Digitized by the Internet Archive in 2023 with funding from University of Toronto





CAI XYII -R25







Second Session Fortieth Parliament, 2009

## SENATE OF CANADA HOUSE OF COMMONS

Proceedings of the Standing Joint Committee for the

## **Scrutiny of Regulations**

Joint Chairs:

The Honourable Senator J. TREVOR EYTON, ANDREW KANIA, M.P.

Thursday, April 23 2009

Issue No. 5

Fifth meeting on:

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

### SÉNAT DU CANADA CHAMBRE DES COMMUNES

quarantième législature, 2009

Délibérations du Comité mixte permanent d'

# Examen de la réglementation

Coprésidents:

L'honorable sénateur J. TREVOR EYTON ANDREW KANIA, député

Le jeudi 23 avril 2009

Fascicule nº 5

Cinquième réunion concernant :

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22

#### THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Senator J. Trevor Eyton

Joint Chair: Andrew Kania, M.P. Vice-Chair: Royal Galipeau, M.P. Vice-Chair: Brian Masse, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

George Baker, P.C. John G. Bryden Fred J. Dickson

Céline Hervieux-Payette, P.C.

Wilfred P. Moore John D. Wallace

John G. Bryden Wilfred P. Moore Fred J. Dickson John D. Wallace

Céline Hervieux-Payette, C.P.

Derek Lee

Paul Szabo

Andrew Saxton

Terence Young

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN

Coprésident : L'honorable sénateur J. Trevor Eyton

DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésident : Andrew Kania, député

Vice-président : Brian Masse, député

Vice-président : Royal Galipeau, député

Représentant la Chambre des communes :

Representing the House of Commons:

Members:

Gérard Asselin Dona Cadman Earl Dreeshen Christiane Gagnon Randy Hoback

Derek Lee Andrew Saxton Paul Szabo Terence Young

Associate Member:

Stephen Woodworth

(Quorum 4)

Députés :

Gérard Asselin Dona Cadman Earl Dreeshen Christiane Gagnon Randy Hoback

Représentant le Sénat :

George Baker, C.P.

Les honorables sénateurs :

Membres associé:

Stephen Woodworth

(Quorum 4)

Published by the Senate of Canada

Publié par le Sénat du Canada

Available from: Public Works and Government Services Canada Publishing and Depository Services, Ottawa, Ontario K1A 0S5

Also available on the Internet: http://www.parl.gc.ca

Disponible auprès des: Travaux publics et Services gouvernementaux Canada -Les Éditions et Services de dépôt, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

#### MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, April 23, 2009 (6)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:35 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, the joint chair, Mr. Andrew Kania, presiding.

Representing the Senate: The Honourable Senators Bryden, Dickson, Hervieux-Payette, P.C., Moore and Wallace (5).

Representing the House of Commons: Gérard Asselin, Dona Cadman, Earl Dreeshen, Christiane Gagnon, Royal Galipeau, Randy Hoback, Andrew Kania, Derek Lee, Brian Masse, Andrew Saxton, Paul Szabo and Terrence Young (12).

Also present: Maxime Ricard, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); Peter Bernhardt, General Counsel; and Jacques Rousseau, Counsel, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

The committee proceeded to consider its permanent order of reference, as set out in section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

In the matter of SOR/95-255 — National Historic Parks General Regulations, amendment and SOR/2005-206 — Regulations Amending the National Parks of Canada Fishing Regulations, it was agreed that counsel correspond with the Designated Instruments Officer of Parks Canada Agency with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2004-180 — Order Amending the Ontario Hog Charges (Interprovincial and Export) Order, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the National Farm Products Council with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2004-256 — Order Amending the Ontario Hog Charges (Interprovincial and Export) Order, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the National Farm Products Council with respect to certain comments made by the committee.

#### PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 23 avril 2009 (6)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de M. Andrew Kania (*coprésident*).

Représentant le Sénat : Les honorables sénateurs Bryden, Dickson, Hervieux-Payette, C.P., Moore et Wallace (5).

Représentant la Chambre des communes : Gérard Asselin, Dona Cadman, Earl Dreeshen, Christiane Gagnon, Royal Galipeau, Randy Hoback, Andrew Kania, Derek Lee, Brian Masse, Andrew Saxton, Paul Szabo et Terrence Young (12).

Également présents: Maxime Ricard, cogreffier du comité (Chambre des communes); Peter Bernhardt, conseiller juridique principal; et Jacques Rousseau, conseiller juridique, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité entame les travaux prévus à son ordre de renvoi permanent, dont le texte figure à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22 :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'article 20d).

Concernant le DORS/95-255 — Règlement général sur les parcs historiques nationaux — Modification et le DORS/2005-206 — Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux du Canada, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écriront au responsable des textes réglementaires de Parcs Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2004-180 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écriront au responsable des textes réglementaires du Conseil national des produits agricoles pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2004-256 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écriront au responsable des textes réglementaires du Conseil national des produits agricoles pour lui transmettre certaines observations du comité.

In the matter of SOR/2004-303 — Order Amending the Ontario Hog Charges (Interprovincial and Export) Order, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the National Farm Products Council with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2005-13 — Order Amending the Ontario Hog Charges (Interprovincial and Export) Order, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the National Farm Products Council with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/98-2 — Regulations Amending the Fish Inspection Regulations, it was agreed that consideration of the matter be postponed to the next meeting of the committee.

In the matter of SOR/99-169 — Regulations Amending the Fish Inspection Regulations, it was agreed that consideration of the matter be postponed to the next meeting of the committee.

In the matter of SOR/2002-435 — Regulations Amending the Fish Inspection Regulations, it was agreed that consideration of the matter be postponed to the next meeting of the committee.

In the matter of SOR/2002-346 — Regulations Amending the Laurentian Pilotage Authority Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/96-423 — Patent Rules, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Industry Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2003-208 — Rules Amending the Patent Rules, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Industry Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/94-118 — Timber Regulations, 1993, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Natural Resources Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2007-44 — Regulations Implementing the United Nations Resolution on Iran, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Foreign Affairs and International Trade with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2004-68 — Regulations Amending the Veterans Allowance Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Veterans Affairs with respect to certain comments made by the committee.

Concernant le DORS/2004-303 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écriront au responsable des textes réglementaires du Conseil national des produits agricoles pour lui transmettre certaines observations du comité

Concernant le DORS/2005-13 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écriront au responsable des textes réglementaires du Conseil national des produits agricoles pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/98-2 — Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson, il est convenu de reporter l'étude de cette question à la prochaine séance du comité.

Concernant le DORS/99-169 — Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson, il est convenu de reporter l'étude de cette question à la prochaine séance du comité.

Concernant le DORS/2002-435 — Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson, il est convenu de reporter l'étude de cette question à la prochaine séance du comité.

Concernant le DORS/2002-346 — Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/96-423 — Règles sur les brevets, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écriront au responsable des textes réglementaires d'Industrie Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2003-208 — Règles modifiant les Règles sur les brevets, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écriront au responsable des textes réglementaires d'Industrie Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/94-118 — Règlement de 1993 sur le bois, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écriront au responsable des textes réglementaires de Ressources naturelles Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2007-44 — Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur l'Iran, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écriront au responsable des textes réglementaires d'Affaires étrangères et Commerce international Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2004-68 — Règlement modifiant le Règlement sur les allocations aux anciens combattants, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écriront au responsable des textes réglementaires d'Anciens Combattants Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

In the matter of SOR/2006-129 — Ballast Water Control and Management Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Transport Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2000-273 — Tobacco Reporting Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Health Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2003-75 — Canadian Egg Marketing Levies Order, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2005-369 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations, it was agreed that the joint chairs invite the Minister of Human Resources and Social Development to appear before the committee.

In the matter of SI/2008-27 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Tracts of Territorial Lands in the Northwest Territories (Nááts'ihch'oh National Park Reserve), it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2005-317 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Human Resources and Social Development with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2005-373 — Political Activities Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Public Service Commission with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/95-548 — Miscellaneous Amendments Regulations (Department of Agriculture and Agri-Food) 1995-2, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/92-620 — Corrections and Conditional Release Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/96-108 — Corrections and Conditional Release Regulations, amendment, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/94-517 — Government Property Traffic Regulations, amendment; SOR/97-543 — Regulations Amending Certain Department of Health Regulations (Miscellaneous Program), 1997-1; SOR/2007-100 — Tariff Amending the Ships Registry and Licensing Fees Tariff; and SOR/2007-260 —

Concernant le DORS/2006-129 — Règlement sur le contrôle et la gestion de l'eau de ballast, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écriront au responsable des textes réglementaires de Transports Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2000-273 — Règlement sur les rapports relatifs au tabac, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écriront au responsable des textes réglementaires de Santé Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2003-75 — Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs au Canada, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2005-369 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi, il est convenu que les coprésidents inviteront la ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences à comparaître devant le comité.

Concernant le TR/2008-27 — Décret déclarant inaliénables certaines parcelles de terres territoriales dans les Territoires du Nord-Ouest (Réserve de parc national Nááts'ihch'oh), il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2005-317 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écriront au responsable des textes réglementaires de Ressources humaines et Développement des compétences Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2005-373 — Règlement concernant les activités politiques, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écriront au responsable des textes réglementaires de la Commission de la fonction publique pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/95-548 — Règlement correctif, 1995-2 (ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écriront au responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/92-620 — Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examineront le dossier à une date ultérieure et informeront le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/96-108 — Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examineront le dossier à une date ultérieure et informeront le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/94-517 — Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement — Modification; le DORS/97-543 — Règlement correctif visant certains règlements (ministère de la Santé), 1997-1; DORS/2007-100 — Tarif modifiant le Tarif des droits d'immatriculation et de délivrance

Asbestos Products Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/99-144 — St. Lawrence Seaway Authority Divestiture Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/98-230 — Portions of the Department of National Defence Divestiture Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/98-231 — Portions of the Department of Public Works and Government Services Divestiture Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/98-232 — Regulations Amending the Airport Transfer Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/99-3 — Portions of the Department of Citizenship and Immigration Divestiture Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/99-247 — Portions of the Royal Canadian Mounted Police Divestiture Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2000-1 — Certain Canada Port Authorities Divestiture Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2000-60 — Portions of the Canada Ports Corporation Divestiture Regulations, it was agreed that the file be closed

In the matter of SOR/2008-45 — Exemption Regulations (Persons), it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2009-29 — Regulations Amending the Exemption Regulations (Persons) (Miscellaneous Program), it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2008-137 — Rules Amending the Canadian Forces Grievance Board Rules of Procedure (Review of a Grievance by Way of a Hearing) (Miscellaneous Program), it was agreed that the file be closed.

The committee considered the following Statutory Instruments without comment:

SI//2007-18 — Order Fixing February 10, 2007 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI//2008-16 — Order Designating the Minister of Industry as Appropriate Minister with Respect to the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada for Purposes of the Act;

SI//2008-53 — Order Declaring that all Provisions of Part X of the Financial Administration Act, Other Than Section 90, Apply to PPP Canada Inc.;

SI//2008-57 — Order Amending the Canadian Passport Order;

de permis des navires; et le DORS/2007-260 — Règlement sur les produits en amiante, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examineront le dossier à une date ultérieure et informeront le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/99-144 — Règlement sur la cession de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/98-230 — Règlement sur la cession de secteurs du ministère de la Défense nationale, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/98-231 — Règlement sur la cession de secteurs du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/98-232 — Règlement modifiant le Règlement sur la cession d'aéroports, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/99-3 — Règlement sur la cession de secteurs du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/99-247 — Règlement sur la cession de secteurs de la Gendarmerie royale du Canada, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2000-1 — Règlement sur la cession de certaines administrations portuaires canadiennes, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2000-60 — Règlement sur la cession de secteurs de la Société canadienne des ports, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2008-45 — Règlement sur l'exemption (personnes), il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2009-29 — Règlement correctif visant le Règlement sur l'exemption (personnes), il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2008-137 — Règles correctives visant les Règles de procédure du Comité des griefs des Forces canadiennes (examen des griefs par voie d'audition), il est convenu de clore le dossier.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires :

TR/2007-18 — Décret fixant au 10 février 2007 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR/2008-16 — Décret chargeant le ministre de l'Industrie et de l'administration du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada pour l'application de la loi;

TR/2008-53 — Décret déclarant toutes les dispositions de la partie X de la Loi sur la gestion des finances publiques, sauf l'article 90, applicables à PPP Canada Inc.;

TR/2008-57 — Décret modifiant le décret sur les passeports canadiens;

SI//2008-60 — Certain Former Employees of SDL Optics, Inc. Remission Order No. 2:

SI//2008-62 — Vera Henderson Income Tax Remission Order;

SI:/2008-68 — Apo-TriAvir Evaluation Fees Remission Order;

S1//2008-69 — Overpayments of Canada Education Savings Grants Remission Order;

SI//2008-76 — Order Fixing June 20, 2008 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI//2008-78 — Order Fixing July 7, 2008 as the Date of the Coming into Force of Certain Provisions of two Acts;

SI//2008-82 — Order Amending the Treaty Land Entitlement (Saskatchewan) Remission Order;

SI//2008-83 — Order Fixing August 1, 2008 as the Date of the Coming into Force of the Act, Other Than Section 64;

SI//2008-84 — Order Fixing August 5, 2008 as the Date of the Coming into Force of Sections 146 and 147 of the Act;

SI//2008-91 — Exemption Order No. 1, 1997 (Sending of Notices and Documents) (Repealed);

SI//2008-92 — Order Fixing August 10, 2008 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI//2008-93 — Order Fixing September 12, 2008 as the Date of the Coming into Force of the Act Other Than Sections 51 and 52;

SI//2008-96 — Order Fixing October 1, 2008 as the Date of the Coming into Force of Sections 13 and 15 of the Act;

SI//2008-97 — Order Fixing October 1, 2008 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI//2008-98 — Joan Clym Remission Order;

SI//2008-99 — Certain Marine Carriers Remission Order;

SI//2008-100 — Héma-Québec (GST/HST) Remission Order;

SOR/2008-113 — Order 2008-87-01-03 Amending the Domestic Substances List:

SOR/2008-149 — Regulations Amending the Migratory Birds Regulations (Miscellaneous Program);

SOR 2008-174 — Regulations Amending the Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990;

SOR 2008-175 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR/2008-176 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR 2008-236 — Fruit Remission Order, 2008;

TR/2008-60 — Décret de remise n° 2 visant certains anciens employés de SDL Optics, Inc.;

TR/2008-62 — Décret de remise d'impôt visant Vera Henderson;

TR/2008-68 — Décret de remise des droits payés pour l'évaluation de l'Apo-TriAvir;

TR/2008-69 — Décret de remise des versements excédentaires de subventions pour l'épargne-études;

TR/2008-76 — Décret fixant au 20 juin 2008 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR/2008-78 — Décret fixant au 7 juillet 2008 la date d'entrée en vigueur de certaines dispositions de deux lois;

TR/2008-82 — Décret modifiant le Décret de remise visant les droits fonciers issus de traités (Saskatchewan):

TR/2008-83 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> août 2008 la date d'entrée en vigueur de la loi, à l'exception de l'article 64;

TR/2008-84 — Décret fixant au 5 août 2008 la date d'entrée en vigueur des articles 146 et 147 de la loi:

TR/2008-91 — Ordonnance n° 1 de 1997 dispensant les sociétés de l'envoi de certains avis et documents (abrogée);

TR/2008-92 — Décret fixant au 10 août 2008 la date d'entrée en vigueur de la loi;

TR/2008-93 — Décret fixant au 12 septembre 2008 la date d'entrée en vigueur de la loi à l'exception des articles 51 et 52;

TR/2008-96 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> octobre 2008 la date d'entrée en vigueur des articles 13 et 15 de la loi;

TR/2008-97 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> octobre 2008 la date d'entrée en vigueur de la loi;

TR/2008-98 — Décret de remise visant Joan Clym;

TR/2008-99 — Décret de remise visant certains transporteurs maritimes;

TR/2008-100 — Décret de remise visant Héma-Québec (TPS/TVH);

DORS/2008-113 — Arrêté 2008-87-01-03 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2008-149 — Règlement correctif visant le Règlement sur les oiseaux migrateurs;

DORS/2008-174 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990);

DORS/2008-175 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2008-176 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2008-236 — Décret de remise sur les fruits 2008;

SOR/2008-245 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR/2008-246 — Regulations Amending the Certain Ruminants and their Products Importation Prohibition Regulations, No. 2;

SOR/2008-255 — Regulations Amending the Regulations respecting the Election of Directors of the Canadian Wheat Board:

SOR/2008-276 — Regulations Amending the Canada Occupational Health and Safety Regulations;

SOR/2008-279 — Regulations Amending the Organic Products Regulations;

SOR/2008-281 — Order Authorizing the Issue and Determining the Composition, Dimensions and Designs of a Twenty-five Cent Circulation Coin;

SOR/2008-289 — Order Amending the Indian Bands Council Elections Order (Esketemc Band).

At 10:15 a.m., the committee adjourned to the call of the joint chairs.

ATTEST:

DORS/2008-245 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2008-246 — Règlement modifiant le Règlement n° 2 interdisant l'importation de certains ruminants et de leurs produits;

DORS/2008-255 — Règlement modifiant le Règlement sur l'élection des administrateurs de la Commission canadienne du blé:

DORS/2008-276 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur la santé et la sécurité au travail;

DORS/2008-279 — Règlement modifiant le Règlement sur les produits biologiques;

DORS/2008-281 — Décret autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins d'une pièce de monnaie de circulation de vingt-cinq cents;

DORS/2008-289 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes (bande Esketeme).

À 10 h 15, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

*ATTESTÉ* :

La cogreffière du comité (Sénat),

Marcy Zlotnick

Joint Clerk of the Committee (Senate)

#### **EVIDENCE**

OTTAWA, Thursday, April 23, 2009

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:35 a.m. for the review of statutory instruments.

Mr. Andrew Kania (Joint Chair) in the chair.

[English]

The Joint Chair (Mr. Kania): Good morning. I call the meeting to order.

[Translation]

Mr. Asselin: Mr. Chair, I would like to raise a point of order. A document that is written in English only has been distributed to us this morning. I would like any reference to or discussion of this document to be postponed to the next session when we have received a French translation.

In future, I would also like all documents tabled at meetings of the joint committee to be in both official languages, English and French.

For this morning, I will agree to it being tabled. But I do not want it discussed while we have no French translation.

[English]

The Joint Chair (Mr. Kania): I agree with you, Mr. Asselin. The matter was to be my initial comment this morning. The letter dated April 21, which I had just received, was delivered to my office without translation. A copy was distributed to all members with the proviso that everyone agree, at a minimum, to not move the secretariat until Parliament is not in session. We have matters to discuss in respect of both letters. I asked Mr. Bernhardt to have the letter translated, tabled and put as the first item on next Thursday's meeting agenda. In that way, everyone will have an opportunity to read the English version and/or the French version. We will hold the discussion at the next meeting.

Mr. Galipeau: Who authorized the distribution of the letter this morning?

The Joint Chair (Mr. Kania): I did.

Mr. Galipeau: Mr. Chair, I would ask that this never happen again. A letter that is not in both official languages should not be distributed at the meeting ever again. Such a point of order should never have to be raised again.

The Joint Chair (Mr. Kania): I distributed it because I wanted people to have an update. My intent was to provide an oral update based on these letters. Once again, I had already provided instructions to Mr. Bernhardt to have the letter translated and to have it added as the first item on the agenda for the next meeting, when we would discuss it.

#### TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 23 avril 2009

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 35 pour examiner des textes réglementaires.

M. Andrew Kania (coprésident) occupe le fauteuil.

[Traduction]

Le coprésident (M. Kania): Bonjour. Je déclare la séance ouverte.

[Français]

M. Asselin: Monsieur le président, je voudrais soulever un point d'ordre. Ce matin, un document rédigé uniquement en anglais nous a été distribué. J'aimerais que n'importe quelle référence ou discussion au sujet de ce document soit remise à la prochaine séance lorsqu'on aura reçu la traduction en français de ce document.

J'aimerais également qu'à l'avenir, lors des séances du comité mixte, tous les documents soient déposés dans les deux langues officielles, c'est-à-dire en anglais et en français.

Pour ce matin, on va accepter le dépôt. Mais je ne veux pas que l'on discute sur le point tant qu'on n'aura pas reçu la traduction française.

[Traduction]

Le coprésident (M. Kania): J'en conviens avec vous, monsieur Asselin. Je comptais entamer la réunion sur ce sujet, ce matin. La lettre datée du 21 avril, que je viens de recevoir, a été livrée à mon bureau sans traduction. Une copie a été distribuée à tous les membres sous réserve que tout le monde soit d'accord, à tout le moins, pour ne pas faire de démarche auprès du secrétariat jusqu'à ce que le Parlement ajourne. Nous avons des choses à discuter relativement à ces deux lettres. J'ai demandé à M. Bernhardt de faire traduire la lettre, de la faire déposer et de l'inscrire au premier point de l'ordre du jour de la réunion de jeudi prochain. Ainsi, tout le monde aura la possibilité d'en lire la version française ou anglaise. Nous en discuterons à la prochaine réunion.

M. Galipeau: Qui a autorisé la distribution de la lettre ce matin?

Le coprésident (M. Kania): C'est moi.

M. Galipeau: Monsieur le président, je demanderais que cela ne se reproduise plus. Aucune lettre qui n'est pas dans les deux langues officielles ne devrait jamais être distribuée à la réunion. Nous ne devrions plus avoir à faire ce rappel au Règlement.

Le coprésident (M. Kania): Je l'ai distribuée parce que je voulais que tout le monde soit à jour. J'avais l'intention de présenter une mise à jour verbalement relativement à ces lettres. Je répète que j'avais déjà demandé à M. Bernhardt de faire traduire les lettres et de les inscrire au premier point à l'ordre du jour de la prochaine réunion, pour en discuter à ce moment-là.

Mr. Galipeau: This is a committee of the Parliament of Canada.

Hon. Members: Agreed.

Mr. Szabo: Let us move on.

The Joint Chair (Mr. Kania): Agreed.

SOR/95-255 —NATIONAL HISTORIC PARKS GENERAL REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/2005-206 — REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL PARKS OF CANADA FISHING REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix A, p. 5A:1)

Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee: Mr. Chair, as the note prepared for this meeting explains, the Miscellaneous Amendments Regulations Program was instituted following a suggestion made by this committee. Under the program, amendments to various regulations administered by a particular department or agency are processed together in a single order. The idea is to streamline the process and to reduce costs.

As a matter of government policy, certain types of instruments have always been eligible to be included in the Miscellaneous Amendments Regulations Program. These are routine corrections, clarifications or other non-substantive amendments. In addition, however, amendments to implement changes requested by the committee were also eligible for inclusion, regardless of whether they were substantive.

In the course of following up on promised amendments in connection with these two instruments, we were told that amendments had been removed from a proposed miscellaneous amendments regulation at the insistence of Treasury Board. Apparently, there is a new policy pursuant to which miscellaneous amendments regulations can contain only amendments that effect routine corrections, regardless of whether they have been agreed to between the committee and the regulation-making authority.

Aside from the fact that the committee was never consulted on or advised of this change by Treasury Board, the new policy obviously removes a tool that has been useful in making amendments to regulations once they have been agreed to between the committee and the regulation-making authority. It is suggested that perhaps the President of the Treasury Board could be asked to explain the reasons for this change in policy. Unless some significant rationale can be advanced, the committee might request that it remain the case that amendments to implement changes agreed to between the committee and the regulation maker can be included in a miscellaneous amendments regulation, regardless of whether they are substantive.

Mr. Lee: Mr. Chair, counsel is far too polite on this one. First, this appears to be a purported unilateral change in the understanding between this committee and the Treasury Board, and the executive of government, in relation to the miscellaneous

M. Galipeau : Ceci est un comité du Parlement du Canada.

Des voix : C'est juste.

M. Szabo: Poursuivons.

Le coprésident (M. Kania) : D'accord.

DORS/95-255 — RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LES PARCS HISTORIOUES NATIONAUX, MODIFICATION

DORS/2005-206 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PÊCHE DANS LES PARCS NATIONAUX DU CANADA

(Le texte des documents figure à l'annexe A, p. 5A:13)

Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité: Monsieur le président, comme l'explique la note préparée pour cette réunion, le Programme de règlement correctif a été instauré à la suite d'une suggestion qu'avait faite ce comité. En vertu du programme, des modifications à divers règlements administrés par un ministère ou organisme particulier sont traitées ensemble, en un unique décret. L'objectif visé est de simplifier le processus et de réduire les coûts.

En vertu de la politique du gouvernement, il a toujours été possible d'inclure certains types de textes réglementaires dans le Programme de règlement correctif. Ce sont des corrections mineures, des précisions et des modifications autres que les modifications de fond. De plus, cependant, les modifications pour mettre en œuvre des changements que demandait le comité pouvaient aussi être incluses, qu'il s'agisse de modifications de fond ou non.

Dans le cadre du suivi des modifications promises relativement à ces deux textes réglementaires, nous nous sommes fait dire que les modifications avaient été supprimées d'un projet de règlement de portée générale, sur l'insistance du Conseil du Trésor. Apparemment, une nouvelle politique stipulerait que les règlements correctifs de portée générale ne peuvent porter que sur des modifications mineures, peu importe qu'ils aient été ou non été convenus entre le comité et l'instance réglementaire.

Outre le fait que le comité n'a jamais été consulté, ni informé de ce changement par le Conseil du Trésor, la nouvelle politique supprime de toute évidence un outil qui a été utile pour apporter des correctifs aux règlements une fois que se sont entendus le comité et l'instance réglementaire. D'après nous, il pourrait être utile de demander au président du Conseil du Trésor d'expliquer les motifs de ce changement de politique. À moins qu'une explication valable puisse être fournie, le comité pourrait demander que les modifications visant la mise en œuvre de changements convenus entre le comité et l'instance de réglementation puissent encore être englobées dans un règlement de portée générale, qu'il s'agisse ou non d'une modification de fond.

M. Lee: Monsieur le président, le conseiller juridique est beaucoup trop poli quand il parle de ceci. Tout d'abord, ceci semble être la concrétisation d'un changement unilatéral dans l'entente entre ce comité et le Conseil du Trésor, et la direction du amendments procedures. It is unilateral. It is quite bizarre that the change they say is in process, and which they are enforcing, was by their own words not even formally adopted yet.

This is crazy. I am absolutely certain that the minister has no idea about this. This is bureaucratic, Treasury Board gobbledygook, and I think we should try and nip it in the bud.

I will suggest we correspond back. We can copy the minister, but the minister is far too busy to have to waste time on this kind of nonsense. I am very aggressive on this issue. We want to note that the change they say they will make is unilateral without consultation with the committee, which was, and has been, an integral partner in this process.

Second, even if the purported change were adopted on the face of its own wording, it would still accept and admit non-routine amendments. In our view, their interpretation of their own wording is not even accurate.

I think that we should pick the most egregious of the two regulations impugned here, give notice of disallowance and start the 30 days now. Then we will call the highest-ranking Treasury Board Secretariat official responsible for this policy and get him or her to justify their unilateral action. If the outcome of that hearing puts the matter to rest, we do not have to proceed with disallowance.

They must understand our perspective on this matter. The position they have taken now is nonsense — at least, I believe it is nonsense. We should give them an opportunity to outline it here.

My proposal is that we ensure that the correspondence back to them is clear and we copy the minister. We then give notice, but we can wait one meeting. We let counsel pick the most egregious of the two amendments, give the 30-day notice of disallowance, and then we call the Treasury Board official.

Mr. Dreeshen: I would submit that we do not go through that disallowance process right now. We should get back to them as quickly as possible. We are at the beginning of this process. We should let Regulatory Affairs at Treasury Board get back to us with a clarification. If we have to then follow the further steps suggested, perhaps that is something for later.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any comments?

Mr. Szabo: The issue that concerns me the most is the apparent misunderstanding of the role of this committee and the nature of its work. It left me with a feeling that we are not sufficiently appreciated.

gouvernement, en ce qui concerne les procédures de modifications de portée générale. C'est unilatéral. Il est assez bizarre que le changement qu'ils disent être en voie d'adoption et qu'ils appliquent ne soit même pas, ils l'ont eux-mêmes admis, officiellement adopté pour l'instant.

C'est complètement fou. Je suis absolument sûr que le ministre n'en sait absolument rien. C'est une magouille bureaucratique du Conseil du Trésor, et je pense que nous devrions essayer d'y mettre un terme immédiatement.

Je suggère que nous répondions par lettre. Nous pouvons envoyer une copie conforme au ministre, mais celui-ci a bien trop à faire pour perdre son temps sur ce genre de bêtises. Cette histoire me tient beaucoup à cœur. Nous voulons souligner que le changement qu'ils disent devoir faire a été décidé unilatéralement, sans consulter le comité, alors qu'il a été et reste un partenaire qui fait partie intégrante de ce processus.

Deuxièmement, même si le changement supposé était adopté conformément à son libellé actuel, il engloberait et admettrait encore les modifications qui ne sont pas d'ordre administratif. À notre avis, leur interprétation de leur propre libellé n'est même pas juste.

Je pense que nous devrions choisir le plus flagrant des deux règlements mis en cause ici, émettre un avis de désaveu et commencer le décompte des 30 jours dès maintenant. Ensuite, nous convoquerons le plus haut fonctionnaire du Conseil du Trésor responsable de cette politique et lui demanderons de justifier cette mesure unilatérale. Si la conclusion de cette audience règle le problème, nous n'aurons pas à mettre le désaveu à exécution.

Ils doivent comprendre notre point de vue sur cette question. La position qu'ils ont prise maintenant n'a aucun sens — du moins, à mon avis, elle n'en a pas. Nous devrions leur donner l'occasion de s'expliquer ici.

Ce que je propose, c'est que nous assurions de leur envoyer une réponse claire, avec copie conforme au ministre. Ensuite, nous émettons l'avis, mais nous pouvons attendre une réunion. Nous laissons le conseiller juridique choisir la plus flagrante des deux modifications, nous émettons un avertissement de désaveu de 30 jours, puis nous convoquons le représentant du Conseil du Trésor.

M. Dreeshen: Je suis d'avis que nous ne devrions pas tout de suite recourir au processus de désaveu. Nous devrions leur répondre le plus rapidement possible. Nous n'en sommes qu'au début du processus. Nous devrions permettre aux Affaires réglementaires du Conseil du Trésor de nous fournir des explications. S'il faut par la suite prendre les autres mesures suggérées, ce serait pour plus tard.

Le coprésident (M. Kania): Y a-t-il des commentaires?

M. Szabo: Ce qui me préoccupe le plus, c'est la méconnaissance apparente du rôle de notre comité et de la nature de son travail. J'ai eu l'impression que nous ne sommes pas suffisamment appréciés.

Mr. Lee has decided that we can deal with this matter from the perspective of the committee, as well as to fundamentally have a change in the wording. I do not know how the question came up about whether anything we do is not substantive.

However, we need a little help, and I agree that we need to take the necessary steps to nail this down and do so quickly. It will not take a long time. I suspect that it will be dealt with by the time we get to our next meeting. However, you have to trigger it.

What we do not need is a bunch of correspondence going back and forth. Given that counsel is representing our interests to anyone at Treasury Board who wants to discuss the matter further, plus the fact we would like to have it resolved by the next meeting, this is probably a prudent step to take for a committee that needs to get on with its work.

Mr. Saxton: I agree that we need to take immediate action on this item, but I do not think a disallowance is necessary at this time. In a letter, I suggest that we demand an explanation from Regulatory Affairs but that we do not request a disallowance.

Mr. Lee: I hear the gathering consensus of members to avoid disallowance, but my experience is that if we do not clearly start a clock running on this matter, it will not be dealt with until the next Parliament. This will run on for months and years.

Senator Hervieux-Payette: Having been on this committee for six or seven years, I tend to agree with Mr. Lee: It is just a trigger. It will probably not happen, but at least there will be some action. I do not think we will go that far. However, if we do not take that measure as a "stop," this will continue. We are in a minority position in Parliament and we never know when things will change.

We cannot go along with a regulation that is not appropriate and denies rights to the citizens of Canada. We must be very serious about this. It is not a matter of disagreeing or not liking the administration. It is a matter of fairness and justice to Canadian citizens. That is how I see it, and it is our duty to ensure that this will be changed.

This issue has lasted for too long. There was a long break before Christmas and this committee did not sit. The delays are overwhelming at this point in time.

Mr. Lee has recommended a step-by-step process. If Treasury Board officials agree to have a dialogue with us and come and explain the situation, that is the only way to get it done. Otherwise, they will continue with the same kind of ignorance — sometimes I think it is close to contempt — for what we are doing.

**Mr. Dreeshen:** Have we ever written to Treasury Board on this particular issue?

M. Lee a décidé que nous pouvons régler cette question selon la perspective du comité, et aussi fondamentalement modifier le libellé. Je ne sais pas comment on en est venus à s'interroger sur l'importance des modifications que nous faisons.

Nous avons toutefois besoin d'un peu d'aide, et je suis d'accord que nous devons prendre les mesures nécessaires pour y mettre un terme rapidement. Ce ne devrait pas être long. Je soupçonne qui ce sera réglé d'ici à notre prochaine réunion. Cependant, vous devez enclencher la démarche.

Ce qu'il faut, c'est un échange assidu de lettres. Comme le conseiller juridique représente nos intérêts devant quiconque, au Conseil du Trésor, veut discuter plus avant de la question, et comme, en plus, nous aimerions que ce soit résolu d'ici à la prochaine réunion, c'est probablement une mesure prudente que doit prendre un comité quand il veut pouvoir avancer dans son travail.

M. Saxton: Je suis d'accord qu'il nous faut agir immédiatement, mais je ne pense pas, du moins pour l'instant, qu'un avis de désaveu soit nécessaire. Je suggère que nous exigions par lettre une explication des Affaires réglementaires, sans parler de désaveu.

M. Lee: Je constate un consensus croissant entre les membres pour éviter le désaveu, mais d'après mon expérience, si nous ne fixons pas résolument une échéance pour le règlement de cette question, elle ne sera pas réglée avant la prochaine législature. Cela pourrait s'étirer sur des mois et des années.

Le sénateur Hervieux-Payette: Je siège à ce comité depuis six ou sept ans, et j'aurais tendance à être d'accord avec M. Lee: ce n'est qu'un déclencheur. Il est probable qu'on n'aura pas besoin d'aller jusque-là mais au moins, on agira. Je ne pense pas que ce devra aller si loin. Cependant, si nous ne prenons pas cette mesure pour mettre un terme à la situation, elle persistera. Nous sommes en position minoritaire au Parlement, et nous ne savons jamais quand les choses changeront.

Nous ne pouvons pas accepter un règlement qui n'est pas pertinent et qui enfreint les droits des citoyens du Canada. Nous devons prendre cela très au sérieux. Ce n'est pas une question de ne pas être d'accord avec l'administration ou de ne pas l'apprécier. C'est une question d'équité et de justice pour les citoyens canadiens. C'est ainsi que je vois les choses, et il est de notre devoir de nous assurer que cela changera.

Le problème dure déjà depuis trop longtemps. Il y a eu une longue pause avant Noël, et le comité n'a pas siégé. Toute cette histoire a déjà pris beaucoup trop de temps.

M. Lee a recommandé une procédure étape par étape. Si les fonctionnaires du Conseil du Trésor sont d'accord pour dialoguer avec nous et venir expliquer la situation, c'est la seule façon de la régler. Autrement, ils continueront à afficher la même ignorance — parfois, je pense que cela la relève plus de l'outrage — de ce que nous faisons.

M. Dreeshen: Est-ce que nous avons déjà écrit au Conseil du Trésor relativement à cette question particulière?

Mr. Bernhardt: This is the first time. We were first made aware of this in connection with this Parks Canada file. They told us that they would put the amendments the committee wants in a miscellaneous order. Then, in the course of following it up, we were eventually told, "We are sorry, but we had to take it out of the miscellaneous amendments order because Treasury Board made us do it."

Mr. Dreeshen: We are at the stage that some people are feeling that a great deal of disrespect is being shown. I cannot see that at this particular point in time. That is why I cannot agree with taking this item to disallowance at this point.

Mr. Bernhardt: One point that comes to mind as a concern is that there is a possibility that involving a multitude of agencies and departments might muddy the waters and even slow things down. The disallowance would go to the Minister of the Environment. The regulations are actually administered by Parks Canada, so there would have to be communication there. On top of that, the committee's real problem is with Treasury Board. We have involved three departments and agencies.

Mr. Dreeshen: You are suggesting that the process of disallowance may not make an answer flow as quickly as we might like.

Mr. Bernhardt: I simply wonder if it might detract from the real issue, which is this new Treasury Board policy.

The Joint Chair (Mr. Kania): What is your recommendation?

Mr. Bernhardt: One suggestion was made to write to Regulatory Affairs at Treasury Board to convey the committee's disappointment and concern and ask for their reasons. We can certainly do that.

Mr. Dreeshen: That is the action I would like to see, with a deadline included.

Mr. Lee: Is the sense among members that we should just correspond?

Mr. Saxton: We should do so firmly, with a deadline.

The Joint Chair (Mr. Kania): Should we correspond, with a copy to the minister?

Mr. Lee: I am in favour of something more aggressive, as committee members can tell. This purported unilateral change goes to the core of our parliamentary functions. I would have an official from Treasury Board here very quickly as a witness to explain it.

What they are doing, in the back door and back rooms, is impairing the routine work that we and the departments do together, which is unacceptable at a minimum. I would have called someone from Treasury Board forthwith. I would have read the riot act from the parliamentary point of view and then reached a resolution — either we have a problem or we do not.

- M. Bernhardt: C'est la première fois. Nous avons pris conscience de cette situation en traitant du dossier de Parcs Canada. Ils nous ont dit qu'ils intégreraient les modifications que veut le comité dans un décret de portée générale. Ensuite, dans le cadre d'un suivi, on a fini par nous dire « Désolés, mais il nous a fallu l'exclure du décret de portée générale parce que le Conseil du Trésor nous y a forcés. »
- M. Dreeshen: Nous en sommes au point où certaines personnes ont l'impression qu'on leur montre beaucoup d'irrespect. Ce n'est pas ce que je vois en ce moment particulier. C'est pourquoi je ne peux être d'accord pour émettre un avis de désaveu pour l'instant.
- M. Bernhardt: Il me vient à l'esprit une chose qui pourrait être préoccupante, et c'est qu'il est possible que la participation d'une multitude d'organismes et de ministères peut troubler les eaux et même ralentir les progrès. L'avis de désaveu serait transmis au ministre de l'Environnement. Le règlement est actuellement administré par Parcs Canada, alors il faudrait de la communication. En plus de cela, le véritable problème du comité est avec le Conseil du Trésor. Nous avons impliqué trois ministères et organismes.
- M. Dreeshen: Vous dites donc que le processus de désaveu pourrait ne pas susciter de réponse aussi rapidement que nous pourrions le souhaiter.
- M. Bernhardt: Je me demande seulement si cela ne nous détournera pas du véritable problème, qui est cette nouvelle politique du Conseil du Trésor.

Le coprésident (M. Kania): Que recommandez-vous?

- M. Bernhardt: On a suggéré d'écrire aux Affaires réglementaires du Conseil du Trésor pour exprimer la déception et les préoccupations du comité et demander des explications. Nous pouvons certainement le faire.
- M. Dreeshen: C'est ce que je souhaiterais, en fixant une échéance.
- M. Lee: Est-ce que les membres du comité trouvent que nous devrions nous contenter d'écrire?
- M. Saxton: Nous devrions le faire fermement, en fixant une échéance.

Le coprésident (M. Kania): Si nous devons écrire, c'est avec copie au ministre?

M. Lee: Les membres du comité peuvent le constater que je souhaiterais quelque chose de plus ferme. Ce supposé changement unilatéral atteint le cœur de nos fonctions parlementaires. Je convoquerais très rapidement un représentant du Conseil du Trésor comme témoin, pour qu'il s'explique.

Ce qu'ils font, derrière les portes et dans les coulisses, sape le travail courant que nous faisons avec les ministères, ce qui est à tout le moins inacceptable. J'aurais convoqué sans délai un représentant du Conseil du Trésor. J'aurais lu les dispositions législatives sur les émeutes sous l'angle parlementaire et je serais parvenu à une résolution — nous avons un problème ou nous n'en avons pas.

I am not reluctant to put our view in correspondence, but if we do not deal with this issue quickly, it will drag on. This may not be a long Parliament.

Mr. Dreeshen: My point is that we could be writing those things in that letter to get the process going.

#### [Translation]

Mr. Asselin: I share the idea of disallowance. We could mention it in the initial letter to Treasury Board. At the same time, we could call their representatives to come and provide us with an explanation. To make the approach sound a little more serious, I would indicate in the letter that committee members had a long discussion about the possibility of issuing a disallowance as a next step if the response is unsatisfactory or delayed.

#### [English]

**Mr. Szabo:** The committee should always work as collegially as possible. The centre route seems to be not to jump to disallowance. I suggest that we call the Treasury Board officials responsible to appear before us at our next meeting. That is not for a couple of weeks, but that is enough time.

In the meantime, counsel can vet any of the dialogue or arguments that have been made so that when they come here, there will be an undertaking to make the necessary changes to resolve the concerns of the committee.

Mr. Lee: I am okay with that.

#### [Translation]

Ms. Gagnon: I agree with Mr. Szabo and my colleague from the Bloc. Pointing out seriousness of the situation by bringing up disallowance as a possibility implies that we do not wish to delay matters either, nor prevent them from moving forward.

We should be forceful and tell them how shocked we were by their attitude. Then, there would be no question of delaying our suggestion for disallowance if we do not get their cooperation.

#### [English]

The Joint Chair (Mr. Kania): I think we have a consensus. We shall write a letter, copy the minister, make a note that we have considered disallowance and ask for a representative of the Treasury Board to be present at the next meeting.

Mr. Dreeshen: I would not agree with the last part. I still believe that we have to give the notice and give them an opportunity to hear what we have said. Up until that point, I would agree.

Je n'ai rien contre le fait d'exprimer nos points de vue dans une lettre, mais si nous ne réglons pas ce problème rapidement, il va perdurer. La législature pourrait ne pas être très longue.

M. Dreeshen: Là où je veux en venir, c'est que nous pourrions expliquer tout cela dans cette lettre pour faire avancer les choses.

#### [Français]

M. Asselin: L'idée du désaveu est partagée. On pourrait alors le mentionner dans une première lettre adressée au Conseil du Trésor. On pourrait, en même temps, convoquer les représentants pour qu'ils viennent s'expliquer devant le comité. Pour rendre la proposition un peu plus sérieuse, j'indiquerais dans la lettre que les membres du comité ont longuement discuté de la possibilité d'émettre dans une prochaine étape un désaveu si la réponse s'avérait non satisfaisante ou tardait à venir.

#### [Traduction]

M. Szabo: Le comité devrait toujours travailler de la manière la plus collégiale possible. La solution médiane semble être qu'il ne faut pas tout de suite envisager le désaveu. Je suggère que nous appelions les représentants du Conseil du Trésor responsables de la situation à comparaître devant nous à notre prochaine réunion. Elle ne doit pas avoir lieu avant deux semaines, mais cela laisse assez de temps.

Entre-temps, le conseiller juridique peut étudier les éléments du dialogue ou les arguments qui auront été présentés ici pour que lorsqu'ils viendront, nous pourrons avoir d'eux l'engagement que les modifications nécessaires seront faites pour résoudre les préoccupations du comité.

M. Lee: Cela me convient.

#### [Français]

Mme Gagnon: Je suis d'accord avec M. Szabo et mon collègue du Bloc. Exprimer le sérieux de la situation en mentionnant la possibilité du désaveu en dernier recours sous-entend qu'on ne veut pas non plus retarder ou empêcher l'évolution des dossiers.

On devrait y aller avec rigueur et leur dire à quel point nous avons été choqués par leur attitude. Par la suite, il n'y aurait plus possibilité de retarder une proposition de désaveu s'il n'y avait pas collaboration.

#### [Traduction]

Le coprésident (M. Kania): Je pense que nous avons un consensus. Nous allons donc écrire une lettre, avec copie au ministre, prendre note du fait que nous avons envisagé le désaveu et demander qu'un représentant du Conseil du Trésor témoigne à notre prochaine réunion.

M. Dreeshen: Je ne suis pas d'accord avec cette dernière partie. Je trouve encore que nous devons émettre l'avis et leur donner la possibilité de savoir ce que nous avons dit. Jusque là, je suis d'accord.

The Joint Chair (Mr. Kania): In a show of hands, who thinks we should call a representative from the Treasury Board for the next meeting? That is approximately half. Who is opposed to that proposal specifically? Five.

In those circumstances, although it is not a vote, the majority is to call a representative of the Treasury Board. Let us ask them do that. If we can try to defuse the situation, perhaps it will not be necessary, but let us schedule it.

SOR/2004-180 — ORDER AMENDING THE ONTARIO HOG CHARGES (INTERPROVINCIAL AND EXPORT) ORDER

SOR/2004-256 — ORDER AMENDING THE ONTARIO HOG CHARGES (INTERPROVINCIAL AND EXPORT) ORDER

SOR/2004-303 — ORDER AMENDING THE ONTARIO HOG CHARGES (INTERPROVINCIAL AND EXPORT) ORDER

SOR/2005-13 — ORDER AMENDING THE ONTARIO HOG CHARGES (INTERPROVINCIAL AND EXPORT) ORDER

(For text of documents, see Appendix B, p. 5B:1)

Mr. Bernhardt: Mr. Chair, none of these instruments were registered within the time required under the Statutory Instruments Act. Because they did not come into force until they were registered, during the period between making and registration. if there was any increase in the charges under the instruments, that increased charge would have been collected illegally.

The fees imposed by the last three instruments have been refunded. This was because they had been imposed as a special fee to fund a challenge to U.S. dumping duties. The United States decided to give the dumping duties back, so the money for the legal challenge was returned to producers.

That left only SOR/2004-180. It was not affected by the refunds that were made. As a result of the problems with that particular order, there was a period from May 21, 2004, to August 12, 2004, when any increased money would have been collected without proper authority.

The committee wanted to know how much money was involved. This request turned into a renewed legal debate between committee counsel and counsel for the Ontario Pork Producers Marketing Board as to whether the instruments had to be registered in the first place.

Le coprésident (M. Kania): Je demande à ceux qui pensent que nous devrions convoquer un représentant du Conseil du Trésor à la prochaine réunion de lever la main. C'est environ la moitié. Qui est contre cette proposition, précisément? Cinq.

Dans ce cas, bien que ce ne soit pas un vote, la majorité est en faveur de la convocation d'un représentant du Conseil du Trésor. Faisons donc ainsi. Si nous pouvons essayer de désamorcer la situation, peut-être est-ce que ce ne sera pas nécessaire, mais inscrivons cela à notre calendrier.

DORS/2004-180 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES DROITS DE COMMERCIALISATION DES PORCS DE L'ONTARIO SUR LES MARCHÉS INTERPROVINCIAL ET INTERNATIONAL

DORS/2004-256 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES DROITS DE COMMERCIALISATION DES PORCS DE L'ONTARIO SUR LES MARCHÉS INTERPROVINCIAL ET INTERNATIONAL

DORS/2004-303 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES DROITS DE COMMERCIALISATION DES PORCS DE L'ONTARIO SUR LES MARCHÉS INTERPROVINCIAL ET INTERNATIONAL

DORS/2005-13 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES DROITS DE COMMERCIALISATION DES PORCS DE L'ONTARIO SUR LES MARCHÉS INTERPROVINCIAL ET INTERNATIONAL

(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 5B:20)

M. Bernhardt: Monsieur le président, aucun de ces textes réglementaires n'a été enregistré dans les délais stipulés dans la Loi sur les textes réglementaires. Comme ils n'étaient pas en vigueur tant qu'ils n'étaient pas enregistrés, pendant la période qui a précédé l'enregistrement, si les frais ont été le moindrement augmentés en vertu de ce règlement, la différence aura été perçue illégalement.

Les frais imposés par les trois derniers textes réglementaires ont été remboursés. C'est parce qu'ils avaient été imposés comme frais spéciaux pour financer une contestation des droits antidumping des États-Unis. Les États-Unis ont décidé de rembourser les droits antidumping, alors l'argent de la contestation judiciaire a été remboursé aux producteurs.

Cela ne laisse que le DORS/2004-180. Il n'était pas concerné par ces remboursements. En conséquence des problèmes que présente ce décret particulier, il y a eu une période, entre le 21 mai et le 12 août 2004, où des frais accrus ont été perçus sans les pouvoirs appropriés pour ce faire.

Le comité voulait connaître le montant en question. Cette demande a relancé le débat entre le conseiller juridique du comité et celui de la Commission ontarienne de commercialisation du porc sur la nécessité d'enregistrer les textes réglementaires à priori.

The committee's view in this regard has now been accepted. The February 11 letter from the board's counsel includes a list of the amounts overcharged. The total is just under \$5,000, and the most a single producer was overcharged was I believe \$185. Most of the overcharges were for much smaller amounts.

The board suggests that it would, in most cases, cost more to reimburse the amounts than the amounts actually owed. It asks the committee how it would like them to proceed.

Clearly, the board's hope is the committee will be satisfied simply with an assurance that steps have been taken to guarantee that the situation will not arise again and that the committee will take the view that no refunds need be made.

- Mr. Young: I am looking at the chart at the back of the section. In the third column from the right, which says "difference of greater than zero," one organization looks like it overpaid \$920. Another one looks like they paid \$556. Am I looking at the right column?
  - Mr. Bernhardt: You are absolutely correct.
- **Mr. Young:** That is significant money. Do these producers know they have overpaid?
- **Mr. Bernhardt:** That is always an interesting question. I doubt that they do.
- **Mr. Young:** They are just saying, "We agree that you are right; you won your legal battle. We should pay back what was collected illegally in error, but illegally so tell us what to do." Is that right?
- **Mr. Bernhardt:** That is basically it. That is the letter we have from the board.
- Mr. Young: Let me ask you for your opinion. Let us assume that they sent a letter to these organizations saying, "You overpaid because of a technicality, and if you want to pursue the matter further, please call us." Presumably these organizations received value for the money even though the thing was not registered.
- Mr. Bernhardt: I suppose that is one possible way they could proceed. Then if a producer found out that they were owed 80 cents, they would have the option of not bothering. On the other hand, if it is several hundred dollars, they could have a different view.
- Mr. Young: There is one for \$188, one for over \$500, one for \$920 and a couple around \$100. I would imagine they would want their money back, but producers would not worry about the ones for \$1.60 and \$2.40.

Le point de vue du comité sur la question est maintenant accepté. La lettre du conseiller juridique de la commission, datée du 11 février comporte une liste des sommes excédentaires perçues. C'est, au total, un peu moins de 5 000 \$, et le plus gros montant perçu en trop auprès d'un seul producteur est, je crois, de 185 \$. La plupart des sommes excédentaires étaient d'un montant nettement inférieur.

La commission soutient que, dans la plupart des cas, il lui en coûterait plus de rembourser ces sommes que ce qu'elle doit. Elle demande au comité comment il voudrait qu'elle procède.

Il est clair que la commission espère que le comité se satisfera de la simple assurance que des mesures ont été prises pour faire en sorte que la situation ne se reproduise pas et que le comité sera d'avis qu'il n'est pas nécessaire de procéder à des remboursements.

- M. Young: Je regarde le tableau qui est à l'arrière du document. Dans la troisième colonne à partir de la droite, qui indique les différences supérieures à zéro, un organisme semble avoir payé 920 \$ en trop. Un autre aurait versé 556 \$ en trop. Est-ce que je regarde la bonne colonne?
  - M. Bernhardt: Vous avez tout à fait raison.
- M. Young: C'est beaucoup d'argent. Est-ce que ces producteurs savent qu'ils ont trop payé?
- M. Bernhardt: C'est toujours une question intéressante. J'en doute.
- M. Young: Ils disent simplement « Nous convenons que vous avez raison; vous avez remporté la bataille juridique. Nous devrions rembourser ce que nous avons perçu illégalement par erreur, mais néanmoins illégalement —, alors dites-nous quoi faire ». C'est bien cela?
- M. Bernhardt: C'est cela en gros. C'est ce que contient la lettre que nous avons reçue de la commission.
- M. Young: Permettez-moi de vous demander votre avis. Supposons qu'ils ont envoyé une lettre à ces organismes en disant « Vous avez un trop-payé en raison d'un détail technique, et si vous voulez en savoir plus, appelez-nous ». On suppose que ces organismes en ont eu pour leur argent même si le texte réglementaire n'était pas enregistré.
- M. Bernhardt: Je suppose que c'est l'une des façons dont ils pourraient procéder. Ensuite, si un producteur apprenait qu'on lui devait  $80 \, \phi$ , il aurait la possibilité de les redemander ou non. D'un autre côté, s'il s'agit de plusieurs centaines de dollars, il pourrait avoir une autre perspective de la situation.
- M. Young: Il y en a un pour 188 \$, un pour plus de 500 \$, un à qui on doit 920 \$ et quelques-uns aux alentours de 100 \$. À mon avis, ils voudraient ravoir leur argent, mais les producteurs ne se préoccuperaient pas des autres montants de l'ordre de 1,60 \$ et 2,40 \$.

Mr. Hoback: Would it be possible to base the process on a dollar figure? Anything under or over \$10 would be addressed differently so that some common sense would be applied. If the amount was 80 cents, you would not receive a letter, but if it was a higher dollar figure, you would. Could we make that recommendation?

Mr. Bernhardt: Strictly from the committee's point of view, there might be some hesitation to do that because of the principle that it is all illegal. In a sense, the committee would be countenancing small illegalities.

Given Mr. Young's suggestion, it might be easier for the committee to say, "Contact all these people by letter and give them the choice." Then each producer can decide for themselves. I realize there is more cost to the board, but we are not talking about thousands of letters.

Mr. Young: I have that concern too. How much trouble is it to send a letter? It does not cost that much to send a letter.

Mr. Szabo: One hundred dollars.

Mr. Young: That is a long letter.

Mr. Szabo: It is \$100 in terms of a person's time. It is more than the cost of a stamp.

Mr. Young: Does this committee have any precedent for a situation such as this?

Mr. Bernhardt: These issues are encountered from time to time. The committee has usually taken a fairly strong view that when someone collects money from citizens unlawfully, they should pay it back.

Mr. Young: If I were owed, I would like to receive a letter indicating the amount. That would be my suggestion.

Mr. Lee: This is a bread and butter issue for the committee. We always have taken a hard line on improperly collected fees. We do insist on reimbursement, given that we are looking after our taxpayers.

I am on the same channel as Mr. Young. First, I point out the fabulous letter that our chief counsel wrote on this file, which was a slam dunk. I wanted to acknowledge the quality of the letter.

Second, when the board reported its accounting figures, it inserted a category of undercharging. Of course, it is not illegal to undercharge anyone; their undercharging is their own administrative process. Our problem is not with undercharging but with overcharging. We are not so much concerned with the net figure as we are concerned with improperly levied overcharging.

I suggest that we send them a letter that explains what has occurred, not in terms of fault or blameworthiness, and ask them to contact all of the payers. We could obtain from them an undertaking that they will reimburse any of the payers who make that request. It will include those who were overcharged by

M. Hoback: Serait-il possible de fonder le processus sur un montant quelconque? Tout montant supérieur à  $10 \, \text{S}$  serait traité autrement, pour que cela ait du bon sens. S'il s'agit de  $80 \, \text{¢}$ , il n'y aurait pas de lettre, mais si c'est plus, il y en aurait. Est-ce que nous pourrions recommander cela?

M. Bernhardt: Rien que du point de vue du comité, on pourrait hésiter à le faire à cause du principe voulant que c'est illégal, dans l'ensemble. D'une certaine façon, le comité cautionnerait de petites infractions.

Compte tenu de la suggestion qu'a faite M. Young, il pourrait être plus facile pour le comité de dire « Communiquez avec tous ces gens par lettre et donnez-leur le choix. » Ensuite, chaque producteur peut décider ce qu'il veut. Je comprends que c'est plus coûteux pour la commission, mais il ne s'agit pas de quelques milliers de lettres.

M. Young: C'est aussi ce que je me demande. Combien coûte une lettre? Ce ne devrait pas être tellement.

M. Szabo: Cent dollars.

M. Young: C'est une longue lettre.

M. Szabo: C'est 100 \$ quand on compte le temps d'une personne. C'est plus que le coût du timbre.

**M.** Young: Y a-t-il un précédent sur lequel le comité pourrait se fonder, pour une situation comme celle-ci?

M. Bernhardt: Nous avons connu ce genre de problème de temps à autre. Le comité a généralement adopté une position ferme selon laquelle quand de l'argent est perçu illégalement auprès des citoyens, il doit être remboursé.

M. Young: Si on me devait de l'argent, j'aimerais recevoir une lettre m'indiquant le montant. C'est ce que je suggère.

M. Lee: Il s'agit d'une question fondamentale pour le comité. Nous avons toujours adopté la ligne dure en ce qui a trait aux frais perçus injustement. Nous insistons pour que les trop-perçus soient remboursés, car nous avons le mandat de veiller sur les intérêts de nos contribuables.

Je suis d'accord avec M. Young. D'abord, j'aimerais souligner que notre avocat en chef a rédigé une lettre spectaculaire dans ce dossier; il a frappé en plein dans le mille. C'est une lettre de très grande qualité.

Ensuite, lorsque la commission a présenté son rapport comptable, elle y a ajouté la catégorie « sous-facturation ». Il n'est bien sûr pas illégal de sous-facturer quelqu'un; il revient à la commission de remédier à cette sous-facturation par ses propres processus administratifs. Nous n'avons aucun problème avec une sous-facturation, mais nous ne pouvons pas accepter une surfacturation. Nous ne nous préoccupons pas tant du chiffre net que des frais perçus injustement.

Je propose que nous envoyions une lettre à la commission pour lui expliquer ce qui est arrivé, sans pour autant jeter le blâme sur qui que ce soit, et lui demander de communiquer avec tous les payeurs. Nous pourrions lui demander de s'engager à rembourser tous les payeurs qui en font la demande. Tous les payeurs auraient

50 cents as equally as those who were overcharged by \$1,000. When you look at the list, you will see that a few hundred dollars are waiting for a number of these producers. That will allow the Ontario Pork Producers' Marketing Board to undertake to reimburse producers through appropriate mailings. It would be a standard letter, not the \$100 letter that Mr. Szabo talked about. Everyone could then understand what occurred. They can use our letter if they wish to do so as a backgrounder on what happened. I would accept the undertaking of the board to reimburse if that is requested.

#### [Translation]

Ms. Gagnon: Are these producers who have to pay charges each year, or do they just have to pay them from time to time? It might be simpler to issue them a credit on their next bill. We are not going to ask anyone to send a payment for 40 cents. They can be given a credit against the amount they owe in a future transaction. It might be one, two or three dollars.

If the amount got up to \$900, the person would most likely want to get it right away, especially in this economic crisis. But, for three dollars, they would not expect immediate reimbursement from the government; a credit would be fine.

#### [English]

Mr. Bernhardt: In most cases, given that they have undercharged and overcharged on their chart as an administrative matter, they might be able to make it work in that way. If they do a running total for a producer who is marketing hogs on a weekly or monthly basis, that might be a possibility.

Ms. Gagnon: It would be done regularly.

Mr. Young: That would work, but if the business has been sold, then the money would be owed to the producer/owner.

Mr. Dreeshen: For a producer to receive such a letter from the government requesting that he investigate and call in to see how much money he can get back shows a lack of respect for his time and effort when the amount might be \$3.20. We need to come up with a different solution.

I agree with the idea of issuing a credit. It is not sufficient to send out a letter to say simply that in the future we will deal with the overcharge in a certain manner. To suggest a letter and a phone call to find out whether it is worthwhile is a waste of their time. These are businessmen; they are not looking for an extra \$3 to buy a cup of coffee.

Mr. Szabo: This is not the government; this is the marketing board.

Mr. Lee: This is Parliament.

Mr. Szabo: Yes, this is Parliament.

droit à un remboursement, qu'ils aient payé 50 ¢ ou 1 000 \$ en trop. Quand on jette un coup d'œil à la liste, on s'aperçoit que quelques centaines de dollars attendent certains de ces producteurs. La Commission ontarienne de commercialisation du porc pourrait ainsi s'engager à rembourser les producteurs par l'entremise d'un envoi postal approprié. Il s'agirait d'une lettre standard, pas la lettre à 100 \$ dont M. Szabo a parlé. Tout le monde pourrait ainsi comprendre ce qui s'est passé. La commission pourra utiliser notre lettre à titre de document d'information. J'accepterais que la commission s'engage à rembourser les producteurs quand ceux-ci en font la demande.

#### [Français]

Mme Gagnon: Est-ce que ce sont les mêmes producteurs qui, à chaque année, doivent payer des frais, ou ce sont des gens qui, de temps à autres, doivent les payer? Il serait peut-être plus simple d'offrir un crédit sur leur prochaine facture. On ne demande pas à quelqu'un d'envoyer un paiement de 40 cents. Dans une transaction future, un crédit pourrait être accordé sur le montant à payer. Il peut s'agir d'un, deux ou trois dollars.

Si le montant s'élève à 900 \$, l'individu voudra sans doute l'obtenir immédiatement, surtout dans le contexte d'une crise économique. Mais pour trois dollars, on ne s'attendrait pas à un remboursement immédiat du gouvernement mais plutôt à un crédit.

#### [Traduction]

M. Bernhardt: Dans la plupart des cas, étant donné que la sous-facturation et la surfacturation découlent d'un problème d'ordre administratif, la commission pourrait procéder de cette façon. Si on calcule la facture courante chaque semaine ou chaque mois pour un producteur qui fait la commercialisation du porc, cette solution pourrait fonctionner.

Mme Gagnon : Il faudrait que ce soit fait régulièrement.

M. Young: C'est une bonne idée. Mais si l'entreprise devait changer de mains, le remboursement serait alors fait au nouveau producteur ou propriétaire.

M. Dreeshen: C'est un peu manquer de respect envers un producteur de lui envoyer une lettre lui demandant de faire l'effort de s'informer du remboursement auquel il a droit, pour apprendre qu'il s'agit d'un montant de 3,20 \$. Nous devons trouver une autre solution.

J'aime l'idée d'accorder un crédit. Il ne suffit pas d'envoyer une lettre pour expliquer comment on procèdera à l'avenir dans pareil cas. C'est une perte de temps pour eux d'écrire au gouvernement ou de l'appeler pour savoir si le montant qui leur est dû vaut la peine d'être réclamé. Ce sont des gens d'affaires; ils ne fouillent pas les fonds de tiroir pour pouvoir trouver de quoi s'acheter un café.

M. Szabo: Il ne s'agit pas du gouvernement, mais de la Commission ontarienne de commercialisation du porc.

M. Lee: Il s'agit du Parlement.

M. Szabo: En effet, il s'agit du Parlement.

My concern is that it might be too complicated. For example, giving a credit requires much explanation. Under the circumstances, if each of these amounts were \$10.000, how would we handle it? The letter could say, "It has been discovered that errors occurred in the charging of fees. These errors have been corrected and a cheque is enclosed in the amount of X. If you have questions or require further information, please contact us." In most of these cases, it would not risk anything more than admitting the mistake and reimbursing the money.

I would not attempt to be too clever. Governments make mistakes too. Giving a credit to account for an overcharge will cause someone to take the board to task over it. We could end up with correspondence on this file for years. It should be handled according to the procedures established for reimbursing an overcharge. I am quite certain that it would be straight forward to admit the error and say, "Your cheque is enclosed."

Mr. Young: That is called stimulus.

The Joint Chair (Mr. Kania): I have not counted the number exactly, but I would say there are fewer than 200.

Mr. Young: This is an issue of precedent as well. I agree that it does not matter whether the amount is 80 cents or \$17. For example, I worked at Bell Canada in 1981. We were supposed to make a return on equity of no more than 12 per cent. We did such a good job that we made 13 per cent. The CRTC ordered us to pay back \$2.40 to each subscriber. We had to set up a department and send out the cheques. It was a matter of integrity.

Mr. Lee: Members see the need for the construction of a mechanism for reimbursement or credit. Perhaps we could put the ball back in their court and advise that it is their obligation to design a mechanism for reimbursement or credit that will fit the producers. They should all be notified. That could be done in a letter to each affected producer, which would be about 200 letters. Administratively, it could be handled properly, provided the OPPMB knows that it is on the hook for reimbursement. I suggest that because we are not a court, the OPPMB can deal with it. Ms. Gagnon's suggestion about credit is very useful.

The Joint Chair (Mr. Kania): What about a letter indicating that in the opinion of the committee the OPPMB has an obligation to compensate and make reimbursement in the form of a cheque or a credit?

Mr. Lee: I think we need to make reference to the credit.

The Joint Chair (Mr. Kania): It will suggest credit or reimbursement.

Mr. Saxton: Yes, include both.

Je crains que ce ne soit trop compliqué. Quand on accorde un crédit, il faut en effet expliquer pourquoi. Dans le cas présent, si chacun de ces remboursements s'élevait à 10 000 \$, comment nous y prendrions-nous? La lettre pourrait se lire comme suit : « Nous avons découvert que des erreurs se sont glissées dans le processus de facturation. Nous avons corrigé la situation et joignons à la présente un chèque au montant de X dollars. Si vous avez des questions ou voulez obtenir plus d'information, veuillez communiquer avec nous. » Dans la plupart de ces cas, on ne risquerait rien de plus que de reconnaître l'erreur et de rembourser l'argent.

Je n'essaierais pas de jouer au plus futé. Les gouvernements font aussi des erreurs. Accorder un crédit à la suite d'une surfacturation incitera sans doute quelqu'un quelque part à pousser la commission à répondre de ses actes. Nous pourrions en avoir pour des années de correspondance dans ce dossier. Il faudrait suivre les procédures établies pour le remboursement d'une surfacturation. Je suis persuadé qu'il serait plus simple d'admettre d'emblée notre erreur et d'envoyer un chèque immédiatement.

M. Young: C'est ce qu'on appelle de la motivation.

Le vice-président (M. Kania): Je n'ai pas le nombre exact, mais je crois qu'il y en a moins de 200.

M. Young: C'est aussi une question de précédent. Il est vrai que peu importe s'il s'agit d'un montant de 80 ¢ ou de 17 \$. Par exemple, quand je travaillais chez Bell Canada, en 1981, nous devions limiter le rendement des capitaux propres à 12 p. 100. Nous avions si bien travaillé que nous avions obtenu un rendement de 13 p. 100. Le CRTC nous avait donc ordonné de rembourser 2,40 \$ à chaque abonné. Il avait fallu créer un département et envoyer des chèques. C'était une question d'intégrité.

M. Lee: Les membres considèrent qu'il est nécessaire de mettre en place un mécanisme de remboursement ou de crédit. Peut-être pourrions-nous renvoyer la balle dans le camp de la commission en lui disant qu'il lui incombe d'établir un mécanisme qui conviendra aux producteurs. Tous les producteurs doivent être avisés. On pourrait écrire à chacun des producteurs concernés, ce qui représente environ 200 lettres. Sur le plan administratif, cela ne devrait pas poser trop de problèmes, pourvu que la commission assume le remboursement. Puisque nous ne sommes pas un tribunal, je propose que la commission s'occupe de ce dossier. L'idée de Mme Gagnon d'accorder un crédit est une bonne solution.

Le vice-président (M. Kania): Nous pouvons faire savoir à la commission que nous sommes d'avis qu'elle a l'obligation d'indemniser les producteurs en leur émettant un chèque ou en leur accordant un crédit, qu'en pensez-vous?

M. Lee : Je crois que nous devons faire référence au crédit.

Le vice-président (M. Kania): Il sera question d'un crédit ou d'un remboursement.

M. Saxton: Oui, il faut mentionner les deux.

Mr. Masse: The only downside of the credit suggestion is that some of the amounts are substantial. What if those people do not use that cheque or credit? The concern is not the 80 cents, but there are a few who are owed a couple of hundred dollars or more. If they do not need the credit later on, they might actually want their money back. That is the problem. We would be back in a situation where someone might have to go back and fight for cash instead of credit.

The Joint Chair (Mr. Kania): I would like to know how much it would cost to issue 200 cheques and send them out.

Mr. Szabo: The cost would be less than we have spent talking about the file.

Mr. Young: You are right. It would be less than we are paid to direct these folks to write these letters. This is a computer printout. You will notice that each producer has a computerized number. It is not that big an issue.

Mr. Saxton: Why do we not suggest they have an option? The default option is they get a credit.

Mr. Szabo: That is a separate item, is it not?

**Mr. Young:** Deal with the one issue, namely that there is an overcharge. However, as a consequential issue, they should have established a policy on reimbursement for future purposes which may involve credit. Let them discuss it. We do not have to tell them how to do it.

Mr. Saxton: We are just helping them do their job.

Mr. Hoback: I recommend that we instruct them to zero-out the balance. How they go about doing that is up to them. Tell them we expect them to zero-out the balance. That leaves it fairly vague. If they want to use the credit system, they can. If they want to reimburse a cheque, they can.

All I know, as a farmer myself, is that if I got a letter in the mail saying I would be getting a big credit for 80 cents, I would be pissed off at the government for wasting my time.

#### [Translation]

Ms. Gagnon: I would like to go back to the credit idea. Say I pay too much to Bell Canada because I paid the next bill early. The company issues me a credit. I am happy because most of the time I forgot I had it, and, in addition, the amount I have to pay on the next bill is reduced.

On the other hand, if someone who owes me money asks me to write a letter to justify being reimbursed, I feel like I have paid out more that I am getting back. You feel better about a credit that you know is money in the bank. That is how I see the credit idea.

M. Massé: Le seul inconvénient avec le crédit, c'est qu'on parle de sommes considérables dans certains cas. Que se passera-til si ces personnes n'utilisent pas le crédit? Il n'y a pas lieu de s'en faire pour les crédits de 80 ¢, mais certains producteurs ont droit à un remboursement de quelques centaines de dollars ou plus. S'ils ne comptent pas utiliser ce crédit plus tard, ils pourraient très bien vouloir qu'on leur rembourse leur argent. Là est le problème. Les producteurs pourraient réclamer de l'argent sonnant plutôt qu'un crédit, ce qui nous ramènerait à la case départ.

Le vice-président (M. Kania) : J'aimerais savoir combien il en coûterait pour émettre 200 chèques et les poster.

M. Szabo: Il coûtera plus cher d'en discuter que d'émettre et de poster les chèques.

M. Young: Vous avez raison. Ce serait moins cher que le salaire qu'on nous verse pour demander aux personnes concernées d'écrire ces lettres. Tout se fait par ordinateur. Vous remarquerez que chaque producteur possède un dossier informatisé. Ce n'est pas sorcier.

M. Saxton: Pourquoi ne pourrions-nous pas leur permettre de demander un chèque si le crédit ne leur convient pas?

M. Szabo: C'est un autre débat, n'est-ce pas?

M. Young: Tâchons de nous en tenir au fond du problème, c'est-à-dire la surfacturation. Toutefois, la commission doit avoir établi une politique de remboursement qu'elle suivra à l'avenir et qui pourrait prévoir un crédit. Laissons-lui le soin d'en décider. Nous n'avons pas à lui dire quoi faire.

M. Saxton: Nous tentons simplement de l'aider à faire son travail.

M. Hoback: Je recommande qu'on lui dise de ramener le solde à zéro. Ce sera à la commission de décider comment s'y prendre. On lui demande de ramener le solde à zéro, ce qui est assez vague comme directive. Si elle veut avoir recours au crédit, c'est son choix. Si elle préfère rembourser par chèque, elle le peut aussi.

Je peux vous dire, en tant qu'agriculteur moi-même, que je serais en rogne contre le gouvernement s'il me faisait perdre mon temps pour un gros crédit de  $80~\c c$ .

#### [Français]

Mme Gagnon: Je voudrais revenir sur l'histoire du crédit. Il arrive qu'avec Bell Canada je paie en trop parce que je devance le paiement de la prochaine facture. La compagnie me renvoie alors un crédit. Je suis contente parce que la plupart du temps j'avais oublié ce crédit et, en plus cela, la compagnie réduit le paiement de la facture suivante.

Par contre, quand quelqu'un qui me doit de l'argent et me demande de lui envoyer une lettre pour justifier le remboursement, j'ai toujours l'impression d'avoir donné plus que ce qu'on veut me rembourser. S'il s'agit d'un crédit dont on est certain qu'il soit en banque, on est plus rassuré. C'est ma perception des choses par rapport au crédit.

[English]

The Joint Chair (Mr. Kania): What if we sent a letter saying, "Provide a credit for any monies that are currently owed"? That would assume it would clear the debt. "Otherwise, provide a cheque."

Senator Bryden: I do not know whether we need to get into any complications as to how to get this done. They made an overcharge and they are responsible for that. In some instances, it is \$920; in other instances it is \$6.40. There are 200 cheques to be cut. Cut the cheque for whatever the amount is and make up for their mistake. It is pretty simple.

I have received many cheques for very small amounts of money. I think we are overly complicating the issue by giving various options. They have the responsibility; they made the mistake. They took money that they did not have the right to take, and they are required to reimburse those amounts. If some people indicate they would rather take a credit, that is fine, but we do not have to suggest that.

The Joint Chair (Mr. Kania): We are sending a letter. We are all agreed. The letter will say, "You have overcharged and you must make it right."

Mr. Hoback: Good enough. It is done.

Mr. Szabo: "Fix it."

The Joint Chair (Mr. Kania): We will leave it at that. Is it agreed?

Mr. Lee: Mr. Chair, honest to God, could we please make reference to the fact that there is more than one way to fix it?

Mr. Hoback: No.

Mr. Lee: They are looking for guidance. We found the problem. They are writing to us and asking what we want them to do. Let us give them guidance. Who could be opposed to a credit if they decided to use a credit?

Mr. Szabo: Someone who does not -

Mr. Lee: They can get a reimbursement. We are not telling them what to do, but the solution can involve reimbursement or credit. Let them decide how to do it.

Mr. Bernhardt: We could say "reimbursement, credit or other appropriate means."

The Joint Chair (Mr. Kania): We could add, "... that remedies the situation in a timely manner." In this way the matter does not drag on and we ensure that it is closed. Are all agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR 98-2 — REGULATIONS AMENDING THE FISH INSPECTION REGULATIONS

#### [Traduction]

Le vice-président (M. Kania): Nous pourrions lui envoyer une lettre lui demandant d'accorder un crédit pour toutes les sommes dues, ou encore de faire parvenir un chèque aux producteurs concernés. On sous-entend ainsi d'annuler la dette.

Le sénateur Bryden: Je ne sais pas s'il est nécessaire d'entrer dans les détails quant à la façon de faire. La commission est responsable de la surfacturation, tout comme elle est responsable de corriger la situation. Dans certains cas, on parle d'un montant de 920 \$; dans d'autres, de 6,40 \$. Il y a 200 chèques à envoyer. Elle n'a qu'à émettre un chèque pour chaque montant dû. C'est aussi simple que cela.

Il m'est souvent arrivé de recevoir des chèques de très petite valeur. Cessons de couper les cheveux en quatre en proposant toutes sortes de possibilités. La commission a fait une erreur, elle a maintenant la responsabilité de la corriger. Elle a pris de l'argent qui ne lui appartenait pas, alors il ne lui reste plus qu'à rembourser ces montants. Si certaines personnes préfèrent avoir un crédit, c'est parfait, mais nous n'avons pas à en faire la suggestion.

Le vice-président (M. Kania): Nous avons tous convenu de lui faire parvenir une lettre. Il suffit de lui demander de rembourser les frais qu'elle a perçus en trop.

M. Hoback: Excellent. La question est close.

M. Szabo: « Faites quelque chose. »

Le vice-président (M. Kania): Nous nous en tiendrons à cela. Sommes-nous d'accord?

M. Lee: Franchement, monsieur le président, pourrions-nous au moins indiquer qu'il existe plus d'une façon de régler la situation?

M. Hoback: Non.

M. Lee: La commission a réclamé notre aide. Nous avons trouvé le problème. Elle nous a demandé comment nous souhaiterions qu'elle remédie à la situation. Permettez-nous au moins de l'aider. Qui s'opposerait à recevoir un crédit si c'était la voie que décidait d'emprunter la commission?

M. Szabo: Quelqu'un qui n'a pas...

M. Lee: Ces personnes peuvent obtenir un remboursement. Nous n'avons pas à dire à la commission quoi faire, mais nous pouvons lui proposer une solution qui comporte plus d'une possibilité. Ce sera ensuite à elle de décider ce qu'elle veut faire.

M. Bernhardt: Nous pourrions ajouter la mention « remboursement, crédit ou tout autre moyen approprié. »

Le vice-président (M. Kania): Nous pourrions poursuivre en disant « ... qui permet de remédier rapidement à la situation .» Nous nous assurons ainsi que le dossier sera réglé dans des délais raisonnables. Sommes-nous tous d'accord?

Des voix : Oui.

DORS/98-2 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DU POISSON SOR/99-169 — REGULATIONS AMENDING THE FISH INSPECTION REGULATIONS

SOR/2002-435 — REGULATIONS AMENDING THE FISH INSPECTION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix C, p. 5C:1)

Mr. Bernhardt: Mr. Chair, at its March 26 meeting, the committee noted that although the Canadian Food Inspection Agency advised it was exploring opportunities to amend the Fish Inspection Act and that it would be making some unspecified amendments to the regulations, the agency still had not replied on the actual substance of the matters dealt with in counsel's May 1, 2007 letter.

Therefore, in the May I letter from the joint chairmen, the minister's cooperation was sought in ensuring that a detailed, substantive reply on each point was furnished without further delay and he was asked for an update on this exploration of opportunities to amend the act. The chairmen advised that the files would be brought back to the committee this morning and that the committee would like a reply by this time.

We have no reply to date. However, we were told yesterday that the reply is prepared; it is in the minister's office for signature. Apparently, he has been out of town and there has not been an opportunity to brief him on the matter. The minister's office has asked the committee to give him until the next meeting. If that is acceptable, the file will be put on the agenda for the next meeting.

Hon. Members: Agreed.

SOR/2002-346 — REGULATIONS AMENDING THE LAURENTIAN PILOTAGE AUTHORITY REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix D, p. 5D:1)

Mr. Bernhardt: Mr. Chair, a letter from the joint chairmen dated July 12, 2008, explained in detail the reasons for the committee's conclusion that the automatic fee increase mechanism put in place by these regulations was not authorized by the Pilotage Act because it did not fix the fee as the act requires. Members will recall that this is the identical issue to that arising in the Letter Mail Regulations in connection with which a notice of disallowance has been issued.

The February 12 reply from the Department of Transport advises that, in light of the committee's arguments, the Laurentian Pilotage Authority has agreed to revoke the provision in question and to replace it with fixed fees. This is a very different position than that taken on the same question by Canada Post. Hopefully, it bodes well for a satisfactory outcome on the Letter Mail Regulations, also.

Mr. Lee: Good luck.

DORS/99-169 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DU POISSON

DORS/2002-435 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DU POISSON

(Le texte des documents figure à l'annexe C, à la p. 5C:3)

M. Bernhardt: Monsieur le président, à sa réunion du 26 mars, le comité a noté que même si l'Agence canadienne d'inspection des aliments avait dit examiner des façons de modifier la Loi sur l'inspection du poisson et avoir l'intention d'apporter des changements au règlement, celle-ci n'a toujours pas formulé de commentaires sur le fond des questions abordées dans la lettre du 1<sup>er</sup> mai 2007 de notre avocat.

Ainsi, dans la lettre du 1<sup>er</sup> mai des vice-présidents, on demandait la coopération du ministre pour veiller à ce qu'une réponse détaillée et complète soit fournie sans plus tarder pour chacun des points soulevés. Le ministre était également prié de faire le point sur son examen des changements éventuels à apporter à la loi. Les présidents avaient indiqué que les dossiers seraient renvoyés au comité ce matin et que ce dernier souhaitait recevoir une réponse à temps pour sa réunion.

Nous n'avons toujours pas reçu de réponse. Par contre, on nous a informés hier qu'elle était prête et qu'il ne manquait plus que la signature du ministre. Il semble que le ministre ait été à l'extérieur de la ville, et qu'il n'a pas été possible de l'informer du dossier. Le cabinet du ministre a demandé au comité de prolonger son délai jusqu'à la prochaine réunion. Si tous les membres sont d'accord, le dossier sera mis à l'ordre du jour de la prochaine réunion.

Des voix: D'accord.

DORS/2002-346 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES LAURENTIDES

(Le texte des documents figure à l'annexe D, à la p. 5D:9)

M. Bernhardt: Monsieur le président, une lettre des vice-présidents datée du 12 juillet 2008 expliquait en détail les raisons qui ont poussé le comité à conclure que le mécanisme de majoration automatique des droits n'était pas permis par la Loi sur le pilotage, car ce mécanisme n'établit pas les droits de la façon dont l'exige la loi. Les membres du comité se rappelleront que le même problème s'était posé avec le Règlement sur les envois poste-lettre, pour lequel un avis d'abrogation avait été émis.

Dans sa réponse du 12 février, le ministère des Transports a indiqué que, à la lumière des arguments invoqués par le comité, l'Administration de pilotage des Laurentides avait accepté de révoquer la disposition en question et de la remplacer par des droits fixes. C'est une position diamétralement opposée à celle adoptée par Postes Canada. Il est à souhaiter que cela annonce un dénouement satisfaisant dans le dossier du Règlement sur les envois poste-lettre également.

M. Lee: Bonne chance.

I was taken aback by a reference in counsel's letter, the last two lines on page 4 of the English version, in which counsel quotes a provision of the act, stating:

... an Authority "shall be deemed to have fixed a pilotage charge if it prescribes a manner for determining a pilotage charge."

In this case, I can see that the pilotage authority did prescribe a manner for determining the charge. If the act deems that act of prescribing "a manner for determining" to be proper, then I do not understand the outcome in this file. We have reached a conclusion that what they have done is not in keeping with the statute. Can counsel explain the impact of that statutory provision?

#### [Translation]

Mr. Rousseau: There are two provisions that allow the authority to charge fees. Only in one provision is there an assumption: that if the authority fixes the method of calculating the fees, it is the same as fixing the fees. The assumption applies only in one of the two provisions that permit fees to be charged. The regulation that the committee contested was made under the other provision. This provision has been used to say that, when Parliament wanted to authorize the method of calculation, it did so expressly. Elsewhere in the act, it has not done so. The conclusion must be that there was an obligation to fix the amount, in other words, not to use a variable formula like the one used in the regulations and to which the committee has objected.

[English]

Mr. Lee: Thank you for explaining that.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any other comments on this item?

Mr. Lee: No. That is a good outcome.

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/96-423 — PATENT RULES

SOR/2003-208 — RULES AMENDING THE PATENT RULES

(For text of document, see Appendix E, p. 5E:1)

Mr. Rousseau: Mr. Chair, the point at issue in the letters of December 12, 2007 and the reply of June 27, 2008 deal with the procedure for reinstating a patent application.

Though it may not appear so, the point is really quite simple. Under the Patent Act, an application for a patent is considered abandoned if the applicant fails to take one of the six actions referred to in subsection 73(1) of the act. However, the applicant can request a reinstatement of the patent by fulfilling the three conditions under subsection 73(3) of the act.

J'ai été décontenancé par un passage de la lettre de l'avocat. aux deux dernières lignes de la page 4 de la version anglaise, dans lequel on cite une disposition de la loi :

« Une Administration est réputée avoir fixé un droit de pilotage si elle en prévoit le mode de détermination. »

Dans le cas qui nous occupe, l'Administration de pilotage a bel et bien prévu un mode de détermination. Si la loi reconnaît qu'un droit a été fixé si l'Administration « en prévoit le mode de détermination », alors je ne comprends pas l'issue de ce dossier. Nous en sommes venus à la conclusion qu'elle avait dérogé à la loi. Est-ce que notre avocat peut nous expliquer les répercussions de cette disposition législative?

#### [Français]

Examen de la réglementation

M. Rousseau: Ce sont deux dispositions qui permettent à l'administration de charger des frais. Il n'y a qu'une seule disposition pour laquelle il y a une présomption: que si l'administration fixe la façon de calculer les frais, cela va équivaloir à fixer les frais. La présomption s'applique dans une seule des deux dispositions qui permet de charger des frais. Et le règlement, qui a été contesté par le comité, a été pris en vertu de l'autre disposition. On s'est servi de cette disposition pour dire que, quand le Parlement a voulu autoriser que l'on détermine la façon de calculer, il l'a prévu expressément. Ailleurs dans la loi, il ne l'a pas prévu. Il faut conclure qu'il y avait une obligation de fixer le montant ou de ne pas utiliser une formule variable comme celle à qui a été utilisée dans le Règlement et que le comité a contesté.

#### [Traduction]

M. Lee: Merci pour vos explications.

Le vice-président (M. Kania): Quelqu'un d'autre a des commentaires à formuler sur ce point?

M. Lee: Non. La décision est justifiée.

Des voix: D'accord.

[Français]

DORS/96-423— RÈGLES SUR LES BREVETS

DORS/2003-208 — RÈGLES MODIFIANT LES RÈGLES SUR LES BREVETS

(Le texte du document figure à l'annexe E, p. 5E:14)

M. Rousseau: Monsieur le président, le point dont il est question dans les lettres du 12 décembre 2007, et la réponse du 27 juin 2008, a trait à la procédure à suivre pour rétablir une demande de brevet.

Malgré les apparences, il s'agit d'un point assez simple. La Loi sur les brevets prévoit qu'une demande de brevet est considérée abandonnée si le demandeur omet de prendre l'une des six mesures énumérées au paragraphe 73(1) de la loi. Cependant, le demandeur peut faire établir sa demande de brevet en se conformant aux trois conditions imposées au paragraphe 73(3) de la loi.

These conditions are listed at the beginning of the note prepared for the committee. In this subsection, Parliament has decreed that an application can be reinstated if the applicant makes a request for reinstatement to the commissioner within the prescribed period, takes the action that should have been taken in order to avoid the abandonment, and pays the prescribed fee before the expiration of the prescribed period.

The regulations require a request for reinstatement to be made for each of the measures the applicant failed to take under subsection 73(1) of the act. The committee questioned the validity of this regulatory requirement. To justify it, the department writes that an application is deemed to have been abandoned for each action the applicant failed to take under the act.

Accordingly, counsel is of the view that the conditions for reinstatement set out in subsection 73(3) must necessarily apply to each failed action deemed to have caused the application to be abandoned.

It is difficult to see how this can be the case since this regulatory requirement adds a condition to that which is set out in the act. The act requires the applicant to submit a request; he is free to do so for each of the failures if he feels the need. But it is not a statutory requirement.

It is clear that if the applicant: first, makes a request within the prescribed period; second, takes the action that should have been taken in order to avoid the abandonment; and, third, pays the prescribed fee before the expiration of the prescribed period, he has satisfied the conditions set out in subsection 73(3) of the act and is entitled to have his application reinstated.

If the committee is in agreement, committee counsel recommend writing back to the department to ask it to look at the matter once more.

[English]

Mr. Lee: Counsel has done a very good job on this file.

I want to note that I am used to Mr. Rousseau working in French and this memo does not appear to be a translation. If Mr. Rousseau is working in English, I want to say that the result is excellent. Sometimes when we work in this committee, the product suffers after the translation from French to English or English to French. In this case, Mr. Rousseau, the memo is very readable and it does not suffer from any translation. Have we changed our procedures?

Mr. Bernhardt: No, this is a translation.

Mr. Lee: Someone is doing a really good job.

Mr. Bernhardt: The translations are not done in our shop. In this case, whoever got the assignment was obviously very good.

Mr. Lee: Find out whoever it is; they are very good. In any case, Mr. Rousseau's work is always excellent.

Ces conditions sont citées au début de la note préparée pour le comité. À cet article, le Parlement a décrété que la demande peut être établie si le demandeur présente au commissaire, dans le délai réglementaire, une requête à cet effet, prend les mesures qui s'imposaient pour éviter l'abandon, et paie les taxes réglementaires avant l'expiration de la période réglementaire.

Le règlement exige de présenter une requête en rétablissement d'une demande de brevet pour chacune des mesures que le demandeur a omis de prendre aux termes du paragraphe 73(1) de la loi. La validité de cette exigence réglementaire a été mise en doute. Pour la justifier, le ministère écrit que la demande est réputée avoir été abandonnée pour chaque omission de prendre une mesure énoncée dans la loi.

Par conséquent, nous pensons qu'il en résulte nécessairement que les conditions imposées pour le rétablissement au paragraphe 73(3) doivent s'appliquer séparément à chacune des omissions à l'origine de l'abandon.

Il est difficile de voir qu'il peut en être ainsi puisque cette exigence réglementaire ajoute une condition à ce qui est prévu par la loi. La loi exige du demandeur qu'il présente une requête; libre à lui de présenter une requête pour chacune des omissions si cela lui convient mieux, mais ce n'est pas une exigence législative.

Il est clair que si le demandeur, premièrement, présente dans le délai réglementaire une requête; deuxièmement, prend les mesures qui s'imposaient pour éviter l'abandon; et troisièmement, paie les taxes réglementaires avant l'expiration de la période réglementaire, il satisfait aux conditions fixées par le paragraphe 73(3) de la loi et a droit au rétablissement de sa demande.

Si le comité est d'accord, la recommandation des conseillers du comité est de réécrire au ministère pour lui demander de revoir la question.

[Traduction]

M. Lee: Notre avocat a fait de l'excellent travail dans ce dossier.

J'aimerais noter que je suis habitué de voir M. Rousseau travailler en français, et cette note ne semble pas être une traduction. Si M. Rousseau l'a rédigée en anglais, je tiens à dire que le résultat est superbe. Il arrive que les documents de travail du comité soient mal traduits, du français à l'anglais ou de l'anglais au français. Dans ce cas-ci, M. Rousseau, la note est très claire et elle ne souffre pas d'une mauvaise traduction. Avonsnous changé notre façon de faire?

M. Bernhardt: Non, il s'agit bien d'une traduction.

M. Lee: Dans ce cas, le traducteur est très doué.

M. Bernhardt: Les traductions ne sont pas faites dans nos bureaux. La personne à qui on a confié cette tâche est effectivement très habile.

M. Lee: Il faudrait tenter de savoir qui est ce traducteur chevronné. De toute façon, M. Rousseau fait toujours de l'excellent travail.

I think Mr. Rousseau has managed to blow some juridical fresh air through this dusty old patent office. He has identified a problem that I take to be possibly an unusual or unexpected use of power. These people have managed to construct a new obstacle in a patent reinstatement application that the act, as Mr. Rousseau points out, does not call for.

I think that is an unusual or unexpected use of power. For that reason, I want to suggest that these rules are at risk. I think we should take that approach and ask them to fix it or come up with a better explanation.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are all agreed that we shall write another letter?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/94-118 — TIMBER REGULATIONS, 1993

(For text of document, see Appendix F, p. 5F:1)

Mr. Rousseau: Mr. Chair, I should first point out that the adoption of SOR/94-118 has provided solutions to five problems that the committee pointed out when it studied the previous regulations. Those problems are described in the comments prepared for the committee.

As to the regulations currently in effect, amendments have been promised to point 2 and points 4 to 9 as listed in the correspondence with the department.

I should point out that the amendments promised in reply to the comments made to points 7 and 8 are very important for the committee. For example, section 17 of the regulations requires that permit holders comply with the conditions of the permit provided by the forestry officer or of the contract with the department and the instructions given by the forestry officer.

As explained in the letter of November 16, 2007, the sole purpose of section 17 is to provide that failure to comply with the conditions of the permit, the terms of a contract or instructions given by a forestry officer also constitutes a violation of the regulations, punishable under section 7 of the Forestry Act by fine not exceeding \$500, imprisonment for a term not exceeding six months. or both.

That a person could be jailed for failing to comply with one of these conditions is unusual, to say the least. The committee has had occasion to consider similar provisions while reviewing other regulations, including the Ontario Fishery Regulations, 1989. In its Report No. 78 that dealt with the disallowance of subsection 36(2) of those regulations, the committee explained why it considers such provisions to be unlawful in the absence of a clear statutory authority justifying their adoption.

Je crois que M. Rousseau a injecté un nouveau souffle juridique dans les vieux poumons du Bureau des brevets. Il a mis le doigt sur un problème qui découle peut-être, selon moi, d'une utilisation inhabituelle ou inattendue des pouvoirs qui avaient été conférés à ce bureau. Ces gens ont réussi à dresser un nouvel obstacle dans le cadre des demandes de rétablissement d'un brevet, obstacle qui n'est pas justifié selon la loi, comme l'indique M. Rousseau.

Je pense qu'il s'agit d'une utilisation inhabituelle ou inattendue des pouvoirs. Pour cette raison, j'avancerais que ces règles risquent d'être supprimées. À mon avis, il faudrait demander au Bureau des brevets de corriger le tir ou de nous fournir une meilleure explication.

Le vice-président (M. Kania): Sommes-nous tous d'accord pour rédiger une nouvelle lettre?

Des voix : Oui.

[Français]

DORS/94-118— RÈGLEMENT DE 1993 SUR LE BOIS

(Le texte du document figure à l'annexe F, p. 5F:11)

M. Rousseau: Monsieur le président, en premier lieu, je souligne que l'adoption du DORS/94-118 a permis de corriger cinq problèmes signalés par le comité lors de l'examen du précédent règlement. La nature de ces problèmes est décrite dans le commentaire préparé pour le comité.

Pour ce qui est du règlement actuellement en vigueur, des modifications ont été promises aux points 2, et 4 à 9 de la correspondance échangée avec le ministère.

Il convient de souligner que les modifications promises en réponse aux remarques faites aux points 7 et 8 sont très significatives pour le comité. Par exemple, l'article 17 du règlement exige que des titulaires de permis se conforment aux conditions du permis délivré par l'agent forestier ou du contrat conclu avec le ministre et aux instructions données par l'agent forestier.

Comme cela est expliqué dans la lettre du 16 novembre 2007, le seul but de l'article 17 est de faire en sorte que le défaut de respecter les conditions d'un permis, les clauses d'un contrat ou les instructions d'un agent forestier constitue aussi une contravention au règlement, punissable selon l'article 7 de la Loi sur les forêts d'une amende maximale de 500 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois ou de l'une de ces peines.

Que l'on puisse par exemple être condamné à la prison pour ne pas avoir respecté une des conditions est pour le moins inusité. Le comité a eu l'occasion d'examiner les dispositions de cette nature dans le cadre de l'examen d'autres règlements, dont le Règlement de pêche de l'Ontario de 1989 et d'expliquer, dans son rapport n° 78 concernant le désaveu du paragraphe 36(2) de ce règlement, les raisons pour lesquelles il considère illégales ces dispositions en l'absence d'une autorisation législative claire pour les adopter.

The department writes that it concurs with the committee's view — and I quote: "that these provisions should result in an administrative action such as the cancellation of the permit or the termination of the contract, rather than criminal charges."

The remaining points are 1 and 3. In committee counsel's opinion, the reply to point 1, dealing with a drafting matter, is satisfactory. As to point 3, counsel made two comments. First, it is not clear whether the applicable fees, vaguely described as official published provincial fees, have been incorporated by reference in the regulations.

In its reply of July 14, 2008, the department asks for the committee's opinion on the best form of amendment. Committee counsel's suggestion is to define the words "official published provincial fees" rather than to include in the regulations a list of all stumpage fees per species and per province.

Second, counsel reminded the department that a previous department had already acknowledged that the committee's suggestion to amend the act to include explicit authority for the prescription of fees was a good one. The department writes that if Parliament were to initiate a review of Forestry Act, they would consider the possibility of asking for a clarification to be added.

Counsel's suggestion is to ask the department to make a clear commitment to securing from Parliament the explicit authority to impose these fees.

If the committee is in agreement, counsel will write to the department about point 3.

[English]

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any comments? Are all agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2007-44 — REGULATIONS IMPLEMENTING THE UNITED NATIONS RESOLUTION ON IRAN

(For text of document, see Appendix G, p. 5G:1)

Mr. Rousseau: Eight points were raised about this matter in our letter of October 9, 2008.

As the committee saw when it examined SOR/2008-118 at the March 26 meeting, the amendments promised in points 1, 4 and 6 have already been made.

Committee counsel feel that the reply provided to point 5 is satisfactory.

Points 2 and 3 deal with provisions that are identical to those that the committee examined at the April 2 meeting when it dealt with the Regulations Implementing the United Nations

Dans ce dossier-ci, le ministère écrit qu'il partage — et je cite : « le point de vue du comité que ces dispositions devraient entraîner des mesures administratives telles que l'annulation du permis ou la résiliation du contrat d'exploitation plutôt qu'une infraction criminelle. »

Restent les points 1 et 3. Selon les conseillers du comité, la réponse fournie au point 1, qui concerne une question de rédaction, est satisfaisante. Au point 3, les conseillers du comité ont fait deux remarques. Premièrement, il n'est pas clair que les droits exigibles décrits d'une façon vague comme étant les droits provinciaux publiés officiellement ont été incorporés par renvoi dans le règlement.

Dans sa réponse du 14 juillet 2008, le ministère veut avoir l'avis du comité sur la modification qu'il conviendrait d'apporter. La suggestion des conseillers du comité est de définir les mots « droits provinciaux publiés officiellement » plutôt que d'inclure dans le règlement une liste de tous les droits de coupe, par essence et par province.

Deuxièmement, les conseillers ont rappelé que l'ancien ministère des Forêts avait déjà reconnu que la suggestion du comité de modifier la loi pour y inclure une habilitation claire d'imposer les droits était bonne. Le ministère écrit que dans l'éventualité où le Parlement initiera un processus de révision de la Loi sur les forêts, il envisagera la possibilité de lui demander d'apporter cette clarification.

La suggestion des conseillers du comité est de demander au ministère de s'engager clairement à obtenir du Parlement une autorisation expresse d'imposer ces frais.

Si le comité est d'accord, les conseillers vont écrire au ministère à propos du point 3.

[Traduction]

Le coprésident (M. Kania): Ya-t-il des commentaires? Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

[Français]

DORS/2007-44 — RÈGLEMENT D'APPLICATION DE LA RÉSOLUTION DES NATIONS UNIES SUR L'IRAN

(Le texte du document figure à l'annexe G, p. 5G:7)

M. Rousseau: Dans ce dossier, huit points ont été soulevés dans la lettre du 9 octobre 2007.

Comme le comité a pu le constater lorsqu'il a examiné le DORS/2008-118 à sa réunion du 26 mars, les modifications promises aux points 1, 4 et 6 ont déjà été effectuées.

Les conseillers du comité considèrent que les réponses fournies au point 5 sont satisfaisantes.

Les points 2 et 3 concernent les dispositions identiques à celles que le comité a examinées à sa réunion du 2 avril lorsqu'il a pris connaissance du Règlement d'application de la résolution des

Resolution on the Democratic People's Republic of Korea. Counsel made the same comments and the department provided the same responses.

The committee decided to ask for clarifications for point 2 and to request amendments to point 3. So it would be appropriate to do the same thing here.

In point 7, counsel wanted to know what the words "in-transit authorization" mean, who provides this authorization, and what purpose it serves.

Counsel also asked if it would be possible to define the term. The department replied that an in-transit authorization is a document issued by a foreign government authorizing the transit of a good through its territory to a third and final destination. The department does not mention eventually defining the term. Counsel's suggestion is to ask for confirmation that it is a term with which exporters are familiar.

If not, it would be appropriate to suggest that the department provide a definition in the regulations.

Point 8 deals with the requirement to provide the minister with a declaration that the information provided is true, complete and correct. Counsel first wanted to know the purpose of this requirement and the consequences of providing a false declaration. According to the department, a false statement could potentially lead to the application of section 3 of the act which states that a person who contravenes a regulation is guilty of an offence and liable to a fine or to imprisonment. If that is indeed the purpose, this statement does not achieve it. A person making a false statement does not contravene the regulations even if they say that the information provided is correct. So it seems that the wording of the regulations does not match the intention of their author. Counsel also commented on the drafting of the required statement, and the department's reply is not satisfactory.

If the committee is in agreement, counsel will write to the department once more indicating that the exchange of correspondence to this point has not led to a satisfactory resolution.

Hon. Members: Agreed.

SOR/2004-68 — REGULATIONS AMENDING THE VETERANS ALLOWANCE REGULATIONS

(For text of document, see Appendix H, p. 5H:1)

Mr. Rousseau: The letter sent to the department following the February 14, 2008 meeting raised three points.

The first point dealt with the information that has to be provided in an application for an allowance. Currently, the regulations state that all relevant information on the applicant's spouse and children be provided. The department sent us a copy of the sections of the manual that it uses to assess applications and, in its letter of May 8, 2008, states that it would be possible to amend the regulations to specify more clearly which information should be provided. This would certainly be preferable to what

Nations Unies sur la République populaire démocratique de la Corée. Les mêmes commentaires avaient été faits par les conseillers et les mêmes réponses données par le ministère.

Le comité a décidé de demander des précisions dans le cas du point 2 et de suggérer des modifications au point 3. Il conviendra donc de faire la même chose ici.

Au point 7, les conseillers ont voulu savoir ce que signifient les mots « autorisation de transit », qui donne cette autorisation, et à quoi elle sert.

Il a aussi demandé s'il était possible de définir ces mots. Le ministère répond que l'autorisation est un document délivré par un gouvernement étranger autorisant le transport à travers son territoire vers une destination tierce. Le ministère ne dit rien à propos d'une éventuelle définition. La suggestion des conseillers est de demander une confirmation qu'il s'agit d'une expression que les exportateurs connaissent bien.

Dans la négative, il conviendrait de suggérer au ministère de la définir dans le Règlement.

Le point 8 concerne l'exigence de remettre au ministre une déclaration confirmant que les renseignements fournis sont véridiques, exacts et complets. Les conseillers ont premièrement voulu connaître le but de cette déclaration et les conséquences d'une fausse déclaration. Selon le ministère, une fausse déclaration donne lieu à l'application de l'article 3 de la loi qui prévoit que quiconque contrevient à un règlement commet une infraction et encoure une amende ou un emprisonnement. Si c'est bien le but poursuivi, cette déclaration ne permet pas de l'atteindre. La personne qui fait une fausse déclaration ne contrevient pas au règlement même si elle déclare que les renseignements fournis sont exacts. Il semble donc que le libellé du règlement ne corresponde pas à l'intention de l'auteur. Les conseillers ont aussi commenté la rédaction de la déclaration exigée et la réponse du ministère à ce sujet n'est pas satisfaisante.

Si le comité est d'accord, les conseillers vont réécrire au ministère au sujet des points que la correspondance échangée jusqu'à maintenant n'a pas permis de régler de façon satisfaisante.

Des voix : D'accord.

DORS/2004-68 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

(Le texte du document figure à l'annexe H, p. 5H:5)

M. Rousseau: La lettre envoyée au ministère à la suite de la réunion du 14 février 2008, comporte trois points.

Le premier point traite des renseignements qui doivent être fournis dans la demande d'allocation. Présentement, le règlement énonce qu'il faut fournir tous les renseignements pertinents relatifs au conjoint et aux enfants du requérant. Le ministère nous a envoyé une copie des chapitres du manuel qu'il utilise pour évaluer les demandes et indique, dans la lettre du 8 mai 2008, qu'il serait possible de modifier le règlement pour spécifier davantage quels renseignements devraient être fournis. Ce serait

exists currently. It would be appropriate to ask the department to confirm that the regulations will be amended and to provide specifics of the amendments.

In reply to the second point, the department commits to amending the regulations to remove the discretionary authority that the committee feels the minister does not need.

On the third point, the department had proposed to make the promised amendments to sections 14(1) and 15(b) of the regulations the next time that the regulations are revised.

At the committee's request, the minister confirms that, if the regulations are not amended in the normal course of business in the fall of 2008, the promised amendments will be made independently. As there were no amendments in the fall, it would be appropriate to ask the department about the status.

If the committee is in agreement, counsel will write back to the department.

[English]

The Joint Chair (Mr. Kania): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2006-129 — BALLAST WATER CONTROL AND MANAGEMENT REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix I, p. 51:1)

Mr. Bernhardt: Mr. Chair, twenty points were raised in connection with these regulations. The good news is that it is suggested that satisfactory promises to amend or satisfactory explanations have been provided on all of these points with the exception of point 7, the last two paragraphs of point 16 and point 19.

Point 7 concerns several provisions that deal with how ships manage their ballast water in various circumstances and locations. The scheme is fairly intricate, and there appear to be provisions that contradict each other. The reply from Transport Canada does not address these inconsistencies and contradictions and, if anything, confirms that clarification of these provisions is required.

Concerning point 16, two specific questions were asked in the final two paragraphs. The department's reply does not deal with these.

On point 19, we questioned the authority for provisions requiring compliance with measures determined by the minister. The department indicated that it would consult with the Department of Justice on the issue. The result of those discussions should now be sought. I would suggest that a further letter on these matters be sent.

The Joint Chair (Mr. Kania): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2000-273 — TOBACCO REPORTING REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix J, p. 5J:1)

certainement préférable à ce qui existe présentement. Il conviendrait de demander au ministère de confirmer que le règlement sera modifié et de préciser quelles seront ces modifications.

Au deuxième point, le ministère s'engage à modifier le règlement pour supprimer un pouvoir discrétionnaire dont le ministre, selon le comité, n'a pas besoin.

Au troisième point, le ministère avait proposé de prendre les modifications promises aux articles 14(1) et 15(b) du règlement la prochaine fois que le règlement serait modifié.

À la demande du comité, le ministre confirme que si le règlement n'est pas modifié dans le cours normal des choses à l'automne 2008, les modifications promises seront effectuées séparément. Comme il n'y a pas eu de modification à l'automne, il conviendrait de demander au ministère où en sont les choses.

Si le comité est d'accord, les conseillers vont réécrire au ministère.

[Traduction]

Le coprésident (M. Kania) : Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/2006-129 — RÈGLEMENT SUR LE CONTRÔLE ET LA GESTION DE L'EAU DE BALLAST

(Le texte du document figure à l'annexe I, p. 51:18)

M. Bernhardt: Monsieur le président, 20 points ont été soulevés relativement au règlement. La bonne nouvelle, c'est que des promesses de modification ou des explications satisfaisantes ont été fournies à l'égard de tous les points, sauf pour ce qui est du point 7, des deux derniers paragraphes du point 16 et du point 19.

Il est question, au point 7, de diverses dispositions qui traitent de la gestion, par les navires, de l'eau de ballast puisée dans des lieux différents. Les exigences sont assez complexes, et il semble y avoir des dispositions qui se contredisent. Transports Canada n'aborde pas ces incohérences et contradictions dans sa réponse, d'où la nécessité de clarifier les dispositions.

Concernant le point 16, deux questions précises ont été posées dans les deux derniers paragraphes. Elles sont restées sans réponse.

Pour ce qui est du point 19, nous avons remis en question le bien-fondé des dispositions qui exigent la mise en œuvre des mesures déterminées par le ministre. Le ministère a indiqué qu'il allait consulter le ministère de la Justice à ce sujet. Nous devrions demander à connaître l'issue des discussions. Je propose que l'on envoie une autre lettre traitant de ces points.

Le coprésident (M. Kania) : Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/2000-273 — RÈGLEMENT SUR LES RAPPORTS RELATIFS AU TABAC

(Le texte du document figure à l'annexe J, p. 5J:4)

Mr. Bernhardt: Mr. Chair, amendments to these regulations, including a number to address concerns raised by the committee, have been under development for some years. The anticipated date for prepublication has been pushed back several times, most recently from April 2008 to October 2008 and now to November 2009. These amendments are no doubt the subject of considerable discussion between the tobacco industry and Health Canada, and one suspects that they will be the subject of litigation. Regardless, the consideration for the committee is how much patience it wishes to continue to exercise on the file.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there comments?

Mr. Young: Are helpful precedents available for consideration in this case?

Mr. Bernhardt: Traditionally, it depends on the nature of the amendments. When the issue concerns minor drafting amendments, it makes sense to be more patient or acquiesce that they be included in the overall rewrite. In this case, there were a number of amendments promised that run the gamut across the committee's concerns from minor drafting matters to English-French discrepancies to what the committee views as unlawful sub-delegations of discretion.

They are intricately caught up with this overall re-jigging of the regulations in the sense that the committee has at least one dozen concerns, and the regulations are not that long. It has complicated matters that there was an initial prepublication in 2001, and the discussions have been ongoing since that time. Members are well aware that the tobacco industry and the government tend to end up in court no matter the nature of the regulations or what happens in the regulations. I suspect that entire process is taking place behind the scenes with much haggling between the industry and government.

Mr. Lee: However, progress is still progress. This file will not be disposed of for quite some time yet, and we have another six months before they pre-publish. We will not get them to move that date up. They might miss the pre-publication objective and flip over to 2010. I am inclined to accept it as a moving file, albeit slowly; and counsel should continue to manage it in that way.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

Senator Moore: Mr. Lee suggests that we accept it: What will we do with it? Will we simply wait? Is there an expected date for the committee to know whether it will happen? Is the department required to give notice in advance of the November prepublication date?

Mr. Bernhardt: We will send a letter to the department at the end of this summer to ask whether they are still on track for November 2009. Counsel will provide a progress report on the response.

M. Bernhardt: Monsieur le président, les modifications proposées au règlement, y compris celles qui visent à répondre aux préoccupations soulevées par le comité, font l'objet d'un examen depuis un certain nombre d'années. La date de publication préalable a été repoussée à plusieurs reprises, et plus récemment encore d'avril 2008 à octobre 2008 et maintenant à novembre 2009. Ces modifications suscitent sans aucun doute de nombreuses discussions entre l'industrie du tabac et Santé Canada. On peut s'attendre à ce qu'elles soient contestées devant les tribunaux. Quoi qu'il en soit, le comité doit décider s'il est prêt à patienter encore dans ce dossier.

Le co-président (M. Kania): Y a-t-il des commentaires?

M. Young: Existe-t-il des précédents qui pourraient nous aider dans ce cas-ci?

M. Bernhardt: Cela dépend habituellement de la nature des modifications. S'il s'agit de simples questions de rédaction, nous pouvons attendre encore ou demander qu'elles soient incluses dans la refonte globale du règlement. Dans le cas qui nous intéresse, plusieurs des modifications promises visaient l'ensemble des préoccupations soulevées par le comité: elles allaient de simples questions de rédaction dans le but de corriger les incohérences entre les versions anglaise et française, à la sous-délégation illégale d'un pouvoir.

Les modifications sont liées de près à la refonte globale du règlement. Or, le comité a soulevé au moins une douzaine de points et le règlement n'est pas très long. Ce qui complique les choses, c'est le fait que les modifications ont été prépubliées en 2001 et que les discussions se poursuivent depuis cette date. Comme le savent fort bien les membres du comité, l'industrie du tabac et le gouvernement ont tendance à se retrouver devant les tribunaux, peu importe la nature du règlement ou le contenu de celui-ci. J'ai l'impression que tout le travail se fait en coulisse et que les tractations entre l'industrie et le gouvernement sont nombreuses.

M. Lee: Toutefois, les discussions progressent. Le dossier ne sera pas fermé avant un bon bout de temps. Il reste encore six mois avant que les modifications ne soient prépubliées. Ils n'accepteront pas de devancer la date. Il se peut qu'ils n'atteignent pas leur objectif et qu'ils reportent la publication préalable à 2010. Le dossier suit son cours, quoi que lentement. Les conseillers juridiques devraient continuer d'en assurer le suivi.

Le coprésident (M. Kania) : Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le sénateur Moore: M. Lee propose que l'on accepte le dossier tel que présenté. Qu'allons-nous faire? Allons-nous tout simplement attendre? Le comité s'attend-il à être informé de la publication préalable des modifications? Le ministère est-il tenu d'aviser le comité à l'avance que le délai de novembre va être respecté?

M. Bernhardt: Nous allons envoyer une lettre au ministère à la fin de l'été pour lui demander s'il entend respecter le délai de novembre 2009. Nous vous ferons part de sa réponse.

 ${\rm SOR/2003\text{-}75}$  — CANADIAN EGG MARKETING LEVIES ORDER

(For text of document, see Appendix K, p. 5K:1)

Mr. Bernhardt: Mr. Chair, as a result of delays in making this order, there was no legal authority to collect levies on eggs marketed in interprovincial or export trade from December 28, 2003, to March 25, 2004. Eventually the committee was told that no levies were collected during this period, but the provincial egg marketing boards voluntarily forwarded money to the Canadian Egg Marketing Agency. This led the committee to ask whether the boards and producers were aware that the money they were paying was on a voluntary basis. The Farm Products Council replied that the agency's board of directors is made up of representatives from the provincial egg marketing boards, so those provincial boards could be taken to have been aware of the situation.

As for the actual producers, the committee was told that it was difficult to say for sure and that any request for refunds or credits would cause serious administrative difficulties in terms of verification, and, in any event, the period in question was relatively brief. The committee then instructed counsel to convey to the agency that there seemed to be a rather lackadaisical attitude toward the matter and to ask what steps had been taken to ensure these situations do not occur in the future.

The Farm Products Council has replied that, in the future, the order will have an extended period of renewed application into the new year so any problems can be resolved without having the order unintentionally expire. As well, they promised to advise producers of the situation should there be a regulatory gap anytime in the future. If members find these assurances acceptable, the file could then be closed.

The Joint Chair (Mr. Kania): Shall we close it? Are all agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2005-369 — REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS

(For text of document, see Appendix L, p. 5L:1)

The Joint Chair (Mr. Kania): We now move to file SOR/2005-369, Regulations Amending the Employment Insurance Regulations.

**Mr. Rousseau:** Section 77.5(4) of the Employment Insurance Regulations imposes on the Employment Insurance Commission the duty to refer claimants to an appropriate agency in order, among other things, to have their employment needs assessed.

#### DORS/2003-75 — ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES ŒUFS AU CANADA

(Le texte du document figure à l'annexe K, p. 5K:6)

M. Bernhardt: Monsieur le président, en raison des délais entourant l'adoption de cette ordonnance, il n'y a rien dans la loi qui autorisait la perception de redevances à l'égard de la commercialisation des œufs sur les marchés interprovincial et d'exportation entre le 28 décembre 2003 et le 25 mars 2004. Le comité a fini par apprendre qu'aucune redevance n'a été perçue au cours de cette période, mais que les offices provinciaux de commercialisation des œufs ont volontairement versé des sommes à l'Office canadien de commercialisation des œufs. Ce qui a amené le comité à demander si les offices et les producteurs savaient que les paiements qu'ils effectuaient étaient purement volontaires. D'après le Conseil national des produits agricoles, comme le conseil d'administration de l'office est composé des représentants des offices de commercialisation des œufs de toutes les provinces. on peut présumer que les offices provinciaux étaient au courant de la situation.

Quant à savoir si les producteurs le savaient aussi, on a indiqué au comité qu'il était difficile de le déterminer, que toute demande de remboursement ou de crédit causerait de graves difficultés administratives sur le plan de la vérification et que, de toute façon, la période en question était relativement brève. Les conseillers juridiques, sur la recommandation du comité, ont reproché à l'office son attitude plutôt désinvolte et lui ont demandé s'il avait adopté des mesures pour garantir que cette situation ne se reproduise plus.

Le Conseil national des produits agricoles a répondu que, à l'avenir, la date d'expiration de l'ordonnance serait repoussée à la nouvelle année pour que tout problème puisse être corrigé avant que celle-ci ne prenne fin de manière non intentionnelle. Il a également promis d'informer les producteurs de la situation si un vide juridique se présente. Si les membres du comité trouvent ces garanties acceptables, le dossier peut être fermé.

Le coprésident (M. Kania): Allons-nous clore le dossier? Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

[Français]

DORS/2005-369 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

(Le texte du document figure à l'annexe L, p. 5L:3)

Le co-président (M. Kania): Nous passons maintenant au dossier DORS/2005-369 Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi.

M. Rousseau: L'article 77.5(4) de la Loi sur l'assurance-chômage impose à la Commission de l'assurance-emploi une obligation de diriger le prestataire vers un organisme approprié afin que celui-ci, entre autres, évalue ses besoins en matière d'emploi.

Committee counsel pointed out that failure to fulfill this duty would constitute a contravention of the regulations that could lead to prosecution, notwithstanding, of course, that the likelihood of that would be remote.

In its letter of July 2008, the department takes note of the comment and does not deny the possibility. Counsel feel that this reply is satisfactory. If the committee is in agreement, this file can be closed.

Hon. Members: Agreed.

SI/2008-27 — ORDER RESPECTING THE WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF CERTAIN TRACTS OF TERRITORIAL LANDS IN THE NORTHWEST TERRITORIES (NÁÁTS'IHCH'OH NATIONAL PARK RESERVE)

(For text of document, see Appendix M, p. 5M:1)

The Joint Chair (Mr. Kania): We now move to the next heading: "Reply Satisfactory (?)". SI/2008-27, Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Tracts of Territorial Land in the Northwest Territories.

Mr. Rousseau: Committee counsel noticed a drafting error in the French version of this file. The department recognizes that there is an error, but suggests that it not be corrected because there is no danger of it causing confusion. The committee can accept this suggestion from the department because, in any event, the order will cease to have effect after March 31, 2012 and the department has undertaken to do what is necessary to avoid the error in future orders. Counsel has checked; orders made since the exchange of correspondence do not contain the error. If the committee is satisfied, this file may be closed.

Hon. Members: Agreed.

SOR/2005-317 — REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS.

(For text of the document, see Appendix N, p. 5N:1)

The Joint Chair (Mr. Kania): The next item is SOR/2005-317, Regulations Amending the Employment Insurance Regulations.

Mr. Rousseau: When the committee examined this text, it noticed a discrepancy between the French and English versions. The department recognized the discrepancy, but indicated that the statutory provision in question was part of a pilot project that was scheduled to end in October 2008. The committee wanted confirmation that, if the project were to continue beyond its planned duration, the regulations would be amended to harmonize the two versions. The department gave this assurance in its letter of July 18, 2008. Nevertheless, the provision in question is still part of the regulations to this day and has not been amended.

Les conseillers du comité ont fait remarquer que le défaut de se conformer à cette obligation constitue une infraction au règlement et peut mener à des poursuites même si, bien sûr, les risques que cela se produise sont peu plus élevés.

Dans la lettre de juillet 2008, le ministère prend note de la remarque et ne cherche pas à nier cette possibilité. Les conseillers considèrent que cette réponse est satisfaisante. Si le comité est d'accord, ce dossier peut être fermé.

Des voix: D'accord.

TR/2008-27 — DÉCRET DÉCLARANT INALIÉNABLES CERTAINES PARCELLES DE TERRES TERRITORIALES DANS LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST (RÉSERVE DU PARC NATIONAL NAATS'INCH'OH)

(Le texte du document figure à l'annexe M, p. 5M:3)

Le co-président (M. Kania): Nous passons à la prochaine rubrique, « Réponses satisfaisantes (?) », TR/2008-27, Décret déclarant inaliénables certaines parcelles de terres territoriales dans les Territoires du Nord-Ouest.

M. Rousseau: Dans ce dossier, les conseillers du comité ont noté une erreur de rédaction dans la version française. Le ministère reconnaît qu'il y a une erreur, mais propose de ne pas la corriger étant donné qu'il n'y a aucun risque que cela porte à confusion. Le comité pourrait accepter cette suggestion du ministère puisque, de toute façon, le décret cessera de s'appliquer le 31 mars 2012 et que le ministère s'engage à prendre les mesures nécessaires pour éviter de commettre cette erreur dans les décrets à venir. Vérification faite, les décrets adoptés depuis l'échange de correspondance ne comportent pas cette erreur. Si le comité est satisfait, ce dossier peut être fermé.

Des voix: D'accord.

DORS/2005-317 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI.

(Le texte du document figure à l'annexe N, p. 5N:3)

Le co-président (M. Kania): Le prochain item est le DORS/2005-317, Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi.

M. Rousseau: Lorsqu'il a examiné ce texte, le comité a constaté une divergence entre les versions française et anglaise. Le ministère a reconnu cette divergence, mais a indiqué que la disposition réglementaire en cause faisait partie d'un projet pilote qui devait prendre fin en octobre 2008. Le comité a voulu avoir une confirmation que, si ce projet devait se poursuivre au-delà de la période prévue, le règlement serait modifié afin d'harmoniser les deux versions. Le ministère a donné cette assurance dans la lettre du 18 juillet 2008. Toutefois, à ce jour, la disposition en cause fait toujours partie du règlement et n'a pas été modifiée.

Before considering the reply to be satisfactory, it would perhaps be appropriate to check with the department about the decision that has been made about the pilot program. If the committee is in agreement, counsel will write to the department once more to determine the status.

### SOR 2005-373 — POLITICAL ACTIVITIES REGULATIONS

(For text of document, see Appendix O, p. 50:1)

The Joint Chair (Mr. Kania): The next item is SOR/2005-373 — Political Activities Regulations.

**Mr. Rousseau:** This item deals with the timeframe by which the Public Service Commission must render a decision when an employee who wants to run as a candidate in an election applies for unpaid leave.

At present, the regulations require the commission to make the decision as quickly as possible. The committee felt that the regulations should specify a timeframe and the commission proposed a deadline of 30 days except in exceptional cases when that would not be possible. The period was calculated in light of the fact that the employee has to apply at least 30 days before seeking a candidacy.

As counsel's letter of December 20, 2007 indicates, the committee's concern was that the commission's proposal might not leave enough time for an employee who, for example, decides to run in the last minute. The committee therefore asked if it was possible to make the timeframe shorter. In its letter of July 15, 2008, the commission sets out in detail the reasons why it considers the 30-day timeframe to be appropriate. The explanation seems to be satisfactory, but this is an area in which committee members have more experience than counsel. That is why the matter appears under the heading "Reply satisfactory (?)". Counsel will defer to the advice of committee members in this matter.

#### [English]

Mr. Lee: That falls under the rubric of "Reply Satisfactory (?)," does it not? Colleagues will know that the committee has been monitoring the evolution of these political participation regulations for the public service and RCMP for quite a long time now — 15 years or more. If there is any impairment from the perspective of the citizen with the Charter right to participate in politics, the important thing is to ensure that the impairment is reasonable.

The question becomes: Is 30 days too long a notice period? I think that is the issue. Counsel is inclined to accept it. I think I am, too.

I do not have a legal perspective. Does counsel have a legal measuring stick from any of the court decisions on this issue?

Avant de considérer cette réponse comme étant satisfaisante, il conviendrait peut-être de vérifier auprès du ministère quelle décision a été prise à propos de ce programme pilote. Si le comité est d'accord, les conseillers vont réécrire au ministère pour savoir où en sont les choses.

## DORS/2005-373 — RÈGLEMENT CONCERNANT LES ACTIVITÉS POLITIQUES

(Le texte du document figure à l'annexe O, p. 50:5)

Le co-président (M. Kania): Le prochain point est le DORS/2005-373, Règlement concernant les activités politiques.

M. Rousseau: Ce dossier concerne le délai dans lequel la Commission de la fonction publique doit rendre une décision lorsqu'un fonctionnaire désireux de présenter sa candidature à une élection fait une demande de permission et de congé sans solde.

Présentement, le règlement prévoit que la commission rend sa décision avec toute la célérité possible. Le comité a jugé que le règlement devait prévoir un délai fixe et la commission a proposé que ce délai soit de 30 jours, sauf dans les cas exceptionnels où ce ne serait pas possible. Ce délai a été calculé en tenant compte du fait que le fonctionnaire doit faire sa demande au moins 30 jours avant qu'il ne tente de devenir candidat.

Comme l'indique la lettre envoyée par les conseillers le 20 décembre 2007, la préoccupation du comité était que le délai proposé par la commission ne laisserait peut-être pas suffisamment de temps au fonctionnaire qui, par exemple, s'y prend à la dernière minute. Le comité a donc voulu savoir s'il était possible de fixer un délai plus court. Dans sa lettre du 15 juillet 2008, la commission expose en détail les raisons pour lesquelles le délai de 30 jours lui semble approprié. Ces explications semblent satisfaisantes, mais en ce domaine, les membres du comité ont plus d'expérience que les conseillers. C'est pourquoi ce dossier apparaît sous la rubrique "Réponses satisfaisantes (?)". Dans ce dossier, les conseillers s'en remettent donc à l'avis des membres du comité.

#### [Traduction]

M. Lee: Ce dossier apparaît sous la rubrique « Réponse satisfaisante (?) », n'est-ce pas? Le comité suit l'évolution des changements apportés au règlement concernant les activités politiques des fonctionnaires et de la GRC depuis longtemps — depuis 15 ans ou plus. Il est important de s'assurer, du point de vue du citoyen, que toute atteinte au droit de participer aux activités politiques, droit qui est prévu par la Charte, soit raisonnable.

La question qu'il faut se poser est la suivante : le délai de 30 jours est-il trop long? Voilà le problème. Les conseillers juridiques semblent être de cet avis. Moi aussi.

Je ne sais pas ce qu'en pensent les tribunaux. Est-ce que les conseillers juridiques disposent de jugements sur cette question?

Mr. Bernhardt: At the time, I believe the committee's concern was that if the commission could take 30 days to decide, it might leave the potential candidate with a very short window after that to do whatever needs to be done to arrange for his candidature.

Mr. Lee: I am sorry. Is this the employer's 30-day window?

Mr. Bernhardt: Yes. When the person wants leave to become a candidate, the committee wanted a fixed period of time for that decision to be made. The suggestion was 30 days. There was some concern that if the full 30 days was taken there might not be much time at the other end.

Mr. Lee: In reality, the time when that would be problematic for an employee is if there is a snap election. That happens federally and provincially, but it does not happen very often municipally. That could be a problem for an employee.

As a practical example, in the very unlikely event that Parliament were to dissolve for an election next week, the 30-day turnaround would be a problem if there was a federal public servant somewhere in the country who wanted to run federally. It would be a problem because the election period would start to run almost immediately.

I would be inclined to put that suggestion to the Public Service Commission and say that there are some scenarios where the 30 days might be a real problem, and look for some method or mechanism to compress the 30 days if an election is in progress.

Mr. Galipeau: In circumstances such as this.

Mr. Lee: In any unanticipated election that might happen federally or provincially, the right of a public servant to seek election or a nomination — or both — might be impaired by this 30-day period.

I think we should write back and say that we have spotted reallife scenarios where the 30 days might be a problem. We should ask if there any way they could, in an exceptional case or circumstance, compress the 30 days.

Mr. Rousseau: We can certainly ask.

[Translation]

Ms. Gagnon: There is another side to this question. The 30-day period allows some organizations to see how the person could be replaced and whether they can do without that person. Do we have to specify the number of days? We specify a maximum of 30 days. Say, for example, that a company, out of spite, decided not to take the time to consider a reply to an employee. I do not know how this could be worded; perhaps we could use the phrase "no longer than 30 days". We have to allow for the possibility of a reply coming sooner than 30 days. Some small organizations might find it harder to proceed than a large one where more

M. Bernhardt: À l'époque, le comité jugeait que le fait d'allouer 30 jours à la commission pour rendre une décision ne laissait pas suffisamment de temps à un demandeur pour effectuer toutes les démarches liées à la présentation de sa candidature éventuelle.

M. Lee: Je m'excuse, mais est-ce que le délai de 30 jours est celui de l'employeur?

M. Bernhardt: Oui. Le comité voulait que la demande de toute personne qui souhaitait obtenir un congé pour se porter candidate soit rendue à l'intérieur d'une certaine période. Le délai proposé était de 30 jours. Or, on craignait que ce délai ne donne pas suffisamment de temps à une personne pour se préparer.

M. Lee: En fait, la situation peut devenir problématique pour un employé quand des élections sont déclenchées subitement. C'est quelque chose qui se produit au palier fédéral et provincial, mais plus rarement au palier municipal. Cela pourrait constituer un problème pour l'employé.

Sur le plan pratique, et il s'agit d'une éventualité qui est très peu probable, s'il y avait dissolution du Parlement la semaine prochaine et qu'une élection était déclenchée, le délai de 30 jours poserait problème au fonctionnaire qui voudrait présenter sa candidature au niveau fédéral. La campagne électorale commencerait presque immédiatement, ce qui compliquerait les choses.

Je pense que nous devrons le signaler à la Commission de la fonction publique, lui dire qu'il y a des circonstances où le délai de 30 jours peut poser de sérieux problèmes et lui demander de trouver un moyen de raccourcir ce délai lorsque des élections sont déclenchées rapidement.

M. Galipeau: Comme dans ce cas-ci.

M. Lee: Si des élections imprévues sont déclenchées à l'échelle fédérale ou provinciale, le droit d'un fonctionnaire de se porter candidat ou d'être choisi comme tel — ou les deux — pourrait être brimé par ce délai de 30 jours.

Nous devrions réécrire à la commission et lui dire que nous avons identifié des situations réelles où le délai de 30 jours pourrait poser problème. Nous devrions lui demander si elle peut, dans des cas exceptionnels, raccourcir ce délai.

M. Rousseau: Nous pouvons certainement le lui demander.

[Français]

Mme Gagnon: Il y a un autre aspect à la question. Le délai de 30 jours permet à certaines institutions de voir comment cette personne pourrait être remplacée et s'ils peuvent se passer de cette personne. Doit-on fixer le nombre de jour? On spécifier un maximum de 30 jours. Pensons au cas, par exemple, d'une entreprise qui, par mesquinerie envers un employé, déciderait de ne pas étendre l'évaluation de la réponse à rendre. Je ne sais pas comment on pourrait le libeller, peut-être pourrait-on utiliser la formule « au maximum 30 jours ». Il faudrait donner la possibilité que la réponse puisse venir avant le délai de 30 jours.

people are able to replace the person.

It is more difficult in smaller institutions than in a large one because there are more people who can act as replacements I am not sure how we could word it, but possibly people could be put in a difficult position if they were told that 30 days were allowed for the reply and they were going to have to wait 30 days.

Mr. Rousseau: We are talking about the Public Service Commission making the decision here; that is where the application for leave is dealt with. That being the case, the kinds of problems that you mentioned are not likely to occur.

Ms. Gagnon: Okay.

Mr. Galipeau: If you want a quick reply, you can always get one, but it may not be the one you want.

[English]

The Joint Chair (Mr. Kania): What about something like "as soon as reasonably practicable but no later than X"?

Mr. Galipeau: The point that Mr. Lee raised is real. Outside of certain parameters, we have fixed-date elections municipally, so 30 days is quite reasonable in those circumstances. In some provinces and in the federal Parliament, we have fixed-date elections, but that only applies when we have majority governments. Otherwise, we are left to the vagaries of the opposition most of the time, but as we have noticed recently, also the government. It is very difficult to apply this in these circumstances.

Mr. Hoback: Are we overstepping our boundaries by making a recommendation on a date? Perhaps we should go back to them and say that we want to see a fixed date, and let them decide what it should be. Why are we deciding it for them?

Mr. Young: I share Mr. Lee's concerns because running for public office is as basic a right as free speech. If you are putting an effective limit on the right of a class of persons because they happen to work for the government, it is incumbent upon us as parliamentarians to address it.

The Joint Chair (Mr. Kania): What if we write back identifying the problem and ask that they consider a remedy?

Mr. Rousseau: We can certainly ask.

Mr. Bernhardt: Yes, and ask how they would deal with it.

The Joint Chair (Mr. Kania): We will ask how they would deal with it and see what their response is. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

Pour certaines petites institutions, il serait peut-être plus difficile de procéder que pour une grande institution où plus de personnes pourraient remplacer cette personne.

C'est plus difficile dans certaines petites institutions que dans une grande institution parce que plus de gens peuvent faire le remplacement. Je ne sais pas comment ou pourrait le libeller, mais ça pourrait arriver qu'on puisse vouloir embarrasser quelqu'un et se dire qu'on a 30 jours pour répondre et qu'on va attendre 30 jours pour donner la réponse.

M. Rousseau: Ici, c'est la Commission de la fonction publique qui rend la décision, c'est à elle qu'on demande la permission et que l'on demande le congé. Donc, le genre de problème que vous mentionnez n'est pas censé se produire.

Mme Gagnon: D'accord.

M. Galipeau: Si on désire une réponse rapidement, on peut obtenir effectivement une réponse, mais pas nécessairement celle que l'on veut.

[Traduction]

Le coprésident (M. Kania) : Nous pourrions par exemple dire : « dès que les circonstances le permettent, mais pas plus tard que X. »

M. Galipeau: M. Lee a soulevé un point très pertinent. Les élections au niveau municipal se déroulent à date fixe, ce qui fait que le délai de 30 jours est, en l'occurrence, très raisonnable. Dans certaines provinces et au niveau fédéral, les élections ont lieu à date fixe, mais cette règle ne s'applique qu'aux gouvernements majoritaires. Autrement, nous sommes à la merci des caprices de l'opposition la plupart du temps, et du gouvernement aussi, comme nous l'avons constaté récemment. Il est plutôt difficile de faire respecter cette règle dans ces circonstances.

M. Hoback: Allons-nous trop loin en proposant une date? Nous devrions peut-être réécrire et leur dire que nous voulons une date fixe, mais qu'ils peuvent la choisir. Pourquoi sommes-nous en train de prendre une décision à leur place?

M. Young: Je suis du même avis que M. Lee: le droit de se porter candidat à une charge publique est aussi fondamental que le droit à la liberté d'expression. Si les droits de certaines personnes se trouvent effectivement limités parce qu'elles travaillent pour le gouvernement, alors les parlementaires doivent corriger la situation.

Le coprésident (M. Kania): Que diriez-vous de leur envoyer une lettre qui cerne le problème et qui leur demande de proposer une solution?

M. Rousseau: Nous pouvons certainement le faire.

M. Bernhardt: Oui, nous pouvons leur demander comment ils entendent régler le problème.

Le coprésident (M. Kania): C'est ce que nous allons faire. Nous verrons quelle sera la réponse. Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

[Translation]

SOR/95-548 — MISCELLANEOUS AMENDMENTS REGULATIONS (DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD) 1995 — 2

(For text of document, see Appendix P, p. 5P:1)

Mr. Rousseau: At its meeting of March 5, 2009, the committee took note of a letter from the minister indicating that promised changes would be made through a miscellaneous regulatory amendment and that amendments to convert to the metric system would be made later when a complete revision of the regulations was underway.

The committee accepted this suggestion but wanted to be quickly informed when the amendments were made.

We have received a partial reply. In its letter of March 17, 2009, the agency indicates that the miscellaneous regulatory amendment is expected to be adopted by May. But the agency is silent about the amendments to convert to the metric system. We do not know, therefore, when the revision of the regulations could be complete.

It would be appropriate to write to the agency once more to get this information, if it is available.

[English]

The Joint Chair (Mr. Kania): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/92-620— CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE REGULATIONS

SOR/96-108— CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix Q, p. 5Q:1)

Mr. Bernhardt: Last April, the committee was told that amendments, including those to address the committee's concerns, were being prepared and it was hoped they would be finalized by the fall. This forecast has proven to be overly optimistic. Therefore, at this time, a further update as to progress would seem to be in order.

The Joint Chair (Mr. Kania): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/94-517 — GOVERNMENT PROPERTY TRAFFIC REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix R, p. 5R:1)

SOR/97-543 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN DEPARTMENT OF HEALTH REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM), 1997-1

(For text of documents, see Appendix S, p. 5S:1)

[Français]

DORS/95-548— RÈGLEMENT CORRECTIF, 1995-2 (MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE)

(Le texte du document figure à l'annexe P, p. 5P:3)

M. Rousseau: À sa réunion du 5 mars 2009, le comité a pris connaissance d'une lettre du ministre indiquant que certaines modifications promises seraient faites par le biais d'un règlement correctif et que les modifications destinées à faire la conversion au système métrique seront faites plus tard lors de la prochaine révision du règlement.

Le comité a accepté cette proposition mais a voulu savoir rapidement quand toutes les modifications seraient effectuées.

Nous avons reçu une réponse partielle. Dans la lettre du 17 mars 2009, l'agence indique que le règlement correctif devrait être adopté d'ici au mois de mai. Cependant, l'agence ne dit rien au sujet des modifications destinées à faire la conversion au système métrique. Nous ne savons donc pas quand la révision du règlement pourrait être complétée.

Il conviendrait donc de réécrire à l'agence pour obtenir cette information, si elle est disponible.

[Traduction]

Le coprésident (M. Kania) : Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/92-620 — RÈGLEMENT SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

DORS/96-108 — RÈGLEMENT SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

(Le texte des documents figure à l'annexe Q, p. 5Q:2)

M. Bernhardt: Le comité a appris, en avril dernier, que les modifications, y compris celles qui visaient à répondre aux préoccupations du comité, étaient en voie de préparation et qu'elles seraient prêtes à l'automne. Il s'agissait d'un objectif fort optimiste. Il y aurait lieu de demander qu'un nouveau rapport d'étape soit soumis au comité.

Le coprésident (M. Kania) : Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/94-517 — RÈGLEMENT RELATIF À LA CIRCULATION SUR LES TERRAINS DU GOUVERNEMENT, MODIFICATION

(Le texte du document figure à l'annexe R, p. 5R:12)

DORS/97-543 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS (MINISTÈRE DE LA SANTÉ), 1997-1

(Le texte du document figure à l'annexe S, p. 5S:5)

SOR/2007-100 — TARIFF AMENDING THE SHIPS REGISTRY AND LICENSING FEES TARIFF

(For text of documents, see Appendix T, p. 5T:1)

SOR/2007-260 - ASBESTOS PRODUCTS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix U, p. 5U:1)

Mr. Bernhardt: Mr. Chair, to follow on with the usual practice of dealing with the next three headings simply as three groups, under "Action Promised" there are a total of 10 amendments promised in connection with these four instruments. We will be following up progress on those after the meeting.

I note, in addition, that SOR/97-543 also makes 10 promised amendments.

SOR/99-144 — ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/98-230 — PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/98-231 — PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/98-232 — REGULATIONS AMENDING THE AIRPORT TRANSFER REGULATIONS

SOR/99-3 — PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/99-247 — PORTIONS OF THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/2000-1 — CERTAIN CANADA PORT AUTHORITIES DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/2000-60 — PORTIONS OF THE CANADA PORTS CORPORATION DIVESTITURE REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix V, p. 5V:1)

SOR/2008-45 — EXEMPTION REGULATIONS (PERSONS)

SOR/2009-29 — REGULATIONS AMENDING THE EXEMPTION REGULATIONS (PERSONS) (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix W, p. 5W:1)

SOR/2008-137 — RULES AMENDING THE CANADIAN FORCES GRIEVANCE BOARD RULES OF PROCEDURE (REVIEW OF A GRIEVANCE BY WAY OF A HEARING) (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix X, p. 5X:1)

DORS/2007-100 — TARIF MODIFIANT LE TARIF DES DROITS D'IMMATRICULATION ET DE DÉLIVRANCE DE PERMIS DES NAVIRES

(Le texte du document figure à l'annexe T, p. 5T:5)

DORS/2007-260 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS EN AMIANTE

(Le texte du document figure à l'annexe U, p. 5U:4)

M. Bernhardt: Comme le veut la règle, les trois rubriques suivantes vont être traitées séparément. Sous la rubrique « Correction promise » figurent 10 modifications promises relativement aux quatre textes mentionnés. Nous allons voir où en sont les dossiers après la réunion.

Enfin, 10 modifications ont également été promises relativement au DORS/97 543.

DORS/99-144 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT

DORS/98-230 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

DORS/98-231 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DU MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

DORS/98-232 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA CESSION D'AÉROPORTS

DORS/99-3 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DU MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION

DORS/99-247 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

DORS/2000-1 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE CERTAINES ADMINISTRATIONS PORTUAIRES CANADIENNES

DORS/2000-60 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DE LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES PORTS

(Le texte des documents figure à l'annexe V, p. 5V:3)

DORS/2008-45 — RÈGLEMENT SUR L'EXEMPTION (PERSONNES)

DORS/2009-29 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR L'EXEMPTION (PERSONNES)

(Le texte des documents figure à l'annexe W, p. 5W:3)

DORS/2008-137 — RÈGLES CORRECTIVES VISANT LES RÈGLES DE PROCÉDURE DU COMITÉ DES GRIEFS DES FORCES CANADIENNES (EXAMEN DES GRIEFS PAR VOIE D'AUDITION)

(Le texte du document figure à l'annexe X, p. 5X:2)

Mr. Bernhardt: Under "Action Taken," there are 11 instruments. These include five amendments that resolve committee concerns.

As well, an amendment to the Public Service Superannuation Act, which came into force June 8, 2008, retroactively validated the series of divestiture regulations that is on the agenda. The committee questioned the legality of these instruments, and there is a short note accompanying the materials that explains the details of that.

SI//2007-18 — ORDER FIXING FEBRUARY 10, 2007 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SI//2008-16 — ORDER DESIGNATING THE MINISTER OF INDUSTRY AS APPROPRIATE MINISTER WITH RESPECT TO THE SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL OF CANADA FOR PURPOSES OF THE ACT

SI//2008-53 — ORDER DECLARING THAT ALL PROVISIONS OF PART X OF THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT, OTHER THAN SECTION 90, APPLY TO PPP CANADA INC.

SI//2008-57 — ORDER AMENDING THE CANADIAN PASSPORT ORDER

SI//2008-60 — CERTAIN FORMER EMPLOYEES OF SDL OPTICS, INC. REMISSION ORDER NO. 2

SI//2008-62 — VERA HENDERSON INCOME TAX REMISSION ORDER

SI//2008-68 — APO-TRIAVIR EVALUATION FEES REMISSION ORDER

SI//2008-69 — OVERPAYMENTS OF CANADA EDUCATION SAVINGS GRANTS REMISSION ORDER

 $\rm SI//2008-76 - ORDER$  FIXING JUNE 20, 2008 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SI//2008-78 — ORDER FIXING JULY 7, 2008 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN PROVISIONS OF TWO ACTS

S1//2008-82 — ORDER AMENDING THE TREATY LAND ENTITLEMENT (SASKATCHEWAN) REMISSION ORDER

S1//2008-83 — ORDER FIXING AUGUST 1, 2008 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF THE ACT, OTHER THAN SECTION 64

S1/2008-84 — ORDER FIXING AUGUST 5, 2008 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF SECTIONS 146 AND 147 OF THE ACT

SI/2008-91 — EXEMPTION ORDER NO. 1, 1997 (SENDING OF NOTICES AND DOCUMENTS) (REPEALED)

M. Bernhardt: Au total, 11 textes réglementaires figurent sous la rubrique « Correction apportée ». Cinq modifications ont été proposées pour répondre aux préoccupations du comité.

Par ailleurs, la modification à la Loi sur la pension de la fonction publique qui est entrée en vigueur le 8 juin 2008 a eu pour effet de valider, de manière rétroactive, les règlements sur la cession inscrits à l'ordre du jour. Le comité a mis en doute la légalité de ces règlements. Il y a une brève note qui explique le problème en détail.

TR/2007-18 — DÉCRET FIXANT AU 10 FÉVRIER 2007 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

TR/2008-16 — DÉCRET CHARGEANT LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE DE L'ADMINISTRATION DU CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES DU CANADA POUR L'APPLICATION DE LA LOI

TR/2008-53 — DÉCRET DÉCLARANT TOUTES LES DISPOSITIONS DE LA PARTIE X DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES, SAUF L'ARTICLE 90, APPLICABLES À PPP CANADA INC.

TR/2008-57 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LES PASSEPORTS CANADIENS

TR/2008-60 — DÉCRET DE REMISE NO 2 VISANT CERTAINS ANCIENS EMPLOYÉS DE SDL OPTICS, INC.

TR/2008-62 — DÉCRET DE REMISE D'IMPÔT VISANT VERA HENDERSON

TR/2008-68 — DÉCRET DE REMISE DES DROITS PAYÉS POUR L'ÉVALUATION DE L'APO-TRIAVIR

TR/2008-69 — DÉCRET DE REMISE DES VERSEMENTS EXCÉDENTAIRES DE SUBVENTIONS POUR L'ÉPARGNE-ÉTUDES

TR/2008-76 — DÉCRET FIXANT AU 20 JUIN 2008 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

TR/2008-78 — DÉCRET FIXANT AU 7 JUILLET 2008 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINES DISPOSITIONS DE DEUX LOIS

TR/2008-82 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET DE REMISE VISANT LES DROITS FONCIERS ISSUS DE TRAITÉS (SASKATCHEWAN)

TR/2008-83 — DÉCRET FIXANT AU 1<sup>ER</sup> AOÛT 2008 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI, À L'EXCEPTION DE L'ARTICLE 64

TR/2008-84 — DÉCRET FIXANT AU 5 AOÛT 2008 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES ARTICLES 146 ET 147 DE LA LOI

TR/2008-91 — ORDONNANCE Nº 1 DE 1997 DISPENSANT LES SOCIÉTÉS DE L'ENVOI DE CERTAINS AVIS ET DOCUMENTS (ABROGÉE)  $\mathrm{SI}/2008$ -92 — ORDER FIXING AUGUST 10, 2008 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF THE ACT

SI//2008-93 — ORDER FIXING SEPTEMBER 12, 2008 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF THE ACT OTHER THAN SECTIONS 51 AND 52

 $\rm SI//2008\text{--}96$  — Order fixing october 1, 2008 as the date of the coming into force of sections 13 and 15 of the act

SI//2008-97 — ORDER FIXING OCTOBER 1, 2008 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF THE ACT

SI//2008-98 — JOAN CLYM REMISSION ORDER

SI//2008-99 — CERTAIN MARINE CARRIERS REMISSION ORDER

SI//2008-100 — HÉMA-QUÉBEC (GST/HST) REMISSION ORDER

SOR/2008-113 — ORDER 2008-87-01-03 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2008-149 — REGULATIONS AMENDING THE MIGRATORY BIRDS REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

SOR/2008-174 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN TURKEY MARKETING QUOTA REGULATIONS. 1990

SOR/2008-175 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS

SOR/2008-176 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS

SOR/2008-236 — FRUIT REMISSION ORDER, 2008

SOR/2008-245 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS

SOR/2008-246 — REGULATIONS AMENDING THE CERTAIN RUMINANTS AND THEIR PRODUCTS IMPORTATION PROHIBITION REGULATIONS, NO. 2

SOR/2008-255 — REGULATIONS AMENDING THE REGULATIONS RESPECTING THE ELECTION OF DIRECTORS OF THE CANADIAN WHEAT BOARD

SOR/2008-276 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY REGULATIONS

TR/2008-92 — DÉCRET FIXANT AU 10 AOÛT 2008 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI

TR/2008-93 — DÉCRET FIXANT AU 12 SEPTEMBRE 2008 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI, À L'EXCEPTION DES ARTICLES 51 ET 52

TR/2008-96 — DÉCRET FIXANT AU 1<sup>ER</sup> OCTOBRE 2008 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES ARTICLES 13 ET 15 DE LA LOI

TR/2008-97 — DÉCRET FIXANT AU 1<sup>ER</sup> OCTOBRE 2008 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI

TR/2008-98 — DÉCRET DE REMISE VISANT JOAN CLYM

TR/2008-99 — DÉCRET DE REMISE VISANT CERTAINS TRANSPORTEURS MARITIMES

TR/2008-100 — DÉCRET DE REMISE VISANT HÉMA-QUÉBEC (TPS/TVH)

DORS/2008-113 — ARRÊTÉ 2008-87-01-03 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2008-149 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES OISEAUX MIGRATEURS

DORS/2008-174 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGENTEMENT DE LA COMMERCIALISATION DU DINDON (1990)

DORS/2008-175 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGENTEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS

DORS/2008-176 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGENTEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS

DORS/2008-236 — DÉCRET DE REMISE SUR LES FRUITS 2008

DORS/2008-245 — RÉGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGENTEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS

DORS/2008-246 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT NO 2 INTERDISANT L'IMPORTATION DE CERTAINS RUMINANTS ET DE LEURS PRODUITS

DORS/2008-255 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ÉLECTION DES ADMINISTRATEURS DE LÀ COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

DORS/2008-276 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL SOR:2008-279 — REGULATIONS AMENDING THE ORGANIC PRODUCTS REGULATIONS

SOR/2008-281 — ORDER AUTHORIZING THE ISSUE AND DETERMINING THE COMPOSITION, DIMENSIONS AND DESIGNS OF A TWENTY-FIVE CENT CIRCULATION COIN

SOR/2008-289 — ORDER AMENDING THE INDIAN BANDS COUNCIL ELECTIONS ORDER (ESKETEMC BAND)

Mr. Bernhardt: Finally, under "Statutory Instruments Without Comment" are listed 34 instruments that have been reviewed and found to comply with all of the committee's criteria.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any comments on any of those instruments? Is there anything else anyone would like to add or question?

Mr. Lee: I would like to go back to the future and ask the joint chairmen if they could manage to have a steering committee meeting before the next meeting to deal with the issues raised by the Library of Parliament and the proposed relocation of our secretariat.

It would be good if the steering committee could come up with a consensus because there are a lot of issues there. If we bring them to committee without a consensus, we could spend an hour and a half on it. I would suggest that the chairmen try and do that, which will help us when the matter is raised.

The Joint Chair (Mr. Kania): Do we know when Senator Eyton is returning? I think it is a good idea.

Mr. Szabo: Can counsel tell us if there are any matters in the hopper for the reproductive technologies act?

Mr. Bernhardt: Off the top of my head, I have not seen anything. I can look into it.

Mr. Szabo: I will consult with you. My only concern, just for the interest of members, is that it is a bill passed a long time ago that required hundreds of regulations, very few of which have ever come forward.

In the absence of those, the authority proposed to change under the act reverts or remains with the Canadian Institutes of Health Research, CIHR, who have their own set of rules beyond Parliament. It is almost a way to frustrate legislation by not doing regulations.

Mr. Young: I would like to raise an administrative matter when the time is correct.

The Joint Chair (Mr. Kania): Go ahead, please.

Mr. Young: I gave informal notice to the committee members the last time we met that it was my intent to bring forward a motion regarding the Australia trip. I have thought about it and would still like to do that.

DORS/2008-279 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS BIOLOGIQUES

DORS/2008-281 — DÉCRET AUTORISANT L'ÉMISSION ET FIXANT LA COMPOSITION, LES DIMENSIONS ET LES DESSINS D'UNE PIÈCE DE MONNAIE DE CIRCULATION DE VINGT-CINQ CENTS

DORS/2008-289 — ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ SUR L'ÉLECTION DU CONSEIL DE BANDES INDIENNES (BANDE ESKETEMC)

M. Bernhardt: Enfin, sous la rubrique « Textes réglementaires présentés sans commentaires» figurent 34 règlements qui ont été examinés et jugés conformes aux critères du comité.

Le coprésident (M. Kania): Avez-vous des commentaires à faire au sujet de ces règlements? Est-ce que quelqu'un souhaite ajouter quelque chose ou poser une question?

M. Lee : Je me demande si les coprésidents peuvent convoquer le comité de direction avant notre prochaine réunion pour qu'il puisse discuter des problèmes soulevés par la Bibliothèque du Parlement et de la relocalisation proposée du secrétariat du comité.

Il serait bon que le comité de direction s'entende sur une solution, car les problèmes sont nombreux. Nous risquons, en l'absence de consensus, de passer une heure et demie sur ce dossier. Je propose que les présidents organisent une telle réunion. Cela va nous aider quand nous serons saisis de la question.

Le coprésident (M. Kania): Savons-nous quand le sénateur Eyton va être de retour? C'est une excellente idée.

M. Szabo: Les conseillers juridiques peuvent-ils nous dire si nous allons devoir nous pencher sur des questions liées à la Loi sur les techniques de reproduction?

M. Bernhardt: Je ne le crois pas, mais je peux me renseigner.

M. Szabo: Je voudrais en discuter avec vous. Ce qui me préoccupe, c'est que le projet de loi est adopté depuis longtemps et qu'il exige l'adoption de centaines de règlements. Or, il y en a très peu qui ont été pris.

En l'absence de ces règlements, le pouvoir discrétionnaire, qui devait changer en vertu de la loi, demeure entre les mains des Instituts de recherche en santé du Canada, les IRSC, qui appliquent leurs propres règles, règles qui échappent au contrôle du Parlement. Le fait de ne pas prendre de règlements équivaut presque à vider la loi de sa substance.

**M.** Young: J'aimerais pouvoir soulever une question de nature administrative.

Le coprésident (M. Kania): Allez-y.

M. Young: J'ai indiqué aux membres du comité, lors de la dernière réunion, que j'avais l'intention de déposer une motion concernant le voyage en Australie. J'y ai réfléchi, et je compte toujours le faire.

I do not want to minimize the committee's work in any way or the importance of this meeting that comes around once every few years. However, under the financial circumstances, given the recession and the fact we are going into a deficit position for the purposes of economic stimulus, I think it is inappropriate to send eight people.

I would like to make a motion that the committee revisit the budget and approve a budget that would support four members going from this committee — a maximum of four, one of whom would be a staff member.

The Joint Chair (Mr. Kania): In terms of procedure, would you propose to draft a motion that would be tabled for discussion at the next meeting?

Mr. Young: If that is the wish of the committee, or if that is the procedure, of course. This is notice of that motion.

The Joint Chair (Mr. Kania): That is fine. We are happy to receive that.

Are there any other comments?

Mr. Lee: That is more fodder for the steering committee, Mr. Young.

Are we meeting next week?

The Joint Chair (Mr. Kania): No, the next meeting is May 7.

(The committee adjourned.)

Je ne veux pas minimiser l'importance du travail du comité ou de cette rencontre, qui se tient tous les deux ou trois ans. Toutefois, vu la situation financière actuelle, la récession, le fait que nous sommes plongés dans un déficit dans le but de relancer l'économie, je pense qu'il serait déraisonnable d'envoyer huit personnes.

Je propose que le comité réexamine le budget, qu'il en approuve un qui financerait le déplacement de quatre personnes au maximum, dont un membre du personnel.

Le coprésident (M. Kania): Avez-vous l'intention de rédiger une motion et de la déposer à la prochaine réunion, comme le veut la règle?

M. Young: Si c'est ce que souhaite le comité, ou si c'est la règle qu'il faut suivre, oui. Je donne aujourd'hui avis de cette motion.

Le coprésident (M. Kania): Très bien. Nous allons l'accepter avec plaisir.

Y a-t-il d'autres commentaires?

M. Lee: Cela veut dire plus de travail pour le comité de direction, monsieur Young.

Allons-nous nous réunir la semaine prochaine?

Le coprésident (M. Kania): Non, la prochaine réunion du comité va avoir lieu le 7 mai.

(La séance est levée.)

#### Appendix A



NOTE ON SOR/95-255, NATIONAL HISTORIC PARKS GENERAL REGULATIONS, AMENDMENT, AND SOR/2005-206, REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL PARKS OF CANADA FISHING REGULATIONS

The Miscellaneous Amendments Regulations Program began in 1992 following a suggestion made by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. Under the Program, amendments to various regulations administered by a given department or regulatory agency are processed together in a single amending order. The purposes of the Program are of course to streamline the regulatory process and to reduce costs.

As a matter of policy, there have always been three types of amendments that may be included in miscellaneous amendments regulations.

- 1. amendments that correct discrepancies between the English and French version, errors in translation, minor inconsistencies and typographical errors, provide clarification, or address other matters of a non-substantive nature;
- 2. the repeal of obsolete or spent regulations;
- 3. amendments to implement changes agreed to between the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations and the regulation-making authority, regardless of whether or not they are substantive in nature.

In its letter of February 16, 2009, however, the Parks Canada Agency advised the Joint Committee that agreed upon amendments to the National Historic Parks General Regulations and the National Parks of Canada Fishing Regulations had been removed from a proposed miscellaneous amendments regulation at the insistence of the Treasury Board of Canada Secretariat. (The amendments in question would add criteria governing the exercise of the Park Superintendent's discretion to authorize an activity and add a catch limit that was inadvertently omitted from an item of a schedule.) This was said to reflect a new draft policy pursuant to which miscellaneous amendments regulations may only contain amendments that effect routine corrections, regardless of whether they have been agreed to by the Joint Committee and the regulation-making authority.

In this regard, the Joint Committee's attention was directed to the draft "Triage Statement Guide", which although apparently yet to be formally adopted, is nevertheless being applied. The relevant portion of this document reads:

- 2 -



### "Miscellaneous Amendments Regulations (MARs)

Miscellaneous amendments are routine corrections that are Triaged as No Impact (non-substantive changes) and may also include changes requested by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. These routine corrections are restricted to:

- minor errors in format, syntax, spelling, punctuation;
- typographical errors, archaisms, anomalies, numbering errors;
- inconsistencies between the English and French versions;
- minor, non-substantive unclear passages;
- obsolete regulations that is, regulations that are outdated but still legally enforceable; and
- spent regulations that have no further application or effect."

At the outset, it will be noted that Treasury Board seems to be misapplying its own draft document, in that the description of miscellaneous amendments as "routine corrections ... and may also include changes requested by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations" clearly indicates that changes made to address concerns raised by the Joint Committee may be other than routine, yet still constitute "miscellaneous amendments". Moreover, if miscellaneous amendments are required to be routine no matter what their genesis, the reference to the Joint Committee in the passage reproduced above would be entirely irrelevant.

More importantly, the Miscellaneous Amendments Regulations Program has proven to be a useful mechanism to expedite the fulfillment of undertakings given to the Committee, and there would seem to be no reason why its use should now be restricted. Where the Joint Committee and the regulation-making authority have both agreed on the need for an amendment, it is difficult to see how refusing to permit the amendments to be included in miscellaneous amendments regulations unless the amendments will have no impact is consistent with the goal of a streamlined, efficient regulatory process. Indeed, the policy that the Treasury Board is now seeking to implement appears to be a step backwards.

In view of this, perhaps the President of the Treasury Board could be asked to explain the reasons underlying the perceived need for this change. Unless some significant rationale can be advanced, it is suggested that the Committee should request that the longstanding policy whereby amendments to implement changes agreed to between the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations and the regulation-making authority may be included in miscellaneous amendments regulations regardless of whether or not they are substantive in nature should continue.

February 25, 2009 PB/mh STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. PAUL DEWAR, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

n/x LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÈCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, DEPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

June 27, 2007

John Moffet, Esq.
Acting Director General
Systems and Priorities
Environmental Stewardship Branch
Department of the Environment
351 St. Joseph Blvd., 21" Floor
GATINEAU, Quebec
K1A OH3

Dear Mr. Moffet:

Our File: SOR/2005-206, Regulations Amending the National Parks of Canada Fishing Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would value your advice concerning the following point:

The entry in Column III, sub-item 26(b), Part II, Schedule III, which sets out the aggregate daily catch and possession limit for salmon in Gros Morne National Park of Canada, reads: "Possession limit is two times the daily catch and possession limit". What, then, is the aggregate catch limit, and should it not be set out in Schedule III?

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely

Shawn Abel Counsel

Parks Canada

Parcs Canada

Chief Executive Officer

Directeur général



Mr. Peter Bernhardt General Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations Senate of Canada Ottawa, Ontario K1A 0A4

DEC 0 4 2008

RECEIVED / REÇU

DEC 11 2008

REGULATIONS

National Parks Highway Traffic Regulations,

REGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Subject:

amendment;

(SOR/96-170)

(SOR/96-169)

National Parks Garbage Regulations, amendment; (SOR/96-245) Regulations Amending the National Parks Fishing

Regulations;

(SOR/97-111)

Regulations Amending the National Parks Fishing

Regulations:

(SOR/98-268)

Regulations Amending the National Parks Fishing

Regulations:

(SOR/99-352)

Regulations Amending the National Parks Fishing

Regulations;

(SOR/80-127)

National Parks Camping Regulations;

(SOR/2002-237)

Regulations Amending the National Parks Lease and

Licence of Occupation Regulations;

(SOR/2003-302) Regulations Amending the National Parks Fire

Protection Regulations;

(SOR/2004-299) National Parks Aircraft Access Regulations;

(SOR/2004-301) Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada

Snowshoe Hare Regulations;

(SOR/97-102)

Regulations Amending the National Parks Wildlife

Regulations;

(SOR/2005-204) Gros Morne National Park of Canada Timber Harvesting

Regulations;

(SOR/2005-205) Gros Morne National Park of Canada Snowshoe Hare

Regulations;

.../2



-2-

(C.R.C., c. 1134) National Parks of Canada Water and Sewer Regulations; (SOR/2001-320) Regulations Amending the National Parks Water and Sewer Regulations; (SOR/78-213) National Parks General Regulations; (SOR/82-949) National Parks General Regulations, amendment; (SOR/95-255) National Historic Parks General Regulations, amendment; (SOR/2005-206) Regulations Amending the National Parks of Canada Fishing Regulations; (SOR/93-220) Historic Canals Regulations; National Parks Camping Regulations, amendment; (SOR/94-439) (SOR/94-512) National Parks General Regulations, amendment; (SOR/2002-76) Marine Activities in the Saguenay-St. Lawrence Marine Park Regulations; and (SOR/2005-350) Regulations Amending the National Parks Domestic Animals Regulations.

Further to your letters of July 15 and 23, and November 21, 2008, and my letter to you of August 21, 2008, regarding the above referenced instruments, I am writing to inform you of the latest developments and to set out Parks Canada's position on a number of the issues raised by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (the Committee).

In my letter of August 21, 2008, it was proposed that the instruments in question be dealt with on the basis of a three-step approach. The first step involved making minor amendments to 14 SORs in a miscellaneous amendments regulation, the second involved introducing the substantive amendments to four SORs that had been recommended by the Committee and that Parks Canada had agreed to make, and the third involved identifying the Agency's position on the issues raised by the Committee regarding seven SORs for which common ground had not yet been reached.

Progress has been achieved and changes have been made to the initial proposal since our last correspondence.



- 3 -

### I - Step 1: Miscellaneous amendments regulation

On the basis of discussions with our analyst at the Regulatory Affairs Sector of the Treasury Board of Canada Secretariat (TBS-RAS), it was determined that SOR/95-255 and SOR/2005-206 could not be amended under a miscellaneous amendments regulation. It effects major changes, going beyond the routine corrections that can be implemented under a miscellaneous amendments regulation. The two SORs in question are, therefore, removed from the list of those subject to Step 1 and will be dealt with in Step 2.

The amendments relating to SOR/2005-204 and SOR/2005-205 have been incorporated into the miscellaneous amendments regulation, which means the number of SORs dealt with in Step 1 remains fourteen.

A Triage Statement related to the miscellaneous amendments regulation has been submitted to TBS-RAS, and drafting instructions have been prepared and will be sent to Parks Canada's legal counsel for review on receipt of a reply from TBS-RAS.

The following instruments are now included in the first step:

- (SOR/96-169) National Parks Highway Traffic Regulations, amendment;
- (SOR/96-170) National Parks Garbage Regulations;
- (SOR/96-245) National Parks Fishing Regulations, amendment;
- (SOR/97-111) Regulations amending the National Parks Fishing Regulations;
- (SOR/98-268) Regulations amending the National Parks Fishing Regulations:
- (SOR/99-352) Regulations amending the National Parks Fishing Regulations;
- (SOR/80-127) National Parks Camping Regulations;
- (SOR/2002-237) Regulations amending the National Parks Lease and Licence of Occupation Regulations;
- (SOR/2003-302) Regulations amending the National Parks Fire Protection Regulations;
- (SOR/2004-299) Regulations amending the National Parks Aircraft Access Regulations;
- (SOR/2004-301) Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada Snowshoe Hare Regulations;

100

-4-

(SOR/2005-204) Gros Morne National Park of Canada Timber Harvesting Regulations;

(SOR/2005-205) Gros Morne National Park of Canada Snowshoe Hare Regulations; and

(SOR/97-102) Regulations amending the National Parks Wildlife

### II - Step 2: Substantive amendments

For the reasons mentioned in Point I, this step now covers six SORs rather than four. In that regard, we point out that a Triage Statement – regarding Regulations Amending the National Parks Fishing Regulations and including the amendments proposed in your letter of June 27, 2007, with respect to SOR/2005-206 – was approved by TBS-RAS. A final draft of this Regulation is being finalized for purposes of public consultation.

Discussions with Parks Canada's legal counsel and internal consultations are under way to determine what shape the promised amendments should take. On completion of this exercise, a Triage Statement related to each of the remaining five SORs will be sent to TBS-RAS.

The following instruments are now included in the second step:

(C.R.C., c. 1134) National Parks Water and Sewer Regulations;

(SOR/2001-320) Regulations amending the National Parks Water and Sewer Regulations;

(SOR/78-213) National Parks General Regulations;

(SOR/82-949) National Parks General Regulations, amendment;

(SOR/95-255) National Historic Parks General Regulations, amendment: and

(SOR/2005-206) Regulations amending the National Parks of Canada Fishing Regulations.

### III - Step 3: Pending issues

There are now only five SORs to be dealt with under this step, since answers have been provided to questions related to two of the initial seven SORs. Parks Canada has decided to implement the amendments proposed by the Committee in respect of SOR/2005-204 and SOR/2005-205, which are now included in the miscellaneous amendments regulation.

-5-

The five remaining SORs are currently under discussion with Parks Canada's legal counsel and other stakeholders, particularly SOR/93-220. Since it was made under the *Department of Transport Act*, discussions are being held with that Department to find a solution and to identify Parks Canada's position on the questions raised with respect to this Regulation.

The following instruments are now included in the third step:

(SOR/93-220)	Historic Canals Regulations;
(SOR/94-439)	National Parks Camping Regulations, amendment;
(SOR/94-512)	National Parks General Regulations, amendment;
(SOR/2002-76)	Marine Activities in the Saguenay-St. Lawrence Marine
	Park Regulations; and
(COD MARK 250)	Development 1 days to the time of

(SOR/2005-350) Regulations amending the National Parks Domestic Animals Regulations.

For more information, please contact Ms. Darlene Pearson, Director, Legislation and Policy, at 819-994-2691.

I trust this information will be helpful.

Yours sincerely,

Alan Latourelle Chief Executive Officer Parks Canada

c.c.: Mr. Shawn Abel Mr. Jacques Rousseau STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL 995-0751 FAX 943-2109



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109



December 12, 2008

Alan Latourelle, Esq. Chief Executive Officer Parks Canada Agency 25 Eddy Street, 7<sup>th</sup> Floor GATINEAU, Quebec K1A 0M5

Dear Mr. Latourelle:

Our Files: SOR/95-255,

National Historic Parks General Regulations,

amendment

SOR/2005-206, Regulations Amending the National Parks of Canada Fishing Regulations

Thank you for your letter of December 4, 2008, concerning, *inter alia*, the above-referenced instruments. Your reply will be placed before the next Joint Committee at the earliest opportunity.

In the meantime, however, I note that your letter states that as the matters raised by the Committee in connection with SOR/95-255 and SOR/2005-206 involve "major changes, going beyond the routine corrections that can be implemented under a miscellaneous regulation", it has been determined that the amendments addressing these matters have to be separated from the proposed miscellaneous amendments regulations.

It is the case that amendments included in miscellaneous amendments regulations are usually of a technical nature, in that they do not make substantive changes to the regulations that they modify, but rather correct errors in translation, minor inconsistencies and typographical errors, or provide clarification. Where, however, the Standing Joint Committee and the regulation-making authority have agreed on the need for a particular amendment, that amendment may be made by a miscellaneous amendments regulation regardless of whether or not it is substantive in nature. I would refer you in this regard the Federal Regulations Manual published by the Department

- 2 -



of Justice. You may wish to draw this fact to the attention of those responsible for the preparation of the amendments in question. You may also wish to reconsider the desirability of effecting the outstanding amendments through the miscellaneous amendments process.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt General Counsel

c.c.: Mr. John Moffet, Acting Director General
Systems and Priorities, Environmental Stewardship Branch
Department of the Environment

/mh

Parks Canada

Parcs Canada

Chief Executive Officer

Directeur général

Mr. Peter Bernhardt General Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations The Senate

FEB 1 6 2009

RECEIVED/REQU

FEB 2 0 2009

Dear Mr. Bernhardt:

Ottawa ON K1A 0A4

REGULATIONS

REGLEMENTATION

Subject:

(SOR/95-255) National Historic Parks General Regulations,

amendment; and

(SOR/2005-206) Regulations amending the National Parks of

Canada Fishing Regulations.

Thank you for your letter of December 12, 2008, regarding the above regulations. You draw attention to the long-standing policy of making amendments to one or more regulations, in response to suggestions of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJC), by means of a miscellaneous amendment regulation (MAR), even when the amendments effect substantive changes.

The intention of Parks Canada's initial MAR was to include all suggestions, such as the two regulations above, raised by the SJC. However, Parks Canada was informed by the Treasury Board of Canada Secretariat (TBS) that this policy had been amended with regard to MARs content which may now contain only amendments that effect routine corrections, whether suggested by the SJC or not.

I have enclosed a copy of the triage statement provided by TBS. It was amended to include the new rules established by this policy. The Secretariat insists that any regulatory proposal submission must respect new policy requirements. Although Parks Canada has been informed that this policy has not yet been officially adopted, TBS has been applying it with regard to MARs content and will not approve any amending regulation as a MAR when substantive changes are involved.

According to the revised TBS policy, a MAR may include changes being made on the basis of a request by the SJC, as long as the impact of those changes has been classified as "no impact" by the Regulatory Affairs Division of the Secretariat on the basis of the submitted triage statement. A MAR, therefore, may include revisions requested by the SJC, but only if they do not result in substantive changes.

.../2



-2-

Given this policy change, Parks Canada strove to find a practical solution that would reflect both the constraints under the new MAR policy of the Secretariat, and the need to quickly address all questions raised by the Standing Joint Committee. Parks Canada, therefore, withdrew SOR/95-255 and SOR/2005-206 from the initial MAR proposal, as the Agency was unable to justify to the Secretariat's satisfaction that the proposed amendments to these two regulations had low impact. However, Parks Canada was able to satisfy TBS as to the low impact of the remaining regulatory amendments in the first group.

The Regulatory Affairs Sector of the Treasury Board Secretariat has approved the triage statement concerning amendments to the 14 regulations identified in the Agency's December 4, 2008, letter, to be addressed as a first step. Parks Canada also obtained an exemption from publication of this regulatory initiative in Part I of the Canada Gazette.

Parks Canada has submitted drafting instructions for these proposed regulations to its Legal Services Branch. To satisfy TBS policy, these regulations are now amending regulations, rather than miscellaneous amendment regulations.

Parks Canada is responding to the other issues raised by the SJC regarding the remaining regulations. Thus, in tandem with the work to complete the amending regulations, the Agency is working on the remaining regulations identified in the second and third steps described in my December 4, 2008, letter.

Should you wish to further discuss the requirements and limitations of the TBS MAR policy, I suggest you contact Ms. Jacinthe Lareau, Policy Analyst, Regulatory Affairs Division, Treasury Board of Canada, by telephone at 613-996-0069. Ms. Lareau can also be reached by e-mail at jacinthe.lareau@tbs-sct.gc.ca. For more information on Parks Canada's proposed second and third steps of the plan to address all questions raised by the SJC, you may contact Ms. Darlene Pearson, Director, Legislation and Policy, Parks Canada, at 819-994-2691. Ms. Pearson can also be reached by e-mail at darlene.pearson@pc.gc.ca.

I trust this information is helpful.

Yours sincerely,

Alan Latourelle Chief Executive Officer Parks Canada

Enclosure

#### Annexe A



## TRANSLATION / TRADUCTION

NOTE SUR LE DORS/95-255, RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LES PARCS HISTORIQUES NATIONAUX – MODIFICATION, ET LE DORS/2005-206, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PÊCHE DANS LES PARCS NATIONAUX DU CANADA

Le Programme de règlements correctifs a vu le jour en 1992 à la suite d'une proposition du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. Grâce à ce Programme, les modifications apportées à divers règlements régis par un même ministère ou organisme de réglementation ne font l'objet que d'une seule ordonnance modificative. Le but du Programme est évidemment de rationaliser le processus de réglementation et de réduire les coûts.

Selon la politique, trois catégories de modifications peuvent être incluses dans les règlements correctifs:

- Les modifications visant à corriger les différences entre les versions anglaise et française, les erreurs de traduction, les incohérences mineures et les erreurs typographiques, ainsi que les modifications visant à fournir des éclaircissements ou à traiter de questions secondaires;
- 2. L'abrogation de règlements désuets ou périmés;
- 3. Les modifications visant à mettre en vigueur des changements résultant d'une entente entre le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation et l'autorité réglementaire, même s'ils sont de nature substantielle.

Cependant, dans sa lettre du 16 février 2009, Parcs Canada a informé le Comité mixte que des modifications déjà approuvées au Règlement général sur les parcs historiques nationaux et au Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux du Canada ont, devant l'insistance du Secrétariat du Conseil du Trésor, été retirés d'un règlement correctif proposé (les modifications en question ajouteraient des critères applicables à l'exercice du pouvoir discrétionnaire du surintendant de parc d'autoriser une activité et d'ajouter une limite de prises, qu'on avait omis d'inclure dans une annexe). Cette décision serait conforme à une nouvelle ébauche de politique selon laquelle les règlements correctifs ne peuvent contenir que des modifications apportant des corrections anodines, qu'elles aient fait l'objet ou non d'une entente entre le Comité mixte et l'autorité réglementaire.

- 2 -



À cet égard, on a porté à l'attention du Comité l'ébauche du Guide d'énoncé de priorisation, qui, même s'il n'a pas encore été adopté officiellement, est quand même appliqué. Voici l'extrait de ce document:

### «Règlements correctifs

Les règlements correctifs sont des corrections mineures (de routine) et sont considérés comme n'ayant pas d'impact et peuvent aussi inclure les modifications demandées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. Les corrections de routine se limitent aux éléments suivants:

- erreurs mineures de présentation, de syntaxe, d'orthographe ou de ponctuation;
- erreurs typographiques, archaïsmes, anomalies et erreurs dans les chiffres;
- différences entre les versions française et anglaise;
- passages obscurs mineurs et de peu d'importance;
- abrogation de règlements désuets (c.-à-d. des règlements périmés, mais qui sont toujours exécutoires);
- abrogation de règlements périmés qui ne s'appliquent plus ou sont sans effet.»

D'entrée de jeu, soulignons que le Conseil du Trésor semble appliquer incorrectement les règles de son propre document provisoire, puisqu'il définit les règlements correctifs comme « des corrections mineures [...] et peuvent aussi inclure les modifications demandées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation », ce qui indique clairement que les modifications demandées par le Comité mixte peuvent ne pas être des corrections mineures et tout de même constituer des « règlements correctifs ». De plus, si les règlements correctifs doivent être des corrections mineures peu importe leur origine, la mention du Comité mixte dans le passage cité plus haut ne serait pas du tout pertinente.

Plus important encore, le Programme de règlements correctifs s'est révélé un mécanisme utile lorsque le Comité a dû accélérer le rythme de son travail et il ne semble y avoir aucune raison justifiant de restreindre son utilisation. Si le Comité mixte et l'autorité réglementaire s'entendent sur la nécessité d'apporter une modification, on peut difficilement concevoir de quelle façon refuser d'inclure des modifications dans le règlement correctif à moins que ces modifications n'aient aucune répercussion pourrait être conforme avec l'objectif d'un processus réglementaire efficace et rationnel. En

- 3 -



fait, la politique que le Conseil du Trésor veut mettre en œuvre semble plutôt équivaloir à un recul.

Par conséquent, peut-être pourrait-on demander au président du Conseil du Trésor d'expliquer les raisons qui motivent ce changement. À moins d'une justification sérieuse, on propose que le Comité demande que l'on maintienne la politique de longue date voulant que les modifications visant à mettre en œuvre des changements qui ont fait l'objet d'une entente entre le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation et l'autorité réglementaire puissent être incluses dans les règlements correctifs qu'elles portent sur le fond d'un règlement ou non.

Le 25 février 2009 PB/mh



## TRANSLATION / TRADUCTION

Le 27 juin 2007

Me John Moffet
Directeur général intérimaire
Systèmes et priorités
Direction générale de l'intendance environnementale
Ministère de l'Environnement
351, boul. St-Joseph, 21e étage
Gatineau (Québec) K1A 0H3

Maître,

N/Réf.: DORS/2005-206,

Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux du Canada

J'ai examiné le règlement cité en référence avant d'en saisir le Comité mixte et j'aimerais connaître votre avis sur le point suivant:

Le libellé à la colonne III de l'alinéa 26b), à la partie II de l'annexe III, qui fixe les limites quotidiennes globales de prise et de possession du saumon dans le parc national du Gros-Morne du Canada se lit comme suit : « La limite de possession équivaut à deux fois la limite quotidienne de prise et de possession ». Quelle est la limite globale de prise alors, et ne devrait-elle pas être énoncée à l'annexe III?

J'attends votre réponse avec impatience.

Je vous prie d'agréer, Maître, mes salutations distinguées.

Le conseiller juridique, Shawn Abel



# TRANSLATION / TRADUCTION

Le 4 décembre 2008

Monsieur Peter Bernhardt Conseiller juridique principal Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Sénat du Canada Ottawa (Ontario) K1A 0A4

## Monsieur,

		Règlement sur la circulation routière dans les parcs
Objet:	120	T M = didentification
		nationaux - Modification, Règlement sur les ordures dans les parcs nationaux -
		Modification; Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les
		parcs nationaux; Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les
	(DORS/97-111)	
		parcs nationaux; Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les
	(DORS/98-268)	
	•	parcs nationaux; Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les
	(DORS/99-352)	Règlement modinant le Reglement du l'
	·	parcs nationaux; Règlement sur les campings dans les parcs nationaux;
	(DORS/80-127)	Règlement sur les campings dans les partes baux et les
	(DORS/2002-237)	Règlement modifiant le Règlement sur les baux et les Règlement modifiant le Règlement sur les baux et les
		permis d'occupation dans les parcs nationaux;
	(DORS/2003-302)	Règlement modifiant le Règlement sur la prévention
	(	des incendies dans les parcs nationaux;
	(DORS/2004-299)	Règlement sur l'accès par aéronef aux parcs nationaux;
	(DORS/2004-301)	Règlement sur le lièvre d'Amérique dans la réserve à Règlement sur le lièvre d'Amérique dans la réserve à l'Archipel-de-Mingan du
		vocation de pare madorial de serviciones
	(DORS/97-102)	Canada; Règlement modifiant le Règlement sur la faune des
	(DOIL)	
	ORS/2005-204	Règlement sur la récolte du bois dans le parc national
•	(50.27	du Gros-Morne du Canada;
	ORS/2005-205	Règlement sur le lièvre d'Amérique dans le parc
	(DO10/2000	national du Gros-Morne du Canada;
	(C.R.C., ch. 1134)	Règlement sur les eaux et les égouts dans les parcs
	(C.10.0., C.11. 121.)	
	OORS/2001-320	Dislament modifiant le Reglement sur les caux et les
	(1010/2001 020	
	(DORS/78-213)	Règlement général sur les parcs nationaux;
	(DOIM) 10 210)	

-2-



(DORS/82-949)	Règlement général sur les parcs nationaux -
	Modification;
(DORS/95-255)	Règlement général sur les parcs historiques nationaux -
	Modification;
(DORS/2005-206)	Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les
,	parcs nationaux du Canada - Modification;
(DORS/93-220)	Règlement sur les canaux historiques;
(DORS/94-439)	Règlement sur les campings dans les parcs nationaux -
(2004)	Modification;
(DORS/94-512)	Règlement général sur les parcs nationaux -
(2014)	Modification;
(DORS/2002-76)	Règlement sur les activités en mer dans le parc marin
(5012) 2002 (0)	du Saguenay - Saint-Laurent;
(DORS /2005-350)	Règlement modifiant le Règlement sur les animaux
(DOIG/2003-330)	domestiques dans les parcs nationaux.

Pour faire suite à vos lettres du 15 et du 23 juillet 2008, du 21 novembre 2008 ainsi qu'à la lettre du 21 août 2008 que je vous ai adressée concernant les textes réglementaires susmentionnés, je vous écris pour vous informer des derniers développements du dossier et pour préciser la position de Parcs Canada sur quelques questions soulevées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (le Comité).

Dans ma lettre du 21 août 2008, je proposais d'examiner les textes en question en adoptant une approche en trois étapes. La première étape consistait à apporter des modifications mineures à 14 DORS au moyen d'un règlement correctif. La deuxième prévoyait l'introduction de modifications importantes à quatre DORS qui ont été recommandées par le Comité et que Parcs Canada a accepté d'apporter. La troisième étape consistait à préciser la position de l'Agence sur les questions soulevées par le Comité concernant sept DORS à propos desquels il n'y avait pas eu d'entente à ce jour.

Depuis notre dernière correspondance, nous avons fait des progrès et apporté certains changements à la proposition initiale.

## I - Première étape: Règlement correctif

À partir des discussions avec notre analyste du Secteur des affaires réglementaires du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada (SAR du SCT), il a été décidé que le DORS/95-255 et le DORS/2005-206 ne pouvaient pas être modifiés au moyen d'un règlement correctif, car des changements majeurs requis dépassent les corrections courantes pouvant être mises en œuvre par un règlement correctif. Ces deux textes réglementaires seront donc retirés de la liste des textes visés par la première étape et seront traités à la deuxième étape.

-3-

Les modifications relatives au DORS/2005-204 et au DORS/2005-205 figurent dans un règlement correctif, ce qui signifie que le nombre de DORS traités à la première étape demeure le même, soit quatorze.

Un énoncé de priorisation lié au règlement correctif a été soumis au SAR du SCT. Des instructions relatives à la rédaction ont été préparées et seront transmises au conseiller juridique de Parcs Canada aux fins d'examen sur réception d'une réponse de la part du SAR du SCT.

Les textes réglementaires suivants font maintenant partie de la première étape:

(DORS/96-169) Règle	ement sur la circulation routière dans les parcs
(DORS/96-170) Règle	naux - Modification; ement sur les ordures dans les parcs nationaux -
Mod	ification; ement modifiant le Règlement sur la pêche dans les
(DORS/97-111) Règl	ement modifiant le Règlement sur la peche dans les
(DORS/98-268) Règl	s nationaux; ement modifiant le Règlement sur la pêche dans les
parc	s nationaux; ement modifiant le Règlement sur la pêche dans les
(	
0 (0000 007) Dia	lement sur les campings dans les parcs nationaux; lement modifiant le Règlement sur les baux et les
(DORS/2002-257) Reg.	nis d'occupation dans les parcs nationaux;
	lement modifiant le Règlement sur la prévention incendies dans les parcs nationaux;
	12 Preside par aeronet ally Darcs Haudhaus,
(DORS/2004-301) Règ	lement sur le lièvre d'Amérique dans la réserve à ation de parc national de l'Archipel-de-Mingan du
	1
	element sur la récolte du bois dans le parc national Gros-Mome du Canada;
(DORS/2005-205) Règ	plement sur le lièvre d'Amenque dans le pare
(DORS/97-102) Rès	glement modifiant le Reglement sur la laune des
par	cs nationaux.

# II - Deuxième étape: Modifications importantes

Pour les raisons mentionnées au point I, cette étape concerne six DORS au lieu de quatre. À cet égard, nous soulignons qu'un énoncé de priorisation — concernant le Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux avec les

modifications proposées dans votre lettre du 27 juin 2007, relativement au DORS/2005-206 - a été approuvé par le SAR du SCT. Une version définitive de ce règlement est actuellement finalisée à des fins de consultations publiques.

Des discussions avec le conseiller juridique de Parcs Canada et des consultations internes sont en cours pour déterminer quelle forme devraient prendre les modifications promises. À la fin de cet exercice, un énoncé de priorisation lié à chacun des cinq autres DORS sera transmis au SAR du SCT.

Les textes réglementaires suivants font maintenant partie de la deuxième étape:

(C B C ch 1134)	Règlement sur les eaux et les	égouts	dans les	parcs
(C.R.C., CII. 1154)	nationaux du Canada;			1

(DORS/2001-320) Règlement modifiant le Règlement sur les eaux et les égouts dans les parcs nationaux du Canada;

Règlement général sur les parcs nationaux; (DORS/78-213)

Règlement général sur les parcs nationaux (DORS/82-949) Modification;

Règlement général sur les parcs historiques nationaux -(DORS/95-255) Modification;

(DORS/2005-206) Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux du Canada - Modification.

## III - Troisième étape: Questions en suspens

À cette étape, il ne reste maintenant que cinq DORS à examiner, puisque les questions concernant deux des sept DORS du début ont trouvé réponse. Parcs Canada a décidé de mettre en œuvre les modifications proposées par le Comité pour le DORS/2005-204 et le DORS/2005-205, qui sont maintenant incluses dans le règlement correctif.

Les cinq DORS qui restent font actuellement l'objet de discussions entre le conseiller juridique de Parcs Canada et d'autres parties concernées, en particulier le DORS/93-220. Puisque ce dernier a été pris en vertu de la Loi sur le ministère des Transports, des discussions sont en cours avec ce ministère pour trouver une solution et préciser la position de Parcs Canada sur les questions soulevées au sujet de ce Règlement.

Les textes réglementaires suivants font maintenant partie de la troisième étape:

Règlement sur les canaux historiques; (DORS/93-220)

Règlement sur les campings dans les parcs nationaux -(DORS/94-439) Modification;

- 5 -

(DORS/94-512) Règlement général sur les parcs nationaux - Modification;

(DORS/2002-76) Règlement sur les activités en mer dans le parc marin du Saguenay – Saint-Laurent;

(DORS/2005-350) Règlement modifiant le Règlement sur les animaux domestiques dans les parcs nationaux.

Pour plus d'information, veuillez communiquer avec M<sup>me</sup> Darlene Pearson, directrice, Législation et politiques, au 819-994-2691.

En espérant que cette information vous sera utile, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Alan Latourelle Directeur général Parcs Canada

c.c.: M. Shawn Abel M. Jacques Rousseau



## TRANSLATION / TRADUCTION

Le 12 décembre 2008

Maître Alan Latourelle Directeur général Parcs Canada 25, rue Eddy, 7° étage Gatineau (Québec) K1A 0M5

Maître,

N/Réf.: DORS/95-255,

Règlement général sur les parcs historiques nationaux - Modification

DORS/2005-206, Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux du Canada

Je vous remercie de votre lettre du 4 décembre 2008, traitant entre autres, des règlements en rubrique. Votre réponse sera transmise au Comité mixte lors de sa prochaine réunion.

Entre-temps, je note toutefois que vous indiquez dans votre lettre que, comme les points soulevés par le Comité en ce qui concerne le DORS/95-255 et le DORS/2005-206 opèrent des « changements substantiels, allant au-delà de corrections courantes qu'un projet correctif peut contenir », on a décidé que les modifications portant sur ces points devraient être séparées du règlement correctif proposé.

Il est vrai que les modifications contenues dans les règlements correctifs sont habituellement anodines, en ce sens qu'elles n'apportent pas de changements substantiels au règlement qu'elles modifient, mais visent plutôt à corriger des erreurs de traduction, des incohérences mineures et des erreurs typographiques, ou à fournir des éclaircissements. Cependant, lorsque le Comité mixte permanent et l'autorité réglementaire conviennent qu'une modification précise doit être apportée, la modification peut être faite à l'aide d'un règlement correctif même s'il s'agit d'une modification qui porte sur le fond du règlement. À cet égard, je voudrais vous renvoyer au Manuel de la réglementation fédérale publié par Justice Canada. Vous voudrez peut-être en faire part aux responsables de la préparation des modifications en question. Vous

- 2 -



voudrez peut-être également reconsidérer l'à-propos d'effectuer ces autres modifications à l'aide d'un règlement correctif.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt Conseiller juridique principal

c. c.: M. John Moffet, directeur général intérimaire Systèmes et priorité, Direction de la gérance de l'environnement Environnement Canada

/mh



## TRANSLATION / TRADUCTION

Le 16 février 2009

Monsieur Peter Bernhardt Conseiller juridique principal Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s du Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/95-255,

Règlement général sur les parcs historiques

nationaux - Modifications

DORS/2005-206, Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux du Canada

Je vous remercie de votre lettre du 12 décembre 2008 au sujet des règlements en rubrique. Vous avez attiré notre attention sur la politique de longue date concernant la modification d'un ou de plusieurs règlements au moyen d'un règlement correctif, même si la modification porte sur le fond du règlement, afin de tenir compte des suggestions du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation.

Au départ, le Programme de règlements correctifs de Parcs Canada visait à inclure toutes les suggestions du Comité mixte permanent, comme celles relatives aux deux règlements en rubrique. Cependant, Parcs Canada a été informé par le Secrétariat du Conseil du Trésor que cette politique a été modifiée et que les règlements correctifs peuvent désormais n'inclure que les modifications entraînant des corrections mineures, qu'elles aient été suggérées par le Comité mixte permanent ou non.

Vous trouverez ci-joint une copie de l'énoncé de priorisation fourni par le Secrétariat du Conseil du Trésor. Il a été modifié pour inclure les nouvelles règles mises en place dans le cadre de cette politique. Le Secrétariat insiste pour que toutes les présentations relatives à des projets de règlement respectent la nouvelle politique. Même si on nous a informé que cette politique n'a pas encore été adoptée officiellement, le Secrétariat l'applique déjà au contenu des règlements correctifs et ne permettra pas que le Programme de règlements correctifs soit utilisé si un règlement modificatif entraîne des changements de fond.

-2-



Selon la politique révisée du Secrétariat, un règlement correctif peut contenir des changements demandés par le Comité mixte permanent, dans la mesure où la Division des affaires réglementaires du Secrétariat estime qu'il n'aura pas d'impact selon l'énoncé de priorisation soumis. Un règlement correctif peut donc inclure des révisions demandées par le Comité mixte permanent, mais seulement s'ils n'entraînent pas de changements de fond.

En raison de ce changement à la politique, Parcs Canada s'est efforcé de trouver une solution pratique tenant compte à la fois aux exigences de la nouvelle politique sur les règlements correctifs et de la nécessité de résoudre rapidement les problèmes soulevés par le Comité mixte permanent. Parcs Canada a donc retiré le DORS/95-255 et le DORS/2005-206 du règlement correctif proposé au départ, car l'agence n'a pu démontrer à la satisfaction du Secrétariat que les modifications proposées n'auraient qu'un faible impact sur ces deux règlements. Cependant, Parcs Canada a convaincu le Secrétariat du faible impact du reste des modifications réglementaires du premier groupe.

La Division des affaires réglementaires du Secrétariat a approuvé l'énoncé de priorisation visant les modifications aux 14 règlements qui, selon la lettre de Parcs Canada du 4 décembre 2008, doivent être traités au cours de la première étape du plan. Parcs Canada a également obtenu une exemption de publication dans la Partie I de la Gazette du Canada pour son projet de réglementation.

Parcs Canada a transmis des instructions relatives à la rédaction pour les règlements proposés à sa Direction des affaires juridiques. Pour respecter la politique du Secrétariat, ces règlements sont désormais des règlements modificatifs au lieu d'être des règlements correctifs.

Parcs Canada s'affaire à résoudre les autres problèmes soulevés par le Comité mixte permanent au sujet du reste des règlements. Ainsi, tout en s'efforçant de terminer la préparation de ces règlements modificatifs, Parcs Canada travaille aussi sur les autres règlements inclus dans les deuxième et troisième étapes décrites dans ma lettre du 4 décembre 2008.

Si vous désirez discuter plus longuement des exigences et des limites de la politique sur les règlements correctifs du Secrétariat, vous pouvez communiquer avec M<sup>me</sup> Jacinthe Lareau, analyste des politiques à la Division des affaires réglementaires du Conseil du Trésor, au 613-996-0069, ou par courriel, à l'adresse jacinthe lareau (actibs-set, ge.ca. Pour de plus amples renseignements au sujet de la deuxième et troisième étapes du plan proposé par Parcs Canada pour répondre à toutes les questions soulevées par le Comité mixte permanent, vous pouvez communiquer avec Mme Darlene Pearson,

- 3 -



directrice de la Division de la législation et des politiques à Parcs Canada, au 819-994-2691, ou par courriel, à l'adresse darlene.pearson@pc.gc.ca.

J'espère que ces renseignements vous seront utiles et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Alain Latourelle Directeur général Parcs Canada

p. j.

### Appendix B

STANDING JOINT COMMITTEE FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0/51 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. PAUL DEWAR, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

> > CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

October 11, 2006

Terry Hayward, Esq. **Executive Director** National Farm Products Council Canada Building, 10th Floor 344 Slater Street OTTAWA, Ontario K1R 7Y3

Dear Mr. Hayward:

SOR/2004-180, Order Amending the Ontario Hog Charges Our Files:

(Interprovincial and Export) Order Order Amending the Ontario Hog Charges

SOR/2004-256, (Interprovincial and Export) Order

Order Amending the Ontario Hog Charges SOR/2004-303,

(Interprovincial and Export) Order

Order Amending the Ontario Hog Charges SOR/2005-13,

(Interprovincial and Export) Order

120-S2 Your File:

The above mentioned instruments were considered by the Joint Committee at its meeting of September 28, 2006. At that time, members noted that the charges collected pursuant to paragraph 5(b) of the Ontario Hog Charges (Interprovincial and Export) Order are to be refunded. Presumably paragraph 5(b) of the Order will also be revoked, although your confirmation in this regard would be appreciated. The Committee was also interested in receiving your advice as to the total amount of the refunds that have been processed to date, as well as whether the refund process is now completed.

As concerns the instrument registered as SOR/2004-180, it would seem that between May 31, 2004, the day of the making of this instrument, and August 12, 2004, the day of its registration, there was no authority to collect the amount of the increase to the charge that is now set out in paragraph 5(a) of



\*

- 2 -

the Order In view of this, I was instructed to ask whether the increased charge was indeed collected during the period in question, as well as whether the aggregate amount of the collected increase is known. The instrument registered as SOR/2004-180 increased the charge per hog from \$1.79 to \$2.55. Is the Board in a position to refund the difference between these two amounts for the period during which it was collected without proper authority?

Yours sincerely,

to Buhadt

Peter Bernhardt General Counsel

c.c. Mr. Leonard Edwards
Deputy Minister
Department of Agriculture and Agri-Food

/mn



Our file: 120-S2

RECEIVED / REQU

JAN 25 2007

REGULATIONS

REGLEMENTATION

National Farm Products Conseil national des produits agricoles

January 22, 2007

Mr. Peter Bernhardt

Counsel, Standing Joint Committee

For the Scrutiny of regulations Canada Building

c/o The Senate

344 Slater Street, Ottawa, ON KIA 0A4

10th Floor

Dear Mr. Bernhardt: Ottawa, Ontario

Order Amending the Ontario Hog Charges SOR/2004-180, Re: Your files: K1R 7Y3

(Interprovincial and Export) Order Order Amending the Ontario Hog Charges

SOR/2004-256, (Interprovincial and Export) Order Édifice Canada

Order Amending the Ontario Hog Charges SOR/2004-303,

344 rue Slater (Interprovincial and Export) Order

Order Amending the Ontario Hog Charges

SOR/2005-13, 10<sup>e</sup> étage (Interprovincial and Export) Order

Ottawa Ontario

K1R 7Y3

Thank you for your letter dated October 11, 2006 requesting details on Ontario Pork's refund process of levies collected pursuant to section 5(b) of the Order Amending the Ontario Hog Charges (Interprovincial and Export) Order and confirmation that levies were not collected between May 31, 2004 and August 12, 2004.

The National Farm Products Council has directed your letter to Ontario Pork requesting that a reply be sent to us within 30 days. I have attached a copy of that letter for your information.

Yours sincerely,

aude Janelle **Executive Director** 

Encl.

c.c. Leonard Edwards, Deputy Minister Agriculture and Agri-Food Canada





National Farm Products Conseil national des

produits agricoles



Our files: 120-S2, 1335-7

2007

RECEIVED / RECU

REGULATIONS

April 3, 2007

Mr. Peter Bernhardt

Counsel, Standing Joint Committee For the Scrutiny of Regulations c/o The Senate

Ottawa, ON K1A 0A4

Canada Building

Dear Mr. Bernhardt:

344 Slater Street,

Subject: Your files:

Ottawa, Ontario

SOR/2004-180, Order Amending the Ontario Hog Charges (Interprovincial and Export) Order

KIR 7Y3

10th Floor

SOR/2004-256, Order Amending the Ontario Hog Charges (Interprovincial and Export) Order

Édifice Canada

SOR/2004-303, Order Amending the Ontario Hog Charges (Interprovincial

and Export) Order

344 rue Slater

SOR/2005-13, Order Amending the Ontario Hog Charges (Interprovincial and Export) Order

10<sup>e</sup> étage

Ottawa Ontario

This is a follow-up to Council letter dated January 22, 2007.

K1R 7Y3

Please find attached a copy of the response sent to the National Farm Products Council (NFPC), by the Ontario Pork Producers' Marketing Board's legal counsel, addressing the issues raised in your letter dated October 11, 2006.

In light of the important issues raised by the Board, the NFPC's legal advisor has sent a copy of this response to Justice Canada. The policy branch of Agriculture and Agri-Food Canada has also been informed. Your views and comments on these issues would be most appreciated.

Should you require further information please do not hesitate to contact me.

Sincerely,

Executive Director, NFPC

Encl.

c.c. Yaprak Baltacioglu Deputy Minister



Site web: www.nfpc-cnpa.gc.ca

Ralph H. Kroman

E-mail rkromat.@weirfoulds.com Direct Line 416-947-5026 File 02283.16085



NFPC / CNPA Due Date: March 21, 207

Action De D. Sevan

MAR 0 7 2007 File : ... 120-52 - 1335-7

Toc Janelle.

cc D. Seyan D. Byen

#### VIA COURTER

Mr. Claude Janelle Executive Director National Farm Products Council Canada Building 344 Slater Street 10th Floor Ottawa, ON K1R 7Y3

Dear Mr. Janelle:

Re: SOR/2004-180, Order Amending the Ontario Hog Charges

March 6, 2007

(Interprovincial and Export) Order SOR/2004-256,

Order Amending the Ontario Hog Charges (Interprovincial and Export) Order

SOR/2004-303, Order Amending the Ontario Hog Charges

(Interprovincial and Export) Order

SOR/2005-13 Order Amending the Ontario Hog Charges

(Interprovincial and Export) Order

Your File: 120-S2

We act for the Ontario Pork Producers' Marketing Board ("Ontario Pork").

Your letter dated January 22, 2007 which was addressed to Mr. Jack Slibar has been forwarded to us. As discussed on the telephone between you and the undersigned today, we regret that this letter was not sent to you sooner. The intention of Ontario Pork was to respond promptly to your correspondence but a prompt response was not issued due to inadvertence.

You enclosed with your letter a copy of a letter dated October 11, 2006 from Peter Bernhardt. General Counsel for the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations which was addressed to Mr. Terry Hayward, Executive Director, National Farm Products Council.

On behalf of Ontario Pork, we will reply to the questions raised in your correspondence and in Mr. Bernhardt's correspondence, and also we would like to take this opportunity to clarify matters.



#### The Question of Proper Authority

In your letter and Mr. Bernhardt's letter it is suggested that Ontario Pork does not have collection authority for hog service charges during the period between the date of the order and the date of its registration under the Statutory Instruments Act (Canada). In fact, the Ontario Court of Justice, in the unreported case of Ontario Pork Producers' Marketing Board v. Gemus et al., Ontario Pork Producers' Marketing Board v. Van Boekel and Ontario Pork Producers' Marketing Board v. Terpstra et al. (Court File No. CV-86453), ruled that Ontario Pork hog service charge orders are not statutory instruments for the purposes of the Statutory Instruments Act (Canada) and therefore they are valid even though they are not registered.

The facts in this case are as follows: Ontario Pork levied service charges in the amount of \$2.25 per hog in 1991; however, this order was never published in the *Canada Gazette*. In 1996, Ontario Pork's service charges were reduced to \$1.90 per hog and this order was published in the *Canada Gazette*. The defendants were several hog producers who had exported hogs and failed to pay the fees to Ontario Pork. Ontario Pork sought to collect the fees. The question before the Court was whether the hog service charge order which was passed in 1991 but was not published in the *Canada Gazette* was valid under the federal legislative scheme.

The Court agreed with Ontario Pork's submissions that its hog service charge forder was valid under the federal legislative scheme even though it was never published in the Canada Gazette. In this regard, we have enclosed with this letter a copy of the order of Mr. Justice Zalev together with a copy of Ontario Pork's written submissions which are described in the order.

It is therefore respectfully submitted that all hog service charge orders which are imade by Ontario Pork are proper and valid during any period which the order is not published in the Canada Gazette.

The hog service charge orders which are described in your letter were passed for two different purposes; namely, one purpose was a "Marketing Operations Service Charge" and the other purpose was a "Trade Action Defence Fee", both of which were collected to protect the interests of the Ontario and Canadian hog industry against U.S. hog producer trade actions.

# The Marketing Operations Service Charge (Paragraph 5(b) of SOR/2004-256, SOR/2004-303 and SOR/2005-13)

The Marketing Operations Service Charge arose due to two separate trade actions against Canadian hogs which were initiated by the United States Department of Commerce (DOC) and the United States International Trade Commission (ITC). The trade actions resulted from a petition submitted by a number of U.S. hog producers and trade associations. The



Marketing Operations Service Charge was in response to interim dumping duties which were imposed upon Ontario Pork's hog exports to the United States. These interim duties were paid at the border in order to permit Ontario hogs to be exported to the U.S. during the period of the trade dispute, and the Marketing Operations Service Charge was levied by Ontario Pork to pay the interim duties.

Ontario Pork vigorously defended the interests of Canadian pork producers in the U.S. trade action. As a result of Ontario Pork's efforts, these interim dumping duties were ultimately lifted and were refunded to Ontario Pork.

Accordingly, Ontario Pork arranged for the return of monies to its producers which were paid to it on account of the Marketing Operations Service Charge. The refund process is completed. An accounting of the collections is as follows (this includes the Marketing Operations Service Charge under all orders of Ontario Pork in addition to those mentioned in your letter):

The actual Marketing Operations Service Charge collected was	\$7,225,843.71	100%
The actual Marketing Operations Service Charge refunded was Interested refunded  Fotal refunded	\$ 7,104,945.75 \$ 16,287.74 \$ 7,121,233.49	98.6%
The net exchange loss associated with the conversion of US\$ and Canadian \$	\$ 120,897,96	

Paragraph 5(b), as amended from time to time, was revoked by an order of Ontario Pork effective April 26, 2005.

#### Trade Action Defence Fee (Paragraph 5(a) of SOR/2004-180)

In order to protect the Canadian hog industry, Ontario Pork defended the trade actions against Canadian hogs which were commenced by DOC and ITC. This defence involved the expenditure of substantial fees to U.S. legal counsel and other professionals in the U.S. and Canada. In order to pay the fees and effective on June 14, 2004, the hog service charges were raised from \$1.75 per hog to \$2.55 per hog which was a net increase of \$.80. This amount was earmarked as the Trade Action Defence Fee. It appears that Mr. Bernhardt's letter contains a typographical error: \$1.79 should be \$1.75 so that the difference is \$0.80. This error stems from an error in the Explanatory Note to SOR/2004-180 where "\$1.79" should have been "\$1.75".

The imposition of the Trade Action Defence Fee by Ontario Pork was appealed to the Ontario Agriculture, Food and Rural Affairs Tribunal. The Tribunal dismissed the appeal,



and in fact the Tribunal ordered Ontario Pork to collect the Trade Action Defence Fee until the expenses it incurs as a result of the U.S. trade action are paid.

An accounting of the collection and expenditure of the Trade Action Defence Fee is enclosed with this letter. Ontario Pork confirms that the Trade Action Defence Fee was indeed collected between the date on which the order was made by Ontario Pork and the date of its registration as SOR/2004-180.

With all due respect to your concerns regarding the proper authority of Ontario Pork to collect the Trade Action Defence Fee, it is not the current intention of Ontario Pork to refund any portion of this fee especially since it was ordered to collect the fee by the Ontario Agriculture, Food and Rural Affairs Tribunal. The Trade Action Defence Fee was imposed pursuant to the powers vested in Ontario Pork and was critical to the successful defence of U.S. trade actions against Canadian hogs.

Of course, Ontario Pork adheres to a policy of full transparency regarding hog service charge orders; therefore, the timing and rationale for the Trade Action Defence Fee and the Marketing Operations Service Charge were fully disclosed to the Ontario hog producer community, and the community was kept abreast of developments regarding Ontario Pork's defence of the U.S. trade actions against Canadian hogs.

In any event, if Ontario Pork were to refund any portion of the Trade Action Defence Fee to producers, then producers would ultimately fund this refund through the collection of future service charges. Ontario Pork confirms therefore that it is in a position to refund Trade Action Defence Fees collected prior to the registration date under the Canada Gazette, but submits that under the circumstances it could be inappropriate to do so.

It is unfortunate that these concerns regarding hog service charges have arisen. On behalf of Ontario Pork, we wish to emphasize that Ontario Pork will of course co-operate with the National Farm Products Council and the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations regarding any further enquiries regarding hog service charges. Ontario Pork hopes that a resolution of your concerns will be forthcoming. If you require any further information or have any additional questions, please let us know.

Yours truly,

WeirFoulds LLF

Ralph II. Kroman

RHK/ny Encls.

ce: Ontario Pork Producers' Marketing Board, Jack Slibar (w/encls.) (via e-mail)

#### STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 PAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. PAUL DEWAR, M.P.



#### COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

June 13, 2007

Claude Janelle, Esq. Executive Director National Farm Products Council Canada Building, 10th Floor 344 Slater Street OTTAWA, Ontario K1R 7Y3

Dear Mr. Hayward:

SOR/2004-180, Order Amending the Ontario Hog Charges Our Files:

(Interprovincial and Export) Order Order Amending the Ontario Hog Charges SOR/2004-256,

(Interprovincial and Export) Order

Order Amending the Ontario Hog Charges SOR/2004-303, (Interprovincial and Export) Order

Order Amending the Ontario Hog Charges SOR/2005-13,

(Interprovincial and Export) Order

120-S2, 1335-7 Your Files:

Reference is made to your letter of April 3, 2007 concerning the abovementioned instruments, and to the response from the legal counsel to the Ontario Pork Producers Marketing Board that accompanied your reply.

In his March 6, 2007 response, Mr. Kroman suggests that the Ontario Hog Charges (Interprovincial and Export) Order, and hence any amendments to that Order, are not "statutory instruments" for purposes of the Statutory Instruments Act, "and therefore they are valid even though they are not registered". First, I would point out that the Statutory Instruments Act makes no provision for the coming into force of "statutory instruments" as a class. Section 9 of the Act provides that "regulations" generally come into force on the day on which they are registered. "Statutory instruments" are not generally subject to the registration requirement in sections 5 and 6 of the Act: only "regulations" are. Thus, "statutory instruments" and other documents come into force at the time at which they are made. Second, the question is not one of validity. There is no



- 2 -



question that the Ontario Pork Producers Marketing Board has the authority to make the Orders in question. What is in issue is the time at which such orders come into force.

The terms "statutory instrument" and "regulation" are both defined in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act.* "Regulations" are a sub-class of the "statutory instrument" class. Put differently, all regulations are statutory instruments but not all statutory instruments are regulations. Generally, the rules in the Act for examination, registration, publication and coming in to force only apply to those instruments that are "regulations".

The definition of "regulation" in subsection 2(1) of the *Statutory* Instruments Act reads as follows:

"regulation" means a statutory instrument

- (a) made in the exercise of a legislative power conferred by or under an Act of Parliament, or
- (b) for the contravention of which a penalty, fine or imprisonment is prescribed by or under an Act of Parliament,

and includes a rule, order or regulation governing the practice or procedure in any proceedings before a judicial or quasi-judicial body established by or under an Act of Parliament, and any instrument described as a regulation in any other Act of Parliament.

In turn, the relevant portion of the definition of "statutory instrument" in subsection 2(1) reads:

"statutory instrument"

- (a) means any rule, order, regulation, ordinance, direction, form, tariff of costs or fees, letters patent, commission, warrant, proclamation, by-law, resolution or other instrument issued, made or established
- (i) in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament, by or under which that instrument is expressly authorized to be issued, made or established otherwise than by the conferring on any person or body of powers or functions in relation to a matter to which that instrument relates ....

The enabling authorities for the Ontario Hog Charges (Interprovincial and Export) Order are sections 3 and 4 of the Ontario Pork Producers' Marketing Order.

- 3 -



Enacted pursuant to section 2 of the Agricultural Products Marketing Act, sections 3 and 4 provide:

- 3. The Commodity Board and the Board are each authorized to regulate the marketing of hogs in interprovincial and export trade and for such purposes may, with respect to persons and property situated in the Province of Ontario, exercise all or any powers like the powers exercisable by each of them in relation to the marketing of hogs locally in that Province under the Act and the Plan
- 4. The Commodity Board may, in relation to the powers granted to it by section 3 with respect to the marketing of hogs in interprovincial and export trade,
  - (a) fix and impose by order and collect levies or charges from persons situated in the Province of Ontario who are engaged in the production or marketing of hogs and for that purpose classify those persons into groups and, by order, fix the levies or charges payable by the members of the different groups in different amounts; and
  - (b) use the levies or charges collected pursuant to paragraph (a) for the purposes of the Commodity Board, including the creation of reserves, and the payment of expenses and losses resulting from the sale or disposal of hogs, and the equalization or adjustment among producers of hogs of moneys realized from the sale of hogs during such period or periods of time as the Commodity Board may determine.

There can be no doubt whatsoever that orders fixing and imposing levies pursuant to paragraph (a) of section 4 are instruments "issued, made or established in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament, by or under which that instrument is expressly authorized to be issued, made or established", and are therefore statutory instruments. It also seems evident that such orders are statutory instruments falling within the definition of "regulation" as statutory instruments "made in the exercise of a legislative power conferred by or under an Act of Parliament". The making of an order imposing a charge or levy clearly reflects the exercise of a legislative power, and indeed the registration of the instruments in question with the "SOR" designation indicates that the Clerk of the Privy Council, on the advice of the Department of Justice, reached the same conclusion.

This being the case, orders made by the Ontario Pork Producers Marketing Board pursuant to paragraph 4(a) of the Ontario Pork Producers' Marketing Order are subject to the examination, registration and publication requirements applicable to regulations under the Statutory Instruments Act. As

- 4



well, the rules governing the coming into force of regulations set out in section 9 of the *Statutory Instruments Act* apply to such orders. Subject to certain stated exceptions, section 9 provides that regulations only come into force upon their registration.

In his response, Mr. Kroman relies on the 1997 unreported judgment of the Ontario Court of Justice in Ontario Pork Producers v. Gemus, Ontario Pork Producers v. Van Boekel and Ontario Pork Producers v. Terpstra et al. In this decision, Zalev J. simply accepted the plaintiff's written submissions that orders made pursuant to paragraph 4(a) of the Ontario Pork Producers' Marketing Order are not subject to the registration and publication requirements, nor to the coming into force provisions, of the Statutory Instruments Act, because they are "orders" and not "regulations", the requirements in question being applicable only to "regulations". It was also submitted that an "order" might be a "statutory instrument", but could not be a "regulation". In the alternative, it was submitted that the Ontario Hog Charges (Interprovincial and Export) Order was not a "statutory instrument" "because the enabling clause under the Agricultural Products Marketing Act that relates to the Board's authority to fix, impose and collect levies or charges does not expressly authorize the Board to make statutory instruments".

It is obvious that these assertions evidence a failure to grasp the most basic aspects of the Statutory Instruments Act. An "order ... made ... in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament, by or under which that instrument is expressly authorized to be ...made" is a "statutory instrument". Paragraph 4(a) of the Ontario Pork Producers' Marketing Order authorizes the fixing and imposing of levies "by order". That is, it expressly authorizes the making of "orders". As concerns the question of whether such orders are "regulations", the label given to these instruments is entirely irrelevant. What is determinative is whether their making constitutes the exercise of a legislative power. As noted above, there can be little doubt that this is the case.

The only conclusion that can be reached is that the blanket adoption by Zalev J. of the plaintiff's written submissions in the decision in question was fundamentally ill-considered. This is underscored by the fact that two mutually exclusive positions, one that the *Ontario Hog Charges (Interprovincial and Export) Order* is a "statutory instrument" but not a "regulation", and the other that this Order is not a "statutory instrument", were both endorsed.

Moreover, there are a number of judicial decisions that reflect a more studied understanding of the provisions of the *Statutory Instruments Act*. Without discussing these in detail, I would refer you to Chapter 2 of Paul Salembier's Regulatory Law and Practice in Canada (LexisNexis/Butterworths, 2004), which contains a detailed discussion of the relevant provisions, principles and case law.

- 5 -



In short, I would submit that the only credible conclusion that can be reached is that the Ontario Hog Charges (Interprovincial and Export) Order and its amendments are "regulations" within the meaning of the Statutory Instruments Act, and are subject to the examination, registration, publication and coming in to force provisions set out in that Act. As concerns the instrument registered as SOR/2004-180, this means that between May 31, 2004, the day of the making of this instrument, and August 12, 2004, the day of its registration, there was no authority to collect the amount of the increase to the charge that is now set out in paragraph 5(a) of the Order.

In his March 6, 2007 reply, Mr. Kroman advises that the increased charges were indeed collected between May 31, 2004 and August 12, 2004. He submits, however, that although the Ontario Pork Producers Marketing Board is in a position to refund the amount of the increase collected during this period, "it could be inappropriate to do so". The reasons advanced are that the increase reflected the establishment of a fund that was critical to the successful defence of U.S. trade actions against Canadian hogs, that the imposition of a charge for this purpose was upheld by the Ontario Agriculture and Rural Affairs Tribunal, and that producers would ultimately fund any refund through future charges in any event. I trust you will agree that none of these considerations can be seen to provide a principled justification for the retention of money that was unlawfully collected in the first place.

Finally, my letter of October 11, 2006 sought confirmation that paragraph 5(b) of the Ontario Hog Charges (Interprovincial and Export) Order will now be revoked, and it remains the case that your confirmation in this regard would be valued.

I look forward to receiving your further comments in connection with the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt General Counsel

En P. Buffenett

c.c. Mr. Leonard Edwards, Deputy Minister Department of Agriculture and Agri-Food



National Farm Products Conseil national des produits agricoles



September 13, 2007

RECEIVED / REQU

SEP 19 2007

RECOLMENTA

Reglementation

Our files: 120-S2, 1335-7

Mr. Peter Bernhardt

Counsel, Standing Joint Committee For the Scrutiny of Regulations

Canada Building c/o The Senate

Ottawa, ON K1A 0A4

10th Floor

Dear Mr. Bernhardt:

Ottawa, Ontario

344 rue Slater

Ottawa Ontario

10<sup>e</sup> étage

K1R 7Y3

344 Slater Street,

Subject: Your files: KIR 7Y3

SOR/2004-180, Order Amending the Ontario Hog Charges (Interprovincial

and Export) Order Édifice Canada SOR/2004-256, Order Amending the Ontario Hog Charges (Interprovincial

and Export) Order

SOR/2004-303, Order Amending the Ontario Hog Charges (Interprovincial

and Export) Order

SOR/2005-13, Order Amending the Ontario Hog Charges (Interprovincial

and Export) Order

This is reply to your letter of June 13, 2007 concerning the above orders.

The Council has sent a copy of your letter to legal counsel for Ontario Pork with a very strong message that the Board must comply with the provisions of the Statutory Instruments Act. The Council has invited officials from Ontario Pork to meet to discuss these issues.

I will advise you as soon as a response is received from Ontario Pork.

Should you require further information please do not hesitate to contact me at (613) 995-0682.

Yours sincerely,

Claude Janelle

Executive Director, NFPC

Yaprak Baltacioglu c.c. Deputy Minister



Tél.: (613) 995-6752 Télécopieur : (613) 995-2097 Téléscripteur / ATME : (613) 943-3707

Site web: www.nfpc-cnpa.gc.ca



National Farm Products Conseil national des

produits agricoles



Our files: 120-S2, 1335-7

RECEIVED / RECU

MAY 12 2008

REGULATIONS

REGLEMENTATION

May 6, 2008

Canada Building

344 Slater Street,

Mr. Peter Bernhardt

10th Floor

Counsel, Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Ottawa, Ontario

c/o The Senate

KIR 7Y3

Ottawa, ON K1A 0A4

Édifice Canada

Dear Mr. Bernhardt:

344 rue Slater

Subject: Your files:

SOR/2004-180, Order Amending the Ontario Hog Charges

10e étage

(Interprovincial and Export) Order SOR/2004-256, Order Amending the Ontario Hog Charges

Ottawa Ontario

K1R 7Y3

(Interprovincial and Export) Order

SOR/2004-303, Order Amending the Ontario Hog Charges

(Interprovincial and Export) Order

SOR/2005-13, Order Amending the Ontario Hog Charges

(Interprovincial and Export) Order

This is reply to your letter of March 31, 2008 concerning the above orders.

We can inform you that the National Farm Products Council invited the Ontario Pork Producers' Marketing Board to participate in a conference call to discuss the Committee's concerns. However, the Board and their representatives, by letter of March 18, 2008, responded that they would not be available until Tuesday, June 17,

The National Farm Products Council will strongly advise the Ontario Pork Producers' Marketing Board to comply with the Committee's point of view concerning SOR/2004-180.

Also, the Council has prepared the draft amendment to the Ontario Hog Charges (Interprovincial and Export) Order for the formal and official removal of paragraph 5(b) and has sent it to the board for its approval prior to submitting it to Justice Canada for examination under the Statutory Instruments Act.

.../2





-2-

We will keep you informed of the progress on this file as soon as possible. In the meantime, should you require further information please do not hesitate to contact me at (613) 995-0682.

Yours sincerely,

Claude Janelle Executive Director

c.c. Yaprak Baltacioglu Deputy Minister, AAFC



344 rue Slater

Ottawa Ontario

10e étage

K1R 7Y3

National Farm Products Conseil national des

produits agricoles



Our files: 120-S2, 1335-7

RECEIVED/REQU

MAR 0 3 2009

REGULATIONS

RÉGLEMENTATION

February 25, 2009

Mr. Peter Bernhardt

Counsel, Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

c/o The Senate Canada Building

K1A 0A4 Ottawa, ON 344 Slater Street,

Dear Mr. Bernhardt: 10th Floor

SOR/2004-180, Order Amending the Ontario Hog Charges Subject: Your files: Ottawa, Ontario (Interprovincial and Export) Order

SOR/2004-256, Order Amending the Ontario Hog Charges KIR 7Y3 (Interprovincial and Export) Order Édifice Canada

SOR/2004-303, Order Amending the Ontario Hog Charges (Interprovincial and Export) Order

SOR/2005-13, Order Amending the Ontario Hog Charges

(Interprovincial and Export) Order

Reference is made to our letter dated December 30, 2008 to inform you of the status and progress concerning the above order.

Please find attached a letter dated February 11, 2009 from the Ontario Pork Producers' Marketing Board's legal counsel, Mr. Ralph H. Kroman. You will find enclosed a list of producers who are subject to a net "overcharge".

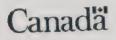
The Ontario Pork Producers' Marketing Board has recognized their administrative error and has taken steps to ensure this doesn't occur in the future. In light of the fact that the administrative costs to reimburse several producers would probably be higher than the amount owed, we wish to seek your advice on how to best close this file.

Should you require further information, please do not hesitate to contact me at (613) 995-0682 or by e-mail at claude.janelle@agr.gc.ca.

Yours sincerely,

Claude Janelle Executive Director

Yaprak Baltacioglu, Deputy Minister, AAFC C.C.



Site web: www.nfpc-cnpa.gc.ca

Barristers & Solicitors



February 11, 2009

Ralph H. Kroman T: 416-947-5026 rkroman@weirfoulds.com

File 02283,16085

#### VIA E-MAIL AND MAIL

Mr. Pierre Bigras
Regulatory Affairs Officer/Agent des services réglementaires
National Farm Products Council
Canada Building
344 Slater Street
10th Floor
Ottawa, ON K1R 7Y3

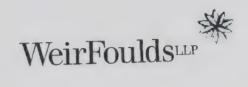
Dear Mr. Bigras:

Re: Ontario Pork Producers' Marketing Board

I refer to our discussions regarding federal hog charges orders in connection with Ontario Pork Producers' Marketing Board (Ontario Pork) and, in particular, the increase of \$0.80 which was gazetted effective August 12, 2004 (the charge was increased from \$1.75 to \$2.55) and the subsequent decrease of \$0.80 which was gazetted on August 1, 2008 (the charge of \$2.55 was reduced to \$1.75).

Ontario Pork reviewed its hog shipment records for all hogs exported out of Ontario through Ontario Pork for the period before, after and during this period in order to identify "overcharges" and "undercharges". An "overcharge" is when a producer was charged a fee of \$2.55 when the amount was gazetted as \$1.75. An "undercharge" is the opposite. Ontario Pork reviewed its records to identify all of the producers who exported hogs during this review period.

I have enclosed with this letter a list of producers who are subject to a net "overcharge". With respect to the three columns which follow each producer's name, the first column calculates the amount of the "overcharge" from and including May 31, 2004 to and including August 11, 2004 (Ontario Pork did not find any "overcharges" prior to or after this period), the second column calculates the amount of the "undercharge" for the period from and including December 8, 2005 to and including July 31, 2008 and the third column calculates the amount of the "undercharge" from and including August 31, 2004 to and including January 23, 2005. The amount of the net "overcharge" is set forth in the fourth column.



Barristers & Solicitors

The aggregate numbers at the end of the list show that according to Ontario Pork's calculations net "overcharges" aggregate \$4,846.40. The number of producers who were subject to a net "overcharge" is 154; eighty-one producers were net "overcharged" less than ten dollars.

If so required, Ontario Pork would be pleased to mail cheques to such producers who represent the net "overcharge".

If you have any questions or comments, please let me know.

Yours truly,

1191000

Ralph H. Kroman

RHK/nv Encl.

1103253.2

Annexe B



### TRANSLATION / TRADUCTION

Le 11 octobre 2006

Maître Terry Hayward Directeur exécutif Conseil national des produits agricoles Édifice Canada, 10° étage 344, rue Slater Ottawa (Ontario) K1R 7Y3

Maître,

N/Réf.: DORS/2004-180, Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les

marchés interprovincial et international

DORS/2004-256, Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les

marchés interprovincial et international

DORS/2004-303, Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les

marchés interprovincial et international

DORS/2005-13, Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les

marchés interprovincial et international

V/Réf.: 120-S2

Les ordonnances en rubrique ont été examinées par le Comité mixte le 28 septembre 2006. Les membres ont alors noté que les droits perçus en vertu de l'alinéa 5b) de l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international doivent être remboursés. Vraisemblablement, l'alinéa 5b) de l'Ordonnance sera également abrogé; nous aimerions d'ailleurs que vous nous le confirmiez. Le Comité aimerait également connaître le montant total des remboursements à ce jour et savoir si le processus de remboursement est terminé.

En ce qui a trait à l'ordonnance enregistrée sous le numéro DORS/2004-180, il semble qu'entre la prise de l'ordonnance, le 31 mai 2004, et le 12 août 2004, le jour de son enregistrement, on ne pouvait pas percevoir l'augmentation des droits prévue par l'alinéa 5a) de l'Ordonnance. C'est pourquoi je suis chargé de vous demander si l'augmentation des droits a été perçue au cours de cette période et si on connaît le total des montants perçus. L'ordonnance enregistrée sous le numéro DORS/2004-180 a fait passer les droits de 1,79 \$ à 2, 55 \$ pour chaque porc. Est-ce que la Commission est en mesure de rembourser la différence entre ces deux montants pour la période où on n'était pas autorisé à percevoir ces droits?

彩

- 2 -

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt Conseiller juridique principal

c. c. M. Leonard Edwards Sous-ministre Agriculture et Agroalimentaire Canada

/mn



Notre dossier: 120-S2

Le 22 janvier 2007

Monsieur Jack Slibar Directeur exécutif Commission ontarienne de commercialisation du porc 655 promenade Southgate Guelph (Ontario) N1G 5G6

Monsieur,

,	Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés
DORS/2004-256,	interprovincial et international Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés
DORS/2004-303,	interprovincial et international Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés
DORS/2005-13,	interprovincial et international Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international

Vous trouverez ci-joint une lettre de M. Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation.

Le Comité aimerait obtenir des précisions sur votre processus de remboursement pour les contributions perçues en vertu de l'alinéa 5b) de l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international et la confirmation que vous n'avez pas perçu de contributions entre le 31 mai 2004 et le 12 août 2004 puisque votre organisme n'était pas autorisé à percevoir de telles contributions au cours de cette période.

Je vous demanderais de répondre directement au Conseil national des produits agricoles d'ici à 30 jours afin que nous puissions transmettre ces renseignements au Comité. Votre collaboration est appréciée.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Claude Janelle Directeur exécutif



Nos dossiers: 120-S2, 1335-7

Le 3 avril 2007

Monsieur Peter Bernhardt Conseiller juridique principal Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s du Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Monsicut,	uo i per les droits de
	Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés
DORS/2004-256,	Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés
DORS/2004-303,	interprovincial et international Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés
DORS/2005-13,	interprovincial et international Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international

La présente fait suite à la lettre du Conseil national des produits agricoles (le Conseil) du 22 janvier 2007.

Vous trouverez ci-joint copie de la réponse de la Commission ontarienne de commercialisation du porc envoyée au Conseil national au sujet des questions que vous avez soulevées dans votre lettre du 11 octobre 2006.

Étant donné les questions importantes soulevées par la Commission, le conseiller juridique du Conseil a fait parvenir une copie de cette réponse à Justice Canada. La Direction des politiques d'Agriculture et Agroalimentaire Canada a aussi été mise au courant. Nous aimerions grandement obtenir votre avis sur ces questions.

Si vous désirez de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Claude Janelle, Directeur exécutif, CNPA

p. j. c. c. Yaprak Baltacioglu, Sous-ministre



Le 6 mars 2007

Monsieur Claude Janelle Directeur exécutif Conseil national des produits agricoles Édifice Canada 344, rue Slater 10° étage Ottawa ON K1R 7Y3

Monsieur,

Objet: DORS/2004-180,	Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international
DORS/2004-256,	Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international
DORS/2004-303,	Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international
DORS/2005-13,	Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international
V/Réf.: 120-S2	•

Nous représentons la Commission ontarienne de commercialisation du porc (« COCP »).

Votre lettre du 22 janvier 2007 à M. Jack Slibar nous a été transmise. Comme le soussigné vous l'a dit au téléphone aujourd'hui, nous vous demandons de pardonner le temps que nous avons mis à vous répondre. La COCP comptait vous répondre plus tôt, mais elle s'est malencontreusement trouvée dans l'impossibilité de le faire.

Votre lettre était accompagnée d'une copie d'une lettre du 11 octobre 2006 de M. Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, à M. Terry Hayward, directeur exécutif du Conseil national des produits agricoles.

- 2 -



Nous allons répondre au nom de la COCP aux questions posées dans votre lettre et dans celle de M. Bernhardt. Nous pourrons ainsi tirer toute l'affaire au clair.

# La question de l'habilitation de la COCP

Votre lettre et celle de M. Bernhardt disent qu'aux termes de la Loi sur les textes réglementaires (Canada), la COCP n'était pas habilitée à percevoir des droits de commercialisation de porcs entre la date de la prise de l'Ordonnance et celle de son enregistrement. En fait, dans le jugement non publié qu'elle a rendu dans l'affaire intitulée Ontario Pork Producers' Marketing Board v. Gemus et al., Ontario Pork Producers' Marketing Board v. Terpstra et al. (dossier du greffe n° CV-86453), la Cour de justice de l'Ontario a décidé que les ordonnances de la COCP imposant des droits de commercialisation ne sont pas des textes réglementaires aux fins de la Loi sur les textes réglementaires (Canada) et qu'elles sont valides même si elles ne sont pas enregistrées.

Voici les faits pertinents de l'affaire. En 1991, la COCP a imposé par ordonnance des droits de commercialisation de 2,25 \$ par porc; mais l'ordonnance n'a jamais été publiée dans la Gazette du Canada. En 1996, elle a réduit les droits de commercialisation à 1,90 \$ par porc et cette ordonnance a été publiée dans la Gazette du Canada. Les défendeurs étaient plusieurs éleveurs de porc qui avaient exporté des bêtes sans acquitter les droits de la COCP, et celle-ci tentait donc de les recouvrer. La Cour devait décider si l'ordonnance imposant les droits de commercialisation qui avait été prise en 1991, mais n'avait pas été publiée dans la Gazette du Canada était valide en vertu du cadre législatif fédéral.

La Cour a accueilli les prétentions de la COCP selon lesquelles son ordonnance imposant des droits de commercialisation à l'égard des porcs était valide en vertu du cadre législatif fédéral même si elle n'avait jamais été publiée dans la Gazette du Canada. À cet égard, nous accompagnons la présente d'une copie du jugement du juge Zalev et d'une copie des prétentions écrites de la COCP dont le jugement fait état.

Nous prétendons donc respectueusement que toutes les ordonnances imposant des droits de commercialisation prises par la COCP sont valides depuis le jour de leur prise même si elles n'ont pas été publiées dans la Gazette du Canada.

Les ordonnances sur les droits de commercialisation de porcs décrites dans votre lettre ont été prises dans deux buts distincts, à savoir percevoir, d'une part, un « droit pour les opérations de commercialisation » et, d'autre part, un « droit de défense contre les mesures commerciales », c'est-à-dire dans les deux cas pour protéger les intérêts des éleveurs de porc de l'Ontario et du Canada contre les mesures commerciales prises par les producteurs de porc des États-Unis.

- 3 -



# Le droit pour les opérations de commercialisation (alinéa 5b) des DORS/2004-256, DORS/2004-303 et DORS/2005-13

Le droit pour les opérations de commercialisation a été créé à la suite de deux mesures commerciales prises contre la COCP aux États-Unis — l'une par le Département du commerce des États-Unis (le Département) et l'autre par la Commission du commerce international (ITC) des États-Unis — pour donner suite à une pétition présentée par un certain nombre d'éleveurs de porc et d'associations commerciales américains. Le droit a été ordonné en raison de l'imposition de droits antidumping provisoires perçus sur le porc de l'Ontario exporté aux États-Unis par la COCP. La COCP a dû acquitter ces droits provisoires à la frontière pendant toute la durée du différend commercial pour pouvoir exporter ses porcs aux États-Unis, et c'est pour se rembourser qu'elle a créé et perçu le droit pour les opérations de commercialisation.

La COCP a farouchement défendu les intérêts des éleveurs de porc canadiens contre la mesure commerciale des États-Unis, à telle enseigne que les États-Unis ont finalement cessé de percevoir les droits antidumping provisoires et les lui ont remboursés.

La COCP a ensuite veillé à rembourser ses éleveurs des sommes qu'ils lui avaient versées au titre du droit pour les opérations de commercialisation. Le remboursement est maintenant terminé. Voici la ventilation de toutes les sommes perçues (y compris les droits pour les opérations de commercialisation payés en vertu de toutes les ordonnances de la COCP et de celles que vous mentionnez dans votre lettre):

Droits pour les opérations de commercialisation perçus – Total perçu

7 225 843,71 \$ 100 %

Droits pour les opérations de commercialisation perçus – Total remboursé Intérêts remboursés Remboursement total

7 104 945,75 \$
16 287,74 \$
7 121 233,49 \$ 98,6 %

Perte de change nette attribuable à la conversion entre les \$US et les \$CAN

120 897,96\$

L'alinéa 5b), avec ses modifications successives, a été abrogé par un décret de la COCP qui est entré en vigueur le 26 avril 2005.

-4-



## Frais de défense contre les mesures commerciales (alinéa 5a) du DORS/2004-180)

Pour protéger les éleveurs de porc du Canada, la COCP a contesté les mesures commerciales prises contre eux par le Département du commerce et l'ITC des États-Unis. Cette défense a entraîné des frais considérables au titre des honoraires du conseiller juridique américain engagé et d'autres professionnels américains et canadiens. Pour acquitter ces frais, la COCP a porté le droit pour les opérations de commercialisation de 1,75 \$ à 2,55 \$ par porc le 14 juin 2004, ce qui représentait une augmentation nette de 0,80 \$. La COCP a affecté cette hausse aux frais de défense contre les mesures commerciales. Il s'avère que la lettre de M. Bernhardt comporte une erreur typographique : elle devrait parler de 1,75 \$ plutôt que de 1,79 \$, pour une hausse de 0,80 \$. Cette erreur découle d'une erreur commise dans la Note explicative accompagnant le DORS/2004-180, qui fait état de 1,79 \$ au lieu de 1,75 \$.

L'imposition par la COCP des frais de défense contre les mesures commerciales a suscité un appel devant le Tribunal de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales de l'Ontario, mais le Tribunal a rejeté l'appel et a ordonné à la COCP de continuer de percevoir les frais de défense contre les mesures commerciales jusqu'à ce qu'elle se soit remboursée de tous les frais engagés pour contrer les mesures commerciales des États-Unis.

Je joins à la présente une ventilation des sommes perçues au titre des frais de défense contre les mesures commerciales et dépensées pour défendre les éleveurs canadiens contre ces mesures. La COCP confirme qu'elle a effectivement perçu les frais entre la date à laquelle elle a pris l'ordonnance et celle de son enregistrement sous le numéro DORS/2004-180.

Sauf votre respect, bien que nous comprenions que vous doutiez que la COCP ait été habilitée à percevoir les frais de défense contre les mesures commerciales, la COCP n'a nullement l'intention de rembourser ces sommes aux éleveurs, d'autant moins que le Tribunal de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales de l'Ontario lui a ordonné de les percevoir. Les frais de défense contre les mesures commerciales ont été perçus en vertu des pouvoirs dont la COCP est investie et étaient absolument indispensables pour contrer efficacement les mesures commerciales prises par les Etats-Unis contre elle.

Comme la COCP a pour principe de faire preuve d'une absolue transparence à l'égard de ses ordonnances imposant des droits pour les opérations de commercialisation, il va sans dire qu'elle a divulgué aux éleveurs de porc de l'Ontario les dates d'imposition des frais de défense contre les mesures commerciales et des droits pour les opérations de commercialisation de même que les raisons les motivant et qu'elle les a tenus au fait de l'évolution de sa contestation des mesures commerciales prises contre elle aux États-Unis.

- 5 -



De toute façon, s'il fallait que la COCP remette aux éleveurs ne serait-ce qu'une partie des frais de défense contre les mesures commerciales, ils devraient tôt ou tard financer ce remboursement au moyen des droits pour les opérations de commercialisation perçus à l'avenir. La COCP confirme donc qu'elle est en mesure de rembourser les frais de défense contre les mesures commerciales perçus avant la date d'enregistrement de l'ordonnance qui les a imposés dans la Gazette du Canada, mais elle maintient que dans les circonstances, il ne conviendrait pas qu'elle le fasse.

Il est regrettable que les droits pour les opérations de commercialisation aient suscité ces difficultés. La COCP tient à vous assurer qu'elle coopérera pleinement avec le Conseil national des produits agricoles et le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation et leur donnera toutes les précisions qu'ils demanderont au sujet des droits pour les opérations de commercialisation du porc dans l'espoir de dissiper tous les doutes que vous pouvez avoir à ce sujet. S'il vous faut d'autres renseignements ou si avez d'autres questions à poser au sujet de ce dossier, je vous saurais gré de bien vouloir me le faire savoir.

Veuillez agréer, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Weir Foulds, LLP

Ralph H. Kroman

**RHK** 

P.j.

C.c.: Commission ontarienne de commercialisation du porc, Jack Slibar (avec p.j.) (par courriel)



Le 13 juin 2007

Maître Claude Janelle Directeur exécutif Conseil national des produits agricoles Édifice Canada, 10° étage 344, rue Slater Ottawa (Ontario) K1R 7Y3

Maître,

N/Réf.: DORS/2004-180, Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de

commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés

interprovincial et international

DORS/2004-256, Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés

interprovincial et international

DORS/2004-303, Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés

interprovincial et international

Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de DORS/2005-13,

commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés

interprovincial et international

V/Réf.: 120-S2, 1335-7

La présente fait suite à votre lettre du 3 avril 2007 au sujet des ordonnances en rubrique ainsi qu'à la réponse du conseiller juridique de la Commission ontarienne de commercialisation du porc jointe à votre réponse.

Dans sa réponse du 6 mars 2007, M. Kroman laisse entendre que l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international, et par conséquent toutes les modifications à cette ordonnance, ne sont pas des « textes réglementaires » aux fins de la Loi sur les textes réglementaires et « qu'elles sont donc valides même si elles ne sont pas enregistrées ». Premièrement, permettezmoi de souligner que la Loi sur les textes réglementaires ne prévoit pas l'entrée en vigueur des « textes réglementaires » comme tels. L'article 9 de la Loi précise que les « règlements » entrent habituellement en vigueur le jour où ils sont enregistrés. En géneral, les «textes réglementaires» ne sont pas assujettis aux exigences d'enregistrement prévues aux articles 5 et 6 de la Loi, seuls les « règlements » le sont. Ainsi, les « textes réglementaires » et autres documents entrent en vigueur le jour de leur adoption. Deuxièmement, leur validité n'est pas remise en cause ici. Il ne fait pas de doute que la Commission ontarienne de commercialisation du porc a le pouvoir de prendre les ordonnances en question. Il faut plutôt chercher à savoir à quel moment ces ordonnances entrent en vigueur.

-2-



Les notions de « texte réglementaire » et de « règlement » sont définies au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*. Les « règlements » constituent une sous-catégorie de la catégorie des « textes réglementaires ». Autrement dit, tous les règlements sont des textes réglementaires, mais les textes réglementaires ne sont pas tous des règlements. En général, les règles prévues dans la *Loi* concernant l'examen, l'enregistrement, la publication et l'entrée en vigueur s'appliquent uniquement aux règlements.

La définition de « règlement » se retrouve au paragraphe 2(1) de la Loi sur les textes réglementaires:

« règlement » Texte réglementaire :

- a) soit pris dans l'exercice d'un pouvoir législatif conféré sous le régime d'une loi fédérale;
- b) soit dont la violation est passible d'une pénalité, d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement sous le régime d'une loi fédérale.

Sont en outre visés par la présente définition les règlements, décrets, ordonnances, arrêtés ou règles régissant la pratique ou la procédure dans les instances engagées devant un organisme judiciaire ou quasi judiciaire constitué sous le régime d'une loi fédérale, de même que tout autre texte désigné comme règlement par une autre loi fédérale.

En revanche, la partie pertinente de la définition de « texte réglementaire » est la suivante se retrouve au paragraphe 2(1):

«texte réglementaire »

- a) Règlement, décret, ordonnance, proclamation, arrêté, règle, règlement administratif, résolution, instruction ou directive, formulaire, tarif de droits, de frais ou d'honoraires, lettres patentes, commission, mandat ou autre texte pris:
- (i) soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale, avec autorisation expresse de prise du texte et non par simple attribution à quiconque personne ou organisme de pouvoirs ou fonctions liés à une question qui fait l'objet du texte [...]

Les dispositions habilitantes pour l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international sont les articles 3 et 4 du Décret sur la commercialisation des porcs de l'Ontario. Ces articles, adoptés conformément à la Loi sur la commercialisation des produits agricoles, précisent que:



- 3 -

- 3. L'Office et la Régie sont respectivement autorisés à régler la vente des porcs sur le marché interprovincial et dans le commerce d'exportation et, pour ces objets, à l'égard des personnes et des biens qui se trouvent dans les limites de la province d'Ontario, à exercer tous pouvoirs semblables à ceux que chacun peut exercer quant au placement des porcs, localement, dans les limites de la province, en vertu de la Loi et du plan.
- 4. L'Office peut, à l'égard des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 3 en ce qui concerne le placement des porcs sur le marché interprovincial et dans le commerce d'exportation :
  - a) fixer et imposer, par ordonnance, ainsi que percevoir les contributions ou droits payables par les personnes en Ontario qui s'adonnent à la production ou au placement des porcs et, à cette fin, classer ces personnes en groupes et fixer, par ordonnance, les contributions ou droits payables par les membres des différents groupes en divers montants;
  - b) employer les contributions ou droits perçus en vertu de l'alinéa a) aux fins de l'Office, y compris la création de réserves, le paiement de frais et pertes résultant de la vente ou de l'aliénation des porcs ainsi que l'égalisation ou le rajustement entre les producteurs des porcs des sommes d'argent qu'en rapporte la vente durant la ou les périodes que l'Office peut déterminer.

Les ordonnances qui fixent et imposent des contributions en vertu de l'alinéa 4a) constituent sans aucun doute des textes « pris dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale, avec autorisation expresse de prise du texte » et elles sont par conséquent des textes réglementaires. De plus, ces ordonnances sont de toute évidence visées par la définition de « règlement », car elles sont des textes réglementaires « pris dans l'exercice d'un pouvoir législatif conféré sous le régime d'une loi fédérale ». La prise d'une ordonnance qui impose un droit ou une contribution correspond à l'exercice d'un pouvoir législatif, et, en effet, l'enregistrement des textes en question sous la désignation « DORS » signifie que le greffier du Conseil privé, sur l'avis du ministère de la Justice, est parvenu à la même conclusion.

Cela étant, les ordonnances prises par la Commission ontarienne de commercialisation du porc en vertu de l'alinéa 4a) du Décret sur la commercialisation des porcs de l'Ontario sont assujetties aux exigences de la Loi sur les textes réglementaires en matière d'examen, d'enregistrement et de publication qui s'appliquent aux règlements. Elles sont également assujetties aux règles de l'article 9 de la Loi sur les textes réglementaires régissant l'entrée en vigueur des règlements. Sous réserve de certaines exceptions précises, l'article 9 prévoit que les règlements n'entrent en vigueur qu'après avoir été enregistrés.

- 4 -

Dans sa réponse, M. Kroman s'appuie sur le jugement inédit de la Cour de justice de l'Ontario dans l'affaire Ontario Pork Producers c. Gemus, Ontario Pork Producers c. Van Boekel et Ontario Pork Producers c. Terpstra et al. (1997). Dans cette décision, le juge Zalev a simplement accepté les observations écrites du demandeur voulant que les ordonnances prises en vertu de l'alinéa 4a) du Décret sur la commercialisation des porcs de l'Ontario ne soient pas assujetties aux exigences d'enregistrement et de publication de la Loi sur les textes réglementaires, ni à ses dispositions régissant l'entrée en vigueur, car elles sont des « ordonnances » et non des « règlements » et ces exigences s'appliquent seulement aux « règlements ». Le demandeur affirmait également qu'une « ordonnance » pouvait constituer un « texte réglementaire », mais qu'elle ne pouvait pas se qualifier comme «règlement». En revanche, le demandeur affirmait que l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international ne constituait pas un « texte réglementaire » « parce que la disposition habilitante prévue par la Loi sur la commercialisation des produits agricoles, qui permet à la Commission de fixer, imposer et percevoir des contributions ou droits, ne l'autorise pas expressément à prendre des « textes réglementaires » [traduction].

Il est évident que ces affirmations témoignent d'une incompréhension des aspects les plus fondamentaux de la Loi sur les textes réglementaires. Un « décret [...] pris [...] dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale, avec autorisation expresse de prise du texte » constitue un « texte réglementaire ». L'alinéa 4a) du Décret sur la commercialisation des porcs de l'Ontario autorise la fixation et l'imposition de contributions « par décret ». Cela signifie donc que la prise de « décrets » est expressément autorisée. Quant à savoir si les décrets sont des « règlements », la désignation donnée à ces textes n'a absolument aucune importance. Ce qui compte, c'est si leur prise constitue l'exercice d'un pouvoir législatif. Comme il a été mentionné précédemment, il ne peut y avoir de doute à cet égard.

La seule conclusion à tirer est que la décision du juge Zalev d'accepter sans réserve les observations écrites du demandeur était fondamentalement erronée. Cela semble évident quand on constate qu'elle s'appuie sur deux positions contradictoires : primo, l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international est un « texte réglementaire », mais non un règlement, et secundo cette ordonnance ne constitue pas un « texte réglementaire ».

De plus, il y a de nombreux jugements qui démontrent une compréhension plus poussée des dispositions de la Loi sur les textes réglementaires. Sans entrer dans les détails, je vous renvoie au chapitre 2 du livre de Paul Salembier, Regulatory Law and Practice in Canada (LexisNexis/Butterworths, 2004), où on trouve une analyse détaillée des dispositions de cette loi, et principes pertinents de la jurisprudence.

Bref, la seule conclusion crédible qui peut être tirée est que l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international et ses modifications constituent des «règlements» au sens de la Loi sur les textes réglementaires et qu'ils sont donc assujettis aux dispositions portant sur l'examen, l'enregistrement, la publication et l'entrée en vigueur énnoncés dans cette Loi. En ce

- 5 -



qui concerne le texte enregistré sous le numéro DORS/2004-180, cela signifie qu'entre le jour de la prise de ce texte, le 31 mai 2004, et le jour de son enregistrement, le 12 août 2004, on ne pouvait pas percevoir l'augmentation des droits prévue par l'alinéa 5a) de l'Ordonnance.

Dans sa réponse du 6 mars 2007, M. Kroman nous indique que l'augmentation des droits a bien été perçue entre le 31 mai 2004 et le 12 août 2004. Il indique toutefois qu'il pourrait être inapproprié de procéder au remboursement de l'augmentation perçue au cours de cette période, bien que la Commission ontarienne de commercialisation du porc soit en mesure de le faire. Il fait valoir que l'augmentation était liée à l'établissement d'un fonds essentiel pour résister aux mesures commerciales américaines prises à l'égard du porc canadien, que l'imposition de droits à cette fin avait été entérinée par le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales de l'Ontario et que ce serait de toute façon les producteurs qui devraient ultimement financer tout remboursement par le paiement de nouveaux droits. Vous serez sûrement d'accord pour convenir qu'aucun de ces arguments ne peut justifier la retenue de sommes d'argent qui ont été illégalement perçues.

Finalement, je vous demandais dans ma lettre du 11 octobre 2006 de confirmer que l'alinéa 5b) de l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international sera abrogé et j'aimerais toujours obtenir une confirmation à cet égard.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt Conseiller juridique principal

c. c. M. Leonard Edwards, sous-ministre Agriculture et Agroalimentaire Canada

/mn



Nos dossiers: 120-S2, 1335-7

Le 13 septembre 2007

Monsieur Peter Bernhardt Conseiller juridique principal Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s du Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2004-180, Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international

DORS/2004-256, Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international

DORS/2004-303, Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international

Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international

Je réponds par la présente à votre lettre du 13 juin 2007 au sujet des ordonnances en rubrique.

Le Conseil a fait parvenir une copie de votre lettre au conseiller juridique de Commission ontarienne de commercialisation du porc en insistant sur le fait que la Commission doit se conformer aux dispositions de la Loi sur les textes réglementaires. Le conseil a invité les fonctionnaires de la Commission à une rencontre pour discuter de ces questions.

Je vous donnerai des nouvelles aussitôt que nous aurons reçu une réponse de la Commission.

Si vous désirez de plus amples renseignements, n'hésitez pas à m'appeler au 613-995-0682.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Claude Janelle Directeur exécutif

c. c.: Yaprak Baltacioglu Sous-ministre



Nos dossiers: 120-S2, 1335-7

Le 6 mai 2008

Monsieur Peter Bernhardt Conseiller juridique principal a/s du Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2004-180, Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international

DORS/2004-256, Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international

DORS/2004-303, Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés

interprovincial et international DORS/2005-13, Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international

Je réponds par la présente à votre lettre du 31 mars 2008 au sujet des ordonnances en rubrique.

Nous pouvons vous informer que le Conseil national des produits agricoles a invité la Commission ontarienne de commercialisation du porc à participer à une conférence téléphonique pour discuter des préoccupations du Comité. Toutefois, les représentants de la Commission nous ont répondu par écrit, le 18 mars 2008, qu'ils ne seraient pas disponibles avant le mardi 17 juin 2008, à 10 h.

Le Conseil recommandera fortement à la Commission de se conformer au point de vue du Comité au sujet du DORS/2004-180.

De plus, le Conseil a préparé un projet de modification de l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international en vue de l'abrogation officielle de l'alinéa 5b) et l'a fait parvenir à la Commission pour approbation avant de le soumettre à Justice Canada pour examen conformément à la Loi sur les textes réglementaires.

Nous vous tiendrons informé des progrès dans ce dossier aussitôt que possible. Entre-temps, si vous désirez de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 613-995-0682

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Claude Janelle Directeur exécutif

c.c.: Yaprak Baltacioglu, Sous-ministre, Agriculture et Agroalimentaire Canada



Nos dossiers :120-S2, 1335-7

Le 25 février 2009

Monsieur Peter Bernhardt Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s du Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/2004-180, Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international

DORS/2004-256, Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international

DORS/2004-303, Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international

Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les

La présente fait référence à notre lettre du 30 décembre 2008 visant à vous informer de la situation et des progrès réalisés quant à l'ordonnance susmentionnée.

marchés interprovincial et international

Veuillez trouver ci-jointes la lettre du 11 février 2009 signée par le conseiller juridique de la Commission ontarienne de commercialisation du porc, M. Ralph H. Kroman, ainsi que la liste des producteurs qui font l'objet d'un « trop-perçu » net.

La Commission ontarienne de commercialisation du porc a reconnu avoir commis une erreur administrative et elle a pris des mesures pour empêcher qu'une telle irrégularité ne se reproduise. Vu qu'il est probable que -2-



les frais d'administration entraînés par le remboursement du trop-perçu à plusieurs producteurs dépasseraient le montant à remettre, nous souhaitons connaître votre avis sur la meilleure façon de régler ce dossier.

Si vous désirez de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi par téléphone au 613-995-0682, ou par courriel à claude janelle@agr.gc.ca.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le directeur exécutif,

(signature) Claude Janelle

c.c. Madame Yaprak Baltacioglu, sous-ministre, AAC



Le 11 février 2009

Monsieur Pierre Bigras
Agent des services réglementaires
Conseil national des produits agricoles
Édifice Canada
344, rue Slater, 10<sup>e</sup> étage
Ottawa (Ontario) K1R 7Y3

Monsieur,

Objet: Commission ontarienne de commercialisation du porc

La présente fait suite à nos discussions au sujet des ordonnances sur les droits de commercialisation des porcs en ce qui concerne la Commission ontarienne de commercialisation du porc (la Commission), plus particulièrement la majoration de 0,80 \$ publiée dans la Gazette du Canada et entrant en vigueur le 12 août 2004 (le montant des droits à payer est passé de 1,75 \$ à 2,55 \$) et la diminution subséquente de 0,80 \$ publiée dans la Gazette du Canada et entrant en vigueur le 1<sup>er</sup> août 2008 (le montant des droits à payer est alors passé de 2,55 \$ à 1,75 \$).

La Commission a examiné ses registres d'expédition des porcs exportés de l'Ontario par son entremise avant et après les dates susmentionnées et dans l'intervalle séparant celles-ci afin de repérer les « trop-perçus » et les « moinsperçus ». Il y a un « trop-perçu » lorsqu'un producteur a payé des droits de 2,55 \$ alors que le montant publié dans la *Gazette* était de 1,75 \$. Il y a un « moins-perçu » dans la situation inverse. La Commission a procédé à l'examen de ses registres pour répertorier les producteurs qui ont exporté des porcs durant la période en cause.

Vous trouverez ci-jointe la liste des producteurs faisant l'objet d'un « trop-perçu » net. Les trois colonnes en regard du nom de chaque producteur sont disposées ainsi : la première indique le montant du « trop-perçu » pour la période du 31 mai 2004 au 11 août 2004 (la Commission n'a décelé aucun « trop-perçu » avant ou après cette période), la deuxième indique le montant du « moins-perçu » pour la période du 8 décembre 2005 au 31 juillet 2008 et la troisième indique le montant de « moins-perçu » pour la période du 31 août



-2-

2004 au 23 janvier 2005. Le montant net du « trop-perçu » se trouve à la quatrième colonne.

Le total figurant à la fin de la liste indique que, selon les calculs de la Commission, le « trop-perçu » net global s'élève à 4 846,40 \$. Cent cinquante-quatre producteurs sont touchés et quatre-vingt-un d'entre eux font l'objet d'un « trop-perçu » de moins de dix dollars.

Si elle doit le faire, la Commission enverra volontiers des chèques aux producteurs visés par le « trop-perçu » net.

Veuillez me faire part de vos questions ou de vos commentaires, le cas échéant.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

WeirFoulds LLP

(signature) Ralph H. Kroman

RHK/nv P.j.



#### Appendix C

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR I TREVOR EYTON ANDREW I KANIA LL.M. M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P. BRIAN MASSE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/a LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

April 1, 2009

The Honourable Gerry Ritz, P.C., M.P. Minister of Agriculture and Agri-Food Room 781, Confederation Building House of Commons OTTAWA, Ontario K1A OA6

Dear Mr. Ritz:

Our Files: SOR/98-2, Regula

Regulations Amending the Fish Inspection

Regulations

SOR/99-169, Regulations Amending the Fish Inspection

Regulations

The above-mentioned instruments were again before the Joint Committee at its meeting of March 26, 2009. At that time, it was noted that although the February 5, 2009 letter from Ms. Barbara A. Jordan, Associate Vice-President, Policy, Canadian Food Inspection Agency, advised that amendments to the Fish Inspection Regulations addressing at least some of the Joint Committee's concerns are to be included in a forthcoming miscellaneous amendments package, the substance of the particular outstanding points dealt with in our General Counsel's letter of May 1, 2007 is not addressed at all. (A copy of this letter is enclosed.)

As has been pointed out to the Agency previously, where the review of a particular statutory instrument gives rise to questions or concerns that are then brought to the attention of the relevant regulation-making authority, it is only possible for the Joint Committee to fulfill its mandate upon receipt of a reply that deals with the substance of each of those questions or concerns. It was therefore the wish of members that we seek your cooperation in ensuring that a detailed substantive reply on each particular point discussed in the May 1, 2007 letter is furnished without further delay. In addition, your advice as to the status of the exploration of opportunities to amend the Fish Inspection Act referred to in Ms. Jordan's reply would be valued.

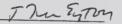


-2-



At its March 26 meeting, the Committee gave instructions that this file be brought back at its meeting of April 23, 2009. It is hoped that the sought-after reply can be placed before the Committee at that time.

We thank you for your attention to this matter.



J. Trevor Eyton Joint Chairman

Am .

Andrew J. Kania, LL.M., M.P. Joint Chairman

Encl.

c.c.: Mr. Royal Galipeau, Vice-chairman Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Brian Masse, Vice-chairman Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn

#### Annexe C



#### TRANSLATION / TRADUCTION

Le 1er avril 2009

L'honorable Gerry Ritz, C.P., député Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire Pièce 781, Édifice de la Confédération Chambre des communes OTTAWA (Ontario) K1A OA6

Monsieur le Ministre,

N/Réf.: DORS/98-2,

Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection

du poisson

DORS/99-169, Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection

du poisson

Les textes réglementaires susmentionnés ont de nouveau été soumis au Comité mixte à sa réunion du 26 mars 2009. On a alors fait remarquer que, même si M<sup>mc</sup> Barbara A. Jordan, vice-présidente adjointe, Politiques, Agence canadienne d'inspection des aliments, avait indiqué que des modifications du Règlement sur l'inspection du poisson réglant au moins certaines des préoccupations du Comité mixte figureraient dans le prochain règlement correctif, elle n'a pas traité du fond des points précis qui restent à régler dont parlait notre conseiller juridique principal dans sa lettre du 1<sup>cr</sup> mai 2007. (Vous trouverez ci-joint cette lettre.)

Comme nous l'avons déjà mentionné à l'Agence, lorsque l'examen d'un texte réglementaire soulève des interrogations ou des préoccupations qui sont ensuite portées à l'attention de l'autorité réglementante compétente, le Comité mixte ne peut réellement accomplir son mandat que s'il reçoit une réponse à ces interrogations ou préoccupations sur le fond. Par conséquent, les membres nous ont demandé de solliciter votre collaboration pour qu'une réponse détaillée à chacun des points abordés dans la lettre du 1<sup>er</sup> mai 2007 soit fournie sans tarder. En outre, nous aimerions savoir où en sont exactement rendues les modifications devant être apportées à la *Loi sur l'inspection du poisson* dont M<sup>me</sup> Jordan parlait dans sa lettre.

À sa réunion du 26 mars, le Comité a demandé que ce dossier lui soit présenté de nouveau à sa réunion du 23 avril 2009. Nous espérons que la réponse attendue pourra lui être soumise à ce moment-là.

-2-



Vous remerciant de l'attention portée à cette requête, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments distingués.

J. Trevor Eyton Coprésident Andrew J. Kania, LL.M., député Coprésident

p.j.

c.c. M. Royal Galipeau, vice-président Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

> M. Brian Masse, vice-président Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mn

#### Appendix D

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

June 12, 2008

The Honourable Lawrence Cannon, P.C., M.P. Minister of Transport Room 556, Confederation Building House of Commons OTTAWA, Ontario K1A OA6

Dear Mr. Cannon:

Our File: SOR/2002-346, Regulations Amending the Laurentian Pilotage Authority Regulations

The above-mentioned instrument was considered by the Joint Committee at its meeting of May 15, 2008. At that time, it was the wish of members that we seek your reconsideration of the following matter.

Paragraph 20(1)(b) of the *Pilotage Act* authorizes a pilotage authority, with the approval of the Governor in Council, to make regulations "setting the time and fixing the fee for any examination relating to the issue of a licence or pilotage certificate and the fee for issuing a licence or pilotage certificate and the fee for issuing a licence or pilotage certificate." Relying on this provision, the Laurentian Pilotage Authority made section 41 of the Laurentian Pilotage Authority Regulations and Schedule III to those Regulations. Subsection (1) of section 41 provides that the fees for licences and pilotage certificates, and for any examinations of applicants for licences or pilotage certificates, are those set out in Schedule III. Subsection (2) then reads:

(2) The fee set out in column II of an item of Schedule III is increased on February 1 of each year by an amount that represents the average increase in the Consumer Price Index for the Province of Quebec for the preceding year, as published by Statistics Canada.





Can an automatic fee increase mechanism such as this can be said to "fix" the fees for licences and pilotage certificates and for examinations of applicants for licences or pilotage certificates as paragraph 20(1)(b) of the Act requires? There is no doubt that paragraph 20(1)(b) permits the making of a regulation imposing fees in specified amounts. The question is whether it also allows fees to be imposed by means of a formula that must be applied to calculate the fees.

The Committee is of the view that a distinction must be made between two types of formulas. First, there are those where the factors in the formula will not vary after the regulations are made, such as so much a pound, or so much a day. In these cases, anyone who wants to know the amount of the fee can make the calculation. Section 31(1)(a) of the Explosives Regulations provides a good example of such a formula:

- 31. (1) The fees to be paid for a licence or permit issued for a period of 12 months are as follows:
  - (a) for each licence for a factory other than a licence referred to in paragraph (b), \$180 per process unit, per process vehicle and per magazine, subject to a minimum fee of \$900 and a maximum fee of \$25,000 ....

For any given number of units, vehicles and magazines, it is possible to determine what a licence will cost the following year and in each year thereafter.

The second type of formula is one in which at least one of the factors used for the calculation will vary after the regulations are made. This is the case with respect to section 41 of the Laurentian Pilotage Authority Regulations. The Committee has not objected to the first type of formula, and even the second type is permissible where, for example, there is authority to make regulations respecting the manner of determining a fee or concerning a fee. The objection to the second type arises where what is required is that the fee be "fixed" or "prescribed".

In the case of the fees imposed by section 41 of the Regulations, it is impossible to know what the fees will be in any future year because one of the variables, namely the increase in the Consumer Price Index, is unknown. A person who wants to know today how much a licence will cost if they apply for it in March 2009 is simply not able to do so. Indeed, the fees in question have changed five times since section 41(2) of the Regulations was adopted. How then, can it be claimed that section 41(2) "fixes" the fees to be paid?

In its letter of February 28, 2007, the Department of Transport sought to rely on two court decisions to support its position that providing for an



- 3 -

automatic fee increase based on the increase in the consumer price Index can be said to "fix" the fee payable.

The first, Re Alberta Teachers' Association and Board of Trustees of Edmonton School District No. 7 et al., was a decision of the Alberta Court of Appeal. It must be noted, however, that this was not a case involving an enabling provision that authorized fees to be "fixed". The enabling provision was much broader, in that it permitted the Teachers' Association to make regulations "concerning ... the fixing ... of annual and other fees". Under this power, the Association made by-laws authorizing its Provincial Executive Council to impose additional fees in the case of an emergency of no more than \$10.00 per week during the emergency and as long thereafter as the Council deemed appropriate. The school boards refused to deduct the additional fees at source, arguing, inter alia, that the Association's by-laws were an unlawful subdelegation of the power to impose fees.

Only one of the three judges agreed with that contention. The other two also found for the school boards, but based on other grounds not relevant to the present discussion. One of the judges refused to deal with the issue of subdelegation, stating that to do so would be "obiter, since it would be hypothetical, and might in the end result turn out to be misleading". The third judge made the following comments in obiter, which the Department now seeks to rely on:

An examination of leading dictionaries and collections of phrases judicially considered discloses that the word "fix" has been given many meanings, usually depending upon the statutory context in which it was used. As a useful guide, I adopt what was said by Dixon, J., in *Henleins Pty.* v. *Cody* (1945), 70 C.L.R. 100, 128:

It may be conceded, and indeed it appears to have been decided, that a bare power to "fix" a price cannot be validly exercised without naming a money sum or prescribing a certain standard by the application of which it can be calculated or ascertained definitively. Otherwise, the price is not "fixed".

Four points should be noted concerning this passage. First, the judge clearly misread the enabling provision. The question was not whether the Association had adopted a by-law fixing the fees, but rather whether it had adopted one concerning the fixing of fees. Second, given the breadth of the enabling provision, the Committee would also have concluded that there had been no unlawful subdelegation. Third, the portion of the Australian decision cited by the judge was itself obiter, and was in turn based on obiter in another Australian decision, Vardon v. The Commonwealth of Australia (1943), 67 C.L.R.

-4-



434. Moreover, both of these Australian cases involved enabling provisions that were found to necessarily contemplate the formulas adopted. Fourth, the judge in the Alberta decision emphasized that the word "fix" can have several meanings and that its meaning depends on the statutory context, a statement with which the Committee is in full agreement.

The second case relied on by the Department of Transport is the decision of the Supreme Court of Canada in Kirkpatrick v. Maple Ridge. Here, the Supreme Court held that the power to "fix" a fee for a permit as contained in the British Columbia Municipal Act did not authorize the use of a formula. The Court reached this conclusion by comparing the particular enabling power to the other powers delegated by the legislature in other provisions of the same Act. The Court found that elsewhere the legislature had expressly authorized the use of a formula, and concluded from this that the legislature had not intended to allow this where it had not expressly so provided. This same reasoning has been used by the Committee in interpreting section 20(1)(i) of the Pilotage Act. Since section 33(2) of that Act provides, in respect of the power to fix tariffs of pilotage charges, that an Authority "shall be deemed to have fixed a pilotage charge if it prescribes a manner for determining a pilotage charge", it is to be presumed that if Parliament had intended that the same presumption apply in respect of the power delegated in section 20(1)(i) of the Act, it would have stated so just as clearly. While the Department has, in earlier correspondence, sought to minimize the force of such a contrario arguments, Kirkpatrick v. Maple Ridge amply demonstrates that when the statutory context is appropriate, the courts will apply such reasoning.

The Department's reliance on this decision would seem to rest solely on the fact that the Supreme Court raised the possibility that powers to impose fees delegated to public agencies other than municipal agencies might be interpreted less narrowly:

There is some basis for thinking that a broader view might be taken by the courts, at least in other regulatory areas, where a power to levy licence fees is given in broad terms and there is no indication in the statute favouring a restricted approach.

Aside from again being *obiter*, it should be noted that in this passage the Court took pains to state that a broader approach might be followed if "there is no indication in the statute favouring a restricted approach". In other words, the entire statute must be examined when interpreting a power to impose fees by regulation. Thus, were the Supreme Court to consider section 20(1)(i) of the *Pilotage Act*, it would presumably take into account the fact that in section 33(2) of the Act, Parliament has provided that in exercising the power assigned to it in section 33(1)(d) of the Act, an Authority "shall be deemed to have fixed a pilotage charge if it prescribes a manner for determining a pilotage charge".

- 5 -



There is good reason to believe that in doing so, the Court would conclude that the Authority does not have the power under section 20(1)(i) to provide a variable formula as the method of determining the examination fee to be paid by applicants for a licence or pilotage certificate and the fee for issuing a licence or pilotage certificate.

In conclusion, the decisions cited cannot be relied on to interpret a power to fix fees as authorizing the use of a variable formula, unless it can be shown that Parliament has delegated that power by necessary implication. In fact, the courts may even conclude from the statutory context, as was the case in *Kirkpatrick v. Maple Ridge*, that a power to fix fees only allows a provision for a fixed amount. It certainly cannot be said, as the Department of Transport has stated, that "the common law as confirmed by our courts" allows the use of a variable formula. It therefore remains the view of the Committee that there is no authority in the *Pilotage Act* for the automatic fee increase mechanism embodied in section 41(2) of the Regulations.

We look forward to receiving your comments in connection with the foregoing.

J. Trevor Eyton Joint Chairman

Derek Lee Joint Chairman

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-chairman Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

> Mr. David Christopherson, Vice-chairman Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mh



Ottawa, Canada K1A 0N5

Minister of Transport,
Infrastructure and Communities

Ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités

received - requ

JUL 29 2008

HOUSE OF COMMONS Chambre des communes

SOR/2002-346

생산 2 5 2008

The Honourable John Trevor Eyton, Senator Joint Chairman Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations Senate of Canada Ottawa ON K1A 0A4

Mr. Derek Lee, M.P.
Joint Chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny
of Regulations
Senate of Canada
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

JUL 30 2006

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Dear Senator Eyton and Mr. Lee:

Thank you for your correspondence of June 12, 2008, regarding the amendments to the Laurentian Pilotage Authority Regulations.

Please be assured that copies of your letter have been forwarded to Transport Canada's Legal Counsel and to the Laurentian Pilotage Authority for consideration. A formal response will be provided to you when this review process has been completed.

Again, thank you for writing.

Yours truly,

The Honourable Lawrence Cannon, P.C., M.P.

c.c. Mr. David Christopherson, M.P.

1 survice Comon

Mr. Ken Epp, M.P.

Canadä



## TRANSLATION / TRADUCTION

December 12, 2008

Marie-Hélène Lévesque Corporate Secretary c/o Executive Services Transport Canada Place de Ville, Tower C 8th Floor (XMSA) Ottawa ON K1A 0N5

Dear Ms. Lévesque:

Our ref.: SOR/2002-343, Regulations Amending the Laurentian Pilotage Authority Regulations

I refer to the Minister's letter of July 25, 2008, in which he indicated that a reply would be sent to the Committee once counsel for the Department and the Laurentian Pilotage Authority had completed their review of the co-chairs' letter of June 12, 2008. I would appreciate being informed of the progress made and the date on which you think the promised reply will be sent to the Committee.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau Counsel



#### TRANSLATION / TRADUCTION

February 12, 2009

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2002-346, Regulations Amending the Laurentian Pilotage

**Authority Regulations** 

This is further to your letter of December 12, 2008, in which you asked us to inform you of the progress made regarding amendments to the above Regulations.

In light of the information that the co-chairs of the Standing Joint Committee provided to the Department of Transport in their letter of June 12, 2008, and to avoid any confusion, I want to point out that the board members of the Laurentian Pilotage Authority decided to delete subsection 41(2) of the Laurentian Pilotage Authority Regulations at their meeting of September 10, 2008.

The draft regulations that were sent to Transport Canada, Marine Personnel Standards and Pilotage, on September 30, 2008, proposed that Schedule III of the Laurentian Pilotage Authority Regulations include fees for licences and pilotage certificates for the next five years, from 2009 to 2013.

I hope this information answers your question.

Yours sincerely

Marie-Hélène Lévesque Corporate Secretary

#### Annexe D



#### TRANSLATION / TRADUCTION

Le 12 juin 2008

L'honorable Lawrence Cannon, C.P., député Ministre des Transports Pièce 556, édifice de la Confédération Chambre des communes OTTAWA (Ontario) K1N 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf.: DORS/2002-346, Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides

Le Comité mixte a examiné l'instrument mentionné en rubrique à sa réunion du 15 mai dernier, à l'issue de laquelle les membres nous ont donné instruction de vous demander de revoir la question suivante.

L'alinéa 20(1)b) [sic, i]) de la Loi sur le pilotage autorise une Administration de pilotage, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, à prendre des règlements en vue d'« arrêter la date et fixer le droit d'examen à payer par les candidats à un brevet ou certificat de pilotage ainsi que le droit à payer pour la délivrance d'un tel brevet ou certificat ». En vertu de cette disposition, l'Administration de pilotage des Laurentides a adopté l'article 41 du Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides et l'annexe III de ce Règlement. Le paragraphe 41(1) prévoit que les droits relatifs aux brevets et aux certificats de pilotage et les droits d'examen pour les candidats aux brevets ou aux certificats de pilotage sont prévus à l'annexe III. Le paragraphe 41(2), lui, prévoit que :

Les droits prévus à la colonne II de l'annexe III sont majorés, le 1<sup>er</sup> février de chaque année, d'un montant qui représente l'augmentation moyenne de l'indice des prix à la consommation de l'année précédente pour la province de Québec, publié par Statistique Canada.

Peut-on affirmer qu'un tel mécanisme de majoration automatique des droits « fixe » les droits relatifs aux brevets et aux certificats de pilotage et les droits d'examen pour les candidats aux brevets et aux certificats de pilotage comme



l'exige l'alinéa 20(1)b) de la Loi? Il est indéniable que cet alinéa autorise la prise d'un règlement imposant des droits de montants spécifiques. La question est de savoir s'il autorise également l'imposition de droits au moyen d'une formule qui doit nécessairement être appliquée pour déterminer le montant de ces droits.

Selon le Comité, il faut faire une distinction entre deux types de formule. Premièrement, certains facteurs de la formule ne varieront pas après la prise d'un règlement, par exemple une livre ou une somme donnée par jour. Dans ces cas-là, quiconque désire connaître le montant du droit peut faire les calculs. L'alinéa 31(1)a) du Règlement sur les explosifs fournit un bon exemple de ce genre de formule :

31. (1) Les droits à payer pour une licence ou un permis délivrés pour une période de 12 mois sont les suivants :

a) pour chaque licence pour fabrique autre que celle visée à l'alinéa b), 180 \$ par unité de fabrication, par véhicule de fabrication et par poudrière, le minimum des droits étant de 900 \$ et le maximum de 25 000 \$ [...]

Peu importe le nombre d'unités, de véhicules ou de poudrières, il est possible de déterminer combien coûtera une licence l'année suivante et chaque année par la suite.

Le second de formule est celui où au moins un des facteurs utilisés pour les calculs variera après la prise d'un règlement. C'est le cas en ce qui concerne l'article 41 du Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides. Le Comité ne s'est pas opposé au premier type de formule, et il considère même le second type acceptable lorsque, par exemple, une administration est autorisée à prendre un règlement au sujet de la façon de fixer un droit ou concernant un droit. L'objection contre le second type de formule survient lorsque le droit doit être « fixé » ou « prescrit ».

Dans le cas des droits imposés en vertu de l'article 41 du Règlement, il est impossible de savoir quels seront ces droits à l'avenir parce qu'une des variables, soit l'augmentation de l'indice des prix à la consommation, est inconnue. Une personne qui veut savoir aujourd'hui combien lui coûtera un brevet si elle en fait la demande en mars 2009 ne peut tout simplement pas le faire. En fait, les droits en question ont changé cinq fois depuis l'adoption du paragraphe 41(2) du Règlement. Comment alors, peut-on prétendre que ce paragraphe « fixe » les droits qu'il faut payer?

Dans sa lettre du 28 février 2007, le ministère des Transports a invoqué deux décisions de tribunaux à l'appui de sa position que prévoir une majoration

- 3 -



automatique du droit selon l'indice des prix à la consommation signifie « fixer » les droits à payer.

La première décision, Re Alberta Teachers' Association and Board of Trustees of Edmonton School District No. 7 et al., a été rendue par la Cour d'appel de l'Alberta. Il y a lieu de souligner, toutefois, que cette affaire n'avait rien à voir avec une disposition habilitante autorisant de « fixer » des droits. La disposition habilitante était beaucoup plus générale du fait qu'elle autorisait l'Association à prendre des règlements « en vue de fixer [...] les droits annuels et d'autres droits » [traduction]. En vertu de cette disposition, l'Association a adopté une règle autorisant son Conseil exécutif provincial à imposer, en cas d'urgence, des droits additionnels d'au plus 10 \$ par semaine durant l'urgence et aussi longtemps par la suite que le Conseil exécutif le jugerait approprié. Les conseils scolaires ont refusé de déduire les droits additionnels à la source en faisant valoir, entre autres, que les règles de l'Association sous-déléguaient illégalement le pouvoir d'imposer des droits.

Un seul des trois juges a souscrit à cet argument. Les deux autres ont également donné raison aux conseils scolaires, mais sur la foi d'autres motifs n'ayant rien à voir avec la discussion en l'occurrence. Un des juges a refusé de trancher la question de la sous-délégation en précisant que ce serait « à titre d'obiter dictum étant donné qu'elle serait hypothétique et qu'elle pourrait, en fin de compte, induire en erreur ». Le troisième juge a fait la remarque suivante, à titre d'obiter dictum, remarque que le ministère invoque :

L'examen des principaux dictionnaires et recueils de locutions juridiques révèle que le mot « fixe » est défini de nombreuses façons, selon le contexte législatif dans lequel il est employé. Je trouve utile de citer ce que le juge Dixon a dit dans *Henleins Pty.* v. *Cody* (19445), 70 C.L.R. 100, 128:

On peut reconnaître, en fait il semble avoir été décidé que le simple pouvoir de « fixer » un prix ne puisse s'exercer légalement sans mentionner une somme d'argent ou prescrire une certaine norme dont l'application permet de calculer ou de déterminer le montant définitif. Sinon, le prix n'est pas « fixé ».

Il y a quatre points à considérer au sujet de ce passage. Premièrement, le juge a manifestement mal interprété la disposition habilitante. La question n'était pas de savoir si l'Association avait adopté un règlement fixant les droits, mais plutôt si elle en avait adopté un concernant la fixation des droits. Deuxièmement, vu la portée de la disposition habilitante, le Comité aurait également conclu qu'il n'y avait pas eu de sous-délégation illégale. Troisièmement, la partie de la décision australienne citée par le juge était elle-

- 4 -



même à titre d'obiter dictum et elle s'appuyait à son tour sur un obiter dictum d'une autre décision australienne, Vardon v. The Commonwealth of Australia (1943), 67 C.L.R. 434. En outre, ces deux décisions australiennes concernaient des dispositions habilitantes qui, a-t-on conclu, considéraient obligatoirement les formules adoptées. Quatrièmement, le juge dans la décision albertaine a souligné que le mot « fixe » peut avoir plusieurs significations et que sa signification dépend du contexte législatif, une affirmation à laquelle le Comité souscrit sans réserve.

Le second cas invoqué par le ministère des Transports est l'arrêt de la Cour suprême du Canada dans Kirkpatrick c. Maple Ridge. En l'espèce, la Cour suprême a statué que le pouvoir de « fixer » le droit d'un permis, comme le prévoit la Municipal Act de la Colombie-Britannique, n'autorisait pas l'emploi d'une formule. La Cour est arrivée à cette conclusion en comparant le pouvoir habilitant particulier à d'autres pouvoirs délégués par l'assemblée législative ailleurs dans la même loi. Elle a conclu qu'ailleurs l'assemblée législative avait expressément autorisé l'emploi d'une formule et qu'elle n'avait pas eu l'intention de l'autoriser là où elle ne l'avait pas énoncé expressément. Le Comité a invoqué le même raisonnement en interprétant l'alinéa 20(1)(i) de la Loi sur le pilotage. Étant donné que le paragraphe 33(2) de cette loi prévoit, relativement au pouvoir de fixer les droits de pilotage, qu'une Administration « est réputée avoir fixé un droit de pilotage si elle en prévoit le mode de détermination », il faut croit que si le législateur avait voulu que la même présomption vaille relativement au pouvoir délégué à l'alinéa 20(1)(i) de la loi, il l'aurait précisé aussi clairement. Alors que le ministère a cherché, dans sa correspondance antérieure, à minimiser le poids de tels arguments contradictoires, Kirkpatrick c. Maple Ridge démontre amplement que dans un contexte législatif approprié, les tribunaux appliqueront ce genre de raisonnement.

La raison pour laquelle le ministère s'appuie sur cette décision semble reposer uniquement sur le fait que la Cour suprême a soulevé la possibilité que les pouvoirs d'imposer des droits qui sont délégués à des organismes publics autres que municipaux pourraient être interprétés moins strictement :

Il y a lieu de penser que les tribunaux pourraient adopter un point de vue plus large, du moins dans d'autres domaines de réglementation, lorsqu'un pouvoir de percevoir des droits de permis est accordé en termes généraux et qu'il n'y a aucune indication dans la loi appuyant un point de vue restrictif.

Outre le fait qu'il s'agit encore ici d'un obiter dictum, il faut souligner que dans ce passage la Cour a pris la peine de préciser que les tribunaux pourraient adopter un point de vue plus large s'il « n'y a aucune indication dans la loi appuyant un point de vue restrictif ». En d'autres termes, il faut tenir compte de l'ensemble

- 5 -



de la loi lorsqu'il s'agit d'interpréter un pouvoir d'imposer des droits aux termes d'un règlement. Par conséquent, si la Cour suprême était appelée à examiner l'alinéa 20(1)(i) de la Loi sur le pilotage, elle tiendrait vraisemblablement compte du fait qu'au paragraphe 33(2) de la loi, le législateur a prévu que l'exercice du pouvoir qui lui est consenti aux termes de l'alinéa 33(1)d) de la loi, une Administration « est réputée avoir fixé un droit de pilotage si elle en prévoit le mode de détermination ».

Il y a une bonne raison de croire que la Cour conclurait que l'Administration n'est pas habilitée en vertu de l'alinéa 20(1)(i) à proposer une formule variable comme mode de détermination du droit d'examen que doivent payer les candidats à un brevet ou certificat de pilotage et le droit de délivrance d'un brevet ou certificat de pilotage.

En terminant, on ne peut invoquer les décisions citées pour interpréter le pouvoir de fixer les droits comme autorisant l'utilisation d'une formule variable à moins de pouvoir démontrer que le législateur a délégué ce pouvoir par voie de conséquence nécessaire. En fait, les tribunaux peuvent même conclure selon le contexte législatif, comme ce fut le cas dans Kirkpatrick c. Maple Ridge, qu'un pouvoir de fixer des droits vaut que pour un montant fixe. On ne peut certainement pas dire, comme le ministère des Transports l'a fait, que « les précédents établis par nos tribunaux » [traduction] autorisent l'emploi d'une formule variable. Le Comité confirme son opinion que rien dans la Loi sur le pilotage n'autorise le mécanisme de majoration automatique des droits prévu au paragraphe 41(2) du Règlement.

Nous avons hâte de lire vos commentaires au sujet de ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, nos salutations distinguées.

J. Trevor Eyton Coprésident Derek Lee Coprésident

c.c.: M. Ken Epp, vice-président Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

> M. David Christopherson, vice-président Comité mixte permanent d'examen de la réglementation





### Minister of Transport, Infrastructure and Communities

Ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités

Ottawa, Canada K1A 0N5

JUL 2 5 2008

L'honorable John Trevor Eyton, sénateur Coprésident
Monsieur Derek Lee, député
Coprésident
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur le Sénateur, Monsieur le Député,

J'accuse réception de votre lettre du 12 juin dernier concernant les modifications au Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides.

Soyez assurés que des copies de votre lettre ont été acheminées au conseiller juridique de Transports Canada ainsi qu'aux responsables de l'Administration de pilotage des Laurentides aux fins d'examen. Une réponse officielle vous sera transmise lorsque le processus d'examen sera terminé.

Veuillez agréer, Monsieur le Sénateur, Monsieur le Député, l'expression de mes sentiments distingués.

L'hon. Lawrence Cannon, C.P., député

Durne Canoro

c.c. M. David Christopherson, député M. Ken Epp, député

Canadä

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL 995-0751 FAX: 943-2109



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION



a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 12 décembre 2008

Madame Marie-Hélène Lévesque Secrétaire du Ministère a s Services exécutifs Transports Canada Tour C - Place de Ville 8ième étage (XMSA) OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/2002-346, Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides

Je me réfère à la lettre du ministre envoyée le 25 juillet 2008 dans laquelle il indiquait qu'une réponse parviendrait au Comité lorsque les conseillers juridiques du ministère et l'Administration du pilotage des Laurentides auraient complété l'examen de la lettre des coprésidents envoyée le 12 juin 2008. Auriezvous l'obligeance de m'informer de l'état d'avancement de cet examen et de la date à laquelle vous pensez que la réponse promise parviendra au Comité?

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique Transport Canada

Transports Canada



Your file

Votre référence

Our file

Notre référence

FET. 1 2 2009

Maître Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU FEB 1 6 2009 REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Objet : DORS/2002-346, Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides

Maître.

La présente fait suite à votre lettre du 12 décembre 2008 dans laquelle vous nous demandez de vous informer de l'état d'avancement concernant les modifications du Règlement susmentionné.

À la lumière des informations que les coprésidents du Comité mixte permanent ont fournies au ministre des Transports dans leur lettre du 12 juin 2008 et afin d'éviter toute confusion, je tiens à souligner que les membres du conseil de l'Administration de pilotage des Laurentides ont décidé d'annuler le paragraphe 41(2) du Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides lors de leur rencontre du 10 septembre 2008.

Dans le projet réglementaire qui a été transmis à Transports Canada, Normes du personnel maritime et pilotage, le 30 septembre 2008, il est proposé que l'annexe III du *Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides* comprenne des frais de brevets et de certificats de pilotage pour les cinq prochaines années, soit de 2009 à 2013.

En espérant que ces quelques informations répondent à votre demande, veuillez accepter, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Marie-Hélène Lévesque Secrétaire du Ministère

Canada'

www.tc.gc.ca

21-0019 (0401-04)

#### Appendix E



## TRANSLATION / TRADUCTION

# NOTE ON SOR/96-423, PATENT RULES AND SOR/2003-208, RULES AMENDING THE PATENT RULES

Under the Patent Act, an application for a patent is deemed to be abandoned if the applicant fails to take one of the six actions referred to in subsection 73(1) of the Act. However, the applicant can request a reinstatement of the patent if the applicant fulfills the three conditions under subsection 73(3) of the Act. Parliament has decreed that an application can be reinstated if the applicant

- (a) makes a request for reinstatement to the Commissioner within the prescribed period;
- (b) takes the action that should have been taken in order to avoid the abandonment; and
- (c) pays the prescribed fee before the expiration of the prescribed period.

The letter sent on December 12, 2007 by committee counsel and the department's response on June 27, 2007 address a single issue, namely the obligation, imposed by the Governor in Council in sections 98 and 152 of the Patent Rules, to make a request for reinstatement for each of the measures the applicant failed to take under subsection 73(1) of the Act. Committee counsel questioned the validity of this regulatory requirement and asked the department for an explanation. In its previous correspondence, the department first referred to the list of enabling powers to justify its argument. It then illustrated its position with the following example: An applicant who failed to fulfill the conditions at paragraphs 73(1)(a) and (c) of the Act, namely, to reply in good faith to any requisition made by an examiner and to pay the applicable fees to maintain the patent.

The Committee wondered about the relevance of the example given by the department: how can you justify requiring an applicant to pay the patent allowance fees if the patent application is deemed abandoned? In its letter dated June 27, 2008, the department gave a satisfactory reply in the opinion of Committee counsel. In fact, even though a patent application may be deemed to be abandoned, it is still legally effective until the deadline for a request for reinstatement has been reached. It therefore makes sense for the applicant to pay the required fees during this period.



The second question to which the department replied in its letter dated June 27, 2008 concerns the procedure to reinstate a patent deemed abandoned. If we refer back to the above-mentioned example, under sections 98 and 152 of the Regulations, the applicant would have to make a first request for reinstatement before the expiry of the 12-month period, reply in good faith to any requisition made by an examiner and pay the regulatory fee of \$200; the applicant would also have to make a second request before the expiry of the 12-month period, accompanied by payment of the patent maintenance fee (either \$50 or \$100), and pay another \$200. Under the current rules, an applicant cannot make a single request in which he could reply in good faith to any requisition made by an examiner, pay the patent maintenance fee (\$50 or \$100), and pay the regulatory fee of \$200. This approach would save both time and money.

To justify the requirement for an applicant to make a request for each failure to take an action, the department writes:

"...the application is deemed to be abandoned for each failure to take an action set out [in the Act]. Consequently, we believe that the conditions for reinstating a patent application under subsection 73(3) [of the Act] must apply separately to each failure to take an action which led to the abandonment of the patent. For each failure to take an action, the application must be reinstated within the 12-month period after the date on which the application is deemed to be abandoned as a result of that failure. If there has been no reinstatement within the 12-month period following failure to take an action, the application is not legally effective and there is no further possibility of obtaining a patent based on that application." [Translation]

As regards the validity of this requirement, which is contained in sections 98 and 152 of the Rules, the department adds:

"Given the above, we continue to believe that the requirement to make a separate request for reinstatement for each failure to take an action under the Act flows from section 73 of the Act. Furthermore, even if this was not the case, such a requirement would nonetheless be authorized under paragraph 12(1)(1) of the Act for carrying into effect the objects and purposes of this Act or for ensuring the due administration thereof by the Commissioner and other officers and employees of the Patent Office." [Translation]

- 3 -



Section 73(3)(b) of the Act is clear: an application deemed to be abandoned shall be reinstated if the applicant "takes the action that should have been taken in order to avoid the abandonment". In the above-mentioned example, this means that the applicant must reply in good faith to any requisition made by an examiner and pay the prescribed fees for the maintenance of the patent application. Does this necessarily mean, as the department claims, that the applicant must make two separate requests rather than a single one to rectify the two failures to take an action? Paragraph 73(3)(a) of the Act stipulates that an application can be reinstated if the applicant "makes a request for reinstatement to the Commissioner within the prescribed period". So there is obviously nothing in the Act which could be interpreted as a requirement to make two separate requests for reinstatement, as would be the case in the example used here. On the contrary, the Act requires the applicant to make "a request". This means that the applicant is free to decide whether he wants to make "a request" for each failure to take an action if that suits him better, but it is not a statutory requirement. It is clear that if the applicant, first, makes "a request", second, "takes the action that should have been taken in order to avoid the abandonment", and third, "pays the prescribed fee before the expiration of the prescribed period", he has satisfied the conditions set out in subsection 73(3) of the Act and is entitled to have his application reinstated.

We can conclude from the preceding that, contrary to what the department claims, the requirement to make a request for each failure to take an action does not necessarily flow from section 73 of the Act. We can also conclude that this requirement is not authorized under paragraph 12(1)(*l*) of the Act for carrying into effect the objects and purposes of the Act or for ensuring the due administration thereof by the Commissioner and other officers and employees of the Patent Office. Indeed, the requirement contained in sections 98 and 152 of the Rules add a condition for the reinstatement of a patent application which contradicts the will of Parliament. For these reasons, Committee counsel continue to believe that this requirement contained in sections 98 and 152 is not valid.

July 16, 2008 IR/mh



#### TRANSLATION / TRADUCTION

December 12, 2007

Ms. Margaret Meroni
Director
Executive Briefing Services and
Parliamentary Relations
Industry Canada
C.D. Howe Building, 235 Queen St.
11<sup>th</sup> floor east, Room 1112A
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H5

Dear Ms. Meroni,

Our Ref.: SOR/96-423, Patent Rules SOR/2003-208, Rules Amending the Patent Rules

The Joint Committee reviewed the referenced Rules as well as the relevant correspondence at its November 22, 2007 meeting. It noted the amendments which were promised at points 1, 4, 6, 7 (last paragraph), and 8 to 12 in the letter dated February 16, 2006 sent by Mr. Billingsley. As for the problem regarding the consistency between the English and French versions of subsections 35(2) and 73(3) of the Patent Act, the department indicated that it would "bring the observations to the attention of the Department of Justice's legal drafters the next time the Act is amended." [Translation] The Committee would like to receive confirmation that these corrections are necessary and an indication of when the department believes they will be made.

However, there is one outstanding issue to which the Committee believes it did not receive a satisfactory reply. It concerns requests for the reinstatement of patent applications deemed abandoned under subsection 73(1) of the Act. Sections 98 and 152 of the Regulations require that, in cases where more than one failure to take an action caused an application to be deemed abandoned, a request for reinstatement be made for each failure to take an action which caused an application to be deemed abandoned. At issue is which provision of the Act authorizes the Governor in Council to require, by way of regulation, that a request be made for each failure to take an action.

-2-



In its letter dated August 2, 2006, the department simply claimed that the requirement is implied in the Act or that it is authorized under paragraph 12(1)(1) of the Act, that is, that it is necessary for carrying into effect the objects and purposes of the Act or for ensuring the due administration thereof by the Commissioner and other officers and employees of the Patent Office. In the letter we received on March 14, 2007, the department illustrates its position with an example involving an applicant who fails to reply in good faith to a requisition made by an examiner and who then fails to pay the prescribed maintenance fees under subsection 27.1 of the Act. These would be two reasons to deem the application abandoned. In the example given by the department, the patent application would be deemed abandoned because the applicant failed to provide a reply to the examiner on September 1, 2006. The application would also be deemed abandoned on November 1, 2006 because the applicant failed to pay the maintenance fee. The department therefore concludes that two separate incidents are at play, which in its opinion are not compatible with the intent of Parliament if the applicant is not obliged to make two requests for reinstatement, one for each failure to take an action.

First, this could result in the following scenario: If an application was made on September 1, 2007, the applicant would not have had to pay the maintenance fee which was due on November 1, 2006. Under subsection 27.1 of the Act, this maintenance fee can be imposed to "maintain the application in effect". If, under subsection 73(1) of the Act, the application is deemed abandoned on September 1, 2006, why should the applicant have to pay the fee? In fact, in this example, on November 1, 2006, the application was no longer "in effect" and the applicant would have to make a request for reinstatement. Therefore, he really should not have to pay the maintenance fee on November 1, 2006. For that reason, the example given by the department does not show the necessity of making a request for reinstatement for each failure to take an action.

Second, the department claims that if a separate request for each failure to take an action is not required, it could lead to situations where a person would have a very short timeframe to pay the maintenance fee. In the example given by the department, the patent applicant would have 10 months instead of 12 to pay the fee, but in other cases, the timeframe might be as short as one or two days. Even if we presume, for the sake of argument, that the applicant must pay the maintenance fee to maintain his application in effect even if the application is deemed to be abandoned under the Act, the fact remains that the Governor in Council may, under paragraph 73(1)(i) of the Act, exercise its power to stipulate a "time provided by the regulations" within which the maintenance fee must be paid. If the applicant whose application is deemed abandoned was required to pay this fee, there is no doubt that the Governor in Council could make a regulation that would rectify the problem of short

- 3 -



payment timeframes. Therefore, even if the applicant had to pay this fee, it is obvious that the second issue raised by the department does not demonstrate that the solution whereby a person would make a single request counters the intent of Parliament.

Therefore, in the opinion of the Committee, the explanation provided by the department in no way demonstrates that a separate request for reinstatement must be made for each failure to take an action on the part of the applicant. In fact, it seems there is reason to doubt the validity of the purported requirement, since in the department's example an applicant is required to pay the fee even if his application is deemed abandoned for the purposes of the Act. I would appreciate your reviewing the issue as presented, taking into account the foregoing, and indicating whether, under the Rules as they are currently enforced/applied, an applicant is required to pay the maintenance fee even if his application has been deemed abandoned.

I await your response and remain yours sincerely,

(signed) Jacques Rousseau Counsel

/mh



#### TRANSLATION / TRADUCTION

June 27, 2008

Mr. Jacques Rousseau Counsel Joint Standing Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir,

Your File: SOR/96-423, Patent Rules SOR/2003-208, Rules Amending the Patent Rules

This letter is further to the letter of June 10, 2008 from the Commissioner of Patents and contains the response from the Canadian Intellectual Property Office (CIPO) to your letter of December 12, 2007 addressed to Ms. Margaret Meroni, concerning the above-mentioned files, and also replies to your follow-up letter of June 5, 2008 addressed to Ms. Meroni. This response was prepared following consultation with the legal services of Industry Canada and the Regulations Section of the Department of Justice.

In your letter of December 12, 2007, you raise the following two questions:

- 1) In a case where a patent application is deemed to be abandoned under subsections 73(1) or (2) of the *Patent Act*, is the applicant required, under subsection 27.1 of the Act, to pay the prescribed patent maintenance fees which, in accordance with section 30 stipulating the rate of these fees, are payable after the abandonment of the application under subsections 73(1) or (2) but before the reinstatement of the application under subsection 73(3)?
- 2) Does the Patent Act authorize the Governor in Council to require, by way of regulation, that the request for reinstatement of the application referred to in subsection 73(3) apply to each of the actions the applicant failed to take under subsection 73(1) of the Act or under sections 97 or 151 of the Patent Rules?

-2-



#### Question 1

At issue in your letter is whether, in the example chosen by the department for a patent application that is deemed abandoned on September 1, 2006 under subsection 73(1) of the Act, the applicant is required to pay the patent application maintenance fee due on November 1, 2006. In this regard, you wrote the following:

"Under subsection 27.1 of the Act, this maintenance fee can be imposed to "maintain the application in effect". If, under subsection 73(1) of the Act, the application is deemed abandoned on September 1, 2006, why should the applicant have to pay the fee? In fact, in this example, on November 1, 2006, the application was no longer "in effect" and the applicant would have to make a request for reinstatement. Therefore, he really should not have to pay the maintenance fee on November 1, 2006."

This analysis seems to be based on the hypothesis that a patent application that is deemed abandoned cannot (at least until it is reinstated) be considered to be "in effect" within the meaning of subsection 27.1(1) of the Act. However, we do not believe that such a hypothesis is justified, for the following reasons.

Subsection 27.1 reads as follows:

27.1 (1) An applicant for a patent shall, to maintain the application in effect, pay to the Commissioner such fees, in respect of such periods, as may be prescribed.

The expression "in effect" in subsection 27.1 is not defined in the Patent Act and does not appear to have been interpreted by the courts.

It is universally acknowledged that the text of an act must be interpreted in its overall context and according to the ordinary and grammatical meaning that corresponds to the spirit and purpose of the legislation and the intent of the legislator. If we interpret the expression "in effect" according to this principle, we are justified in arguing that a patent application does not cease to be in effect at the time it is deemed to have been abandoned, unless 1) it is deemed to have been abandoned and 2) the prescribed period granted for the reinstatement of the application has expired without the application having been reinstated.

As stipulated in subsection 27.1 of the Act, "The Commissioner shall grant a patent for an invention to the inventor or the inventor's legal representative if



an application for the patent in Canada is filed in accordance with this Act and all other requirements for the issuance of a patent under this Act are met."

The purpose of filing a patent application is to obtain a patent. As long as an application is likely to result in the granting of a patent, it continues to be legally effective. This legal effect, that is, the possibility of obtaining a patent, does not cease when the application is deemed to have been abandoned, but only when an abandoned application is not reinstated during the prescribed period.

Patent applications, as filed, often do not meet all of the conditions set out in the *Patent Act* and the *Patent Rules* for the granting of patents. This is recognized, for example, by subsection 27(6) of the Act, which provides for a mechanism according to which an application that does not meet certain conditions of the Act and the Rules on its filing date can be completed and subsequently result in the granting of a patent. In the same way, an application that has been deemed abandoned cannot result in the granting of a patent if the applicant does not take the prescribed actions, but it is likely to lead to the granting of a patent if the applicant takes the actions required for the reinstatement of the application.

When an application has been deemed to be abandoned and has not been reinstated within the prescribed period, it ceases to be legally effective. There is no longer any possibility of a patent being granted in respect of this application, and there is no action the applicant can take that would change this result. When an application has been abandoned and has not been reinstated, the applicant may file a new application, but in most cases this new application will not lead to the granting of a patent owing to the actions that occurred between the filing date of the original application and the filing date of the new application (as is the case when a competitor files a patent application with the same subject-matter).

It may thus be considered that, during the prescribed 12-month reinstatement period, an abandoned application has the legal effect of maintaining the applicant's right to obtain a patent based on the filing date of the application. If the prescribed reinstatement period expires without the application having been reinstated, the applicant irrevocably loses all of the rights associated with the filing date of that application. Should the applicant subsequently file a new application, the filing date of this new application is the only one he or she may refer to.

Furthermore, the Patent Office, in its role as administrator of the Patent Act and the Patent Rules, ceases to require payment of the fees to maintain a patent application in effect once the prescribed period for reinstatement of the application has expired, since the Office considers that it is precisely upon

-4-

expiry that the applicant loses his or her right to have a patent granted for that application.

The fact that the application continues to be legally effective during the period between abandonment and reinstatement is clearly stipulated as follows in subsection 55(2) of the Act:

55. (2) A person is liable to pay reasonable compensation to a patentee and to all persons claiming under the patentee for any damage sustained by the patentee or by any of those persons by reason of any act on the part of that person, after the application for the patent became open to public inspection under section 10 and before the grant of the patent, that would have constituted an infringement of the patent if the patent had been granted on the day the application became open to public inspection under that section.

Under subsection 55(2) of the Act, the patentee is entitled, after the patent is granted, to reasonable compensation from anyone who has infringed the patent between the date the application for the patent became open to public inspection and the date the patent was granted. This provision does not specify any exception for the period during which the application may have been abandoned but not yet reinstated. Subsection 55(2) of the Act thus authorizes the patentee to obtain reasonable compensation from anyone who commits infringement even during the period when the application is deemed to have been abandoned but has not yet been reinstated.

As concerns the above, we feel that the correct interpretation is that an application does not cease being "in effect" merely because it is deemed to have been abandoned. Therefore, the sole fact that an application has been deemed abandoned does not release the applicant from the obligations imposed on him or her by subsection 27.1(1) of the Act, namely, payment of the fees required to maintain a patent application in effect after the abandonment of the application under subsections 73(1) or (2) but before the reinstatement of the application under subsection 73(3).

The accuracy of this interpretation is reinforced by the apparent intent of the provisions of the *Patent Act* concerning the fees to maintain a patent application in effect. These provisions seek to foster public inspection of the applications in cases where the applicant no longer wishes to seriously pursue his or her application. Since, as we have seen above, an abandoned application continues to be legally effective until the expiry of the prescribed period for its reinstatement, it appears clear that the intent of the provisions concerning the fees to maintain a patent application in effect can only be fulfilled if these



- 5 -



provisions are interpreted as requiring the payment of these fees in respect of abandoned applications until the reinstatement period has expired.

#### Question 2

23-4-2009

As concerns section 98 and 152 of the *Patent Rules*, you ask in your letter which provisions of the *Patent Act* require that a separate request for reinstatement be made for each failure to take an action referred to in subsections 73(1) or (2) of the Act.

In our opinion, the most frequent effect of the *Patent Act* is that each time a patent applicant fails to take one or more actions, without which the application is deemed to have been abandoned under subsections 73(1) and (2) of the Act, the application cannot result in the granting of a patent until the applicant takes all of the actions that should have been taken in order to avoid the abandonment. The legislator cannot have meant for a patent to be granted in a case where a condition for the granting of that patent as stipulated in the *Patent Act* has not been met, and given the monopolistic nature of a patent, it would not be in the public interest to do so.

Under the Patent Act and the Patent Rules, the applicant must take a number of actions within specific timeframes, and it appears clear that all of these conditions must be met before the application can result in the granting of a patent. When an application is deemed to have been abandoned for failure to fulfill a condition requiring that a specific action be taken by a given deadline, it cannot have been the legislator's intention to exempt the applicant from fulfilling another condition solely because the deadline for fulfilling that condition was reached at a time when the application had been abandoned but not yet reinstated. In order to respect the principle whereby an application must fulfill all the prescribed conditions before a patent can be granted, subsections 73(1) and (2) must be interpreted as stipulating that an application is deemed abandoned for each failure to take any of the actions set out in these subsections.

In your letter, you contend that the fees to maintain a patent application in effect are not payable if the period granted to make the payment expires at a time when the application is deemed to have been abandoned for another reason and has not yet been reinstated. As we have seen with respect to question 1, we do not share this opinion. We feel that in such circumstances, the fees to maintain a patent application in effect remain payable, and failure to pay them within the prescribed period would mean that, according to paragraph 73(1)(c), the application would be deemed to have been abandoned a second time.



The following is an additional example of the legislator's intent to consider the application as being abandoned for each failure to take an action set out in subsections 73(1) and (2).

- 1) On October 1, 2007, the Patent Office issues a notice of allowance of patent requiring that the final fee be paid within the six-month period after the date of the notice, in accordance with subsection 30(1) of the Patent Rules and paragraph 73(1)(f) of the Patent Act.
- 2) On November 1, 2007, the application is deemed to have been abandoned under paragraph 73(1)(c) of the Act for failure to pay the fees to maintain a patent application in effect.
- 3) On April 1, 2008, the application has not yet been reinstated. [It should be noted that, in accordance with subsection 73(3) of the Act and sections 98 and 152 of the Rules, the period granted for reinstating the application following the abandonment of November 1, 2007 does not expire until November 1, 2008].
- 4) The final fee is not paid on the due date, that is, April 1, 2008.

What happens when the final fee is not paid on the date required, that is, April 1, 2008, if, on that date, the application has not been reinstated? Unless paragraph 73(1)(f) has the effect of deeming the application to be abandoned a second time on April 1, 2008, not paying the final fee apparently has no consequence. If the application is not considered as having been abandoned a second time, and if it is subsequently reinstated in respect of the failure to pay the fees to maintain a patent application in effect (which, according to paragraph 73(3)(b), requires payment of the unpaid patent application maintenance fees but not the final fee mentioned in paragraph 73(1)(f), then it would appear that the applicant would never be required to pay the final fee. This could not have been the legislator's intention, given in particular the fact that, according to the spirit of the Act, the final fee clearly seeks to bear the costs incurred in respect of the granting and issuance of a patent.

Given the above, we feel that according to the correct interpretation of subsections 73(1) and (2) of the *Patent Act*, the application is deemed to be abandoned for each failure to take an action set out [in the Act]. Consequently, we believe that the conditions for reinstating a patent application under subsection 73(3) [of the Act] must apply separately to each failure to take an action which led to the abandonment of the patent. For each failure to take an action, the application must be reinstated within the 12-month period after the date on which the application is deemed to be abandoned as a result of that failure. If there has been no reinstatement within the 12-month period

-7-



following failure to take an action, the application is not legally effective and there is no further possibility of obtaining a patent based on that application.

In our opinion, it is clear that the actions to be taken to reinstate a patent application are specific to each failure to take an action that led to the deemed abandonment. Paragraph 73(3)(b) is particularly clear on this point, insofar as it requires that the applicant who wishes to reinstate his or her application take the action that should have been taken in order to avoid the abandonment. Thus, in the example given above (in which the application is deemed to have been abandoned under paragraph 73(1)(c) for failure to pay the fees to maintain a patent application in effect, and then the final fee is not paid on the due date, that is, April 1, 2008), in order to have the application reinstated in respect of this abandonment, the sole requirement of paragraph 73(3)(b) is payment of the unpaid patent application maintenance fees. Failure to pay the final fee on April 1, 2008 results in a second deemed abandonment in respect of which, in accordance with paragraph 73(3)(b), the unpaid final fee must be paid for the application to be reinstated.

Given the above, we continue to believe that the requirement to make a separate request for reinstatement for each failure to take an action under the Act flows from section 73 of the Act. Furthermore, even if this was not the case, such a requirement would nonetheless be authorized under paragraph 12(1)(l) of the Act for carrying into effect the objects and purposes of this Act or for ensuring the due administration thereof by the Commissioner and other officers and employees of the Patent Office.

In your letter of December 12, 2007, you also raise the problem of consistency between the French and English versions of subsections 35(2) and 73(3) of the *Patent Act*, and you state that you would like to receive confirmation that these corrections are necessary and an indication of when the department believes they will be made. We agree that corrections should be made to these subsections and we will try to amend the *Patent Act* without undue delay, possibly through the Miscellaneous Statute Law Amendment Program.

Sincerely,

Barney de Schneider Assistant Commissioner of Patents Canadian Intellectual Property Office

c.c.: Ms. Margaret Meroni, Director Executive Briefing Services and Parliamentary Relations

#### Annexe E



## NOTE SUR LE DORS/96-423, RÈGLES SUR LES BREVETS ET LE DORS/2003-208, RÈGLES MODIFIANT LES RÈGLES SUR LES BREVETS

La Loi sur les brevets prévoit qu'une demande de brevet est considérée abandonnée si le demandeur omet de prendre l'une des six mesures énumérées à l'article 73(1) de la Loi. Cependant, le demandeur peut déposer une requête pour faire rétablir sa demande de brevet en se conformant aux trois conditions imposées à l'article 73(3) de la Loi. À cet article, le Parlement a décrété que la demande peut être rétablie si le demandeur

- a) présente au commissaire, dans le délai réglementaire, une requête à cet effet;
- b) prend les mesures qui s'imposaient pour éviter l'abandon;
- c) paie les taxes réglementaires avant l'expiration de la période réglementaire.

La lettre envoyée le 12 décembre 2007 par les conseillers du Comité mixte et la réponse transmise par le ministère le 27 juin 2007 porte sur un seul point. Ce dernier concerne l'obligation, imposée par le gouverneur en conseil aux articles 98 et 152 des Règles sur les brevets, de présenter une requête en rétablissement pour chacune des mesures que le demandeur a omis de prendre aux termes de l'article 73(1) de la Loi. Les conseillers du Comité ont mis en doute la validité de cette exigence réglementaire et demandé au ministère de lui expliquer son point de vue. Dans la correspondance antérieure, le ministère s'en est d'abord tenu à une énumération des pouvoirs habilitants sur lesquels il s'appuyait. Puis il a illustré son point de vue à l'aide d'un exemple dans lequel le demandeur de brevet aurait omis deux mesures, énumérées respectivement aux articles 73(1)a) et c) de la Loi, soit de répondre de bonne foi à toute demande de l'examinateur et de payer les taxes de maintien en état de la demande.

Lorsqu'il a pris connaissance de l'exemple proposé par le ministère, le Comité s'est interrogé sur la pertinence de cet exemple : comment justifier que l'on exige le paiement d'une taxe de maintien en état de la demande si cette demande est considérée abandonnée? Dans la lettre du 27 juin 2008, le ministère donne une réponse satisfaisante, de l'avis des conseillers du Comité, à cette question. En fait, la demande de brevet, même si elle est considérée abandonnée, continue de produire des effets juridiques jusqu'à la date limite pour présenter une requête en rétablissement. Il est donc normal que le demandeur soit tenu de payer la taxe de maintien en état durant cette période.

-2-



La deuxième question à laquelle répond le ministère dans la lettre du 27 juin 2008 a trait à la procédure à suivre pour rétablir la demande de brevet considérée abandonnée. En reprenant l'exemple ci-dessus, en vertu des articles 98 et 152 des Règles, le demandeur devrait présenter, dans les douze mois suivant l'omission, une première requête en rétablissement dans laquelle il répondrait de bonne foi à toute demande formulée par l'examinateur et payer la taxe réglementaire de 200\$; il devrait aussi présenter, dans les douze mois suivant l'omission, une deuxième requête accompagnée du paiement de la taxe de maintien (50\$ ou 100\$ selon le cas) et payer encore 200\$. Les Règles actuelles ne permettent pas au demandeur de présenter une seule requête dans laquelle il répondrait de bonne foi à toute demande de l'examinateur, paierait la taxe de maintien en état (50\$ ou 100\$) ainsi que la taxe réglementaire de 200\$. Ce faisant, il aurait économisé temps et argent.

Pour justifier l'exigence de présenter une requête pour chacune des omissions, le ministère écrit que

la demande est réputée avoir été abandonnée pour chaque omission de prendre une mesure énoncée [dans la Loi]. Par conséquent, nous pensons qu'il en résulte nécessairement que les conditions imposées pour le rétablissement au paragraphe 73(3) [de la Loi] doivent s'appliquer séparément à chacune des omissions à l'origine de l'abandon. Pour chaque omission, il faut procéder au rétablissement de la demande dans la période de douze (12) mois suivant l'omission en question. S'il n'y a pas eu rétablissement dans la période de douze (12) mois suivant une omission, la demande cesse de produire tout effet juridique et toute possibilité d'obtenir un brevet à partir de cette demande disparaît.

Pour ce qui est de la validité de cette exigence, prévue aux articles 98 et 152 des Règles, le ministère ajoute :

Compte tenu de ce qui précède, nous continuons à penser que l'exigence de présenter une demande de rétablissement distincte pour chaque omission de prendre une mesure prévue par la Loi, découle nécessairement de l'article 73 de la Loi et que, même si ce n'était pas le cas, une telle exigence serait néanmoins autorisée en vertu de l'alinéa 12(1)l) de la Loi à titre de mesure d'application de la Loi ou de mesure visant à en assurer la mise en œuvre par le commissaire et le personnel du Bureau des brevets.

L'article 73(3)b) de la Loi est clair : il prévoit que le demandeur qui veut obtenir le rétablissement de sa demande de brevet «prend les mesures qui s'imposaient pour éviter l'abandon». Dans l'exemple utilisé auparavant, cela

- 3 -



signifie qu'il doit répondre de bonne foi à toute demande l'examinateur et payer la taxe de maintien en état. En découle-t-il nécessairement, comme l'affirme le ministère, que le demandeur doive présenter, pour ce faire, deux requêtes distinctes plutôt qu'une seule requête visant les deux omissions? L'article 73(3)a) de la Loi prévoit que la demande peut être rétablie si le demandeur «présente au commissaire, dans le délai réglementaire, une requête à cet effet». De toute évidence, rien dans la Loi ne peut être interprété comme une exigence de présenter, dans l'exemple utilisé depuis le début, deux requêtes en rétablissement, c'est-à-dire une pour chacune des omissions. Au contraire, la Loi exige du demandeur qu'il présente «une requête». Libre à lui de présenter «une requête» pour chacune des omissions si cela lui convient mieux, mais ce n'est pas une exigence législative. Il est clair que si le demandeur, premièrement, présente «une requête», deuxièmement «prend les mesures qui s'imposaient pour éviter l'abandon» et, troisièmement, «paie les taxes réglementaires avant l'expiration de la période réglementaire», il satisfait aux conditions fixées par l'article 73(3) de la Loi et a droit au rétablissement de sa demande.

On peut conclure de ce qui précède que, contrairement à ce que soutient le ministère, l'exigence de présenter une requête pour chacune des omissions ne découle pas nécessairement de l'article 73 de la Loi. On peut aussi conclure que cette exigence n'est pas autorisée en vertu de l'alinéa 12(1)l) de la Loi à titre de mesure d'application de la Loi ou de mesure visant à en assurer la mise en œuvre par le commissaire et le personnel du Bureau des brevets. En effet, l'exigence des articles 98 et 152 des Règles ajoute une condition pour le rétablissement du brevet qui va à l'encontre de ce que le Parlement a prévu. Pour ces raisons, les conseillers du Comité continuent de penser que cette exigence des articles 98 et 152 des Règles n'est pas valide.

Le 16 juillet 2008 JR/mh STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL. 995-0751 FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR ) TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

Le 12 décembre 2007

Madame Margaret Meroni
Directrice
Services de breffage exécutifs et
de relations parlementaires
Ministère de l'Industrie
Édifice C.D. Howe, 235 rue Queen
11° étage est, pièce 1112A
OTTAWA (Ontario)
K1A OH5

Madame,

N/Réf.: DORS/96-423, Règles sur les brevets
DORS/2003-208, Règles modifiant les Règles sur les brevets

Le Comité mixte a examiné les Règles mentionnées ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 22 novembre 2007. Il a pris bonne note des modifications promises en ce qui concerne les points 1, 4, 6, 7 (dernier paragraphe) et 8 à 12 de la lettre du 16 février 2006 envoyée par Monsieur Billingsley. Pour ce qui est du problème de cohérence entre les versions française et anglaise des articles 35(2) et 73(3) de la *Loi sur les brevets*, le ministère indique qu'il se propose «de porter [ces] observations à l'attention des rédacteurs du ministère de la Justice la prochaine fois que des modifications seront apportées à la Loi». Le Comité souhaite recevoir une confirmation que des corrections sont nécessaires et une indication du moment où, selon le ministère, ces modifications seront apportées à la Loi.

Il reste un point à propos duquel, de l'avis du Comité, la réponse du ministère n'est pas satisfaisante. Ce point a trait aux requêtes pour faire rétablir les demandes de brevet qui sont considérées abandonnées aux termes de l'article 73(1) de la Loi. Les articles 98 et 152 du Règlement exigent, dans le cas

-2-



où plus d'une omission a mené à ce qu'une demande de brevet soit considérée comme abandonnée, qu'une requête de rétablissement soit déposée pour chaque omission ayant mené à ce que la demande soit considérée comme abandonnée. La question est de savoir quelle disposition de la Loi autorise le gouverneur en conseil à exiger, par règlement, qu'une requête soit déposée pour chaque omission.

Dans la lettre du 2 août 2006, le ministère se limite à affirmer que cela met en application une exigence implicite de la Loi ou, encore, que cela est autorisé par l'article 12(1)1) de la Loi, c'est-à-dire qu'il s'agit d'une mesure, nécessaire selon le ministère, d'application de la Loi ou pour en assurer la mise en œuvre par le commissaire et le personnel du Bureau des brevets. Dans la lettre reçue le 14 mars 2007, le ministère illustre son point de vue à l'aide d'un exemple. Il décrit le cas d'un demandeur qui omettrait de répondre de bonne foi à une demande de renseignements faite par l'examinateur et qui par la suite, omet de payer une taxe périodique exigible conformément à l'article 27.1 de la Loi, deux motifs pour considérer la demande comme abandonnée. Dans l'exemple choisit par le ministère, la demande de brevet serait considérée comme abandonnée, suite à l'omission de répondre à l'examinateur, le 1er septembre 2006. La demande serait aussi considérée abandonnée le 1er novembre 2006 suite à l'omission de payer la taxe périodique. Le ministère en tire deux scénarios, à son avis incompatibles avec l'intention du Parlement, si le demandeur n'est pas obligé de présenter une requête en rétablissement pour chaque omission.

Premièrement, cela pourrait faire en sorte que si la requête est présentée le 1<sup>er</sup> septembre 2007, le requérant n'aurait pas à payer la taxe périodique qui était due le 1<sup>er</sup> novembre 2006. En vertu de l'article 27.1 de la Loi, cette taxe périodique peut être imposée «afin de maintenir la demande en état». Si la demande est considérée, aux termes l'article 73(1) de la Loi, comme abandonnée le 1<sup>er</sup> septembre 2006, on voit mal pourquoi le demandeur dont la demande est considérée abandonnée aurait l'obligation de payer cette taxe. En fait, le 1<sup>er</sup> novembre 2006, sa demande, dans cet exemple, n'est plus «en état» et il doit faire une requête en rétablissement. Il n'a donc vraisemblablement pas à payer la taxe périodique le 1<sup>er</sup> novembre 2006. Pour cette raison, l'exemple donné par le ministère ne démontre absolument pas la nécessité de faire une requête en rétablissement pour chaque omission.

Deuxièmement, le ministère soutient qu'en n'exigeant pas une requête pour chaque omission, cela pourrait mener à des situations où une personne aurait un délai très court pour payer la taxe périodique. Dans l'exemple proposé par le ministère, le demandeur de brevet aurait dix mois au lieu de douze. Et dans certains cas, ce délai pourrait se limiter à un ou deux jours seulement. En présumant, aux fins de la discussion, que le demandeur doit payer la taxe périodique pour maintenir sa demande en état même si cette demande est

considérée abandonnée aux termes de la Loi, il n'en reste pas moins que le gouverneur en conseil dispose, en vertu de l'article 73(1)c) de la Loi, du pouvoir de prévoir le «délai réglementaire» dans lequel la taxe périodique doit être payée. Si le demandeur dont la demande est considérée abandonnée était obligé de payer cette taxe, il ne fait aucun doute que le gouverneur en conseil pourrait prendre un règlement palliant ce problème de délai trop court. Donc, même si le demandeur devait payer cette taxe, il clair que le deuxième problème soulevé par le ministère ne démontre pas que la solution où une personne dépose une seule requête va à l'encontre de l'intention du Parlement.

Selon le Comité, donc, l'explication du ministère ne confirme en rien la nécessité de déposer une requête en rétablissement de demande de brevet pour chaque omission du demandeur. Davantage, dans la mesure où l'exemple fourni par le ministère donne à penser que l'on exige des demandeurs qu'ils payent la taxe périodique alors que leur demande est considérée comme abandonnée aux fins de la Loi, il y a lieu de douter de la validité d'une telle exigence. Je vous saurais gré de bien vouloir revoir l'ensemble de la question en tenant compte de ce qui précède et de m'indiquer si, dans l'application actuelle des Règles, il est exact qu'un demandeur soit obligé de payer la taxe périodique alors que sa demande est considérée abandonnée.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

/mh

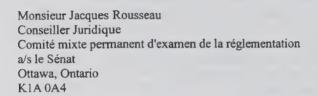


Office de la propriété intellectuelle du Canada

Un organisme d'Industrie Canada www.opic.gc.ca Canadian Intellectual Property Office

An Agency of Industry Canada www.cipo.gc.ca

Le 27 juin 2008



RECEIVED / RECU

Monsieur,

Votre dossier:

DORS/96-423,

Règles sur les brevets

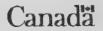
DORS/2003-208,

Règles modifiant les Règles sur les brevets

La présente lettre fait suite à la lettre du Commissaire aux brevets datée du 10 janvier 2008 et contient la réponse de l'Office de la propriété intellectuelle du Canada (OPIC) à votre lettre du 12 décembre 2007, adressée à Madame Margaret Meroni, au sujet des questions citées en rubrique, et fait également suite à votre lettre de suivi du 5 juin 2008 adressée à Mme Meroni. Cette réponse a été préparée en consultation avec les services juridiques d'Industrie Canada et la section de la réglementation du ministère de la Justice.

Vous soulignez dans votre lettre du 12 décembre 2007 les deux questions suivantes :

- 1) Dans le cas où une demande de brevet est considérée comme abandonnée aux termes du paragraphe 73(1) ou (2) de la Loi sur les brevets, le demandeur est-il tenu, aux termes de l'article 27.1 de la Loi, de payer une taxe pour le maintien en état qui, conformément à l'article 30 du tarif des taxes, est exigible après l'abandon de la demande aux termes du paragraphe 73(1) ou (2) mais avant le rétablissement de la demande aux termes du paragraphe 73(3)?
- 2) La Loi sur les brevets autorise-t-elle le gouverneur en conseil à exiger, par règlement, que la requête en rétablissement d'une demande, prévue au paragraphe 73(3) de la Loi, vise chaque omission de prendre l'une des mesures énumérées au paragraphe 73(1) de la Loi ou aux articles 97 ou 151 des Règles sur les brevets?







#### Question 1

Vous examinez dans votre lettre la question de savoir si, dans le cas de l'exemple choisi par le ministère pour une demande de brevet qui a été réputée avoir été abandonnée le 1<sup>er</sup> septembre 2006 aux termes du paragraphe 73(1) de la *Loi*, le demandeur peut être tenu de verser une taxe pour le maintien en état le 1<sup>er</sup> novembre 2006. Sur ce point, vous écrivez ceci dans votre lettre:

En vertu de l'article 27.1 de la Loi, cette taxe périodique peut être imposée « afin de maintenir la demande en état ». Si la demande est considérée, aux termes [de] l'article 73(1) de la Loi, comme abandonnée le 1<sup>er</sup> septembre 2006, on voit mal pourquoi le demandeur dont la demande est considérée abandonnée aurait l'obligation de payer cette taxe. En fait, le 1<sup>er</sup> novembre 2006, sa demande, dans cet exemple, n'est plus «en état» et il doit faire une requête en rétablissement. Il n'a donc vraisemblablement pas à payer la taxe périodique le 1<sup>er</sup> novembre 2006.

Cette analyse paraît fondée sur l'hypothèse qu'une demande de brevet qui a été réputée être abandonnée ne peut (du moins tant qu'elle n'a pas été rétablie) être considérée comme étant « en état » au sens du paragraphe 27.1(1) de la *Loi*. Nous ne pensons toutefois pas qu'une telle hypothèse soit justifiée pour les raisons suivantes:

Le paragraphe 27.1 énonce:

27.1 (1) Le demandeur est tenu de payer au commissaire, afin de maintenir sa demande en état, les taxes réglementaires pour chaque période réglementaire.

Les mots « en état » de l'article 27.1 ne sont pas définis dans la *Loi sur les brevets* et ne semblent pas avoir fait l'objet d'une interprétation judiciaire.

Il est bien établi qu'il faut interpréter les termes d'une loi dans leur contexte global et en suivant le sens ordinaire et grammatical qui s'harmonise avec l'esprit de la loi, l'objet de la loi et l'intention du législateur. Lorsqu'on interprète les mots « en état » de cette façon, il est justifié de soutenir qu'une demande de brevet ne cesse pas d'être en état au moment où elle est réputée avoir été abandonnée, mais dans le seul cas où 1) elle est réputée avoir été abandonnée et 2) la période réglementaire accordée pour rétablir la demande a expiré sans que la demande ait été rétablie.

Suivant le paragraphe 27(1) de la Loi, « [l]e commissaire accorde un brevet d'invention à l'inventeur ou à son représentant légal si la demande de brevet est déposée conformément à la présente Loi et si les conditions de celle-ci sont remplies ».

Le but du dépôt d'une demande de brevet est l'obtention d'un brevet. Tant qu'une demande est susceptible de mener à l'octroi d'un brevet, elle continue de produire un effet juridique. Cet effet juridique, c.-à-d. la possibilité d'obtenir un brevet, ne prend pas fin lorsque la demande est réputée avoir été abandonnée, mais uniquement lorsqu'une demande abandonnée n'est pas rétablie au cours de la période réglementaire.



Il arrive souvent qu'une demande de brevet ne réponde pas, telle que déposée, à toutes les conditions qu'exigent la Loi et les Règles sur les brevets pour l'octroi d'un brevet. C'est ce que reconnaît, par exemple, le paragraphe 27(6) de la Loi qui prévoit un mécanisme selon lequel la demande qui ne remplit pas, au moment de son dépôt, certaines conditions de la Loi et des Règles, peut être complétée et par la suite donner lieu à l'octroi d'un brevet. De la même façon, la demande qui a été réputée abandonnée ne peut donner lieu à l'octroi d'un brevet si le demandeur ne prend pas les mesures prévues, mais elle est susceptible de mener à l'octroi d'un brevet si le demandeur prend les mesures nécessaires au rétablissement de la demande.

Lorsqu'une demande a été réputée être abandonnée et n'a pas été rétablie dans le délai réglementaire, elle perd alors tout effet juridique. La possibilité qu'un brevet soit accordé à l'égard de cette demande disparaît et le demandeur ne peut prendre aucune mesure qui changerait ce résultat. Lorsqu'une demande a été abandonnée et n'a pas été rétablie, le demandeur peut déposer une nouvelle demande, mais dans la plupart des cas cette nouvelle demande ne pourra mener à l'octroi d'un brevet en raison des actes survenus entre la date de dépôt de la demande initiale et celle de la nouvelle demande (comme le dépôt par un concurrent d'une demande de brevet ayant le même objet).

On peut donc considérer qu'une demande abandonnée a, pendant la période réglementaire de rétablissement de 12 mois, pour effet juridique de préserver le droit du demandeur d'obtenir un brevet fondé sur la date de dépôt de la demande. Lorsque la période réglementaire de rétablissement expire sans qu'il y ait eu rétablissement, le demandeur perd de façon définitive tous les droits découlant de la date de dépôt de la demande et s'il présente, par la suite, une nouvelle demande, il peut uniquement invoquer la date de dépôt de cette dernière demande.

De plus, le Bureau des brevets, dans son role d'administration de la Loi et des Règles sur les brevets, cesse d'exiger le paiement de la taxe pour le maintien en état dès l'expiration de la période réglementaire pour le rétablissement de la demande puisque le Bureau considère que c'est précisement à partir de ce moment que le propriétaire perd ses droits relatifs à l'octroi d'un brevet pour cette demande.

Le fait que la demande continue à produire un effet juridique pendant la période allant de l'abandon au rétablissement est également clairement précisé au paragraphe 55(2) de la Loi, qui énonce :

55.(2) Est responsable envers le breveté et toute personne se réclamant de celui-ci, à concurrence d'une indemnité raisonnable, quiconque accomplit un acte leur faisant subir un dommage entre la date à laquelle la demande de brevet est devenue accessible au public sous le régime de l'article 10 et l'octroi du brevet, dans le cas où cet acte pourrait constituer une contrefaçon si le brevet avait été octroyé à la date où cette demande est ainsi devenue accessible.

Selon le paragraphe 55(2) de la Loi, le breveté a droit, après l'octroi du brevet, à une indemnité raisonnable de la part de toute personne qui a contrefait les droits accordés par le brevet entre la date à laquelle la demande est devenue accessible au public et l'octroi du brevet. Cette disposition ne prévoit aucune exception pour la période pendant laquelle la demande a pu être abandonnée sans



avoir été encore rétablie. Le paragraphe 55(2) autorise ainsi le breveté à obtenir une indemnité raisonnable de la part des personnes qui commettent des contrefaçons même durant la période pendant laquelle la demande est réputée avoir été abandonnée mais n'a pas encore été rétablie.

En ce qui concerne l'aspect ci-dessus, nous estimons que l'interprétation juste est qu'une demande ne cesse pas d'être « en état » du seul fait que la demande est réputée avoir été abandonnée. Par conséquent, le seul fait qu'une demande ait été réputée abandonnée ne relève pas le demandeur des obligations que lui impose le paragraphe 27.1(1) de la *Loi*, à savoir verser les taxes pour le maintien en état qui sont exigibles après l'abandon de la demande aux termes des paragraphes 73(1) ou (2) mais avant le rétablissement de la demande aux termes du paragraphe 73(3).

La justesse de cette interprétation est renforcée par l'intention apparente des dispositions de la Loi sur les brevets en matière de taxe pour le maintien en état à favoriser l'accès du public aux demandes dans le cas où le demandeur cesse de vouloir sérieusement poursuivre sa demande. Étant donné, comme nous l'avons vu ci-dessus, qu'une demande abandonnée continue de produire un effet juridique jusqu'à l'expiration du délai réglementaire prévu pour son rétablissement, il semble clair que l'intention que reflètent les dispositions relatives aux taxes pour le maintien en état ne peut être réalisée que si ces dispositions sont interprétées comme exigeant le versement des taxes pour le maintien en état à l'égard des demandes abandonnées jusqu'à l'expiration de la période de rétablissement.

#### **Question 2**

Vous demandez dans votre lettre, au sujet des articles 98 et 152 des Règles sur les brevets, quelles sont les dispositions de la Loi sur les brevets qui permettent d'exiger que soit présentée une requête distincte de rétablissement, à l'égard de chaque omission visée aux paragraphes 73(1) ou (2) de la Loi.

À notre avis, il ressort de l'économie générale de la Loi sur les brevets que chaque fois que l'auteur d'une demande de brevet omet de prendre une ou plusieurs mesures, sans lesquelles une demande est réputée avoir été abandonnée aux termes des paragraphes 73(1) et (2) de la Loi, la demande ne peut mener à l'octroi d'un brevet tant qu'il n'a pas été remédié à toutes ces omissions, en prenant les mesures qui auraient dû être prises pour éviter l'abandon. Le législateur ne peut avoir voulu (et compte tenu de la nature monopolistique d'un brevet, cela ne serait pas d'intérêt public) qu'un brevet soit octroyé lorsqu'une condition d'octroi du brevet, prévue par la Loi ou en application de la Loi, n'a pas été respectée.

Aux termes de la Loi sur les brevets et des Règles sur les brevets, le demandeur est tenu de prendre diverses mesures dans des délais précis et il semble clair que toutes ces conditions doivent être remplies avant que la demande ne puisse donner lieu à l'octroi d'un brevet. Lorsqu'une demande est réputée avoir été abandonnée pour omission de remplir une condition qui exigeait que soit prise une mesure particulière dans un délai précis, le législateur n'a pu avoir l'intention de soustraire un requérant, de façon permanente, à une autre condition, du seul fait que le délai accordé pour remplir cette autre condition a expiré pendant une période au cours de laquelle la demande a été abandonnée mais pas encore rétablie. Pour que soit respecté le principe voulant qu'une demande doive respecter



toutes les conditions prévues avant de mener à l'octroi d'un brevet, il faut interpréter les paragraphes 73(1) et (2) comme s'ils énonçaient qu'une demande est considérée abandonnée pour chaque omission de prendre l'une des mesures énumérées dans ces paragraphes.

Dans votre lettre, vous soutenez en fait qu'aucune taxe sur le maintien en état n'est payable si le délai accordé pour le versement de la taxe pour le maintien en état expire à un moment où la demande est réputée avoir été abandonnée pour une autre raison mais n'a pas encore été rétablie. Comme nous l'avons vu à l'égard de la question 1, nous ne souscrivons pas à cette opinion. À notre avis, dans de telles circonstances, la taxe pour le maintien en état demeure payable et l'omission de la verser dans le délai réglementaire ferait en sorte que, suivant l'alinéa 73(1)c), la demande serait réputée avoir été abandonnée une seconde fois.

À titre d'exemple supplémentaire de l'intention du législateur de considérer la demande comme abandonnée pour chaque omission de prendre une mesure énumérée aux paragraphes 73(1) et (2), prenons le cas suivant :

- 1) Le 1<sup>er</sup> octobre 2007, le Bureau des brevets délivre un avis d'acceptation exigeant que la taxe finale soit payée dans les six mois de la date de l'avis, conformément au paragraphe 30(1) des Règles et à l'alinéa 73(1)f) de la Loi.
- 2) Le 1<sup>er</sup> novembre 2007, la demande est réputée avoir été abandonnée aux termes de l'alinéa 73(1)c) de la *Loi* pour omission de verser la taxe pour le maintien en état.
- 3) Le 1<sup>et</sup> avril 2008, la demande n'a pas été rétablie. [Notez que, conformément au paragraphe 73(3) de la Loi et aux articles 98 et 152 des Règles, le délai accordé pour rétablir la demande à la suite de l'abandon du 1<sup>et</sup> novembre 2007 n'expire que le 1<sup>et</sup> novembre 2008.]
- 4) La taxe finale n'est pas versée à la date d'exigibilité, le 1er avril 2008.

Quelle conséquence le fait de ne pas avoir payé la taxe finale à la date d'exigibilité, le 1er avril 2008, entraîne-t-il si, à cette date, la demande n'a pas été rétablie? À moins que l'alinéa 73(1)f) n'ait pour effet de réputer la demande abandonnée une deuxième fois le 1er avril 2008, le fait de ne pas avoir payé la taxe finale n'aurait apparemment aucune conséquence. Si la demande n'est pas considérée comme ayant été abandonnée une seconde fois, alors si la demande est rétablie par la suite à l'égard de l'omission de verser la taxe de maintien en état [ce qui, selon l'alinéa 73(3)b), exige le versement de la taxe de mise en état impayée mais pas celui de la taxe finale mentionnée à l'alinéa 73(1)f)], il semble que le demandeur ne serait alors jamais tenu de payer la taxe finale. Telle n'a pu être l'intention du législateur, compte tenu en particulier du fait que, selon l'esprit de la Loi, la taxe finale a manifestement pour objet de supporter les coûts encourus relativement à l'octroi et à la délivrance d'un brevet.

Vu ce qui précède, nous estimons que selon l'interprétation juste des paragraphes 73(1) et (2) de la Loi sur les brevets, la demande est réputée avoir été abandonnée pour chaque omission de prendre une mesure énoncée à ces paragraphes. Par conséquent, nous pensons qu'il en résulte



nécessairement que les conditions imposées pour le rétablissement au paragraphe 73(3) doivent s'appliquer séparément à chacune des omissions à l'origine de l'abandon. Pour chaque omission, il faut procéder au rétablissement de la demande dans la période de douze (12) mois suivant l'omission en question. S'il n'y a pas eu rétablissement dans la période de douze (12) mois suivant une omission, la demande cesse de produire tout effet juridique et toute possibilité d'obtenir un brevet à partir de cette demande disparaît.

À notre avis, il est clair que les mesures à prendre pour rétablir une demande sont spécifiques à chaque omission à l'origine de l'abandon réputé. L'alinéa 73(3)b) est particulièrement clair sur ce point dans la mesure où il exige que le demandeur qui souhaite obtenir le rétablissement de sa demande prenne la mesure qu'il aurait dû prendre pour éviter l'abandon. Ainsi, dans l'exemple donné ci-dessus (dans lequel la demande est réputée avoir été abandonnée le 1er novembre 2007 suivant l'alinéa 73(1)c) pour omission de verser la taxe pour le maintien en état et qu'ensuite la taxe finale n'est pas versée à sa date d'exigibilité, le 1er avril 2008), pour obtenir le rétablissement de la demande à l'égard de cet abandon, l'alinéa 73(3)b) exige uniquement que soit versée la taxe impayée relative au maintien en état. L'omission de verser la taxe finale le 1er avril 2008 déclenche un deuxième abandon réputé à l'égard duquel, conformément à l'alinéa 73(3)b), le rétablissement exige que soit payée la taxe finale impayée.

Compte tenu de ce qui précède, nous continuons à penser que l'exigence de présenter une demande de rétablissement distincte pour chaque omission de prendre une mesure prévue par la Loi, découle nécessairement de l'article 73 de la Loi et que, même si ce n'était pas le cas, une telle exigence serait néanmoins autorisée en vertu de l'alinéa 12(1)l) de la Loi à titre de mesure d'application de la Loi ou de mesure visant à en assurer la mise en œuvre par le commissaire et le personnel du Bureau des brevets.

Dans votre lettre du 12 décembre 2007, vous soulevez aussi le problème de cohérence entre les versions française et anglaise des articles 35(2) et 73(3) de la *Loi sur les brevet*s et vous dites souhaiter recevoir une confirmation que des corrections sont nécessaires et une indication du moment où, selon le ministère, ces modifications seront apportées à la *Loi*. Nous sommes d'accord avec vous que des corrections sont nécessaires à ces articles et nous nous efforcerons d'apporter ces modifications à la *Loi sur les brevets* sans délai indu, possiblement par le biais du programme de correction des lois (Miscellaneous Statute Law Amendment Program).

Veuillez agréer, M. Rousseau, mes sincères salutations.

Barrey de Schneider

Sous-commissaire aux brevets

Office de la propriété intellectuelle du Canada

cc. Margaret Meroni, Directrice Services de breffage exécutifs et de relations parlementaires



Appendix F



# TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/94-118

TIMBER REGULATIONS, 1993

Forestry Act

P.C. 1994-93

November 16, 2007

- 1. These Regulations replace an instrument commented on by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (see Forestry Timber Regulations, C.R.C., c. 874, considered by the Committee on February 14 and October 17, 1985, May 8, 1986, May 14 and October 29, 1987, May 26, 1988, and February 13, 1992).
- 2. Five points regarding which amendments had been promised to the Committee can be considered to have been to have been resolved following the adoption of the new Regulations. One of these points concerned a drafting issue; the others concerned the introduction of a mechanism for reviewing decisions made by departmental officials to ensure the application of the basic principles of natural justice, the removal of two discretionary powers and the deletion of two provisions that, according to the Committee, seriously infringed on the rights of citizens.
- 3. The one problem not resolved with the adoption of the *Timber Regulations*, 1993, and a number of new points are addressed in the correspondence relating to the above-cited instrument. The correspondence also raises the possibility of amending the Act to explicitly provide that fees may be charged for a permit.



# TRANSLATION / TRADUCTION

November 16, 2007

Mr. Jeff Wilson A/Chief, Parliamentary Affairs Strategic Planning and Coordination Directorate Natural Resources Canada Sir William Logan Building 580 Booth Street, 20th Floor Ottawa ON K1A 0E4

Dear Mr. Wilson:

Our file: Timber Regulations, 1993 (SOR/94-118)

I have examined the above-cited instrument before its consideration by the Standing Joint Committee and note the following:

# 1. Section 2, Definition of "débris" [debris] in the French version

In French, the term "rémanents" is used to render the expression "logging slash" in the definition of "débris/debris". All of the dictionaries I consulted give definitions of "rémanents" that has nothing to do with the way it is used in this definition. Is this a technical use of the term in the field of forestry?

## 2. Section 2, Definition of "Minister"

A definition of "Minister" already appears in the Forestry Act, therefore, it is not necessary to provide one in the Regulations. The definition of "Minister" in the Timber Regulations could be deleted.

#### 3. Section 6

Section 6 provides:

6. The fees to be paid for a permit issued pursuant to section 7 shall be the official published provincial fees that are in effect in the province in which the forest area is located.

-2-



I wonder whether one can claim that these fees are now part of the *Timber Regulations*, 1993, considering the rather vague manner in which they are defined. In my opinion, the fees should be explicitly defined so that they can be considered to have been incorporated by reference in the Regulations.

Moreover, while rereading the correspondence concerning the previous Regulations, (C.R.C., 1978, c. 874), I noted that the Committee had called attention to the fact that there is no explicit enabling provision authorizing the charging of fees for permits. In his letter of September 4, 1987, attached hereto, Mr. Mercier, then Deputy Minister of Forestry, acknowledged that the Committee's suggestion that any amendment to the Act should include explicit authority for the prescription of fees awas a "good one." No amendment to that effect has been made to date. As far as I am I concerned, the Committee's suggestion is still valid. What is your opinion on introducing this change the next time the Act is amended?

## 4. Section 7(6)(d), English version

Use of the word "such" in this section is grammatically incorrect. It should be deleted or, better yet, replaced with the word "the".

## 5. Section 12(1)(c)

Section 12(1)(c) states that a forestry officer will cancel a permit if the permit holder "fails to observe any municipal, provincial and federal law." I think you will agree that the wording of this provision goes beyond the intended purpose, which was probably to require permit holders to observe municipal, provincial and federal probably to require permit holders to observe municipal, provincial and federal legislation pertaining to forestry matters. If this is the case, I would appreciate your confirming that the wording of Section 12(1)(c) will be amended—at the very least to specify the type of legislation at issue.

## 6. Section 15(2)

Pursuant to section 15(2), "the amount of the security deposit referred to in subsection (1) shall be <u>not less than 10 per cent</u> of the tender price." I fail to see why a bidder would provide a security deposit of more than 10 per cent if not required to do so. Consequently, I am surprised that the drafters did not simply state that the amount of the security deposit must be <u>equal to 10 per cent</u> of the tender price.

Another possible interpretation of section 15(2) would be to consider the phrase "not less than 10 per cent" to be a way to allow the Minister to stipulate the amount of the security deposit, with the minimum amount being not less than 10 per cent of the tender price. Is this how section 15(2) should be interpreted?

- 3 -



#### 7. Section 17

Section 17 reads as follows:

- 17. Every permit holder and every operator shall
- (a) cut and remove timber in a forest area in accordance with the terms and conditions of the permit or agreement, and in accordance with any instructions for the protection of the forest area given by the forestry officer; and
- (b) comply with all instructions given by a forestry officer for preventing or extinguishing fires or preventing or minimizing the infestation by insects, rodents or disease of the forest area specified in the permit or agreement.

As I see it, the sole purpose of section 17 is to provide that failure to comply with the conditions of a permit, the terms of a contract or instructions given by a forestry officer also constitutes a violation of the Regulations and, pursuant to section 7 of the Forestry Act, anyone found guilty of such an offence "liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both." That a person could be jailed for failing to comply with a contract clause is unusual, to say the least. The Committee has, in the past, considered similar provisions while reviewing other instruments, including the Ontario Fishery Regulations, 1989. In its Report No. 78 — Disallowance of February 1, 2007, the Standing Joint Committee explained why it considers such provisions to be unlawful in the absence of a clear statutory authority justifying their adoption. I can find no authority in the Act; therefore, section 17 of the Regulations is, in my opinion, ultra vires.

### 8. Section 18(2)

My comments regarding the legality of section 17 also apply to section 18(2).

### 9. Section 19

Section 19 provides:

19. Every permit holder and every operator shall remove from the forest area within such time as is specified in the permit or agreement or, if no such time is specified therein, if requested to do so by the forestry

- 4 -



officer, within three months after the expiration of the permit or the completion of operations in accordance with the agreement,

- (a) all buildings and other works owned by the permit holder or operator;
- (b) all equipment that was brought into the forest area in connection with the cutting and removal of timber; and
- (c) all debris.

The previous Regulations contained a similar provision, namely section 14(2), which I provide to facilitate matters:

- 14(2). Every permittee or operator shall, within three months of the expiration of his permit or the completion of operations under an agreement, if required by a forest officer, remove or destroy
- a. all buildings or other structures constructed by him;
- b. all equipment brought by him into the area for the operation; and
- c. all debris resulting from his cutting and removing of timber.

The question had been raised as to why the obligations mentioned in section 14(2) applied only if required by a forestry officer. In his letter of September 4, 1987, Mr. Mercier agreed that the section was poorly worded and required revision. The intention of the then Canadian Forest Service (CFS) had been to ensure that contractors removed structures, equipment and debris from the harvesting area no later than three months after completion of work; however, under certain conditions, the forestry officer could, upon the request of the permit holder or operator, extend this deadline for a short period. It was our expectation that the new section would be reworded to reflect the intentions of the CFS by specifying the conditions under which a forestry officer could extend the deadline indicated to permit holders and operators.

Although the wording of the provision was revised, the same question could still be raised as regards the new wording. Why do the obligations stated therein apply only if the permit holder or operator is "requested to do so by the forestry officer"? The new section provides no further clarification as to the CFS's intention as the described in Mr. Mercer's letter; that is, to allow a forestry officer, under certain conditions, to extend the deadline. I would appreciate your providing Natural

- 5 -



Resources Canada's position on this issue. If a further amendment is in order, please let me know when we can expect the change.

Yours sincerely,

[signed] Jacques Rousseau Counsel

Encl.

/mn



# TRANSLATION / TRADUCTION

Received July 14, 2008

Mr. Jacques Rousseau Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Our file: SOR/94-118, Timber Regulations, 1993

Thank you for your letter of November 16, 2007, concerning the review of the Timber Regulations, 1993.

We have looked at the questions raised by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, and provide the following responses for the Committee's consideration.

# 1. Section 2. definition of "débris", French version

In the French version of the *Timber Regulations*, 1993, the term "rémanents" is used to translate the expression "logging slash." The term "rémanents" is a common silvicultural term used to describe the woody debris left on the ground following a natural or human disturbance.

Silvicultural Terms in Canada, 2nd ed., (1995), a French/English dictionary published by Natural Resources Canada's Forest Service, defines logging slash as "the residue left on the ground after felling and tending and/or accumulating there as a result of storm, fire, girdling, or treatment with herbicide. It includes unutilized logs, uprooted stumps, broken or uprooted stems and the heavier unutilized logs, uprooted stumps, broken or uprooted stems and the heavier branchwood (heavy slash), lighter tops and branchwood, twigs, leaves, bark, and chips (light slash)[ "rémanents" or "déchets de coupe" in French.

The Dictionary of Forestry, a bilingual dictionary, published by the Ordre des ingénieurs forestiers du Québec in 2003, offers a similar definition of the term "slash" ["rémanent" in French]: "the residue, e.g., treetops and branches, left

- 2 -



on the ground after logging or accumulating as a result of storm, fire, girdling, or delimbing."

Consequently, we consider that use of the French term "rémanents" in section 2 of the Timber Regulations, 1993, is correct and justified.

## 2. Section ", definition of "Minister"

The same definition of "Minister" appears in both the Forestry Act and the Timber Regulations, 1993. Given that the Timber Regulations, 1993 are made under the Forestry Act, we agree with the Committee's recommendation to eliminate the definition from the Regulations, since "Minister" is already defined as "Minister of Natural Resources" in the Act.

### 3. Section 6

In its letter of November 16, 2007, the Committee suggests that the fees to be paid for a permit issued pursuant to section 7, that is, provincial stumpage fees, "should be explicitly defined so that they can be considered to have been incorporated by reference in the Regulations".

We would appreciate clarification as to whether the Committee is proposing that the Regulations include explicit authority to prescribe fees or a complete list of all stumpage fees by species and by province.

In its letter of November 16, 2007, the Committee also referred to a September 4, 1987, letter from Mr. Mercier, former Deputy Minister of the Canadian Forest Service, supporting the Committee's suggestion that Act be amended to include explicit authority for the prescription of fees. If Parliament were to initiate a review of the Forestry Act, we would consider the possibility of amending the Act to clarify this issue.

## 4. Section 7(6)(d), English version

We agree with the Committee's suggestion to replace the word "such" at the start of the English version of Section 7(6)(d) of the Regulations with the word "the". This change would also help standardize the format of the document.

### 5. <u>Section 12(1)(c)</u>

We agree with the Committee's suggestion regarding the wording of section 12(1)(c) of the *Timber Regulations*. The provision should refer solely to forestry legislation in force in the forest areas for which a permit has been issued.

- 3 -

#### Section 15(2) 6.

Section 15(2) should be interpreted as allowing the Minister to apply a security deposit that is not less than 10 per cent of the tender price.

Should you deem it necessary, we have no problem with amending section 15(2) to reflect this interpretation.

#### Sections 17 and 18 7.

In our opinion, the measures stipulated in sections 17 and 18 of the Timber Regulations, 1993, are important and must be kept. However, we concur with the Committee that these provisions should result in administrative action such as the cancellation of the permit or the termination of the contract, rather than criminal charges.

We agree that the Regulations could be amended to clearly reflect the Department's intentions regarding this issue.

#### Section 19 8.

We agree with the changes proposed by Jean-Claude Mercier in his letter of September 4, 1987. It is, in fact, Natural Resources Canada's intention to allow a permit holder or operator, in situations such as acts of God or unforeseeable events, to ask the forestry officer to extend the deadline for removal of the following from the forestry area:

- all buildings and other works owned by the permit holder or operator;
- all equipment that was brought into the forest area in connection with the cutting and removal of timber; and
- all debris.

We agree that section 19 of the Timber Regulations, 1993, could be reworded to reflect the Department's intentions in this regard.

- 4 -



I hope that these answers are to your satisfaction. A meeting with departmental officials can be scheduled if you wish to further discuss these points.

Yours sincerely,

[signed] Jeff Wilson, Chief, Parliamentary Affairs

c.c.: Jim Farrell Assistant Deputy Minister, Canadian Forest Service

> Joanne Kellerman General Counsel, Natural Resources Canada

Annexe F



DORS/94-118

# RÈGLEMENT DE 1993 SUR LE BOIS

Loi sur les forêts

C.P. 1994-93

Le 16 novembre 2007

- 1. Le présent Règlement remplace un texte ayant fait l'objet de commentaires de la part du Comité mixte (voir le Règlement sur le bois, C.R.C. c. 874, examiné par le Comité les 14 février et 17 octobre 1985, 8 mai 1986, 14 mai et 29 octobre 1987, 26 mai 1988 et 13 février 1992).
- 2. Cinq des points à l'égard desquels des modifications avaient été promises au Comité peuvent être considérés comme étant réglés à la suite de l'adoption du nouveau Règlement. Un de ces points concerne une question de rédaction; les autres ont trait à l'incorporation d'un mécanisme de révision des décisions prises par les fonctionnaires du ministère afin de garantir l'application de principes élémentaires de justice naturelle, à la suppression de deux pouvoirs discrétionnaires et à la suppression de deux dispositions qui, selon le Comité, empiétaient gravement sur les droits des citoyens.
  - 3. Le problème qui n'a pas été réglé lors de l'adoption du Règlement de 1993 sur le bois ainsi que des nouveaux points sont abordés dans la correspondance concernant ce dernier. De plus, cette correspondance soulève la possibilité de modifier la Loi afin de prévoir expressément que des droits peuvent être exigés pour la délivrance d'un permis.

IR/mn

# STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL. 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

#### COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

1/3 LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DEPUTE

Le 16 novembre 2007

Monsieur Jeff Wilson
Chef intérimaire, Affaires parlementaires
Direction de la coordination et planification stratégique
Ministère des Ressources naturelles
Édifice Sir William Logan
580, rue Booth, 20e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A OE4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/94-118, Règlement de 1993 sur le bois

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note les points suivants:

# 1. Article 2, définition de "débris", version française

Le mot "rémanents" est utilisé pour rendre les mots "logging slash". Tous les dictionnaires que j'ai consultés donnent des définitions de "rémanents" qui sont sans rapport avec le contexte dans lequel il apparaît ici. Pourriez-vous me dire s'il s'agit d'une utilisation technique de ce mot qui a cours dans le domaine de la foresterie?

## 2. Article 2, définition de "ministre"

Il y a déjà une définition de ce terme dans la Loi sur les forêts, en mettre une dans le Règlement n'était donc pas nécessaire. Celle qui se trouve dans le Règlement pourrait donc être supprimée.





- 2 -

#### 3. Article 6

Voici le texte de cette disposition:

6. Les droits exigibles à l'égard d'un permis délivré aux termes de l'article 7 sont les droits provinciaux publiés officiellement qui sont en vigueur dans la province où est située la région forestière.

Je me demande si on peut prétendre que ces droits font maintenant partie du Règlement de 1993 sur le bois étant donné qu'il sont définis d'une façon aussi vague. Il me semble que cette disposition devrait identifier de façon précise ces droits afin qu'on puisse considérer qu'ils sont effectivement incorporés par renvoi dans le présent Règlement.

D'autre part, en relisant la correspondance concernant le précédent Règlement (C.R.C. 1978, c. 874), j'ai noté que le Comité avait signalé l'absence d'une habilitation expresse autorisant l'imposition de droits à l'égard des licences délivrés. Dans une lettre du 4 septembre 1987, dont vous trouverez cijoint une copie, Monsieur Mercier, sous-ministre dans l'ancien ministère des Forêts, avait reconnu que la suggestion du Comité de modifier la Loi afin d'y prévoir une autorisation expresse d'imposer des droits était «a good one». Aucune modification en ce sens n'a été apportée à la Loi, mais je pense que la suggestion du Comité n'est pas moins valable aujourd'hui. Que pensez-vous d'apporter une telle modification à la Loi la prochaine fois que celle-ci sera modifiée?

## 4. Article 7(6)d), version anglaise

L'usage du mot "such" est ici une faute de grammaire. Il devrait être supprimé ou, mieux encore, remplacé par le mot "the".

### 5. Article 12(1)c)

Cette disposition énonce que l'agent forestier annule un permis si le titulaire "néglige de se conformer à toute législation municipale, provinciale et fédérale". Je pense que vous conviendrez que le libellé de cet article dépasse le but recherché, but qui est probablement d'exiger des détenteurs de permis qu'ils respectent toute la législation municipale, provinciale et fédérale pertinente en matière forestière. Si c'est bien le cas, je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que le texte de l'article 12(1)c) sera modifié pour préciser au moins le type de législation dont il est question.



- 3 -

#### 6. Article 15(2)

Selon cette disposition, "le montant du dépôt de garantie visé au paragraphe (1) doit être <u>égal à au moins 10 pour cent</u> du prix soumissionné". Je ne vois pas pourquoi un soumissionnaire verserait un dépôt supérieur à 10 pour cent s'il n'a pas l'obligation de le faire; je m'étonne donc qu'on ait pas simplement dit que le montant du dépôt doit être <u>égal à 10 pour cent</u> du prix soumissionné.

Une autre façon possible d'interpréter l'article 15(2) serait de considérer les mots "égal à au moins 10 pour cent" comme une façon de permettre au ministre de fixer lui-même le montant du dépôt, le montant minimum devant être égal à au moins 10 pour cent du prix soumissionné. Est-ce la façon dont cette disposition doit être interprétée?

#### 7. Article 17

Voici le texte de cette disposition:

- 17. Le titulaire d'un permis et l'exploitant doivent:
- a) faire la coupe et l'enlèvement du bois dans une région forestière conformément aux conditions du permis ou du contrat et aux instructions visant la protection de cette région qu'a données l'agent forestier;
- b) se conformer aux instructions données par l'agent forestier pour la prévention ou l'extinction des incendies ou la prévention ou la réduction au minimum des infestations causées par les insectes, les rongeurs ou les maladies dans la région forestière indiquée sur le permis ou dans le contrat.

À mon avis, le seul but de l'article 17 est de faire en sorte que le défaut de respecter les conditions d'un permis, les clauses d'un contrat ou les instructions d'un agent forestier constitue aussi une contravention au Règlement, punissable, selon l'article 7 de la Loi sur les forêts, d'une amende maximale de cinq cents dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines. Que l'on puisse, par exemple, être condamné à la prison pour ne pas avoir respecter l'une des clauses d'un contrat que l'on a signé est pour le moins inusité. Le Comité a eu l'occasion d'examiner des dispositions de cette nature dans le cadre de l'examen d'autres règlements, dont le Règlement de pêche de l'Ontario de 1989, et d'expliquer dans son Rapport N° 78 - Désaveu, du 1<sup>ex</sup> février 2007, les raisons pour lesquelles il considère ces dispositions illégales en l'absence d'une autorisation législative claire de les

- 4 -

adopter. Je n'en vois aucune dans la Loi et, à mon avis, l'article 17 du Règlement est illégal.

#### 8. Article 18(2)

Mon opinion concernant la légalité de cette disposition est la même que celle que j'ai exprimée à propos de l'article 17.

### 9. Article 19

Cette disposition se lit ainsi:

19. Le titulaire d'un permis et l'exploitant doivent, dans le délai prévu sur le permis ou dans le contrat ou, à défaut d'un tel délai, dans les trois mois suivant l'expiration du permis ou l'achèvement

des travaux visés par le contrat, si l'agent forestier en fait la demande, enlever de la région forestière:

- a) les bâtiments et autres ouvrages appartenant à l'un ou l'autre;
- b) le matériel amené dans la région forestière pour la coupe et l'enlèvement du bois;
- c) tous les débris.

Le précédent Règlement contenait une disposition semblable. Il s'agissait de l'article 14(2), que je reproduis ici pour faciliter les choses:

- 14.(2) Les titulaires de permis et exploitants devront, dans les trois mois qui suivent l'expiration de leur permis ou la fin des travaux effectués en vertu d'un contrat, si l'agent forestier l'exige,
- a) enlever ou démolir tout bâtiment ou autre structure qu'ils ont construits;
- b) enlever tout matériel qu'ils ont transporté dans la région aux fins de leurs travaux; et
- c) enlever ou détruire tous débris résultant de la coupe et de l'enlèvement du bois.

Cette dernière disposition avait fait l'objet d'une question quant à la raison pour laquelle les obligations qui y sont mentionnées ne s'appliquent que si l'agent forestier en décide ainsi. Dans sa lettre du 4 septembre 1987, Monsieur Mercier avait répondu qu'effectivement la rédaction de cet article était mauvaise et avait



- 5 -

besoin d'être revue, l'intention de l'ancien ministère étant en fait de s'assurer que les lieux soient libérés au plus tard trois mois après la fin des travaux, mais "qu'à certaines conditions", l'agent forestier, à la demande des titulaires ou exploitants, puisse permettre que ce délai soit prolongé quelque peu. On se serait donc attendu à ce que le nouvel article soit révisé de façon à refléter les intentions déclarées de l'ancien ministère en énonçant les conditions auxquelles un agent forestier pourrait prolonger les délais imposés aux titulaires et exploitants.

La rédaction de l'article a été révisée, mais je constate qu'on peut toujours se poser la même question quand on lit le nouveau libellé: pourquoi les obligations qui y sont mentionnées ne s'appliquent-elles que "si l'agent forestier en fait la demande"? Le nouvel article n'exprime pas davantage l'intention de l'ancien ministère telle que décrite dans la lettre de monsieur Mercier, c'est-à-dire de permettre à l'agent forestier, à certaines conditions, de prolonger les délais prévus. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire part du point de vue du ministère des Ressources naturelles sur la question et, si vous confirmez qu'une modification sera apportée, de me dire quand cela pourra être fait.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

Jacpun Roman

P.j.

/mn

M

1+1

Natural Resources Canada Ressources naturelles Canada

Deputy Minister

Sous-ministre

Ottawa, Canada K1A 0E4

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / RECU

JUL 14 2008

REGULATION.

Monsieur Rousseau,

N/Réf.: DORS/94-118, Règlement de 1993 sur le bois

Je vous remercie de votre lettre du 16 novembre 2007 au sujet de l'examen du Règlement de 1993 sur le bois.

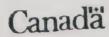
Nous avons pris connaissance des questions du comité mixte permanent d'examen de la réglementation et nous souhaitons, par la présente, vous soumettre aux fins d'étude par le comité, les réponses à vos interrogations.

# 1. Article 2, définition de "débris", version française

La version française du Règlement de 1993 sur le bois utilise le mot "rémanents" pour traduire l'expression "logging slash". L'usage du terme "rémanents" est commun en sylviculture et est utilisé pour représenter les débris ligneux laissés sur le parterre de coupe à la suite d'une perturbation naturelle ou anthropique.

Selon la <u>Terminologie de la sylviculture au Canada - Deuxième édition</u> (1995), qui a été publié par le Service canadien des forêts du ministère des Ressources Naturelles du Canada, les rémanents représentent les "résidus laissés sur le sol après l'exécution d'une coupe, d'une opération d'amélioration, ou qui viennent s'y ajouter à la suite d'une tempête, d'un feu, d'une opération d'annélation circulaire ou d'empoisonnement. On distingue les gros rémanents (grumes non utilisées, souches déracinées, grosses branches) des petits rémanents (petites branches, rameaux, feuilles, écorces, copeaux). Synonyme: déchets de coupe".

Le <u>Dictionnaire de la foresterie</u> (2003), qui a été publié par l'Ordre des ingénieurs





-2-

forestiers du Québec, propose une définition similaire du terme "rémanents": "résidus (cimes, branches) laissés au sol après la coupe, ou qui s'ajoutent à la suite d'une tempête, d'un feu, d'une opération d'annélation ou d'ébranchage".

Dans ce contexte, nous jugeons que l'utilisation du terme "rémanents" dans l'article 2 du Règlement de 1993 sur le bois est correcte et justifiée.

### 2. Article 2, définition de "ministre"

Le terme "ministre" est défini dans la Loi sur les forêts de même que dans le Règlement de 1993 sur le bois. Compte tenu que le Règlement de 1993 sur le bois représente une modalité opérationnelle de la Loi, nous sommes d'accord avec la recommandation du Comité de supprimer la définition du terme "ministre" dans le Règlement, puisque le terme ministre est défini comme "le ministre des Ressources naturelles" dans la Loi.

#### 3. Article 6

Dans sa lettre du 16 novembre 2007, le Comité suggère "d'identifier de façon précise les droits (exigibles à l'égard d'un permis délivré aux termes de l'article 7, soit les droits de coupe provinciaux) afin qu'on puisse considérer qu'ils sont effectivement incorporés par renvoi dans le présent Règlement".

Nous serions gré au Comité de bien vouloir préciser s'il suggère d'inclure une autorisation expresse d'imposer des droits dans le *Règlement* ou bien plutôt d'inclure une liste de tous les droits de coupe, par essence et par province, dans ce dernier.

Dans sa lettre du 16 novembre dernier, le Comité fait également référence à une lettre datée du 4 septembre 1987 dans laquelle M. Mercier, ancien sous-ministre de Forêts Canada, appuyait la suggestion du Comité de modifier la loi afin de prévoir une autorisation expresse d'imposer des droits. Dans l'éventualité où le Parlement initiera un processus de révision de la Loi sur les forêts, nous envisagerons la possibilité de la modifier afin de clarifier cette question.

### 4. Article 7(6)d), version anglaise

Nous sommes d'accord avec la suggestion du Comité de remplacer le mot "such" par le mot "the" au début de l'article 7(6)d), dans la version anglaise du Règlement. Ce changement permettrait également d'uniformiser le format du document.



- 3 -

### 5. Article 12(1)c)

Nous sommes d'accord avec la suggestion du Comité concernant le libellé de l'article 12(1)c) du Règlement sur le bois. En effet, le libellé devrait se restreindre à la législation forestière qui est en vigueur dans les régions forestières pour lesquelles le permis a été émis.

### 6. Article 15(2)

La manière d'interpréter l'article 15(2) est de permettre au Ministre de fixer luimême le montant du dépôt de garanti à un montant correspondant à un minimum de 10 pour cent du prix soumissionné.

Nous ne voyons donc pas d'inconvénient à ce que l'article 15(2) soit modifié en fonction de l'interprétation fournie ci-dessus, si vous le jugez nécessaire.

### 7. Articles 17 et 18

Nous sommes d'avis que les mesures énoncées dans les articles 17 et 18 du Règlement de 1993 sur le bois sont importantes et doivent être maintenues. Toutefois, nous partageons le point de vue du Comité que ces dispositions devraient entraîner des mesures administratives, telles que l'annulation du permis ou la résiliation du contrat d'exploitation plutôt qu'une infraction criminelle.

Nous sommes d'accord que le Règlement pourrait être modifié afin de s'assurer qu'il reflète bien les intentions de notre ministère sur la question.

### 8. Article 19

Nous sommes d'accord avec les modifications suggérées par M. Jean-Claude Mercier, dans sa lettre du 4 septembre 1987. L'intention du ministère des Ressources naturelles est effectivement de permettre au titulaire d'un permis et à l'exploitant de demander à l'agent forestier, sous certaines conditions, tels que des forces majeures et/ou des cas fortuits, de prolonger les délais prévus avant d'enlever de la région forestière:

- les bâtiments et autres ouvrages appartenant au titulaire d'un permis ou à l'exploitant;
- le matériel amené dans la région forestière pour la coupe et l'enlèvement du bois;
- tous les débris.

Nous sommes d'accord que le libellé de l'article 19 du Règlement de 1993 sur le bois pourrait être révisé afin de refléter les intentions du ministère à ce sujet.



- 4 -

J'espère que ces réponses vous satisferont. Par ailleurs, si vous le jugez à propos, les fonctionnaires du Ministère seraient disposés à vous rencontrer pour en discuter davantage.

Je vous prie d'agréer, M. Rousseau, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

eff Wilson

Chef, Affaires parlementaires

c.c. Monsieur Jim Farrell
Sous-ministre adjoint, Service Canadien des Forêts

Madame Joanne Kellerman Avocate générale, Ressources Naturelles Canada

#### Appendix G

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K 1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, MP.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉ COPIEUR: 943-2109

> > CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

October 9, 2007

Ms. Lillian Thomsen
Director General, Executive Services
Department of Foreign Affairs
and International Trade
125 Sussex Drive,
Tower A, Room A6-139
OTTAWA, Ontario
K1A OG2

Dear Ms. Thomsen:

Our File: SOR/2007-44, Regulations Implementing the United Nations Resolution on Iran, as amended by SOR/2007-105

I have reviewed the referenced Regulations prior to placing them before the Joint Committee, and would value your advice concerning the following matters:

## 1. Sections 4 and 8

The passage "Canadian ship within the meaning of section 2 of the Canada Shipping Act" found within these provisions should now be changed to "Canadian vessel within the meaning of section 2 of the Canada Shipping Act, 2001".

## 2. Section 15(2)

Pursuant to section 15(1), a person designated by the Security Council of the United Nations or the Committee of the Security Council may petition the Minister of Foreign Affairs to no longer be a designated person. Section 15(2) requires the Minister to notify the petitioner of the Minister's decision to submit the petition to the Security Council or the Committee. This provision implies that the Minister enjoys discretion respecting whether to submit the petition. If so, perhaps the words "whether or not" could be added before the words "to submit the petition" in the English version, for greater clarity. Assuming it is intended that the Minister is granted discretion under this

- 2 -



provision, can you advise as to the reason the Minister actually requires such discretion? Under what circumstances would the Minister not submit the petition? Would it not be possible, at least in a general fashion, to set out the factors informing the Minister's decision?

#### 3. Sections 16(2), 17(2) and 19(2)

Pursuant to section 16(2), following an application by a person claiming not to be a person designated by the Security Council, the Minister shall issue a certificate to the applicant within 15 days after receiving the application "if it is established that the applicant is not a designated person". I wonder if this wording properly conveys the intended meaning. If it is established after 15 days, for instance, that the applicant is not a designated person, a certificate could not be issued. If it is intended that the Minister make a determination within 15 days after receiving the application, perhaps this can be more clearly stated. The same concern applies with respect to sections 17(2) and 19(2).

#### 4. Section 17, French version

In the French version of section 17(1), the opening portion of section 17(2), and section 17(2)(a), the word "base" should be replaced with "ordinaire", in order to conform to the language of the Security Council Resolution.

### 5. Section 17(2)(c)

Pursuant to section 17(1), a person may apply to the Minister to receive a certificate exempting their property from the application of section 9 of the Regulations. In the case of property subject to a lien, judgment, hypothec, prior claim, mortgage, charge or security interest, section 17(2)(c) requires the Minister to issue such a certificate within 90 days after receiving the application if, among other things, the lien, judgment, hypothec, prior claim, mortgage, charge or security interest "has been brought to the attention of the Committee of the Security Council or the Security Council of the United Nations... by the Minister." The wording of this provision suggests that the Minister may in some cases not bring the matter in question to the attention of the Committee or the Security Council. I would appreciate your confirmation whether this is the case and, if so, your explanation as to why the Minister would not do so. If, on the other hand, the intention is that a certificate shall not be issued until after the Minister has brought the matter to the attention of the Committee or the Security Council, perhaps this can be more clearly stated.

In addition, I notice that a person can obtain a certificate under sections 17(2)(a) or (b) if other circumstances apply, and that in those cases the Minister must issue the certificate within 15 or 30 days, respectively. Can you advise as

- 3 -

to the reason a significantly longer timeframe of 90 days is required under section 17(2)(c)?

### 6. Section 18(2)

Pursuant to section 18(1), a person whose property has been affected by the application of section 9 may apply to the Minister for a certificate to exempt the property if the property is necessary for activities directly related to those items set out in sections 3(b)(i) and (ii). Section 18(2) requires that the Minister issue a certificate if the necessity of that property "is established in accordance with the Security Council Resolution". However, the Security Council Resolution provides no guidance as to how it should be established that the property is necessary for the specified activities. Should it not simply be stated that the Minister shall issue a certificate if it is established that the property is necessary for the specified activities?

### 7. Section 20(2)(h)(ix)

Pursuant to this provision, an applicant under section 20(1) must provide an "in-transit authorization" relating to the sale, supply or transfer of products that are the subject of the application. I would value your advice as to the meaning of the quoted term. By whom and for what purpose is an "intransit authorization" provided? Is it not possible to provide a definition of this term?

### 8. <u>Section 20(2)(i)</u>

This provision requires a person applying for a certificate from the Minister under section 20(1) to provide a declaration that the information provided under section 20(2) in support of the application is "true, complete and correct." I would appreciate your advice as to the purpose of this requirement as well as to the consequences of providing a false declaration.

In addition, the words "true" and "correct" carry the same meaning and, thus, I suggest that one of these two words should be removed.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Shawn Abel Counsel

Foreign Affairs and International Trade Canada Commerce international Canada

Affaires étrangères et

Ottawa, Ontario K1A 0G2

April 9, 2008

DCD-0006

Shawn Abel, Esq. Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED / RECU

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Regulations Implementing the United Nations Resolution Subject: SOR/2007-44, on Iran, as amended by SOR/2007-105

Thank you for your letter dated October 9, 2007 concerning the Regulations Implementing the United Nations Resolution on Iran. After consideration, we would like to submit our position on the matters raised in your letter.

#### 1. Sections 4 and 8

We agree with your suggestion of amending these provisions in order to refer to the Canada Shipping Act. 2001, rather than the Canada Shipping Act. We will also change the word "ship" to "vessel" and "navire" to "bâtiment" in order to be consistent with the Canada Shipping Act, 2001.

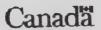
#### 2. Subsection 15(2)

We agree with your suggestion to add "whether or not" before the words "to submit the petition" in the English version of this provision. The Minister requires such discretion in order to assess the evidence submitted in support of the de-listing application. Considering that the Minister's decision is taken on a case-by-case basis in light of the circumstances of each application, we do not believe that it would be possible to set out the factors informing the Minister's decision.

#### Subsections 16(2), 17(2) and 19(2) 3.

These provisions require that the Minister issue a certificate within 15 days after receiving the application if the conditions of these provisions are met. For example, under subsection 16(2), the Minister must issue a certificate within 15 days after receiving the

.../2



-2-



application if it is established that the applicant is not a designated person. In the event that the applicant establishes that he/she is not a designated person only after the 15 days deadline (i.e. after the certificate has been denied), he/she may submit another application under Section 16 in light of this new evidence. Under subsection 16(2), the Minister would issue a certificate within 15 days of this new application if it is indeed established that the applicant is not a designated person.

#### Section 17, French version 4.

When implementing in domestic law the decisions of the Security Council under the United Nations Act, we seek to respect the language used by the Security Council while remaining consistent with the terms used in other regulations made under the United Nations Act. In any event, we agree with your suggestion to replace the word "base" by "ordinaire" in the French version of section 17.

#### Paragraph 17(2)(c) 5.

Under paragraph 17(2)(c), the Minister shall issue a certificate in the case of property that is the subject of a judicial, administrative or arbitral lien or judgment, a hypothec, prior claim, mortgage, charge or security interest, within 90 days after receiving the application if the lien, judgment, hypothec, prior claim, mortgage, charge or security interest:

- a) was entered prior to December 23, 2006;
- b) is not for the benefit of a designated person;
- c) has been brought to the attention of the Committee of the Security Council by the Minister.

The Minister could refuse to bring an application to the attention of the Committee if the prior conditions have not been met. This would be the case, for example, if the property in question is not subject of a judicial, administrative or arbitral lien or judgment, a hypothec, prior claim, mortgage, charge or security interest or if the lien, judgment, hypothec, prior claim, mortgage, charge or security interest was entered after December 23, 2006 or is for the benefit of a designated person.

The timeline in paragraphs 17(2)(a) and (b) (15 and 30 days) is shorter than the one in paragraph 17(2)(c) (90 days) as these provisions deal with basic and extraordinary expenses and thus require an urgent response. On the other hand, the 90 days deadline in paragraph 17(2)(c) offers a reasonable timeline for the Minister to assess whether or not the conditions set out in that provision have been met.

-3-



### 6. Subsection 18(2)

Your suggestion of deleting "in accordance with the Security Council Resolution" will be followed. Subsection 18(2) would therefore read "If the necessity of the property is established *pursuant to subsection* (1)..."

### 7. Subparagraph 20(2)(h)(ix)

The term "in-transit authorization" is also found in subparagraph 3(1)(*l*)(xii) of the *Export Permit Regulations*. This term refers to a document issued by a foreign government authorizing the transit of a good through its territory to a third and final destination (in this case Iran). Whether such a document would be issued by another country would depend on that country's regulations on transit shipments.

### 8. Paragraph 20(2)(i)

Pursuant to paragraph 20(2)(j), a person applying for a certificate under subsection 20(1) must provide a declaration that the information provided under subsection 20(2) in support of the application is "true, complete and correct". This requirement is also found in paragraph 3(2)(d) of the Export Permit Regulations in order to ensure that the entity completing the application takes full responsibility for the authenticity and correctness of the information they are providing. A false statement could potentially lead to the application of section 3 of the United Nations Act which states that a person who contravenes a regulation is guilty of an offence and liable to a fine or to imprisonment.

We believe that the words "true" ("véridique") and "correct" ("exact") should remain in this provision. Indeed, "true" requires that the information provided be genuine, authentic (not counterfeit) whereas "correct" requires that the information provided be accurate.

I trust this addresses the concerns you have raised in your letter dated October 9, 2007. The regulations are currently being reviewed and amended in light of the above.

Yours sincerely,

Tobias Nussbaum

Corporate Secretary and Director-General

Corporate Secretariat

Annexe G



## TRANSLATION / TRADUCTION

Le 9 octobre 2007

Madame Lillian Thomsen
Directrice générale, Services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères et du
Commerce international
125, promenade Sussex
Tour A, bureau A6-139
Ottawa (Ontario)
K1A 0G2

Madame,

N/Réf.: DORS/2007-44, Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur l'Iran, modifié par DORS/2007-105

Avant de soumettre le règlement cité en rubrique au Comité mixte, je l'ai examiné et j'aimerais obtenir vos conseils sur les questions qui suivent.

### 1. Articles 4 et 8

La partie « navire canadien au sens de l'article 2 de la Loi sur la marine marchande du Canada » de ces dispositions devrait désormais se lire « bâtiment canadien au sens de l'article 2 de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada ».

### 2. Paragraphe 15(2)

Conformément au paragraphe 15(1), une personne désignée par le Conseil de sécurité des Nations Unies ou le Comité du Conseil de sécurité peut présenter au ministre des Affaires étrangères une demande de révocation de la désignation. Le paragraphe 15(2) prévoit que le ministre informe le demandeur de sa décision relative à la présentation de la demande au Conseil de sécurité ou au Comité. Il implique que le ministre jouit du pouvoir discrétionnaire de présenter la demande. Si c'est le cas, il y aurait peut-être lieu, par souci de clarté, d'ajouter les termes « whether or not » devant la partie « to submit the petition » dans la version anglaise. En présumant que le ministre obtient le pouvoir discrétionnaire aux termes de cette disposition, pouvez-vous m'expliquer pourquoi le ministre a besoin d'un tel pouvoir discrétionnaire? Dans quelles circonstances pourrait-il décider de ne pas présenter la demande? Ne serait-il pas possible, généralement du moins, d'énoncer les facteurs sur lesquels repose la décision du ministre?

- 2 -



### 3. Paragraphes 16(2), 17(2) et 19(2)

Conformément au paragraphe 16(2), après avoir reçu une demande d'une personne affirmant ne pas être une personne désignée par le Conseil de sécurité, le ministre délivre une attestation dans les 15 jours suivant la réception de la demande « s'il est établi que le demandeur n'est pas une personne désignée ». Je me demande si le libellé transmet correctement le message voulu. Par exemple, s'il est établi après 15 jours que le demandeur n'est pas une personne désignée, une attestation ne peut être délivrée. Si l'intention est d'obtenir une décision du ministre dans les 15 jours suivant la réception de la demande, il faudrait peut-être l'indiquer plus clairement. La même préoccupation s'applique aux paragraphes 17(2) et 19(2).

### 4. Article 17 de la version française

Dans le paragraphe 17(1), le début du paragraphe 17(2) et l'alinéa 17(2)a) de la version française, l'expression « de base » devrait être remplacée par le terme « ordinaires » afin de se conformer à la terminologie utilisée dans la résolution du Conseil de sécurité.

#### 5. Alinéa 17(2)c)

Aux termes du paragraphe 17(1), une personne peut demander au ministre de délivrer une attestation soustrayant ses biens de l'application de l'article 9 du Règlement. Dans le cas de biens visés par une hypothèque, une priorité, une charge, une sûreté, un privilège ou une décision, l'alinéa 17(2)¢) prévoit que le ministre délivre l'attestation dans les 90 jours suivant la réception de la demande si, entre autres choses, l'hypothèque, la priorité, la charge, la sûreté, le privilège ou la décision « a été portée à la connaissance du Comité du Conseil de sécurité ou du Conseil de sécurité des Nations Unies par le ministre ». Le libellé de cette disposition laisse entendre que le ministre peut dans certains cas ne pas porter la question à l'attention du Comité ou du Conseil de sécurité. Je vous saurais gré de m'indiquer si cette interprétation est exacte et, le cas échéant, de m'expliquer pourquoi le ministre agirait ainsi. Par contre, si le but est de faire en sorte qu'une attestation ne soit pas délivrée avant que le ministre n'ait porté la question à la connaissance du Comité ou du Conseil de sécurité, il faudrait peut-être formuler la disposition de façon plus claire.

Par ailleurs, je remarque qu'une personne peut obtenir une attestation en vertu des alinéas 17(2)a) ou b) dans d'autres circonstances et que le ministre doit alors délivrer l'attestation dans un délai de 15 ou de 30 jours respectivement. Pouvez-vous m'expliquer pourquoi un délai beaucoup plus long de 90 jours est exigé aux termes de l'alinéa 17(2)c)?

### 6. Paragraphe 18(2)

Conformément au paragraphe 18(1), une personne dont des biens sont visés à l'article 9 peut demander au ministre de délivrer une attestation soustrayant certains biens nécessaires à des activités directement liées aux éléments visés aux

- 3 -



sous-alinéas 3b)(i) et 3b)(ii). Le paragraphe 18(2) porte que le ministre délivre l'attestation « s'il est démontré, conformément à la résolution du Conseil de sécurité, » que les biens sont nécessaires. La résolution du Conseil de sécurité ne fournit aucune indication quant à la façon de démontrer que les biens sont nécessaires pour les activités précisées. Ne devrait-il pas être simplement indiqué que le ministre délivre une attestation s'il est démontré que les biens sont nécessaires pour la tenue des activités précisées?

### 7. Sous-alinéa 20(2)h)(ix)

Cette disposition prévoit qu'un demandeur en vertu du paragraphe 20(1) doit fournir une « autorisation de transit » relative à la vente, à la fourniture ou au transfert de produits visés par la demande. J'aimerais connaître votre avis quant à la signification de l'expression entre guillemets. Par qui et à quelle fin une « autorisation de transit » est-elle fournie? N'est-il pas possible de donner une définition de cette expression?

### 8. Alinéa 20(2)1)

La disposition précise que la personne qui demande une attestation du ministre conformément au paragraphe 20(1) fournisse une déclaration portant que les renseignements fournis en application du paragraphe 20(2) et à l'appui de la demande sont « véridiques, exacts et complets ». J'aimerais connaître votre avis sur le but de cette exigence ainsi que sur les conséquences d'une fausse déclaration.

De plus, les termes « véridiques » et « exacts » étant synonymes, je propose d'en supprimer un.

Dans l'attente de vos observations sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations les meilleures.

Shawn Abel Conseiller juridique

/mh



### TRANSLATION / TRADUCTION

Le 9 avril 2008

CDC-0006

Monsieur Shaw Abel Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2007-44, Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur l'Iran, modifié par DORS/2007-105

Nous avons bien reçu votre lettre du 9 octobre 2007 concernant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur l'Iran. Après avoir procédé à un examen des questions soulevées dans votre lettre, nous souhaitons vous faire part de notre position à cet égard.

#### 1. Articles 4 et 8

Nous sommes d'accord avec votre proposition visant à modifier ces articles de manière à mentionner la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada plutôt que la Loi sur la marine marchande du Canada. Nous remplacerons également le terme « navire » par « bâtiment » et, dans la version anglaise, le terme « ship » par « vessel » afin d'assurer l'harmonie avec la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada.

### 2. Paragraphe 15(2)

Nous sommes d'accord avec votre suggestion relative à l'ajout des termes « whether or not » devant la partie « to submit the petition » de la version anglaise de cette disposition. Le ministre doit jouir de ce pouvoir discrétionnaire pour évaluer les éléments de preuve présentés à l'appui de la demande de révocation de la désignation. Compte tenu du fait que la décision du ministre est prise en fonction des circonstances particulières de chaque demande, nous ne croyons pas qu'il serait possible d'énoncer les facteurs sur lesquels repose la décision du ministre.

### 3. Paragraphes 16(2), 17(2) et 19(2)

Conformément à ces dispositions, le ministre délivre une attestation dans les 15 jours suivant la réception de la demande si celle-ci répond aux conditions

-2-



énoncées. Par exemple, conformément au paragraphe 16(2), le ministre doit délivrer une attestation dans les 15 jours suivant la réception de la demande s'il est démontré que le demandeur n'est pas une personne désignée. Si le demandeur peut démontrer qu'il n'est pas une personne désignée seulement après le délai de 15 jours (c'est-à-dire après que l'attestation a été refusée), il peut présenter une autre demande en vertu de l'article 16 compte tenu des nouveaux éléments de preuve. Aux termes du paragraphe 16(2), le ministre délivre une attestation dans les 15 jours suivant la réception de la nouvelle demande s'il est bel et bien démontré que le demandeur n'est pas une personne désignée.

#### Article 17 de la version française 4.

Quand il s'agit de mettre en œuvre en droit canadien les décisions adoptée par le Conseil de sécurité conformément à la Loi sur les Nations Unies, nous nous efforçons de respecter la terminologie utilisée par le Conseil de sécurité tout en respectant celle de règlements pris en vertu de la Loi sur les Nations Unies. Quoi qu'il en soit, nous convenons avec vous qu'il faut remplacer l'expression « de base » par le terme « ordinaires » dans la version française de l'article 17.

#### Alinéa 17(2)c) 5.

Aux termes de l'alinéa 17(2)c), le ministre délivre une attestation dans les 90 jours suivant la réception de la demande quand il s'agit de biens visés par une hypothèque, une priorité, une charge, une sûreté ou une décision ou un privilège judiciaire, administratif ou arbitral, si l'hypothèque, la priorité, la charge, la sûreté, la décision ou le privilège :

a) est antérieur au 23 décembre 2006;

b) n'est pas au profit d'une personne désignée;

c) n'a pas été porté à la connaissance du Comité du Conseil de sécurité par le ministre.

Le ministre pourrait refuser de porter une demande à la connaissance du Comité si les conditions préalables n'ont pas été respectées. Ce serait le cas notamment si les biens en question ne sont pas visés par une hypothèque, une priorité, une charge, une sûreté ou une décision ou un privilège judiciaire, administratif ou arbitral, si l'hypothèque, la priorité, la charge, la sûreté, la décision ou le privilège est postérieur au 23 décembre 2006 ou est au profit d'une personne

Le délai prévu aux alinéas 17(2)a) et 17(2)b) (15 et 30 jours) est plus court que celui prévu à l'alinéa 17(2)c) (90 jours) parce que les dispositions 17(2)a) et 17(2)b) portent sur des dépenses ordinaires et extraordinaires et nécessitent donc un réponse rapide. Par ailleurs, le délai de 90 jours prévu à l'alinéa 17(2)c) donne suffisamment de temps au ministre pour déterminer si les conditions énoncées dans cette disposition ont été respectées.

- 3 -



### 6. Paragraphe 18(2)

Votre suggestion visant à supprimer « s'il est démontré, conformément à la résolution du Conseil de sécurité, »est retenue. Le paragraphe 18(2) se lira donc comme suit : « S'il est démontré, conformément au paragraphe (1), que les biens sont nécessaires, [...] ».

### 7. Sous-alinéa 20(2)h)(ix)

L'expression « autorisation de transit » se trouve également au sous-alinéa 3(1) l/(xii) du Règlement sur les licences d'exportation. Elle s'entend d'un document délivré par un gouvernement étranger afin d'autoriser le transit de biens sur son territoire vers une troisième et dernière destination (l'Iran dans le cas présent). La délivrance du document par un autre pays dépend de la réglementation de ce pays en matière d'envois en transit.

### 8. Alinéa 20(2)1)

Aux termes de l'alinéa 20(2)t), la personne qui présente une demande d'attestation en vertu du paragraphe 20(1) doit fournir une déclaration portant que les renseignements fournis en application du paragraphe 20(2) et à l'appui de la demande sont « véridiques, exacts et complets ». Cette exigence se trouve également à l'alinéa 3(2)d) du Règlement sur les licences d'exportation et permet de faire en sorte que la personne qui remplit la demande assume l'entière responsabilité quant à l'authenticité et à l'exactitude des renseignements fournis. Une fausse déclaration pourrait éventuellement donner lieu à l'application de l'article 3 de la Loi sur les Nations Unies qui prévoit que quiconque contrevient à un règlement commet une infraction et encourt une amende ou un emprisonnement.

Nous croyons que la disposition doit conserver les termes « véridiques » (« true ») et « exacts » (« correct »). C'est que « véridique » signifie que l'information est vraie, authentique (non falsifiée), tandis qu'« exact » veut dire que l'information fournie est précise.

J'espère que la présente répond aux questions que vous avez soulevées dans votre lettre du 9 octobre 2007. Le Règlement fait actuellement l'objet d'un examen et sera modifié de manière à tenir compte de ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Tobias Nussbaum Secrétaire des services intégrés et directeur général des Services exécutifs

#### Appendix H

# STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

> > CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

February 22, 2008

Ms. Suzanne Tining
Deputy Minister
Department of Veterans Affairs,
Daniel J. MacDonald Bldg.
161 Grafton Street, Room 405
P.O. Box 7700
CHARLOTTETOWN, P.E.I.
C1A 8M9

Dear Ms. Tining:

Our File: SOR/2004-68, Regulations Amending the Veterans Allowance Regulations

The Joint Committee considered your letter of July 31, 2007 at its meeting of February 14, 2008, at which time I was instructed to seek your further advice on the following points.

### 1. Section 3(4)(b)

In response to my suggestion to set out in more detail in the Regulations what information must be provided under this provision, your letter indicated that what qualifies as "relevant information" relating to an applicant's spouse or common-law partner or dependent children depends upon the circumstances of each case. You suggest that it is therefore more effective to use the Veterans Program Policy Manual (VPPM) to identify necessary information and you caution that there may be some risk in definitively identifying what information may be requested by the Department.

However, I would point out that the Minister may request, under section 3(4)(e), "such other information as the Minister may require to determine the



- 2 -



applicant's eligibility for an allowance". Thus, there would not seem to be any risk in specifying the information to be provided under section 3(4)(b). Doing so would not restrict the ability of the Minister to make requests, but would provide clarity as to what information must be included by the applicant when filing the application.

It would also be appreciated if you could provide a copy of the portion of the VPPM dealing with the information that is to be provided under this provision.

### 2. Section 7

Your letter suggested that the reason the Minister is granted the discretion under this provision to refuse to accept documentation relating to the applicant's status as a spouse or common-law partner is so that the Minister may reject documentation that is refuted by other information or found to contain inaccurate information. It is important, however, to note that the provision as worded empowers the Minister to refuse to accept documentation that "establishes" the applicant's status. Only documentation that has already been determined to be accurate and credible could be said to establish the applicant's status. It follows that the inclusion of the word "may" in this provision grants some further discretion to the Minister to refuse to accept documentation notwithstanding that it establishes the applicant's status. For example, if "may" were replaced by "shall" in this provision, the Minister would still be entitled to reject documentation that does not establish the applicant's status.

3. Finally, your letter promised amendments to sections 14(1) and 15(b) when next the Regulations are opened for amendment. In the case of relatively minor amendments, the Committee has generally accepted such an undertaking, provided of course that the amendments are made within a reasonable amount of time. Such a period is usually considered to be about two years. Should the Regulations not be amended in that time, the Committee expects the promised amendments to proceed independently.

Yours sincerely,

Shawn Abel Counsel





Veterans Affairs Canada

**Anciens Combattants** Canada

Deputy Minister Sous-ministre

P.O Box 7700 Charlottetown, P.E.I. C1A 8M9

C.P. 7700 Charlottetown (f.-P.-É.) C1A 8M9

MAY 8 8 2008

Mr. Shawn Abel, Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

MAY 13 2008

REGULATION. REGLEMENTATION

RE: SOR/2004-68, Regulations Amending the Veteran Allowance Regulations

Dear Mr. Abel:

Thank you for your letter of February 22, 2008, in which you seek further clarification of three points from my letter of July 31, 2007. I regret the delay in responding to you. After reviewing your letter, I requested that departmental officials and Senior Counsel review your correspondence and provide their guidance. I have now received their recommendations which are reflected in my responses below.

#### Section 3(4)(b) 1.

As I stated in my earlier letter, it is possible to amend the Veterans Allowance Regulations to set out in greater detail what information must be provided under this provision. Accordingly, please find enclosed a copy of the portion of the Veterans Program Policy Manual (VPPM) which deals with the information that is to be provided pursuant to this section. Essentially, the information required consist of the proof of birth/age, proof of marriage/common-law relationship, proof of divorce proceedings or legal separation papers, or proof of death.



-2-

As the information required depends upon the circumstances of each case, I would suggest that while it may be prudent to provide greater detail in the *Regulations*, however, this should not be seen to be an exhaustive list. I do understand and agree that section 3(4)(e) is a saving provision that would allow the Minister to obtain any additional information that may be required to determine eligibility.

### 2. Section 7

I agree with your suggestion regarding section 7. When next the *Regulations* are opened for amendment, I will share your suggestion with Legislative Counsel, Department of Justice, to ensure that the word "may" in this provision is changed to the word "shall".

### 3. Sections 14(1) and 15(b)

Please be advised that these amendments have not yet been made. If there is no opportunity to open the regulations in the course of business this Fall, I will ensure that the amendments proceed independently.

I trust these responses to be satisfactory. Should you have any further questions or require any additional clarifications, please do not hesitate to contact me.

Sincerely yours,

Suzanne Tining

Neil Robinson, Senior Counsel
 Brian Ferguson, ADM - Veterans Services Branch
 Darragh Mogan, DG - Program Service Policy Division
 John Oliver, DG - Strategic Policy and Liaison

Annexe H



### TRANSLATION / TRADUCTION

Le 22 février 2008

Madame Suzanne Tining
Sous-ministre
Ministère des Anciens Combattants
Édifice Daniel J. MacDonald
161, rue Grafton, Pièce 405
B.P. 7700
Charlottetown (Î.-P.-É.)
C1A 8M9

Madame,

N/Réf.: DORS/2004-68, Règlement modifiant le Règlement sur les allocations aux anciens combattants

À sa réunion du 14 février dernier, le Comité a examiné votre lettre du 31 juillet 2007 et m'a prié de demander votre avis sur les points suivants.

### 1. Alinéa 3(4)b)

En réponse à ma suggestion de préciser de manière plus détaillée dans le Règlement les renseignements à fournir en vertu de cette disposition, vous indiquez, dans votre lettre, que les « renseignements pertinents » concernant l'époux, le conjoint de fait ou les enfants à charge varient selon les circonstances propres à chaque cas et qu'il serait plus efficace de se rapporter au Manuel des politiques — Programmes pour anciens combattants pour savoir quels renseignements sont nécessaires. Vous ajoutez qu'il peut être risqué d'indiquer de façon définitive les renseignements que peut exiger le ministère.

Je tiens à signaler que le ministre peut, aux termes de l'alinéa 3(4)e, demander tout autre renseignement requis « pour établir l'admissibilité du requérant à l'allocation ». Il ne semble donc pas y avoir de risque à préciser les renseignements à fournir, à l'alinéa 3(4)b). Le fait d'agir ainsi ne limite pas la capacité du Ministre de demander des renseignements, mais permet de clarifier les renseignements que le requérant doit présenter lorsqu'il demande une allocation.

-2-



Nous aimerions recevoir les parties du Manuel qui indiquent l'information à fournir aux fins de cette disposition.

### 2. Article 7

Dans votre lettre, vous dites que le ministre a le pouvoir discrétionnaire de refuser des documents sur le statut du requérant en tant qu'époux ou conjoint de fait car il a ainsi la latitude de refuser des documents qui peuvent être contestés ou qui contiennent des renseignements erronés. Il importe toutefois de souligner que, telle qu'elle est actuellement libellée, cette disposition habilite le ministre à refuser d'accepter de la documentation qui «établit » le statut du requérant. Seuls les documents dont la valeur et l'exactitude ont déjà été démontrés peuvent servir à établir le statut du requérant. L'inclusion de la notion de possibilité dans cette disposition accorde au ministre une discrétion supplémentaire pour refuser d'accepter des documents même s'ils sont censés établir le statut du requérant. Par exemple, si la notion de possibilité était remplacée par une notion d'obligation dans cette disposition, le ministre aurait encore la possibilité de rejeter les documents qui n'établissent pas le statut du requérant.

3. Pour terminer, dans votre lettre, vous indiquiez que des modifications seraient apportées au paragraphe 14(1) et à l'alinéa 15b) quand viendra le temps de modifier de nouveau le Règlement. Dans le cas des modifications moins importantes, le Comité accepte en général ce genre d'engagement, à condition que les modifications soient apportées dans un laps de temps raisonnable. Un laps de temps de deux ans est généralement considéré comme raisonnable. Si le Règlement n'est pas modifié dans ce délai, le Comité s'attend à ce que les modifications soient apportées séparément.

Veuillez agréer, Messieurs, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel Conseiller juridique



# TRANSLATION / TRADUCTION

Le 8 mai 2008

Monsieur Shawn Abel Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2004-68, Règlement modifiant le Règlement sur les allocations aux anciens combattants

J'ai bien reçu votre lettre du 22 février 2008 dans laquelle vous demandez des précisions au sujet de trois points de ma lettre du 31 juillet 2007. Veuillez m'excuser d'avoir tardé à y répondre. Après réception de votre lettre, j'ai demandé à des fonctionnaires et au conseiller juridique principal du Ministère de m'éclairer sur la réponse à y donner. Voici leurs recommandations.

### 1. Alinéa 3(4)b)

Comme je l'écrivais précédemment, il est possible de modifier le Règlement sur les allocations aux anciens combattants pour donner plus de précisions sur les renseignements à fournir en vertu de cette disposition. Par conséquent, vous trouverez ci-joint la section du Manuel des politiques — Programmes pour anciens combattants qui porte sur les renseignements à fournir aux fins de cette disposition. Il s'agit essentiellement de la preuve de naissance et d'âge, la preuve de mariage et d'union de fait, la preuve de divorce ou de séparation, ou la preuve de décès.

Étant donné que les renseignements requis varient selon les circonstances de chaque cas, j'estime, même s'il serait peut-être bon de que le Règlement soit plus détaillé, qu'il ne convient pas de considérer cette liste comme exhaustive. L'alinéa 3(4)e) est, en effet, une disposition de sauvegarde qui permet au ministre d'obtenir les renseignements supplémentaires qui pourraient être nécessaires pour déterminer l'admissibilité.

- 2 -



### 2. Article 7

J'approuve votre suggestion concernant l'article 7. À la prochaine série de modifications du Règlement, je ferai part de votre suggestion su conseiller législatif du ministère de la Justice afin que la notion de possibilité soit remplacée par une notion d'obligation.

# 3. Paragraphe 14(1) et alinéa 15b)

Veuillez prendre note que les modifications relatives à ces dispositions n'ont pas encore été apportées. S'il n'est pas possible de modifier le Règlement cet automne, je veillerai à ce que ces modifications soient apportées séparément.

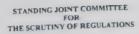
J'espère que ces mesures vous conviennent. Si vous avez d'autres questions ou si vous désirez obtenir d'autres précisions, n'hésitez pas à communiquer avec moi.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

### Suzanne Tining

c.c. Neil Robinson, conseiller juridique principal
Brian Ferguson, SMA – Services aux anciens combattants
Darragh Mogan, DG –Politiques en matière de programmes et services
John Oliver, DG – Politiques et liaison stratégique

#### Appendix I



CO THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DEPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

November 30, 2007

William McCullough, Esq. Director General **Executive Services** Department of Transport 26th Floor, Room 2626 Tower C, Place de Ville OTTAWA, Ontario K1A ON5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/2006-129, Ballast Water Control and Management Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Standing Joint Committee, and I would appreciate your response to the following comments.

#### Section 1, definition of "ballast water" 1.

Section 1 of the Regulations defines ballast water to mean "water with its suspended matter taken on board a ship to control the trim, list, draught, stability and stresses of the ship, and includes the sediment settled out of the ballast water within a ship". Section 657.1 of the Canada Shipping Act granted the Governor in Council authority to make regulations "respecting the control and management of ballast water". The term "ballast water" was not defined in the Canada Shipping Act, and the Act did not grant the Governor in Council express authority to define "ballast water". This being the case, the term is to be given the meaning intended by Parliament and it is not open to the Governor in Council to enlarge its scope by redefining the term.



- 2 -



Defining "ballast water" to "include" the sediment settled out of ballast water is either redundant, in that ballast water already includes sediment, or alters the ordinary meaning of the term in the enabling provision and therefore seeks to expand the scope of the authority conferred under section 657.1. The definition of "ballast water" in section 1, to the extent that it expands the meaning of ballast water to include sediment settled out of ballast water, as well as the provisions of the Regulations that impose requirements respecting the control and management of sediment, would thus appear to be *ultra vires* the authority granted to the Governor in Council under section 657.1.

As of July 1, 2007 the Canada Shipping Act, ("the repealed Act") has been replaced by the Canada Shipping Act, 2001 ("the new Act"). The new Act also does not contain a definition of "ballast water", nor does it grant the Governor in Council express authority to define the term. Authority to make regulations for the control and management of ballast water sediment might now be found in section 190(1)(g) of the new Act, which gives the Governor in Council authority to make regulations "for preventing or reducing the release by vessels into waters of aquatic organisms or pathogens that, if released into those waters, could create hazards to human health, harm organisms, damage amenities, impair biological diversity or interfere with legitimate uses of the waters". However, there is still no authority under the new Act to alter the meaning of "ballast water" intended by Parliament by redefining the term in the Regulations to include the sediment settled out of ballast water.

# 2. Section 1, definition of "reception facility", and section 5

Defining ballast water as including sediment also creates confusion within the Regulations. I note for example that although the definition of "ballast water" in section 1 includes "the sediment settled out of the ballast water within a ship", the definition of "reception facility" refers to a facility that is capable of receiving, storing, processing or transhipping ballast water or sediment. Also, section 5(1) refers to a ship carrying only residual amounts of ballast water that were taken on board the ship outside waters under Canadian jurisdiction. According to the definition of ballast water in section 1, "residual amounts of ballast water" would include the sediment settled out of the ballast water. Section 5(2), however, in describing a "saltwater flushing", then refers to the mixing of flush water with the residual amounts of ballast water and sediment in the ballast water tanks.

# 3. Section 1, definitions of "ballast water capacity" and "ballast water system"

The French version of these definitions uses the term "décharger" as the equivalent of the English term "discharging" in the phrase "used for carrying,

-3-



loading or discharging ballast water". Elsewhere in the Regulations, however, the words "rejet" or "rejeter" are used as the equivalent of the English term "discharge". Unless there is a reason for using a different term in the French version of the definitions in section 1, consistent use of terminology is to be preferred.

### 4. Section 2(1)(b)

Pursuant to section 2(1), the Regulations apply to every ship in waters under Canadian jurisdiction that is designed or constructed to carry ballast water, unless the ship operates exclusively in waters under Canadian jurisdiction or operates in the United States waters of the Great Lakes Basin or the French waters of the islands of Saint Pierre and Miquelon when it operates in waters outside Canadian jurisdiction. I wonder whether section 2(1)(b) should not more properly read "the ship operates exclusively in the United States waters of the Great Lakes Basin or the French waters of the islands of Saint Pierre and Miquelon when it operates in waters outside Canadian jurisdiction".

### 5. <u>Section 2(2)(c)</u>

I wonder whether this provision should specify that the Regulations do not apply to ships that are owned or operated by a state and used only in government non-commercial service. I note that this is the formulation used in section 3(2) of the Regulations for the Prevention of Pollution from Ships and for Dangerous Chemicals.

The French version of section 2(2)(c) reads "aux navires appartenant à un État ou exploités par un État et utilisés celui-ci à des fins gouvernementales et non commerciales". This provision is ungrammatical and I suggest that either the word "celui-ci" be deleted or the word "par" be added before "celui-ci".

The addition of the word "par" so that the provision reads "utilisés par celui-ci" would, however, also create a discrepancy between the English and French versions. The English version, which reads "ships that are owned or operated by a state and used in government non-commercial service", would permit the ship to be owned by one state and used in government non-commercial service by a different state. With the addition of the word "par", the French version would read "ships that are owned or operated by a state and used by that state in government non-commercial service" ("aux navires appartenant à un État ou exploités par un État et utilisés par celui-ci à des fins gouvernementales et non commerciales").

- 4 -



# 6. Sections 4(2)(a), 4(5)(a), 4(5)(b), and 13(4)(b)

The French version of sections 4(5)(a) and 4(5)(b) uses the term "la prise" as the equivalent of the term "uptake" in the English version. However, in sections 4(2)(a) and 13(4)(b), the term "introduction" is used in the French version as the equivalent of the term "uptake" in the English version. The English version of the definitions of "harmful aquatic organisms or pathogens" and "reception facility" in section 1, as well as section 13(3), refer to harmful aquatic organisms or pathogens being "introduced", or the "introduction of" harmful aquatic organisms or pathogens into waters. The French version of the definitions in section 1 and the French version of section 13(3) uses the term "introduits" as the equivalent of the English "introduced" or "introduction". I note that sections 4(2)(a) and 13(4)(b) refer to the uptake of harmful aquatic organisms or pathogens within ballast water and sections 4(5)(a) and 4(5)(b) refer to the uptake of ballast water. However, the term "uptake" is used consistently in the English version of sections 4(2)(a), 4(5)(a), 4(5)(b) and 13(4)(b). Consistent use of terminology throughout both the English and French versions is to be preferred.

## 7. Sections 4(2), 4(3) and 5(1)

I would appreciate your advice in order to clarify the requirements in sections 4(2), 4(3) and 5(1), as well as the relationship between these provisions.

Section 4(2) requires that a ship carrying ballast water taken on board outside waters under Canadian jurisdiction manage the ballast water in accordance with the Regulations. Section 4(3) then states:

A ship shall manage ballast water taken on board the ship in waters under Canadian jurisdiction, in the United States waters of the Great Lakes Basin or in the French waters of the islands of Saint Pierre and Miquelon if the ballast water is mixed with other ballast water that was taken on board the ship outside waters under Canadian jurisdiction and that was not previously subjected to a management process set out in paragraph 1(a) or (b).

Two questions arise concerning the operation of sections 4(2) and 4(3). Firstly, ballast water taken on board the ship in the United States waters of the Great Lakes Basin or in the French waters of the islands of Saint Pierre and Miquelon is "ballast water taken on board the ship outside waters under Canadian jurisdiction". Section 4(2) already requires a ship carrying ballast water taken on board outside waters under Canadian jurisdiction to manage the ballast water in accordance with the Regulations. Therefore, a ship carrying ballast water taken on board in the United States waters of the Great Lakes

N/Z

- 5 -

Basin or in the French waters of the islands of Saint Pierre and Miquelon would already be subject to the requirement to manage the ballast water under section 4(2), regardless of whether it is mixed with other ballast water that was taken on board the ship outside waters under Canadian jurisdiction that was not previously subjected to a management process. If section 4(2) is not intended to apply to ships carrying ballast water taken on board in the United States waters of the Great Lakes Basin or in the French waters of the islands of Saint Pierre and Miquelon, then this should be clearly stated. Perhaps section 4(2) could be reworded to require that a ship carrying ballast water taken on board the ship outside waters under Canadian jurisdiction, other than the United States waters of the Great Lakes Basin or the French waters of the islands of Saint Pierre and Miquelon, manage the ballast water in accordance with the Regulations. Alternatively, if section 4(3), insofar as it relates to ships taking on ballast water in the United States waters of the Great Lakes Basin or in the French waters of the islands of Saint Pierre and Miquelon, is intended to provide an exception to the requirement in section 4(2), I would suggest that the provisions be reformulated to more clearly reflect this.

Secondly, the phrase "if the ballast water is mixed with other ballast water that was taken on board the ship outside waters under Canadian jurisdiction" in section 4(3) would include ballast water that was taken on board the ship in the United States waters of the Great Lakes Basin or in the French waters of the islands of Saint Pierre and Miquelon. As I understand it, section 4(3) would therefore require a ship to manage ballast water taken on board the ship in waters under Canadian jurisdiction, in the United States waters of the Great Lakes Basin or in the French waters of the islands of Saint Pierre and Miquelon if the ballast water is mixed with other ballast water that was taken on board the ship in the United States waters of the Great Lakes Basin or the French waters of the islands of Saint Pierre and Miquelon, and I wonder whether this was the intended effect.

Section 5(1) then provides, in part, that "a ship on a voyage to the Great Lakes Basin that carries only residual amounts of ballast water that were taken on board the ship outside waters under Canadian jurisdiction and were not previously subjected to a management process set out in paragraph 4(1)(a) or (b) is not required to comply with subsection 4(3)". Your advice as to precisely what is meant by "residual amounts of ballast water" would be appreciated. The term seems rather vague, and I wonder whether a definition of "residual amounts of ballast water" should be added to the Regulations for greater certainty. I note that the Guide to Canada's Ballast Water Control and Management Regulations (TP 13617) contains a definition of "residual ballast" as meaning "ballast water, including sediments that are unable to be pumped out of a ballast tank under a vessel's normal operational procedures", and perhaps a similar definition could be included in the Regulations.

· M

-6-

Finally, as I read sections 4(3) and 5(1), a ship on a voyage to the Great Lakes Basin does not have to manage ballast water taken on board the ship in waters under Canadian jurisdiction, or in certain adjacent waters, if the ballast water is mixed with only residual amounts of ballast water taken on board the ship outside waters under Canadian jurisdiction that were not previously subjected to a management process, if the ship complies with sections 5(1)(a) or 5(1)(b). However, would the ship not still be subject to the requirement, pursuant to section 4(2), to manage the residual amounts of ballast water that were taken on board the ship outside waters under Canadian jurisdiction? Is the intention of section 5(1) to exempt a ship on a voyage to the Great Lakes Basin that carries only residual amounts of ballast water taken on board the ship outside waters under Canadian jurisdiction from the requirements of both sections 4(2) and 4(3)? The intended application of section 5(1), as well as its relationship to sections 4(2) and 4(3) should be clarified.

### 8. Section 4(5)(c)

The term "officer in charge" is not defined in the Regulations, the repealed Act or the new Act. "Master" was defined in the repealed Act to include "every person having command or charge of any ship" and in the new Act as "the person in command and charge of a vessel". Your advice as to the meaning of "officer in charge", as well as to whether and how "the officer in charge" differs from "the master of the ship" would be appreciated. Is "officer in charge" intended to refer to the person on duty who is in charge of the ship at any given time, or does the term have a more distinct or specific meaning?

Also, section 4(5)(c) provides, in part, that it is not necessary to manage ballast water if the accidental ingress or discharge of ballast water results from damage to the ship or its equipment and "all reasonable precautions are taken before and after the occurrence of the damage or discovery of the damage for the purpose of preventing or minimizing the ingress or discharge". The provision does not require that precautions be taken to both prevent and minimize the ingress or discharge, rather, taking precautions only to prevent or only to minimize the ingress or discharge would satisfy this provision. Assuming this is not the intended effect, I would suggest a reformulation of this provision to require that all reasonable precautions be taken before the ingress or discharge to prevent it and after the ingress or discharge to minimize it.

### 9. Section 5(2), French version

The word "le" should be deleted from the phrase "un le rinçage à l'eau salée" in the French version of this provision.

-7-



### 10. Sections 6(2) and 7(2)

The English and French versions of these provisions are discrepant. The English version of section 6(2) provides that a ship shall not discharge ballast water that is taken on board the ship outside waters under Canadian jurisdiction in waters under Canadian jurisdiction unless the ship conducts an exchange before entering Canadian waters in an area situated at least 200 nautical miles from shore where the water depth is at least 2000 metres. The French version provides, however, that a ship shall not discharge in waters under Canadian jurisdiction ballast water taken on board outside waters under Canadian jurisdiction unless the ship conducts an exchange before entering waters under Canadian jurisdiction.

"Canadian waters" was defined in section 2 of the repealed Act to mean "the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada". The term is also defined in section 35(1) of the *Interpretation Act* as including the territorial sea of Canada and the internal waters of Canada. "Waters under Canadian jurisdiction" is defined in section 1 of the Regulations to mean, in part, Canadian waters and waters in the exclusive economic zone of Canada. Section 13(1) of the Oceans Act establishes the exclusive economic zone of Canada as the area of the sea beyond and adjacent to the territorial sea of Canada that has as its inner limit the outer limit of the territorial sea of Canada and as its outer limit the line every point of which is at a distance of 200 nautical miles from the nearest point of the baselines of the territorial sea of Canada. The terms "Canadian waters" and "waters under Canadian jurisdiction" therefore have distinct and different meanings.

The same comment regarding the discrepancy between the French and English versions applies to section 7(2), the English version of which refers to "Canadian waters" while the French version refers to "waters under Canadian jurisdiction" ("les eaux de compétence canadienne").

With respect to the requirement in the French version of section 7(2) that a ship conduct an exchange before entering waters under Canadian jurisdiction in an area situated at least 50 nautical miles from shore where the water depth is at least 500 metres, it would seem that a ship conducting an exchange in an area between 50 and 200 nautical miles from shore might already be in "waters under Canadian jurisdiction".

# 11. Sections 6(3), 6(4), 6(5), 7(3), 13(1), 13(3) and 13(4)(d), French version

I note that the French version of sections 6(3) and 7(3) uses the phrase "sa stabilité ou sa sécurité ou celle <u>de</u> personnes à bord" whereas sections 6(4),

- 8 -



6(5) and 13(1) use the phrase "sa stabilité ou sa sécurité ou celle <u>des</u> personnes à bord". Section 13(3) refers to "la sécurité du navire ni celle <u>des</u> personnes à son bord". Section 13(4)(d) refers to "la sécurité du navire et des personnes à son bord". The English version of each of these provisions reads "the stability of the ship or the safety of the ship or of persons on board" or "the safety of the ship and of persons on board". The formulation "sa sécurité ou celle <u>de</u> personnes à bord" would appear to correspond to the formulation found in the English version, in that it contemplates the safety of <u>any</u> persons on board, rather than the safety of <u>all</u> persons present on board the ship, and I would suggest that the formulation "sécurité <u>de</u> personnes à bord" be used uniformly throughout the French version.

# 12. Section 7(3)(c), French version

In the portion of the French version of this provision that reads "une zone du détroit d'Hudson qui située", the word "est" should be inserted before the word "située".

# 13. Section 9, French version

The French version of section 9 should use the defined term "ballast water" ("eau de ballast") rather than "une eau" in the phrase "une eau dont la teneur en organismes viables et en agents microbiens indicateurs est inférieure aux concentrations suivantes".

### 14. <u>Section 10</u>

Section 10(1) prohibits the discharge of "sediment that has settled out of ballast water and comes from the routine cleaning of spaces used to carry ballast water taken on board the ship outside waters under Canadian jurisdiction". Section 10(2) provides that a ship may "carry out the disposal of the sediment at a reception facility". Section 657.1 of the Canada Shipping Act granted the Governor in Council authority to make regulations "respecting the control and management of ballast water". For the reasons set out in Point 1 above in connection with the definition of "ballast water", a provision in the Regulations imposing requirements for the control and management of sediment appears to be ultra vires the authority granted to the Governor in Council under section 657.1 of the repealed Act.

Authority to make regulations for the control and management of sediment that is settled out of ballast water might now be found in section 190(1)(g) of the Canada Shipping Act, 2001, which gives the Governor in Council authority to make Regulations "for preventing or reducing the release by vessels into waters of aquatic organisms or pathogens that, if released into

- 9 -



those waters, could create hazards to human health, harm organisms, damage amenities, impair biological diversity or interfere with legitimate uses of the waters". However, even if section 10 may now be seen to be authorized by section 190(1)(g) of the Act, the provision was made without the requisite authority under the repealed Act and it will therefore be necessary to revoke and re-enact section 10 under the new Act.

### 15. Section 11(1)

Section 11(1) requires the owner of a ship to ensure that the ship carries on board and implements a ballast water management plan setting out safe and effective procedures for ballast water management. The Regulations do not expressly state who is required to develop the contents of the ballast water management plan. The Regulatory Impact Analysis Statement accompanying the Regulations states both that "the Regulations require ship operators to develop a ballast water management plan for each ship" and "under the Regulations, ship owners are required to develop a ballast water management plan". However, section 11(1) only provides that the owner of a ship is responsible to ensure its implementation by the ship and section 12 that the owner of a "Canadian ship" is responsible for submitting the plan to "the Board".

Section 191(1)(d) of the new Act provides that every person who, or vessel that, contravenes a provision of the regulations made under Part 9 of the Act commits an offence. The owner of a ship would therefore be guilty of an offence under the Act, and liable to a fine or imprisonment, if the ship fails to comply with the requirements of its ballast water management plan.

For the purposes of Part XV of the repealed Act, the term "owner" was defined in section 654 as "the person having for the time being, either by law or by contract, the rights of the owner of the ship as regards the possession and use thereof". The new Act does not contain a definition of "owner" and the term is therefore to be given its ordinary meaning. The ordinary meaning of "owner", unlike the definition of the term in section 654 of the repealed Act, would not include an operator, charterer or lessee of a ship. For example, section 1 of the new Act defines "bare-boat charter" to mean "a vessel charter agreement under which the charterer has complete possession and control of the vessel, including the right to appoint its master and crew". In the case of a bare-boat chartered vessel, I would question the appropriateness of imposing criminal liability on the owner of a ship for the failure of the ship to implement its ballast water management plan. The same situation would arise in the case of a ship operated by a person who has exclusive possession of the ship under a lease or other financing agreement. If the owner has no control over the

- 10 -



vessel, the master or the crew, how is the owner expected to ensure that the ship carries on board and implements a ballast water management plan?

### 16. Section 11(2)(f)

Section 11(2)(f) requires that a ballast water management plan include "the ballast water reporting form and requirements respecting its delivery, as well as the reporting requirements applicable to the ship under the laws of other jurisdictions". Is "the ballast water reporting form" a reference to the Ballast Water Reporting Form required to be submitted to the Minister of Transport under section 14(1)? If so, I would suggest that this provision would be clarified by including a more precise reference to the Ballast Water Reporting Form required under section 14. Secondly, I note that the French version of section 14(1) of the Regulations refers to "le Formulaire pour l'eau de ballast" whereas the French version of section 11(2)(f) refers to "le formulaire de rapport sur l'eau de ballast". Also, I am unsure as to what information is to be included in the ballast water management plan in order to satisfy the requirement that the plan include the ballast water reporting form and "requirements respecting its delivery". Is this again a reference to section 14(1) which requires the master of a ship to submit a Ballast Water Reporting Form to the Minister of Transport in the manner provided in section 5.2 of TP 13617?

What precisely is meant by "the reporting requirements" or "exigences en matière de rapport" applicable to the ship? Is it intended that the management plan include the reporting requirements concerning all subjects or types of information that the ship is required to report under the laws of every other jurisdiction? I wonder whether the provision should be reworded to specifically refer to reporting requirements in respect of ballast water management.

I also note that the word "juridiction" is misspelled in the French version as "jurisdiction".

### 17. Section 12

Section 12(1) requires the owner of "a Canadian ship or a ship that could be registered under Part I" of the repealed Act to submit four copies of its ballast water management plan to the Board. Section 12 should be revised to reflect that the Canada Shipping Act has been replaced by the Canada Shipping Act, 2001 and the provision updated to reflect the terminology and the requirements contained in the new Act.

- 11 -



Under the repealed Act, "Board" was defined as the Board of Steamship Inspection established by section 304 of the repealed Act. This Board does not exist under the new Act, nor does any apparently equivalent body, and this section will therefore require amendment or removal.

Finally, I would appreciate being advised of the purpose of requiring the owner of a Canadian ship to submit four copies of a ballast water management plan or amended ballast water management plan to the Board.

### 18. Section 13(1)

The passage of the French version of this provision that reads "avec à l'article 5" is ungrammatical. The word "à" should be deleted.

There is also a discrepancy between the English and French versions of section 13(1). The English version would apply to a ship that cannot comply with the Regulations or with its ballast water management plan. The French version, however, would appear to apply only to a ship that can comply neither with the Regulations nor with its ballast water management plan ("qui ne peut se conformer au présent règlement ni à son plan de gestion de l'eau de ballast").

### 19. Sections 13(5) and 13(6)

Section 13(1) requires a ship that is unable to comply with the Regulations or its ballast water management plan to notify the Minister of Transport. Sections 13(3) and (4) require the Minister of Transport, after being notified that a ship is unable to comply with the Regulations or its ballast water management plan, to determine the measures that should be implemented to reduce as much as practicable the likelihood of the introduction of harmful aquatic organisms or pathogens into waters under Canadian jurisdiction. Section 13(5) then states that "the ship shall implement the measures determined by the Minister". Section 13(5) specifies that the measures determined by the Minister must include one or more of the measures set out in paragraphs (a) to (d).

A ship that does not implement the measures determined by the Minister contravenes section 13(5) of the Regulations, which requires the ship to implement those measures. As a result, a ship would be subject to criminal liability under section 191(1)(d) of the new Act, which makes it an offence for any person or vessel to contravene a provision of the regulations made under Part 9 of the Act. In effect, section 13(5) does indirectly what cannot be done directly; it creates a new offence by requiring ships to obey rules as determined by the Minister. As a general principle, offences may not be created in

- 12 -



subordinate legislation without express statutory authority. I am unable to find the necessary authority in the repealed Act, and the provision would therefore appear to be ultra vires.

The same concerns would apply if this provision had been enacted under the new Act, as only the contravention of a provision of the Regulations is an offence under section 191(1)(d) of the new Act. By way of contrast, section 192(1) of the new Act specifically makes it an offence for a vessel to contravene certain directions given by the Minister under section 189 of the Act. If Parliament intended that contravention of other administratively imposed requirements be punishable as an offence, presumably it would have so provided.

A similar concern applies to section 13(6), which creates the offence of failing to provide all reasonable assistance requested by the Minister.

#### Section 14(1) 20.

There is a discrepancy between the English and French versions of section 14(1). The English version requires a completed Ballast Water Reporting Form to be submitted to the Minister in the manner provided in section 5.2 of TP 13617. The French version, however, would seem to require the master of a ship to submit the form completed in the manner provided in section 5.2 of TP 13617.

I look forward to receiving your comments.

Yours sincerely,

Lindsay Armstrong Counsel

E+E

Transport Canada

Transports Canada



Your file
Our file

Voire référence

MAR 2 6 2008

RECEIVED / RECU

MAR 23 2008

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Ms. Lindsay Armstrong
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Ms. Armstrong:

SUBJECT: SOR/2006-129, Ballast Water Control and Management Regulations

Thank you for your letter of November 30, 2007, regarding the *Ballast Water Control and Management Regulations* (SOR/2006-129). As these Regulations were made under the repealed *Canada Shipping Act* (CSA), new regulations are currently being drafted under the new *Canada Shipping Act*, 2001 (CSA 2001). The new regulations will repeal and replace the current Regulations.

Your letter has been reviewed in detail and Marine Safety officials have provided the following comments in response to the points raised:

1. Section 1, definition of "ballast water"

The definition of "ballast water" will not appear in the new regulations.

2. Section 1, definition of "reception facility", and section 5

This issue will be resolved by not having a definition of "ballast water" in the new regulations.

3. Section 1, definition of "ballast water capacity" and "ballast water system"

The French version of the new regulations will consistently use "rejeter".

.../2



-2-



### 4. Paragraph 2(1)(b)

The equivalent provision in the new regulations will be reworded in order to clarify the application. The purpose of paragraphs 2(1)(a) and (b) is to exempt vessels that operate geographically within the Great Lakes and Gulf of Saint Lawrence waters. While different national jurisdictions apply to these waters (Canada, United States and France), movements through theses areas are deemed to pose less risk. The wording therefore exempts ships that exclusively operate in Canada, or vessels that may move in and out of the waters of the United States and France, but may still call on Canadian ports. A vessel that would exclusively operate in the waters of the United States and France would not operate in Canada and would not be subject to these Regulations or, unless it is a Canadian vessel, would not be subject to Canadian law.

### 5. Paragraph 2(2)(c)

The equivalent provision in the new regulations will reflect the wording used in subsection 3(2) of the Regulations for the Prevention of Pollution from Ships and for Dangerous Chemicals.

The English and French versions of this provision will be reviewed to clarify the intent and ensure consistency in interpretation. Canada is obliged to respect the sovereign immunity of ships in government service either owned or operated by other countries. Therefore, a ship owned by one state but operated by another would still be subject to sovereign immunity provided it was on non-commercial government business.

### 6. Paragraphs 4(2)(a), 4(5)(a), 4(5)(b), and 13(4)(b)

The equivalent English and French versions of these provisions in the new regulations will be reviewed to ensure that consistent terminology is used. In this instance, the preferred term will be "prise".

### 7. Subsections 4(2), 4(3) and 5(1)

These subsections establish requirements when ships need to manage their ballast water, as set out in subsection 4(1). Subsection 4(2) requires ships manage ballast water that was taken onboard outside of Canada. Subsection 4(3) requires ships manage ballast water that was taken onboard inside of Canada, or the waters of the United States Great Lakes and France, if it is mixed with water from outside of Canada. Subsection 4(4) provides an exemption for ships operating in geographical locations in North America's east coast that pose very low risk for invasive species. Subsection 4(5) provides an exemption for emergency situations. Subsection 5(1) exempts ships going to the Great Lakes Basin to manage residual amounts of ballast water that was taken onboard outside of Canada and not treated or exchanged, if they observe conditions either complying with the Code or flushing the residual amounts.

-3-



"Residual amounts of ballast water" describes the circumstances where a ship has emptied its ballast tanks, but that some amounts of ballast water would remain. This would relate to the "No Ballast On Board" (NOBOB) vessel issues. A ship with residual amounts of ballast in the Great Lakes observing the exemption in subsection 5(1) would not be required to observe requirements to manage ballast water in subsection 4(2), if it arrived in Canada with NOBOB. The relationship of these clauses is to ensure that ballast water that poses risks for invasive species originating from outside of Canada is subject to some form of management or conditions, even if it is in a residual amount. At the same time, these clauses provide for some practical exemptions (emergencies) and for certain cases where the Science Department of the Department of Fisheries and Oceans has advised that the risk of transferring invasive species is extremely low.

### 8. Paragraph 4(5)(c)

The new regulations will not include the term "officer in charge".

Marine Safety officials are also in agreement with your comments concerning the phrase "preventing or minimizing the ingress or discharge" and the new regulations will be re-worded accordingly.

### 9. Subsection 5(2), French version

The equivalent French version of this provision in the new regulations will not include the word "le", as noted.

### 10. Subsections 6(2) and 7(2)

The reference to "Canadian waters" is correct in both instances. As the requirement is to have exchanged ballast before entering Canadian waters (territorial sea), either at a distance of 200 nautical miles from shore for transoceanic voyages or 50 nautical miles form shore for non-transoceanic voyages. Reference to the 200 nautical miles from shore refers to 200 nautical miles from the high tide water mark, as opposed to "nearest land" which is defined as the baseline of the territorial sea as set by the *Oceans Act* and actually extends into the marine waters. Therefore, the use of this wording is consistent.

The equivalent French versions of these provisions in the new regulations will be drafted to reflect the intent of the wording used in the English version of the regulations.

# 11. Subsections 6(3), 6(4), 6(5), 7(3), 13(1), 13(3) and paragraph 13(4)(d), French version

The equivalent French versions of these provisions in the new regulations will be drafted to ensure that the formulation is consistent, as recommended.



-4-

# 12. Paragraph 7(3)(c), French version

The equivalent French version of this provision in the new regulations will include the word "est" before the word "située".

### 13. Section 9, French version

The equivalent French version of this provision in the new regulations will use the term "eau de ballast".

### 14. Section 10

As noted above, the Regulations – including section 10 – will be repealed and replaced in their entirety by the new regulations.

### 15. Subsection 11(1)

The Regulations do not expressly state who should prepare the ballast water management plan, as a wide range of specialists are available to do so. Owners bear the responsibility of ensuring that the plan is completed, but any number of people could compile the plan. It should also be noted that the term "owner" will be replaced by "authorized representative" in the new regulations.

### 16. Paragraph 11(2)(f)

The reference to the ballast water reporting form will be clarified in the new regulations, as recommended. The phrase "requirements respecting its delivery" refers to instructions to the crew or officer in charge to submit the report to Transport Canada. Requiring the reporting form as part of the management plan, which must be carried on board, ensures the vessel has copies of the reporting form on board.

#### 17. <u>Section 12</u>

This provision will be re-drafted to correctly reflect the terminology and requirements of the CSA 2001 and will be reworded accordingly.

With respect to the requirement for owners to submit four copies of the ballast water management plan, these plans include a detailed description of the ballast water system, including the design specifications, which are in the form of blueprints for the vessel. In approving the plan and considering exceptional circumstances, it is necessary to examine the complete layout of the vessel and its machinery. Given this need and the size and complexity of the vessels, these blueprints are physically large, often in sheets measuring 4 feet by 3 feet. Unlike other documents, conventional office laser printers or photocopiers generally cannot reproduce them.

-5-



As the plans are being reviewed by Transport Canada, the Regulations require that the plans be implemented. Given that the Minister may make decisions in the case of exceptional circumstances that could be influenced by the contents of the plan, it is considered necessary for the Department to retain one copy of the plan at Headquarters and one copy in each of the Transport Canada Regional and District offices where the plan would be reviewed. As it is considered to be the responsibility of the owner to make these copies, and in particular of their blueprints, four copies in total are requested.

### 18. Subsection 13(1)

The equivalent English and French versions of this provision in the new regulations will be drafted to ensure consistency in the wording used and that they are grammatically correct.

### 19. Subsections 13(5) and 13(6)

These provisions are being reviewed in consultation with the Department of Justice with the intent to address the concerns raised in your letter. As an invasive species introduced into Canadian waters can have significant economic and environmental impacts, practical measures are needed to prevent such an introduction of an event in exceptional circumstances. Once a legal opinion is received, we will advise you of our proposed action in this regard.

### 20. <u>Subsection 14(1)</u>

Marine Safety officials are of the opinion that the English and French versions of this provision are consistent, as the French text requires a completed form to be presented to the Minister (<u>présente</u> au ministre des Transports le Formulaire pour l'eau de ballast rempli). As such, an amendment to this provision is not being contemplated at this time.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,

Director General
Executive Services

Annexe I



### TRANSLATION / TRADUCTION

Le 30 novembre 2007

Monsieur William McCullough Directeur général Services exécutifs Ministère des Transports 26° étage, pièce 2626 Tour C, Place de Ville Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2006-129, Règlement sur le contrôle et la gestion de l'eau de ballast

J'ai examiné le Règlement mentionné en rubrique avant d'en saisir le Comité mixte permanent et j'aimerais obtenir de votre part réponse aux questions suivantes :

### 1. Article 1, définition de « eau de ballast »

L'article 1 du Règlement définit l'eau de ballast comme étant « l'eau et ses matières en suspension prises à bord d'un navire pour en contrôler l'assiette, la gîte, le tirant d'eau, la stabilité et les contraintes ». La présente définition comprend les sédiments provenant de l'eau de ballast qui se sont déposés dans un navire. L'article 657.1 de la Loi sur la marine marchande du Canada habilitait le gouverneur en conseil à prendre des règlements « sur le contrôle et la gestion de l'eau de ballast ». Le terme « eau de ballast » n'était pas défini dans cette loi et celle-ci ne conférait pas expressément au gouverneur en conseil le pouvoir de définir ce terme. Par conséquent, il faut donner à celui-ci le sens voulu par le Parlement et il ne relève pas du gouverneur en conseil d'en élargir la portée en le redéfinissant.

Quant à la définition de « eau de ballast », qui « comprend » les sédiments provenant de celle-ci, soit elle est redondante puisque l'eau de ballast contient déjà des sédiments, soit elle modifie le sens ordinaire du terme dans la disposition habilitante et cherche ainsi à étendre la portée du pouvoir conféré par l'article 657.1. La définition de « eau de ballast » à l'article 1, dans la mesure où elle sert à élargir le sens de ce terme pour y inclure les sédiments provenant de l'eau de ballast qui se sont déposés, ainsi que les dispositions du Règlement qui imposent des exigences relatives au contrôle et à la gestion des sédiments, semblent donc aller au-delà du pouvoir accordé au gouverneur en conseil par l'article 657.1.

- 2 -



La Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada (« la nouvelle loi ») a remplacé, le 1<sup>er</sup> juillet 2007, la Loi sur la marine marchande du Canada (« l'ancienne loi »). Le terme « eau de ballast » n'est pas non plus défini dans la nouvelle loi et celle-ci n'habilite pas expressément le gouverneur en conseil à le définir. Il se peut que ce soit maintenant l'alinéa 190(1)g) qui habilite le gouverneur en conseil à prendre des règlements sur le contrôle et la gestion des sédiments dans l'eau de ballast en lui conférant le pouvoir de prendre des règlements « concernant la prévention ou la réduction du déversement par les bâtiments dans les eaux d'organismes aquatiques ou d'agents pathogènes qui pourrait mettre en danger la santé humaine, nuire aux ressources biologiques, porter atteinte à l'agrément des sites, nuire à la diversité biologique ou gêner toute utilisation légitime de ces eaux ». Toutefois, la nouvelle loi ne contient aucune disposition habilitante qui permette de modifier le sens voulu par le Parlement de « eau de ballast » en le redéfinissant dans le Règlement pour y inclure les sédiments provenant de cette eau de ballast qui se sont déposés.

## 2. Article 1, définition de « installation de réception », et article 5

Le fait d'inclure les sédiments dans la définition de « eau de ballast » crée également de la confusion dans le Règlement. Par exemple, je constate que, même si la définition de « eau de ballast » à l'article 1 comprend « les sédiments provenant de l'eau de ballast qui se sont déposés dans un navire », la définition de « installation de réception », elle, fait mention d'une installation pouvant recevoir, entreposer, traiter ou transborder de l'eau de ballast ou des sédiments. En outre, le paragraphe 5(1) fait mention d'un navire qui ne transporte que des quantités résiduelles d'eau de ballast qui ont été puisées à l'extérieur des eaux de compétence canadienne. Selon la définition de « eau de ballast » à l'article 1, « des quantités résiduelles d'eau de ballast » comprendraient les sédiments provenant de l'eau de ballast qui se sont déposés. Par contre, la définition de « rinçage à l'eau salée » au paragraphe 5(2) fait état du mélange de l'eau de rinçage avec les quantités résiduelles <u>d'eau de ballast et de sédiments</u> dans les citernes.

# 3. Article 1, définitions de « capacité en eau de ballast » et de « système d'eau de ballast

La version française de ces définitions utilise le mot « décharger » pour rendre le terme anglais « discharging » dans le passage suivant : « qui sont utilisés pour transporter, charger ou décharger l'eau de ballast » (« used for carrying, loading or discharging ballast water »). Or, ailleurs dans le Règlement, les mots « rejet » ou « rejeter » sont utilisés pour rendre le terme anglais « discharge ». À moins que l'utilisation d'un terme différent dans la version française de ces définitions soit motivée, il serait préférable d'en uniformiser la terminologie.

- 3 -



### 4. Alinéa 2(1)b)

Selon le paragraphe 2(1), le Règlement s'applique à tout navire qui se trouve dans les eaux de compétence canadienne et qui est conçu ou construit pour transporter de l'eau de ballast, sauf ceux qui sont exploités <u>exclusivement</u> dans les eaux de compétence canadienne ou ceux qui sont exploités dans les eaux américaines du bassin des Grands Lacs ou les eaux françaises des îles Saint-Pierre-et-Miquelon lorsqu'ils le sont à l'extérieur des eaux de compétence canadienne. Je me demande s'il ne serait pas plus juste de reformuler l'alinéa 2(1)b) comme suit : « ceux qui sont exploités <u>exclusivement</u> dans les eaux américaines du bassin des Grands Lacs ou les eaux françaises des îles Saint-Pierre-et-Miquelon lorsqu'ils le sont à l'extérieur des eaux de compétence canadienne ».

### 5. Alinéa 2(2)c)

Je me demande si cette disposition devrait préciser que le Règlement ne s'applique pas aux navires appartenant à un État ou exploités par un État et utilisés par celui-ci <u>uniquement</u> à des fins gouvernementales et non commerciales. J'ai constaté que c'est le libellé utilisé au paragraphe 3(2) du Règlement sur la prévention de la pollution par les navires et sur les produits chimiques dangereux.

La version française de l'alinéa 2(2)¢) est ainsi libellée: « aux navires appartenant à un État ou exploités par un État et utilisés celui-ci à des fins gouvernementales et non commerciales ». Il y a ici une faute grammaticale et je recommande soit que le mot « celui-ci » soit supprimé, soit que le mot « par » soit ajouté devant « celui-ci ».

Par contre, l'addition du mot « par » au passage en question, dont le libellé serait alors « utilisés par celui-ci », entraînerait une différence de sens entre les versions française et anglaise. Le passage pertinent de la version anglaise, soit « ships that are owned or operated by a state and used in government non-commercial service », permet que le navire appartienne à un État et qu'il soit utilisé à des fins gouvernementales et non commerciales par un autre État. Le libellé de la version française de ce passage, après l'ajout du mot « par », devient « aux navires appartenant à un État ou exploités par un État et utilisés par celui-ci à des fins gouvernementales et non commerciales » (« ships that are owned or operated by a state and used by that state in government non-commercial service »).

### 6. Alinéas 4(2)a, 4(5)a, 4(5)b et 13(4)b)

La version française des alinéas 4(5)a) et 4(5)b) utilise le terme « prise » pour rendre le mot anglais « uptake ». Or, dans la version française des alinéas

- 4 -



4(2)a) et 13(4)b), le mot « introduction » est utilisé pour rendre le mot anglais « uptake ». La version anglaise des définitions de « agents pathogènes ou organismes aquatiques nuisibles » (« harmful aquatic organisms or pathogens ») et de « installation de réception » (« reception facility ») à l'article 1, ainsi que du paragraphe 13(3), fait mention soit d'agents pathogènes ou d'organismes aquatiques nuisibles qui sont « introduits » dans les eaux, soit de « l'introduction de » ces agents ou organismes dans celles-ci. Dans la version française des définitions de l'article 1 et du paragraphe 13(3), les mots anglais « introduced » ou « introduction » sont rendus par « introduits ». Je constate en outre que les alinéas 4(2)a et 13(4)b mentionnent l'introduction d'agents pathogènes ou d'organismes aquatiques nuisibles dans l'eau de ballast, alors que les alinéas 4(5)a) et 4(5)b) font état du rejet d'eau de ballast. Toutefois, le mot « uptake » est utilisé de façon uniforme dans la version anglaise des alinéas 4(2)a), 4(5)a), 4(5)b) et 13(4)b). Il serait préférable qu'il y ait à cet égard uniformité dans les deux versions.

### 7. Paragraphes 4(2), 4(3) et 5(1)

J'aimerais obtenir votre avis en vue d'éclaircir les exigences prévues aux paragraphes 4(2), 4(3) et 5(1) ainsi que le rapport qui existe entre ces dispositions.

Le paragraphe 4(2) prévoit qu'un navire qui transporte de l'eau de ballast puisée à l'extérieur des eaux de compétence canadienne est tenu de la gérer en conformité avec le Règlement. Le paragraphe 4(3) prévoit ensuite ce qui suit :

Le navire est tenu de gérer l'eau de ballast puisée dans les eaux de compétence canadienne, dans les eaux américaines du bassin des Grands Lacs ou dans les eaux françaises des îles Saint-Pierre-et-Miquelon si elle est mélangée à de l'eau de ballast puisée à l'extérieur des eaux de compétence canadienne qui n'a pas été antérieurement assujettie à un processus de gestion prévu aux alinéas (1)a) ou b).

L'application des paragraphes 4(2) et 4(3) soulève deux questions. En premier lieu, l'eau de ballast puisée dans les eaux américaines du bassin des Grands Lacs ou dans les eaux françaises des îles Saint-Pierre-et-Miquelon constitue de « l'eau de ballast puisée à l'extérieur des eaux de compétence canadienne ». Un navire qui transporte de l'eau de ballast puisée à l'extérieur des eaux de compétence canadienne doit déjà, aux termes du paragraphe 4(2), la gérer en conformité avec le Règlement. Par conséquent, le navire qui transporte de l'eau de ballast puisée dans les eaux américaines du bassin des Grands Lacs ou dans les eaux françaises des îles Saint-Pierre-et-Miquelon serait déjà assujetti à l'exigence, prévue au paragraphe 4(2), de gérer cette eau de ballast, peu importe que celle-ci soit mélangée avec de l'eau de ballast puisée à l'extérieur des eaux de compétence canadienne et qui n'a pas été antérieurement assujettie à un

- 5 -



processus de gestion. Si le paragraphe 4(2) ne s'applique pas aux navires qui transportent de l'eau de ballast puisée dans les eaux américaines du bassin des Grands Lacs ou dans les eaux françaises des îles Saint-Pierre-et-Miquelon, alors cette intention devrait être clairement exprimée. Il faudrait peut-être reformuler ce paragraphe de façon à prévoir qu'un navire qui transporte de l'eau de ballast puisée à l'extérieur des eaux de compétence canadienne, à l'exception des eaux américaines du bassin des Grands Lacs ou des eaux françaises des îles Saint-Pierre-et-Miquelon, doit gérer l'eau de ballast conformément au Règlement. Par contre, si l'intention du paragraphe 4(3), dans la mesure où il s'applique aux navires qui puisent de l'eau de ballast dans les eaux américaines du bassin des Grands Lacs ou dans les eaux françaises des îles Saint-Pierre-et-Miquelon, est de créer une exception à l'exigence prévue au paragraphe 4(2), je recommande que ces dispositions soient reformulées pour énoncer plus clairement cette intention.

En deuxième lieu, le passage suivant, « si elle [l'eau de ballast] est mélangée à de l'eau de ballast puisée à l'extérieur des eaux de compétence canadienne », au paragraphe 4(3), viserait l'eau de ballast puisée dans les eaux américaines du bassin des Grands Lacs ou dans les eaux françaises des îles Saint-Pierre-et-Miquelon. Si je comprends bien, le paragraphe 4(3) exigerait donc d'un navire qu'il gère l'eau de ballast puisée dans les eaux de compétence canadienne, dans les eaux américaines du bassin des Grands Lacs ou dans les eaux françaises des îles Saint-Pierre-et-Miquelon si elle est mélangée à de l'eau de ballast puisée dans les eaux américaines du bassin des Grands Lacs ou dans les eaux françaises des îles Saint-Pierre-et-Miquelon. Je me demande si c'est bien l'effet voulu de cette disposition.

Le paragraphe 5(1) prévoit ensuite, en partie, que « le navire qui effectue un voyage vers le bassin des Grands Lacs et qui ne transporte que des quantités résiduelles d'eau de ballast qui ont été puisées à l'extérieur des eaux de compétence canadienne et qui n'ont pas été antérieurement assujetties à un processus de gestion prévu aux alinéas 4(1)a) ou b) n'est pas tenu conforme au paragraphe 4(3) ». J'aimerais savoir ce qu'on entend précisément par « des quantités résiduelles d'eau de ballast ». Ce terme semble plutôt vague et je me demande si, par souci de clarté, la définition de « quantité résiduelle d'eau de ballast » ne devrait pas être ajoutée au Règlement. Ayant constaté que le terme « ballast résiduel » est défini dans le Guide d'application du Règlement sur le contrôle et la gestion de l'eau de ballast du Canada, (TP 13617) comme étant « l'eau de ballast, y compris les sédiments qui ne peuvent être pompés hors d'une citerne de ballast dans les conditions opérationnelles normales d'un navire », je me demande si une définition semblable ne devrait pas être insérée dans le Règlement.

En dernier lieu, si je comprends bien les paragraphes 4(3) et 5(1), le navire qui effectue un voyage vers le bassin des Grands Lacs n'est pas tenu de gérer l'eau de ballast puisée dans les eaux de compétence canadienne ou dans certaines eaux contiguës si l'eau de ballast n'est mélangée qu'avec des quantités résiduelles

- 6 -



d'eau de ballast puisées à l'extérieur des eaux de compétence canadienne, et qui n'ont pas été antérieurement assujetties à un processus de gestion, et si le navire se conforme aux alinéas 5(1)a) ou 5(1)b). Cependant, le navire ne serait-il pas toujours assujetti à l'exigence, prévue au paragraphe 4(2), de gérer les quantités résiduelles d'eau de ballast puisée à l'extérieur des eaux de compétence canadienne? L'intention du paragraphe 5(1) est-elle d'exempter des exigences prévues à la fois aux paragraphes 4(2) et 4(3) le navire qui effectue un voyage vers le bassin des Grands Lacs et qui ne transporte que des quantités résiduelles d'eau de ballast puisée à l'extérieur des eaux de compétence canadienne? L'application voulue du paragraphe 5(1) ainsi que le rapport entre celui-ci et les paragraphes 4(2) et 4(3) devraient être précisés.

#### 8. Alinéa 4(5)c)

Le terme « officier ayant la charge du navire » n'est pas défini dans le Règlement, ni dans la loi abrogée, ni dans la nouvelle loi. Le terme « capitaine », tel qu'il était défini dans la loi abrogée, s'entendait de « toute personne ayant le commandement ou la direction d'un navire » et s'entend, dans la nouvelle loi, de « la personne ayant la direction et le commandement d'un bâtiment ». J'aimerais votre avis sur le sens de « officier ayant la charge du navire » ainsi que sur la différence, le cas échéant, entre l'« officier ayant la charge du navire » et le « capitaine du navire ». Est-ce que l'« officier ayant la charge du navire » désigne la personne qui est de service et qui a la charge du navire à tel moment ou le terme a-t-il un sens plus particulier ou précis?

En outre, l'alinéa 4(5)¢) prévoit, en partie, qu'il n'est pas nécessaire de gérer l'eau de ballast si l'entrée ou le rejet accidentel de l'eau de ballast résulte d'une avarie qu'a subie le navire ou son équipement et que « toutes les précautions raisonnables sont prises <u>avant et après</u> l'occurrence de l'avarie ou sa découverte pour <u>prévenir ou réduire</u> au minimum l'entrée ou le rejet d'eau de ballast ». La disposition n'exige pas que des précautions soient prises pour prévenir <u>et</u> minimiser l'entrée ou le rejet et il semble suffisant, pour satisfaire à l'exigence de cette disposition, de prendre plutôt des précautions soit pour prévenir l'entrée ou le rejet, soit pour minimiser ceux-ci. Si ce n'est pas l'effet voulu, je suggère que cette disposition soit reformulée pour exiger que toutes les précautions raisonnables soient prises avant l'entrée ou le rejet afin de les prévenir et après l'entrée ou le rejet afin de les minimiser.

# 9. Paragraphe 5(2), version française

Il faudrait supprimer le mot « le » du passage suivant de la version française de cette disposition : « <u>un le</u> rinçage à l'eau salée ».

-7-



## 10. Paragraphes 6(2) et 7(2)

Les versions française et anglaise de ces dispositions ne concordent pas. La version anglaise du paragraphe 6(2) prévoit qu'il est interdit au navire de rejeter dans les eaux de compétence canadienne de l'eau de ballast puisée à l'extérieur de celles-ci sauf s'il a procédé au renouvellement, avant d'entrer dans les eaux canadiennes, dans une zone qui est située à une distance d'au moins 200 milles marins du rivage et où l'eau atteint une profondeur d'au moins 2 000 mètres. Or, la version française prévoit qu'il est interdit au navire de rejeter dans les eaux de compétence canadienne l'eau de ballast puisée à l'extérieur de celles-ci sauf s'il a procédé au renouvellement avant d'entrer dans les eaux de compétence canadienne.

Le terme « eaux canadiennes », à l'article 2 de la loi abrogée, s'entend de « la mer territoriale du Canada et toutes les eaux intérieures du Canada ». Ce terme est également défini, au paragraphe 35(1) de la Loi d'interprétation, comme étant la mer territoriale et les eaux intérieures du Canada. Le terme « eaux de compétence canadienne » est défini à l'article 1 du Règlement comme étant, notamment, les eaux canadiennes et les eaux de la zone économique exclusive du Canada. Selon le paragraphe 13(1) de la Loi sur les océans, la zone économique exclusive du Canada est la zone maritime adjacente à la mer territoriale qui est comprise entre la limite extérieure de celle-ci et la ligne dont chaque point est à 200 milles marins du point le plus proche de la ligne de base de la mer territoriale du Canada. Les termes « eaux canadiennes » et « eaux de compétence canadienne » possèdent donc des sens distincts.

La même observation concernant le manque de concordance s'applique à l'égard du paragraphe 7(2), la version anglaise de celui-ci faisant mention des « eaux canadiennes » (« Canadian waters ») et la version française faisant état des « eaux de compétence canadienne » (« waters under Canadian jurisdiction »).

Quant à l'exigence mentionnée dans la version française du paragraphe 7(2) selon laquelle le navire doit procéder au renouvellement, avant d'entrer dans les eaux de compétence canadienne, dans une zone qui est située à une distance d'au moins 50 milles marins du rivage et où l'eau atteint une profondeur d'au moins 50 mètres, il semblerait que le navire qui procède à un tel renouvellement à un endroit situé entre 50 et 200 milles marins du rivage soit déjà dans les « eaux de compétence canadienne ».

# 11. <u>Dispositions 6(3), 6(4), 6(5), 7(3), 13(1), 13(3) et 13(4)d), version française</u>

Je constate que la version française des paragraphes 6(3) et 7(3) utilise l'expression « sa stabilité ou sa sécurité ou celle <u>de</u> personnes à bord », alors que les paragraphes 6(4), 6(5) et 13(1) utilisent « sa stabilité ou sa sécurité ou celle <u>des</u> personnes à bord ». Le paragraphe 13(3) fait mention de « la sécurité du navire ni

- 8 -



celle <u>des</u> personnes à son bord » et l'alinéa 13(4) d) de « la sécurité du navire et des personnes à son bord ». Quant à la version anglaise de chacune de ces dispositions, elle utilise « the stability of the ship or the safety of the ship or of persons on board » ou « the safety of the ship and of persons on board » pour exprimer les expressions en français susmentionnées. Il semblerait que l'expression « sa sécurité ou celle <u>de</u> personnes à bord » soit celle qui corresponde le mieux à la version anglaise puisqu'elle fait état de la sécurité de toute (any) personne à bord, plutôt que de toutes (all) les personnes qui sont présentes sur le navire. Je recommande donc que l'expression « sécurité <u>de</u> personnes à bord » soit utilisée pour uniformiser la version française.

### 12. Alinéa 7(3)c), version française

Dans la version française de cette disposition, le mot « est » devrait être inséré avant le mot « située » dans le passage suivant : « une zone du détroit d'Hudson qui située ».

### 13. Article 9, version française

Dans la version française de l'article 9, on devrait utiliser le terme défini « eau de ballast » (« ballast water ») plutôt que « une eau » dans le passage suivant : « une eau dont la teneur en organismes viables et en agents microbiens indicateurs est inférieure aux concentrations suivantes ».

#### 14. Article 10

Le paragraphe 10(1) interdit au navire de rejeter « des sédiments provenant de l'eau de ballast qui se sont déposés et du nettoyage régulier des espaces utilisés pour transporter à bord de l'eau de ballast puisée à l'extérieur des eaux de compétence canadienne ». Le paragraphe 10(2) prévoit qu'un navire peut « éliminer les sédiments à une installation de réception ». L'article 657.1 de la Loi sur la marine marchande du Canada conférait au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements « sur le contrôle et la gestion de l'eau de ballast ». Pour les motifs énoncés au point 1 ci-dessus portant sur la définition de « eau de ballast », une disposition du Règlement imposant des exigences ayant trait au contrôle et à la gestion des sédiments semble aller au-delà du pouvoir habilitant conféré au gouverneur en conseil par l'article 657.1 de la loi abrogée.

Le pouvoir de prendre des règlements sur le contrôle et la gestion des sédiments provenant de l'eau de ballast qui se sont déposés pourrait être accordé, à l'heure actuelle, par l'alinéa 190(1)g) de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada, qui confère au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements « concernant la prévention ou la réduction du déversement par les bâtiments dans les eaux d'organismes aquatiques ou d'agents pathogènes qui pourrait mettre en danger la santé humaine, nuire aux ressources biologiques, porter atteinte à l'agrément des sites, nuire à la diversité biologique ou gêner

-9-



toute utilisation légitime de ces eaux ». Or, même si l'habilitation nécessaire à l'article 10 semble être conférée par l'alinéa 190(1)g) de cette loi, cet article a été rédigé sans pouvoir habilitant sous le régime de la loi abrogée et il faudra donc l'abroger et le réédicter en vertu de la nouvelle loi.

### 15. Paragraphe 11(1)

Le paragraphe 11(1) exige que le propriétaire d'un navire veille à ce qu'un plan de gestion de l'eau de ballast établissant une procédure sûre et efficace pour sa gestion soit conservé à bord du navire et qu'il soit mis en oeuvre. Le Règlement ne fait pas expressément mention de la personne à qui revient la responsabilité d'établir ce plan. Le Résumé d'étude d'impact de la réglementation qui accompagne le Règlement précise que « le règlement exige des exploitants de navires qu'ils établissent un plan de gestion de l'eau de ballast pour chaque navire » et que « en vertu du règlement, les propriétaires de navires doivent établir un plan de gestion de l'eau de ballast ». Toutefois, le paragraphe 11(1) prévoit seulement que le propriétaire du navire est tenu de veiller à la mise en oeuvre du plan à bord du navire et l'article 12, que le propriétaire d'un « navire canadien » doit présenter le plan « au Bureau ».

L'alinéa 191(1) d) de la nouvelle loi prévoit que toute personne ou tout bâtiment qui contrevient à une disposition du Règlement prise en vertu de la partie 9 de la Loi commet une infraction. Si le navire ne se conforme pas aux exigences portant sur le plan de gestion de l'eau de ballast, le propriétaire est coupable d'une infraction aux termes de la Loi et encourt une amende ou une peine d'emprisonnement.

Pour l'application de la partie XV de la loi abrogée, le terme « propriétaire » était défini à l'article 654 comme étant « la personne qui, au moment considéré, a, en vertu de la loi ou d'un contrat, les droits du propriétaire du navire en ce qui a trait à l'usage et à la possession de celui-ci ». Puisque la nouvelle loi ne définit pas ce terme, celui-ci conserve son sens courant qui, contrairement au sens que lui donnait l'article 654 de la loi abrogée, ne vise pas l'exploitant, l'affréteur ou le locataire d'un navire. L'article 1 de la nouvelle loi, par exemple, définit le terme « affrètement coque nue » comme étant « un contrat d'affrètement d'un bâtiment en vertu duquel l'affréteur a la pleine possession et l'entier contrôle du bâtiment, y compris le droit d'en engager le capitaine et l'équipage ». Dans le cas d'un bâtiment affrété coque nue, je me demande s'il est judicieux de rendre le propriétaire du navire criminellement responsable du fait qu'un plan de gestion de l'eau de ballast n'ait pas été mis en oeuvre à bord du navire en question. La situation serait la même dans le cas d'un navire exploité par une personne qui en a la possession exclusive aux termes d'un contrat de location ou autre accord de financement. Si le propriétaire n'exerce aucun contrôle sur le bâtiment, le capitaine ou l'équipage, comment peut-on s'attendre à ce qu'il veille à ce qu'un plan de gestion de l'eau de ballast soit conservé à bord du navire et qu'il soit mis en oeuvre?

- 10 -



#### 16. Alinéa 11(2)f)

D'une part, l'alinéa 11(2)f) prévoit qu'un plan de gestion de l'eau de ballast doit comporter « le formulaire de rapport sur l'eau de ballast et les exigences relatives à sa transmission, de même que les exigences en matière de rapport applicables au navire en vertu du droit d'une autre jurisdiction ». S'agit-il ici du «Formulaire pour l'eau de ballast» qui doit être présenté au ministre des Transports conformément au paragraphe 14(1)? Si c'est le cas, je suggère que l'on ajoute à cet alinéa une précision à cet effet. D'autre part, je constate que la version française du paragraphe 14(1) du Règlement fait mention du «Formulaire pour l'eau de ballast», alors que la version française de l'alinéa 11(2)f) désigne le même formulaire sous le nom de « formulaire de rapport sur l'eau de ballast ». En outre, je me demande quels sont les renseignements qui doivent être inclus dans le plan de gestion d'eau de ballast pour satisfaire à l'exigence portant sur le formulaire de rapport sur l'eau de ballast et « les exigences relatives à sa transmission». S'agit-il de nouveau d'un renvoi au paragraphe 14(1), qui prévoit que le capitaine du navire présente au ministre des Transports le Formulaire pour l'eau de ballast rempli de la manière prévue à l'article 5.2 de la TP 13617?

Qu'entend-on précisément par « the reporting requirements » ou « exigences en matière de rapport » applicables au navire? L'intention est-elle de faire en sorte que le plan de gestion contienne les exigences en matière de rapport portant sur tous les sujets ou tous les types de renseignements qui doivent faire l'objet d'un rapport en vertu des lois de tout autre pays? Je me demande si cette disposition ne devrait pas être reformulée pour préciser qu'il s'agit des exigences en matière de rapports sur la gestion de l'eau de ballast.

Je constate également qu'il y a une faute d'orthographe dans la version française, le mot « juridiction » étant épelé « jurisdiction ».

#### 17. Article 12

Le paragraphe 12(1) prévoit que le propriétaire d'« un navire canadien ou d'un navire qui pourrait être immatriculé sous le régime de la partie I » de la loi abrogée doit présenter au Bureau quatre exemplaires de son plan de gestion de l'eau de ballast. Cet article devrait être reformulé afin de tenir compte du fait que la Loi sur la marine marchande du Canada a été remplacée par la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada et de la terminologie et des exigences de la nouvelle loi.

Sous le régime de la loi abrogée, le terme « Bureau » était défini comme étant le Bureau d'inspection des navires à vapeur, constitué par l'article 304 de cette loi. Ce Bureau n'existe plus aux termes de la nouvelle loi et puisqu'il ne

樂

- 11 -

semble y avoir aucune entité équivalente, il faudra soit modifier l'article 12, soit l'abroger.

Enfin, j'aimerais avoir votre avis quant aux motifs qui sous-tendent l'exigence imposée au propriétaire d'un navire canadien de présenter au Bureau quatre exemplaires d'un plan de gestion de l'eau de ballast ou d'un plan de gestion de l'eau de ballast modifié.

### 18. Paragraphe 13(1)

Dans la version française de cette disposition, il y a une erreur grammaticale dans le passage suivant : « avec à l'article 5 ». Il faudrait y supprimer le mot « à ».

En outre, les versions française et anglaise de ce paragraphe ne concordent pas. La version anglaise s'appliquerait à un navire qui ne peut pas se conformer au Règlement ou à son plan de gestion de l'eau de ballast (« cannot comply with the Regulations or with its ballast water management plan »). La version française, toutefois, semblerait s'appliquer seulement à un navire « qui ne peut pas se conformer au Règlement ni à son plan de gestion de l'eau de ballast ».

### 19. Paragraphes 13(5) et 13(6)

Le paragraphe 13(1) prévoit qu'un navire qui ne peut se conformer au Règlement ou à son plan de gestion de l'eau de ballast doit en aviser le ministre des Transports. Les paragraphes 13(3) et (4) exigent que le ministre des Transports, après avoir été avisé qu'un navire ne peut pas se conformer au Règlement ni à son plan de gestion de l'eau de ballast, détermine les mesures qu'il convient de mettre en oeuvre pour réduire autant que possible la probabilité que des agents pathogènes ou des organismes aquatiques nuisibles soient introduits dans les eaux de compétence canadienne. Le paragraphe 13(5) ajoute ensuite que « le navire est tenu de mettre en oeuvre les mesures déterminées par le ministre » et précise que celles-ci doivent inclure une ou plusieurs mesures qui sont prévues aux alinéas a) à d).

Le navire qui ne met pas en oeuvre les mesures déterminées par le ministre contrevient au paragraphe 13(5) du Règlement. Par conséquent, le navire serait assujetti à une responsabilité criminelle aux termes de l'alinéa 191(1)d) de la nouvelle loi, selon lequel la contravention par une personne ou un navire à une disposition du Règlement prise en vertu de la partie 9 de la Loi constitue une infraction. En fait, le paragraphe 13(5) accomplit indirectement ce qui ne peut être accompli directement : il crée une nouvelle infraction en exigeant que les navires obéissent aux règles déterminées par le ministre. De façon générale, les mesures législatives subordonnées ne peuvent créer des infractions que s'il existe un pouvoir habilitant à cet effet. Je ne peux trouver le

- 12 -



pouvoir nécessaire dans la loi abrogée et il semble donc que cette disposition est invalide.

Les préoccupations seraient les mêmes si cette disposition avait été édictée sous le régime de la nouvelle loi, puisque seule la contravention à une disposition du Règlement constitue une infraction aux termes de l'alinéa 191(1)a) de la nouvelle loi. Par contre, le paragraphe 192(1) de la nouvelle loi prévoit expressément que le bâtiment qui contrevient à certaines directives données par le ministre en vertu de l'article 189 de la Loi commet une infraction. Si le Parlement avait voulu que la contravention à d'autres exigences imposées au plan administratif constitue une infraction et soit punie comme telle, il l'aurait vraisemblablement prévu.

Il existe une préoccupation semblable en ce qui a trait au paragraphe 13(6), qui érige en infraction le fait de ne pas fournir au ministre toute l'assistance raisonnable qu'il peut demander.

### 20. Paragraphe 14(1)

Il existe une divergence entre les versions française et anglaise du paragraphe 14(1). La version anglaise prévoit qu'un Formulaire pour l'eau de ballast rempli soit <u>présenté</u> au ministre de la manière prévue à l'article 5.2 de la TP 13617. Or, selon la version française, il semblerait que c'est le capitaine du navire qui est tenu de présenter ce formulaire <u>rempli</u> de la manière prévue à l'article 5.2 de la TP 13617.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

Lindsay Armstrong Conseillère juridique

/mh



Le 26 mars 2008

Madame Lindsay Armstrong Conseillère juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s du Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame,

5T:30

Objet: DORS/2006-129, Règlement sur le contrôle et la gestion de l'eau de ballast

Je vous remercie de votre lettre du 30 novembre dernier au sujet du Règlement sur le contrôle et la gestion de l'eau de ballast (DORS/2006-129). Étant donné que ce règlement a été pris en vertu de la Loi sur la marine marchande du Canada, maintenant abrogée, un nouveau règlement est en voie d'être rédigé en vertu de la nouvelle Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada. Ce nouveau règlement remplacera celui qui existe à l'heure actuelle.

Nous avons examiné attentivement votre lettre et les fonctionnaires de la Direction générale de la sécurité maritime ont fourni les commentaires suivants quant aux points que vous avez soulevés.

# 1. Article 1, définition de « eau de ballast »

La définition de « eau de ballast » n'apparaîtra pas dans les nouveaux règlements.

# 2. Article 1, définition de « installation de réception », et article 5

Afin de résoudre le problème, la définition de « installation de réception » n'apparaîtra pas dans le nouveau règlement.

# 3. <u>Article 1, définition de « capacité en eau de ballast » et de « système d'eau de ballast »</u>

Le terme « rejeter » sera utilisé de façon uniforme dans la version française du nouveau règlement.



- 2 -

#### 4. Alinéa 2(1)b)

La disposition équivalente du nouveau Règlement sera reformulée afin d'en préciser l'application. Les alinéas 2(1)a) et b) ont pour but d'exempter les bâtiments qui sont exploités géographiquement dans les eaux des Grands Lacs et du Saint-Laurent. Bien que ces eaux soient assujetties à la compétence de différents pays (le Canada, les États-Unis et la France), les déplacements dans celles-ci sont réputés comporter moins de risques. Le libellé exclut donc les navires qui sont exploités exclusivement au Canada, ou les bâtiments qui peuvent entrer et sortir des eaux américaines ou françaises mais qui peuvent également mouiller dans un port canadien. Un bâtiment qui ne serait exploité que dans les eaux américaines et françaises ne serait pas exploité au Canada et ne serait pas assujetti au Règlement ou aux lois canadiennes, à moins d'être un bâtiment canadien.

#### 5. Alinéa 2(2)c)

La disposition équivalente du nouveau règlement reprendra le libellé du paragraphe 3(2) du Règlement sur la prévention de la pollution par les navires et sur les produits chimiques dangereux.

Nous examinerons les versions française et anglaise de cette disposition afin d'en préciser l'intention et d'en uniformiser l'interprétation. Le Canada est tenu de respecter l'immunité absolue des navires qui sont au service d'un gouvernement et qui appartiennent à d'autres pays ou sont exploités par ceux-ci. Par conséquent, un navire qui appartient à un État, mais qui est exploité par un autre, ferait toujours l'objet de l'immunité absolue à condition qu'il soit utilisé au service du gouvernement, à des fins non commerciales.

# 6. Alinéas 4(2)a), 4(5)a), 4(5)b) et 13(4)b)

Nous examinerons les versions françaises et anglaises équivalentes de ces dispositions dans le nouveau règlement afin d'assurer l'uniformité de la terminologie. Dans ce cas-ci, le terme préféré sera « prise ».

### 7. Paragraphes 4(2), 4(3) et 5(1)

Ces paragraphes prévoient les exigences requises lorsque les navires doivent gérer leur eau de ballast, tel qu'il est mentionné au paragraphe 4(1). Le paragraphe 4(2) exige que les navires gèrent l'eau de ballast puisée à l'extérieur du Canada. Le paragraphe 4(3) exige des navires qu'ils gèrent l'eau de ballast puisée à l'intérieur du Canada, dans les eaux américaines du bassin des Grands Lacs ou dans les eaux françaises, si elle est mélangée à de l'eau de ballast puisée à l'extérieur du Canada. Le paragraphe 4(4) prévoit une exemption pour les navires qui sont exploités dans des régions géographiques situées sur la côte est de

- 3 -



l'Amérique du Nord et qui ne posent que peu de risques en ce qui a trait aux espèces envahissantes. Le paragraphe 4(5) prévoit une exemption en cas de situations d'urgence. Quant au paragraphe 5(1), il exempte les navires qui effectuent un voyage vers le bassin des Grands Lacs de l'obligation de gérer les quantités résiduelles d'eau de ballast puisée dans les eaux à l'extérieur du Canada mais non traitée ou renouvelée, à condition qu'ils se conforment au Code ou effectuent le rinçage des citernes qui contiennent des quantités résiduelles d'eau de ballast.

Le terme « quantités résiduelles d'eau de ballast » est utilisé pour désigner la quantité d'eau de ballast qui reste dans les citernes même après qu'un navire les a vidées. C'est le cas des navires qui n'ont pas de ballast à bord à déclarer (déballastés). Le navire qui ne transporte, dans les Grands Lacs, que des quantités résiduelles d'eau de ballast et qui jouit de l'exemption prévue au paragraphe 5(1) ne serait pas assujetti à l'exigence de gérer l'eau de ballast aux termes du paragraphe 4(2) s'il arrivait au Canada sans ballast à déclarer. Ces dispositions visent toutes à assurer que l'eau de ballast qui risque de contenir des espèces envahissantes provenant de l'extérieur du Canada est assujettie à une forme quelconque de gestion ou à des conditions, même s'il ne s'agit que d'une quantité résiduelle. De plus, ces dispositions prévoient certaines exemptions pratiques (urgences) et visent certains cas qui, selon la section des sciences du ministère des Pêches et Océans, présentent un risque de transfert d'espèces envahissantes extrêmement faible.

### 8. <u>Alinéa 4(5)</u>c)

Le nouveau règlement ne comprendra pas de définition de « officier ayant la charge du navire ».

Les fonctionnaires de la Direction générale de la sécurité maritime partagent votre avis quant au passage suivant : « pour prévenir ou réduire au minimum l'entrée ou le rejet d'eau de ballast ». Le nouveau règlement sera donc reformulé en conséquence.

# 9. Paragraphe 5(2), version française

Le mot « le » sera supprimé, tel que vous le suggérez, de la version française de la disposition équivalente du nouveau règlement.

### 10. Paragraphes 6(2) et 7(2)

La mention des « eaux canadiennes » est juste dans les deux cas puisque l'eau de ballast doit avoir été renouvelée avant que le navire n'entre dans les eaux canadiennes (eaux territoriales), soit à une distance de 200 milles marins du rivage dans le cas d'un voyage transocéanique, soit de 50 milles marins du rivage dans les autres cas. En ce qui a trait à la mention de 200 milles marins du rivage,

- 4 -



la distance est calculée à partir de la laisse de haute mer, par opposition à « la côte la plus proche », qui constitue la ligne de base des eaux territoriales telle qu'elle est prévue par la *Loi sur les océans* et qui, en fait, se prolonge dans les eaux marines. Le terme en question est donc utilisé de façon uniforme.

La version française des dispositions équivalentes du nouveau règlement sera rédigée en tenant compte de l'intention du libellé utilisé dans la version anglaise du Règlement.

# 11. <u>Dispositions 6(3), 6(4), 6(5), 7(3), 13(1), 13(3) et 13(4)d), version française</u>

La version française des dispositions équivalentes du nouveau règlement sera rédigée de manière à ce que la terminologie utilisée soit uniforme, selon votre recommandation.

### 12. Alinéa 7(3)c), version française

Le mot « est » sera ajouté devant « située » dans la version française de la disposition équivalente du nouveau règlement.

### 13. Article 9, version française

Le terme « eau de ballast » sera utilisé dans la version française de la disposition équivalente du nouveau règlement.

#### 14. Article 10

Comme il est mentionné ci-dessus, le Règlement, y compris l'article 10, sera abrogé et entièrement remplacé par le nouveau règlement.

### 15. Paragraphe 11(1)

Le Règlement n'indique pas clairement qui devrait établir le plan de gestion de l'eau de ballast puisqu'il existe un large éventail de spécialistes qui sont en mesure de le faire. Il incombe aux propriétaires de veiller à ce que le plan soit complété, mais ce dernier peut être établi par un bon nombre de personnes. Je signale également que le terme « propriétaire » sera remplacé, dans le nouveau règlement, par « représentant autorisé » (« authorized representative »).

### 16. Alinéa 11(2) f

Par suite de votre recommandation, le renvoi au formulaire de rapport sur l'eau de ballast sera précisé dans le nouveau règlement. Le passage « exigences relatives à sa transmission » renvoie aux directives données à l'équipage ou à l'officier ayant la charge du navire concernant la présentation du rapport à Transports Canada. Le fait d'exiger que le formulaire fasse partie du plan de

- 5 -

gestion, qui doit être conservé à bord, assure que le navire conserve également des copies du formulaire à bord.

#### 17. Article 12

Cette disposition sera reformulée afin de reprendre les exigences de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada et d'utiliser la même terminologie.

En ce qui a trait à l'exigence imposée aux propriétaires de présenter, en quatre exemplaires, le plan de gestion de l'eau de ballast, il faut savoir qu'un tel plan comprend une description détaillée du système d'eau de ballast, y compris les normes de conception, présentées sous forme des bleus du bâtiment. Il est nécessaire, pour approuver le plan et tenir compte des circonstances exceptionnelles, d'examiner les plans complets du bâtiment et de l'emplacement de ses machines. Vu ce besoin ainsi que les dimensions et la complexité des bâtiments, ces bleus sont de grands formats, mesurant souvent 4 pieds sur 3 pieds. Les imprimantes à laser ou les photocopieurs classiques ne peuvent les reproduire, contrairement à d'autres documents.

Puisque les plans de gestion sont examinés par Transports Canada, le Règlement exige qu'ils soient mis en oeuvre. Le ministre étant habilité à prendre des décisions quant aux circonstances exceptionnelles, sur lesquelles le contenu du plan peut avoir une incidence, il s'avère nécessaire que le ministère conserve une copie du plan à son siège social et une copie à chacun des bureaux régional et de district de Transports Canada où le plan pourrait être examiné. Puisqu'on estime qu'il incombe au propriétaire de fournir ces copies, particulièrement celles des bleus, quatre copies sont requises.

### 18. Paragraphe 13(1)

Les versions française et anglaise des dispositions équivalentes du nouveau règlement seront rédigées afin d'assurer l'uniformité de la terminologie et le bon usage de la grammaire.

# 19. Paragraphes 13(5) et 13(6)

Nous examinons présentement ces dispositions, en consultation avec le ministère de la Justice, en tenant compte des préoccupations soulevées dans votre lettre. Puisque l'introduction d'une espèce envahissante dans les eaux canadiennes peut avoir des répercussions économiques et environnementales importantes, il est nécessaire de prendre des mesures pratiques afin d'éviter que, advenant des circonstances exceptionnelles, une telle introduction survienne. Dès que nous aurons reçu un avis juridique, nous vous aviserons des mesures que nous proposons à cet égard.



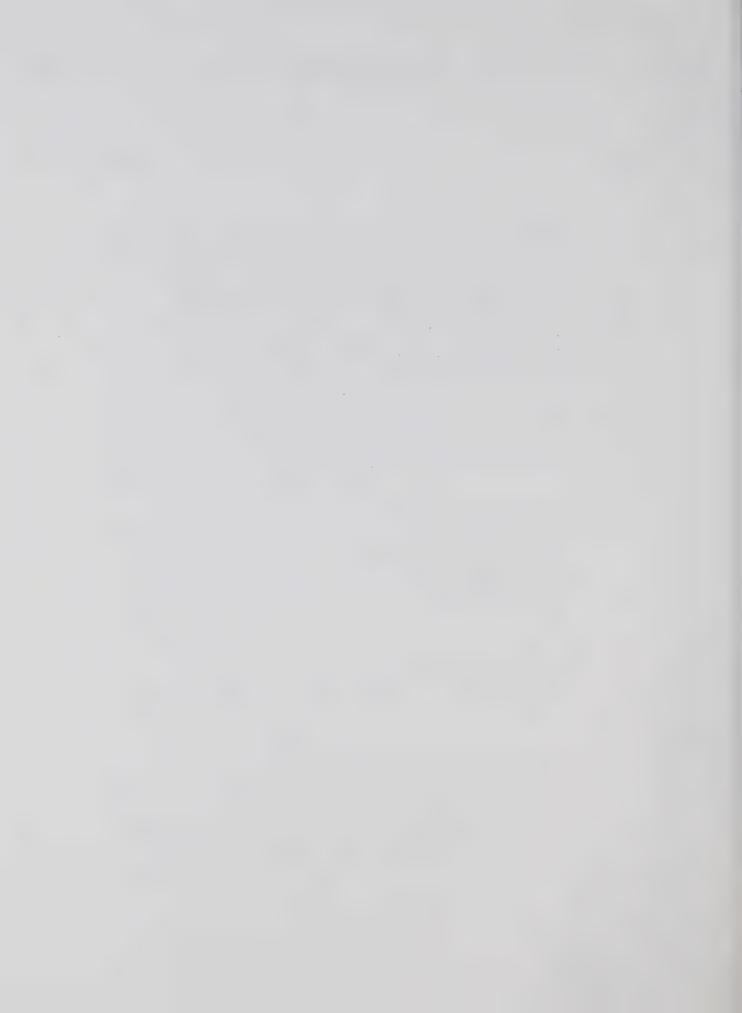
- 6 -

### 20. Paragraphe 14(1)

Selon les fonctionnaires de la Direction générale de la sécurité maritime, les versions française et anglaise de cette disposition concordent, le libellé en français exigeant qu'un formulaire rempli soit présenté au ministre (présente au ministre des Transports le Formulaire pour l'eau de ballast rempli). Par conséquent, nous n'envisageons pas de modifier cette disposition pour l'instant.

Dans l'espoir que le Comité sera satisfait de nos réponses, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes salutations distinguées.

William J. McCullough Directeur général Services exécutifs



#### Appendix J



Health Canada Santé Canada

Health Policy Branch
OTTAWA ON K1A 0K9
Direction générale de la politique de la santé
OTTAWA (ONTARIO) K1A 0K9



RECEIVED / RECU

Vour file Votre référence
07-123935 - 756
Our file Notre référence

NOV 13 2007

REGULATION

RÉGLEMENTATIO ...

NOV - 7 2007

Peter Bernhardt General Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/2000-273, Tobacco Reporting Regulations

Thank you for your letter of October 1, 2007, requesting a progress report regarding SOR/2000-273, *Tobacco Reporting Regulations*.

This letter is to inform you that we now expect to pre-publish the amendments to the *Tobacco Reporting Regulations* in Part I of the *Canada Gazette* by April 2008.

Please note that Health Canada acknowledges the importance of the Standing Joint Committee's work and appreciates its patience while a response is being developed to address its concerns.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel Director General

Policy Development Directorate

cc: Denis Choinière, Tobacco Control Programme
Healthy Environments and Consumer Safety Branch

Canada'



Health Canada Santé Canada

Health Policy Branch
OTTAWA ON K1A 0K9
OTTAWA (ONTARIO) K1A 0K9



Vour file Votre rélérence 08-110333-546

Our file Notre référence

Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / RECU

REGLEMENTATION

MAY 0 6 2008

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/2000-273, Tobacco Reporting Regulations

Thank you for your letter of April 9, 2008, requesting a progress report regarding SOR/2000-273, *Tobacco Reporting Regulations*.

This letter is to inform you that we are currently consulting with stakeholders regarding the proposed amendments to these regulations. Therefore, we now expect to pre-publish the amendments to the *Tobacco Reporting Regulations* in Part I of the *Canada Gazette* by October 2008.

Please note that Health Canada acknowledges the importance of the Standing Joint Committee's work and we will continue to keep you advised on the progress of this file.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel Director General

Policy Development Directorate

cc: Denis Choinière, Tobacco Control Programme Healthy Environments and Consumer Safety Branch

Canadä'

1+1

Health Canada Santé Canada

Strategic Policy Branch

Direction générale de la politique stratégique

Ottawa, ON K1A 0K9

Ottawa, ON K1A 0K9

Your film

Votre référence

08-110333-546

file Notre réh

FEB 2 4 2009

Mr. Peter Bernhardt

RECEIVED/REÇU

FEB 2 7 2009 REGULATIONS RÉGLEMENTATION

General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A OA4

Dear Mr. Bernhardt:

CC:

Re: SOR/2000-273, Tobacco Reporting Regulations

In my letter of May 6, 2008 I advised the Committee that pre-publication of the amendments to the *Tobacco Reporting Regulations* was expected by October 2008. I also indicated that I would keep the Committee informed as to our progress in this regard.

This letter is to inform you that we now expect to pre-publish the amendments to the *Tobacco Reporting Regulations* by November 2009.

I trust that this information is helpful and we will continue to keep the Committee advised as to our progress.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel Director General

Policy Development Directorate

Denis Choinière, Tobacco Control Programme
Healthy Environments and Consumer Safety Branch

#### Annexe J



#### TRANSLATION / TRADUCTION

Le 7 novembre 2007

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent de l'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2000-273, Règlement sur les rapports relatifs au tabac

J'ai bien reçu votre lettre du 1er octobre dernier dans laquelle vous nous demandez de faire le point sur l'état d'avancement du dossier DORS/2000-273, Règlement sur les rapports relatifs au tabac.

Par la présente, nous vous informons que la publication préalable des modifications au Règlement sur les rapports relatifs au tabac dans la Partie I de la Gazette du Canada devrait se faire d'ici avril 2008.

Veuillez prendre note que Santé Canada reconnaît l'importance des travaux du Comité mixte permanent et que nous lui sommes gré de sa patience pendant que nous nous employons à préparer une réponse qui dissipera ses appréhénsions.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Hélène Quesnel Directrice générale Direction générale de l'élaboration des politiques

c.c.: Denis Choinière, Programme de lutte au tabagisme Direction générale de la santé environnementale et de la sécurité des consommateurs



V/Réf.: 08-110333-546

Le 6 mai 2008

Peter Bernhardt Avocat général Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s du Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2000-273, Règlement sur les rapports relatifs au tabac

Je vous remercie de votre lettre du 9 avril 2008 au sujet du rapport d'étape mentionné par le DORS/2000-273, Règlement sur les rapports relatifs au tabas.

La présente a pour but de vous aviser que nous consultons présentement les parties intéressées relativement aux modifications à ce Règlement qui ont été proposées. Nous prévoyons par conséquent prépublier ces modifications au Règlement dans la partie I de la *Gazette du Canada* d'ici le mois d'octobre 2008.

Santé Canada reconnaît l'importance du travail du Comité mixte permanent et nous continuerons à vous tenir au courant des développements relativement à ce dossier. Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Hélène Quesnel Directrice générale Direction de l'élaboration de politiques

c.c.: Denis Choinière, Programme de la lutte au tabagisme Direction générale de la santé environnementale et de la sécurité des consommateurs



Le 24 février 2009

Maître Peter Bernhardt Avocat général Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Maître,

# Objet: DORS/2000-273, Règlement sur les rapports relatifs au tabac

Dans ma lettre du 6 mai 2008, j'ai informé le Comité que la publication préalable des modifications au Règlement sur les rapports relatifs au tabac était prévue pour octobre 2008. J'ai également précisé que je tiendrais le Comité au courant des progrès à cet égard.

Par la présente, je vous informe que nous prévoyons maintenant prépublier les modifications au Règlement susmentionné au plus tard en novembre 2008.

J'espère que ces renseignements vous seront utiles. Nous continuerons de tenir le Comité au courant de nos progrès.

Veuillez agréer, Maître, mes salutations distinguées.

La directrice générale,

Hélène Quesnel Direction de l'élaboration de politiques

c. c.: Denis Choinière, Programme de la lutte au tabagisme Direction générale de la santé environnementale et de la sécurité des consommateurs

#### Appendix K

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL. 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

> > CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DEPUTE

December 14, 2007

Claude Janelle, Esq. Executive Director National Farm Products Council Canada Building, 10<sup>th</sup> Floor 344 Slater Street OTTAWA, Ontario K1R 7Y3

Dear Mr. Janelle:

Our File: SOR/2003-75, Canadian Egg Marketing Levies Order

Your Files: 120-S2 and 1280-3

Your letter of June 25, 2007 concerning the above-mentioned Order was considered by the Joint Committee at its meeting of November 22, 2007.

At that time, members took note of your advice that since the Canadian Egg Marketing Agency's Board of Directors is made up of representatives from all provincial egg boards, it can be presumed that these provincial boards were aware that any payments made to the Agency in respect of eggs marketed in interprovincial or export trade between December 28, 2002 and February 20, 2003 and between December 28 2003 and March 25, 2004 were purely voluntary.

As for whether individual producers were aware that this was the case, your reply advises that this is difficult to determine "given the complexities of supply-management in the egg industry". It is also suggested that any requests for refunds or credits would cause serious administrative difficulties, and that the question can be viewed as "being of relatively minor concern where the duration of the period in which the levy order is not in effect is relatively brief."

The Committee cannot but feel that this reflects a rather cavalier attitude towards the unlawful collection of money from citizens by a public body. If the Agency is to exercise a power granted by Parliament to require the payment of money, it has an obligation to respect all the conditions, substantive and procedural, that Parliament or its lawful delegate has chosen to impose on the exercise of that power.



- 2 -



Moreover, it is difficult not to characterize the responses to the Committee's inquiries in connection with the Levies Order as disingenuous. In its letter of March 7, 2005, the Agency stated: "We can confirm that no levies were collected in respect of inter-provincial or export trade by the Agency during those periods [between December 28, 2002 and February 20, 2003 and between December 28 2003 and March 25, 2004] pursuant to the levy orders SOR/2003-75 or SOR/2004-56." This led the Committee to ask whether such levies were collected during these periods other than pursuant to the levy Orders. In its April 10, 2006 letter, the Agency then told the Committee that although no levies were collected, the provincial egg marketing boards "voluntarily forwarded monies to CEMA in return for continued services by CEMA in the management of the orderly marketing of eggs." The Committee then asked whether the provincial boards were aware that these payments were purely voluntary, and whether the producers themselves were aware that any payments they made during these periods were voluntary. Given your most recent reply, it seems no attempts were made to inform individual producers that they were under no legal obligation to pay levies in respect of eggs marketed in interprovincial or export trade during the relevant periods. This is not the first instance in which information provided to the Committee in connection with levies imposed by provincial agricultural marketing boards and agencies to which federal powers have been delegated has been what may be charitably described as incomplete.

While noting your assurance that the Council will ask the Agency to ensure that "the status of the regulatory underpinning is publicized on the agency website to inform producers of the implications of the current situation at that time" should similar situations arise in the future, your advice as to the steps that have been taken to ensure that such situations do not occur in the future would be appreciated.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt General Counsel

c.c.: Ms. Yaprak Baltacioglu, Deputy Minister Department of Agriculture and Agri-Food

> Mr. Tim Lambert, Executive Director Canadian Egg Marketing Agency

/mn

CANADIAN EGG MARKETING AGENCY OFFICE CANADIEN DE COMMERCIALISATION DES OEUFS

March 13, 2008



Mr. Peter Bernhardt General Counsel Senate of Canada Scrutiny of Regulations 56 Sparks Street, 2nd Floor Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

RECEIVED / REQU

MAR 13 2008

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Re: Your file: SOR/2003-75, Canadian Egg Marketing Levies Order

I am responding to your December 14, 2007 letter to Claude Janelle. Executive Director at National Farm Products Council ("Council").

CEMA shares the concerns expressed in your letter about the regulatory vacuum that occurs when provisions of the Canadian Egg Marketing Levies Order expire before CEMA is able to obtain prior approval from Council of the necessary Levies Order amendments. CEMA will be actively working with Council and the Regulations Branch of the Department of Justice to ensure that such a situation does not repeat itself.

Your sincerely.

Laurent Souligny

Chairman

1501 - 112, rue Kent St.

Ottawa, Ontario

K1P 5P2

CC: William Smirle, Chair, NFPC

Claude Janelle, Executive Director, NFPC

Tim Lambert, Executive Director, CEMA

**(613) 238-2514** 

info@canadaegg.ca info@oeufcanada.ca

> www.canadaegg.ca www.oeufcanada.ca

National Farm Products Conseil national des Council

produits agricoles

Our files: 120-S2, 1280-3

RECEIVED / REÇU

APR 17 2008

REGULATIONS

REGLEMENTATION

April 14, 2008

Mr. Peter Bernhardt

Canada Building

Counsel, Standing Joint Committee For the Scrutiny of Regulations c/o The Senate

344 Slater Street.

Ottawa, ON KIA 0A4

Ottawa, Ontario

Dear Mr. Bernhardt:

K1R 7Y3

10<sup>th</sup> Floor

Subject: Your file: SOR/2003-75, Canadian Egg Marketing Levies Order

Édifice Canada

You are in receipt of a letter from the Canadian Egg Marketing Agency dated March 13, 2008 with regard to the above file.

344 rue Slater

10<sup>e</sup> étage

Ottawa Ontario

Please note that CEMA's correspondence was discussed at our Council meeting on March 19-20, 2008 and will be further discussed with CEMA's Executive over the coming weeks.

K1R 7Y3

We will keep you informed of progress. In the meantime, should you require further information, please do not hesitate to contact me by telephone at 613-995-0682 or by email at janellecl@agr.gc.ca.

Yours sincerely,

Claude Janelle

Executive Director

Tim Lambert, CEO c.c.

Canadian Egg Marketing Agency



National Farm Products Conseil national des

produits agricoles



Our files: 120-S2, 1280-3

RECEIVED / REC!

JUN 16 2008

REGULATIONS

REGLEMENTATION

June 6, 2008

Mr. Peter Bernhardt

Counsel, Standing Joint Committee For the Scrutiny of Regulations

c/o The Senate 344 Slater Street,

Ottawa, ON K1A 0A4

10th Floor

KIR 7V3

Dear Mr. Bernhardt:

Ottawa, Ontario

Canada Building

Subject: Your file: SOR/2003-75, Canadian Egg Marketing Levies Order

Édifice Canada

344 rue Slater

This is to inform you that the Council had the opportunity to discuss the issues raised by the Committee with the CEMA's Executives and during our Council meeting of May 15-16, 2008.

10<sup>e</sup> étage

Ottawa Ontario

KIR 7Y3

In order to ensure that a regulatory vacuum does not occur when provisions of the Canadian Egg Marketing Levies Order expire before the Agency is able to obtain prior approval, Council and CEMA have agreed to extend the expiry date of the order to the end of the month of March of the following year. This will allow the CEMA sufficient time to address any concern the Council may have with the proposed levies order, for the following year, following consideration of the order at our December meeting.

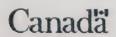
Furthermore, should this measure prove to be insufficient to avoid a regulatory vacuum, NFPC will ensure that steps are taken to inform producers that levies paid to CEMA are done so on a voluntary basis, until such time as a levies order is in force.

I hope this addresses the issue raised by the Committee and should you require further information, please do not hesitate to contact me by telephone at 613-995-0682 or by email at janellecl@agr.gc.ca.

Yours sincerely,

Clande Janelle **Executive Director** 

c.c. Mr. Tim Lambert, Executive Director Canadian Egg Marketing Agency



Site web: www.nfpc-cnpa.gc.ca

#### Annexe K



## TRANSLATION / TRADUCTION

Le 14 décembre 2007

Monsieur Claude Janelle Directeur exécutif Conseil national des produits agricoles Édifice Canada, 10<sup>e</sup> étage 344, rue Slater OTTAWA (Ontario) K1R 7Y3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-75, Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs au Canada

V/Réf.: 120-S2 et 1280-3

Le Comité mixte a examiné votre lettre du 25 juin 2007 au sujet de l'ordonnance en objet à sa réunion du 22 novembre 2007.

Ses membres ont alors pris acte de votre avis selon lequel, puisque le conseil d'administration de l'Office canadien de commercialisation des œufs est composé des représentants des offices de commercialisation des œufs de toutes les provinces, on peut présumer que les offices provinciaux savaient que les paiements faits à l'Office canadien à l'égard des œufs vendus dans le commerce interprovincial ou d'exportation entre le 28 décembre 2002 et le 20 février 2003, d'une part, et entre le 28 décembre 2003 et le 25 mars 2004, d'autre part, étaient purement volontaires.

Quant à savoir si les producteurs le savaient aussi, vous dites qu'il est difficile de le déterminer « étant donné la complexité de la gestion de la l'offre dans l'industrie ovocole » [traduction]. Vous ajoutez que toute demande de remboursement ou de crédit causerait de graves difficultés administratives et qu'on peut considérer le problème comme « assez léger du fait que la période au cours de laquelle l'ordonnance sur les redevances à payer ne s'applique pas est relativement brève » [traduction].

Aux yeux du Comité, cette réponse trahit de la part de l'organisme public qu'est l'Office une attitude plutôt désinvolte à l'égard du fait qu'il oblige illégalement des citoyens à lui verser de l'argent. Si l'Office exerce le pouvoir que lui a conféré le Parlement de percevoir certaines sommes des producteurs, il doit le faire dans le respect de toutes les conditions – fondamentales et procédurales – dont le Parlement ou le délégué désigné par lui dans la loi a choisi d'assortir l'exercice de ce pouvoir.

- 2 -



De plus, il est difficile de ne pas qualifier de fallacieuses les réponses faites aux questions posées par le Comité mixte à l'égard de l'Ordonnance. Dans une lettre du 7 mars 2005, l'Office écrit : « Nous pouvons confirmer que l'Office n'a perçu aucune redevance à l'égard de la commercialisation des œufs sur les marchés interprovincial et d'exportation au cours des périodes [allant du 28 décembre 2002 au 20 février 2003 et du 28 décembre 2003 au 25 mars 2004] en vertu des ordonnances sur les redevances à payer nºs DORS/2003-75 et DORS/2004-56. » [traduction] Cela a amené le Comité à se demander si des redevances ont été perçues au cours de ces périodes autrement qu'en vertu des deux ordonnances précitées. Puis, dans sa lettre du 10 avril 2006, l'Office a dit au Comité qu'il n'avait pas perçu de redevance, mais que les offices provinciaux « avaient volontairement versé des sommes à l'OCCO afin qu'il continue de leur assurer les services de gestion nécessaires pour garantir la commercialisation ordonnée des œufs ». Le Comité lui a alors demandé si les offices provinciaux et les producteurs savaient que les paiements effectués au cours des deux périodes en question étaient purement volontaires. Votre dernière réponse nous porte à conclure que l'Office n'a rien fait pour informer personnellement les producteurs que la loi ne les obligeait nullement à payer des redevances à l'égard des œufs commercialisés sur les marchés interprovincial ou d'exportation au cours de ces deux périodes. Ce n'est pas la première fois que les offices provinciaux de commercialisation des produits agricoles et les agences auxquelles des pouvoirs fédéraux ont été délégués fournissent au Comité mixte, au sujet des redevances qu'ils perçoivent, de l'information que la modération nous oblige à qualifier de partielle.

Nous prenons acte de votre assurance que le Conseil demandera à l'Office de veiller à « publier la version la plus récente de la réglementation pertinente sur son site Web de manière à ce que les producteurs sachent ce qu'implique la situation actuelle » dans l'éventualité où cela se reproduirait un jour, mais nous vous saurions gré de bien vouloir nous exposer les mesures que l'Office compte prendre pour garantir que cette situation ne se reproduise plus.

Recevez, Monsieur, mes cordiales salutations.

Peter Bernhardt Conseiller juridique principal

c.c.: Yaprak Baltacioglu, sous-ministre Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

> Tim Lambert, directeur exécutif Office canadien de commercialisation des œufs

Nos références: 120-S2, 1280-3

Le 21 janvier 2008

Monsieur Peter Bernhardt Conseiller juridique principal Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat Ottawa, ON K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/2003-75, Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs au Canada

J'ai bien reçu votre lettre du 14 décembre 2007 au sujet de l'ordonnance en objet, et je vous en remercie.

Veuillez noter que votre lettre sera à l'ordre du jour de la prochaine réunion du Conseil national des produits agricoles. Nous en ferons également tenir copie à l'Office canadien de commercialisation des œufs afin d'obtenir ses réactions aux observations du Comité.

Si vous avez besoin d'autres précisions, n'hésitez pas à communiquer avec moi par téléphone, au 613-995-0682, ou par courriel, à janellecl@agr.gc.ca.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Claude Janelle Directeur exécutif

c.c.: Yaprak Baltacioglu, sous-ministre Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

> Tim Lambert, PDG Office canadien de commercialisation des œufs



Le 13 mars 2008

Monsieur Peter Bernhardt Conseiller juridique principal Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat Ottawa, ON K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/2003-75, Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs au Canada

Je réponds par la présente à votre lettre du 14 décembre 2007 à M. Claude Janelle, directeur exécutif du Conseil national des produits agricoles (le Conseil).

L'Office canadien de commercialisation des œufs (OCCO) partage les préoccupations formulées dans votre lettre au sujet du vide juridique qui se produit quand les dispositions de l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs au Canada expirent avant que le Conseil ne puisse approuver les modifications à apporter à l'Ordonnance. Il fera le nécessaire avec le Conseil et la Section de la réglementation du ministère de la Justice à faire en sorte qu'une telle situation ne se reproduise plus.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de ma considération distinguée.

Laurent Souligny Président

c.c.: William Smirle, président, CNPA Claude Janelle, directeur exécutif, CNPA Tim Lambert, directeur exécutif, OCCO



Nos références: 120-S2, 1280-3

Le 6 juin 2008

Monsieur Peter Bernhardt Conseiller juridique principal Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat Ottawa, ON K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/2003-75, Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs au Canada

Je vous informe par la présente que le Conseil a discuté des objections du Comité mixte avec la haute direction de l'OCCO et lors de ses réunions des 15 et 16 mai 2008.

Afin d'éviter le vide juridique qui se produit quand les dispositions de l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs au Canada expirent avant que l'OCCO n'ait pu faire approuver préalablement par le Conseil les modifications à apporter à l'Ordonnance, le Conseil et l'OCCO ont convenu de repousser la date d'expiration de l'Ordonnance à la fin du mois de mars de l'année suivante. Ainsi, après avoir examiné l'Ordonnance à sa réunion de décembre, l'OCCO aura le temps de corriger, en prévision de l'année suivante, les problèmes que le Conseil pourrait avoir décelés.

De plus, à supposer que cette mesure ne suffise pas à éviter un vide juridique dans la réglementation, le CNPA veillera à faire le nécessaire pour informer les producteurs que les redevances versées à l'OCCO jusqu'à l'entrée en vigueur des modifications apportées à l'Ordonnance pour l'année suivante le sont volontairement.

-2-



J'espère que ce qui précède réglera le problème signalé par le Comité mixte. Si vous avez besoin de précisions, n'hésitez pas à communiquer avec moi par téléphone, au 613-995-0682, ou par courriel, à janellecl@agr.gc.ca.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Claude Janelle Directeur exécutif

c.c.: Tim Lambert, PDG
Office canadien de commercialisation des œufs



#### Appendix L

# STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL. 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

> > CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

May 22, 2008

Ms. Janice Charette
Deputy Minister
Department of Human Resources
and Social Development
Place Du Portage, Phase II, 11th Floor
165 Hôtel de Ville Street
GATINEAU, Quebec
K1A 0J2

Dear Ms. Charette:

Our File: SOR/2005-369, Regulations Amending the Employment Insurance Regulations

Thank you for your letter of November 27, 2007.

In connection with the mandatory duty imposed on the Employment Insurance Commission by section 77.5(4), your letter states that the applicable remedy for a failure by the Commission to fulfill this duty would be an administrative law remedy or possibly an appeal to the Board of Referees under section 114 of the Employment Insurance Act. You also state that an amendment to the Regulations is not being considered in relation to this issue. However, my previous letter did not suggest that an amendment was necessary. Rather, my intent was to point out that a failure by the Commission to perform this mandatory duty would constitute a contravention of the Regulations and, despite the availability of administrative or other remedies, would therefore constitute an offence under the Employment Instruance Act, notwithstanding that the likelihood of prosecution would be remote.

Yours sincerely,

Shawn Abel Counsel



Human Resources and Social Development Canada Ressources humaines et Développement social Canada

Associate Assistant Deputy Minister Sous-ministre adjoint délégué



JUL 2 5 2008

Mr. Shawn Abel Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Re: SOR/2005-369

Dear Mr. Abel:



I am writing in response to your letter of May 22, 2008, that you sent to Ms. Charette concerning the Employment Insurance Pilot Project Providing Increased Access to Employment and Unemployment Benefits for New Entrants and Re-entrants (SOR/2005-369).

Thank you for clarifying the fact that your letter did not suggest that an amendment to subsection 77.5(4) of the Employment Insurance Regulations was necessary, rather, your intent was to point out that failure by the El Commission to perform its mandatory duty imposed by that subsection would constitute a contravention of the Employment Insurance Regulations and an offence under the Employment Insurance Act.

Thank you again for drawing this matter to our attention. We appreciate your taking the time to share your concerns.

Yours sincerely,

Paul Thompson

#### Annexe L



## TRANSLATION / TRADUCTION

Le 22 mai 2008

Madame Janice Charette Sous-ministre Ministère des Ressources humaines et du Développement social Place du Portage, Phase II, 11<sup>e</sup> étage 165, rue Hôtel-de-Ville Gatineau (Québec) K1A 0J2

Madame,

N/Réf.: DORS/2005-369, Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi

Je vous remercie de votre lettre du 27 novembre 2007.

En ce qui concerne l'obligation imposée à la Commission de l'assurance-emploi par le paragraphe 77.5(4), vous affirmiez dans votre lettre que si la Commission ne s'en acquittait pas, les voies de recours appropriées consisteraient à déposer un recours en droit administratif ou, peut-être, à interjeter appel devant le conseil arbitral, en vertu de l'article 114 de la Loi sur l'assurance-emploi. Vous indiquiez également qu'aucune modification de cette disposition n'était envisagée. Cependant, dans ma lettre précédente, je ne sous-entendais pas qu'un changement s'imposait. Je tenais plutôt à faire valoir que si la Commission ne s'acquittait pas de cette obligation, elle contreviendrait au Règlement sur l'assurance-emploi et, malgré l'existence de recours d'ordre administratif ou autres, commettrait une infraction aux termes de la Loi sur l'assurance-emploi, bien qu'il est peu probable que des poursuites judiciaires soient engagées.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel Conseiller juridique



## TRANSLATION / TRADUCTION

Le 25 juillet 2008

Monsieur Shawn Abel Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s du Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2005-369, Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi

La présente fait suite à la lettre du 22 mai 2008 que vous avez envoyée à M<sup>mc</sup> Charette concernant le Projet pilote visant à faciliter l'accès aux prestations d'emploi et de chômage pour les personnes qui deviennent ou redeviennent membres de la population active (DORS/2005-369).

Je vous remercie d'avoir apporté certaines précisions. Vous n'avanciez pas qu'il fallait modifier le paragraphe 77.5(4) du Règlement sur l'assurance-emploi, mais faisiez plutôt valoir que si la Commission de l'assurance-emploi ne s'acquittait pas des obligations prévues à ce paragraphe, elle contreviendrait au Règlement sur l'assurance-emploi et commettrait une infraction aux termes de la Loi sur l'assurance-emploi.

Je vous remercie encore une fois d'avoir porté cette question à notre attention et d'avoir pris le temps de nous faire part de vos préoccupations.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Paul Thompson

Appendix M



# TRANSLATION / TRADUCTION

April 7, 2008

Daniel Watson
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian Affairs and
Northern Development
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, Room 2044
Gatineau, Quebec
K1A 0H4

Dear Mr. Watson:

Our file: SI/2008-27, Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Tracts of Territorial Lands in the Northwest Territories (Nááts'ihch'oh National Park Reserve)

I have examined the above-mentioned order prior to its consideration by the Joint Committee, and I note that, in the French version of section 4, to be grammatically correct the introductory paragraph should be amended with the addition of the underlined words: "L'article 2 ne s'applique pas à ce qui suit :". For example, I am referring to the order registered as SI/2008-26. Could you please confirm that the required correction will be made within a reasonable time frame?

I look forward to your reply.

Yours sincerely, [sgd] Jacques Rousseau Counsel



# TRANSLATION / TRADUCTION

June 5, 2008

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
56 Sparks St., 2nd Floor
Ottawa ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

SI/2008-27, Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Tracts of Territorial Lands in the Northwest Territories (Nááts'ihch'oh National Park Reserve)

Thank you for your letter of April 7, 2008, concerning the above-mentioned order.

Department officials have confirmed that they noted the translation error in section 4 of the French version of the introductory paragraph. Although adding the words "à ce qui suit" would more accurately render the English "in respect of", it is recommended that the Committee agree that no amendments be made to the Order. It is our view that this minor error in no way affects the provision.

We hope that the Committee will agree with the Department's recommendation to not draft an amending order to correct this simple error in the French translation.

Rest assured that we will be more careful when drafting future orders to avoid making similar errors.

Yours sincerely, [sgd] for Daniel Watson Senior Assistant Deputy Minister Policy and Strategic Direction

cc: Pamela McCurry Associate Assistant Deputy Attorney General

> Patrick Borbey Assistant Deputy Minister Northern Affairs

### Annexe M

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL 995-0751 TÉLÉCOPIEUR. 943-2109

> > CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

Le 7 avril 2008

Monsieur Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, Tour nord
10, rue Wellington, pièce 2044
GATINEAU (Québec)
K1A OH4

Monsieur,

N/Réf.: TR/2008-27, Décret déclarant inaliénables certaines parcelles de terres territoriales dans les Territoires du Nord-Ouest (réserve de parc national Nááts'ihch'oh)

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note, à propos de la version française de l'article 4, que le paragraphe introductif devrait, pour être grammaticalement correct, être modifié par l'ajout des mots soulignés : «L'article 2 ne s'applique pas à ce qui suit ». Je me réfère, à titre d'exemple, au Décret enregistré sous le numéro TR/2008-26. Pourriez-vous confirmer que la correction nécessaire sera effectuée dans un délai raisonnable?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique



Affaires indiennes et du Nord Canada Indian and Northern Affairs Canada

Sous-ministre adjoint principal

Senior Assistant Deputy Minister

Ottawa, Canada K1A 0H4

มูบูทุ . 5 **2008** 



Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
56, rue Sparks, 2<sup>ième</sup> étage
OTTAWA (ON) K1A 0A4

Décret déclarant inaliénables certaines parcelles de terres territoriales dans les Territoires du Nord-Ouest (réserve de parc national Nááts'ihch'oh) (TR/2008-27)

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre en date du 7 avril 2008 concernant le Décret cité en rubrique.

Les représentants du Ministère m'ont confirmé avoir noté l'erreur d'interprétation à l'article 4 de la version française du paragraphe introductif. Malgré que l'ajout des mots « à ce qui suit » traduirait plus exactement le terme anglais « in respect of », il est recommandé au Comité d'acquiescer qu'aucune modification soit effectuée à ce Décret. Il est de notre avis que cette légère erreur n'engendre aucune répercussion sur sa disposition.

Nous espérons que le Comité sera en accord avec la recommandation du Ministère de ne pas procéder à la rédaction d'un décret correctif afin d'adresser cette simple erreur d'interprétation dans la traduction française.

Soyez assuré que nous serons plus vigilants lors de la rédaction de prochains Décrets afin d'éviter de commettre à nouveau une telle erreur.





-2-

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

Daniel Watson

Sous-ministre adjoint principal Politiques et orientation stratégique

c.c.: Pamela McCurry

Sous-procureure générale adjointe déléguée

Patrick Borbey

Sous-ministre adjoint

Organisation des Affaires du Nord



### Appendix N

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

> > CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

May 22, 2008

Ms. Janice Charette
Deputy Minister
Department of Human Resources
and Social Development
Place Du Portage, Phase II, 11th Floor
165 Hôtel de Ville Street
GATINEAU, Quebec
K1A 0J2

Dear Ms. Charette:

Our File: SOR/2005-317, Regulations Amending the Employment Insurance Regulations

Reference is made to your letter of November 27, 2007, which was considered by the Joint Committee at its meeting of May 15, 2008.

Your letter acknowledged that a discrepancy exists between the French and English versions of section 77.3(3)(e)(i) but noted that the provision has been applied in only one manner and, in any case, this provision forms part of a pilot project scheduled to end in October, 2008. It is the view of the Committee that should the project be extended, section 77.3(3)(e)(i) should be amended in order that both versions reflect the manner in which it is applied, and I was instructed to seek your assurance in this regard.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Shawn Abel Counsel



Human Resources and Social Development Canada Ressources humaines et Développement social Canada

Associate Assistant Deputy Minister Sous-ministre adjoint délégué



JUL 1 7 2008

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / REQU

JUL 22 2008

REGULATIONS REGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

I am writing in response to your letter of May 22, 2008, concerning the English and French wording of *Employment Insurance Regulation* 77.3(3)(e) - Pilot Project for Calculating Benefit Rate Based on Claimant's 14 Highest Weeks of Insurable Earnings (SOR/2005-317).

Your views with regard to the difference in wording between the French and English versions of this provision are appreciated and will be taken into consideration. I can also assure you that, if a provision similar to this pilot project is put in place beyond the October 2008 end date, steps will be taken to ensure that the language employed in both the French and English versions are re-assessed to ensure consistency.

Thank you for bringing your concerns to my attention.

Boul Thompson

sincerely,

Annexe N



# TRANSLATION / TRADUCTION

Le 22 mai 2008

Madame Janice Charrette
Sous-ministre
Ministère des Ressources humaines et
du Développement social
Place du Portage, Phase II, 11° étage
165, rue Hôtel-de-Ville
Gatineau (Québec) K1A 0J2

Madame,

N/Réf.: DORS/2005-317, Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi

La présence fait référence à votre lettre du 27 novembre 2007 qui a été examinée par le Comité mixte à sa réunion du 15 mai 2008.

Dans votre lettre, vous constatiez qu'il y avait bien divergence entre les versions anglaise et française du sous-alinéa 77.3(3)e)(i), mais précisiez que cette disposition avait été appliquée d'une seule manière et que, de toute façon, elle faisait partie d'un projet pilote devant se terminer en octobre 2008. Le Comité est d'avis que dans l'éventualité d'une prolongation du projet pilote, le sous-alinéa 77.3(3)e)(i) devrait être modifié afin que les versions anglaise et française reflètent toutes deux la façon dont cette disposition est appliquée, et il m'a chargé de vous écrire pour obtenir votre assurance que ce sera fait.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Shawn Abel Conseiller juridique



# TRANSLATION / TRADUCTION

Le 17 juillet 2008

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 22 mai 2008 portant sur les libellés anglais et français de l'alinéa 77.3(3) e) du Règlement sur l'assurance-emploi — Projet pilote visant le calcul du taux de prestations selon les quatorze semaines dont la rémunération assurable du prestataire est la plus élevée (DORS/2005-317).

Vos commentaires concernant la différence entre les libellés des versions anglaise et française de cette disposition sont appréciés et seront pris en considération. Soyez assuré que si une disposition semblable à ce projet pilote est prolongée au-delà de l'échéance prévue en octobre 2008, des mesures seront prises pour veiller à ce que le libellé des versions anglaise et française soit réexaminé à des fins de concordance.

Je vous remercie de m'avoir fait part de vos préoccupations et vous prie de recevoir, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Paul Thompson

### Appendix O

STANDING JOINT COMMITTEE THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL 995 0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

# COMITÉ MIXTE PERMANENT

D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

December 20, 2007

Ms. Maria Barrados President Public Service Commission L'Esplanade Laurier, West Tower 300 Laurier Avenue West, Room 1902 OTTAWA, Ontario K1A 0M7

Dear Ms. Barrados:

# Our File: SOR/2005-373, Political Activities Regulations

At its December 13, 2007 meeting, the Joint Committee considered your letter of July 17, 2007 and instructed me to seek your further advice with respect to section 5 of the Regulations.

Your letter indicated that a fixed time frame by which the Commission must render its decision could be provided under section 5 of the Regulations, and suggested a deadline of 30 days as the general rule for rendering a decision, subject to exceptional circumstances where this would be impracticable. Some members of the Committee expressed concern that providing 30 days for the Commission to render a decision might, in some cases, not leave sufficient time following the decision for an applicant to complete all the necessary steps in connection with his or her proposed candidacy. With this in mind, I was instructed to ask whether it would perhaps be possible to fix a shorter time frame for rendering the decision, for example 7 days before the date by which the applicant requires the decision from the Commission.

I look forward to your comments in reply.

Yours sincerely



President
Public Service Commission of Canada

Présidente Commission de la fonction publique du Canada



Ottawa, Canada K1A OM7

JUL 1 5 2008

Mr. Shawn Abel Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, ON K1A 0A4 RECEIVED / REQU

JUL 16 2008

REGULATIONS REGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

This letter is in reply to the proposal from the the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations ("the Committee") to implement a timeframe before the date by which the applicant requires a decision from the Public Service Commission ("PSC") when submitting a political candidacy request under Part 7 of the *Public Service Employment Act* ("PSEA"). The Committee is suggesting seven days to allow the employee sufficient time following the decision to complete all the steps necessary in connection with his or her candidacy. Considering the current 30-day time line for submission of candidacy requests, the Committee's proposal would commit the PSC to render a decision within 23 days after having received the request.

At a meeting held on May 27, 2008, with you and representatives of the PSC, it was agreed that we would provide additional information on the PSC's role and responsibilities with respect to political activities.

Under the *Public Service Employment Act* ("PSEA"), there is a statutory requirement that public servants wishing to seek nomination as a candidate or to be a candidate in a federal, provincial, territorial or municipal election must first request and obtain permission from the PSC.

In discharging its responsibilities with respect to political activities, the PSC is bound to more than routine approval of candidacy requests submitted by employees. As stated in section 112, the purpose

.../2







-2-

of the current PSEA is "to recognize the right of employees to engage in political activities while maintaining the principle of political impartiality in the public service." In adopting this statement, the current PSEA reflected the principles enunciated in the Supreme Court of Canada's Osbome¹ decision. In granting permission, the PSC must accordingly balance the right of employees to engage in political activities while maintaining the principle of political impartiality in the public service. To achieve this balance, the PSC reviews and assesses each candidacy request based on its own merits taking into account factors such as the nature of the election, the nature of the employee's duties and the level and visibility of the employee's position.

Further to my letter of January 14, 2008, we have completed an operational assessment of the feasibility of implementing the Committee's proposed timeframe. The operational assessment took into consideration requests received from February 2007 to January 2008. We concluded that it would be possible, with most candidacy requests, to render a decision in the suggested 23 days only if the PSC has received all the necessary documents and information required to render a decision. However, delays in obtaining relevant documentation shorten the time available to the PSC to complete its analysis. On this point, the findings of the operational assessment indicate that approximately 79% of the candidacy requests received by the PSC were incomplete.

Also, recognition must be given to exceptional situations that require more than 23 days for the Commission to render a decision even when all the necessary documentation is received. Such situations may arise when there are outstanding questions requiring clarification or if time is needed to explore operational accommodations with the employee's organization when there are concerns about the nature of the work or the specific functions of the employee.

In addition, the operational assessment shows that 71% of the candidacy requests received were from employees working outside Ontario and Quebec. Consequently, the challenge for these requests was the availability of contacts across different time zones, sometimes complicated further by the travel and/or shift schedules of the contacts.

.../3

Osborne v. Canada (Treasury Board), [1991] 2 S.C.R. 69.



- 3 -

In our view, the Committee's proposal could have a deleterious effect on the right of employees who wish to submit a candidacy request pursuant to the PSEA. The Committee's proposal would commit the PSC to render a decision within 23 days without the assurance of having received all the necessary documents and information. Imposing a deadline under these circumstances could undermine the PSC's responsibility to seek clarification on outstanding questions or to explore operational accommodations with the employee's organization. For these reasons, employees risk there being a delay in the review of their request or the PSC being unable to render a decision by the date required resulting in a denial of the request.

In our view, the current 30-day time line for submission of candidacy requests gives the PSC a reasonable framework to achieve a balance between the rights of employees to engage in political activities while maintaining the principle of political impartiality in the public service.

The particular provisions of the PSEA as they apply to employees are enclosed as appendix "A". I trust the above information will be of use to the Committee in reviewing the *Political Activities Regulations*.

Yours sincerely,

Maria Barrados

Maria Barrados, PhD

Encl.

Annexe O



#### TRANSLATION / TRADUCTION

Le 20 décembre 2007

Madame Maria Barrados Présidente Commission de la fonction publique Esplanade Laurier, Tour Ouest, pièce 1902 300, avenue Laurier Ouest Ottawa (Ontario) K1A 0M7

Madame,

N/Réf.: DORS/2005-373, Règlement concernant les activités politiques

À sa réunion du 13 décembre 2007, le Comité mixte a examiné votre lettre du 17 juillet 2007 et m'a demandé d'obtenir de vous des précisions supplémentaires au sujet de l'article 5 du Règlement.

Vous indiquiez dans votre correspondance qu'on pourrait dans cet article imposer un délai à la Commission pour rendre une décision, et vous avez suggéré que ce délai soit fixé à 30 jours, en règle générale, sauf en cas de circonstances exceptionnelles. Or, certains membres du comité on formulé des réserves, soulignant que le fait d'allouer 30 jours à la Commission pour donner une décision pourrait, dans certains cas, ne pas laisser suffisamment de temps à un demandeur pour effectuer toutes les démarches liées à la présentation de sa candidature. Par conséquent, on m'a demandé de vérifier s'il serait possible de fixer un délai plus court, par exemple qui expirerait sept jours avant la date à laquelle un demandeur doit obtenir la permission de la Commission.

Dans l'attente d'une réponse, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel Conseiller juridique



# TRANSLATION / TRADUCTION

Le 15 juillet 2008

Monsieur Shawn Abel Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s du Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à la proposition du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (ci-après « le comité ») de fixer une échéance qui soit antérieure à la date à laquelle un demandeur doit obtenir la permission de la Commission de la fonction publique pour se porter candidat à des élections, en vertu de la Partie 7 de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique. Le comité propose une période de sept jours pour donner à un demandeur suffisamment de temps après avoir obtenu la permission de la Commission pour effectuer toutes les démarches liées à la présentation de sa candidature. Étant donné le délai de 30 jours déjà prévu pour présenter une demande, la proposition du comité engagerait la Commission à rendre une décision dans les 23 jours suivant la réception de la demande.

Lorsque vous avez rencontré des représentants de la Commission, le 27 mai 2008, il a été convenu que nous vous fournirions de plus amples renseignements sur le rôle et les responsabilités de cette dernière en matière d'activités politiques.

La Loi sur l'emploi dans la fonction publique (LEFP) exige qu'un fonctionnaire désireux d'être candidat ou qui a été choisi comme tel à une élection fédérale, provinciale ou territoriale demande et obtienne la permission de la Commission.

Pour que la Commission s'acquitte de ses responsabilités en matière d'activités politiques, il ne lui suffit pas d'approuver systématiquement toutes les demandes de permission qu'on lui présente. Comme l'indique l'article 112, la LEFP a pour objet « de reconnaître aux fonctionnaires le droit de se livrer à des activités politiques tout en respectant le principe d'impartialité politique au sein de la fonction publique ». La LEFP reprend ainsi les principes énoncés par la Cour suprême du Canada dans la décision Osborne<sup>1</sup>. Lorsqu'il est question d'accorder sa permission, la Commission doit par conséquent concilier le droit des fonctionnaires de se livrer à des activités politiques et le principe d'impartialité politique qui prévaut dans la fonction publique.

Osborne c. Canada (Conseil du trésor), [1991] 2 R.C.S. 69.



- 2 -

Pour y arriver, la Commission examine toutes les demandes en fonction de leur bienfondé, en tenant compte de facteurs tels que le type d'élection, la nature des fonctions de l'employé ainsi que le niveau et la visibilité de son poste.

Depuis ma dernière lettre, du 14 janvier 2008, nous avons terminé l'évaluation opérationnelle de la faisabilité d'imposer le délai proposé par le comité. L'analyse a porté sur les demandes reçues de février 2007 à janvier 2008. Nous en avons conclu qu'il était possible, dans la plupart des cas, de rendre une décision dans le délai proposé de 23 jours, mais uniquement si la Commission recevait tous les documents et les renseignements nécessaires. En effet, les retards dans l'obtention des documents requis écourtent le temps dont dispose la Commission pour terminer son analyse. À cet égard, l'évaluation montre qu'environ 79 % des demandes reçues par la Commission étaient incomplètes.

En outre, on doit reconnaître que dans certaines circonstances exceptionnelles, il faut plus de 23 jours à la Commission pour prendre une décision, même si elle a reçu tous les documents requis. C'est le cas, par exemple, lorsqu'il faut clarifier certains points ou parvenir à un arrangement avec l'organisme auquel appartient le fonctionnaire parce que la nature du travail de se dernier ou ses fonctions particulières posent problème.

De surcroît, l'évaluation opérationnelle a révélé que 71 % des demandes avaient été présentées par des fonctionnaires travaillant à l'extérieur de l'Ontario et du Québec. Ces cas sont difficiles à traiter parce qu'il faut prendre contact avec des gens qui se trouvent dans différents fuseaux horaires et dont les déplacements et l'emploi du temps nous compliquent la tâche.

À notre avis, la proposition du comité pourrait porter atteinte au droit des fonctionnaires qui souhaitent présenter une demande en vertu de la LEFP. Elle obligerait la Commission à rendre une décision dans les 23 jours suivants, sans garantie d'avoir tous les documents et renseignements requis. Dans ces circonstances, imposer un délai pourrait nuire à la responsabilité de la Commission de clarifier certains points ou de parvenir à un arrangement avec l'organisme auquel appartient le fonctionnaire. En conséquence, il est possible que l'examen de la demande d'un employé accuse un retard ou que la Commission ne puisse pas donner une décision à temps, ce qui entraînerait le rejet de la demande.

Selon nous, le délai de 30 jours actuellement prévu pour présenter une demande donne à la Commission une marge de manœuvre raisonnable pour concilier les droits des fonctionnaires de se livrer à des activités politiques et le principe d'impartialité politique qui prévaut dans la fonction publique.



- 3 -

Vous trouverez ci-joint, à l'annexe A, les dispositions de la LEFP qui s'appliquent expressément aux fonctionnaires. J'espère que le comité trouvera les renseignements ci-dessus utiles dans le cadre de son examen du Règlement concernant les activités politiques.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Maria Barrados

P.j.

#### Appendix P



## TRANSLATION / TRADUCTION

March 5, 2009

Barbara Jordan Associate Vice-President Policy and Programs Canadian Food Inspection Agency 1400 Merivale Road, Tower 1 Room 232, 5th Floor Nepean, ON K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan:

Our file: SOR/95-548, Miscellaneous Amendments Regulations (Department of Agriculture and Agri-Food)

The Committee continued with its consideration of the above-mentioned amendments at the meeting it held today. It took note of the Minister's letter of June 12, 2008, in which he stated that the Agency was drafting a miscellaneous regulatory amendment to make the promised changes without waiting for the other changes to the *Processed Products Regulations* to be ready. The Minister also noted that, in the interest of efficiency, the amendments to convert the units of measurement to metric would be made only once the complete revision of the *Processed Products Regulations* was underway.

The Committee accepted this reply; however, the letter gave no indication of when the miscellaneous regulatory amendment or the revision would be completed. The Committee would therefore appreciate this information being provided. Moreover, as correspondence on this file dates back over 11 years, the Committee would appreciate receiving this information within 30 days so as to have some idea as soon as possible as to when this file might be concluded.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau Counsel



## TRANSLATION / TRADUCTION

SJC 004201

Letter Received March 17, 2009

Jacques Rousseau Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/95-548, Miscellaneous Amendments Regulations (Department of Agriculture and Agri-Food), 1995-2

This is in reply to your letter of March 5, 2009, regarding the above.

As promised in the letter of June 12, 2008, from the Minister of Agriculture and Agri-Food, the amendments to the *Processed Products Regulations* were added to a miscellaneous regulatory amendment (ID 20124). The draft miscellaneous regulatory amendment is currently before Justice Canada's Legislative Services Branch for review and approval. We expect to receive approval and publish the regulations in Part II of the *Canada Gazette* by May.

Yours sincerely,

Barbara A. Jordan Associate Vice-President Policy and Programs Annexe P

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON ANDREW J. KANIA, LLM., MP

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P. BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

> > CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 5 mars 2009

Madame Barbara Jordan Vice-présidente associée Direction des politiques et programmes Agence canadienne d'inspection des aliments 1400 Merivale Road, Tower 1 Room 232 – Floor 5 NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/95-548, Règlement correctif, 1995-2 (ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire)

Le Comité mixte a poursuivi son examen de la modification mentionnée ci-dessus à la réunion qu'il a tenu aujourd'hui. Il a pris connaissance de la lettre envoyée par le ministre le 12 juin 2008 et dans laquelle il indique que l'Agence prépare un règlement correctif pour effectuer les modifications promises sans attendre que les autres modifications qui seront apportées au Règlement sur les produits transformés soient prêtes. Dans cette lettre, le ministre indique aussi que les modifications destinées à faire la conversion aux mesures métriques seront, pour des raisons d'économie, apportées seulement au moment où sera mise en place la révision complète du Règlement sur les produits transformés.

Le Comité a accepté cette réponse mais a toutefois remarqué que cette lettre ne donne aucune date pour ce qui est de l'entrée en vigueur du règlement correctif et du moment où la révision sera complétée. Il m'a donc chargé de vous demander de lui fournir ces informations. De plus, comme la correspondance dans ce dossier remonte à plus de onze ans, il a souhaité avoir ces informations dans un délai de trente jours afin de pouvoir se faire le plus tôt possible une idée exacte du moment où l'ensemble de ce dossier sera réglé.

l'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

/mn





Canadian Food Inspection Agency

Agence canadienne d'inspection des aliments

59, prom. Camelot Ottawa (Ontario) K1A 0Y9

SJC 004201

Monsieur Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A OA4 MAR 1 7 2009
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

OBJET: DORS/95-548, Règlement correctif, 1995-2 (Ministère de l'Agriculture et de l'agroalimentaire)

Monsieur Rousseau,

La présente fait suite à votre lettre du 5 mars 2009 concernant le sujet susmentionné.

Comme promis dans la lettre du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire qui vous a été envoyée le 12 juin 2008, les modifications au Règlement sur les produits transformés ont été ajoutées à un règlement correctif (ID 20124). Le projet de règlement correctif est présentement à la Direction des services législatifs du ministère de la Justice pour y être examiné et approuvé. Nous prévoyons recevoir cette approbation et procéder à la publication du règlement dans la Partie II de la Gazette du Canada, d'ici au mois de mai.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

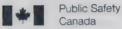
Barbara A. Jordan

Vice-présidente associée

Direction des politiques et programmes

Jame Lande

### Appendix Q



Public Safety Sécurité publique Canada Canada

Deputy Minister

Ottawa, Canada K1A 0P8 Sous-ministre



APR 1 8 2008

RECEIVED / REC!

MAY 14 2008

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Mr. Peter Bernhardt General Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations 56 Sparks Street, 2<sup>nd</sup> floor Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letter of February 13, 2008, concerning the Standing Joint Committee's review of the Corrections and Conditional Release Regulations, SOR/92-620, as amended by SOR/96-108.

The Correctional Service of Canada Review Panel released its report entitled A Roadmap to Strengthening Public Safety, on October 31, 2007. Portfolio officials are in the process of developing amendments to the Corrections and Conditional Release Act that will address a number of the Review Panel's recommendations.

At the same time, consideration of proposed amendments to the *Corrections and Conditional Release Regulations* is moving forward. Amendments to both the Act and Regulations are intended to be finalized by the Fall. These changes will, as appropriate, reflect the Committee's comments on certain provisions of the Act and the Regulations.

Cabinet confidence precludes me from providing further details. I will be pleased to provide further information in the next months.

Once again, I thank you for having taken the time to review the Act and Regulations.

Sincerely,

(H! | Suzanne Hurtubise

Canadä<sup>†</sup>

Annexe O



## TRANSLATION / TRADUCTION

Le 18 avril 2008

Monsieur Peter Bernhardt Conseiller juridique principal Comité mixte permanent d'examen de la réglementation 56, rue Sparks, 2<sup>e</sup> étage Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 13 février dernier concernant l'examen par le Comité mixte permanent du DORS/92-620, Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, modifié par le DORS/96-108.

Le Comité d'examen du Service correctionnel du Canada a publié, le 31 octobre 2007, son rapport intitulé « Pour une sécurité publique accrue ». Les fonctionnaires chargés de ce dossier préparent des modifications à la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition qui donneront suite à plusieurs des recommandations faites par le Comité d'examen.

Par ailleurs, l'examen des modifications proposées au Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition se poursuit. Nous avons l'intention de finaliser d'ici l'automne les modifications qui seront apportées à la fois à la Loi et au Règlement. Celles-ci tiendront compte des observations du Comité mixte sur certaines dispositions de la Loi et du Règlement.

En raison du principe du secret du Cabinet, je ne peux vous donner d'autres détails. Je serai toutefois heureuse de vous fournir de plus amples renseignements au cours des prochains mois.

Je tiens à vous remercier d'avoir pris le temps d'examiner la Loi et le Règlement et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

[signé]

Suzanne Hurtubise

### Appendix R

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. PAUL DEWAR, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT

D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/a LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ PAUL DEWAR, DÉPUTÉ



I. David Marshall, Esq.
Deputy Minister
Department of Public Works
and Government Services
Place du Portage Phase III, Tower A
17A1 - 11 Laurier Street
GATINEAU, Quebec
K1A 0S5

Dear Mr. Marshall:

Our File: SOR/94-517, Government Property Traffic Regulations, amendment

Section 19 of the Government Property Traffic Regulations reads:

19. A constable who finds a vehicle parked in contravention of these Regulations may, in addition or as an alternative to any other action that may be taken under these Regulations, remove the vehicle and, where the constable deems it necessary to protect the vehicle or the interests of the owner, store the vehicle in a suitable place, all at the expense of the owner.

In providing that a vehicle may be removed and stored at the expense of the owner, section 19 purports both to authorize the seizure and detention of private property and impose a financial obligation on owners of vehicles. Regulations interfering with private property rights or requiring payment to be made to the Crown require express authority. Neither the general power to make regulations "for the control of traffic" in section 2(1) of the Government



- 2 -



Property Traffic Act nor any of the more specific enumerated powers in that provision can be seen to constitute express authority. In the absence of such authority, section 19 would appear to be ultra vires.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt General Counsel

/mh



Department of Justice Canada Ministère de la Justice Canada

Public Works and Government Services, Legal Services Place du Portage, Phase III, 1C2 11 Laurier Street, Gatineau, Quebec K1A 0S5



Telephone: (819) 956-0993 Facsimile: (819) 953-3974

February 16, 2007

Ministerial No.: 113225

Mr. Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o Scrutiny of Regulations
56 Sparks Street, 2nd Floor
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

TEN 16 2007

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Re: Your File SOR/94-517, Government Property Traffic Regulations

The Deputy Minister of Public Works and Government Services has asked me to respond to your letter to him dated January 8, 2007 on his behalf.

I understand that you have discussed the issues raised in your letter with Kurt Costello of my office and that, with one exception; the issues have been satisfactorily resolved.

With respect to that one exception, which concerns the authority to charge the owner of a vehicle for the expenses of removal and storage, I will be seeking advice from the Department of Justice administrative law specialists and will follow-up with you in the near future.

Yours sincerely,

Ellen Stensholt

Senior General Counsel Legal Services Branch

Zellan Standart

Department of Justice Canada

Ministère de la Justice Canada

Public Works and Government Services, Legal Services
Place du Portage, Phase III, 1C2
11 Laurier Street, Gatineau, Quebec K1A 0S5

\*

Telephone: (819) 956-0993 Facsimile: (819) 953-3974

RECEIVED / REÇU

OCT 17 2007

REGULATIONS

October 12, 2007

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o Scrutiny of Regulations
56 Sparks Street, 2<sup>nd</sup> Floor
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: Your File SOR/94-517, Government Property Traffic Regulations,

amendment

We refer to your letter dated January 8, 2007 in respect to the above-noted matter. Of the two issues that your letter raises, only one remains outstanding, that is, the matter of whether or not adequate authority existed for the inclusion of the words 'all at the expense of the owner' in section 19 of the *Government Property Traffic Regulations*.

Thank you for providing examples to Mr. Costello. I wonder if they are relevant beyond their particular context. Even if the enabling authorities were insufficient in the examples given, it does not follow that there is insufficient enabling authority under the Government Property Traffic Act for section 19 of the Regulations; the latter being distinguishable on the basis that the *Government Property Traffic Act* creates a less complete statutory scheme from the point of view of financial obligations and that an implied exclusion rule analysis cannot be applied

Although the case law clearly establishes that a tax cannot be imposed by regulation unless express and unambiguous authority exists for doing so, there is no legal authority for the position that every type of financial obligation requires express authorization. Unlike a tax, an expense contribution of the type provided for in section 19 of the Regulations is a form of restitution. The Crown has been impoverished by the illegal actions of another on its property and is merely seeking to restore its previous position. We would suggest that the regulation-making power required to authorize such an attribution of responsibility should be differentiated accordingly from the authority required to impose a tax.

-2-



In terms of the subject matter and purpose of section 19 of the Regulations, removal of vehicles illegally parked is integral to the avoidance of traffic obstructions and storage of these vehicles, once removed, is a necessary consequence. These activities are standard practice on public and private land in Canada and are essential to achieving the following goals: control of traffic, regulation of parking, avoidance of obstruction of traffic, (provided for, respectively, in the chapeau of subsection 2(1) and paragraphs 2(1)(a) and (b) of the Government Property Traffic Act). Recovery of those expenses that are incurred by the Crown in carrying out these activities solely as a result of a vehicle operators' illegal acts under the Regulations is integral to the parking control program. Just so, the power to make regulations facilitating their attribution to the vehicle owner is necessarily included in the regulation-making powers that authorize the other aspects of the program.

To conclude, while we understand the position adopted in your letter of January 8, 2007, on balance, we believe the better view is that the expense attribution aspect of section 19 of the *Government Property Traffic Regulations* is duly authorized by subsection 2(1) of the *Government Property Traffic Act*.

Thank you for your patience in connection with our response.

Yours Sincerely,

Ellen Stensholt

Senior General Counsel

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K 1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. PAUL DEWAR, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109 OO PRÉSIDENTS

O PRESIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

October 18, 2007

François Guimont, Esq.
Deputy Minister
Department of Public Works
and Government Services
Place du Portage Phase III, Tower A
17A1 - 11 Laurier Street
HULL, Quebec K1A 0S5

Dear Mr. Guimont:

Our File: SOR/94-517, Government Property Traffic Regulations, amendment

Reference is made to Ms. Ellen Stensholt's letter of October 12, 2007 concerning the above-mentioned instrument.

In her reply, Ms. Stensholt asserts that "Although the case law clearly establishes that a tax cannot be imposed by regulation unless express and unambiguous authority exists for doing so, there is no legal authority for the position that every type of financial obligation requires express authorization." This rather astonishing statement is simply incorrect. For example, the applicable legal principle was succinctly and accurately summarized in the Report of the Royal Commission into Civil Rights in Ontario as follows: "[T]he Legislature is presumed not to confer power to impose taxes or other levies or charges on a subordinate legislator" (p. 351, emphasis added). Thus, as Salembier observes in Regulatory Laward Practice in Canada (p. 328):

The imposition of fees and taxes is closely linked to interference with property rights, since both result in a transfer of wealth from citizens to the state. It is therefore not surprising that the courts have taken a similar stance on the imposition of fees



- 2 -

and taxes by regulation, requiring that express authority exists to support either.

There is no doubt whatsoever that the requirement for express enabling authority extends not only to fees as well as taxes, but indeed to any monetary burden imposed on the citizen. For example, in *Gruen Watch Ca. v. Attorney General of Canada*, [1950] 4 D.L.R. 156 (Ont. H.C.J.), it was noted that

In no case, is the exercise of the delegated authority more carefully scrutinized than in the case where it is claimed that it gives a right to impose any financial burden on the subject ....

It is conceivable that Parliament, which may pass legislation requiring the subject to pay money to the Crown, may also delegate its powers of imposing much payments to the Executive, but in my view the clearest words should be required before the courts hold that such an unusual delegation has taken place.

One British author describes the applicable principle in the following terms:

A cornerstone in the system of construction of statutory powers is that legislation will only be held to authorize a financial charge, in whatever form, if there is "clear and unambiguous" language to that effect ....

A corollary to the rule that charges can only be authorized by clear statutory language is that a power to impose them can never, as a general rule, simply be implied or presumed from enabling legislation. This is a long-standing principle of tax law which applies equally to other administrative charges. (Puttick, Challenging Delegated Legislation, pp.144-145, emphasis added).

It is in recognition of this principle that one of the criteria on which the Joint Committee exercises its mandate, with the concurrence of both Houses, is whether an instrument "imposes a charge on the public revenues or requires payment to be made to the Crown or to any other authority, or prescribes the amount of any such charges or payment, without express authority having been provided for in the enabling legislation."

The authorities referred to above are by no means exhaustive, and there is no dearth of others to the same effect. The notion that the power to make regulations imposing any charge on the citizen can be implied from the existence of "a less complete" statutory scheme, or that express authority is not required where a charge has an element of restitution, is entirely without merit.

- 3 -



In the present instance, neither the general power to make regulations "for the control of traffic" in section 2(1) of the Government Property Traffic Act nor any of the more specific enumerated powers in that provision constitutes express authority. Therefore, I would again submit that section 19 of the Regulations is ultra vires, in that it purports to impose a financial obligation on owners of vehicles in the absence of express authority to do so.

Your reconsideration of this matter would be appreciated prior to its submission to the Joint Committee.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt General Counsel

/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> 2/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

> > CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR ). TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DEPUTE

May 13, 2008

François Guimont, Esq.
Deputy Minister
Department of Public Works
and Government Services
Place du Portage Phase III, Tower A
17A1 - 11 Laurier Street
HULL, Quebec
K1A 0S5

Dear Mr. Guimont:

Our File: SOR/94-517, Government Property Traffic Regulations, amendment

I refer to my letter of October 18, 2007, and wonder whether you are now in a position to provide a reply in order that this file may be submitted to the Joint Committee.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt General Counsel

the I belout



Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Public Works and Government Services Canada

Sous-ministre

Sous-receveur général du Canada Deputy Minister

Deputy Receiver General for Canada



RECEIVED / REÇU

JUN 12 2008

REGULATIONS REGLEMENTATION

JUN 0 6 2008

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of May 13, 2008, regarding an amendment to the Government Property Traffic Regulations.

With respect to your letter dated October 18, 2007, our department is prepared to take the steps necessary to remove the phrase in question (i.e., "....all at the expense of the owner.") from Section 19 of the Government Property Traffic Regulations.

Taking into account the potential impact on other affected departments, it was determined that the prudent course would be to carry out a consultative process, via the Treasury Board Advisory Committee on Real Property.

Regrettably, this process has yet to be completed. It is our intention to complete the consultation by no later than the end of June 2008 in order that the removal of the phrase from Section 19 can be effected sooner rather than later.

The patience of the Committee with respect to this matter is appreciated.

Yours sincerely,

François Gui

+

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Government Services Canada Deputy Minister

Public Works and

Sous-ministre

Sous-receveur général du Canada Deputy Receiver General for Canada

RECEIVED / REQU

JUL 22 2008

REGULATIONS REGLEMENTATION

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

JUL 1 8 2008

Dear Mr. Bernhardt:

I am writing to you with regards to Section 19 of the Government Property Traffic Regulations. This correspondence follows my letter dated June 6, 2008.

You had requested that our department amend Section 19 of the Government Property Traffic Regulations as you felt that the phrase "all at the expense of the owner" was not authorized by the *Government Property Traffic Act*, under which the regulations were created. The phrase was, in legal terms, ultra vires.

Prior to agreeing to the submission of this proposed amendment to the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, we suggested that it would be prudent to consult with affected custodial departments via the Treasury Board Advisory Committee on Real Property. I am pleased to report that consultations were held and that we received no objections to the removal of the phrase.

I trust this information is satisfactory. If you require further information, I would ask that you contact one of my officials, Mr. Stephen Twiss, Director General, at 819-956-6452. He would be pleased to assist you.

Yours sincerely,

Canadä

Annexe R



## TRANSLATION / TRADUCTION

Le 8 janvier 2007

M. I. David Marshall
Sous-ministre
Ministère des Travaux publics
et des Services gouvernementaux
Place du Portage, Phase III, Tour A
17A1 – 11, rue Laurier
Gatineau (Québec)
K1A 0S5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/94-517, Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement, modification

L'article 19 du Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement se lit comme suit :

19. L'agent de sûreté qui trouve un véhicule stationné en contravention avec le présent règlement peut, aux frais du propriétaire, en plus de toute autre mesure qui peut être prise en vertu du présent règlement ou en remplacement d'une telle mesure, enlever le véhicule et, s'il le juge nécessaire pour la protection du véhicule ou des intérêts du propriétaire, le remiser dans un endroit convenable.

En prévoyant qu'un véhicule peut être enlevé et remisé aux frais du propriétaire, l'article 19 vise à autoriser la saisie et la rétention de biens privés et impose une obligation financière aux propriétaires de véhicules. Un règlement qui porte atteinte aux droits à la propriété privée ou qui exige qu'un paiement soit versé à la Couronne nécessite une autorisation formelle. Ni le pouvoir général de prendre un règlement pour « régir la circulation » du paragraphe 2(1) de la Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État, ni aucun des pouvoirs plus précis énoncés dans cette disposition ne peuvent être interprétés comme constituant une autorisation formelle. En l'absence d'une telle autorisation, l'article 19 semble être ultra vires.

-2-



J'attends avec intérêt votre réponse à cet égard.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt, Conseiller juridique principal

/mh



Le 16 février 2007

Nº ministériel: 113225

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Examen de la réglementation
56, rue Sparks, 2e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: V/Réf.: DORS/94-517, Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement

Le sous-ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux m'a demandé de répondre en son nom à votre lettre du 8 janvier 2007.

Je crois comprendre que vous avez discuté avec mon collègue, Kurt Costello, des questions soulevées dans votre lettre et qu'à une exception près, elles ont toutes été résolues de façon satisfaisante.

Quant à cette exception, qui concerne le pouvoir d'imputer les frais d'enlèvement et d'entreposage d'un véhicule à son propriétaire, je vais consulter les experts en droit administratif du ministère de la Justice et je communiquerai avec vous sous peu pour effectuer un suivi.

Je vous prie d'accepter, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Ellen Stensholt, avocate générale principale Direction générale des services juridiques



Le 12 octobre 2007

M. Peter Bernhardt Conseiller juridique principal Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Examen de la réglementation 56, rue Sparks, 2° étage Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: V/Réf.: DORS/94-517, Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement, modification

Je vous renvoie à votre lettre du 8 janvier 2007 concernant la question citée en objet. Des deux points mentionnés dans votre lettre, il n'en reste qu'un à régler, à savoir la question de déterminer s'il existe les pouvoirs nécessaires pour inclure les mots « aux frais du propriétaire », à l'article 19 du Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement.

Je vous remercie d'avoir fourni des exemples à M. Costello. J'aimerais savoir s'ils sont pertinents, au-delà de leur contexte particulier. Même si les pouvoirs habilitants étaient insuffisants dans les exemples, il ne s'ensuit pas qu'ils le soient selon la Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État pour l'article 19 du Règlement; ce dernier est distinct, car cette loi crée un cadre législatif moins complet sur le plan des obligations financières et une analyse implicite d'une règle d'exclusion ne peut être appliquée.

Bien que la jurisprudence établisse clairement qu'on ne peut imposer une taxe par règlement à moins qu'il existe une autorisation expresse et sans équivoque de le faire, il n'y a aucun pouvoir légal prévoyant que tous les types d'obligations financières exigent une autorisation formelle. Contrairement à une taxe, une contribution aux frais, comme il est prévu à l'article 19 du Règlement, est une forme de compensation. L'État s'est appauvri à cause des actes illégaux d'une personne sur sa propriété et cherche simplement à rétablir sa position antérieure. Nous proposons que le pouvoir de réglementation requis pour autoriser une telle attribution de responsabilité puisse se différencier du pouvoir nécessaire pour imposer une taxe.

En ce qui concerne l'objet de l'article 19 du Règlement, l'enlèvement des véhicules stationnés illégalement fait partie des mesures qui doivent être prises pour éviter les entraves à la circulation, et le remisage de ces véhicules, une fois

- 2 -



qu'ils ont été enlevés, est une conséquence nécessaire. Ces mesures sont courantes sur les terrains publics et privés au Canada et sont essentielles à l'atteinte des objectifs suivants: le contrôle de la circulation, l'application de règles de stationnement, la mise en place de mesures visant à éviter les entraves à la circulation (prévues, respectivement, au paragraphe 2(1) et aux alinéas 2(1)a) et b) de la Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État). Le recouvrement des frais engagés par la Couronne pour mener ces activités uniquement par suite des actes illégaux des conducteurs de véhicules en vertu du Règlement fait partie intégrante du programme de contrôle du stationnement. Par conséquent, le pouvoir de prendre des règlements facilitant l'attribution des frais aux propriétaires de véhicules est nécessairement inclus dans les pouvoirs réglementaires qui autorisent les autres mesures du programme.

En conclusion, même si nous comprenons la position que vous avez adoptée dans votre lettre du 8 janvier 2007, nous croyons néanmoins que l'attribution des frais prévue à l'article 19 du Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement est dûment autorisée par le paragraphe 2(1) de la Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État.

Je vous remercie de votre patience dans l'attente de notre réponse.

Je vous prie d'accepter, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Ellen Stensholt Avocate générale principale



Le 18 octobre 2007

M. François Guimont
Sous-ministre
Ministère des Travaux publics
et des Services gouvernementaux
Place du Portage, Phase III, Tour A
17A1 – 11, rue Laurier
Hull (Québec) K1A 0S5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/94-517, Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement, modification

Je vous renvoie à la lettre de Mme Ellen Stensholt du 12 octobre 2007 concernant le texte réglementaire susmentionné.

Dans sa réponse, Mme Stensholt affirme : « Bien que la jurisprudence établisse clairement qu'on ne peut imposer une taxe par règlement à moins qu'il existe une autorisation expresse et sans équivoque de le faire, il n'y a aucun pouvoir légal prévoyant que tous les types d'obligations financières exigent une autorisation formelle. » Cette déclaration, pour le moins surprenante, est tout à fait inexacte. Le principe juridique applicable a été résumé de la façon succincte et exacte suivante, dans le rapport de la Commission royale sur les droits civils en Ontario : « [L]e législateur est présumé ne pas conférer le pouvoir d'imposer des taxes <u>ou autres frais ou droits</u> à un législateur délégué » (p. 351, c'est nous qui soulignons). Ainsi, comme l'observe Salembier dans Regulatory Law and Practice in Canada (p. 328) :

L'imposition de droits et de taxes est étroitement liée à l'atteinte aux droits de propriété, puisque les deux donnent lieu à un transfert de richesse des citoyens à l'État. Il n'est donc pas surprenant que les tribunaux aient adopté une position similaire à l'égard de l'imposition de droits et taxes par règlement, en exigeant une autorisation formelle pour les confirmer.

Il ne fait aucun doute que l'exigence d'autorisation habilitante expresse ne s'applique pas seulement aux droits et aux taxes, mais aussi à tout fardeau financier imposé à un citoyen. Par exemple, dans l'affaire *Gruen Watch Co.* c. *Procureur général du Canada*, [1950] 4 D.L.R. 156 (Ont. H.C.J.), on indique :

-2-



L'exercice du pouvoir délégué n'est, en aucun cas, plus soigneusement examiné que lorsqu'on allègue qu'il permet d'imposer un fardeau financier au responsable....

Il est concevable que le Parlement, qui peut adopter des lois imposant au responsable de verser un paiement à la Couronne, puisse également déléguer son pouvoir à l'autorité exécutive pour imposer de tels paiements, mais à mon avis, il faut que les mots soient définis très clairement avant que les tribunaux ne concluent que l'on a délégué de tels pouvoirs inhabituels.

Un auteur britannique décrit en ces termes le principe applicable :

L'un des éléments essentiels du système d'interprétation des pouvoirs statutaires est que la loi ne pourra autoriser l'imposition d'une obligation financière, <u>de quelque forme que ce soit</u>, que s'il existe un langage « clair et sans équivoque » en ce sens....

La règle selon laquelle les frais ne peuvent être exigibles qu'en vertu d'une disposition très claire a comme corollaire que le pouvoir de les imposer ne peut, en général, être simplement implicite ou supposé dans la législation habilitante. C'est un principe de droit fiscal de longue date s'appliquant également à d'autres frais administratifs. (Puttick, Challenging Delegated Legislation, pp. 144-145, c'est nous qui soulignons).

C'est en reconnaissance de ce principe que l'un des critères en vertu duquel le comité mixte exerce son mandat, avec l'approbation des deux Chambres, est de savoir si un texte réglementaire « impose des frais au Trésor ou exige qu'un paiement soit versé à la Couronne ou à toute autre autorité, ou prescrit le montant de l'un quelconque de ces frais ou paiements, en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante ».

Les autorisations dont il est question ci-dessus ne sont nullement exhaustives, et beaucoup d'autres vont dans le même sens. La notion selon laquelle le pouvoir de prendre des règlements pour imposer des frais aux citoyens peut être inférée de l'existence d'un cadre réglementaire « moins complet », ou que l'autorisation formelle n'est pas nécessaire lorsque les coûts comportent un élément de compensation, est complètement dénuée de fondement.

En l'espèce, ni le pouvoir général de réglementer pour « régir la circulation » prévu à l'article 2(1) de la Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État, ni tout autre pouvoir énoncé plus précis de cette disposition ne constituent une

- 3 -



autorisation formelle. Par conséquent, je tiens à répéter que l'article 19 du Règlement est *ultra vires*, puisqu'il tend à imposer une obligation financière aux propriétaires de véhicules en l'absence d'autorisation formelle.

Je vous saurais gré de bien vouloir reconsidérer la question avant son dépôt devant le comité mixte.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt Conseiller juridique principal

/mn



Le 13 mai 2008

M. François Guimont
Sous-ministre
Ministère des Travaux publics
et des Services gouvernementaux
Place du Portage, Phase III, Tour A
17A1 – 11, rue Laurier
Hull (Québec)
K1A 0S5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/94-517, Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement, modification

Comme suite à ma lettre du 18 octobre 2007, j'aimerais savoir si vous êtes actuellement en mesure de nous fournir une réponse afin que ce dossier soit soumis au comité mixte.

Je vous prie d'accepter, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt Conseiller juridique principal

/mn



Le 6 juin 2008

M. Peter Bernhardt Conseiller juridique principal Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 13 mai 2008 concernant une modification au Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement.

Comme suite à votre lettre du 18 octobre 2007, je tiens à vous informer que notre ministère est disposé à prendre les mesures nécessaires pour supprimer l'expression en question (« aux frais du propriétaire ») de l'article 19 du Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement.

En tenant compte des répercussions possibles sur les autres ministères concernés, nous avons déterminé qu'il serait prudent d'entreprendre un processus de consultation par l'entremise du Comité consultatif du Conseil du Trésor sur les biens immobiliers.

Malheureusement, ce processus n'est pas encore terminé. Nous comptons achever les consultations au plus tard fin juin 2008, afin de pouvoir supprimer ces mots de l'article 19 le plus vite possible.

Je remercie les membres du comité de leur patience à cet égard.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

D. Meredith

pour François Guimont



Le 18 juillet 2008

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à ma lettre du 6 juin 2008 et porte sur l'article 19 du Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement.

Vous aviez demandé que le ministère modifie l'article 19 du Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement car vous étiez d'avis que le passage « aux frais du propriétaire » ne cadrait pas avec la Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État, d'où découle le Règlement. En termes juridiques, le passage était ultra vires.

Avant de soumettre la modification proposée au Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, nous avons pensé qu'il serait prudent de consulter les ministères gardiens touchés par le truchement du Comité consultatif du Conseil du Trésor chargé des biens immobiliers. Je suis heureux de signaler que ces consultations ont eu lieu et qu'aucune objection n'a été soulevée relativement à la suppression du passage en question.

J'espère que l'information qui précède vous satisfait. Si vous avez besoin de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec l'un des mes collaborateurs, M. Stephen Twiss, directeur général, au 819-956-6452. Il se fera un plaisir de vous répondre.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

François Guimont

Appendix S



## TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/97-543

REGULATIONS AMENDING CERTAIN DEPARTMENT OF HEALTH REGULATIONS, 1997-1

Food and Drugs Act Hazardous Products Act

P.C. 1997-1798

April 10, 2008

- 1. These amending Regulations change the wording of two provisions of the Food and Drug Regulations as requested by the Joint Committee (see SOR/92-400, considered by the Committee on March 6, 1997).
- 2. They also amend seven provisions of the *Controlled Products Regulations* in response to comments made by the Committee (see SOR/88-66, considered by the Committee on August 14, 1990, June 18 and November 26, 1992, December 10, 1998, June 1, 2000, April 14, 2005, March 1, 2007, and April 3, 2008).
- 3. The correspondence on SOR/97-543 deals with a drafting issue in the French version.



April 10, 2008

Ms Hélène Quesnel Director General Policy Development Directorate Department of Health Brooke Claxton Building, 8th floor Tunney's Pasture Ottawa, Ontario K1A 0K9

Dear Ms Quesnel,

Our file: SOR/97-543, Regulations Amending Certain Department of Health Regulations (Miscellaneous Program), 1997-1

I have reviewed the above-cited amendments and I note that in the French version of section 12(3) of the Controlled Products Regulations the words "la rubrique correspondant" are used rather than "la rubrique équivalente", which is the wording used in sections 12(1) and (2) of the Regulations. Could you confirm that the terminology in the French version will be changed within a reasonable length of time to make it consistent?

Thank you for your attention to this matter; I look forward to your reply.

Yours sincerely, [sgd] Jacques Rousseau Counsel

/mh



55-3

## TRANSLATION / TRADUCTION

December 22, 2008

Mr. Jacques Rousseau Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Y/Ref.: SOR/97-543, Regulations Amending Certain Department of Health Regulations, 1997-1

Further to my letter of May 6, 2008, I am pleased to inform you that the differences identified in the English and French versions of subsection 12(3) of the Controlled Products Regulations, SOR/97-543, will be corrected in the amendments addressing the problems identified by the Committee regarding the lack of powers under the Hazardous Products Act with respect to certain requirements of the Regulations, SOR/88-66.

The Workplace Hazardous Materials Information System (WHMIS) is implemented through a Federal-Provincial-Territorial (FPT) legislative framework. As per section 19 of the Act, and in keeping with the memorandum of understanding (MOU) between the federal health and labour ministers and each provincial and territorial government, the federal health minister must consult the signatories of the MOU for all proposed changes to WHMIS requirements in Part II of the Act or in the Regulations. Section 19 of the Act states that the Minister must consult organizations representative of workers, organizations representative of employers and organizations representative of suppliers of chemicals.

Health Canada has begun consulting with the FPT partners and other interested parties as required by the Act.

- 2 -



Please be assured that Health Canada recognizes the importance of the Committee's work and that we will continue to keep you informed of any progress on this matter.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel Director General Policy Development Directorate

cc: Alison MacPherson, Product Safety Directorate, HECSB

Annexe S



DORS/97-543

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS (MINISTÈRE DE LA SANTÉ), 1997-1

Loi sur les aliments et drogues Loi sur les produits dangereux

C.P. 1997-1798

Le 10 avril 2008

- 1. Ce Règlement correctif apporte des changements à la rédaction de deux dispositions du Règlement sur les aliments et drogues à la demande du Comité mixte (voir le DORS/92-400, examiné par le Comité le 6 mars 1997).
- 2. Il apporte aussi des modifications à sept dispositions du Règlement sur les produits contrôlés à la suite de remarques faites par le Comité (voir le DORS/88-66, examiné par le Comité les 14 août 1990, 18 juin et 26 novembre 1992, 10 décembre 1998, 1°t juin 2000, 14 avril 2005, 1°t mars 2007 et 3 avril 2008).
- 3. La correspondance concernant le DORS/97-543 a trait à un problème de rédaction de la version française.

JR/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

> > CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

Le 10 avril 2008

Madame Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration de politiques
de la direction générale
Ministère de la Santé
Édifice Brooke Claxton, 8e étage
Parc Tunney
OTTAWA (Ontario)
K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/97-543, Règlement correctif visant certains règlements (ministère de la Santé), 1997-1

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus et je note, à propos de la version française de l'article 12(3) du Règlement sur les produits contrôlés, que l'on utilise les mots «la rubrique correspondante», plutôt que «la rubrique équivalente» comme c'est le cas aux articles 12(1) et (2) du Règlement. Pourriez-vous confirmer que la correction permettant d'harmoniser le vocabulaire utilisé dans la version française sera effectuée dans un délai raisonnable?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique



Health Canada Santé Canada

Strategic Policy Branch

Direction générale de la politique stratégique

Ottawa, ON K1A 0K9

Ottawa, ON K1A 0K9



RECEIVED / RECU

DEC 29 2008

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Votre référence 08-111061-166 Notre référence

DEC 2 2 2808

Maître Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s du Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Maître,

V/réf.:

DORS/97-543, Règlement correctif visant certains règlements (ministère de la Santé), 1997-1

Comme suite à ma lettre du 6 mai 2008, j'ai le plaisir de vous informer que les différences cernées dans les versions anglaise et française du paragraphe 12(3) du Règlement sur les produits contrôlés (RPC), DORS/97-543, seront corrigées lors de la publication des amendements visant à régler les problèmes soulevés par le Comité en ce qui concerne le manque de pouvoirs conférés par la Loi sur les produits dangereux (LPD) à l'égard de certaines exigences du RPC, SOR/88-66.

Le Système d'information sur les matières dangereuses utilisées au travail (SIMDUT) est mis en oeuvre au moyen d'un cadre législatif fédéral-provincial-territorial (FPT). Tel qu'il est indiqué à l'article 19 de la LPD et conformément au protocole d'entente (PE) conclu entre les ministres fédéraux de la Santé et du Travail et chaque gouvernement provincial et territorial, le ministre de la Santé du Canada doit consulter les partenaires du PE pour tout changement proposé aux exigences du SIMDUT énoncées dans la partie II de la LPD ou dans le RPC. L'article 19 de la LPD exige par ailleurs que le ministre consulte les organisations qui représentent les travailleurs, les employeurs et les fournisseurs de produits chimiques.

Santé Canada a amorcé sa consultation des partenaires FPT et d'autres groupes de parties intéressées tel que l'exige la LPD.



-2-

Ayez l'assurance que Santé Canada reconnaît l'importance du travail du Comité et que nous continuerons de vous informer des progrès dans ce dossier.

Nous vous prions d'agréer, Maître, l'assurance de notre haute considération.

Hélène Quesnel Directrice générale

Direction de l'élaboration de politiques

c.c.: Alison MacPherson, Direction de la sécurité des produits, DGSESC

#### Appendix T

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL 995-0751 FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

February 1, 2008

William McCullough, Esq. Director General Executive Services Department of Transport 26<sup>th</sup> Floor, Room 2626 Tower C, Place de Ville OTTAWA, Ontario K1A ON5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/2007-100, Tariff Amending the Ships Registry and Licensing Fees Tariff

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Joint Committee, and I would appreciate your response to the following points.

#### 1. Item 3 of the Table to Section 2

There is a discrepancy between the French and English versions of the description set out in Column 1 of item 3. The English version states: "For processing an application for the registration of a vessel that was registered in Canada, then registered elsewhere than in Canada and is about to be registered in Canada again and issuing a certificate of registry". The French version does not include the issuing of a certificate of registry ("et délivrance d'un certificat d'immatriculation").

## 2. Item 4 of the Table to Section 2, French version

The term "certificat d'enregistrement" is used in the French version of item 4 as the equivalent of the English term "certificate of registry". Elsewhere

-2-



in the Table to section 2 the term "certificate of registry" is rendered in French as "certificat d'immatriculation". While item 4 of the Table deals with the listing (enregistrement) of a vessel, rather than the registration (immatriculation), the Canada Shipping Act, 2001 ("the Act") consistently uses the terms "certificate of registry" and "certificat d'immatriculation". In particular, section 54(1) of the Act provides that if the Chief Registrar is satisfied that all of the requirements of registration or listing ("l'immatriculation ou l'enregistrement") have been met with respect to a vessel, the Chief Registrar must register or list the vessel, as the case may be, in the Register and issue a certificate of registry ("certificat d'immatriculation"). The term "certificat d'enregistrement" does not appear in the Act. The wording of item 4 of the Table should be made consistent with the terminology used in the Act.

## 3. Item 13 of the Table to Section 2, English version

I would suggest that it would be more accurate to state "for registering a mortgage and entering its discharge in the Register" rather than "for registering a mortgage and discharging it".

I look forward to receiving your comments.

Yours sincerely,

Lindsay Armstrong Counsel

/mh

Transport Transports
Canada Canada



Your file Votre référence

MAR 1 4 2008

Car y

RECEIVED / RECU

MAR 20 2008

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Ms. Lindsay Armstrong
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Ms. Armstrong:

SUBJECT: SOR/2007-100, Tariff Amending the Ships Registry and Licensing Fees Tariff

Thank you for your letter of February 1, 2008, regarding the *Tariff Amending the Ships Registry and Licensing Fees Tariff* (SOR/2007-100).

Your letter has been reviewed in detail and Marine Safety officials have provided the following comments in response to the points raised:

#### 1. Item 3 of the Table to Section 2

We are in agreement with your comment and the French version of this item will be amended to include "et délivrance d'un certificat d'immatriculation".

#### 2. Item 4 of the Table to Section 2, French version

We are in agreement with your comment. The French version of this item will be amended to refer to the term "certificat d'immatriculation" instead of "certificat d'enregistrement" to ensure consistency with the terminology used in the Canada Shipping Act, 2001.

#### 3. Item 13 of the Table to Section 2, English version

We are in agreement with your comment and the English version of this item will be amended to reflect the suggested wording.

.../2



2



The process to amend the *Vessels Registry Fees Tariff* has not yet begun and as such, we are not in a position to provide the Committee with an anticipated date of completion. However, we will continue to update the Committee on the status of this proposal as our work progresses.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,

William J. McCullough

Director General
Executive Services

Annexe T



#### TRANSLATION / TRADUCTION

Le 1<sup>er</sup> février 2008

Monsieur William McCullough Directeur général Services exécutifs Ministère des Transports 26° étage, pièce 2626 Tour C, Place de Ville Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2007-100, Tarif modifiant le Tarif des droits d'immatriculation et de délivrance de permis des navires

J'ai examiné le document susmentionné avant sa présentation au Comité mixte, et je souhaite obtenir votre avis sur les points suivants.

#### 1. Article 3 du tableau de l'article 2

Il existe une divergence entre les versions anglaise et française de la description figurant à la colonne 1 de l'article 3. La version anglaise est libellée ainsi : « For processing an application for the registration of a vessel that was registered in Canada, then registered elsewhere than in Canada and is about to be registered in Canada again and issuing a certificate of registry ». La mention « et délivrance d'un certificat d'immatriculation » ne figure pas dans la version française.

#### 2. Article 4 du tableau de l'article 2 de la version française

La version française de l'article 4 utilise le terme « certificat d'enregistrement » comme équivalent du terme anglais « certificate of registry ». Ailleurs dans le tableau de l'article 2, le terme français « certificat

- 2 -



d'immatriculation » est employé pour rendre le terme anglais « certificate of registry ». Bien que l'article 4 du tableau concerne l'enregistrement d'un bâtiment plutôt que son immatriculation, la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada (la « Loi ») emploie invariablement les termes « certificate of registry » et « certificat d'immatriculation ». Le paragraphe 54(1) de la Loi dispose que s'il estime que toutes les exigences relatives à l'immatriculation ou à l'enregistrement d'un bâtiment sont respectées, le registraire en chef porte l'immatriculation ou l'enregistrement sur le Registre et délivre un certificat d'immatriculation. Le terme « certificat d'enregistrement » n'est pas utilisé dans la Loi. Par conséquent, le libellé de l'article 4 du tableau devrait être uniformisé pour respecter la terminologie de la Loi.

## 3. Article 13 du tableau de l'article 2 de la version anglaise

À mon avis, il serait plus exact d'écrire « for registering a mortgage and entering its discharge in the Register » plutôt que « for registering a mortgage and discharging it ».

Dans l'attente d'une réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

[signé] Lindsay Armstrong Conseillère juridique

/mh



Le 14 mars 2008

Madame Lindsay Armstrong Conseillère juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s du Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame,

Objet: DORS/2007-1000, Tarif modifiant le Tarif des droits d'immatriculation et de délivrance de permis des navires

J'ai bien reçu votre lettre du 1<sup>er</sup> février 2008 concernant le Tarif modifiant le Tarif des droits d'immatriculation et de délivrance de permis des navires (DORS/2007-100).

Votre lettre a été examinée avec soin et les agents de la Sécurité maritime ont donné les réponses suivantes aux questions soulevées dans votre lettre.

#### 1. Article 3 du tableau de l'article 2

Nous sommes d'accord avec votre commentaire, et la version française de cet article sera modifiée de manière à inclure la mention « et délivrance d'un certificat d'immatriculation ».

## 2. Article 4 du tableau de l'article 2 de la version française

Nous sommes d'accord avec votre observation. La version française de cette disposition sera modifiée afin que le terme « certificat d'enregistrement » soit remplacé par « certificat d'immatriculation », par souci d'uniformité avec la terminologie utilisée dans la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada.

-2-



## 3. Article 13 du tableau de l'article 2 de la version anglaise

Nous sommes d'accord avec votre observation. La version anglaise de cette disposition sera modifiée pour inclure le libellé proposé.

Comme le processus de modification du Tarif des droits d'immatriculation et de délivrance de permis des navires n'a pas encore été amorcé, nous ne sommes pas en mesure de fournir un échéancier au Comité. Toutefois, nous continuerons à tenir le Comité au courant de l'évolution de cette proposition au fur et à mesure de l'avancement de nos travaux.

En espérant que le Comité jugera notre réponse satisfaisante, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes salutations distinguées.

William J. McCullough Directeur général Services exécutifs

#### Appendix U



## TRANSLATION / TRADUCTION

December 11, 2007

Ms Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate
Department of Health
Brooke Claxton Building, 8th floor
Tunney's Pasture
Ottawa, Ontario
K1A 0K9

· Dear Ms Quesnel,

## Our file: SOR/2007-260, Asbestos Products Regulations

I have reviewed the above-cited Regulations prior to their consideration by the Joint Committee and I note the following:

## 1. Section 1, definition of "display surface"

There is nothing in the English version that renders the words "du dessus" [of the top] found in the French version.

# 2. Section 1, definition of "aire d'affichage principale" [main display panel] in the French

The definition of "main display panel" shows that there can be more than one display panel on a product or its container. The main display panel definition contains a general description: "any part of the display surface that is displayed or visible under normal conditions of sale to the consumer". This general description is followed by a list of four instances. The English version makes it clear that the list is not exhaustive by preceding the list with the words "It [i.e., a main display panel] includes:". For example, when the list says that any part of the display surface visible under normal conditions of sale to the consumer includes "in the case of a bag, the largest side of the bag", it is clear that this is not necessarily the only main display panel that can appear on a bag.

The French version, however, suggests that there can be only one main display panel by saying that "toute partie de l'aire d'affichage qui est exposée ou visible dans les conditions normales de vente aux consommateurs [...] vise : [...] dans le cas d'un sac, le plus grand côté du sac" [applies in the case of a bag to the largest side of the bag]. Given that there can be more than one display surface, I think that the definition should read "vise entre autres : [...] dans le

-2-



cas d'un sac, le plus grand côté du sac" [applies among others [...] in the case of a bag to the largest side of the bag]. If you share my view, could you confirm that the necessary amendment will be made?

## 3. Section 3 (3), French version

The words "consumer product" in the English are rendered in the French by "ceux [...] utilisé par un consommateur". However, in section 12(f) of the Act and 36(c) of Part I of Schedule I of the *Hazardous Products Act*, Parliament renders the words "consumer product" by "produit de consummation". It would be more appropriate to use the same terminology in the Regulations. I also note that the word "utilisé" modifies the plural pronoun "ceux" and should therefore have been pluralized ("utilisés").

## 4. Item 3 of the table to section 3

It seems to me that there is a discrepancy between the French and English versions. For example, while the French version speaks of "ciment à jointage [...] [utilisé] dans la construction", the English version speaks of "a product that is used in construction [...] as a drywall joint cement". Unless it is definite that there is only one product used in construction as a drywall joint cement, the result is that the English version could apply to more than one product, which is not the case with the French version. The French version describes a product while the English version describes the usage made of a product. As a result, under the English version a product that is used as a drywall joint cement is covered by the Regulations even though it may not, properly speaking, be a drywall joint cement at all. Under the French version, such a product is not covered by the Regulations.

## 5. Heading preceding section 4, French version

The font size used for this heading is abnormally large when compared with the rest of the Regulations and with the English version of this heading in particular.

Thank you for your attention to these matters; I look forward to your reply.

Yours sincerely,

[sgd] Jacques Rousseau Counsel



File 08-111704-787

May 6, 2008

Mr Jacques Rousseau Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate of Canada Ottawa, Ontario, K1A 0A4

Dear Mr Rousseau,

CC:

Re: SOR/2007-260, Asbestos Products Regulations

Further to my letter of December 27, 2007, and to yours of April 22, 2008, regarding the above-cited instrument, I am happy to inform you that all the recommendations of the Standing Joint Committee have been integrated into a new amendment of the Asbestos Products Regulations. The publication of the proposed amendments in Part I of the Canada Gazette is anticipated for the autumn of 2008.

Please be assured that Health Canada recognizes the importance of the work done by the Joint Committee and will be delighted to keep you informed of developments in this matter.

Yours sincerely,

[sgd] Hélène Quesnel Director General Policy Development Directorate

#### Annexe U

#### STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

#### COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

2/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DEPUTE

Le 11 décembre 2007

Madame Hélène Quesnel Directrice générale Direction de l'élaboration de politiques de la direction générale Ministère de la Santé Édifice Brooke Claxton, 8e étage Parc Tunney OTTAWA (Ontario) K1A 0K9

Madame,

# N/Réf.: DORS/2007-260, Règlement sur les produits en amiante

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

## Article 1, définition d'«aire d'affichage»

Il n'y a rien, dans la version anglaise, pour rendre les mots «du dessus» utilisés dans la version française.

#### Article 1, définition d'«aire d'affichage principale», version française 2.

La définition d'«aire d'affichage» indique qu'il peut y avoir plus d'une aire d'affichage sur un produit ou son contenant. Quant à la définition d'aire d'affichage principale, elle contient une description générale de ce qu'est une aire d'affichage principale, soit, «toute partie de l'aire d'affichage qui est exposée ou visible dans les conditions normales de vente aux consommateurs». Cette description générale est suivie d'une énumération de quatre cas. La version anglaise indique clairement que les cas énumérés ne sont pas exhaustifs en utilisant les mots «it includes». Par exemple, lorsque l'énumération énonce que



- 2 -



toute partie de l'aire d'affichage qui est exposée ou visible dans les conditions normales de vente aux consommateurs inclut, dans le cas d'un sac, le plus grand côté du sac, il est clair qu'il ne s'agit pas nécessairement de la seule aire d'affichage principale dans le cas d'un sac.

En reprenant le même exemple, on constate que la version française laisse planer un doute en mentionnant que «toute partie de l'aire d'affichage qui est exposée ou visible dans les conditions normales de vente aux consommateurs [...] vise [...] dans le cas d'un sac, le plus grand côté du sac». En fait, je pense qu'il faut comprendre, dans un contexte où il peut y avoir plus d'une aire d'affichage, que toute partie de l'aire d'affichage qui est exposée ou visible dans les conditions normales de vente aux consommateurs vise entre autres, dans le cas d'un sac, le plus grand côté du sac. Si vous partagez mon point de vue, pourriez-vous confirmer que les modifications nécessaires seront effectuées?

## 3. Article 3(3), version française

Les mots «consumer product» utilisé dans la version anglaise sont rendus, dans la version française, par «ceux [...] utilisé par un consommateur». En fait, aux articles 12f) de la Loi et 36c) de la partie I de l'annexe I de la Loi sur les produits dangereux, le Parlement a rendu les mots «consumer product» par les mots «produit de consommation». Il conviendrait d'utiliser les mêmes mots dans le Règlement. Je note aussi que le mot «utilisé» se rapporte à «ceux» et aurait dû être au pluriel.

## 4. Article 3 du tableau de l'article 3

Il me semble que les versions française et anglaise divergent. Par exemple, alors que la première mentionne le ciment à jointage pour murs secs utilisé dans la construction, la seconde mentionne un produit utilisé dans la construction comme ciment à jointage pour murs secs. À moins d'être certain qu'il n'existe qu'un seul produit utilisé dans la construction comme ciment à jointage pour murs secs, il en résulte que la version anglaise peut s'appliquer à plus d'un produit, ce qui n'est pas le cas de version française. En effet, la version française décrit un produit alors que la version anglaise décrit l'utilisation faite d'un produit. Par conséquent, selon la version anglaise, un produit qui est utilisé comme ciment à jointage pour murs secs est visé par le Règlement, même si ce n'est pas du ciment à jointage pour murs secs. Selon la version française, un tel produit n'est pas visé par le Règlement.

## 5. <u>Intertitre précédant l'article 4, version française</u>

Le caractère utilisé est anormalement gros par rapport au reste du Règlement et de la version anglaise de cet intertitre en particulier.

- 3 -



J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Health Canada Santé Canada

Health Policy Branch Direction générale de la politique de la santé OTTAWA ON K1A 0K9 OTTAWA (ONTARIO) K1A 0K9



Your file Votre réference

08-111704-787

RECEIVED / RECH

MAY 9 2008

MAY 0 6 2008

REGULATIONS REGLEMENTATION

Maître Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s du Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Maître.

Objet: DORS/2007-260, Règlement sur les produits en amiante

Pour donner suite à ma lettre du 27 décembre 2007 et la vôtre du 22 avril 2008 concernant le DORS/2007-260, je suis heureuse de vous informer que toutes les recommandations du Comité mixte permanent ont été intégrées dans une nouvelle modification du *Règlement sur les produits en amiante*. La publication des modifications proposées dans la Partie 1 de la *Gazette du Canada* est prévue à l'automne 2008.

Soyez assuré que Santé Canada reconnaît l'importance du travail du Comité et que nous continuerons avec plaisir de vous tenir au courant de l'évolution de ce dossier.

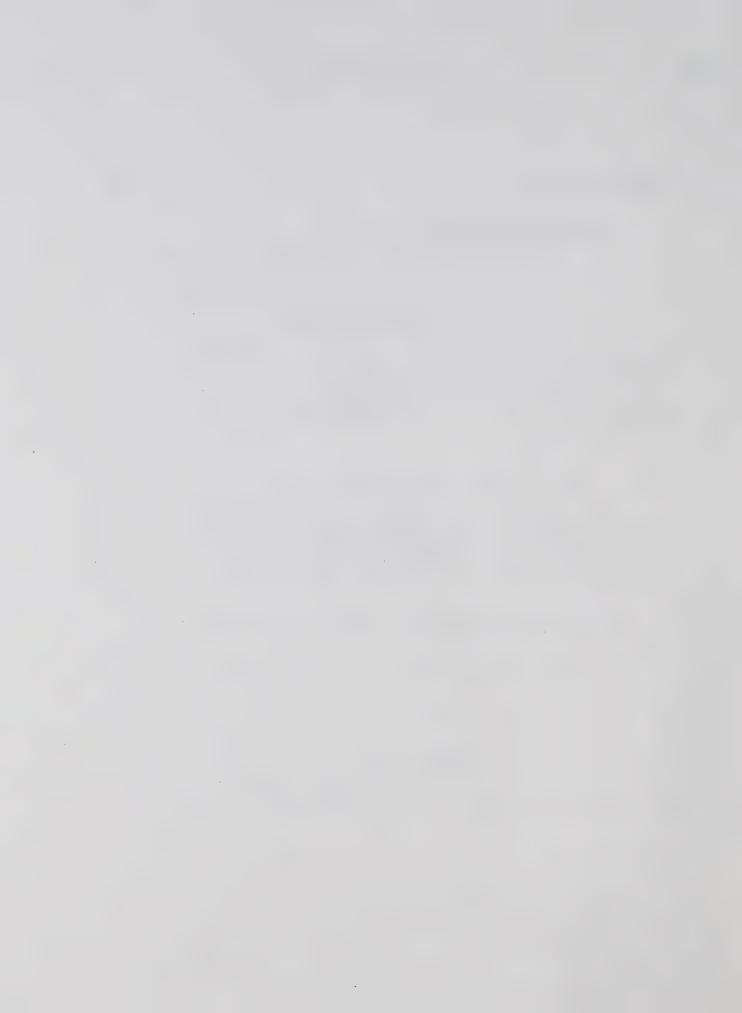
Nous vous prions d'agréer, Maître, l'assurance de notre haute considération.

Musml

Hélène Quesnel Directrice générale

Direction générale de l'élaboration de politiques

c.c. Brenda Everson, Programme de la sécurité des produits, DGSESC



Appendix V



## TRANSLATION / TRADUCTION

NOTE ON SOR/99-144, ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY DIVESTITURE REGULATIONS; SOR/98-230, PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE DIVESTITURE REGULATIONS; SOR/98-231, PORTIONS OF THE DEPARTMENT GOVERNMENT AND WORKS **PUBLIC** REGULATIONS SOR/98-232, REGULATIONS; DIVESTITURE REGULATIONS; TRANSFER **AIRPORT** SOR/99-3, PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF CITIZENSHIP THE REGULATIONS; DIVESTITURE **IMMIGRATION** SOR/99-247, PORTIONS OF THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE DIVESTITURE REGULATIONS; SOR/2000-1, CERTAIN CANADA PORT AUTHORITIES DIVESTITURE REGULATIONS; CANADA THE **PORTIONS** OF SOR/2000-60, CORPORATION DIVESTITURE REGULATIONS

Correspondence on the above-mentioned regulations dates back to February 3, 2000. These regulations were made under the *Public Service Superannuation Act* (PSSA), which authorizes the Governor in Council to make regulations respecting the manner in which and the extent to which the Act and its regulations apply to public service employees whose service has been divested. Although section 40.1(1) of the Act provided, when these regulations were made, that the Act could be made applicable to employees of the "person or body", the above-mentioned regulations made the Act applicable not only to the person or body (e.g., activities that were previously carried out by the St. Lawrence Seaway Authority), but also to "a person who acts for or on behalf of that person or body".

When the Joint Committee considered these regulations for the first time on June 7, 2001, it found that they seemed to extend the scope of the Act beyond what Parliament had intended and were therefore illegal. Section 40.1(1) of the PSSA was amended to provide that the Governor in Council could make regulations to extend the scope of the Act to the public service employee who becomes "directly or through an agent of that person or body, employed by that person or body". This amendment to the Act came into force on December 18, 2001, the day on which the Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 2001 (S.C. 2001, c. 34, s. 79) received Royal Assent. This amendment allowed Parliament to authorize the Governor in Council to make regulations like the ones the Committee challenged. This resolved the issue for the future; however, regulations that had already been made also had to be validated.

-2-



In this regard, the Minister informed the Committee, on January 17, 2008, that Cabinet had decided "to include an amendment to the Act in a subsequent legislative measure". This amendment was part of Bill C-50, An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 26, 2008 and to enact provisions to preserve the fiscal plan set out in that budget, which received Royal Assent on June 18, 2008 (S. C. 2008, c. 28). Section 157 of the Bill states the following:

## 157. Section 40.1 of the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following after subsection (2):

(3) Subsection (1), as enacted by section 79 of chapter 34 of the Statutes of Canada (2001), is deemed to have come into force on December 1, 1996.

This provision came into force on the day of Royal Assent. The adoption by Parliament of section 157 created a presumption that on December 1, 1996, it authorized the Governor in Council to make regulations that were challenged by the Committee. In other words, Parliament retroactively validated these regulations, thereby solving the problem raised by the Committee.

August 20, 2008 JR/mh

#### Annexe V



NOTE SUR LES DORS/99-144, RÈGLEMENT SUR LA CESSION MARITIME DU DE L'ADMINISTRATION DE LA VOIE SAINT-LAURENT, DORS/98-230, RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE, DORS/98-231, RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS **PUBLICS** TRAVAUX DES MINISTERE SERVICES GOUVERNEMENTAUX, DORS/98-232, REGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA CESSION D'AÉROPORTS, DORS/99-3, RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS CITOYENNETE LA MINISTERE DE L'IMMIGRATION, DORS/99-247, RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DE LA GENDARMERIE YOYALE DU CANADA, **CESSION** LA SUR REGLEMENT DORS/2000-1, CERTAINES ADMINISTRATIONS PORTUAIRES CANADIENNES, DORS/2000-60, RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DE LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES PORTS

La correspondance concernant les dossiers mentionnés ci-dessus remonte au 3 février 2000. Ces règlements ont été adoptés en vertu de la Loi sur la pension de la fonction publique, qui permet au gouverneur en conseil, par règlement, de prévoir selon quelles modalités et dans quelle mesure la Loi et ses règlements s'appliquent aux employés de la fonction publique dont le secteur d'activité a fait l'objet d'une cession. Bien que l'article 40.1(1) de la Loi prévoyait, au moment où ces règlements ont été adoptés, que la Loi pouvait être rendue applicable aux employés «du cessionnaire», les règlements mentionnés ci-dessus avaient pour effet de la rendre applicable non seulement au cessionnaire, par exemple, des activités qui étaient auparavant exercées par l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, mais aussi à «quiconque agit pour le compte de la personne ou de l'organisme» qui est le cessionnaire.

Lorsque le Comité mixte a examiné pour la première fois ces règlements le 7 juin 2001, il en a conclut que les règlements semblaient élargir l'application de la Loi au-delà de ce que le Parlement avait prévu et étaient par conséquent illégaux. Une modification a été apportée à l'article 40.1(1) de la Loi sur la pension de la fonction publique pour prévoir que les règlements pris par le gouverneur en conseil peuvent étendre l'application de cette Loi à l'employé de la fonction publique qui devient «employé du cessionnaire directement ou par l'entremise du représentant de celui-ci». Cette modification à la Loi est en vigueur depuis le 18 décembre 2001, jour où la Loi corrective de 2001 (L. C. 2001, c. 34, a. 79) a reçu la sanction royale. Par cette modification, le Parlement a délégué au gouverneur en conseil le pouvoir nécessaire pour adopter des règlements comme ceux que le Comité a contestés. Cela réglait le problème pour l'avenir, cependant, il était aussi nécessaire de valider les règlements déjà adoptés.

-2-



À ce sujet, le ministre avait informé le Comité, le 17 janvier 2008, que le Cabinet avait décidé «d'inclure une modification à la [Loi] dans une prochaine mesure législative». Cette modification faisait partie du projet de loi C-50, Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 26 février 2008 et édictant des dispositions visant à maintenir le plan financier établi dans ce budget, qui a reçu la sanction royale le 18 juin 2008 (L. C. 2008, c. 28). L'article 157 de cette Loi énonce ceci :

157. L'article 40.1 de la Loi sur la pension de la fonction publique est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Le paragraphe (1), édicté par l'article 79 du chapitre 34 des Lois du Canada (2001), est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1996.

Cette disposition est entrée en vigueur le jour de la sanction royale. En adoptant l'article 157, le Parlement a créé une présomption selon laquelle il a délégué au gouverneur en conseil, dès le 1<sup>et</sup> décembre 1996, le pouvoir nécessaire pour adopter les règlements contestés par le Comité. Autrement dit, le Parlement a validé rétroactivement ces règlements. Ce qui a réglé le problème soulevé par le Comité.

Le 20 août 2008 JR/mh Appendix W



### TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2009-29

REGULATIONS AMENDING THE EXEMPTION REGULATIONS (PERSONS) (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Export and Import Permits Act

P.C. 2009-162

February 24, 2009

Further to the comment the Joint Committee's counsel made in this regard, this amendment corrects a drafting problem in the French version of the Regulations (see enclosed correspondence on SOR/2008-45).

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> 2/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

June 25, 2008

Mr. Tobias Nussbaum
Corporate Secretary and Director General
Corporate Secretariat
Department of Foreign Affairs
and International Trade
125 Sussex Drive,
Tower A, Room A6-139
OTTAWA, Ontario
K1A OG2

Dear Mr. Nussbaum:

Our File: SOR/2008-45, Exemption Regulations (Persons)

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Joint Committee and I note the following point.

The terms "duties and functions" in the English version are rendered in the French version of section 1(a) as "les attributions". However, in the French version of section 1(d), the word "fonctions" is used as the equivalent of the English "duties or functions". Unless there is a sound reason for the difference in terminology, the terms used in the English and French versions of the Regulations should be made consistent.

I look forward to receiving your comments.

Yours sincerely,

Lindsay Armstrong Counsel Annexe W



DORS/2009-29

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR L'EXEMPTION (PERSONNES)

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

C.P. 2009-162

Le 24 février 2009

Suite au commentaire en ce sens des conseillers du Comité mixte, cette modification corrige un problème de rédaction dans la version française du Règlement (voir, ci-joint, la correspondance concernant le DORS/2008-45).



## TRANSLATION / TRADUCTION

Le 25 juin 2008

Monsieur Tobias Nussbaum Secrétaire ministériel et directeur général Secrétariat ministériel Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international 125, promenade Sussex Tour A, Pièce A6-139 OTTAWA (Ontario) K1A OG2

Monsieur,

## N/Réf.: DORS/2008-45, Règlement sur l'exemption (personnes)

J'ai examiné le règlement susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte et j'ai constaté ce qui suit.

À l'alinéa 1a), les mots « duties and functions » ont été traduits par « les attributions ». Cependant, à la version française de l'alinéa 1d) de la version française, le mot « fonctions » est utilisé comme équivalent de « duties and functions ». Les mots employés dans la version anglaise et la version française du Règlement devraient rester les mêmes, à moins qu'une bonne raison justifie un changement de terminologie.

Dans l'attente de vos commentaires à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Lindsay Armstrong Conseillère juridique

#### Appendix X



SOR/2008-137

RULES AMENDING THE CANADIAN FORCES GRIEVANCE BOARD RULES OF PROCEDURE (REVIEW OF A GRIEVANCE BY WAY OF A HEARING) (MISCELLANEOUS PROGRAM)

National Defence Act

June 6, 2008

This instrument makes four requested amendments to the Canadian Forces Grievance Board Rules of Procedure (Review of a Grievance by Way of a Hearing (see SOR/2000-294, before the Committee on October 9, 2003, November 17, 2005 and May 29, 2008).

LA/mn

Annexe X



#### TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2008-137

RÈGLES CORRECTIVES VISANT LES RÈGLES DE PROCÉDURE DU COMITÉ DES GRIEFS DES FORCES CANADIENNES (EXAMEN DES GRIEFS PAR VOIE D'AUDITION)

Loi sur la défense nationale

Le 6 juin 2008

Ce texte réglementaire apporte quatre modifications qui avaient été demandées relativement aux Règles de procédure du Comité des griefs des Forces canadiennes (examen des griefs par voie d'audition) (voir le DORS/2000-294 soumis au Comité le 9 octobre 2003, le 17 novembre 2005 et le 29 mai 2008).

LA/mn





If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Les Éditions et Services de dépôt Ottawa (Ontario) K1A 0S5









Second Session Fortieth Parliament, 2009 Deuxième session de la quarantième législature, 2009

## SENATE OF CANADA HOUSE OF COMMONS

### SÉNAT DU CANADA CHAMBRE DES COMMUNES

Proceedings of the Standing Joint Committee for the Délibérations du Comité mixte permanent d'

# **Scrutiny of Regulations**

# Examen de la réglementation

Joint Chairs:

Coprésidents :

The Honourable Senator J. TREVOR EYTON, ANDREW KANIA, M.P.

L'honorable sénateur J. TREVOR EYTON ANDREW KANIA, député

Thursday, May 7, 2009

Le jeudi 7 mai 2009

Issue No. 6

Fascicule nº 6

Sixth meeting on:

Sixième réunion concernant :

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22

WITNESS: (See back cover)

TÉMOIN : (Voir à l'endos)

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE **SCRUTINY OF REGULATIONS** 

Joint Chair: The Honourable Senator J. Trevor Eyton

Joint Chair: Andrew Kania, M.P. Vice-Chair: Royal Galipeau, M.P. Vice-Chair: Brian Masse, M.P.

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

George Baker, P.C. John G. Bryden Fred J. Dickson

Céline Hervieux-Payette, P.C.

John D. Wallace

Wilfred P. Moore

Les honorables sénateurs :

Représentant le Sénat :

DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésident : Andrew Kania, député

Vice-président : Brian Masse, député

Vice-président : Royal Galipeau, député

George Baker, C.P. John G. Bryden Fred J. Dickson

Céline Hervieux-Payette, C.P.

Wilfred P. Moore John D. Wallace

Representing the House of Commons:

Members:

Gérard Asselin Dona Cadman Earl Dreeshen Christiane Gagnon Randy Hoback

Derek Lee Andrew Saxton Paul Szabo Terence Young

Représentant la Chambre des communes :

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN

Coprésident : L'honorable sénateur J. Trevor Eyton

Députés:

Gérard Asselin Dona Cadman Earl Dreeshen Christiane Gagnon Randy Hoback

Derek Lee Andrew Saxton Paul Szabo Terence Young

Associate Member:

Stephen Woodworth

(Quorum 4)

Membre associé:

Stephen Woodworth

(Quorum 4)

Published by the Senate of Canada

Publié par le Sénat du Canada

Available from: Public Works and Government Services Canada Publishing and Depository Services, Ottawa, Ontario K1A 0S5

Disponible auprès des: Travaux publics et Services gouvernementaux Canada -Les Éditions et Services de dépôt, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Internet: http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur internet: http://www.parl.gc.ca

#### MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, May 7, 2009 (7)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:40 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, the joint chairs, the Honourable J. Trevor Eyton, and Mr. Andrew Kania, presiding.

Representing the Senate: The Honourable Senators Dickson, Eyton, Hervieux-Payette P.C., Moore and Wallace (5).

Representing the House of Commons: Gérard Asselin, Dona Cadman, Nicholas Doufour, Earl Dreeshen, Randy Hoback, Andrew Kania, Derek Lee, Ben Lobb, Brian Masse, Andrew Saxton, Paul Szabo and Terence Young (12).

Also present: Maxime Ricard, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); Peter Bernhardt, General Counsel, and Jacques Rousseau, Counsel, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to rule 92(2)(e), the committee met in camera to consider a draft agenda (future business).

At 9:05 a.m. the committee suspended.

At 9:10 a.m., the committee resumed in public to consider its permanent order of reference, as set out in section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

#### WITNESS:

Treasury Board of Canada Secretariat:

Michael Presley, Executive Director, Regulatory Affairs Sector.

Mr. Presley made a statement and responded to questions.

In the matter of SOR/2000-221 — Regulations Amending the Letter Mail Regulations, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Transport with respect to certain comments made by the committee.

#### PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 7 mai 2009 (7)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 40, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable J. Trevor Eyton et de M. Andrew Kania (coprésidents).

Représentant le Sénat : Les honorables sénateurs Dickson, Eyton, Hervieux-Payette, C.P., Moore et Wallace (5).

Représentant la Chambre des communes: Gérard Asselin, Dona Cadman, Nicholas Doufour, Earl Dreeshen, Randy Hoback, Andrew Kania, Derek Lee, Ben Lobb, Brian Masse, Andrew Saxton, Paul Szabo et Terence Young (12).

Également présents: Maxime Ricard, cogreffier du comité (Chambre des communes); Peter Bernhardt, conseiller juridique; et Jacques Rousseau, conseiller juridique, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'article 92(2)e) du Règlement, le comité se réunit à huis clos pour examiner une ébauche de programme (trayaux futurs).

À 9 h 5, le comité suspend ses travaux.

À 9 h 10, le comité poursuit ses travaux en séance publique pour examiner son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971. à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

#### TÉMOIN :

Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada:

Michael Presley, directeur exécutif, Division des affaires réglementaires.

M. Presley fait une déclaration puis répond aux questions.

Concernant le DORS/2000-221 — Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettre, il est convenu que les coprésidents du comité écrivent au ministre des Transports pour lui transmettre certaines observations du comité.

At 9:55 a.m., the committee adjourned to the call of the joint chairs.

À 9 h 55, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

ATTEST:

ATTESTÉ :

La cogreffière du comité (Sénat), Marcy Zlotnick

Joint Clerk of the Committee (Senate)

#### EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, May 7, 2009

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:40 a.m. in camera for the review of statutory instruments.

Senator J. Trevor Eyton and Mr. Andrew Kania (Joint Chairs) in the chair.

[English]

(The committee resumed in public.)

The Joint Chair (Mr. Kania): Honourable members, we require a motion to adopt the budget, as presented.

Senator Moore: I move that the budget, as presented, be adopted

The Joint Chair (Mr. Kania): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Kania): The budget, as presented, has carried unanimously.

Mr. Presley, welcome to the committee. Please proceed with your presentation.

## MISCELLANEOUS AMENDMENTS REGULATIONS PROGRAM

(For text of documents, see Appendix A, p. 6A:1)

Michael Presley, Executive Director, Regulatory Affairs Sector, Treasury Board of Canada Secretariat: Mr. Chairmen, I would like to introduce a colleague who is appearing with me today, Mr. Mohan Denetto, Director, Policy and Regulatory Affairs. When we have our question and answer session, I might ask him to join me, if that is suitable.

Thank you for your invitation to appear before the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations to discuss the Miscellaneous Amendments Regulations and how they integrate with the federal regulatory system.

#### [Translation]

I would like to take advantage of this opportunity to discuss how MARs are processed through the regulatory approval process and how valuable they are for the Treasury Board of Canada Secretariat. I would also like to discuss the relationship between the development of MARs and the regulatory management system administered by TBS. Finally, I will provide some information on the triage mechanism and it integrates MARs.

#### [English]

As you well know, MARs are used to correct errors, omissions and inconsistencies in regulations in an expeditious way. They represent an important vehicle that allows for swift consideration

#### TÉMOIGNAGES.

OTTAWA, le jeudi 7 mai 2009

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à huis clos, à 8 h 40, pour examiner des textes réglementaires.

Le sénateur J. Trevor Eyton et M. Andrew Kania (coprésidents) occupent le fauteuil.

[Traduction]

(La séance publique reprend.)

Le coprésident (M. Kania): Chers membres du comité, nous avons besoin d'une motion pour adopter le budget, tel que présenté.

Le sénateur Moore : J'en fais la proposition.

Le coprésident (M. Kania): Tous ceux qui sont pour?

Des voix : Oui.

Le coprésident (M. Kania): Le budget, tel que présenté, est adopté à l'unanimité.

Monsieur Presley, soyez le bienvenu à cette séance du comité. Vous pouvez commencer votre exposé.

#### PROGRAMME DES RÈGLEMENTS CORRECTIFS

(Le texte des documents figure à l'annexe A, p. 6A:4)

Michael Presley, directeur exécutif, Division des affaires réglementaires, Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada: Messieurs les présidents, j'aimerais vous présenter le collègue qui m'accompagne aujourd'hui, M. Mohan Denetto, directeur, Politiques et affaires réglementaires. Si cela ne vous pose pas problème, je vais lui demander de se joindre à moi durant la période de questions.

Je vous remercie de cette invitation à témoigner devant le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation afin de discuter des règlements correctifs et de leur intégration au système réglementaire fédéral.

#### [Français]

J'aimerais profiter de cette occasion afin de discuter du processus d'approbation qui s'applique aux règlements correctifs et de l'importance de ces derniers pour le Secrétariat du Conseil du Trésor. J'aimerais également discuter de la relation entre l'élaboration de règlements correctifs et le système de gestion réglementaire administré par le SCT. Enfin, je fournirai au comité certaines informations sur le cadre de priorisation et comment celui-ci intègre les règlements correctifs.

#### [Traduction]

Comme vous le savez, les règlements correctifs servent à corriger promptement les erreurs, omissions et incohérences contenues dans la réglementation. Il s'agit d'un outil important

and approval of such regulatory amendments. TBS not only recognizes this, but it values the importance of having such a vehicle to handle such amendments to existing regulations.

For all intents and purposes, the process requirements for MARs are the minimum requirements established for regulatory submissions to Treasury Board acting as Governor-in-Council. The process used for MARs is faster and less costly than other regulatory approval processes because, first, it uses an abridged Regulatory Impact Analysis Statement, or RIAS; second, no communications plan is required; and, third, no prepublication is normally necessary, except, for example, where it is required by statute.

In order for this streamlined MARs process to be appreciated, it is likely important that I explain how other submissions are treated. That explanation should begin with a little background regarding how our current regulatory policy was established, and the considerations that led to the adoption of the Cabinet Directive on Streamlining Regulation, the CDSR.

The CDSR replaced the government's 1999 regulatory policy and came into force in April 2007. It was developed following recommendations that came out of the 2002 OECD review of Canada's regulatory reforms efforts and of the 2004 External Advisory Committee on Smart Regulation, or EACSR. The External Advisory Committee on Smart Regulation was established to provide external and objective advice to government through a representative group of stakeholders — business, NGOs and academics — drawing on broad national consultations.

The CDSR established a comprehensive system for federal regulatory management, containing specific requirements for the development, implementation, evaluation and review of regulations. This includes applying rigorous costs-benefit analysis, assessment of international trade impacts, minimizing overlap and duplication with provinces, minimizing administrative burden and measuring the performance of regulations over time to check if they are, in fact, working as intended.

Providing Canadians with opportunities to take part in open, meaningful and balanced consultations at all stages of the regulatory process is another cornerstone of the CDSR.

Regulatory impact assessment and consultation processes date back to the late 1970s. The current CDSR is simply the latest in a series of government directives aimed at ensuring that regulations meet the needs of Canadians. qui permet d'examiner et d'approuver rapidement les modifications réglementaires de ce genre. Non seulement le SCT en est-il conscient, il reconnaît l'importance de pouvoir utiliser un tel moyen pour apporter des modifications de ce type aux règlements existants.

À toutes fins utiles, les exigences administratives des règlements correctifs correspondent aux exigences minimales s'appliquant aux présentations réglementaires au Conseil du Trésor à titre de gouverneur en conseil. Le processus des règlements correctifs est plus rapide et moins coûteux que les autres processus d'approbation des règlements parce qu'il repose sur une version abrégée du résumé de l'étude d'impact de la réglementation ou REIR, qu'aucun plan de communication n'est requis et que, normalement, aucune publication préalable n'est nécessaire sauf si la loi l'exige, par exemple.

Pour bien saisir le fonctionnement du processus simplifié des règlements correctifs, je devrais sans doute expliquer le traitement appliqué aux autres présentations. En premier lieu, je décrirai brièvement le contexte qui a présidé à l'établissement de la politique de réglementation actuelle et les considérations qui ont mené à l'adoption de la Directive du Cabinet sur la rationalisation de la réglementation, la DCRR.

La DCRR a remplacé la Politique sur la réglementation, qui remonte à 1999, et est entrée en vigueur en avril 2007. Elle a été élaborée en réponse à des recommandations issues de l'examen des efforts de réforme de la réglementation déployés par le Canada, que l'Organisation de coopération et de développement économiques a mené en 2002, et des travaux du Comité consultatif externe sur la réglementation intelligente ou CCERI de 2004. Le CCERI est un groupe représentatif d'intervenants — des gens d'affaires, des organisations non gouvernementales et des universitaires — qui mènent de vastes consultations nationales pour fournir des conseils externes et objectifs au gouvernement.

La DCRR a mis en place un système complet de gestion de la réglementation fédérale. Elle comporte des exigences précises à l'égard de l'élaboration, la mise en œuvre, l'évaluation et l'exàmen des règlements. Elle prévoit notamment une analyse rigoureuse des coûts et des avantages, l'évaluation des répercussions sur le commerce international, la réduction au minimum du chevauchement et du double emploi avec les provinces, ainsi que du fardeau administratif, et la mesure du rendement de la réglementation au fil du temps pour vérifier si ces dernières fonctionnent effectivement comme prévu.

Le fait de donner aux Canadiennes et aux Canadiens l'occasion de participer à des consultations ouvertes, valables et équilibrées à toutes les étapes du processus réglementaire est un autre volet important de la DCRR.

Les processus d'étude d'impact de la réglementation et de consultation sur la réglementation remontent à la fin des années 1970. La DCRR actuelle est simplement la plus récente d'une série de directives gouvernementales visant à garantir que les règlements répondent aux besoins des Canadiens.

Clearly, it would not be cost effective to place large analytical demands on regulations that do not merit it. Therefore, a triage mechanism was developed with departments to ensure that process requirements are commensurate with the impact of the regulatory proposal.

In accordance with the triage process, a more thorough analysis would be required for regulatory proposals that are classified as having a high impact — for example, ones that are controversial; that make a significant change to the status quo; that significantly affect public health or safety, the environment, business or government. Based on data, approximately 10 per cent of proposals are considered to have a high impact. In comparison, approximately 35 per cent of proposals fall in the medium category. While the analytical requirements for those are less, they still require consultations and normally prepublication in the *Canada Gazette*.

Based on figures, more than half of the proposals are not considered to have sufficient significance or impact on Canadians to require such analysis, consultation or prepublication.

For low-impact regulatory proposals, the sponsoring department is requested to use the low-impact RIAS template to specify only the minimal information required to explain the proposed change; namely, the issue, objective, description and contact information. This is the same template used for MARs proposals. Historically, all proposals recommended by the standing joint committee have been approved through this expedited process.

Even though, historically, MARs have used the low-impact expedited process virtually without exception, based on our experience it is important to recognize that this process is not an automatic choice. For instance, some statutes require any amendments to regulations to be prepublished, as is the case with the Canadian Environmental Protection Act. In other instances, regulatory amendments must be tabled in the house. It is also possible that a change suggested by the standing joint committee for reasons related to its scrutiny criteria could have substantial policy implications, as well, that would merit consultations with Canadians.

The proposed TBS guidance was intended to alert regulatory officials to this possibility. It is with this in mind that TBS developed guidance material for departments that notes the importance of checking for such requirements with TBS before employing the MARs process.

Il ne serait manifestement pas économique de soumettre à des analyses poussées des règlements qui n'en ont pas besoin. Un cadre de priorisation a donc été établi avec les ministères pour veiller à ce que les exigences du processus reflètent l'impact du projet de règlement.

Conformément au cadre de priorisation, une analyse plus approfondie serait requise en ce qui concerne les projets de réglementation classés dans la catégorie des projets ayant un impact important — par exemple, ceux qui sont controversés, qui font en sorte de modifier de façon importante le statu quo, ou qui ont des répercussions considérables sur la santé ou la sécurité du public, l'environnement, les entreprises ou le gouvernement. Selon les données disponibles, environ 10 p. 100 des projets sont considérés comme ayant un impact important. Par comparaison, quelque 35 p. 100 des projets sont classés dans la catégorie « impact moyen ». Bien que les exigences d'analyse pour ces derniers soient moins élevées, elles nécessitent tout de même des consultations et, habituellement, une publication préalable dans la Gazette du Canada.

D'après les données historiques, on estime que plus de la moitié des propositions n'ont pas suffisamment d'importance ou d'impact sur les Canadiens pour justifier pareille analyse, ses consultations ou les publications préalables.

Si le projet de règlement a peu de répercussions, le ministère parrain est prié d'utiliser le modèle des REIR à faibles répercussions pour ne fournir que le minimum de renseignements requis afin d'expliquer la modification proposée, notamment la question, l'objectif, la description et la personne-ressource. Les projets de règlements correctifs utilisent ce même modèle. D'après les données historiques, toutes les propositions recommandées par le comité permanent ont été approuvées suivant ce processus accéléré.

Même si, par le passé, les règlements correctifs ont presque tous fait l'objet de ce processus accéléré, il importe de reconnaître que le choix de ce processus n'est pas automatique. Par exemple, certaines lois prévoient que toute modification de leurs règlements doit faire l'objet d'une publication préalable. C'est le cas de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement. Dans d'autres cas, les modifications réglementaires doivent être déposées en Chambre. Il est également possible qu'un changement suggéré par le CMP pour des raisons liées à son critère d'examen ait d'importantes répercussions d'ordre stratégique qui justificraient que l'on consulte les Canadiens.

L'orientation proposée par le SCT visait à informer les responsables de la réglementation de cette possibilité. Le SCT a donc conçu, à l'intention des ministères, des consignes qui insistent sur l'importance de vérifier l'existence de telles exigences auprès du Secrétariat avant de recourir au processus des règlements correctifs.

#### [Translation]

I have tried to give you a sense today of how TBS treats MARs in the regulatory process, how this relates to overall management of the regulatory system, and how we have tried to integrate MARs into the triage to streamline regulatory processes.

#### [English]

I would like to close by thanking the standing joint committee for the opportunity to appear before you today, and I would be pleased to answer any questions that you might have.

The Joint Chair (Mr. Kania): Unlike other committees, we will not rotate questions by party because we are non-partisan. We will be fair and pick whomever wishes to ask questions. Who would like to start?

Mr. Young: Prior to starting, I would like to request a complete copy of the presentation as a follow-up. Mr. Presley said some things that were quite interesting that were sort of "between the paragraphs."

Mr. Presley: Absolutely.

Mr. Young: Does this process come out of or is it part of what is viewed in a larger context as "smart regulation"?

Mr. Presley: Yes, it is.

Mr. Young: This is the smart regulation process?

Mr. Presley: The smart regulation language started around 2004-05. The language that we have converted it into is called "streamlining" now, but it is the same logic. Through the Cabinet Directive on Streamlining Regulations, we acted upon what the External Advisory Committee on Smart Regulation proposed. Therefore, the answer is "yes."

**Mr. Young:** You mentioned that the Canadian Environmental Protection Act is an example where amendments must be prepublished and they are in a category that would not be streamlined or part of the faster process. Is that correct?

Mr. Presley: The short answer would be "yes." With the Canadian Environmental Protection Act, the statute itself dictates prepublication. It is a statutory obligation, so there is no discretion in terms of skipping that stage in that instance.

**Mr. Young:** What about the various acts that govern Health Canada and the review of prescription drugs? Do any of those acts dictate the same high level of scrutiny?

Mr. Presley: In terms of statutory requirement for prepublication?

Mr. Young: Yes.

#### [Français]

J'ai tenté aujourd'hui de vous donner un aperçu du traitement accordé par le SCT aux règlements correctifs, de leur intégration au sein du système de gestion réglementaire et de la manière dont nous avons tenté d'intégrer ces règlements correctifs au cadre de priorisation afin de rationaliser le processus réglementaire.

#### [Traduction]

En terminant, je remercie le comité pour cette occasion de vous adresser la parole. Je serai maintenant heureux de répondre à vos questions.

Le coprésident (M. Kania): Contrairement aux autres comités, il n'y aura pas de rotation des partis durant la période de questions, étant donné que nous ne sommes pas partisans. Nous serons justes et allons inviter quiconque souhaite s'exprimer à le faire. Qui aimerait commencer?

M. Young: Tout d'abord, j'aimerais obtenir une copie de l'exposé pour assurer un suivi. M. Presley a dit des choses très intéressantes qui auraient pu être interprétées différemment.

M. Presley: Absolument.

M. Young: Est-ce que ce processus résulte ou fait partie de ce que l'on considère, dans un contexte plus général, comme une « réglementation intelligente »?

M. Presley: Tout à fait.

M. Young: S'agit-il du processus de réglementation intelligente?

M. Presley: On a commencé à parler de réglementation intelligente en 2004-2005. Aujourd'hui, il est plutôt question de « rationalisation », mais c'est la même logique. En vertu de la Directive du Cabinet sur la rationalisation de la réglementation, nous avons tenu compte des propositions du Comité consultatif externe sur la réglementation intelligente. Par conséquent, la réponse est « oui ».

M. Young: Vous avez indiqué que la Loi canadienne sur la protection de l'environnement prévoit que toute modification à ses règlements soit publiée au préalable et ne peut faire l'objet d'un processus simplifié ou accéléré. Est-ce exact?

M. Presley: La réponse courte est oui. La Loi canadienne sur la protection de l'environnement exige une publication préalable. Il s'agit d'une obligation législative, et on ne peut décider de sauter cette étape.

M. Young: Qu'en est-il des diverses lois qui régissent Santé Canada et l'examen des médicaments d'ordonnance? Ces lois exigent-elles le même type d'analyse?

M. Presley: En ce qui concerne la publication préalable?

M. Young: Oui.

Mr. Presley: At the moment, I am not aware of that requirement. The one that I can think of that is administered by Health Canada relates to the Tobacco Act. There are some exceptions created in it, but there is a statutory obligation for tabling in the house.

Mr. Young: When there is no statutory obligation, is there another process by which various parties can identify that these regulations would have a high impact on health or safety?

Mr. Preslev: Yes.

Mr. Young: What is that?

Mr. Presley: The triage process that I mentioned in my opening remarks.

Would it be helpful if I gave you a brief description of how that triage process works?

Mr. Young: Thank you.

Mr. Presley: The logic behind our regulatory policy is that we want evidence-based decision making. We would like regulations to have sufficient evidence to give Canadians and the Governor-in-Council comfort that what is called for is appropriate.

We asked, for example, for what we call high-impact proposals. These are proposals that have significant economic impact. We have set some guidance for departments in terms of what types of questions to pose to understand what would be a high-impact proposal versus a medium-impact proposal.

An example of a high-impact proposal is one that has a net present value of \$100 million or more on the Canadian economy and is likely to have fairly significant social or environmental health impacts. We do not have an established quantitative threshold, but we work with the departments to establish what that would be. In those instances, we would require a full cost-benefit analysis and expect a performance measurement system to be developed. We would be asking for the following evidence: that the department has thought through the trade implications in terms of any other international standards that should be brought to bear; that they have thought through the federal-provincial harmonization obligations; and that they have developed a communications plan so it is clear to Canadians what the proposal is intended to do. These are types of things we would require.

More importantly, if it is a significant proposal, we would normally require them to prepublish in *Canada Gazette* Part I to give pre-notification to Canadians of what the regulation will look like so that they can comment on it. Those comments would then be absorbed, and the regulation would be published in *Canada Gazette* Part II because it would be coming into force. That is the normal process.

As soon as Treasury Board Secretariat learns from the department of their intention to move forward with a regulation and this could be a year and a half or two years before it comes to Treasury Board — we sit down with the department to

M. Presley: Pour l'instant, je ne suis pas au courant de cette exigence. La seule loi à laquelle je peux penser en ce moment, qui rest administrée par Santé Canada, c'est la Loi sur le tabac. On a prévu certaines exceptions, mais il y a une obligation visant le dépôt à la Chambre.

M. Young: Lorsqu'il n'y a pas d'obligation en vertu de la loi, existe-t-il un autre processus pour déterminer si ces règlements auraient un impact important sur la santé ou la sécurité?

M. Presley: Oui.

M. Young: Lequel?

M. Presley: Le cadre de priorisation dont j'ai parlé dans ma déclaration.

Aimeriez-vous que je décrive brièvement le fonctionnement de ce processus?

M. Young: Absolument, merci.

M. Presley: La logique derrière notre politique réglementaire, c'est que nous voulons prendre des décisions fondées sur des preuves pour démontrer aux Canadiens et au gouverneur en conseil que ce que nous avons demandé est justifié.

Par exemple, nous avons exigé certaines mesures pour ce que nous appelons des projets de règlement ayant un impact important. Ce sont des projets ayant des répercussions économiques considérables. Nous avons établi des consignes, à l'intention des ministères, pour savoir comment distinguer les projets ayant un impact important de ceux ayant un impact moyen.

Un exemple de projet ayant un impact important serait un projet qui contribue à l'économie canadienne à hauteur de 100 millions de dollars ou plus et qui est susceptible d'avoir d'importantes répercussions sur la santé ou l'environnement. Nous n'avons pas encore fixé de seuil quantitatif, mais nous collaborons avec les ministères à ce chapitre. Dans ce cas, nous exigerions une analyse rigoureuse des coûts et des avantages et une mesure du rendement. Nous demanderions notamment que le ministère ait évalué les répercussions commerciales relativement aux autres normes internationales qui devraient être mises en œuvre ainsi que les obligations en matière d'uniformisation entre les administrations fédérale et provinciale, et qu'il ait élaboré un plan de communication pour indiquer clairement aux Canadiens l'intention du projet de règlement. C'est le genre de choses que nous exigerions.

Et surtout, lorsqu'il s'agit d'un projet ayant un impact important, nous exigerions normalement une publication préalable dans la partie I de la *Gazette du Canada*. Les Canadiens en seraient ainsi informés et auraient la possibilité de formuler des observations. Leurs points de vue seraient pris en compte, et le règlement, qui entrerait en vigueur, serait publié dans la partie II de la *Gazette du Canada*. C'est le processus normal.

Aussitôt que le Secrétariat du Conseil du Trésor apprend que le ministère veut présenter un projet de règlement — possiblement un an et demi ou deux avant qu'il soit soumis au Conseil du Trésor —, nous rencontrons des représentants du ministère pour

determine, based on the triage, the analytical and engagement requirements so that they understand the road map and do not hit roadblocks at the last moment when they are trying to secure Treasury Board's agreement. It is part of our streamlining process to be predictable in terms of the requirements. This is a pilot project that we introduced only within the last two years.

I should mention that the correspondence between your general counsel and our secretary referenced excerpts from that guidance material. I should also mention that, quite correctly, your general counsel noted that we need to make improvements to the way in which we refer to the MARs process within that draft, pilot text. We will be acting to improve the language to clarify exactly how MARs works within the triage process I have just described.

MARs — and these are the proposals that come from the standing joint committee — normally do not fall into the categories of high or medium. When you wrote to us and asked me to make this appearance, we canvassed our organization. None of us could identify any instance where a standing joint committee recommendation to a department that was brought to Treasury Board required anything more than our low-impact status. That is the MARs status, in terms of an abridged RIAS, and it is very straightforward, only describing basically what the regulation does without any of the analysis that I have described. There is no requirement for a communications plan and no requirement, normally, for prepublication. That is normally how our triage process works and treats MARs.

Mr. Saxton: Can you explain the background of the Parks Canada letter and the position of the Treasury Board Secretariat?

Mr. Presley: I would be pleased to do so.

I should mention right off the top that on the issue of the correspondence between Parks Canada and your general counsel, we did not have an opportunity to see that letter in advance of it going to you. Unfortunately, we did not have a chance to comment on it. I think it would have been crafted quite differently had we had a chance to provide input. It created a misperception that we had changed MARs as a result of the triage process that I described, when in fact we did not. The MARs process is the same now as it was 10 years ago. What has changed is our vocabulary.

Given that we have established that triage process of high, medium- and low-impact proposals, we now describe proposals differently; and we describe MARs as being within the low-impact category.

I also hasten to mention that we will continue to have MARs as its own low-impact category because we want Treasury Board ministers to see, separate from other low-impact proposals, what comes from this committee. It is important for those to be highly visible to the Treasury Board ministers because of the work that you do.

déterminer, en fonction du cadre de priorisation, les exigences en matière d'analyse et d'engagement afin qu'ils comprennent la marche à suivre et ne se heurtent pas à des obstacles à la dernière minute, au moment d'obtenir l'autorisation du Conseil du Trésor. Cette prévisibilité fait partie du processus simplifié. C'est un projet pilote que nous avons mis sur pied il y a à peine deux ans.

Il convient de mentionner que la correspondance entre votre conseiller juridique et notre secrétaire renfermait des extraits de ces consignes. Je dois aussi préciser que votre conseiller juridique avait signalé, à juste titre, que nous devrions améliorer notre définition du processus de règlements correctifs telle qu'elle apparaît dans ce texte préliminaire. Nous allons donc préciser le libellé afin d'indiquer exactement la manière dont les règlements correctifs sont intégrés au cadre de priorisation que je viens tout juste de décrire.

Les règlements correctifs — et ce sont les projets proposés par le CMP — ne font normalement pas partie des catégories de projets ayant un impact élevé ou moyen. Lorsque vous nous avez écrit pour me convoquer devant votre comité, nous avons consulté notre organisation. Nous nous sommes entendus sur le fait que vos recommandations avaient peu de répercussions. Au fond, c'est la nature des projets de règlements correctifs, et c'est pourquoi le ministère est prié d'utiliser la version abrégée du REIR pour ne fournir que le minimum de renseignements requis afin d'expliquer la modification proposée. Il n'est pas tenu de mener une analyse exhaustive. Aucun plan de communication n'est requis et, normalement, aucune publication préalable n'est nécessaire. C'est ainsi que fonctionne le processus simplifié et qu'on traite les règlements correctifs.

M. Saxton: Pourriez-vous nous donner le contexte de la lettre de Parcs Canada et nous expliquer la position du Secrétariat du Conseil du Trésor?

M. Presley: Avec plaisir.

Je dois dire d'emblée qu'en ce qui a trait à la correspondance entre les responsables à Parcs Canada et vos conseillers juridiques, nous n'avons pas eu l'occasion de lire cette lettre avant qu'elle ne vous soit transmise. Malheureusement, nous n'avons pas pu nous prononcer là-dessus. Je pense que cela aurait été différent si nous avions pu formuler des observations. On a donné la fausse impression d'avoir modifié les règlements correctifs en fonction du cadre de priorisation dont j'ai parlé, alors qu'en fait, ce n'est pas du tout le cas. Le processus des règlements correctifs est le même aujourd'hui qu'il y a 10 ans. Tout ce qui a changé, c'est la terminologie.

Depuis que nous avons établi un cadre de priorisation pour les projets de règlement ayant un impact important, moyen et faible, nous définissons les projets différemment. En vertu de ce cadre, les règlements correctifs font partie de la catégorie des projets ayant un impact faible.

Je tiens à dire que les règlements correctifs continueront d'être présentés dans leur propre catégorie, distincte des autres projets à faible impact, parce que nous voulons que les ministres du Conseil du Trésor voient ce que fait votre comité. Il est important d'accorder une grande visibilité à vos travaux.

Those are a couple of important points I want to make at the front end.

I do not have all the specifics with respect to the Parks Canada amendments that were being considered because we have not yet seen submissions from the departments. We only had that very early discussion around how to triage these.

Briefly, my understanding is that 14 proposed amendments were put from the standing joint committee to Parks Canada. Two of those were considered potentially to have more than a normal low impact. When our analyst worked with Parks Canada on those, one in particular appeared, at least on the surface, to affect the fishers and the fish that they could catch in one of the lakes in Gros Morne National Park.

With respect to any other regulation that is put forward by, for example, the Department of Fisheries and Oceans, when you start changing catch limits, fishers need to be engaged. It affects their livelihood, their business, tourism and a lot of other things. Conventionally, we would minimally ask for some kind of consultation with affected Canadians.

In that instance, our analyst with Parks Canada paused and asked whether this was significant. Should we look at this, in the vocabulary of triage, as a medium-impact proposal where we should do some pre-consultations and perhaps even prepublish the change that is being considered? In the end, after discussions, we realized that it was not a significant impact. It was a low impact and the treatment was identical to a normal MARs.

Unfortunately, in that instance, we did not call it a MARs. Therefore, we did not give advice to Parks Canada that this should be included in our normal MARs package. It was described as a low-impact proposal. It is the very same process and the very same RIAS — no prepublication or communications plan — so the very same treatment, but a different label. The label is important because it identifies that it has come from this committee.

I hope that answers your question.

Mr. Saxton: Thank you very much.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there other questions?

Mr. Lee: As I understand it, the reason you are here is that Treasury Board, from the point of view of this committee, appears to have kneecapped the Parks Canada Agency in delivering an undertaking to this committee — that is, to Parliament.

You referred to a "change in vocabulary." We are dealing with law here — if you change the vocabulary, you will change the law. That is bureaucratic-speak for a change. You said that there really was not a change but that the vocabulary had changed. For us, and for the people you serve — not Canadians, but the agencies you work for — that is a change.

Ce sont les points importants que je tenais à souligner avant de commencer.

Je ne connais pas tous les détails concernant les amendements proposés à Parcs Canada parce que nous n'avons pas encore vu ce que nous ont présenté les ministères. Nous n'avons eu qu'une discussion sur le cadre de priorisation.

Bref, d'après ce que je comprends, votre comité a proposé 14 amendements à Parcs Canada. Deux d'entre eux étaient considérés comme ayant potentiellement plus qu'un faible impact. Lorsque notre analyste a travaillé avec Parcs Canada là-dessus, à première vue, il semblait qu'un amendement aurait une incidence sur les pêcheurs et les poissons qu'ils pourraient pêcher dans les lacs du Parc national du Gros-Morne.

Comme pour tous les autres règlements présentés, par exemple, par le ministère des Pêches et des Océans, si on modifie les limites de prises, on doit absolument consulter les pêcheurs. Ces limites ont un impact sur leur gagne-pain, leur entreprise, le tourisme et beaucoup d'autres choses. C'est pourquoi nous exigerions au moins des consultations auprès des Canadiens concernés.

Dans ce cas, notre analyste et les responsables à Parcs Canada ont réfléchi à savoir si c'était nécessaire. Ils se sont demandé si ce projet de règlement, ayant un impact moyen, justifiait la tenue de consultations et la publication préalable. Au bout du compte, après avoir discuté, nous avons réalisé que le projet n'avait pas suffisamment d'impact. On l'a donc traité au même titre qu'un règlement correctif normal.

Malheureusement, nous ne lui avons pas donné le nom de « règlement correctif ». Nous n'avons donc pas recommandé à Parcs Canada de l'inclure dans notre processus normal de règlements correctifs. Nous l'avons plutôt décrit comme un projet de règlement à faible impact. Au fond, il s'agit du même processus et on utilise le même modèle de REIR — c'est-à-dire aucune publication préalable ni aucun plan de communication —, c'est donc le même traitement, mais pas la même étiquette. L'étiquette est importante parce qu'on sait que le projet de règlement vient du comité.

J'espère que cela répond à votre question.

M. Saxton: Merci beaucoup.

Le coprésident (M. Kania): Y a-t-il d'autres questions?

M. Lee: Si je comprends bien, la raison pour laquelle vous êtes ici, c'est que le Conseil du Trésor, du point de vue du comité, semble avoir nui à Parcs Canada en transmettant un engagement à ce comité, c'est-à-dire au Parlement.

Vous avez parlé d'un changement de terminologie. Il est question de loi ici. Par conséquent, si vous modifiez la terminologie, vous modifiez la loi. C'est un discours bureaucratique pour un changement. Vous avez dit qu'il n'y avait pas de changement, pourtant, la terminologie a changé. Pour nous, et les gens que vous desservez c'est-à-dire les organismes pour lesquels vous travaillez, cela représente un changement.

In fact, you have described perfectly the impact of a vocabulary change. What should have happened did not. It got blocked. The sticky-finger impact of the vocabulary change has caused our committee to ask what is going on here.

I take it from the conclusion of your remarks and answers to other questions that we do not have a problem here, that the regulatory amendment that Parks Canada Agency had agreed to can actually go through as a miscellaneous amendment. Have I got that right?

Mr. Presley: That is correct.

**Mr.** Lee: We really do not have a problem. All we have is the impact of the sticky-finger vocabulary change, and you will work on that to make sure that it will not happen again. Would that be a fair exhortation?

Mr. Presley: I would have described it differently, but the conclusion is the same. We will fix the guidance document to be clearer. In fact, we will return to language much like we used 10 years ago.

**Mr.** Lee: Do you mean the stuff we designed 15 years ago that seemed to work pretty well until you guys wanted to change the vocabulary?

I am sorry. What you have described here today is actually triple-A, good public policy, and I should not make fun of it. We are just trying to get our job done here as quickly as we can. You are here 365 days a year; we are not. We meet only once a every week or every two weeks.

Mr. Presley: I was not trying to be clever by describing the vocabulary change. What I meant was that 10 years ago, for example, had we had this same instance, we would have treated it identically. In that instance, we would have asked the same question. In an instance where it appears we are changing what fishers can catch, a change that could potentially affect their livelihood, we would normally ask — and 10 years ago we would have said — if there is a process to engage Canadians who could be affected.

Now, in the language that we have used to streamline, as I have explained, our medium-impact proposal would normally have that kind of engagement. That is what I mean by a vocabulary change. The substance of what we would intervene on has not changed at all.

Mr. Lee: Thank you very much.

I want the chairmen to note that counsel may have a comment or question in due course.

The Joint Chair (Mr. Kania): Once all the members are done, then counsel will pose questions.

Vous avez en fait décrit parfaitement l'effet qu'aura un changement de vocabulaire. Ce qui aurait dû arriver ne s'est pas produit. On l'a bloqué. C'est à cause de l'effet indésirable du changement de vocabulaire que notre comité a fait cette demande.

D'après ce que vous avez dit à la fin de vos remarques et des réponses que vous avez données aux autres questions, je crois comprendre qu'il n'y a pas de problème ici, que la modification réglementaire que Parcs Canada avait acceptée peut être adoptée en tant que règlement correctif. Est-ce exact?

M. Presley: C'est exact.

**M.** Lee: Il n'y a vraiment pas de problème. Le seul hic, c'est l'effet du changement de vocabulaire importun, et vous y travaillerez pour faire en sorte que ça ne se reproduise pas. Estce une demande légitime?

M. Presley: J'aurais décrit la situation différemment, mais l'issue est la même. Nous corrigerons le document d'orientation pour le rendre plus clair. En fait, le libellé ressemblera beaucoup à ce qui existait il y a 10 ans.

**M.** Lee : Vous parlez du libellé que nous avons rédigé il y a 15 ans et qui semblait assez bien fonctionner jusqu'à ce que vous changiez le vocabulaire?

Pardonnez-moi. Ce que vous avez décrit aujourd'hui est en fait coté triple-A; c'est une bonne politique publique, et je ne devrais pas m'en moquer. Nous essayons simplement de faire notre travail le plus rapidement possible. Contrairement à vous, nous ne sommes pas ici 365 jours par année. Nous nous réunissons qu'une ou deux fois par semaine.

M. Presley: Je n'essayais pas de faire le malin en décrivant le changement de vocabulaire. Ce que je voulais dire, c'est que si un tel cas s'était présenté il y a dix ans, par exemple, nous l'aurions traité de la même façon. Nous aurions posé la même question. Si nous changions ce que les pêcheurs peuvent capturer, si nous apportions un changement qui pourrait éventuellement avoir une incidence sur leur subsistance, nous demanderions normalement — et c'est ce que nous aurions dit dix ans passés — s'il existe un processus pour faire participer les Canadiens qui risquent d'être touchés.

Maintenant, dans le libellé que nous avons utilisé pour simplifier, comme je l'ai expliqué, notre proposition à impact modéré comporterait normalement ce type de participation. C'est ce que j'entends par « changement de vocabulaire ». Ce sur quoi nous interviendrions n'a pas du tout changé.

M. Lee: Merci beaucoup.

Je veux que les coprésidents prennent notent que le conseiller juridique aura peut-être un commentaire ou une question à formuler en temps voulu.

Le coprésident (M. Kania): Lorsque tous les membres auront terminé, le conseiller juridique posera des questions.

Senator Dickson: I found your presentation to be on point. My question relates to trade with the United States. Considering the implications of regulations on the issue of cross-border traffic, is there a priority to address and correspond with the United States to make that process less onerous?

Mr. Presley: Yes.

Senator Dickson: When will it be finished?

Mr. Presley: If I may, I will respond in a couple of categories.

The cabinet directive on regulatory policy requires that Canada first look to identify an international standard before we set our own so that we can ensure that we do not create trade barriers, for example, within the North American continent. That is a reflex and an established requirement. To ensure that we do not create trade barriers with our regulations, that is one of the first things that is posed. I believe I mentioned that in my remarks.

More specifically, in some of the sector-specific areas of our economy where we have regulatory differences, one government initiative has been the Security and Prosperity Partnership Initiative, which came on the heels of 9/11. It has not only security issues but also commercial issues. We have a regulatory cooperation framework within that agreement whereby we are working with the United States on sector-specific differences to develop an equivalency that would eliminate those differences and enable more trade opportunity.

The Regulatory Affairs Sector of Treasury Board Secretariat is also working closely with our colleagues who do the same work in the U.S. Office of Management and Budget, the OMB, to ensure that our regulatory policy is the same as theirs in terms of those requirements. It is happening in a timely way because U.S. President Obama has instructed our American equivalents to design a new regulatory policy, much as we did a couple of years ago with the Cabinet Directive on Streamlining Regulation. We have been conversing with them on that matter. We are on public record as having asked that they adopt the same practice that we have accepted of first having to justify any standard introduced in the United States that is not in compliance with international standards. Those are a couple of examples of how we have been trying to tackle the issue of regulations on cross-border traffic.

Senator Dickson: You are no doubt familiar with what I refer to as the Carleton report on the regulatory process, which was released early in 2009. Treasury Board is doing an excellent job, so do not take this comment personally. The report stated that there are many insignificant regulations. In other words, there is no true public purpose or benefit to having them. Without asking any further questions on this subject, you might wish to comment on that for me, or you can comment in writing.

Le sénateur Dickson: J'ai trouvé que votre déclaration était à propos. Ma question porte sur le commerce avec les États-Unis. Compte tenu des répercussions du règlement sur la question de la circulation transfrontalière, y a-t-il un point qu'il faut aborder pour faire coïncider nos pratiques avec celles des États-Unis pour alléger le processus?

M. Presley: Oui.

Le sénateur Dickson: Quand cela sera-t-il terminé?

M. Presley: Si vous le permettez, je vais répondre en donnant des exemples dans différentes catégories.

La directive du Cabinet sur la politique réglementaire exige que le Canada cerne d'abord une norme internationale avant d'établir la sienne pour s'assurer de ne pas créer des obstacles au commerce sur le continent nord-américain, par exemple. C'est un réflexe et une exigence établie. Pour faire en sorte de ne pas créer des obstacles au commerce, c'est l'une des premières choses qu'il faut faire. Je crois l'avoir mentionné dans mes remarques.

Dans certains des domaines propres à un secteur de notre économie où des différences réglementaires existent, citons plus particulièrement une initiative du gouvernement, le Partenariat pour la sécurité et la prospérité, qui a fait suite aux événements du 11 septembre. Celle-ci porte non seulement sur des questions de sécurité, mais aussi sur des questions commerciales. Cette entente prévoit un cadre de coopération en matière de réglementation pour que nous travaillions avec les États-Unis sur des différences propres à un secteur afin d'établir une équivalence qui permettrait d'éliminer ces différences et offrir plus de possibilités commerciales.

Le Secteur des affaires réglementaires du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada travaille aussi étroitement avec nos collègues qui font le même travail à l'Office of Management and Budget des États-Unis, l'OMB, pour veiller à ce que notre politique de réglementation soit pareille à la leur en ce qui concerne ces exigences. Le travail se fait rapidement car le président américain Obama a demandé à nos homologues américains de concevoir une nouvelle politique de réglementation, comme nous l'avons fait il y a quelques années avec la Directive du Cabinet sur la rationalisation de la réglementation. Nous nous sommes entretenus avec eux à cet égard. Nous avons demandé publiquement qu'ils adoptent la même pratique que nous avons approuvée en premier selon laquelle nous devons justifier toute norme présentée aux États-Unis qui n'est pas conforme aux normes internationales. Ce sont là quelques exemples qui illustrent la manière dont nous avons essayé de nous attaquer à la question de la réglementation sur la circulation transfrontalière.

Le sénateur Dickson: Vous connaissez sans aucun doute ce que j'appelle le rapport de l'Université Carleton sur le processus de réglementation, qui a été rendu public au début de 2009. Le Conseil du Trésor fait de l'excellent travail; ne prenez donc pas cette remarque personnellement. Le rapport indique qu'il existe de nombreux règlements sans importance. Autrement dit, ils n'ont aucun véritable intérêt public. Je ne vous poserai pas d'autres questions à ce sujet, mais vous voudrez peut-être vous prononcer sur ce que je viens dire, ou vous pouvez le faire par écrit.

Mr. Presley: I am afraid that I did not hear the document reference.

Senator Dickson: The report was prepared by a group led by Carleton University. Derek Burney was one of the co-chairs. Members of the House of Commons were involved in the preparation of the report as well. My home Province of Nova Scotia was one of the sponsors, as was TransCanada Pipelines. Many companies and governments sponsored the preparation of the report. I will ensure that you receive a copy of the report if you do not have one.

**Mr. Presley:** The issue is sometimes referred to as the "tyranny of small differences." That report and others have been helpful in documenting those that are most important to get after. Part of the challenge is the volume and being able to prioritize those for which you can make accomplishments quickly.

The Joint Chair (Mr. Kania): If no other members have questions, I would ask counsel to pose questions.

Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee: For purposes of clarification, it seems that contrary to what we were told by Parks Canada, it is not the case that only low-impact amendments agreed to between the committee and the regulation-making authority can be included in a miscellaneous amendments order. In other words, can amendments other than low-impact amendments be included?

Mr. Presley: In our experience, of the amendments that have been proposed by the standing joint committee, we cannot find any illustrations that did not fall into the low-impact category that would be categorized as a MAR. However, there could be instances, as I mentioned in my opening remarks, such as a statutory requirement for it to be tabled in the house, where it would not be a MAR. We would need to treat it, in our vocabulary in triage, as a high-impact or medium-impact proposal.

Mr. Bernhardt: Leaving those things aside, taking the case, for example, where the committee objects to the legality of a provision, and the department or other regulation-making authority agrees to revoke it, aside from those procedural concerns you mentioned such as prepublication requirements and tabling, is there any reason at that point why that would not be included?

Mr. Presley: As the department discusses it with us and with you as well when you identify how it should be managed, the only reason would be if they thought there was a policy implication that would have stakeholder impacts of the kind that I described, for example, on fishers. We would pause with them and ask: Should this be treated as a MAR, or should it be treated with some form of consultation and engagement? Should we have some analysis of that?

My point is that we cannot find any examples of where we have had to do that. Generally, the proposals coming forward have not had that impact. However, I do not want to give you the M. Presley: Je crains ne pas avoir entendu le document auquel vous avez fait référence.

Le sénateur Dickson: Le rapport a été préparé par un groupe dirigé par l'Université Carleton. Derek Burney en était l'un des coprésidents. Des députés de la Chambre des communes ont aussi participé à la préparation du rapport. Ma province natale, la Nouvelle-Écosse, était l'un des commanditaires, ainsi que TransCanada Pipelines. De nombreuses entreprises et des gouvernements ont commandité la préparation du rapport. Je vais m'assurer que vous en receviez un exemplaire si vous n'en avez pas déjà un.

M. Presley: On qualifie souvent cette situation de « tyrannie des petites différences ». Le rapport et d'autres rapports ont été utiles pour documenter les cas qui sont les plus importants à régler. Le défi, c'est en partie le volume des cas et l'établissement des priorités pour les cas où l'on peut agir rapidement.

Le coprésident (M. Kania) : Si aucun autre député ne souhaite intervenir, je demanderais au conseiller juridique de poser ses questions.

Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité: J'aimerais préciser que contrairement à ce que Parcs Canada nous a dit, ce n'est pas vrai que seulement les modifications à faible impact qui sont approuvées par le comité et l'autorité réglementaire peuvent être incorporées dans un règlement correctif. Autrement dit, des modifications autres que celles à faible impact peuvent-elles être intégrées?

M. Presley: D'après notre expérience, parmi les modifications qui ont été proposées par le comité mixte permanent, aucune des modifications dans la catégorie à faible impact ne serait qualifiée de règlement correctif. Toutefois, il pourrait y avoir des cas, comme je l'ai dit dans ma déclaration préliminaire, comme une obligation légale pour que cette modification soit présentée à la Chambre, où ce ne serait pas un règlement correctif. Il faudrait le traiter, pour utiliser notre jargon en triage, comme étant une proposition à impact élevé ou modéré.

M. Bernhardt: Mettons ces questions de côté et prenons le cas, par exemple, où le comité s'oppose à la légalité d'une disposition, et où le ministère ou une autre autorité de réglementation accepte de l'abroger. Exception faite des préoccupations liées à la procédure que vous avez évoquées telles que les exigences de prépublication et le dépôt, y a-t-il une raison à ce moment-ci pour ne pas l'inclure?

M. Presley: Quand le ministère en discutera avec vous et avec nous et quand vous déterminerez comment cela devrait être réglé, la seule raison, ce serait s'il croyait qu'il y aurait une incidence stratégique qui influerait sur les intervenants, sur les pêcheurs, par exemple. Nous prendrions le temps de poser la question suivante: Devrait-on le traiter comme étant un règlement correctif ou devrait-on le traiter en ayant recours à une sorte de consultation et d'engagement? Devrait-on se pencher là-dessus?

Ce que je dis, c'est que nous n'arrivons pas à trouver un seul exemple où nous avons dû faire cela. Généralement, les propositions présentées n'ont pas eu cet effet. Je ne veux impression that we are categorical in this regard. The fact that we have not had one of those over the past 10 to 15 years that we have been doing this does not suggest that it could not happen.

Mr. Bernhardt: I would suggest for members that perhaps significance is in the eye of the beholder. From my experience over the past 20 years, I have seen probably hundreds of amendments that the committee considered significant in terms of reducing subjective discretion and eliminating ultra vires provisions that were then described in the RIAS as minor housekeeping technicalities, which is fine; that is not a problem.

There are other matters, such as removing an illegal provision. I would like to dwell on that example. You talked about having to explore policy options and considerations. If everyone agrees that the provision is illegal, that would pretty much obviate the need for policy discussion. The provision is illegal and needs to be removed. I would like to think that those would be included in the Miscellaneous Amendments Regulations.

Mr. Lee: We better get a response to that rhetorical statement.

Mr. Presley: I am in a hypothetical circumstance. I will have to answer hypothetically, and that never makes for a terribly good answer.

For example, if removing a provision based on a legal rationale leaves a gap that affects a stakeholder, we might need to pose the question: Prior to removing it immediately, should we consult on what the remedy should be and how we should fill that gap? As I mentioned a couple of times, we cannot find any examples of where we have had to do that. That is how I would respond to the question.

Mr. Lee: Mr. Presley, allow me to explain the difficulty that arises for us in that approach. If the committee clearly identifies an illegal statutory instrument or regulation, and if the committee is firm, the approach that you have suggested your department might take would likely force the committee to a disallowance. That is in the Statutory Instruments Act. The lack of recognition by Treasury Board of the disallowance procedure will push us to the disallowance procedure. We do not prepublish, but we give 30 days of notice. It is like a conveyor belt to a disallowance unless the government chooses to turn it into a debate in the house and a vote, which happens about 10 per cent to 15 per cent of the time.

I think we have to deal with this. The policy provisions are very well articulated here. I am was any suggesting of a some point — at the beginning, and end or the middle most provisions ought to recognize that Parhament has built a role for itself in this regard and that your procedures should accommodate that role, if for no other reason than something that is a no-brainer ought not to go to a disallowance in the house. We should be able to accommodate it in the miscellaneous amendments procedures.

toutefois pas vous donner l'impression que nous sommes catégoriques à cet égard. Le fait que nous n'en ayons pas eu au cours des 10 à 15 dernières années ne signifie pas que ça ne pourrait pas arriver.

M. Bernhardt: Je tiens à dire que l'importance de quelque chose dépend peut-être de la perception de chacun. D'après mon expérience, au cours des 20 dernières années, j'ai probablement vu des centaines de modifications que le comité a jugées comme étant importantes pour ce qui est de réduire la subjectivité et éliminer les dispositions ultra vires qui étaient alors décrites dans le REIR comme étant des détails techniques d'ordre administratif, et c'est correct; ce n'est pas un problème.

Il y a d'autres questions telles que la suppression d'une disposition illégale. J'aimerais m'attarder quelques instants sur cet exemple. Vous avez parlé de devoir explorer des options et des considérations stratégiques. Si tout le monde convient que la disposition est illégale, il sera pratiquement inutile de tenir des discussions stratégiques. La disposition est illégale et doit être retirée. J'ose espérer que ce sera inclus dans les règlements correctifs.

M. Lee: Nous ferions mieux d'obtenir une réponse à cette déclaration purement rhétorique.

M. Presley: Il s'agit là d'un cas hypothétique. Je vais devoir répondre de manière hypothétique, ce qui ne donne jamais de très bonnes réponses.

Par exemple, si la suppression d'une disposition sur la base d'un motif juridique crée une lacune qui a une incidence sur un intervenant, nous allons peut-être devoir poser la question suivante : avant de la retirer immédiatement, devrions-nous nous consulter sur quelle devrait être la solution et comment combler la lacune? Comme je l'ai dit à quelques reprises, nous n'arrivons pas à trouver un seul exemple où nous avons dû le faire. C'est la réponse que je vous donnerais.

M. Lee: Monsieur Presley, permettez-moi d'expliquer la difficulté qui se présente pour nous dans cette approche. Si le comité relève clairement un texte réglementaire ou un règlement illégal, et si le comité adopte une attitude ferme, l'approche que vous avez suggérée à votre ministère de prendre obligerait fort probablement le comité à l'abroger. C'est énoncé dans la Loi sur les textes réglementaires. Le manque de reconnaissance de la part du Conseil du Trésor de la procédure d'abrogation nous poussera à avoir recours à celle-ci. Nous ne prépublions pas, mais nous donnons un avis de 30 jours. On peut comparer cette approche à un convoyeur, à moins que le gouvernement décide d'en faire l'objet d'un débat à la Chambre et d'un vote, ce qui arrive dans 10 p. 100 à 15 p. 100 des cas.

Je pense que nous devons régler cette situation. Les dispositions de la politique sont très bien énoncées ici. Je propose respectueusement que ces dispositions doivent reconnaître à quelque part — au début, au milieu ou à la fin que le Parlement s'est créé un rôle à cet égard et que vos procédures devraient s'y adapter, ne serait-ce que pour éviter qu'une question si simple fasse l'objet d'une abrogation à la Chambre. Nous devrions pouvoir l'intégrer dans les procédures relatives aux règlements correctifs.

Perhaps we could leave this to further discussion. I think it remains unresolved here.

Mr. Presley: I want to acknowledge the point.

My point would be that we have had nothing but no-brainers, which is why we cannot find examples of where an exception would need to be brought to bear. I think we agree with your point. I think that is what the judgment that has been exercised has demonstrated.

Mr. Lee: Before the committee decides on a disallowance, it takes into account the problem of the potential gap left by a disallowance. If the house does disallow, we realize that there could be a gap and that it could be problematic out on Main Street in Canada. We do take that into consideration, as I am sure you do.

Mr. Preslev: Yes.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any other questions?

Are there any closing remarks?

**Mr. Presley:** No, but thank you very much for the opportunity to explain the process we use.

The Joint Chair (Mr. Kania): Thank you very much for appearing today.

Given the questioning, we will not complete the entire agenda today. Therefore, I have asked Mr. Bernhardt to pick one agenda item, and his preference is to deal with the disallowance issue.

## SOR/2000-221 — REGULATIONS AMENDING THE LETTER MAIL REGULATIONS

Mr. Bernhardt: Back on March 12, the committee decided to issue a notice of disallowance of subsections 3(4) to 3(6) of the Letter Mail Regulations. These provisions establish an automatic rate increase through a formula based on the increase in the Consumer Price Index for the previous year.

The committee has concluded that this formula is ultra vires. Although the application of the formula has been suspended for this year, it would again be applied after January 10, 2010. Under the Statutory Instruments Act, the committee has to give 30-days' notice of a proposed disallowance. The notice was dated March 26. This being the first meeting after the expiry of the 30-day period, the draft disallowance report was prepared and is before members this morning.

Members should also have a letter that arrived for them this morning from the minister on this subject, in which he requests that the committee defer its consideration of this matter in light of the recently released study by the independent review panel of the Canada Post Corporation.

The Joint Chair (Mr. Kania): Has a translated version been distributed?

Mr. Bernhardt: Yes.

Nous pourrions peut-être en discuter davantage. Je pense que le point n'est toujours pas réglé.

M. Presley: Je prends note de l'argument.

Ce que je fais valoir, c'est que n'avons eu que des cas simples. C'est la raison pour laquelle nous ne pouvons pas trouver des exceptions sur lesquelles nous devrions nous pencher. Je pense que nous partageons votre avis. C'est ce qui ressort, selon moi.

M. Lee: Avant que le comité décide de procéder à une abrogation, il prend en considération le fait qu'elle pourrait causer une lacune éventuelle. Si la Chambre décide d'effectuer une abrogation, nous sommes conscients qu'une lacune pourrait être créée et que cela pourrait être problématique pour les Canadiens ordinaires. Nous tenons compte de ce facteur, comme vous le faites sans doute aussi.

M. Preslev: Oui.

Le coprésident (M. Kania) : D'autres questions?

Avez-vous d'autres commentaires en guise de conclusion?

M. Presley: Non, mais je tiens à vous remercier énormément de m'avoir donné l'occasion d'expliquer le processus que nous utilisons.

Le coprésident (M. Kania): Merci beaucoup d'avoir été des nôtres aujourd'hui.

À cause de la période des questions, nous ne pourrons pas voir tous les éléments à l'ordre du jour. J'ai donc demandé à M. Bernhardt de choisir un dossier en particulier, et son choix s'est arrêté sur la question de l'abrogation.

## DORS/2000-221 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS POSTE-LETTRE

M. Bernhardt: Le 12 mars dernier, le comité a décidé d'émettre un avis d'abrogation des paragraphes 3(4) à (6) du Règlement sur les envois poste-lettre. Ces dispositions établissent une majoration automatique du tarif selon une formule basée sur l'augmentation de l'indice des prix à la consommation pour l'année dernière.

Le comité a conclu que cette formule est ultra vires. Même si l'application de la formule est suspendue pour l'année en cours, elle devrait être appliquée de nouveau après le 10 janvier 2010. En vertu de la Loi sur les textes réglementaires, le comité doit donner un préavis de 30 jours avant de procéder à une abrogation proposée. L'avis en question était daté du 26 mars. Comme il s'agit de la première réunion après l'expiration de la période de 30 jours, on a préparé une ébauche du rapport d'abrogation et on l'a distribuée aux membres ce matin.

Les membres devraient également avoir sous les yeux une lettre que nous venons de recevoir ce matin de la part du ministre, dans laquelle il demande au comité de reporter son examen de ce dossier à la lumière de la dernière étude menée par le groupe d'étude indépendant de la Société canadienne des postes.

Le coprésident (M. Kania): A-t-on distribué une version traduite?

M. Bernhardt: Oui.

Senator Moore: Is this the letter from Mr. Merrifield?

Mr. Bernhardt: Yes.

Senator Moore: There is no date on it.

Mr. Young: April 1?

Mr. Bernhardt: It came in late yesterday afternoon.

The Joint Chair (Mr. Kania): There is a fax transmittal at the top showing yesterday afternoon.

**Mr. Bernhardt:** It was 4:30 p.m. and it was passed out this morning.

The Joint Chair (Mr. Kania): Has everyone had a chance to read this letter? I am just seeing this now.

Mr. Lee: I am inclined to accept the minister's request. I think the committee should be firm on the principle here. Clearly, the government and Canada Post now see that the committee's position will not change very much. I think we could delay, given that the current formula approach is not operative now; it is not governing postal rates at this time.

The minister is quite right: We can disallow in a month or two. However, Canada Post has to go through the regulatory process described by our previous witness, which takes considerably longer. We all know that postal rates are probably "high impact," if I can use his terminology.

I do not have a particular reason for not allowing this agenda item to go over to the first meeting in the fall so that we can measure the progress that the government has made in replacing it. I would really like the government to agree with us. I would like the minister to agree with our position, but that may be asking a bit too much. Maybe we should invite him to do that. We should give the minister an opportunity to stick-handle.

The Joint Chair (Senator Eyton): Are you suggesting that the minister appear before the committee?

Mr. Lee: No. I do not mean invite him here; I mean invite him to recognize the principle taken by the committee on the calculation of the postal rates.

Mr. Young: I agree with Mr. Lee. The tone of this letter is one of cooperation, and it appears to me that the minister does understand. The letter has a very respectful tone. It indicates that there is a recommendation in this report — the strategic review that is before us — to address the issue.

I draw the attention of committee members to page 64 and a reference to stamp price increases: "An inflexible cost structure severely limits Canada Post's ability to drive efficiencies." There is

Le sénateur Moore : Est-ce bien la lettre de M. Merrifield?

M. Bernhardt: Oui.

Le sénateur Moore : Elle n'est pas datée.

M. Bernhardt : En effet.M. Young : Le 1<sup>er</sup> avril?

M. Bernhardt: On l'a reçue hier après-midi, vers la fin de la journée.

Le coprésident (M. Kania): Selon l'information de la transmission fax qui apparaît en haut de la page, on voit que la lettre a été envoyée hier après-midi.

M. Bernhardt : C'était à 16 h 30, et on l'a distribuée ce matin.

Le coprésident (M. Kania): Avez-vous tous eu l'occasion de lire la lettre? Je viens juste d'en prendre connaissance.

M. Lee: Je serais porté à accepter la demande du ministre. Toutefois, je crois que le comité devrait demeurer ferme quant au principe en cause. De toute évidence, le gouvernement et Postes Canada voient maintenant que la position du comité restera sensiblement la même. Selon moi, il y a lieu de reporter l'étude, étant donné que la formule n'est pas actuellement exécutoire, c'est-à-dire qu'elle ne régit pas les tarifs postaux pour l'instant.

Le ministre a bien raison: nous pouvons procéder à l'abrogation dans un mois ou deux. Toutefois, Postes Canada doit passer par le processus réglementaire décrit par notre témoin précédent, processus qui prend beaucoup plus de temps. Nous savons tous que les tarifs postaux ont probablement un « impact élevé », si je peux utiliser cette expression.

Je ne vois pas pourquoi nous ne pourrions pas reporter l'étude de ce dossier à la première réunion en automne; de cette façon, nous pourrions mesurer les progrès réalisés par le gouvernement pour ce qui est de trouver une solution de remplacement. J'aimerais vraiment que le gouvernement se mette d'accord avec nous. J'aimerais que le ministre accepte notre position, mais c'est peut-être trop demander. Nous devrions peut-être l'inviter à le faire. Nous devrions donner au ministre l'occasion de régler le problème.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Êtes-vous en train de proposer qu'on invite le ministre à comparaître devant le comité?

M. Lee: Non. Je ne veux pas dire qu'on le convoque ici, mais plutôt qu'on l'invite à reconnaître le principe adopté par le comité concernant le calcul des tarifs postaux.

M. Young: Je suis d'accord avec M. Lee. Cette lettre est un appel à la collaboration, et il me semble que le ministre comprend la situation. Le ton est très respectueux. Dans sa lettre, le ministre indique que le rapport — c'est-à-dire l'examen stratégique dont nous sommes saisis — contient une recommandation destinée à régler la question.

J'attire l'attention des membres du comité à la page 71, où il est question de l'augmentation des prix des timbres : « Une structure de coûts rigide limite sérieusement la capacité de Postes Canada à

also reference to the CPI formula. It also appears on page 95. It says that at a minimum, the recommendation is that the price cap formula should be no less than the full CPI. They are acting on it.

I have two concerns. One is high impact, because we do not know the impact. If this proposal were to move forward and the fees were disallowed, it would involve hundreds of millions of dollars at a time when Canada Post can hardly afford it. I realize you are not recommending that.

I would like to ensure that the minister has enough time to deal with this issue appropriately and consult the public, if he so wishes. I recommend that we bring this matter back in perhaps six months.

Mr. Saxton: I was going to say the same thing. I agree with Mr. Lee and Mr. Young. I would recommend six months for the minister to get back to us.

Mr. Kania: Are there any other comments?

Mr. Lee: I have an editorial comment. Mr. Young has made an inference that if we disallow —

Mr. Young: That would be my concern.

Mr. Lee: — it would collapse postal rates. In fact it would not, because postal rates are now being governed by another regulation — not this one. They have left this one on the books, but it is effectively suspended for one year. This is a window when we could disallow and we would not undermine the existing postal rates.

Given the cooperation of the minister and the delivery of this report, I still agree that we should allow the government time to sort it out.

The Joint Chair (Mr. Kania): Do we want to send a letter letting them know that we accept the proposal but that we will be reviewing this matter on a particular date? That way, we will keep some reasonable pressure on them.

Mr. Masse: Set some expectations.

The Joint Chair (Mr. Kania): Yes.

Can I have a proposal for a review date?

Mr. Bernhardt: Early in the fall?

The Joint Chair (Mr. Kania): Is everyone agreed that we will advise them that we will accept it but will review it again in six months? No opposition? Fine, that is what we will do.

Mr. Bernhardt: I would offer a quick point of clarification in connection with the comments concerning the regulatory process and Treasury Board. It is important to keep in mind that if the disallowance procedure runs its course, what we have is an order of Parliament that it be revoked. At that point, the regulatory process and the triage become quite irrelevant. Parliament has ordered that it be done; it must be done. We should not lose sight of that fact.

réaliser des gains d'efficience ». On trouve également une mention de la formule de l'IPC. On en parle également à la page 106. Il est recommandé qu'à tout le moins, la formule choisie pour le plafonnement du tarif représente le plein IPC. Postes Canada prend donc des mesures à cet effet.

Il y a deux choses qui m'inquiètent. Premièrement, c'est l'impact élevé parce que nous ignorons les répercussions. Si cette proposition était appliquée et que les tarifs étaient abrogés, il en coûterait des centaines de millions de dollars à Postes Canada à un moment où l'organisation ne peut pas vraiment se le permettre. Je sais que ce n'est pas ce que vous recommandez.

J'aimerais m'assurer que le ministre a assez de temps pour bien s'occuper de cette question et consulter le public, s'il le souhaite. Je recommande donc que nous réexaminions le dossier dans peutêtre six mois.

M. Saxton: J'allais dire la même chose. Je suis d'accord avec MM. Lee et Young. Je recommanderais une période de six mois pour que le ministre nous revienne là-dessus.

Le coprésident (M. Kania): Y a-t-il d'autres observations?

M. Lee: J'ai un commentaire. M. Young a laissé entendre que si nous abrogeons...

M. Young: C'est ce qui m'inquiète.

M. Lee: ... cela ferait chuter les tarifs postaux. En fait, ce ne serait pas le cas puisque les tarifs postaux sont maintenant régis par un autre règlement — pas celui-ci. Ce règlement existe en théorie, mais on l'a suspendu pendant un an. Il s'agit donc d'une occasion où nous pourrions abroger, sans compromettre les tarifs postaux actuels.

En raison de la coopération du ministre et de la soumission du rapport, je suis quand même d'accord pour que nous accordions au gouvernement du temps pour démêler les choses.

Le coprésident (M. Kania): Voulons-nous envoyer une lettre pour faire savoir que nous acceptons la proposition mais que nous examinerons le dossier à une date précise? Ainsi, il y aura une pression raisonnable.

M. Masse: Il y aura une certaine attente.

Le coprésident (M. Kania) : Oui.

Puis-je avoir une proposition pour une date d'examen?

M. Bernhardt : Au début de l'automne?

Le coprésident (M. Kania): Êtes-vous tous d'accord pour que nous informions le ministre que nous acceptons sa proposition, mais que nous avons l'intention de réexaminer le dossier dans six mois? Aucune opposition? D'accord, c'est ce que nous ferons.

M. Bernhardt: J'aimerais apporter une petite précision aux commentaires concernant le processus réglementaire et le Conseil du Trésor. Il est important de garder à l'esprit que si la procédure d'abrogation suit son cours, nous aurons une ordonnance du Parlement pour révoquer ces dispositions. À ce moment-là, le processus réglementaire et le triage n'ont pratiquement plus d'importance. Si le Parlement ordonne qu'on le fasse, alors nous n'aurons pas le choix. Il ne faut pas perdre de vue ce fait.

On a related point, the minister's letter talks about a difficulty in meeting a 30-day deadline because there is a 60-day prepublication period in the act. Again, I think an order of Parliament would trump any prepublication period provided for in the statute.

Even if that is not the case, the Statutory Instruments Act allows the committee in a disallowance report to give longer than 30 days if it so wishes. The committee would be perfectly free to give 60 or 75 days to allow them to go through the prepublication period.

Mr. Lee: As a matter of practical timing, I appreciate the simplicity of a six-month window, but could we pick a date in October? It might be five months or some other date. If you push it off too far, who knows what we will end up with in the fall.

Could we pick a date in mid-October when counsel would be free to report or put the matter back on the agenda?

Mr. Bernhardt: I am guessing as to when the committee will start to meet again in the fall.

Mr. Lee: Sometime after Thanksgiving.

**Mr. Masse:** What if we just said, "When the house returns"? Keep it simple, with no dates.

The Joint Chair (Senator Eyton): The House of Commons and the Senate.

Mr. Masse: Yes.

The Joint Chair (Mr. Kania): October 22 is the next meeting in the fall.

Mr. Bernhardt: That would be the closest to Thanksgiving.

The Joint Chair (Mr. Kania): We will just use that date.

Senator Moore: What will happen by October 22?

The Joint Chair (Mr. Kania): We will review it and expect a progress report by that date.

Senator Moore: From the minister?

The Joint Chair (Mr. Kania): Yes.

**Senator Moore:** As a result of our deliberations today, we will write him, pointing out those facts. We will not request an indication from him that he agrees with the committee's position now. We will wait and see what he comes up with by October 22; is that right?

**Mr. Bernhardt:** At that time, the committee hopes to see significant progress in resolving its concerns.

The Joint Chair (Mr. Kania): Do committee members have other issues to raise at this time?

The Joint Chair (Senator Eyton): I want to report to the committee that a steering committee meeting was held earlier this week. Discussions in and around relocation, reporting and accountability responsibilities continue between our counsel and

Relativement à un point connexe, dans sa lettre, le ministre parle de la difficulté à respecter un délai de 30 jours parce que la loi prévoit une période de prépublication de 60 jours. Encore une fois, je pense qu'une ordonnance du Parlement aurait préséance sur toute période de prépublication prévue par la loi.

Même si ce n'est pas le cas, la Loi sur les textes réglementaires permet au comité de donner un préavis de plus de 30 jours, s'il le souhaite, dans un rapport d'abrogation. Le comité serait tout à fait libre d'accorder un délai de 60 ou 75 jours pour permettre à Postes Canada de passer par la période de prépublication.

M. Lee: J'aime bien l'idée d'une période de six mois à cause de son côté simple et pratique, mais pourrions-nous choisir une date en octobre? Cela pourrait être cinq mois ou une autre date. Si on repousse trop la date, qui sait ce qui nous arrivera à l'automne?

Pourrions-nous choisir une date à la mi-octobre quand le conseiller juridique aura l'occasion de faire un compte rendu ou de remettre le dossier à l'ordre du jour?

M. Bernhardt: Je me demande quand le comité reprendra ses travaux à l'automne.

M. Lee: Quelque temps après l'Action de grâce.

M. Masse: Et si nous disions simplement: « à la reprise des travaux de la Chambre ». Gardons les choses simples, sans préciser de date.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : La Chambre des communes et le Sénat.

M. Masse: Oui.

Le coprésident (M. Kania): La prochaine réunion en automne aura lieu le 22 octobre.

M. Bernhardt: C'est ce qui serait la date la plus proche après l'Action de grâce.

Le coprésident (M. Kania): On s'en tiendra donc à cette date.

Le sénateur Moore : Que se passera-t-il d'ici le 22 octobre?

Le coprésident (M. Kania): Nous procéderons à un examen et nous nous attendrons à recevoir un rapport de progrès d'ici là.

Le sénateur Moore : De la part du ministre?

Le coprésident (M. Kania): Oui.

Le sénateur Moore: À la suite de nos délibérations d'aujourd'hui, nous allons lui envoyer une nouvelle lettre, en indiquant ces faits. Nous ne lui demanderons pas d'indiquer tout de suite s'il appuie la position du comité. Nous allons attendre jusqu'au 22 octobre pour voir ce qu'il aura à dire, n'est-ce pas?

M. Bernhardt: D'ici là, le comité espère que des progrès importants seront réalisés pour régler ses préoccupations.

Le coprésident (M. Kania): Avez-vous d'autres questions à soulever à ce moment-ci?

Le coprésident (le sénateur Eyton): Je tiens à vous informer que le Comité de direction a tenu une réunion au début de cette semaine. Notre conseiller juridique et les représentants de la Bibliothèque du Parlement poursuivent leurs discussions sur les the Library of Parliament. The steering committee told our counsel that he has our strong support. Unless the Library of Parliament can clearly demonstrate the benefits of a move and accommodate the legitimate requirements of our counsel and staff, we are inclined to say no. You will receive further reports.

The Joint Chair (Mr. Kania): The only other thing I will report is that the chairmen both received letters on the Fish Inspection Regulations. They have been translated, and we will discuss them at the next meeting.

Senator Moore: When is the next meeting?

The Joint Chair (Mr. Kania): It will be held on May 28.

(The committee adjourned.)

responsabilités en matière de relocalisation, de rapports et de reddition de comptes. Le Comité de direction a indiqué à notre conseiller juridique qu'il nous appuie fermement. À moins que la Bibliothèque du Parlement démontre clairement les avantages d'un déménagement et réponde aux exigences légitimes de notre conseiller juridique et de notre personnel, nous sommes portés à refuser la demande. Vous recevrez d'autres comptes rendus làdessus.

Le coprésident (M. Kania): Le seul autre point que je tiens à signaler, c'est que les présidents ont tous deux reçu des lettres sur le Règlement sur l'inspection du poisson. Elles ont été traduites, et nous en discuterons à la prochaine réunion.

Le sénateur Moore : Quand aura lieu la prochaine réunion?

Le coprésident (M. Kania): Le 28 mai.

(La séance est levée.)

#### Appendix A

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON ANDREW J. KANIA, LLM., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P. BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON ANDREW J. KANIA, U.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

April 23, 2009

Wayne G. Wouters, Esq.
Secretary of the Treasury Board
and Comptroller General of Canada
140 O'Connor Street, 9th Floor
L'Esplanade Laurier, East Tower
OTTAWA, Ontario
K1A 0R5

Dear Mr. Wouters:

The Miscellaneous Amendments Regulations Program began in 1992 following a suggestion made by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. Under the Program, amendments to various regulations administered by a given department or regulatory agency are processed together in a single amending order. The purposes of the Program are of course to streamline the regulatory process and to reduce costs.

As a matter of policy, there have always been three types of amendments that may be included in miscellaneous amendments regulations:

- 1. amendments that correct discrepancies between the English and French version, errors in translation, minor inconsistencies and typographical errors, provide clarification, or address other matters of a non-substantive nature;
- 2. the repeal of obsolete or spent regulations;
- amendments to implement changes agreed to between the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations and the regulation-making authority, regardless of whether or not they are substantive in nature.

In its letter of February 16, 2009, however, the Parks Canada Agency advised the Joint Committee that agreed upon amendments to the National Historic Parks General Regulations and the National Parks of Canada Fishing Regulations had been removed from a proposed miscellaneous amendments regulation at the insistence of the Treasury Board of Canada Secretariat. This



-2-



7-5-2009

was said to reflect a new policy pursuant to which miscellaneous amendments regulations may only contain amendments that effect routine corrections, regardless of whether they have been agreed to by the Joint Committee and the regulation-making authority.

In this regard, the Joint Committee's attention was directed to the draft "Triage Statement Guide". The relevant portion of this document reads:

#### Miscellaneous Amendments Regulations (MARs)

Miscellaneous amendments are routine corrections that are Triaged as No Impact (non-substantive changes) and may also include changes requested by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. These routine corrections are restricted to:

- minor errors in format, syntax, spelling, punctuation;
- typographical errors, archaisms, anomalies, numbering errors;
- inconsistencies between the English and French versions;
- minor, non-substantive unclear passages;
- obsolete regulations that is, regulations that are outdated but still legally enforceable; and
- spent regulations that have no further application or effect.

At the outset, it will be noted that Treasury Board seems to be misapplying its own document, in that the description of miscellaneous amendments as "routine corrections ... and may also include changes requested by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations" clearly indicates that changes made to address concerns raised by the Joint Committee may be other than routine, yet still constitute "miscellaneous amendments". Moreover, if miscellaneous amendments are required to be routine no matter what their genesis, the reference to the Joint Committee in the passage reproduced above would be entirely irrelevant.

More importantly, the Miscellaneous Amendments Regulations Program has proven to be a useful mechanism to expedite the fulfillment of undertakings given to the Committee, and there would seem to be no reason why its use should now be restricted after some 17 years. Where the Joint Committee and the regulation-making authority have both agreed on the need for an amendment, it is difficult to see how refusing to permit the amendments to be included in miscellaneous amendments regulations unless the amendments will have no impact is consistent with the goal of a streamlined, efficient regulatory process. This is particularly so given that the Committee deals with matters of legality, the procedural aspects of regulations and other technical matters, as opposed to the merits of particular regulations or the policy they reflect. The change that the Treasury Board is now seeking to implement appears to be a step backwards.

The Committee finds it disappointing, to say the least, that it was never consulted on, or advised of, this change by Treasury Board, particularly as the idea for the Miscellaneous Amendments Regulations Program originated with



- 3 -

the Committee, and as the new policy removes a useful tool to make amendments agreed to between regulation-making authorities and the Committee. Unless some significant rationale can be advanced, the Committee is strongly of the view that the longstanding policy whereby amendments to implement changes agreed to between the regulation-making authority and the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations may be included in miscellaneous amendments regulations regardless of whether or not they are substantive in nature should continue.

When this matter was considered by the Joint Committee at its meeting of April 23, 2009, it was the consensus of members that the appropriate officials of the Treasury Board be invited to appear on May 7 at the next meeting of the Committee to explain the rationale for this new policy. The Joint Clerk of the Committee from the Senate, Ms. Marcy Zlotnick, will be in touch with your office to make the necessary arrangements.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt

General Counsel

c.c.: The Honourable Vic Toews, P.C., M.P. President of the Treasury Board

Ms. Marcy Zlotnick, Committee Clerk for the Senate Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn

#### Annexe A



#### TRANSLATION / TRADUCTION

Le 23 avril 2009

Monsieur Wayne G. Wouters Secrétaire du Conseil du Trésor et contrôleur général du Canada 140, rue O'Connor, 9° étage L'Esplanade Laurier, tour Est OTTAWA, Ontario K1A 0R5

Monsieur,

Le Programme de règlements correctifs a vu le jour en 1992 à la suite d'une proposition du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. Grâce à ce programme, les modifications apportées à divers règlements régis par un même ministère ou organisme de réglementation ne font l'objet que d'une seule ordonnance modificative. Le but du Programme est évidemment de rationaliser le processus de réglementation et de réduire les coûts.

Selon la politique établie, trois catégories de modifications peuvent être incluses dans les règlements correctifs :

- les modifications visant à corriger les écarts de sens entre les versions anglaise et française, les erreurs de traduction, les incohérences mineures et les erreurs typographiques, ainsi que les modifications visant à fournir des éclaircissements ou à traiter de questions secondaires;
- 2. les modifications abrogeant des règlements désuets ou périmés;
- 3. les modifications visant à mettre en vigueur des changements résultant d'une entente entre le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation et l'autorité réglementaire, même s'ils influent sur le fond du règlement modifié.

Cependant, dans sa lettre du 16 février 2009, Parcs Canada a informé le Comité mixte que devant l'insistance du Secrétariat du Conseil du Trésor, des modifications déjà approuvées au Règlement général sur les parcs historiques nationaux et au Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux du Canada avaient été retirées d'un projet de règlement correctif. Cette décision serait conforme à une nouvelle ébauche de politique selon laquelle les règlements correctifs ne peuvent contenir que des modifications apportant des corrections anodines, qu' elles aient ou non fait l'objet d'une entente entre le Comité mixte et l'autorité réglementaire.

- 2 -



À ce propos, le ministère a signale au Comité l'ébauche du Guide d'énoncé de priorisation, lequel est en application même s'il n'est pas encore officiellement en vigueur. Voici l'extrait pertinent de ce document :

# Règlements correctifs

Les règlements correctifs sont des corrections mineures (de routine) et sont considérés comme n'ayant pas d'impact et peuvent aussi inclure les modifications demandées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. Les corrections de routine se limitent aux éléments suivants:

- erreurs mineures de présentation, de syntaxe, d'orthographe ou de ponctuation;
- erreurs typographiques, archaïsmes, anomalies et erreurs dans les chiffres;
- écarts de sens entre les versions anglaise et française;
- passages obscurs très courts et de peu d'importance;
- abrogation de règlements désuets (c.-à-d. des règlements périmés, mais qui sont encore exécutoires);
- abrogation de règlements périmés qui n'ont plus cours ou qui sont sans effet.

D'entrée de jeu, soulignons que le Conseil du Trésor semble appliquer incorrectement les règles de son propre document provisoire, puisqu'il définit les règlements correctifs comme « des corrections mineures [...] et peuvent aussi inclure les modifications demandées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation », ce qui indique clairement que les modifications demandées par le Comité mixte peuvent ne pas être des corrections mineures et tout de même constituer des « règlements correctifs ». De plus, si les règlements correctifs doivent être des corrections mineures quelle que soit leur origine, la mention du Comité mixte dans le passage cité plus haut ne serait pas du tout pertinente.

Plus important encore, le Programme de règlements correctifs s'est révélé un mécanisme utile lorsque le Comité a dû accélérer sa cadence de travail, et rien ne semble justifier d'en limiter l'utilisation après quelque 17 ans. Si le Comité mixte et l'autorité réglementaire s'entendent sur la nécessité d'apporter une modification, on voit difficilement comment le fait de n'inclure dans le règlement correctif que des modifications qui seront sans effet pourrait être conforme à l'objectif visé, qui est de rendre le processus réglementaire efficace et rationnel. D'autant plus que le Comité traite de questions de légalité, des aspects de la procédure réglementaire et d'autres questions techniques, et non du bien-fondé des règlements ou de la politique qui les inspire. Le changement que le Conseil du Trésor voudrait maintenant apporter semble être un pas en arrière.

Le Comité trouve pour le moins décevant que le Conseil du Trésor ne l'ait jamais consulté au sujet de ce changement de cap et qu'il ne l'en ait même pas avisé, d'autant plus que c'est à lui qu'on doit l'idée du Programme de

- 3 -



règlements correctifs et que la nouvelle politique ferait disparaître un outil fort utile lorsqu'il s'agit d'édicter des modifications dont les autorités réglementaires et le Comité mixte sont déjà convenus. À moins que le Conseil du Trésor ne puisse invoquer des raisons sérieuses à l'appui de la nouvelle politique qu'il propose, le Comité est intimement convaincu qu'il y a tout lieu de maintenir la façon de faire depuis longtemps établie, qui permet que les modifications visant à mettre en œuvre des changements sur lesquels le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation et l'autorité réglementaire se sont entendus soient incluses dans les règlements correctifs, qu'elles portent ou non sur le fond d'un règlement.

Lorsque le Comité mixte a examiné cette affaire, à sa réunion du 23 avril 2009, ses membres ont convenu par consensus d'inviter les fonctionnaires compétents du Conseil du Trésor à comparaître devant lui à sa prochaine réunion, le 7 mai, pour lui expliquer les raisons qui motivent cette nouvelle politique. La cogreffière du Comité mixte pour le Sénat, M<sup>me</sup> Marcy Zlotnick, communiquera avec votre bureau pour prendre les dispositions voulues.

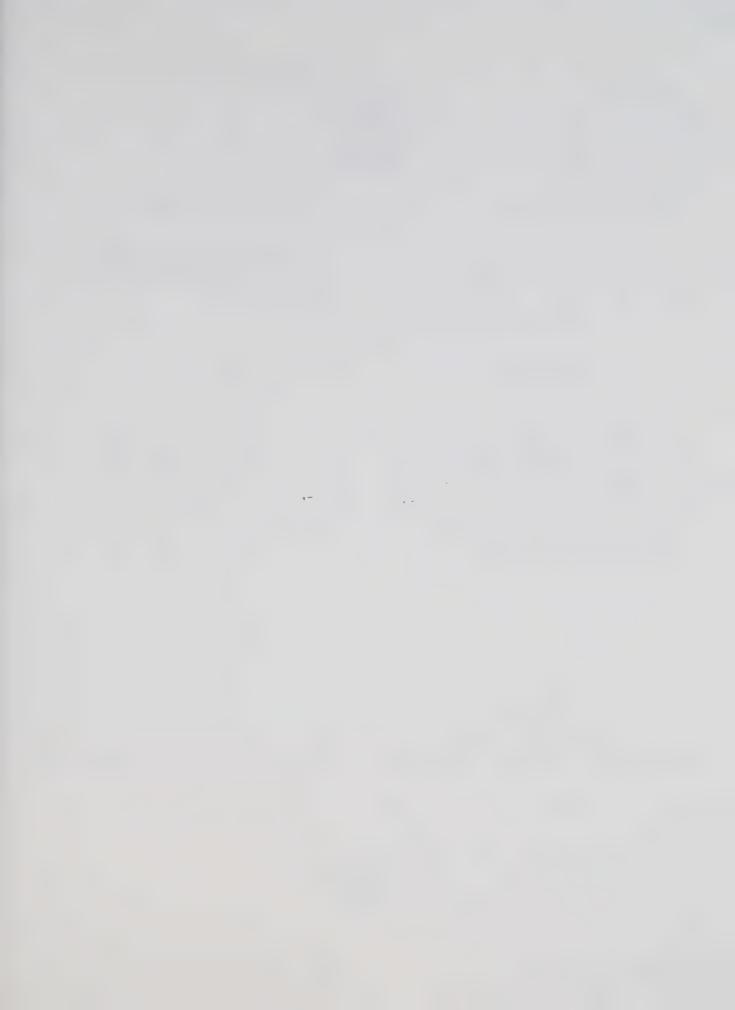
Veuillez agréer, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Peter Bernhardt Conseiller juridique principal

C.c.: L'honorable Vic Toews, C.P., député Président du Conseil du Trésor

> M<sup>me</sup> Marcy Zlotnick, cogreffière du Comité mixte pour le Sénat Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mn





If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Les Éditions et Services de dépôt Ottawa (Ontario) K1A 0S5

#### **WITNESS**

Treasury Board of Canada Secretariat:

Michael Presley, Executive Director, Regulatory Affairs Sector.

## TÉMOIN

Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada:

Michael Presley, directeur exécutif, Secteur des affaire réglementaires.



Available from:
PWGSC – Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Also available on the Internet: http://www.parl.gc.ca

Disponible auprès des: TPGSC – Les Editions et Services de dépôt Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Aussi disponible sur internet: http://www.parl.gc.ca





SENATE OF CANADA **HOUSE OF COMMONS** 



SÉNAT DU CANADA CHAMBRE DES COMMUNES

Proceedings of the Standing Joint Committee for the

Scrutiny of Regulations

Joint Chairs:

The Honourable Senator J. TREVOR EYTON, ANDREW KANIA, M.P.

Thursday, May 28, 2009

Issue No. 7

Seventh meeting on:

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

Examen de la réglementation

Délibérations du Comité

mixte permanent d'

Coprésidents:

L'honorable sénateur J. TREVOR EYTON ANDREW KANIA, député

Le jeudi 28 mai 2009

Fascicule nº 7

Septième réunion concernant :

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22

## THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Senator J. Trevor Eyton

Joint Chair: Andrew Kania, M.P. Vice-Chair: Royal Galipeau, M.P. Vice-Chair: Brian Masse, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

George Baker, P.C. John G. Bryden

Fred J. Dickson

Céline Hervieux-Payette, P.C.

Wilfred P. Moore John D. Wallace

Representing the House of Commons:

Members:

Gérard Asselin Dona Cadman Earl Dreeshen Christiane Gagnon Randy Hoback

Derek Lee Andrew Saxton Paul Szabo Terence Young

Associate Members:

Stephen Woodworth

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésident : L'honorable sénateur J. Trevor Eyton

Coprésident : Andrew Kania, député Vice-président : Royal Galipeau, député Vice-président : Brian Masse, député

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

George Baker, C.P. John G. Bryden Fred J. Dickson

Céline Hervieux-Payette, C.P.

Wilfred P. Moore John D. Wallace

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

Gérard Asselin Dona Cadman Earl Dreeshen Christiane Gagnon Randy Hoback

Derek Lee Andrew Saxton Paul Szabo Terence Young

Membres associé:

Stephen Woodworth

(Quorum 4)

Published by the Senate of Canada

Publié par le Sénat du Canada

Available from: Public Works and Government Services Canada Publishing and Depository Services, Ottawa, Ontario K1A 0S5

Disponible auprès des: Travaux publics et Services gouvernementaux Canada -Les Éditions et Services de dépôt, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Internet: http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur internet: http://www.parl.gc.ca

## MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, May 28, 2009 (8)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:37 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, the Honourable J. Trevor Eyton and Mr. Andrew Kania, the joint chairs, presiding.

Representing the Senate: The Honourable Senators Dickson, Eyton, Hervieux-Payette P.C., Moore and Wallace (5).

Representing the House of Commons: Gérard Asselin, Dona Cadman, Earl Dreeshen, Christiane Gagnon, Royal Galipeau, Randy Hoback, Andrew Kania, Derek Lee, Andrew Saxton, Paul Szabo and Terence Young (11).

Also present: Maxime Ricard, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); Peter Bernhardt, General Counsel, and Shawn Abel, Counsel, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to rule 92(2)(c)(d), the committee met in camera to consider labour relations and other personnel matters.

At 8:41 a.m., the committee suspended.

At 8:42 a.m., the committee resumed in public to consider its permanent order of reference, as set out in section 19, the *Statutory Instruments Act*, R.S.C., 1985, c. S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

In the matter of SOR/2007-23 — Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Laurentian Pilotage Authority with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/89-93 — Ontario Fishery Regulations, 1989, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Fisheries and Oceans with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR '98-2 — Regulations Amending the Fish Inspection Regulations, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Agriculture and Agri-Food with respect to certain comments made by the committee.

## PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 28 mai 2009 (8)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 37, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable J. Trevor Eyton et de M. Andrew Kania (coprésidents).

Représentant le Sénat : Les honorables sénateurs Dickson, Eyton, Hervieux-Payette, C.P., Moore et Wallace (5).

Représentant la Chambre des communes: Gérard Asselin, Dona Cadman, Earl Dreeshen, Christiane Gagnon, Royal Galipeau, Randy Hoback, Andrew Kania, Derek Lee, Andrew Saxton, Paul Szabo et Terence Young (11).

Également présents: Maxime Ricard, cogreffier du comité (Chambre des communes); Peter Bernhardt, conseiller juridique principal, et Shawn Abel, conseiller juridique, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'article 92(2)c)d) du Règlement, le comité se réunit à huis clos pour discuter des relations de travail et d'autres questions relatives au personnel.

À 8 h 41, le comité suspend ses travaux.

À 8 h 42, le comité reprend, en séance publique, les travaux prévus à son ordre de renvoi permanent, soit à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22, qui dispose que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

En ce qui concerne le DORS/2007-23 — Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Administration de pilotage des Laurentides pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui concerne le DORS/89-93 — Règlement de pêche de l'Ontario de 1989, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre des Pêches et des Océans pour lui transmettre certaines observations du comité.

Au sujet du DORS/98-2 — Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire pour lui transmettre certaines observations du comité.

In the matter of SOR/99-169 — Regulations Amending the Fish Inspection Regulations, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Agriculture and Agri-Food with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2002-435 — Regulations Amending the Fish Inspection Regulations, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Agriculture and Agri-Food with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2004-109 — Regulations Amending the Pulp and Paper Effluent Regulations, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of the Environment with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/93-108 — Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges (Interprovincial and Export Trade) Order, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Agriculture and Agri-Food Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/93-195 — Quebec Maple Syrup Producers' Levy (Interprovincial and Export Trade) Order, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/93-382 — Prince Edward Island Cattle Marketing Levies Order, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Agriculture and Agri-Food with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2005-346 — Protection of Passenger Information Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canada Border Services Agency with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2002-241 — Rules of Procedure for Hearings Before the Military Police Complaints Commission, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of National Defence with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2001-281 — By-law No. 7 Respecting the Large Value Transfer System, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Finance with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2006-164 — Regulations Amending the United Nations Afghanistan Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Foreign Affairs and International Trade with respect to certain comments made by the committee.

En ce qui a trait au DORS/99-169 — Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2002-435 — Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2004-109 — Règlement modifiant le Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre de l'Environnement pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/93-108 — Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marchés interprovincial et international), il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui a trait au DORS/93-195 — Ordonnance sur les taxes à payer par les producteurs de sirop d'érable du Québec (marchés interprovincial et international), il est convenu de clore le dossier.

En ce qui a trait au DORS/93-382 — Ordonnance sur les taxes à payer pour la commercialisation des bovins de l'Île-du-Prince-Édouard, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire pour lui transmettre certaines observations du comité.

Au sujet du DORS/2005-346 — Règlement sur la protection des renseignements relatifs aux passagers, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence des services frontaliers du Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Au sujet du DORS/2002-241 — Règles de procédure des audiences de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de la Défense nationale pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2001-281 — Règlement administratif n° 7 sur le système de transfert de paiements de grande valeur, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Finances pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2006-164 — Règlement modifiant le Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur l'Afghanistan, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international pour lui transmettre certaines observations du comité.

In the matter of SOR/2008-168 — Regulations Amending Certain Department of Finance Regulations (Balance Sheet Value), it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Finance with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2003-296 — Regulations Amending the Wildlife Area Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Environment Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2000-388 — Regulations Amending the Marine Occupational Safety and Health Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2003-112 — Regulations Amending the Nova Scotia Offshore Certificate of Fitness Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2003-109 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2003-283 — Solvent Degreasing Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of the Environment with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2007-201 — Agriculture Product Priority Claim (Banks) Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Finance with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/94-753 — Indian Oil and Gas Regulations, 1995, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Indian and Northern Affairs Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2000-183 — Regulations Amending and Repealing Certain Regulations Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency, 1999-2 (Miscellaneous Program); SOR/2007-77 — Pacific Fishery Management Area Regulations, 2007; and SOR/2007-223 — Regulations Amending the Seeds Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SI/2007-80 — Withdrawal of Certain Lands in the Northwest Territories (Nahanni National Park Reserve of Canada ) from Disposal Order; SI/2008-101 — Withdrawal from Disposal of Certain Tracts of Territorial Lands in the Northwest Territories (Nahanni National Park Reserve of Canada) Order, SI 2008-102 — Withdrawal from Disposal of Certain Tracts of Territorial Lands in the Northwest Territories (Edéhzie (Horn Plateau)) Order, SI 2007-68 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Northwest Territories

Pour ce qui est du DORS/2008-168 — Règlement modifiant certains règlements du ministère des Finances (valeur au bilan), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Finances pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2003-296 — Règlement modifiant le Règlement sur les réserves d'espèces sauvages, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de l'Environnement pour lui transmettre certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/2000-388 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité et la santé au travail (navires), il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Au sujet du DORS/2003-112 — Règlement modifiant le Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse, il est convenu de clore le dossier.

En ce qui a trait au DORS/2003-109 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2003-283 — Règlement sur les solvants de dégraissage, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de l'Environnement pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui a trait au DORS/2007-201 — Règlement sur les créances prioritaires en matière de produits agricoles (banques), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Finances pour lui faire part de certaines observations du comité.

Au sujet du DORS/94-753 — Règlement de 1995 sur le pétrole et le gaz des terres indiennes, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2000-183 — Règlement correctif visant la modification et l'abrogation de certains règlements, 1999-2 (Agence canadienne d'inspection des aliments); le DORS/2007-77 — Règlement sur les secteurs d'exploitation des pêcheries du Pacifique (220); et le DORS/2007-223 — Règlement modifiant le Règlement sur les semences, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état des dossiers à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

En ce qui a trait au TR/2007-80 — Décret déclarant inaliénables certaines terres des Territoires du Nord-Ouest (réserve à vocation de parc national Nahanni du Canada); au TR/2008-101 — Décret déclarant inaliénables certaines parcelles territoriales dans les Territoires du Nord-Ouest (réserve à vocation de parc national Nahanni du Canada); au TR/2008-102 — Décret déclarant inaliénables certaines parcelles territoriales dans les Territoires du Nord-Ouest (Edéhzhie (Horn Plateau)); au TR/2007-68 — Décret déclarant

(Deh Cho First Nations, N.W.T.), SI/2008-103 — Withdrawal from Disposal of Certain Tracts of Territorial Lands in the Northwest Territories (Dehcho First Nations) Order, SOR/2009-84 — Regulations Amending the Canada Occupational Health and Safety Regulations, and SOR/2009-93 — Regulations Amending the Sulphur in Gasoline Regulations (Miscellaneous Program), it was agreed that the files be closed.

The committee considered the following Statutory Instruments without comment:

SI/88-95 — Cecil H. Green Inc. Remission Order;

SI/88-161 — Temporary Entry Remission Order No. 25;

SI/2008-70 — Order Acknowledging Receipt of the Assessments Done Pursuant to Subsection 23(1) of the Act;

SI/2008-73 — Order Designating the Commission of Inquiry into Certain Allegations Respecting Business and Financial Dealings Between Karlheinz Schreiber and the Right Honourable Brian Mulroney as a Department and Designating the Prime Minister as Appropriate Minister for Purposes of the Act:

SI//2008-95 — Order Respecting Ex Gratia Payments to Veterans and Science and Technology Workers Involved in Nuclear Weapons Testing or Nuclear Decontamination;

SI/2008-133 — Order Transferring from the Department of Industry to the Department of the Environment the Control and Supervision of the Mackenzie Gas Project Office;

SI/2008-134 — Order Transferring from the Minister of Indian Affairs and Northern Development to the Minister of the Environment the Powers, Duties and Functions of the Budget Implementation Act, 2006;

SI/2008-135 — Order Transferring from the Minister of Canadian Heritage to the Minister of Citizenship and Immigration the Powers, Duties and Functions in Relation to Multiculturalism:

SI/2008-137 — Order Amending Order in Council P.C. 2006-37:

SI/2008-139 — Order Fixing December 10, 2008 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2008-140 — Order Referring Back to the CRTC Decision CRTC 2008-222 for a Broadcasting Licence by Astral Media Radio Inc.;

SI/2008-141 — Order Referring Back to the CRTC Decision CRTC 2008-222 for a Broadcasting Licence by Frank Torres;

SI/2008-143 — Regulations Establishing a List of Entities;

SI/2008-144 — Proclamation Proroguing Parliament to January 26, 2009;

SI/2008-145 — Proclamation Summoning Parliament to Meet January 26, 2009;

inaliénables certaines terres des Territoires du Nord-Ouest (Premières nations du Deh Cho, T.N.-O.); au TR/2008-103 — Décret déclarant inaliénables certaines parcelles territoriales dans les Territoires du Nord-Ouest (Premières nations du Dehcho); au DORS/2009-84 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur la santé et la sécurité au travail; et au DORS/2009-93 — Règlement correctif visant le Règlement sur le soufre dans l'essence, il est convenu de clore les dossiers.

Le comité examine les textes réglementaires suivants sans commentaires :

TR/88-95 — Décret de remise visant Cecil H. Green Inc.;

TR/88-161 — Décret de remise relatif à l'importation temporaire de marchandises, n° 25;

TR/2008-70 — Décret accusant réception des évaluations faites conformément au paragraphe 23(1) de la Loi;

TR/2008-73 — Décret désignant la Commission d'enquête concernant les allégations au sujet des transactions financières et commerciales entre Karlheinz Schreiber et le très honorable Brian Mulroney comme ministère et chargeant le premier ministre de l'administration de cette Commission pour l'application de la Loi;

TR/2008-95 — Décret concernant le versement de paiements à titre gracieux aux anciens combattants et aux travailleurs en science et technologie ayant pris part à des essais nucléaires ou à des activités de décontamination nucléaire;

TR/2008-133 — Décret transférant du ministère de l'Industrie au ministère de l'Environnement la responsabilité à l'égard du Bureau du projet gazier Mackenzie;

TR/2008-134 — Décret transférant du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien au ministre de l'Environnement les attributions conférées en vertu de la Loi d'exécution du budget de 2006;

TR/2008-135 — Décret transférant du ministre du Patrimoine canadien au ministre de la Citoyenneté et l'Immigration la responsabilité à l'égard du multiculturalisme;

TR/2008-137 — Décret modifiant le décret C.P. 2006-37;

TR/2008-139 — Décret fixant au 10 décembre 2008 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2008-140 — Décret renvoyant au CRTC la décision CRTC 2008-222 pour une licence de radiodiffusion d'Astral Media Radio Inc.;

TR/2008-141 — Décret renvoyant au CRTC la décision CRTC 2008-222 pour une licence de radiodiffusion de Frank Torres;

TR/2008-143 — Règlement établissant une liste d'entités;

TR/2008-144 — Proclamation prorogeant le Parlement au 26 janvier 2009;

TR/2008-145 — Proclamation convoquant le Parlement à se réunir le 26 janvier 2009;

SI/2008-146 — Order Amending the Canadian Passport Order;

SI<sub>2</sub>2008-147 — Order Fixing April 3, 2009 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SOR/97-173 — Regulations Prescribing the Fees to be Paid for a Pest Control Product Application Examination Service Provided by or on behalf of Her Majesty in Right of Canada, for a Right or Privilege to Manufacture or Sell a Pest Control Product in Canada and for Establishing a Maximum Residue Limit in relation to a Pest Control Product:

SOR/2000-312 — Regulations Amending the Fees in Respect of Medical Devices Regulations;

SOR/2005-146 — Regulations Amending the Lobbyists Registration Regulations;

SOR/2006-170 — Order Amending the Alberta Hog Marketing Levies Order;

SOR/2006-190 — Exemption Order for Certain Licenses, Authorizations and Documents (White Sturgeon);

SOR/2006-226 — Regulations Amending the Public Ports and Public Port Facilities Regulations (Miscellaneous Program);

SOR/2006-278 — Regulations Amending the Port Authorities Operations Regulations;

SOR/2007-8 — Regulations Amending the Manitoba Sex Offender Information Registration Regulations;

SOR/2007-286 — Special Economic Measures (Burma) Permit Authorization Order;

SOR/2008-6 — Order Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order;

SOR/2008-8 — Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations;

SOR/2008-9 — Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg and Chick Orderly Marketing Regulations;

SOR/2008-10 — Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg (Interprovincial) Pricing Regulations;

SOR 2008-11 — Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg and Chick Licensing Regulations;

SOR/2008-91 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR/2008-93 — Regulations Amending the Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990;

SOR 2008-94 — Regulations Amending the Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990.

TR/2008-146 — Décret modifiant le Décret sur les passeports canadiens;

TR/2008-147 — Décret fixant au 3 avril 2009 la date d'entrée en vigueur de la Loi;

DORS/97-173 — Règlement fixant les prix à payer pour la prestation du service d'évaluation des demandes relatives aux produits antiparasitaires par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom, pour le droit ou l'avantage de fabriquer ou de vendre un produit antiparasitaire au Canada et pour la fixation des limites maximales de résidus à l'égard d'un produit antiparasitaire;

DORS/2000-312 — Règlement modifiant le Règlement sur le prix à payer à l'égard des instruments médicaux;

DORS/2005-146 — Règlement modifiant le Règlement sur l'enregistrement des lobbyistes;

DORS/2006-170 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les contributions à payer sur les porcs de l'Alberta;

DORS/2006-190 — Décret d'exemption visant certains permis, autorisations et documents (esturgeons blancs);

DORS/2006-226 — Règlement correctif visant le Règlement sur les ports publics et installations portuaires et publiques;

DORS/2006-278 — Règlement modifiant le Règlement sur l'exploitation des administrations portuaires;

DORS/2007-8 — Règlement modifiant le Règlement du Manitoba sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels;

DORS/2007-286 — Décret concernant l'autorisation, par permis, à procéder à certaines opérations (mesures économiques spéciales — Birmanie);

DORS/2008-6 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair au Canada;

DORS/2008-8 — Règlement modifiant le Règlement de l'Office canadien de commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement;

DORS/2008-9 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur la commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair et des poussins;

DORS/2008-10 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur la fixation des prix des œufs d'incubation de poulet de chair (marché interprovincial);

DORS/2008-11 — Règlement modifiant le Règlement sur l'octroi de permis visant les œufs d'incubation de poulet de chair et les poussins du Canada;

DORS/2008-91 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2008-93 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990);

DORS/2008-94 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990);

At 9:50 a.m., the committee adjourned to the call of the joint chairs.

À 9 h 50, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

ATTEST:

ATTESTÉ :

La cogreffière du comité (Sénat),

Marcy Zlotnick

Joint Clerk of the Committee (Senate)

#### **EVIDENCE**

OTTAWA, Thursday, May 28, 2009

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:37 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator J. Trevor Eyton and Mr. Andrew Kania (Joint Chairs) in the chair.

[English]

The Joint Chair (Mr. Kania): Let us proceed with the first agenda item.

SOR/2007-23 — REGULATIONS AMENDING THE LAURENTIAN PILOTAGE TARIFF REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix A, p. 7A:1.)

Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee: Thank you, Mr. Chair. Because of the failure to obtain the required Governor-in-Council approval during January 2007, a tariff increase was collected without proper authority. Initially, the committee was told the additional amounts collected would be reimbursed. Ultimately, the Laurentian Pilotage Authority advised that it had decided not to reimburse these amounts and that it considered the matter closed. No further explanation was forthcoming.

On April 2, the committee decided to order the authority to produce a certified copy of the minutes of the board meeting at which the decision was taken. The authority has provided the requested document. The minutes state that the decision not to reimburse was due to the Auditor General issuing an opinion that the publication in the *Canada Gazette* of December 2006 validly fixed the fees.

It is not clear why the Auditor General came to this conclusion. The Pilotage Act requires that any changes to the tariffs be approved by the Governor-in-Council. Because of an error, this approval was not given.

In fact, it was for this reason that SOR/2007-23 was made. In the impact analysis statement accompanying that regulation, it states it is essential to correct this error and replace those charges with the attached schedule to allow the authority to collect the increase. Even on its own analysis, the authority agreed there was a problem.

It is most likely that the Auditor General was focusing on section 33(3) of the act, which requires that the tariffs be fair and reasonable. Having considered the increased tariffs, I think probably it was concluded that the tariffs were fair and reasonable, and therefore validly put in place.

## **TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le jeudi 28 mai 2009

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 37 pour examiner des textes réglementaires.

Le sénateur J. Trevor Eyton et M. Andrew Kania (coprésidents) occupent le fauteuil.

[Traduction]

Le coprésident (M. Kania) : Commençons par le premier point de l'ordre du jour.

DORS/2007-23 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE PILOTAGE DES LAURENTIDES.

(Le texte des documents figure à l'annexe A, p. 7A:8.)

Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité: Merci, monsieur le président. Étant donné que l'autorisation requise du gouverneur en conseil n'a pas été obtenue durant le mois de janvier 2007, une augmentation de tarif a été perçue sans avoir été légalement adoptée. Dans un premier temps, le comité avait été informé que les montants additionnels perçus seraient remboursés. Finalement, l'Administration de pilotage des Laurentides a fait part de sa décision de ne pas rembourser ces montants et de considérer l'affaire comme classée. Aucune autre explication n'a été donnée.

Le 2 avril, le comité a décidé de donner instruction à l'administration de lui fournir une copie certifiée du procèsverbal de la réunion de son conseil au cours de laquelle la décision a été prise. L'administration a fourni les documents demandés. Le procès-verbal indique que la décision de ne pas procéder aux remboursements a été prise parce que le Bureau du vérificateur général du Canada a émis l'opinion que la publication dans la Gazette du Canada de décembre 2006 a validement fixé les augmentations.

La raison pour laquelle la vérificatrice générale est arrivée à cette conclusion n'est pas claire. Selon la Loi sur le pilotage, les modifications aux tarifs doivent être approuvées par le gouverneur en conseil. Or, par suite d'une erreur, l'approbation n'a pas été donnée.

En fait, c'est pour corriger cette erreur qu'il a fallu adopter le DORS/2007-23, comme on peut le lire dans l'étude d'impact de la réglementation accompagnant celui-ci : « Il est essentiel de corriger cette erreur et de remplacer ces droits par ceux de l'annexe ci-jointe pour permettre à l'administration de percevoir l'augmentation. » Même dans l'analyse qu'elle a elle-même faite, l'administration reconnaît qu'il y avait un problème.

La remarque du Bureau du vérificateur général s'explique probablement par le fait que le paragraphe 33(3) de la loi énonce que les droits de pilotage doivent être équitables et raisonnables. Ayant examiné les droits exigés, je pense qu'il aura conclu qu'ils étaient équitables et raisonnables et, en ce sens, avaient été validement adoptés.

If that is the case, that opinion is not really a dissenting one with respect to the committee's position. The Auditor General and the committee were simply looking at two different things. I doubt that the Auditor General was focusing on the procedures for approval, gazetting, the Statutory Instrument Act and so on.

To clarify that matter, I suggest that the committee seek a copy of the Auditor General's letter and see exactly what the reasoning was

**Mr. Lee:** Of course, I think the fees are fair and reasonable. The only problem is that they were collected illegally in the month of January 2007.

Mr. Szabo: I am concerned that if we ask for a hard copy and do not talk to someone, we may not obtain the detail we need. I think we have to talk to the Auditor General and obtain the answers to the questions that the counsel has raised.

The interpretation of the Laurentian Pilotage Authority as to what the Auditor General was saying is one thing; but what she was opining on might have been a different thing totally. What we are concerned about is different than all the others.

This possibility raises a question with regard to the Auditor General's decision — whether or not information or opinions given provided truthful and plain disclosure of the issues, which I do not think was the case. Ultimately, we will probably find out that the Laurentian Pilotage Authority is grasping at straws here and may have not have given full disclosure to its board members about the basis on which information was obtained and is being used for a decision.

My recommendation would be not only to ask for a letter, which may open up even more questions from us. I think ultimately a meeting is needed with the Auditor General's office, with a copy of the correspondence that is referred to, to make sure what the facts are and then we might be able to make a decision. I am happy to accompany one of the co-chairs or whoever to speak to the Auditor General's office about the item.

Mr. Saxton: Mr. Chair, I recommend that we proceed in a step-by-step process. I think the first step is to request the letter. If the letter is insufficient, then I agree with my colleague that we take the second step, which is to ask the Auditor General to perhaps come in and explain the letter. The first step is to ask for the letter.

Mr. Szabo: I want to be clear. I do not suggest that the Auditor General come here. She has her letter. To have the meeting, let us go over this item and make sure, before we go somewhere.

Si c'est le cas, cela ne constitue pas une opinion contraire à la position prise par le comité. Le Bureau du vérificateur général et le comité se sont probablement prononcés sur deux choses différentes. Je doute que le Bureau du vérificateur général visait les procédures relatives à l'adoption, la publication dans la Gazette du Canada, la Loi sur les textes réglementaires, et cetera.

À des fins d'éclaircissement, je suggère au comité de demander une copie de la lettre du Bureau du vérificateur général afin de voir quel était exactement le raisonnement.

M. Lee: Je pense, bien sûr, que les droits étaient équitables et raisonnables. Le seul problème c'est qu'ils ont été perçus illégalement en janvier 2007.

M. Szabo: Ce qui m'inquiète, c'est que si nous demandons une copie papier sans parler à quelqu'un, nous risquons de ne pas obtenir les détails qu'il nous faut. Je pense que nous devons parler au Bureau du vérificateur général pour obtenir les réponses aux questions soulevées par le conseiller juridique.

L'interprétation par l'Administration de pilotage des Laurentides des propos de la vérificatrice générale est une chose; mais l'opinion émise par la vérificatrice générale peut porter sur quelque chose de totalement différent. Nous nous préoccupons d'une question différente de toutes les autres.

Cette éventualité soulève une question relative à la décision prise par la vérificatrice générale — à savoir si oui ou non l'information ou les opinions fournies constituaient une présentation simple et véridique des questions, et je ne pense pas que ce soit le cas. Finalement, nous découvrirons probablement que l'Administration de pilotage des Laurentides est à court d'excuses et peut ne pas avoir tout divulgué aux membres de son conseil quant aux raisons pour lesquelles les renseignements ont été obtenus et utilisés dans la prise de décisions.

Ma recommandation ne se limite pas à la simple demande d'une lettre qui pourrait d'ailleurs soulever encore plus de questions de notre part. J'estime qu'il faudra en fin de compte rencontrer un représentant du Bureau du vérificateur général, avec une copie de la correspondance dont il est fait mention, pour être sûrs des faits avant de prendre une décision. Je serais heureux d'accompagner l'un des coprésidents ou toute personne désignée pour parler aux représentants du Bureau du vérificateur général à ce sujet.

M. Saxton: Monsieur le président, je propose que nous procédions par étapes. La première étape serait de demander la lettre. Si la lettre ne répond pas à nos attentes, alors je suis d'accord avec mon collègue pour passer à la deuxième étape, c'est-à-dire de demander à la vérificatrice générale de comparaître peut-être pour expliquer le contenu de la lettre. La première étape consiste à demander la lettre.

M. Szabo: Je tiens à être clair. Je ne suggère pas de faire comparaître la vérificatrice générale devant le comité. Elle a la lettre. Quant à la rencontre, réglons d'abord cette question avant de penser à aller quelque part.

I think counsel is right. I think information has been relied upon that was not based on the full facts.

Her letter and her representations have been misused. She should be aware of that misuse so that the discussion is through her and not through Laurentian Pilotage Authority. I do not think that they should know what we are doing.

Mr. Saxton: Shall I ask the Auditor General directly for the letter?

Mr. Szabo: There is no problem meeting with the Auditor General to review this matter. She has been referred to in this correspondence, probably as a courtesy and because we are questioning the matter. She should have been advised by the Pilotage Authority as well, but was not.

Mr. Lee: We should not take the time of the Auditor General on this issue. Instead, we should obtain a copy of the letter, or other document, that the Laurentian Pilotage Authority is relying on to verify that the Auditor General's words have been misunderstood or misused. I hope that the correspondence will continue to urge Laurentian Pilotage Authority to reconsider their decision to close the file. We should encourage them to look again at mechanisms to provide credits or reimbursements before we may get around to dealing with that item later. I will stop there.

The Joint Chair (Senator Eyton): As a matter of process, are we at the stage of asking for the letter, including the surrounding circumstances, so that we have a full understanding, assuming that it does not convey all the necessary information? First, will counsel ask for the letter? Second, will counsel ask the Laurentian Pilotage Authority to relate the conversation and the relevant background to the letter?

Mr. Lee: I agree.

The Joint Chair (Senator Eyton): At our next meeting, we could have a report.

Mr. Saxton: It makes sense.

Senator Moore: Chair, can we call them to ask that they fax a copy of the letter to the committee? Might this take another week or another month to resolve? How do we proceed? Does counsel phone someone at the Laurentian Pilotage Authority and say: We would like to have a copy of that letter; can you fax it over? Alternatively, will obtaining this information mean another month of waiting?

The Joint Chair (Mr. Kania): Mr. Bernhardt suggested to me that he would make a couple of phone calls.

Senator Moore: Okay.

Je pense que le conseiller juridique a raison. Les renseignements sur lesquels on s'est fié ne se fondent pas sur tous les faits.

Il a été fait mauvais usage de sa lettre et de ses observations. Il faut qu'elle le sache afin que ce soit avec elle que nous discutions et pas avec l'Administration de pilotage des Laurentides. Je ne pense pas que l'administration devrait être au courant de ce que nous faisons.

M. Saxton: Dois-je demander la lettre directement à la vérificatrice générale?

M. Szabo: Rencontrer la vérificatrice générale pour examiner cette question ne pose pas de problème. Il est fait mention de la vérificatrice générale dans la correspondance, probablement par courtoisie et parce que nous posons des questions au sujet de cette affaire. L'Administration de pilotage des Laurentides aurait dû aussi la tenir au courant, mais elle ne l'a pas été.

M. Lee: Nous ne devrions pas abuser du temps de la vérificatrice générale pour cette question. Nous devrions plutôt obtenir une copie de la lettre ou tout autre document sur lesquels l'Administration de pilotage des Laurentides compte pour vérifier que les propos de la vérificatrice générale ont été mal compris ou mal utilisés. J'espère que nous continuerons à demander à l'Administration de pilotage des Laurentides dans les lettres que nous lui adressons de reconsidérer sa décision de classer l'affaire. Nous devrions les encourager à revoir les mécanismes visant à fournir des crédits ou des remboursements avant que nous ayons à aborder cette question plus tard. Je m'arrête là-dessus.

Le coprésident (le sénateur Eyton): Au plan du processus, sommes-nous au stade de demander la lettre, et notamment les circonstances liées à cette affaire, dans le but de bien comprendre la situation, en supposant que la lettre ne contiendra pas tous les renseignements nécessaires? Premièrement, est-ce que le conseiller juridique va demander la lettre? Deuxièmement, est-ce que le conseiller juridique va demander à l'Administration de pilotage des Laurentides d'y inclure la conversation et les renseignements pertinents à cette lettre?

M. Lee: Je suis d'accord.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : À notre prochaine réunion, nous pourrions avoir un rapport.

M. Saxton: Ce serait logique.

Le sénateur Moore: Monsieur le président, pouvons-nous leur demander par téléphone de télécopier au comité une copie de la lettre? Faudra-t-il une semaine de plus ou un mois de plus pour régler cette question? Comment allons-nous procéder? Est-ce que le conseiller juridique va téléphoner à un représentant de l'Administration de pilotage des Laurentides pour lui dire que nous aimerions avoir une copie de cette lettre et de nous la télécopier? Ou faudra-t-il attendre un mois de plus pour obtenir ces renseignements?

Le coprésident (M. Kania): M. Bernhardt s'est proposé de faire quelques appels téléphoniques.

Le sénateur Moore: D'accord.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are we agreed?

The Joint Chair (Senator Eyton): There should be ordinary dialogue around the letter to try to understand its background better.

Senator Moore: Agreed.

The Joint Chair (Senator Eyton): Okay.

The Joint Chair (Mr. Kania): Keep notes of the conversations and, if need be, we can send a letter thereafter depending on their level of cooperation.

The Joint Chair (Senator Eyton): Are we agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/89-93 — ONTARIO FISHERY REGULATIONS, 1989

(For text of documents, see Appendix B, p. 7B:1.)

Mr. Bernhardt: As long-time members on the committee are too well aware, it has long been the position of the committee that subsection 36(2) of these regulations is not authorized under the Fisheries Act. It purports to impose criminal liability for contravening the terms and conditions of a licence without express authority in the act. While not accepting the committee's position, the Department of Fisheries and Oceans has agreed to amend the Fisheries Act to, in its words, to "clarify" the authority for the provision.

Six attempts have been made over the last 12 years to resolve the committee's objection by changing the Fisheries Act in addition to two disallowance reports that were referred back to the committee by the House of Commons as a result of the tabling of two of these bills.

On March 12, the joint chairmen wrote to the minister to ask whether it was expected that new legislation would be introduced yet again. This letter also made the suggestion that a short bill dealing with the committee's concern might have a better chance of success. The minister's reply states that it is her intention to pursue amendments to the Fisheries Act, although it is not entirely clear whether this refers to a complete rewrite of the Fisheries Act or simply to a less ambitious bill. She also makes an offer to appear before the committee.

At this time, I am not sure that much is to be gained by further discussion of the issue. This item has been thrashed out thoroughly over the years with a succession of ministers and officials. The government does not agree with the committee, but it has accepted, in its words, to "clarify" the act.

The question is: How and when will this act be clarified? Perhaps it is sufficient for the purpose to write a further letter asking for particulars as to exactly what this legislative initiative will be and when a bill can be expected.

Le coprésident (M. Kania): Sommes-nous d'accord?

Le coprésident (le sénateur Eyton): On devrait établir un dialogue normal à propos de la lettre pour essayer de mieux en comprendre le contexte.

Le sénateur Moore : D'accord.

Le coprésident (le sénateur Evton) : Entendu.

Le coprésident (M. Kania): Conservez des notes des conversations, et si nécessaire, nous pouvons envoyer une lettre après en fonction du degré de coopération.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Sommes-nous d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/89-93 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ONTARIO DE 1989

(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 7B:4.)

M. Bernhardt: Comme les membres qui siègent depuis de nombreuses années au comité ne le savent que trop bien, depuis longtemps, la position du comité est que le paragraphe 36(2) du règlement n'est pas autorisé en vertu de la Loi sur les pêches car il vise à considérer comme une infraction criminelle le fait de contrevenir aux conditions d'un permis alors que la loi ne donne pas ce pouvoir. Tout en n'acceptant pas la position du comité, le ministère des Pêches et des Océans a convenu de modifier la Loi sur les pêches de manière, selon ses propres mots, à « clarifier » le pouvoir découlant de la disposition.

C'est la sixième fois en 12 ans qu'on essaie de trouver réponse à l'objection du comité en modifiant la Loi sur les pêches en plus de deux rapports de désaveu renvoyés par la Chambre des communes au comité à la suite du dépôt de deux de ces projets de loi

Le 12 mars, les coprésidents ont écrit à la ministre pour solliciter son avis quant à l'éventualité qu'un nouveau projet de loi soit une fois de plus présenté. La lettre a aussi laissé entendre qu'un petit projet de loi portant sur la préoccupation du comité pourrait avoir de meilleures chances d'aboutir. Dans sa réponse, la ministre exprime son intention de modifier la Loi sur les pêches bien qu'il ne soit pas tout à fait clair si cela signifie une complète réécriture de la Loi sur les pêches ou simplement un projet de loi moins ambitieux. Elle s'est aussi proposée à comparaître devant le comité.

Pour l'heure, je ne suis pas sûr que de plus amples discussions sur la question seront fructueuses. Cette question a été débattue de long en large au cours des ans par toute une succession de ministres et de fonctionnaires. Le gouvernement n'est pas d'accord avec le comité, mais il a accepté, selon ses propres termes, de « clarifier » la loi.

La question qui se pose est la suivante : quand et comment la loi sera clarifiée? Peut-être suffirait-il d'écrire une autre lettre demandant des détails sur cette initiative législative et quand peuton s'attendre à ce qu'un projet de loi soit présenté. **Senator Moore:** Although I have not seen an example in the last few years, we used to have a process whereby miscellaneous statutes were cleaned up by one grouping of various small amendments. I have not seen that practice recently.

Mr. Bernhardt: No, you are right.

**Senator Moore:** Would that approach be an appropriate and easy way to fix this and other issues?

Mr. Bernhardt: I asked that question not long ago in the course of a meeting with people from the Department of Justice on a completely unrelated matter. It has come to our attention too that there used to be such bills every couple of years. It has been five or six years, I believe, since the last one. You are right; the committee found it useful in such cases. We often had a few amendments in those bills. I asked what its status was and was told that the program still exists.

Senator Moore: What was it called?

Mr. Bernhardt: It was the Miscellaneous Statute Law Amendment Program. They are still accumulating possible suggestions for inclusion. However, there seems to be nothing on the immediate horizon. I am not sure why that is, but that was the answer I received. The program still exists, but they do not anticipate drafting such a bill in the near future.

Senator Moore: It is too bad because it was a tidy way to clean up many of these issues. After all the back and forth correspondence, we finally have an agreement from the department that they are prepared to acknowledge our position and to fix the problem. Now, it is a matter of when that will happen and how. The Miscellaneous Statute Law Amendment Program was a tidy way to help all departments that were dealing with small issues. How can we urge that bill to happen? Is there a way to suggest setting such a bill in motion or do we have to wait for Justice to initiate it?

Mr. Bernhardt: Perhaps the committee can ask the chair to write to the minister to make the point that the committee considers it a useful program and urge the department's support because it has been a while since that kind of bill came forward.

Senator Moore: Okay. Thank you.

Mr. Szabo: The issue has a long history with this committee. If this approach holds potential relief from the issue and allows us to close the file, we should do more than write to the minister. Instead, we should go after a resolution aggressively. Who would be against it? With the minister onside and an established program available for such purposes, which also has had acceptance in Parliament, then we should make it happen. We have a stake in this resolution and the tools to make it happen in both Houses.

Le sénateur Moore: Bien que je ne l'aie pas vu mis en pratique ces dernières années, il existait un processus qui permettait de nettoyer diverses lois au moyen d'un regroupement de petits amendements différents. Ce processus n'a pas été mis en pratique récemment.

M. Bernhardt: Non, vous avez raison.

Le sénateur Moore: Un tel processus serait-il approprié et un moyen facile de régler cette question, entre autres?

M. Bernhardt: C'est la question que j'ai posée il y a peu de temps lors d'une réunion avec des représentants du ministère de la Justice pour une affaire qui n'a rien à voir avec celle-ci. Nous nous sommes rendus compte que ce genre de projets de loi était présenté tous les deux ou trois ans. Mais, je crois que le dernier a été présenté il y a cinq ou six ans. Vous avez raison, le comité trouvait ce processus utile dans des cas pareils. Nous avions souvent quelques amendements dans ces projets de loi. J'ai demandé ce qui était arrivé à ce programme, on m'a répondu qu'il existait encore.

Le sénateur Moore : Comment s'appelait-il?

M. Bernhardt: Le Programme de correction des lois. Ils accumulent encore des suggestions possibles à des fins d'inclusion. Mais il ne semble pas que ce soit pour demain. Je ne sais pas pourquoi, mais c'est ce qu'on m'a dit. Le programme existe encore, mais ils ne prévoient pas rédiger un projet de loi de ce genre dans le proche avenir.

Le sénateur Moore: C'est dommage parce que c'était un bon moyen de régler bon nombre de ces problèmes. Après tout cet échange de lettres, nous nous sommes finalement entendus avec le ministère; ils sont prêts à accepter notre position et à régler le problème. La question qui se pose maintenant est de savoir quand et comment cela va se faire. Le Programme de correction des lois était un bon moyen d'aider tous les ministères qui se heurtaient à de petits problèmes. Comment peut-on inciter la présentation de ce projet de loi? Y a-t-il moyen de suggérer l'élaboration d'un tel projet de loi ou devons-nous attendre que le ministère de la Justice en prenne l'initiative?

M. Bernhardt: Peut-être que le comité peut demander au président d'écrire à la ministre pour lui souligner que le comité considère que ce programme est utile et qu'il demande instamment l'appui du ministère car il y a bien longtemps qu'un tel projet de loi n'a pas été présenté.

Le sénateur Moore: D'accord. Merci.

M. Szabo: Il y a bien longtemps que le comité se penche sur cette question. Si cette façon de procéder peut aboutir à la résolution de la question et permettre de classer l'affaire, nous devrions faire plus que de seulement écrire à la ministre. Nous devrions plutôt nous efforcer par tous les moyens de chercher une résolution. Qui s'y opposerait? Avec l'appui de la ministre, un programme établi qui peut être utilisé à cette fin et qui est aussi accepté au Parlement, nous devrions pouvoir y arriver. Nous avons un intérêt dans cette résolution et avons les outils pour que ce soit fait dans les deux chambres.

Mr. Lee: I believe that one question was whether the minister would appear before the committee. The offer to appear seems to be in good faith — a proposal to invest time to explain to the committee what the future might hold in terms of an amendment. However, the most efficient way to obtain that information is to put it in writing to say that we will be happy to receive her views in a letter. However, if she prefers to appear before the committee, we should not turn her down, provided the appearance does not become a total waste of time. We should acknowledge her offer. I will let the joint chairs and counsel determine the next steps.

Mr. Young: I am not sure about the impact of Mr. Szabo's suggestion.

Mr. Bernhardt: In a sense, there are two tracks on this issue. We have an undertaking from the government to make the amendment. For the committee's purposes, there are two questions: When can the bill be expected? Will it be a short bill dealing with the committee's concern or yet another complete rewrite of the Fisheries Act?

I am not sure it is necessary to have the minister take the time and effort to come in personally to provide answers to those two questions; I think those answers could be provided in an exchange of correspondence.

Senator Moore also raised the issue as to whether there might be a third way to resolve this issue, which is through a miscellaneous statute law amendment bill. As he explained, this bill is an omnibus bill that makes dozens and dozens of corrections and technical changes to bills all across the statute book. The Department of Justice used to introduce one of those bills every couple of years, and apparently they still run the program, although it has been a long time since there was a bill.

The suggestion, then, more generally, is to give a vote of support from the committee for that program. At the same time, a specific suggestion can be made that, if there is a bill, these amendments can be included in that bill, as well. The difficulty is that the impression I was given by the Department of Justice is that there may not be one of these bills for some time yet, although I have no idea why.

Mr. Young: Why do we not write to the minister and ask the minister to describe how comprehensive the amendments might be in a new bill, and when the new bill can be expected?

The Joint Chair (Senator Eyton): We have three alternatives before us. We have the specific bill, we have the comprehensive bill — amending and including our change — and then the miscellaneous bill that Senator Moore has brought up. The correspondence can refer to the variety of choices here, asking the minister to tell us how they will resolve the issue and when.

Mr. Szabo: We will not pass a fisheries bill through this Parliament. It will not happen.

M. Lee: Je crois que l'une des questions était de savoir si la ministre comparaîtrait devant le comité. Il semble qu'elle s'est offerte de bonne foi de comparaître — une proposition pour investir du temps afin d'expliquer au comité ce que l'avenir peut réserver quant à l'éventualité d'un amendement. Cependant, le moyen le plus efficace d'obtenir ce renseignement est de le faire par écrit en disant que nous serons heureux qu'elle nous fasse part de son avis dans une lettre. Si, toutefois, elle préfère comparaître devant le comité, nous ne devrions pas l'empêcher de comparaître, à condition que sa comparution ne soit pas une perte de temps. Nous devrions prendre en considération son offre. Je laisse aux coprésidents et aux conseillers juridiques le soin de déterminer quelles seront les prochaines étapes.

M. Young: Je ne suis pas sûr de l'effet qu'aura ce que M. Szabo suggère.

M. Bernhardt: Dans un sens, cette question comporte deux volets. Il y a l'intention du gouvernement de proposer un amendement. Deux questions se posent au comité: à quand peut-on s'attendre à un projet de loi? S'agira-t-il d'un petit projet de loi portant sur la préoccupation du comité ou d'une complète réécriture de la Loi sur les pêches?

Je ne suis pas sûr qu'il soit nécessaire que la ministre consacre temps et moyens pour venir personnellement répondre à ces deux questions; je pense que ces réponses pourraient être fournies dans un échange de lettres.

Le sénateur Moore a aussi parlé de la possibilité d'une troisième façon de régler cette question, grâce à un projet de loi correctif. Comme il l'a expliqué, il s'agit d'un projet de loi omnibus qui apporte des douzaines et des douzaines de corrections et de modifications techniques à des projets de loi que l'on trouve dans tout le code des lois. Le ministère de la Justice présentait un de ces projets de loi tous les deux ou trois ans, et apparemment il applique encore le programme, même si aucun projet de loi n'a été présenté depuis longtemps.

Alors, plus généralement, la suggestion vise à ce que le comité accorde un vote de soutien au programme. En même temps, on peut suggérer quelque chose de plus précis, soit d'inclure aussi ces amendements dans le projet de loi, si un projet de loi est présenté. Le problème, c'est que le ministère de la Justice m'a donné l'impression qu'il n'y aurait peut-être pas de tels projets de loi pendant encore longtemps, bien que j'ignore tout à fait pourquoi.

M. Young: Pourquoi ne pas envoyer une lettre à la ministre pour lui demander de décrire l'éventuelle étendue des amendements dans un nouveau projet de loi et à quand peut-on s'attendre à ce que le nouveau projet de loi soit présenté?

Le coprésident (le sénateur Eyton): Nous avons devant nous trois possibilités: le projet de loi précis; le projet de loi global — qui modifie et inclut notre modification —; et le projet de loi correctif mentionné par le sénateur Moore. La lettre peut indiquer la diversité des choix et demander à la ministre de nous dire quand et comment ils régleront la question.

M. Szabo: Nous n'adopterons pas un projet de loi sur les pêches dans la présente législature. Cela n'arirvera pas.

We have been promised a fisheries bill so many times. They are not even close in terms of the drafting. I have asked the minister herself; it is not on the agenda.

The key is that this minister has taken a position that brings us together. The previous ministers have fought us on this issue. This point is significant. The issue has momentum. How many years has this issue been with us, counsel?

Mr. Bernhardt: It was first before the committee in 1998.

Mr. Szabo: If anybody here is concerned about costs of conducting parliamentary business or whatever, this item has cost us tens of thousands of dollars if not hundreds of thousands of dollars in time going back and forth.

Forget about a bill. It will not happen. Asking the minister to come up with a bill to amend is something else. We can pursue the other option but encourage this one like no one's business. The bill will not be a big deal. They know what the changes are already; they have known for years what changes must be made. They are in all our correspondence, as well.

Let us take up her invitation, as Mr. Lee said, and raise this issue about the miscellaneous statute amendment bill. That option can be pursued on a separate track with Justice Canada officials to see whether it is possible and what threshold they need to pursue it. I do not know how many amendments are needed but probably not too many. However, if they are ready to go, or can go, on those amendments that are not controversial in either house, that bill can be fast-tracked with the consent of all parties.

If the minister or the department can see their way clear that these changes to satisfy our concerns are not onerous, we should know what they are and try to facilitate this bill with the full support of this committee and, I assume, both houses.

The Joint Chair (Senator Eyton): All right. Is there agreement?

Hon. Members: Agreed.

SOR 98-2 — REGULATIONS AMENDING THE FISH INSPECTION REGULATIONS

SOR/99-169 — REGULATIONS AMENDING THE FISH INSPECTION REGULATIONS

SOR 2002-435 — REGULATIONS AMENDING THE FISH INSPECTION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix C, p. 7C:1.)

Mr. Bernhardt: At its March 26 meeting, the committee noted that, although the Canadian Food Inspection Agency advised it was exploring opportunities to amend the Fish Inspection Act and that it would make some unspecified amendments to the regulations, it had still not replied on the actual substance of the matters dealt with in counsel's May 1, 2007 letter. The joint chairmen, therefore, sought the minister's cooperation in ensuring

Un projet de loi sur les pêches nous a été promis tellement de fois. Ils n'en sont même pas au stade de la rédaction. J'ai posé la question à la ministre elle-même, ce n'est pas dans le programme.

L'important, c'est que cette ministre a adopté une position qui nous rassemble. Les ministres précédents s'étaient opposés à nous sur cette question. C'est un point important. La question connaît un élan. Il y a combien d'années que nous en sommes saisis, monsieur le conseiller juridique?

M. Bernhardt: Le comité en a été saisi en 1998.

M. Szabo: Si quelqu'un ici présent se soucie des coûts liés aux travaux parlementaires ou autres, je rappelle que cette question nous a coûté des dizaines de milliers de dollars sinon des centaines de milliers de dollars en renvois dans les deux sens.

Oubliez le projet de loi. Il n'y en aura pas. Demander à la ministre de présenter un projet de loi pour apporter des modifications est tout à fait autre chose. Nous pouvons adopter l'autre approche mais encourager celle-ci à fond. Le projet de loi ne sera pas une grande affaire. Ils savent déjà quels seront les changements; ils savent depuis de nombreuses années quels changements doivent être apportés. On les trouve aussi dans toute notre correspondance.

Comme M. Lee l'a dit, nous devrions accepter son invitation et soulever la question concernant le projet de loi correctif. On peut donner suite parallèlement à cette option avec les fonctionnaires de Justice Canada pour voir si c'est possible et établir le seuil qu'il leur faut. J'ignore combien de modifications sont nécessaires, mais sans doute pas trop. Toutefois, s'ils sont prêts à être adoptés et qu'ils ne prêtent pas à controverse dans l'une ou l'autre chambre, on pourra accélérer l'étude du projet de loi, avec le consentement de tous les partis.

Si le ministre ou le ministère s'aperçoivent que les changements proposés pour répondre à nos préoccupations ne sont pas contraignants, nous devrons savoir en quoi consistent ces changements et essayer de faciliter l'adoption du projet de loi grâce à l'appui du comité et, je présume, des deux chambres.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Très bien. Sommes-nous d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/98-2 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DU POISSON

DORS/99-169 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DU POISSON

DORS/2002-435 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DU POISSON

(Le texte des documents figure à l'annexe C, p. 7C:3.)

M. Bernhardt: À sa réunion du 26 mars, le comité a fait remarquer que même si l'Agence canadienne d'inspection des aliments a indiqué qu'elle explorait la possibilité de modifier la Loi sur l'inspection du poisson et qu'elle apporterait des modifications non précisées aux règlements, elle n'a toujours pas répondu aux points abordés dans la lettre du conseiller juridique du 1<sup>er</sup> mai 2007. Les coprésidents ont ainsi sollicité la

that a detailed reply on each particular point was furnished, and asked for an update on the consideration of amending the act itself.

The minister's reply indicates his intent to introduce amendments to the act at the earliest possible opportunity to address the committee's concerns over the absence of authority for a number of aspects in regulations. The minister also promised a further letter from officials on the regulations themselves. That further letter was forthcoming. It still makes no reply on each specific point but it states that all outstanding issues will be addressed.

Putting the two undertakings together, I suppose that response may be satisfactory for the time being. I have one additional suggestion, perhaps: It seems to be implicit in the minister's reply that there is now acceptance that authority for some provisions currently in the regulations is lacking; perhaps an undertaking to remake these once the act has been amended should also be sought. This undertaking would remove any uncertainty as to their validity. It is a question for members as to whether they are satisfied with those undertakings.

Mr. Lee: I thought there could have been some reference to a timetable. I appreciate the circumstance the public servant finds herself in when the minister says, please give them a reply, but the reply was the barest of minimums. It had only slightly more substance than a letter of acknowledgment, although she reaffirms the commitment of the department to make the changes. However, that reply does not help us decide our next steps.

I think we should try to get more on the public record. Politely go back and say: thank you very much for endorsing all these changes; can you give us some idea when you will embark on the legislative change; can you firm up a little bit on the timetable; then we are doing our job and you are doing your job.

**Senator Moore:** That item is another one that can be included in the miscellaneous statutes amendment process.

Mr. Bernhardt: Something significant must be kept in mind: The undertaking to amend the act is new. The problem here is fundamental in the sense that the regulations do not have a lot to do with the act. To put it bluntly, the act is small — one could say — "skeletal," but it is beyond that: It is from another time. It envisages an enforcement regime that simply is not in the regulations.

I think the department is faced with either removing the regulations completely and having no regulation, or keeping the scheme it wants, which requires a completely new act. To some extent, they have walked away at least from the pretence that everything is fine, that yes, the act authorizes the regulations. They will redo the act.

coopération du ministre pour veiller à ce qu'une réponse détaillée soit fournie pour chaque point, et ont demandé où on en sont rendues les modifications devant être apportées à la loi.

Dans sa réponse, le ministre fait part de son intention de présenter des modifications à la loi le plus tôt possible pour répondre aux préoccupations du comité concernant l'absence de pouvoir pour un certain nombre d'éléments dans le règlement. Il a aussi promis que des fonctionnaires enverraient une autre lettre au sujet du règlement sous peu. La lettre ne fournit pas de réponse sur aucun des points, mais on y signale que toutes les questions en suspens seront réglées.

Si on combine ces deux projets, j'imagine que cette réponse peut être satisfaisante pour l'instant. Dans sa réponse, le ministre semble sous-entendre que l'on reconnaît maintenant que ce pouvoir pour certaines dispositions du règlement fait défaut. On pourrait peut-être entreprendre de les reformuler lorsque la loi aura été modifiée, ce qui permettrait de dissiper toute incertitude quant à leur validité. Les députés doivent se demander s'ils sont satisfaits de ces projets.

M. Lee: J'aurais pensé qu'on ferait peut-être référence à un calendrier. Je comprends la situation dans laquelle se trouve la fonctionnaire quand le ministre lui demande de fournir une réponse, mais la lettre ne contient que le strict minimum d'informations. Elle avait seulement un peu plus de contenu qu'un accusé de réception, bien qu'on y réaffirme l'engagement du ministère en vue d'apporter les changements. Toutefois, cette réponse ne nous aide pas à décider quelles seront nos prochaines étapes.

Je pense que nous devrions essayer d'en dire plus aux fins du compte rendu. Nous devrions revenir et dire poliment : « Merci beaucoup d'appuyer tous ces changements. Pouvez-vous nous dire à peu près quand vous les apporterez et nous donner un peu plus de détails au sujet du calendrier? Ainsi, nous faisons notre travail et vous faites le vôtre. »

Le sénateur Moore: C'est un autre élément qui peut être inclus dans le processus des modifications correctives.

M. Bernhardt: Il importe de se rappeler que le projet visant à modifier la loi est nouveau. C'est un problème fondamental, car le règlement n'a pas grand-chose à voir avec la loi. Bien franchement, c'est une petite loi, une loi « dépouillée », si on peut dire, mais ce n'est pas tout : elle date d'une autre époque. Elle prévoit un régime d'application qui ne se retrouve tout simplement pas dans le règlement.

Je pense que le ministère devra soit supprimer le règlement complètement, soit opter pour le scénario qu'il veut, ce qui nécessitera une nouvelle loi. Le ministère a, dans une certaine mesure, arrêté de prétendre que tout va bien à tout le moins, que la loi autorise la prise du règlement. Il va refaire la loi.

As Mr. Lee pointed out, there is a difficulty from the officials' perspective in saying the government will introduce a bill within the next month. That is something the officials cannot be asked. I suppose the minister can be asked whether the government intends to introduce the bill quickly.

However, the concern is substantial. We are looking at a completely new Fish Inspection Act.

**Senator Moore:** What action are we taking, then? Are we following Mr. Lee's suggestion that we seek a timetable for moving forward?

The Joint Chair (Mr. Kania): Are all agreed with that suggestion?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2004-109 — REGULATIONS AMENDING THE PULP AND PAPER EFFLUENT REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix D, p. 7D:1.)

Mr. Bernhardt: These regulations define an "off-site treatment facility" to mean "a facility that treats effluent from a mill to reduce or eliminate deleterious substances, where the facility is not owned by the owner of a mill." There are then requirements on the operators of mills who discharge effluent to such facilities.

The definition of "off-site treatment facility" is broad enough to include a municipal water treatment system. In fact, there are discharges from paper mills into municipal water treatment systems.

The committee has expressed doubt whether placing effluent from a mill into an off-site treatment facility, OSTF, can constitute the deposit of the substance in any place where it may enter water frequented by fish. Those deposits are prohibited under the Fisheries Act.

In addition, if discharging mill effluent to an off-site treatment facility such as a municipal sewer system contravenes the act, it must follow that the act is contravened each time any household connected to a municipal sewage system puts a deleterious substance into the system. On what basis can one activity be distinguished from the other?

The department has steadfastly refused to address this question. The attempts to have the department deal with the logical consequence of its position are described in the note prepared for members this morning. Most recently, the minister's cooperation was sought to obtain a reply.

The result was the letter of March 17 from the department. Again, it states that the connection to the sewer collection system marks the point of deposit by the mill. Of course, this statement is simply a conclusion.

Comme M. Lee l'a souligné, il est difficile pour les fonctionnaires de dire que le gouvernement va présenter un projet de loi d'ici un mois. On ne peut pas leur demander de faire cela. Je présume qu'on peut demander au ministre si le gouvernement compte présenter le projet de loi rapidement.

Cela suscite toutefois beaucoup d'inquiétude. Nous envisageons une Loi sur l'inspection du poisson entièrement renouvelée.

Le sénateur Moore : Quelles mesures sont-elles prises alors? Donnons-nous suite à la suggestion de M. Lee pour ce qui est d'obtenir un calendrier à l'avenir?

Le coprésident (M. Kania): Sommes-nous tous d'accord pour donner suite à cette suggestion?

Des voix: D'accord.

DORS/2004-109 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS DES FABRIQUES DE PÂTES ET PAPIERS

(Le texte des documents figure à l'annexe D, p. 7D:16.)

M. Bernhardt: Le présent règlement définit la notion d'« installation extérieure de traitement », qui s'entend d'une « installation qui traite l'effluent d'une fabrique, à l'exclusion de l'installation qui appartient au propriétaire d'une fabrique qui est exploitée par celui-ci ». On énonce ensuite les conditions imposées aux exploitants de fabriques qui déchargent leurs effluents dans ces installations.

La définition d'« installation extérieure de traitement » est suffisamment large pour comprendre les systèmes municipaux de traitement des eaux. En fait, des effluents de fabriques de pâtes et papiers sont déversés dans ces systèmes.

Le comité a exprimé ses doutes : il n'est pas sûr que le déversement d'effluents dans une installation extérieure de traitement, IET, puisse être considéré comme un dépôt de substances dans un lieu où l'effluent peut gagner des eaux où vivent les poissons. La Loi sur les pêches interdit ces dépôts.

De plus, si le transfert d'effluents d'usines à des installations extérieures de traitement comme les systèmes d'égouts municipaux va a l'encontre de la loi, il s'ensuit nécessairement une violation de la loi chaque fois qu'un ménage branché au système d'égouts de sa municipalité y dépose une substance nocive. Sur quoi peut-on se baser pour distinguer les activités l'une de l'autre?

Le ministère a refusé systématiquement d'aborder la question. Les tentatives pour faire en sorte que le ministère envisage la conséquence logique de sa position sont décrites dans la note préparée pour les sénateurs ce matin. Plus récemment, on a demandé au ministre de collaborer pour obtenir une réponse.

À la suite de cette demande, on a reçu la lettre datée du 17 mars de la part du ministère. Là encore, le ministère déclare que la connexion avec le système d'égouts signale le point de dépôt par l'usine, ce qui, bien entendu, n'est qu'une conclusion.

The only argument the department advances is the single sentence that "The foreseeability of risk that a deleterious substance deposited from a mill to an OSTF will end up in water frequented by fish makes it subject to the prohibition. . . ." The point is that precisely the same can be said for any deleterious substance that enters a municipal sewage system, regardless of where it comes from. The department still refuses to deal with that point.

I think it is clear by now that the department does not want to address the fundamental question raised by the committee. It is suggested the minister be advised that this committee continues to desire that the department do so without further delay or dissembling.

**Senator Moore:** I want to get this matter straight. Is the official saying that to deposit deleterious material in an off-site facility is okay?

Mr. Bernhardt: No; they are saying that it is a deposit of a deleterious substance into a place where it may enter water frequented by fish.

Senator Moore: That is okay?

**Mr. Bernhardt:** No; then it is prohibited, except in accordance with the regulations. The regulations place reporting requirements on people who make these deposits. As long as they report it, they can dump anything they want into the system.

If they do not report it, it becomes an illegal deposit. The deposit is the same; the consequence is the same.

First, it is hard to see that it is a deposit of a deleterious substance. They are putting it into a municipal sewage system. Second, if it is a deposit of a deleterious substance, then everything that goes into the municipal sewage system that can be harmful to fish is also prohibited by the Fisheries Act.

None of those deposits are authorized by the regulations.

Senator Moore: I hope not.

**Mr. Bernhardt:** That means that every time household waste goes into a municipal system, that is a breach of the Fisheries Act. The department cannot have it both ways. Or, if it wants to have it both ways, it has to explain what the difference is.

The fact that the department has not explained what the difference is speaks volumes. If there is a simple explanation, I think the committee would have received it by now.

Mr. Lee: The real problem is not the fact that we have a sweeping regulation that may cover every flushing toilet in the country, but that we will end up with inconsistent enforcement vis-à-vis the citizen. In other words, the department has a regulation in place that, on the face of its words and the way it is being interpreted by the department, is potentially enforceable against every citizen, including people working at a sink in their garage putting whatever down the drain. That situation is the problem.

Le seul argument réellement avancé est que « la prévisibilité du risque qu'une substance nocive déversée d'une usine dans une installation extérieure de traitement se retrouve dans des eaux où vivent les poissons est telle que le dépôt est assujetti... ». C'est précisément la question : on peut dire la même chose de toute substance nocive déversée dans un système d'égouts municipal, peu importe d'où elle provient. Le ministère refuse de se pencher sur la question.

Il semble maintenant évident que le ministère n'a aucune intention d'aborder la question fondamentale soulevée par le comité. On suggère d'informer le ministre que le comité souhaite que le ministère agisse à cet égard sans plus tarder et en jouant franc jeu.

Le sénateur Moore : Je veux mettre les choses au clair. Est-ce que le ministère dit qu'il est acceptable de déverser des substances nocives dans une installation extérieure de traitement?

M. Bernhardt: Non. Il parle du déversement d'une substance nocive à un endroit où la substance peut gagner des eaux où vivent les poissons.

Le sénateur Moore : Et c'est acceptable?

M. Bernhardt: Non. C'est interdit, mais pas conformément au règlement, qui impose des exigences en matière de reddition de comptes à ceux qui font ces déversements. Pour autant qu'ils les signalent, ils peuvent déverser ce qu'ils veulent dans le système.

S'ils ne le signalent pas, le déversement est alors illégal. C'est le même déversement et la même conséquence.

Premièrement, il est difficile de voir s'il s'agit d'un déversement d'une substance nocive. Le dépôt se fait dans un système d'égouts municipal. Deuxièmement, dans le cas d'un déversement d'une substance nocive, tout ce qui se retrouve dans le système d'égouts municipal pouvant être nuisible aux poissons est également interdit en vertu de la Loi sur les poissons.

Aucun de ces déversements n'est autorisé par le règlement.

Le sénateur Moore: J'espère.

M. Bernhardt: Cela veut dire que chaque fois que des déchets ménagers se retrouvent dans le système municipal, il y a violation de la Loi sur les poissons. Le ministère ne peut pas avoir le beurre et l'argent du beurre. S'il veut jouer sur les deux tableaux, il doit expliquer quelle est la différence.

Le fait que le ministère n'a pas expliqué quelle est la différence en dit long. S'il y avait une explication simple, je pense que le comité l'aurait maintenant reçue.

M. Lee: Le vrai problème, ce n'est pas que nous avons un règlement d'une grande portée qui couvre toutes les toilettes du pays, mais plutôt que nous nous retrouverons avec une application inégale de la loi. Autrement dit, le ministère a un règlement en place auquel, au regard de son libellé et de l'interprétation qu'en fait le ministère, peut être assujetti chaque citoyen, y compris ceux qui travaillent dans leur garage et qui jettent n'importe quoi dans l'évier. C'est ce qui pose problème.

The issue is a technical regulatory issue in terms of definition. It is also, in theory — broad brushstrokes — a civil liberty thing, where the ambit of the wording of the regulation is much too broad. Do I have that right?

Mr. Bernhardt: Yes; keep in mind, too, that there is no question that when the municipality deposits substances into lakes and rivers, that action is definitely a deposit.

Mr. Lee: The municipality is a bad boy, too.

Mr. Bernhardt: That can be enforced and, in fact, municipalities are charged. In a sense, the effect on the environment is identical either way. It is simply the case that the department wants these people to tell them what they are putting into the system. When they tell the department, there is no restriction on what they can put in.

Mr. Saxton: Households do not have to tell them.

Mr. Bernhardt: No, but on the department's interpretation, they could be required to.

#### [Translation]

Ms. Gagnon: What happens when these federal government departments are involved in a TCE spill? Are charges laid? Departments like National Defence do not even acknowledge their own responsibility. It is a case of a double standard at play. I can understand the average person not doing anything, but I cannot understand a department not doing anything. I call on the Department of National Defence to take a look at the 1,700 sites contaminated by the use of TCE. Machinery degreasing compounds are being discharged into the water. Nothing was done to help communities like Shannon where people developed cancers linked to water contamination. There is a bit of a contradiction here.

## [English]

The Joint Chair (Mr. Kania): The suggestion was made to write the minister. Do people agree with that suggestion?

Hon. Members: Agreed.

SOR '93-108 — QUEBEC BEEF CATTLE PRODUCERS' LEVIES OR CHARGES (INTERPROVINCIAL AND EXPORT TRADE) ORDER

SOR/93-195 — QUEBEC MAPLE SYRUP PRODUCERS' LEVY (INTERPROVINCIAL AND EXPORT TRADE) ORDER

SOR 93-382 — PRINCE EDWARD ISLAND CATTLE MARKETING LEVIES ORDER

(For text of documents, see Appendix E, p. 7E:1.)

C'est une question de réglementation technique pour ce qui est de la définition. C'est aussi, en théorie — de façon générale —, une question de liberté civile, où la portée du libellé du règlement est beaucoup trop large. C'est bien cela?

M. Bernhardt: Oui. Par ailleurs, n'oubliez pas que lorsque la municipalité déverse des substances dans les lacs et les rivières, il s'agit clairement d'un dépôt.

M. Lee: La municipalité est fautive aussi.

M. Bernhardt: Le règlement peut être appliqué et les municipalités sont accusées. En un sens, l'effet sur l'environnement est le même. Le ministère veut simplement que les gens lui signalent ce qu'ils jettent dans le système. Quand ils le disent au ministère, aucune restriction ne leur est imposée quant aux substances qu'ils peuvent déverser.

M. Saxton: Les ménages ne sont pas obligés de le signaler au ministère.

M. Bernhardt: Non, mais d'après l'interprétation du ministère, ils pourraient l'être.

## [Français]

Mme Gagnon: Qu'arrive-t-il quand ce sont les ministères qui relèvent du gouvernement fédéral qui sont impliqués dans le déversement de TCE dans l'eau? À ce moment-là, est-ce qu'il y a des poursuites qui peuvent être intentées? Des ministères comme le ministère de la Défense ne reconnaissent même pas leur propre responsabilité. Donc il y a deux poids deux mesures. Je peux comprendre que le citoyen ne puisse pas faire n'importe quoi, mais qu'un ministère fasse n'importe quoi, ça, je ne comprends pas. J'interpelle le ministère de la Défense où il y a à peu près 1700 sites qui sont contaminés par l'utilisation de TCE; des dégraissants pour la machinerie sont déversés. On n'a rien fait pour des communautés comme Shannon où des personnes ont développé des cancers dus à la contamination de l'eau. C'est un peu une contradiction.

### [Traduction]

Le coprésident (M. Kania): On a suggéré d'envoyer une lettre au ministre. Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/93-108 — ORDONNANCE SUR LES TAXES ET PRÉLÈVEMENTS PAYABLES PAR LES PRODUCTEURS DE BOVINS DU QUÉBEC (MARCHÉS INTERPROVINCIAL ET INTERNATIONAL)

DORS/93-195 — ORDONNANCE SUR LES TAXES À PAYER PAR LES PRODUCTEURS DE SIROP D'ÉRABLE DU QUÉBEC (MARCHÉS INTERPROVINCIAL ET INTERNATIONAL)

DORS/93-382 — ORDONNANCE SUR LES TAXES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES BOVINS DE L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

(Le texte des documents figure à l'annexe E, p. 7E:20.)

Mr. Bernhardt: These three files are grouped together because there are outstanding promises of action on each file that are ready to be followed up. The files were all given together in the course of a meeting some time ago with department officials when they were before the committee. That link is the only one here. After the meeting, the files probably can be pursued separately.

The one outstanding matter that is still in dispute concerns the first one, SOR/ 93-108. This order was made pursuant to the Quebec Beef Cattle Order. It grants authority to the provincial federation to fix by order the levies or charges imposed on persons residing in Quebec who are engaged in interprovincial or international marketing or production of beef cattle.

The levies order incorporates by reference the regulations made under the provincial authority over marketing within the province, as those regulations are amended from time to time. In the opinion of the committee, this incorporation by reference does not fix the charges in the federal order.

The department does not share this view. For its part, the committee has not been swayed by the reasons outlined in the department's correspondence.

In this instance, the concern is not whether incorporation by reference as amended from time to time is an illegal sub-delegation. It is that such an incorporation is contrary to the parent order because the levies and charges will not be fixed by federal order; they will be fixed by provincial regulations.

Any legislation introduced as a result of the committee's report on incorporation by reference from the last Parliament that will deal with the use of this technique generally may or may not then resolve this concern. In light of that situation, it is suggested that the matter be pursued through a letter to the minister at this time.

Mr. Lee: Can I ask counsel to refresh our collective memory? Was there not a small window of potential exception for open or ambulatory incorporation by reference created by court decisions dealing with federal-provincial relationships? Is this one of those relationships?

Mr. Bernhardt: I believe that you are referring to constitutional interdelegation, which allows this kind of scheme from a constitutional perspective. Dropping down to the administrative law perspective, they still require the authority in the federal and provincial legislation to allow them to set this up. The federal order has to fix the levy, and that is the issue.

Mr. Lee: I understand. Thank you.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there comments? The suggestion is to write to the minister. Are all agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2005-346 — PROTECTION OF PASSENGER INFORMATION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix F, p. 7F:1.)

M. Bernhardt: Ces trois dossiers sont regroupés parce qu'on a promis de prendre des mesures auxquelles il faut donner suite dans chacun d'eux. Ils nous ont été remis ensemble lors d'une réunion avec des représentants du ministère il y a de cela un certain temps. C'est le seul lien entre eux. Après la réunion, les dossiers pourront probablement être traités séparément.

La seule question litigieuse qui est toujours en suspens porte sur la première ordonnance, le DORS 93-108, qui a été prise conformément au Décret sur les bovins du Québec. Elle permet à la province de fixer par décret les taxes ou les prélèvements imposés aux résidants du Québec qui participent à la commercialisation ou à la production de bovins sur le marché interprovincial ou international.

L'ordonnance sur les taxes incorpore par renvoi le règlement pris en vertu du pouvoir provincial sur la commercialisation, puisque le règlement est modifié de temps à autre. D'après le comité, cette incorporation par renvoi ne fixe pas les prélèvements dans le décret fédéral.

Le ministère n'est pas de cet avis. Pour sa part, le comité n'a pas été influencé par les raisons données dans la correspondance ministérielle.

Dans le cas présent, ce n'est pas que l'incorporation par renvoi de documents « avec les modifications successives » constitue une sous-délégation illégale, c'est qu'une telle incorporation est contraire au décret principal du fait que les taxes et les prélèvements payables ne sont pas fixés par un décret fédéral, mais par un règlement provincial.

Il n'est pas certain que les mesures législatives adoptées à la suite du rapport du comité sur l'incorporation par renvoi de textes adoptés à la dernière législature qui traiteront du recours général à cette technique régleront le problème. Compte tenu de la situation, il est recommandé de traiter de cette question dans une lettre destinée au ministre.

M. Lee: Puis-je demander au conseiller juridique de rafraîchir notre mémoire collective? N'y avait-il pas une exception possible pour l'incorporation par renvoi évolutif ou dynamique créée par des décisions judiciaires concernant les relations fédérales-provinciales? Est-ce un cas de ce genre?

M. Bernhardt: Je crois que vous faites allusion à la délégation réciproque de nature constitutionnelle, qui permet ce genre de mesure d'un point de vue constitutionnel. Du point du vue du droit administratif, toutefois, il faut avoir l'autorité conférée par les lois fédérales et les lois provinciales pour permettre l'établissement des taxes et des prélèvements payables. Les taxes doivent être fixées par décret fédéral, voilà le problème.

M. Lee: Je comprends. Merci.

Le coprésident (M. Kania): Des commentaires? Il est donc proposé d'écrire au ministre. Êtes-vous tous d'accord?

Des voix: Oui.

DORS/2005-346 — PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PASSAGERS

(Le texte des documents figure à l'annexe F, p. 7F:7.)

Shawn Abel, Counsel to the Committee: Following the committee's last review of this instrument, further advice was sought on June 11, 2008, from the Canada Border Services Agency on three points. Amendments in relation to other points were already promised. The CBSA indicates that before these amendments will be made, changes must be sought first to an agreement between Canada and the European Community concerning the treatment of passenger information. It was expected that the negotiation process for these changes would begin in early 2009.

I will address outstanding point 2 and point 6 together. Point 2 concerns the current lack of definitions for several broad and vague terms, such as "terrorism-related crimes." The committee suggested that the terms in question be reformulated and defined to conform to terms established by Parliament in the Immigration and Refugee Protection Act and the Criminal Code. Point 6 deals with the type of protection that must be provided to passenger information when shared with other federal departments or foreign states. The committee sought clarifications concerning the details of the protection required by the regulations and suggested that the criteria for determining whether the same type of protection is provided by another entity should be set out in the regulations.

The agency's reply does not address the committee's concerns on these two points except to say that counsel's letters concerning this instrument have been provided to the officials responsible for negotiating changes to the agreement with the European Community and that the agency cannot guarantee that any changes will meet the committee's concerns. This response seems insufficient because no information is provided concerning clarification on the current effect of the regulations. It would be helpful to know whether the agency agrees with the committee's recommendations.

On point 4, the agency reply seems to miss the point. Paragraph 7(2)(b) and 7(4)(b) apply in different circumstances and appear intended to describe when elements in passenger information that can be used to identify a passenger can be accessed. The agency's reply seems concerned about whether these provisions are described as permissive or restrictive, but this distinction seems beside the point. Simply put, paragraph 7(2)(b) addresses only access to the name of a person, whereas paragraph 7(4)(b) addresses access to information "that could serve to identify the person to whom the information relates."

This latter passage indicates that more than only the name of a passenger can be used to identify the passenger. Addressing only access to the name of a passenger seems pointless because it will not prevent the identification of a passenger.

Perhaps one more attempt to explain this concern to the agency will be fruitful. A further letter can be drafted in pursuit of these matters to seek information as to the current status of the negotiations with the European Community.

Shawn Abel, conseiller juridique du comité: Pour faire suite au dernier examen du texte réglementaire par le comité, l'Agence des services frontaliers du Canada a été consultée le 11 juin 2008 au sujet de trois points. Des modifications concernant d'autres points avaient déjà été promises. L'ASFC signale qu'avant d'apporter ces changements, il faut d'abord modifier l'accord conclu entre le Canada et la Communauté européenne concernant le traitement des renseignements relatifs aux passagers. Les négociations devaient commencer au début de 2009.

Je désire traiter ensemble de deux points en suspens, les points 2 et 6. Le point 2 concerne l'absence de définitions de plusieurs termes vagues, comme « crimes reliés au terrorisme ». Le comité est d'avis que les termes en question devraient être reformulés et définis de la même façon qu'ils l'ont été par le Parlement dans la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et dans le Code criminel. Le point 6 porte sur le genre de protection dont les renseignements relatifs aux passagers doivent faire l'objet lorsqu'ils sont communiqués à d'autres ministères fédéraux ou à des États étrangers. Le comité a demandé des précisions concernant les détails de la protection requise par le règlement et s'est dit d'avis que les critères servant à déterminer si la même sorte de protection doit être fournie par une autre entité devraient être prévus dans le règlement.

Dans sa réponse, l'agence n'a pas traité des préoccupations soulevées par le comité concernant les deux points en question, si ce n'est pour dire que les lettres du conseiller juridique relatives au texte réglementaire avaient été fournies aux personnes chargées de négocier les changements à apporter à l'accord conclu avec la Communauté européenne et qu'elle ne pouvait garantir que les changements allaient régler les préoccupations du comité. La réponse de l'agence ne semble pas satisfaisante, parce qu'elle ne contient aucune précision sur l'incidence actuelle du règlement. Il serait utile de savoir si l'agence est d'accord avec les recommandations du comité.

Pour le point 4, la réponse de l'agence semble non pertinente. Les alinéas (2)b) et 7(4)b) s'appliquent dans des circonstances différentes et semblent prévus pour décrire les circonstances dans lesquelles on peut avoir accès à des éléments de données relatives à un passager qui peuvent servir à identifier ce passager. Dans sa réponse, l'agence s'intéresse à la nature même de ces dispositions et se demande si elles servent à permettre ou à restreindre l'accès aux renseignements, mais cette distinction ne nous semble pas pertinente. Bref, l'alinéa 7(2)b) ne concerne que l'accès aux éléments de données « qui peuvent servir à identifier la personne visée par ceux-ci ».

Le dernier passage indique qu'il est possible d'utiliser plus que le simple nom d'un passage pour l'identifier. Il semble non pertinent de ne traiter que de l'accès au nom d'un passager parce que cette donnée n'empêchera pas d'identifier la personne.

Il serait peut-être utile de faire part une fois de plus de nos préoccupations à l'agence. Une nouvelle lettre pourrait être rédigée dans laquelle on demanderait à connaître l'avancement actuel des négociations tenues avec la Communauté européenne. Mr. Lee: I agree with counsel's suggestion. However, I emphasize my view for the record: The CBSA is a relatively new agency with no oversight mechanism extant, not even a statutory-based complaints mechanism. The agency deals with tons of personal information and they intersect with individuals 24 hours per day.

From a civil liberties point of view, we should hang on to this issue like a bulldog to ensure that the agency begins to acknowledge these underlying issues as they go about their work. I am not saying that CBSA does not proceed with its work in good faith but to fulfill our job at committee on behalf of the people we represent, we should not let go of this issue. We must be clear and firm, and articulate these principles well when we deal with the CBSA. We need to continue in that vein until such time as Parliament constructs an oversight mechanism for the CBSA.

Mr. Szabo: This kind of situation arises frequently, and that is why we have a heading in the committee agenda, "Reply Unsatisfactory." This case seems typical whereby specific points raised by the committee in writing have not been addressed.

Perhaps it is necessary to bring it back to the committee for authorization to trigger another letter to say that they did not reply to our question. I suggest that the committee consider this action; give the discretion to counsel that when specific information requests have been made and not responded to, it should be automatic that we bring the matter to their attention and ask them to respond in full to the original letter.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are members agreed on that point?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2002-241 — RULES OF PROCEDURE FOR HEARINGS BEFORE THE MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION

(For text of documents, see Appendix G, p. 7G:1.)

Mr. Abel: Amendments to these procedural rules were promised and, following the committee's consideration on June 12, 2008, suggestions to amend the rules in relation to five other points were made, all of which concerned drafting matters. The reply from the Military Police Complaints Commission indicates that it is considering a major overhaul of the rules and perhaps a replacement of them entirely. However, the commission cannot make this determination until its current hearings are complete, which can take some time. Given that any amendments to the rules can be several years away, perhaps in the interim, substantive replies to the remaining outstanding points should be sought. At the very least, it would be useful to learn whether the complaints commission agrees with the committee's views on these points.

Hon. Members: Agreed.

M. Lee: Je suis d'accord avec le conseiller juridique. Toutefois, je tiens à exprimer mon point de vue pour les fins du compte rendu. L'ASFC est un organisme relativement jeune qui ne possède pas de mécanisme de surveillance, pas même de mécanisme de traitement des plaintes prévu dans la loi. L'agence traite des tonnes de renseignements personnels et est en contact avec des gens 24 heures par jour.

Du point de vue des libertés civiles, nous devrions défendre ce point bec et ongles pour que l'agence commence à reconnaître ces questions sous-jacentes qui se présentent à elle dans l'exercice de ses fonctions. Je ne dis pas que l'ASFC n'est pas de bonne foi, mais si nous voulons nous acquitter de nos responsabilités au nom des gens que nous représentons, nous ne devrions pas négliger cette question. Nous devons nous exprimer avec fermeté et clarté et nous devons bien articuler ces principes lorsque nous traitons avec l'ASFC. Nous devons conserver cette attitude tant que le Parlement n'aura pas mis au point un mécanisme de surveillance pour l'ASFC.

M. Szabo: Ce genre de situation se présente souvent, et c'est pourquoi nous avons une rubrique « Réponse non satisfaisante » à l'ordre du jour du comité. Le cas présent semble typique des situations où aucune suite n'a été donnée à des points soulevés par écrit par le comité.

Il est peut-être nécessaire de ramener la question devant le comité pour obtenir l'autorisation d'envoyer une lettre indiquant qu'aucune réponse n'a été donnée à notre question. J'estime que le comité devrait autoriser l'envoi de cette lettre et donner au conseiller juridique la latitude voulue pour relancer systématiquement les personnes qui n'auront pas répondu afin qu'elles fournissent tous les renseignements demandés dans la lettre originale.

Le coprésident (M. Kania): Les membres sont-ils d'accord sur ce point?

Des voix : Oui.

DORS/2002-241 — RÈGLES DE PROCÉDURE DES AUDIENCES DE LA COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE

(Le texte des documents figure à l'annexe G, p. 7G:8.)

M. Abel: Des changements aux règles de procédure ont été promis et, après examen par le comité le 12 juin 2008, des changements aux règles ont été formulés concernant cinq autres points ayant tous trait à des questions de rédaction. Dans sa réponse, la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire indique qu'elle envisage de refondre en profondeur ses règles et peut-être même de les remplacer au complet. Toutefois, la commission ne peut pas prendre de décision tant que les audiences en cours ne seront pas terminées, ce qui pourrait prendre encore un certain temps. Étant donné que les changements aux règles pourraient prendre encore plusieurs années, il serait peut-être indiqué, entre-temps, de demander des réponses détaillées aux points qui demeurent en suspens. À tout le moins, il serait utile de savoir si la commission est du même avis que le comité sur ces points.

Des voix: D'accord.

SOR 2001-281 — BY-LAW NO. 7 RESPECTING THE LARGE VALUE TRANSFER SYSTEM

(For text of documents, see Appendix H, p. 7H:1.)

Mr. Bernhardt: Sixteen points were raised in respect of the bylaw. We have a promise to make amendments to address the problems noted in points 1 to 6, points 12 to 14 and point 16 of the correspondence. Concerning point 3, which dealt with the validity of section 12 of the by-law, an amendment to the Canadian Payments Act has been made. The department has announced that section 12 will be remade pursuant to the new enabling authority.

As the note explains, it is suggested that the responses on points 8 to 10 are satisfactory. That leaves only points 7, 11 and 15, which are discussed in the covering note.

Briefly, point 7 concerns section 37, which states that the provision is "subject to any statutory or regulatory constraints." This reference is intended to refer not only to federal acts and regulations but also to directives, court orders and other unspecified things. Clearly, that intention is not reflected in the present wording. In addition, the present wording, in and of itself, seems vague. It is suggested that some definition of precisely what is intended by the term "constraint" should be added to the bylaw.

Point 11 deals with section 51 that provides, "Nothing in sections 43 to 50 affects any right or remedy that a . . . person may have under the general law, including . . . the law governing mistake, unjust enrichment or restitution." This provision either states what would be the case in any event or it amounts to an unauthorized attempt to govern civil liability. It is suggested that either way, this provision should be deleted.

Point 15 concerns section 63, which permits the general manager to, in effect, grant exemptions from the application of this provision. The department indicates that it cannot set out the criteria for exercising this discretion because the criteria depend on the facts in each case, and in any event, the discretion has never been used. In other words, the power has never been exercised and the department cannot specify any circumstance in which it would be.

The obvious question, then, is: Why is the provision there at all? I suggest a further letter on these three points, as well as seeking a progress report on the amendments that were already promised.

Hon. Members: Agreed.

SOR 2006-164 — REGULATIONS AMENDING THE UNITED NATIONS AFGHANISTAN REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix I, p. 71:1.)

DORS/2001-281 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF N° 7 SUR LE SYSTÈME DE TRANSFERT DE PAIEMENTS DE GRANDE VALEUR

(Le texte des documents figure à l'annexe H, p. 7H:14.)

M. Bernhardt: Seize points ont été soulevés concernant le règlement administratif. Nous avons une promesse que des changements seront apportés pour corriger les problèmes signalés aux points 1 à 6, aux points 12 à 14 et au point 16 de la pièce de correspondance. Concernant le point 3, qui porte sur la validité de l'article 12 du règlement administratif, une modification a été apportée à la Loi sur l'Association canadienne des paiements. Le ministère a annoncé que l'article 12 sera refait en vertu de la nouvelle autorité habilitante.

Comme il est expliqué dans la note, les réponses relatives aux points 8 à 10 peuvent être considérées comme satisfaisantes. Ne restent donc que les points 7, 11 et 15, qui sont traités dans la note d'accompagnement.

Brièvement, le point 7 a trait à l'article 37, qui énonce que l'article s'applique « sous réserve des contraintes prévues par les lois ou les règlements ». Cette mention renvoie non seulement aux lois et règlements fédéraux mais également aux directives, aux ordonnances des tribunaux et à d'autres textes non précisés. En clair, cette intention ne trouve pas écho dans le libellé actuel. De plus, le libellé actuel semble en soi vague. On est d'avis que la notion de contrainte devrait être précisée quelque peu dans le règlement administratif.

Le point 11 a trait à l'article 51, qui énonce ce qui suit : « Les articles 43 à 50 n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits et recours prévus par les règles de droit, notamment le droit régissant l'erreur, l'enrichissement sans cause ou la restitution. » Cette disposition énonce ce qui serait le cas en pareille situation ou ce qui serait un cas de tentative non autorisée de régir la responsabilité civile. On est d'avis, que dans un cas comme dans l'autre, cette disposition devrait être retirée.

Le point 15 porte sur l'article 63, qui autorise le directeur général à soustraire quelqu'un à l'application de cette disposition. Le ministre indique qu'il ne peut énoncer de critères pour l'exercice de ce pouvoir discrétionnaire parce que les critères dépendent des faits propres à chaque cas et que ce pouvoir discrétionnaire n'a jamais été utilisé; le ministère ne peut donc pas préciser les circonstances dans lesquelles il pourrait l'être.

La question qu'on se pose alors : « Pourquoi cette disposition existe-t-elle? » Je suis d'avis qu'il faudrait écrire une nouvelle lettre sur les trois points en question et demander un état d'avancement relatif aux changements déjà promis.

Des voix: D'accord.

DORS/2006-164 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT D'APPLICATION DES RÉSOLUTIONS DES NATIONS UNIES SUR L'AFGHANISTAN

(Le texte des documents figure à l'annexe I, p. 71:14.)

Mr. Abel: Seven points were raised concerning this instrument, which gives effect to resolutions made by the Security Council of the United Nations. The regulations essentially set out a scheme by which an entity listed by the Security Council is subject to certain financial sanctions and may petition the Minister of Foreign Affairs to be removed from that list.

The first point raised by counsel relates to the requirement that a regulation made under the United Nations Act be laid before Parliament forthwith after its making.

Apparently, copies of the instrument were delivered to the clerks of both the House of Commons and the Senate in less than a month after it was made, but these regulations were never tabled. If true, and errors occurred after delivery to the clerks, this delivery would have been sufficient to satisfy the minister's statutory obligation.

However, the department's April 18, 2007 letter also seems to state that the missing documents relating to this instrument are yet to be provided to the clerk of the House of Commons. It remains unclear what these documents could be, and despite further queries, the department has not yet provided a full explanation.

In connection with point 2, it was asked why the regulatory scheme should not be viewed as redundant, as a similar scheme is found in the Criminal Code to list terrorist entities. In addition to policy-based reasons provided by the department, it is indicated that criminal sanctions not related to financial matters may flow from being listed under the code.

Counsel also notes that the regulations include a few financial prohibitions not found under the code itself. Thus, despite a great deal of overlap between the two schemes, it seems they are not entirely redundant, and this situation may be viewed as acceptable.

In connection with point 3, concerning the imposition of mandatory duties on the minister and on judges by the regulations, for which the failure to fulfill amounts to an offence under the act, the department indicates that it is aware of the consequences of this approach and it intends to impose these duties, which seems satisfactory.

In connection with drafting issues identified in points 4, 5 and the second paragraph of point 6, amendments have been promised by the department.

The first paragraph of point 6 concerns the minister's obligation to provide notice of the minister's decision whether to consider a person's petition to be removed from the list maintained by the Security Council.

The department's reply seems to miss the point that the wording currently suggests that two decisions are to be made by the minister: first, whether to consider the petition at all; and second, whether, after considering the petition, the minister will submit the petition to the Security Council.

M. Abel: Sept points ont été soulevés concernant ce texte réglementaire, qui donne suite aux résolutions votées par le Conseil de sécurité des Nations Unies. Pour l'essentiel, le règlement énonce un système au moyen duquel une entité figurant sur la liste du Conseil de sécurité est assujettie à certaines sanctions financières et peut demander au ministre des Affaires étrangères de retirer son nom de la liste.

Le premier point soulevé par le conseiller juridique concerne l'obligation de présenter au Parlement sans délai les règlements pris en vertu de la Loi sur les Nations Unies.

Il semble que des copies du texte réglementaire ont été fournies aux greffiers de la Chambre des communes et du Sénat à l'intérieur d'un mois après l'adoption du règlement, lequel n'a pas été déposé. Si la chose est vraie, et des erreurs sont déjà survenues après que des textes ont été fournis aux greffiers, la présentation du texte réglementaire ainsi faite pourrait satisfaire à l'obligation qui incombe au ministre en vertu de la loi.

Toutefois, dans sa lettre du 18 avril 2007, le ministère semble dire que les documents manquants relatifs au texte réglementaire n'ont pas encore été fournis au greffier de la Chambre des communes. On ne sait pas de quels documents il peut s'agir, mais malgré d'autres demandes, le ministère n'a toujours pas fourni une explication pleine et entière.

Relativement au point 2, on a demandé pourquoi le système de réglementation ne devrait pas être considéré comme étant redondant, puisqu'un système semblable existe dans le Code criminel pour établir la liste des entités terroristes. Outre les raisons liées aux politiques données par le ministère, on indique que l'inscription sur la liste en vertu du Code criminel peut donner lieu à des sanctions pénales qui ne sont pas liées à des questions financières.

Le conseiller juridique fait également observer que le règlement comprend quelques nouvelles interdictions financières qui ne figurent pas dans le code. Donc, malgré les recoupements nombreux entre les deux systèmes, il semble qu'ils ne soient pas redondants, et la situation peut être considérée comme acceptable.

Pour ce qui est du point 3, concernant l'imposition de fonctions obligatoires au ministre et aux juges prévues en vertu du règlement, dont le défaut d'exécution constitue une infraction aux termes de la loi, le ministère indique qu'il est conscient des conséquences que peut avoir cette approche et il entend imposer ces fonctions, ce qui semble satisfaisant.

Pour ce qui est des problèmes de rédaction énoncés aux points 4 et 5 et au deuxième paragraphe du point 6, le ministère a promis d'apporter des changements.

Le premier paragraphe du point 6 porte sur l'obligation qu'a le ministre, lorsqu'il reçoit une demande d'une personne voulant être radiée de la liste du Conseil de sécurité, d'indiquer au demandeur s'il considérera ou non sa demande.

Le libellé actuel laisse entendre que le ministre doit prendre deux décisions : premièrement, à savoir s'il considérera ou non; et deuxièmement, à savoir si, une fois la demande considérée, il la transmettra au Conseil de sécurité. Or, le ministère ne semble pas avoir saisi cette nuance.

Presumably, the intention is that only one decision is to be made, whether to submit the petition to the Security Council. If so, an amendment seems warranted to make this intention clear.

Under point 7, several concerns were raised in connection with the procedure to be followed upon judicial review of the minister's decision not to consider a petition. It is suggested that the department's replies are satisfactory.

Clarification was sought concerning section 5.4(3), which allows a judge to order the minister to seek a review of the case. It was asked how this provision differs from directly asking the minister to review the case. It turns out that what is intended is that the minister bring the delisting application back to the Security Council for that body to review the case again.

In relation to concerns set out in the third, fourth and fifth paragraphs of point 7, which touch on standards to be applied by a judge when conducting judicial review, the restricted use of evidence obtained in confidence by the government as well as possible redundant provisions, the department indicates that these provisions mirror exactly the scheme already set out in the Criminal Code. Given the fairly similar purposes of the scheme under the code and of the regulations, despite the procedures set out as otherwise extraordinary, this reply seems acceptable.

Mr. Szabo: A lot of conversations are going on in this room beyond the table, and they are distracting. I have already asked one gentleman to keep it down, but a lot of giggling and laughing is going on back here. This is unacceptable in a committee, and if people cannot behave themselves, they should leave.

Senator Moore: Do you want a motion to clear the room? I will make it. I cannot handle this kind of banter, giggling and disrespect to the committee's proceedings. If people do not clean it up, I will make a motion to clean them out.

The Joint Chair (Senator Eyton): I do not think we need a motion

Mr. Saxton: I did not hear it. I cannot comment on it. Did you hear it. Mr. Lee?

The Joint Chair (Senator Eyton): It does not matter. The point has been made and I assume they will change their behaviour.

Mr. Abel: My last point, under point 7: It was noted that portions of the regulations are similar in effect to portions of the security certificate scheme found under the Immigration and Refugee Protection Act, the portions of that act that the Supreme Court struck down as unconstitutional in 2007. It was asked whether amendments to these regulations were being considered in light of the court's decision.

Selon toute vraisemblance, le ministre n'a qu'une seule décision à prendre, et c'est celle de savoir s'il transmettra ou non la demande au Conseil de sécurité. Si tel est le cas, il faudra modifier le libellé pour le rendre plus clair.

Au point 7, plusieurs questions étaient soulevées concernant la procédure à suivre relativement à l'examen judiciaire de la décision du ministre de ne pas considérer une demande. Les réponses du ministère semblent satisfaisantes.

Nous avons demandé que l'on nous explique mieux le paragraphe 5.4(3), selon lequel un juge peut ordonner au ministre de « donner suite à la demande ». On voulait savoir si un tel ordre serait différent d'un ordre demandant d'examiner ou de reconsidérer l'affaire. En fait, par « donner suite à la demande », on entendait que le ministre doit envoyer la demande de radiation au Conseil de sécurité des Nations Unies, qui en fait ensuite l'examen.

Passons aux questions se rapportant aux troisième, quatrième et cinquième paragraphes du point 7, qui ont trait respectivement à la norme qu'applique un juge procédant à un examen judiciaire, à l'usage qui doit être fait des renseignements obtenus par le gouvernement sous le sceau du secret et à la redondance possible de deux dispositions. Selon le ministère, ces dispositions s'inspirent directement du Code criminel. Même si les dispositions du code et du Règlement semblent aller dans le même sens, et même si les procédures décrites semblent quelque peu extraordinaires, cette réponse semble acceptable.

M. Szabo: Il y a beaucoup de conversations parallèles dans la salle, et c'est dérangeant. J'ai déjà demandé à l'un de ces messieurs de baisser le ton, mais il y a toujours quelqu'un qui rit ou qui fait du bruit. Nous sommes en plein comité, et c'est inacceptable. S'il y en a qui ne peuvent pas se retenir, qu'ils s'en aillent.

Le sénateur Moore: Voulez-vous que je propose une motion pour qu'on fasse évacuer la salle? Je peux en proposer une. Tous ces rires, ce chahut et ces comportements irrespectueux, c'est insupportable, surtout pendant une séance de comité. Si ces personnes ne s'en vont pas d'elles-mêmes, je peux très bien proposer une motion pour qu'on les fasse sortir.

Le coprésident (sénateur Eyton) : Ce ne sera pas nécessaire.

M. Saxton: Je n'ai rien entendu, je ne peux donc pas me prononcer. Avez-vous entendu quelque chose, monsieur Lee?

Le coprésident (sénateur Eyton) : Ça ne fait rien. Je crois que nous avons été entendus, et que les personnes concernées vont se faire plus discrètes.

M. Abel: Une dernière chose relativement au point 7: nous signalions que certaines portions du Règlement avaient le même effet que certaines dispositions du système de certificat de sécurité décrit dans la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, celles-là même que la Cour suprême a déclarées inconstitutionnelles en 2007. Nous nous demandions si, à la lumière de cette récente décision, des modifications au règlement étaient envisagées.

The department replied in the negative, explaining that these regulations affect only economic matters, whereas the court's decision found an infringement of section 7 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms based on a violation of the right to life, liberty and security of the person.

The department's argument in this respect appears correct in that section 7 currently has not been considered by the courts to address economic matters. Thus, the regulations do not appear to infringe the Charter.

In conclusion, a further letter can be drafted pursuing points 1 and 6, and seeking a progress report on the amendments that have been promised.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there comments on that recommendation? All agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2008-168 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN DEPARTMENT OF FINANCE REGULATIONS (BALANCE SHEET VALUE)

(For text of documents, see Appendix J, p. 7J:1.)

Mr. Abel: Of the five points concerning this instrument raised with the Department of Finance, four relate to incorrect subtitles used in this instrument but that do not affect the regulations themselves. As such, the department has been made aware of these errors for future reference. One amendment is promised to correct a drafting error, and a progress report should now be sought in the usual manner.

The Joint Chair (Mr. Kania): Agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2003-296 — REGULATIONS AMENDING THE WILDLIFE AREA REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix K, p. 7K:1.)

Mr. Abel: Amendments to two provisions of the Wildlife Area Regulations were promised by the department in September of 2005. There has been a delay since, and the latest reply of August 2008 indicates that a full review of the regulations was then under way. No date for completion of that review was provided, so perhaps a progress report should now be sought. The time frame for making the promised amendments could be asked for again.

The Joint Chair (Mr. Kania): Agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2000-388 — REGULATIONS AMENDING THE MARINE OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix L, p. 7L:1.)

Le ministère a répondu par la négative, expliquant que les répercussions du Règlement étaient strictement de nature économique, alors que la Cour suprême avait estimé que le système de certificat de sécurité contrevenait à l'article 7 de la Charte canadienne des droits et libertés parce qu'il violait le droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de la personne concernée.

Le raisonnement du ministère semble valable, puisque jusqu'à maintenant, les tribunaux n'ont jamais appliqué l'article 7 à des considérations économiques. On peut donc en conclure que le règlement ne contreviendrait pas à la Charte.

Pour conclure, nous pourrions envoyer une autre lettre concernant les points 1 et 6 et demander que l'on nous indique où en sont les modifications promises.

Le coprésident (M. Kania): Quelqu'un souhaite ajouter quelque chose à cette recommandation? Tout le monde est d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2008-168 — RÈGLEMENT MODIFIANT CERTAINS RÈGLEMENTS DU MINISTÈRE DES FINANCES (VALEUR AU BILAN)

(Le texte des documents figure à l'annexe J, p. 7J:4.)

M. Abel : Sur les cinq points soumis au ministère des Finances, quatre visaient à corriger le libellé de sous-rubriques. Comme ces erreurs n'avaient aucune incidence sur le règlement en tant que tel, le ministère s'est contenté d'en prendre bonne note. Il s'est en revanche engagé à corriger une erreur de rédaction par un règlement modificatif.

Le coprésident (M. Kania): Est-ce que vous êtes d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/2003-296 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES RÉSERVES D'ESPÈCES SAUVAGES

(Le texte des documents figure à l'annexe K, p. 7K:5.)

M. Abel: En septembre 2005, le ministère a promis de modifier deux dispositions du Règlement sur les réserves d'espèces sauvages. Rien n'avait encore été fait, jusqu'à ce qu'en août 2008, le ministère nous informe, dans sa dernière lettre, qu'il étudiait le règlement dans son entier. La lettre en question ne précise pas à quelle date cet exercice devait s'achever, alors peutêtre devrions-nous demander que l'on fasse le point sur la situation. Nous pourrions notamment demander à quel moment le ministère prévoit apporter les modifications promises.

Le coprésident (M. Kania) : Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/2000-388 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL (NAVIRES)

(Le texte des documents figure à l'annexe L, p. 7L:3.)

Mr. Abel: When these regulations were last before the committee, it was noted that the promised amendments had been expected to be pre-published in the fall of 2008, which had not been done, and that this forecast was the latest of several to have been missed.

The department's letter of April 23, 2009 indicates that the drafting of the amendments is complete and that prepublication in Part I of the *Canada Gazette* is expected for the autumn of 2009. If the committee finds this reply satisfactory, counsel will monitor the file and follow up on it.

Hon. Members: Agreed.

SOR/2003-112 — REGULATIONS AMENDING THE NOVA SCOTIA OFFSHORE CERTIFICATE OF FITNESS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix M, p. 7M:1.)

Mr. Abel: Following the committee's last consideration of this instrument in 2005, confirmation was sought and received from the department that section 143.2(6) of the relevant act had been erroneously cited as an enabling authority. The department also informs the committee that it has made the drafters of the next set of amendments to these regulations aware of the error. The reply seems satisfactory, and if the committee agrees, the file can then be closed.

Hon. Members: Agreed.

SOR/2003-109 — REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix N, p. 7N:1.)

Mr. Abel: Two outstanding points were pursued in respect of this instrument following the committee's last review. The department's reply and the copy of the ministerial direction provided appears to resolve fully the committee's concerns that there may have been a conflict between that ministerial direction and the requirements imposed by the regulations for obtaining a social insurance card.

In connection with the department's recognition that a failure of the Canada Employment Insurance Commission to perform a mandatory duty under the regulations would constitute an offence under the act, the reply is somewhat evasive, but it can at least be taken by implication that the department accepts that prosecution is a possibility, however remote it might be. If the committee is then satisfied with the reply, the file can be closed.

Hon. Members: Agreed.

SOR 2003-283 — SOLVENT DEGREASING REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix O, p. 70:1.)

Mr. Abel: Following the committee's last review of this file, an assurance was sought from the department that the promised amendments, which were expected to be made after review of the regulations was complete, would in any case be adopted by 2010.

M. Abel: La dernière fois que le comité s'est penché sur ce règlement, on lui avait indiqué que les modifications promises devaient faire l'objet d'une publication préalable à l'automne 2008, ce qui n'a pas été fait. On avait signalé que cette promesse manquée était la plus récente d'une longue série.

Selon la lettre du ministère datée du 23 avril 2009, la rédaction des modifications est terminée, et leur publication préalable dans la partie I de la *Gazette du Canada* devrait avoir lieu à l'automne 2009. Si le comité juge cette réponse satisfaisante, les conseillers juridiques suivront le dossier et vous tiendront au courant.

Des voix : D'accord.

DORS/2003-112 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES CERTIFICATS DE CONFORMITÉ LIÉS À L'EXPLOITATION DES HYDROCARBURES DANS LA ZONE EXTRACÔTIÈRE DE LA NOUVELLE-ÉCOSSE.

(Le texte des documents figure à l'annexe M, p. 7M:4.)

M. Abel: Depuis la dernière fois que le comité s'est penché sur ce texte réglementaire, en 2005, le ministère nous a confirmé que l'on avait invoqué indûment le pouvoir habilitant prévu au paragraphe 143.2(6) de la loi et qu'il en avait informé les responsables de la rédaction de la prochaine série de modifications. La réponse du ministère semble satisfaisante et si le comité est d'accord, nous pouvons clore le dossier.

Des voix : D'accord.

DORS/2003-109 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

(Le texte des documents figure à l'annexe N, p. 7N:7.)

M. Abel: Deux points étaient encore en suspens concernant ce texte réglementaire. La réponse du ministère et la copie de la directive du ministre qu'on y a jointe semblent répondre entièrement aux questions du comité, qui s'inquiétait d'un éventuel conflit entre la directive du ministre et les exigences imposées par le règlement pour l'obtention d'une carte d'assurance sociale.

Quant à savoir si, advenant le cas où la Commission de l'assurance-emploi du Canada ne s'acquitterait pas de ses obligations aux termes du règlement, elle contreviendrait à la Loi sur l'assurance-emploi, la réponse du ministère est plutôt évasive, bien que l'on puisse en déduire qu'il reconnaît qu'il pourrait y avoir poursuites, même si c'est hautement improbable. Si le comité est satisfait de la réponse obtenue, nous pouvons clore le dossier.

Des voix: D'accord.

DORS/2003-283 — RÈGLEMENT SUR LES SOLVANTS DE DÉGRAISSAGE

(Le texte des documents figure à l'annexe O, p. 70:3.)

M. Abel: Depuis la dernière fois, on a demandé au ministère de confirmer que les modifications promises, qui doivent être effectuées seulement au terme de l'examen de l'efficacité du règlement, seraient adoptées au plus tard en 2010.

The department states that it intends to complete the review in 2009 but cannot confirm that, if there is a delay, the amendments will be made independently in 2010. The department commits to reconsidering the time frame in 2010, if it comes to that.

If the committee accepts this reply, a progress report can be sought in the fall, at which time the committee will have a firmer idea of the actual time frame.

Mr. Szabo: I want to understand this item a little more. This matter does not seem to be an onerous one that requires this time frame. It surprises me, and I am not sure I understand why there is a valid reason for a potential delay to the resolution.

Mr. Abel: If I can provide more background, from what we know, after the amendments were promised, there were a couple of delays. The amendments were promised in January 2006. There was a delay by December 2006, when we had another reply. Then the department indicated it wanted to undertake a broader review because it thought that other amendments not recommended by the committee might also be warranted, and that review apparently is currently what they are engaged in, but they expect there may be delays in that review as well. That is where the item stands.

Mr. Szabo: Chair, my concern is that we seem to have a straightforward issue that has been dragging on for a couple of years or more. It looks like it could go even further potentially. Someone should make sure that this issue stays on track.

This idea of a moving target for us is difficult. This is how a file becomes 20 years old. I do not know whether we can give any further encouragement. We want to see the resolution instead.

I think that is how the fisheries items went. There was not a big problem with the amendments, but they said: We will take care of them when we review the whole act.

This item is a mini version of that file. If we were to publish what is happening, for public consumption, the public will say government is not working. I hope we can indicate that as far as we are concerned, their undertakings are firm, and that they will take every opportunity to bring this file to a close.

Senator Moore: What is the significance of the fall?

Mr. Abel: The idea was simply that by the fall, at least, the department should be able to indicate whether there has been a delay in completing their review.

Senator Moore: So it will take that long for them to know that the review is complete?

Mr. Abel: We can ask now for an update on where the item is going. I think the idea is simply that since it will not return to the committee until the fall, we might as well give them the time to see what happens. We can ask right after the meeting to see where they are.

Le ministère a répondu qu'il entendait effectuer l'examen en question en 2009, mais n'a pas pu confirmer que, s'il y avait un retard, les modifications seraient tout de même faites en 2010. Il s'est cependant engagé à réexaminer sa position en 2010, au besoin.

Si le comité accepte cette réponse, nous pourrions demander que l'on nous fasse rapport des progrès à l'automne, ce qui nous permettrait d'avoir une meilleure idée du délai réel.

M. Szabo: J'aimerais comprendre une chose: à ce que je sache, la modification demandée n'a rien de contraignante, alors je ne vois pas pourquoi elle prend autant de temps. Cela m'étonne, et je me demande comment on pourrait justifier un nouveau retard.

M. Abel: Un mot d'explication, peut-être: selon ce que l'on sait, les modifications promises ont été retardées à plusieurs reprises. Elles ont été promises une première fois en janvier 2006, avant d'être reportées à décembre de la même année. Le ministère nous avait alors fait parvenir une nouvelle lettre nous indiquant qu'il entendait procéder à un examen global du règlement, d'autres modifications que celles recommandées par le comité pouvant être nécessaires. Selon toute vraisemblance, l'examen en question bat son plein, mais le ministère craint que le processus ne soit encore retardé. Voilà où nous en sommes.

M. Szabo: Monsieur le président, je m'étonne de voir cette question en apparence toute simple, qui traîne depuis quelques années, et qui risque de traîner encore. Il faudrait faire quelque chose pour ne pas que la situation s'aggrave trop.

L'idée d'un échéancier mobile est difficile à accepter. C'est ce genre de dossier qui finit par s'étendre sur 20 ans. Je ne sais pas si nous devons à nouveau donner notre aval. Il faudrait pouvoir clore le dossier une fois pour toutes.

On dirait que c'est le dossier des pêches qui recommence. Même si les modifications demandées n'étaient pas particulièrement problématiques, on nous avait alors répondu qu'on s'en occuperait lorsque l'on ferait l'examen de la loi.

C'est comme si on revivait la même situation, à moindre échelle. Et si nous devions rendre le dossier public, la population se plaindrait que le gouvernement ne fait pas son travail. J'ose espérer que nous pourrons faire savoir au ministère qu'en ce qui nous concerne, il s'agit d'engagements fermes et que tout doit être fait pour que ce dossier soit enfin clos.

Le sénateur Moore : Pourquoi une réponse à l'automne?

M. Abel: Tout simplement parce qu'à l'automne, le ministère pourra tout au moins nous dire si l'examen a pris du retard ou non

Le sénateur Moore: Il faut tout ce temps pour savoir si l'examen est achevé?

M. Abel: On peut demander dès maintenant qu'on nous indique où en est le dossier. Je crois par contre que, comme la question ne reviendra pas devant le comité avant l'automne, aussi bien laisser au ministère le temps de voir ce qui arrive. Mais nous pourrions tout de même poser la question après notre réunion d'aujourd'hui.

Senator Moore: I think you should. Aside from the rhythm of the sitting of Parliament and the committees, our counsel's work goes on. I do not want these people to use the parliamentary calendar not to push to resolve these matters in the way the committee would like to see them resolved.

Mr. Bernhardt: Perhaps, then, we will ask for a progress report right now and we will make it clear that if this review will be delayed beyond 2009, the committee expects that its amendments will be proceeded with independently. The committee asked for that assurance before and was told: We cannot, or we would rather not.

The committee's wish could be that, regardless of that advice, the committee's expectation is that these amendments will go ahead independently.

Senator Moore: Maybe these matters are clearer for them now.

Mr. Bernhardt: Fair enough.

Mr. Szabo: That is fine. As long as we just do not roll with their way, and we make our own way, that is fine.

Hon. Members: Agreed.

SOR/2007-201 — AGRICULTURE PRODUCT PRIORITY CLAIM (BANKS) REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix P, p. 7P:1.)

Mr. Abel: In respect of this instrument, a concern was raised with the department that the Governor-in-Council had gone beyond her authority to prescribe an amount for the purposes of the Bank Act by setting out a formula to determine that amount, which contained a variable that would change over time. As the committee has previously considered, the power to prescribe an amount is a narrow enabling authority that requires the amount specified, whether by formula or not, to be determinable at all future periods at the time of making the regulations. Otherwise, it cannot be said that an amount was prescribed.

In this case, the department correctly indicates that a provision of the Bank Act also provides express authority to set out how a prescribed amount is to be determined, which would appear to remove the concern that the regulations may be ultra vires.

However, the department's reply also asserts that notwithstanding this power, the general power to prescribe an amount would, in itself, permit the setting out of a formula, on the condition that the elements of the formula can be established and that the amount can be determined easily at the relevant time it is implied.

This suggestion is clearly contrary to the committee's previous conclusions on this matter in respect of the Letter Mail Regulations and the Laurentian Pilotage Authority Regulations.

Le sénateur Moore: C'est une bonne idée. Peu importe le rythme auquel le Parlement et les comités siègent, le travail de nos conseillers juridiques se poursuit. Je ne voudrais pas que le ministère se serve du calendrier parlementaire pour se soustraire aux directives du comité.

M. Bernhardt: Peut-être devrions-nous alors demander qu'on nous fasse dès maintenant rapport des progrès? Nous pourrons alors faire savoir au ministère que, si son examen devait se prolonger au-delà de 2009, le comité s'attend à ce que les modifications demandées soient tout de même apportées. Le comité a déjà fait une telle demande, ce à quoi le ministère a répondu qu'il ne pouvait pas et qu'il aimait mieux ne pas s'y engager.

Le comité pourrait alors souhaiter que les modifications demandées soient apportées indépendamment de l'issue de l'examen, et malgré l'avis contraire qui nous a été donné.

Le sénateur Moore : Peut-être le ministre a-t-il déjà une meilleure idée de ce qui s'en vient.

M. Bernhardt: Cela se pourrait bien.

M. Szabo: D'accord. Tant que le comité ne se fait pas embarquer, je n'ai rien contre.

Des voix: D'accord.

DORS/2007-201 — RÈGLEMENT SUR LES CRÉANCES PRIORITAIRES EN MATIÈRE DE PRODUITS AGRICOLES (BANQUES)

(Le texte des documents figure à l'annexe P, p. 7P:7.)

M. Abel: En l'occurrence, le comité signalait au ministère que le gouverneur en conseil allait au-delà de son droit de « prévoir » un montant aux termes de la Loi sur les banques en établissant la formule servant à déterminer le montant en question, laquelle formule contient une variable susceptible de changer au fil du temps. Comme le comité l'avait déjà estimé, le pouvoir de prévoir un montant est restrictif, ce qui signifie que le montant prévu, qu'il soit calculé au moyen d'une formule ou pas, doit être établi de façon définitive au moment de la promulgation du règlement. Autrement, on ne peut pas dire du montant en question qu'il a été « prévu ».

Dans ce cas, le ministère indique à juste titre qu'une disposition de la Loi sur les banques prévoit également l'autorisation expresse de définir la manière de déterminer un montant réglementaire, ce qui semble éliminer le risque que le règlement sone soit pas valide.

Cependant, le ministère prétend que malgré cette autorisation, le pouvoir général de prescrire un montant permettrait, en soi, d'établir une formule, à la condition que les éléments de la formule et le montant puissent être déterminés facilement au moment pertinent.

Cette proposition est manifestement contraire aux conclusions précédentes du comité sur cette question, en ce qui concerne le Règlement sur les envois poste-lettre et le Règlement de Perhaps the reasons and the citation of authorities that the committee provided in respect of those instruments should be conveyed to the department.

In addition, counsel notes that the French version of section 978(1)(a) and (b) of the Bank Act could be clarified to set out clearly the power to determine how an amount may be prescribed for the purposes of the act, as the English version already clearly does. Members may refer to the second page of the note prepared today on this file for the suggested change.

If the committee is in agreement with these suggestions, a further letter can be sent pursuing these matters.

Hon. Members: Agreed.

SOR/94-753 — INDIAN OIL AND GAS REGULATIONS, 1995

(For text of documents, see Appendix Q, p. 7Q:1.)

Mr. Bernhardt: Nineteen amendments are to be made following amendments to the Indian Oil and Gas Act itself. The amendments to the act were introduced in the last Parliament, but the bill died on dissolution. The amendments were reintroduced in this Parliament as Bill C-5. They received Royal Assent on May 14.

The last advice from the department was that consultation on the drafting of amendments to the regulations would begin as soon as the bill received Royal Assent. At this time, perhaps the department can be asked whether it can give a proposed time frame for completing the amendments. As well, the precise wording of certain promised amendments had yet to be determined, and this matter can be followed up at the same time.

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Kania): We are now moving to item 10 on the agenda, Action Promised, and we will let counsel take us through this item en masse.

SOR/2000-183 — REGULATIONS AMENDING AND REPEALING CERTAIN REGULATIONS ADMINISTERED AND ENFORCED BY THE CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY, 1999-2 (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix R, p. 7R:1.)

SOR/2007-77— PACIFIC FISHERY MANAGEMENT AREA REGULATIONS, 2007

(For text of documents, see Appendix S, p. 7S:1.)

SOR/2007-223 — REGULATIONS AMENDING THE SEEDS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix T, p. 7T:1.)

Mr. Bernhardt: Certainly, chair: Following on the usual practice of dealing with the last three headings as simply groups under "Action Promised," there are a total of 20 promised

l'Administration de pilotage des Laurentides. Peut-être faudrait-il transmettre au ministère les raisons et la citation jurisprudentielle qu'a fournies le comité quant à ces textes réglementaires.

En outre, le conseiller juridique souligne que la version française des alinéas 978(1)a) et 978(1)b) de la Loi sur les banques pourrait être clarifiée afin de bien définir le pouvoir de déterminer la manière dont un montant peut être prescrit pour l'application de la loi, comme la version anglaise. Les membres peuvent se référer à la deuxième page de la note rédigée aujourd'hui et jointe à ce dossier pour la modification proposée.

Si le comité convient de ces propositions, nous pourrons envoyer une lettre à propos de ces questions.

Des voix : D'accord.

DORS/94-753 — RÈGLEMENT DE 1995 SUR LE PÉTROLE ET LE GAZ DES TERRES INDIENNES

(Le texte des documents figure à l'annexe Q, p. 7Q:5.)

M. Bernhardt: Il faut apporter 19 amendements à la suite des modifications effectuées à la Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes. Les modifications à la loi ont été déposées lors de la dernière législature, mais le projet de loi est mort au Feuilleton à la dissolution. Elles ont été déposées à nouveau lors de la présente législature dans le cadre du projet de loi C-5, qui a reçu la sanction royale le 14 mai.

Selon les dernières nouvelles du ministère, la consultation sur la rédaction des modifications au règlement était censée commencer dès que le projet de loi recevrait la sanction royale. À l'heure actuelle, peut-être pourrions-nous demander au ministère s'il peut nous proposer un calendrier d'exécution pour la rédaction des modifications. En outre, la formulation précise de certains amendements annoncés reste à déterminer, et nous pourrions assurer un suivi de la question par la même occasion.

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Kania): Nous passons maintenant à la rubrique 10, « correction promise ». Le conseiller juridique va nous présenter les textes d'un seul bloc.

DORS/2000-183 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LA MODIFICATION ET L'ABROGATION DE CERTAINS RÈGLEMENTS, 1992-2 (AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS)

(Le texte des documents figure à l'annexe R, p. 7R:9.)

DORS/2007-77 — RÈGLEMENT SUR LES SECTEURS D'EXPLOITATION DES PÊCHERIES DU PACIFIQUE (2007)

(Le texte des documents figure à l'annexe S, p. 7S:6.)

DORS/2007-223 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SEMENCES

(Le texte des documents figure à l'annexe T, p. 7T:5.)

M. Bernhardt: Bien sûr, monsieur le président. La procédure habituelle vise à traiter les trois dernières rubriques en groupes. Sous la rubrique « Correction promise » figurent 20

amendments in connection with the three instruments listed. Progress on these instruments will be followed up after the meeting.

In addition, the amendments to the Seeds Regulations made by SOR/2007-223 made three promised amendments. Most significant among those amendments is the addition, at the committee's suggestion, of a review mechanism where the granting or renewal of a person's accreditation is refused.

SI/2007-80 — WITHDRAWAL OF CERTAIN LANDS IN THE NORTHWEST TERRITORIES (NAHANNI NATIONAL PARK RESERVE OF CANADA ) FROM DISPOSAL ORDER

SI/2008-101 — WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF CERTAIN TRACTS OF TERRITORIAL LANDS IN THE NORTHWEST TERRITORIES (NAHANNI NATIONAL PARK RESERVE OF CANADA) ORDER

(For text of documents, see Appendix U, p. 7U:1.)

SI/2008-102 — WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF CERTAIN TRACTS OF TERRITORIAL LANDS IN THE NORTHWEST TERRITORIES (EDÉHZÍE (HORN PLATEAU)) ORDER

(For text of documents, see Appendix V, p. 7V:1.)

SI/2007-68 — ORDER RESPECTING THE WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF CERTAIN LANDS IN THE NORTHWEST TERRITORIES (DEH CHO FIRST NATIONS, N.W.T.)

SI/2008-103 — WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF CERTAIN TRACTS OF TERRITORIAL LANDS IN THE NORTHWEST TERRITORIES (DEHCHO FIRST NATIONS) ORDER

(For text of documents, see Appendix W, p. 7W:1.)

SOR/2009-84 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix X, p. 7X:1.)

SOR/2009-93 — REGULATIONS AMENDING THE SULPHUR IN GASOLINE REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix Y, p. 7Y:1.)

Mr. Bernhardt: The seven instruments under agenda item, Action Taken, resolve 14 concerns raised by the committee. I draw members' attention in particular to SOR/2009-84, which removed a reporting requirement from the Canada Occupational Health and Safety Regulations. The committee had concluded that in the absence of a clear authority for regulations imposing reporting requirements, officials would have to rely on their general powers to require the production of documents.

modifications annoncées en lien avec les trois textes réglementaires. Un suivi des progrès à cet égard sera effectué après la séance.

De plus, les modifications apportées au Règlement sur les semences en vertu du DORS/2007-223 ont engendré trois modifications promises. La plus importante concerne l'ajout, à la demande du comité, d'un mécanisme d'examen par lequel est refusé l'octroi ou le renouvellement de l'accréditation d'une personne.

TR/2007-80 — DÉCRET DÉCLARANT INALIÉNABLES CERTAINES TERRES DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST (RÉSERVE À VOCATION DE PARC NATIONAL NAHANNI DU CANADA)

TR/2008-101 — DÉCRET DÉCLARANT INALIÉNABLES CERTAINES PARCELLES TERRITORIALES DANS LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST (RÉSERVE À VOCATION DE PARC NATIONAL NAHANNI DU CANADA)

(Le texte des documents figure à l'annexe U, p. 7U:5.)

TR/2008-102 — DÉCRET DÉCLARANT INALIÉNABLES CERTAINES PARCELLES TERRITORIALES DANS LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST (EDÉHZHÍE (HORN PLATEAU))

(Le texte des documents figure à l'annexe V, p. 7V:2.)

TR/2007-68 — DÉCRET DÉCLARANT INALIÉNABLES CERTAINES TERRES DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST (PREMIÈRES NATIONS DEH CHO, T.N.-O.)

TR/2008-103 — DÉCRET DÉCLARANT INALIÉNABLES CERTAINES PARCELLES TERRITORIALES DANS LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST (PREMIÈRES NATIONS DEHCHO)

(Le texte des documents figure à l'annexe W, p. 7W:6.)

DORS/2009-84 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL

(Le texte des documents figure à l'annexe X, p. 7X:2.)

DORS/2009-93 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LE SOUFRE DANS L'ESSENCE

(Le texte des documents figure à l'annexe Y, p. 7Y:2.)

M. Bernhardt: Dans l'ordre du jour, les sept textes se trouvant sous la rubrique « correction apportée » répondent à 14 préoccupations soulevées par le comité. J'attire particulièrement l'attention des membres sur le DORS/2009-84, qui retire du Règlement canadien sur la santé et la sécurité au travail une obligation de rendre des comptes. Le comité a décidé qu'en l'absence d'un pouvoir réglementaire bien défini qui prescrit la reddition de comptes, les responsables devront s'en remettre à leurs pouvoirs généraux pour exiger la production de documents.

SI/88-95 — CECIL H. GREEN INC. REMISSION ORDER

SI/88-161 — TEMPORARY ENTRY REMISSION ORDER NO. 25

SI/2008-70 — ORDER ACKNOWLEDGING RECEIPT OF THE ASSESSMENTS DONE PURSUANT TO SUBSECTION 23(1) OF THE ACT

SI/2008-73 — ORDER DESIGNATING THE COMMISSION OF INQUIRY INTO CERTAIN ALLEGATIONS RESPECTING BUSINESS AND FINANCIAL DEALINGS BETWEEN KARLHEINZ SCHREIBER AND THE RIGHT HONOURABLE BRIAN MULRONEY AS A DEPARTMENT AND DESIGNATING THE PRIME MINISTER AS APPROPRIATE MINISTER FOR PURPOSES OF THE ACT

SI//2008-95 — ORDER RESPECTING EX GRATIA PAYMENTS TO VETERANS AND SCIENCE AND TECHNOLOGY WORKERS INVOLVED IN NUCLEAR WEAPONS TESTING OR NUCLEAR DECONTAMINATION

SI/2008-133 — ORDER TRANSFERRING FROM THE DEPARTMENT OF INDUSTRY TO THE DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT THE CONTROL AND SUPERVISION OF THE MACKENZIE GAS PROJECT OFFICE

SI/2008-134 — ORDER TRANSFERRING FROM THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT TO THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT THE POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2006

SI/2008-135 — ORDER TRANSFERRING FROM THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE TO THE MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION THE POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS IN RELATION TO MULTICULTURALISM

SI/2008-137 — ORDER AMENDING ORDER IN COUNCIL P.C. 2006-37

 $\rm SI/2008-139 - ORDER$  FIXING DECEMBER 10, 2008 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SI/2008-140 — ORDER REFERRING BACK TO THE CRTC DECISION CRTC 2008-222 FOR A BROADCASTING LICENCE BY ASTRAL MEDIA RADIO INC.

SI/2008-141 — ORDER REFERRING BACK TO THE CRTC DECISION CRTC 2008-222 FOR A BROADCASTING LICENCE BY FRANK TORRES

SI/2008-143 — REGULATIONS ESTABLISHING A LIST OF ENTITIES

TR/88-95 — DÉCRET DE REMISE VISANT CECIL H. GREEN INC.

TR/88-161 — DÉCRET DE REMISE RELATIF À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES,  $N^{\circ}$  25

TR/2008-70 — DÉCRET ACCUSANT RÉCEPTION DES ÉVALUATIONS FAITES CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 23(1) DE LA LOI

TR/2008-73 — DÉCRET DÉSIGNANT LA COMMISSION D'ENQUÊTE CONCERNANT LES ALLÉGATIONS AU SUJET DES TRANSACTIONS FINANCIÈRES ET COMMERCIALES ENTRE KARLHEINZ SCHREIBER ET LE TRÈS HONORABLE BRIAN MULRONEY COMME MINISTÈRE ET CHARGEANT LE PREMIER MINISTRE DE L'ADMINISTRATION DE CETTE COMMISSION POUR L'APPLICATION DE LA LOI

TR//2008-95 — DÉCRET CONCERNANT LE VERSEMENT DE PAIEMENTS À TITRE GRACIEUX AUX ANCIENS COMBATTANTS ET AUX TRAVAILLEURS EN SCIENCE ET TECHNOLOGIE AYANT PRIS PART À DES ESSAIS NUCLÉAIRES OU À DES ACTIVITÉS DE DÉCONTAMINATION NUCLÉAIRE

TR/2008-133 — DÉCRET TRANSFÉRANT DU MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE AU MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT LA RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DU BUREAU DU PROJET GAZIER MACKENZIE

TR/2008-134 — DÉCRET TRANSFÉRANT DU MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN AU MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT LES ATTRIBUTIONS CONFÉRÉES EN VERTU DE LA LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2006

TR/2008-135 — DÉCRET TRANSFÉRANT DU MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN AU MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION LA RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DU MULTICULTURALISME

TR/2008-137 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET C.P. 2006-37

TR/2008-139 — DÉCRET FIXANT AU 10 DÉCEMBRE 2008 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

TR/2008-140 — DÉCRET RENVOYANT AU CRTC LA DÉCISION CRTC 2008-222 POUR UNE LICENCE DE RADIODIFFUSION D'ASTRAL MEDIA RADIO INC.

TR/2008-141 — DÉCRET RENVOYANT AU CRTC LA DÉCISION CRTC 2008-222 POUR UNE LICENCE DE RADIODIFFUSION DE FRANK TORRES

TR/2008-143 — RÈGLEMENT ÉTABLISSANT UNE LISTE D'ENTITÉS

S1/2008-144 — PROCLAMATION PROROGUING PARLIAMENT TO JANUARY 26, 2009

SI/2008-145 — PROCLAMATION SUMMONING PARLIAMENT TO MEET JANUARY 26, 2009

SI/2008-146 — ORDER AMENDING THE CANADIAN PASSPORT ORDER

SI/2008-147 — ORDER FIXING APRIL 3, 2009 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF THE ACT

SOR/97-173 — REGULATIONS PRESCRIBING THE FEES TO BE PAID FOR A PEST CONTROL PRODUCT APPLICATION EXAMINATION SERVICE PROVIDED BY OR ON BEHALF OF HER MAJESTY IN RIGHT OF CANADA, FOR A RIGHT OR PRIVILEGE TO MANUFACTURE OR SELL A PEST CONTROL PRODUCT IN CANADA AND FOR ESTABLISHING A MAXIMUM RESIDUE LIMIT IN RELATION TO A PEST CONTROL PRODUCT

SOR/2000-312 — REGULATIONS AMENDING THE FEES IN RESPECT OF MEDICAL DEVICES REGULATIONS

SOR/2005-146 — REGULATIONS AMENDING THE LOBBYISTS REGISTRATION REGULATIONS

SOR/2006-170 — ORDER AMENDING THE ALBERTA HOG MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2006-190 — EXEMPTION ORDER FOR CERTAIN LICENCES, AUTHORIZATIONS AND DOCUMENTS (WHITE STURGEON)

SOR/2006-226 — REGULATIONS AMENDING THE PUBLIC PORTS AND PUBLIC PORT FACILITIES REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

SOR/2006-278 — REGULATIONS AMENDING THE PORT AUTHORITIES OPERATIONS REGULATIONS

SOR/2007-8 — REGULATIONS AMENDING THE MANITOBA SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION REGULATIONS

SOR/2007-286 — SPECIAL ECONOMIC MEASURES (BURMA) PERMIT AUTHORIZATION ORDER

SOR 2008-6 — ORDER AMENDING THE CANADIAN BROILER HATCHING EGG MARKETING LEVIES ORDER

SOR 2008-8 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN BROILER HATCHING EGG MARKETING AGENCY QUOTA REGULATIONS

TR/2008-144 — PROCLAMATION PROROGEANT LE PARLEMENT AU 26 JANVIER 2009

TR/2008-145 — PROCLAMATION CONVOQUANT LE PARLEMENT À SE RÉUNIR LE 26 JANVIER 2009

TR/2008-146 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LES PASSEPORTS CANADIENS

TR/2008-147 — DÉCRET FIXANT AU 3 AVRIL 2009 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI

DORS/97-173 — RÈGLEMENT FIXANT LES PRIX À PAYER POUR LA PRESTATION DU SERVICE D'ÉVALUATION DES DEMANDES RELATIVES AUX PRODUITS ANTIPARASITAIRES PAR SA MAJESTÉ DU CHEF DU CANADA OU EN SON NOM, POUR LE DROIT OU L'AVANTAGE DE FABRIQUER OU DE VENDRE UN PRODUIT ANTIPARASITAIRE AU CANADA ET POUR LA FIXATION DES LIMITES MAXIMALES DE RÉSIDUS À L'ÉGARD D'UN PRODUIT ANTIPARASITAIRE

DORS/2000-312 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE PRIX À PAYER À L'ÉGARD DES INSTRUMENTS MÉDICAUX

DORS/2005-146 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

DORS/2006-170 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES CONTRIBUTIONS À PAYER SUR LES PORCS DE L'ALBERTA

DORS/2006-190 — DÉCRET D'EXEMPTION VISANT CERTAINS PERMIS, AUTORISATIONS ET DOCUMENTS (ESTURGEONS BLANCS)

DORS/2006-226 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES PORTS PUBLICS ET INSTALLATIONS PORTUAIRES PUBLIQUES

DORS/2006-278— RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'EXPLOITATION DES ADMINISTRATIONS PORTUAIRES

DORS/2007-8 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DU MANITOBA SUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS

DORS/2007-286 — DÉCRET CONCERNANT L'AUTORISATION, PAR PERMIS, À PROCÉDER À CERTAINES OPÉRATIONS (MESURES ÉCONOMIQUES SPÉCIALES — BIRMANIE)

DORS/2008-6 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES ŒUFS D'INCUBATION DE POULET DE CHAIR AU CANADA

DORS/2008-8 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'OFFICE CANADIEN DE COMMERCIALISATION DES ŒUFS D'INCUBATION DE POULET DE CHAIR SUR LE CONTINGENTEMENT SOR/2008-9 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN BROILER HATCHING EGG AND CHICK ORDERLY MARKETING REGULATIONS

SOR/2008-10 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN BROILER HATCHING EGG (INTERPROVINCIAL) PRICING REGULATIONS

SOR/2008-11 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN BROILER HATCHING EGG AND CHICK LICENSING REGULATIONS

SOR/2008-91 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS

SOR/2008-93 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN TURKEY MARKETING QUOTA REGULATIONS, 1990

SOR/2008-94 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN TURKEY MARKETING QUOTA REGULATIONS, 1990

Mr. Bernhardt: Finally, under "Statutory Instruments Without Comment," 34 instruments are listed that have been reviewed and found to comply with all the committee's criteria.

The Joint Chair (Mr. Kania): Any comments on any of those items? Are there any other matters that anyone wishes to raise?

We will provide you with an update now in terms of the Australia trip.

The Joint Chair (Senator Eyton): From the Senate point of view, I appeared before the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration yesterday. I tabled the budget and spoke in favour of the budget as tabled, which you saw and which we approved at the last meeting.

In summary, as far as the Senate is concerned, the total requested was \$34,686, of which \$26,586 related to the Australia trip. The Australia trip, as you saw in the budget, provides for a total of five in the party. It would be four committee members and a staff member. Internal Economy is meeting now, at the same time as our meeting. I hoped I would have their decision. I am moderately optimistic that we will receive the money required. The issue they were looking at is that the Australia portion, the \$26,586, exceeds the \$20,000 limit that was imposed on conference fees. Looking at both our history and the fact that we are typically greatly under-budget every year, there has been an accumulated savings over 10 years. We have not had a trip for ten years. The

DORS/2008-9 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LA COMMERCIALISATION DES ŒUFS D'INCUBATION DE POULET DE CHAIR ET DES POUSSINS

DORS/2008-10 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LA FIXATION DES PRIX DES ŒUFS D'INCUBATION DE POULET DE CHAIR (MARCHÉ INTERPROVINCIAL)

DORS/2008-11 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'OCTROI DE PERMIS VISANT LES ŒUFS D'INCUBATION DE POULET DE CHAIR ET LES POUSSINS DU CANADA

DORS/2008-91 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGENTEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS

DORS/2008-93 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGENTEMENT DE LA COMMERCIALISATION DU DINDON (1990)

DORS/2008-94 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGENTEMENT DE LA COMMERCIALISATION DU DINDON (1990)

M. Bernhardt: Enfin, sous la rubrique « Textes réglementaires présentés sans commentaires » figurent 34 textes qui ont été examinés et jugés conformes à tous les critères d'examen du comité.

Le coprésident (M. Kania): Avez-vous des observations à faire ou des questions à poser?

Nous allons maintenant vous donner une mise à jour quant au voyage en Australie.

Le coprésident (Le sénateur Eyton): Pour le Sénat, j'ai témoigné hier devant le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration. J'y ai déposé le budget que nous avons adopté lors de la dernière séance et j'ai recommandé son adoption.

En résumé, en ce qui concerne le Sénat, le montant total s'élevait à 34 686 \$, duquel une portion de 26 586 \$ devait servir au voyage en Australie. Comme vous l'avez vu dans le budget, cinq personnes prendront part au voyage. Le groupe sera composé de quatre membres du comité et d'un membre du personnel. Le Comité de la régie interne tient une séance aujourd'hui en même temps que la nôtre. J'espérais déjà connaître leur décision, mais je suis modérément optimiste que nous allons recevoir les fonds demandés. Le montant de 26 586 \$ excède la limite de 20 000 \$ qui a été imposée pour les frais de conférence, et le comité se penchait sur cette question. Par le passé, nous avons habituellement moins dépensé d'argent que ce

conference will be useful and practical likely, and the amount required is relatively modest, compared to a variety of other committees.

I am moderately optimistic we will receive the money. I expected to hear already, but we may hear any minute now. I have not received a response yet.

The Joint Chair (Mr. Kania): For my part, I am appearing before the subcommittee of the House of Commons Liaison Committee today at 1 p.m. I know Mr. Szabo is on that subcommittee, and I think Mr. Lee is on that subcommittee. There are at least two persons that will support this request on that committee.

Our next meeting is June 11. Unless there is anything else, we will adjourn the meeting.

(The committee adjourned.)

qui était prévu au budget chaque année, ce qui signifie que des économies se sont accumulées pendant dix ans. Nous n'avons pas effectué de déplacement pendant dix ans. La conférence se révélera probablement utile et pratique, et le montant nécessaire est relativement modeste contrairement à celui demandé par divers autres comités.

Nous allons recevoir les fonds; je suis assez optimiste. Je m'attendais à ce que nous ayons déjà des nouvelles, mais ce n'est sûrement qu'une question de temps. On ne m'a pas encore donné de réponse.

Le coprésident (M. Kania): Pour ma part, je vais témoigner à 13 heures aujourd'hui devant le Sous-comité des budgets de comités du Comité de liaison de la Chambre des communes. Je sais que M. Szabo y siège, et M. Lee également, si je me souviens bien. Il y a donc au moins deux députés qui appuieront cette demande.

Notre prochaine séance aura lieu le 11 juin. Si vous n'avez rien à ajouter, nous allons lever la séance.

(La séance est levée.)



### Appendix A

## TRANSLATION / TRADUCTION

# NOTE ON SOR/2007-23, REGULATIONS AMENDING THE LAURENTIAN PILOTAGE TARIFF REGULATIONS

The Joint Committee noted that, between January 1 and 31, 2007, the tariff collected by the Laurentian Pilotage Authority was never legally approved. During that period, the Authority imposed a higher tariff than that to which it was entitled. The overpayment results from the difference between the tariff in place (SOR/2006-130) and the anticipated increase that was never legally approved (SOR/2006-339).

The Department initially told the Committee that the Authority would recommend that its board reimburse the additional amounts collected and take "the necessary measures, in the spirit of good governance, to rectify any irregularities." The Committee wanted to know the total amount to be reimbursed and the anticipated time frame. The Authority replied that its board, two of whose members, it noted, were from the ship operating industry, had discussed the issue on July 18, 2007, and that its "final decision was taken to ensure the good governance of the Authority within the framework of its mandate." In responding to the question of whether that meant the Authority would not take the necessary measures to rectify any irregularities, the Authority noted that it had sent the Committee all information relating to its mandate and that it considered the matter closed. The Committee decided to ask the Authority to provide a certified copy of the minutes of its Board meeting of July 18, 2007.

The Authority provided the document requested. A copy of the minutes is enclosed, as well as the cover letter. The minutes state that "the Office of the Auditor General of Canada issued its opinion that the publication in the *Canada Gazette* of December 2006 validly fixed the increases." The Board subsequently decided to retain the amounts collected under SOR/2006-339.

It is not clear why the Office of the Auditor General concluded that SOR/2006-339 had "validly" fixed the increased tariffs. According to the *Pilotage Act*, any changes to the tariffs must be approved by the Governor in Council. Because of an error, the tariff imposed between January 1 and 31, 2007, was not. It was to correct this error that SOR/2007-23 had to be made, as the *Regulatory Impact Analysis Statement* makes clear: "It is essential to correct this error and replace those charges with the attached schedule to allow the Authority to collect the increase [...]". Of course, if the increase had been legally approved, it would not have been necessary to make SOR/2007-23.



2.

The comments of the Office of the Auditor General were likely based on section 33(3) of the Act, which states that pilotage tariffs must be "fair and reasonable." We can assume that it was on this basis that the Office gave its opinion. Having considered the increased tariffs, the Office would have concluded that they were "fair and reasonable" and therefore "validly" approved. If that is the case, it does not constitute, to use the words in the minutes, a "dissenting opinion" with respect to the Committee's position. The Office of the Auditor General and the Committee were likely pronouncing on two different things.

To clarify matters, it would be useful to ask the Authority to send the Committee a copy of the Office of the Auditor General's opinion on the validity of SOR/2006-339.

April 23, 2009 JR/mn



STANDING JOINT CONDITTES.

POR
THE SCRUTING OF RECULATIONS

4/4 THE SUNATE OF TAWA KIA 9A4 TEL: 93 973 TAX H3-219

JUINT CHATUMEN

STNATOR J. TREVOR EVION ANTROW J. KANGA JJ.M., M.P.

VICE CHARMEN

BRIAN HASSE, MP



CANAD

CONTÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMIN DE LA RÉGLEMENTATION

> WE LE SENAT, OTTAWA ELA GAS TID.: 995-8151 TIO.: COMMUNE 949-8199 CO-TRESIDENTS

SÉNATRUR J. TREVOR EYTON ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ VICE-PRÉSTORNES

> ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ BRIAN MASSE, DEPUTÉ

APR 3 2009

Mr. Réjean Lanteigne Chief Executive Office Laurentian Pilotage Authority 555, René-Lévesque Blvd. West Suite 1501 Montreal, Quebec H2Z 1B1

Dear Mr. Lanteigne:

Our File: SOR/2007-23, Regulations Amending the Laurentian Pilotage

Tariff Regulations

Your File: LT-1040

The above-mentioned instrument was again considered by the Joint Committee at its meeting of April 2, 2009. At that time, members noted that in response to enquiries from the Committee's counsel for details concerning the reimbursement of overpayments made between January 1 and January 30, 2007, your letter of February 11, 2008 advised simply that the Board of Directors of the Laurentian Pilotage Authority had made a final decision to ensure good governance that was taken in light of the best information available. When then asked whether this meant that no reimbursement was made, your reply of May 9, 2008 stated that all relevant information had been communicated, and that the Authority considered the matter closed.

The Joint Committee has a statutory mandate to review and scrutinize federal delegated legislation on behalf of the Parliament of Canada, and where the review of a particular statutory instrument gives rise to questions or concerns that are then brought to the attention of the relevant regulation-making authority, it is only possible for the Joint Committee to fulfil its mandate upon receipt of replies that deal with the substance of those questions or concerns. The Committee has previously been led to believe that the unlawful overpayments in question would be reimbursed, and it wishes to know whether this has been the case.

While noting your offer to appear before the Committee to answer questions, it is difficult to see why the requested information could not have simply been provided in writing. Members also noted that the decision to which you refer but do not describe was apparently taken at the Board's meeting of July 18, 2007. The Committee thus adopted the following motion pursuant to



-2-

Rule 90 of the Rules of the Senate and Standing Order 108(1)(a) of the Standing Orders of the House of Commons:

Que l'Administration de pilotage des Laurentides reçoive instruction de fournir au Comité mixte permanent d'examen de la réglementation une copie certifiée conforme du procès-verbal de la réunion du conseil d'administration de l'Administration tenue le 18 juillet 2007 et que ce document soit remis à la cogreffière du Comité pour le Sénat au plus tard à 17h le 24 avril 2009.

That the Laurentian Pilotage Authority be ordered to provide the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations with a certified true copy of the minutes of the meeting of the Authority's Board of Directors of July 18, 2007, and that this document be delivered to the Joint Clerk from the Senate by 5 p.m., Friday, April 24, 2009.

The Authority is therefore ordered to deliver the document in question to the Joint Clerk of the Committee from the Senate at the following address:

> Ms. Marcy Zlomick, Committee Clerk Senate of Canada Room 1037, 40 Elgin Street Ottawa, Ontario K1A 0A4

Failure to comply with this order may be treated as a contempt of Parliament.

Andrew J. Kania, LL.M., M.P. Joint Chairman

c.c.: Senator J. Trevor Eyton, Joint Chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

The Honourable John Baird, P.C., M.P. Minister of Transport

Mr. Royal Galipeau, Vice-chairman Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Brian Masse, Vice-chairman Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Ms. Marcy Zlotnick, Committee Clerk for the Senate Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Maxime Ricard, Committee Clerk for the House of Commons Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations



## TRANSLATION / TRADUCTION

April 14, 2009

Marcy Zlotnick Committees Directorate Senate of Canada 40 Elgin, Room 1037 Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Ms. Zlotnick:

Subject:

SOR/2007-23,

Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff Regulations

8

This is in reply to the letter sent by the Co-Chair of the Committee for the Scrutiny of Regulations, Mr. Andrew J. Kania, on April 3.

Further to the Committee's request, please find the relevant excerpt of the minutes of the Board's meeting of July 18, 2007, during which the Board considered the opinion of the Committee's counsel on the legality of the amounts collected in January 2007 pursuant to SOR/2006-339.

I am sure you will understand that we could not sent you the copy of the minutes in full in order to ensure the confidentiality of the other items discussed at the meeting. We trust this is to your satisfaction.

Yours sincerely,

Réjean Lanteigne CEO

Encl. Excerpt of minutes

cc: The Hon. John Baird, Minister of Transport
Mr. Jean-Pierre Plouffe, Office of the Auditor General of Canada



## LAURENTIAN PILOTAGE AUTHORITY

Certified copy of an excerpt of the minutes of the July 18, 2007, meeting of the Board of the Laurentian Pilotage Authority

## G) Tariff of January 2007

The CEO noted that the Board had examined, at its previous meeting, the position, expressed by letter, of counsel for the parliamentary joint committee on regulations regarding the imposition of our tariff in the month of January 2007. Since that time, the Office of the Auditor General of Canada issued its opinion that the publication in the Canada Gazette of December 2006 validly fixed the increases that varied from 3.7% to 5.1% depending on the district. The Office added that it would be fair and reasonable for the Authority to consider the net effect of the tariff increase on users, but that this was at the Authority's sole discretion.

The CEO's discussions with shipowners found that they did not want to be bothered with the issue. To their mind, the matter was over. As a result, the Board was satisfied with the opinion of the Office of the Auditor General of Canada protecting the Authority against any reproof in this respect. The Board found that the users did not feel shortchanged by the publication error. Therefore, the Board adopted the following resolution.

## RESOLUTION 2007-21: Tariff increase of January 2007, SOR/2006-339

WHEREAS the opinion expressed by counsel for the parliamentary joint committee on regulations in his letter of March 9, 2007, regarding the legality of amounts collected in January 2007 under the Tariff Regulations, SOR/2006-339;

WHEREAS the dissenting opinion of the Office of the Auditor General of Canada in its letter of June 13, 2007, confirms the validity of the amounts collected between January 1 and 31, 2007;

WHEREAS the users who paid the increased tariff in January 2007 do not wish to receive reimbursement of these amounts;

IT IS MOVED BY DANIEL FALAISE, SECONDED BY ROGER DEMERS AND ADOPTED:

"That the Authority retain the amounts collected resulting from the increased tariff from January 1 to 31, 2007, pursuant to the Tariff



Regulations, SOR/2006-339, approved by the Governor in Council on December 14, 2006;

That, despite the publication error in the Tariff Regulations, SOR/2006-339, the Authority retain all the amounts collected pursuant to the tariff published in Part II of the *Canada Gazette* on December 27, 2006."

I, MARIO ST-PIERRE, Secretary-General, certify that the above text is an exact copy of an excerpt of the minutes of the July 18, 2007, meeting of the Board of the Laurentian Pilotage Authority.

SIGNED IN MONTREAL, QUEBEC, on this 14th day of April, 2009

Mario St-Pierre, Secretary-General Laurentian Pilotage Authority

### Annexe A



## NOTE SUR LE DORS/2007-23, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE PILOTAGE DES LAURENTIDES

Le Comité mixte a constaté que pendant la période allant du 1<sup>er</sup> au 31 janvier 2007, le tarif chargé par l'Administration de pilotage des Laurentides n'avait pas été légalement adopté. Durant cette période, l'Administration a exigé le paiement d'un tarif plus élevé que celui auquel elle avait droit, soit la différence entre le tarif en vigueur (DORS/2006-130) et l'augmentation prévue mais qui n'avait pas été légalement adoptée (DORS/2006-339).

Dans un premier temps, le ministère a informé le Comité que l'Administration allait proposer à son conseil de rembourser les sommes perçues en trop et prendre «les mesures nécessaires, dans un esprit de bonne gouvernance, afin de rectifier toute irrégularité». Le Comité a voulu connaître le montant total à rembourser et l'échéancier prévu. En réponse à cette demande, l'Administration a indiqué que son conseil, dont deux membres, précisait-elle, sont issus du milieu des armateurs, avait analysé la question le 18 juillet 2007 et que «sa décision finale a été prise dans le but d'assurer la bonne gouvernance de l'Administration, dans le cadre de son mandat». À la question de savoir si cela signifiait que l'Administration avait renoncé à prendre les mesures nécessaires pour rectifier toute irrégularité, l'Administration a répondu que toutes les informations qui relèvent du mandat du Comité lui avaient été transmises et qu'elle considérait le dossier clos. Le Comité a alors décidé de donner instruction à l'Administration de lui fournir une copie certifiée du procès-verbal de la réunion de son conseil tenue le 18 juillet 2007.

L'Administration a fourni le document demandé. Une copie est jointe à cette note, avec la lettre d'accompagnement envoyée par l'Administration. Le procès-verbal indique que le «Bureau du vérificateur général du Canada a émis l'opinion que la publication dans la Gazette du Canada de décembre 2006 a validement fixé des augmentations». Le procès-verbal mentionne aussi que «les consultations menées par le premier dirigeant auprès des armateurs démontrent que ceux-ci ne veulent pas être ennuyés par cette question»; ils considèrent que cette affaire est «définitivement classée». Suite à quoi le conseil a résolu de conserver les sommes perçues en vertu du DORS/2006-339.

Il est curieux que le Bureau du vérificateur général ait conclu que le DORS/2006-339 ait «validement» fixé des augmentations de tarifs. Les modifications au tarif doivent être approuvées, selon la Loi sur le pilotage, par le gouverneur en conseil. Or, par suite d'une erreur, celle qui a été appliquée du 1<sup>er</sup> au 31 janvier 2007 ne l'a pas été. C'est pour corriger cette erreur qu'il a fallu adopter le DORS/2007-23, comme on peut le lire dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant celui-ci: «Il est essentiel de corriger cette erreur et de remplacer ces droits par ceux de l'annexe ci-jointe pour permettre à l'Administration de percevoir l'augmentation». Évidemment, si l'augmentation avait été adoptée validement, il n'aurait pas été nécessaire d'adopter le DORS/2007-23.



2.

La remarque du Bureau du vérificateur général s'explique probablement par le fait que l'article 33(3) de la Loi énonce que les droits de pilotage doivent être «équitables et raisonnables». On peut présumer que c'est sur cet aspect que le Bureau du vérificateur général a donné une opinion. Ayant examiné les droits exigés, il aura conclu qu'ils étaient «équitables et raisonnables» et, en ce sens, avaient été «validement» adoptés. Si c'est le cas, cela ne constitue pas, pour reprendre les mots du procès-verbal, une «opinion contraire» à la position prise par le Comité. Le Bureau du vérificateur général et le Comité se sont probablement prononcés sur deux choses différentes.

Pour clarifier cela, il conviendrait de demander à l'Administration de remettre au Comité une copie de l'opinion du Bureau du vérificateur général sur la validité du DORS/2006-339.

Le 23 avril 2009 JR/mn



## TRANSLATION / TRADUCTION

Le 3 avril 2009

Monsieur Réjean Lanteigne Chef de la direction Administration de pilotage des Laurentides 555, boul. René-Lévesque Ouest Bureau 1501 Montréal (Québec) H2Z 1B1

Monsieur,

N/Réf.: DORS, 2007-23, Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs

de pilotage des Laurentides

V/Réf.: LT-1040

À la réunion du 2 avril 2009, le Comité mixte a examiné de nouveau le dossier mentionné en rubrique. Les députés ont alors remarqué qu'en réponse à la demande de l'avocat du Comité, lequel réclamait des précisions sur le remboursement des trop-payés versés entre le 1er et le 30 janvier 2007, votre lettre du 11 février 2008 indiquait simplement que le conseil d'administration de l'Administration de pilotage des Laurentides avait pris une décision finale pour assurer une bonne gouvernance et que cette décision avait été prise en tenant compte des renseignements les plus récents. Quand nous vous avons ensuite demandé si cela voulait dire que vous n'aviez fait aucun remboursement, vous avez répondu le 9 mai 2008 que tous les renseignements pertinents avaient été communiqués et que l'Administration considérait le dossier clos.

Aux termes de la loi, le Comité a le mandat d'examiner soigneusement les mesures législatives subordonnées au nom du Parlement du Canada. Si l'examen d'un texte réglementaire en particulier soulève des questions ou des doutes qui sont alors portés à l'attention de l'organisme de réglementation approprié, le Comité mixte ne peut pas remplir son mandat tant qu'il n'a pas reçu réponses à ses questions ou que des doutes subsistent. À ce jour, le Comité avait des raisons de croire que le trop-payé illégal en question serait éventuellement remboursé, et il aimerait savoir si c'est le cas.

Par ailleurs, vous avez offert de comparaître devant le Comité pour répondre aux questions; il y a lieu de se demander pourquoi vous ne nous avez pas tout simplement fourni les renseignements demandés par écrit. Les membres ont aussi fait remarquer que la décision à laquelle vous faites référence, sans toutefois la décrire, a apparemment été prise à la réunion du conseil d'administration du 18 juillet 2007. Le Comité a donc adopté la motion suivante conformément à l'article 90 du Règlement du Sénat du Canada et à l'alinéa 108(1)a) du Règlement de la Chambre des communes :

-2-



Que l'Administration de pilotage des Laurentides reçoive instruction de fournir au Comité mixte permanent d'examen de la réglementation une copie certifiée conforme du procès-verbal de la réunion du conseil d'administration de l'Administration tenue le 18 juillet 2007 et que ce document soit remis à la cogreffière du Comité pour le Sénat au plus tard à 17h le 24 avril 2009.

That the Laurentian Pilotage Authority be ordered to provide the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations with a certified true copy of the minutes of the meeting of the Authority's Board of Directors of July 18, 2007, and that this document be delivered to the Joint Clerk from the Senate by 5 p.m., Friday, April 24, 2009.

L'Administration a donc l'ordre de déposer le document en question à la cogreffière du Comité mixte permanent pour le Sénat à l'adresse suivante :

M<sup>me</sup> Marcy Zlotnick, greffière du Comité Le Sénat du Canada 40, rue Elgin, pièce 1037 Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Le défaut de se conformer à cette ordonnance pourrait être considéré comme un outrage au Parlement.

Andrew J. Kania, LL.M., député Coprésident

c.c.: Sénateur J. Trevor Eyton, coprésident Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

L'honorable John Baird, C.P., député Ministre des Transports

M. Royal Galipeau, vice-président Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Brian Masse, vice-président Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M<sup>me</sup> Marcy Zlotnick, greffière du Comité pour le Sénat Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Maxime Ricard, greffier du Comité pour la Chambre des communes Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

Administration de pilotage des Laurentides

555, boul. René-Lévesque Ouest Bureau 1501 Montréal (Québec) H2Z 1B1

Téléphone: (514) 283-6320 Télécopieur: (514) 496-2409 Laurentian Pilotage Authority

555, René-Lévesque Bivd West Suite 1501 Montreal, Quebec H2Z 1B1

Telephone: (514) 283-6320 Telecopier: (514) 496-2409

Votre référence/Your file

Notre référence/Our file

Le 14 avril 2009

Madame Marcy Zlotnick Secrétaire de comités Senat du Canada 40 rue Elgin, bureau 1037 Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REQU

APR 2 1 2009 REGULATIONS RÉGLEMENTATION

DoRS/2007-23
Objet: DORS/2006-339, Règlement modifiant le règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage des Laurentides

Madame,

Nous donnons suite à la correspondance qui nous était adressée par le co-président du comité d'examen de la règlementation, M. Andrew J. Kania, le 3 avril dernier.

Suivant la demande exprimée par le comité, vous trouverez ci-joint l'extrait pertinent du procès-verbal de la réunion du conseil du 18 juillet 2007, alors que notre conseil prenait position sur l'opinion exprimée par le conseiller juridique du comité sur la légalité des montants perçus en janvier 2007 en vertu du règlement portant le numéro DORS/2006-339.

Vous comprendrez certainement que nous ne pouvons vous transmettre l'intégralité de ce procès-verbal, afin d'assurer la confidentialité des autres sujets discutés dans le cadre de cette réunion.

Nous espérons que ce document répondra à vos interrogations.

Le premier dirigeant,

Réjean Lapteigne

L'honorable John Baird, Ministre des Transports

M. Jean-Pierre Plouffe, Bureau du vérificateur général du Canada

p.j.: extrait du procès verbal

anadä'

1



## ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES LAURENTIDES LAURENTIAN PILOTAGE AUTHORITY

Copie certifiée conforme d'un extrait du procès-verbal de la réunion du Conseil de l'Administration de pilotage des Laurentides tenue le 18 juillet 2007 :

## G) Tarif de janvier 2007

Le premier dirigeant rappelle que le conseil a examiné, lors de sa précédente réunion, la position exprimée par lettre du conseiller juridique du comité mixte du Parlement sur la réglementation, concernant l'imposition de notre tarif durant le mois de janvier dernier. Depuis lors, le Bureau du vérificateur général du Canada a émis l'opinion que la publication dans la Gazette du Canada de décembre 2006, a validement fixé des augmentations qui variaient selon les circonscriptions entre 5,1 % et 3,7 %. Celui-ci ajoutait qu'il serait raisonnable et équitable que l'Administration considère l'effet net de cette majoration tarifaire pour les usagers, mais que cette décision lui appartenait.

Les consultations menées par le premier dirigeant auprès des armateurs démontrent que ceux-ci ne veulent pas être ennuyés par cette question. Dans leur esprit, cette affaire est définitivement classée. Conséquemment, le conseil est satisfait de l'opinion exprimée par le Bureau de la vérificatrice générale du Canada qui protège l'Administration contre tout reproche à cet égard. Il constate donc que les usagers ne s'estiment pas lésés par cette erreur de publication et conséquemment, le conseil adopte la résolution suivante :

RÉSOLUTION 2007-21: Majoration tarifaire de janvier 2007, DORS/2006-339.

ATTENDU l'opinion exprimée par le conseiller juridique du comité mixte permanent d'examen de la réglementation, dans une lettre du 9 mars 2007, relativement à la légalité des montants perçus en janvier 2007 en vertu du règlement tarifaire portant le numéro DORS/2006-339:





ATTENDU l'opinion contraire émise par le Bureau du vérificateur général du Canada dans une lettre du 13 juin 2007 confirmant la validité des sommes perçues entre le 1<sup>er</sup> et le 31 janvier 2007;

ATTENDU que la clientèle qui a payé cette majoration tarifaire de janvier 2007 ne souhaite pas recevoir le remboursement de ces sommes;

IL EST PROPOSÉ PAR DANIEL FALAISE, SECONDÉ PAR ROGER DEMERS ET ADOPTÉ :

« Que l'Administration conserve les sommes perçues sur la base de la majoration tarifaire perçue du premier au 31 janvier 2007, en vertu du règlement tarifaire approuvé par le Gouverneur en conseil le 14 décembre 2006 et portant le numéro DORS/2006-339;

Que malgré l'erreur de publication contenue au règlement tarifaire DORS/2006-339, l'Administration conserve tous les montants perçus conformément au tarif publié en Partie II de la Gazette du Canada le 27 décembre 2006. »

Je, MARIO ST-PIERRE, secrétaire général, certifie que le texte ci-haut constitue une copie exacte d'un extrait du procès-verbal de la réunion du Conseil de l'Administration de pilotage des Laurentides tenue le 18 juillet 2007.

FAIT À MONTRÉAL, QUÉBEC, ce 14° jour d'avril 2009.

Mario St-Pierre, secrétaire général Administration de pilotage des Laurentides

### Appendix B

#### STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

e/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON ANDREW J. KANIA, LLM., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P. BRIAN MASSE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

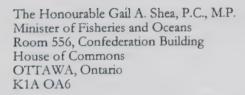
> > CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON ANDREW J. KANIA, LL.M., DEPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

March 12, 2009



Dear Ms. Shea:

Our File: SOR/89-93, Ontario Fisheries Regulations, 1989

It has long been the position of the Joint Committee that subsection 36(2) of the Ontario Fishery Regulations 1989 is not authorized under the Fisheries Act, as it purports to impose criminal liability for contravening the terms and conditions of a licence without express authority to do so having been granted by Parliament. A licence is an administrative document, and the terms and conditions attached to a licence will be imposed administratively on a case-by-case basis by the official issuing the licence. The actual requirements that a licence holder must obey will therefore be set out in the licence, as opposed to the law itself. Yet non-compliance with these terms and conditions will lead to criminal prosecution. In short, the exercise of an administrative discretion by officials is enforced as if it were law. While not accepting that section 36(2) is invalid, a succession of Ministers of Fisheries and Oceans have previously agreed to amend the Act to "clarify" the authority for the provision.

On February 1, 2007, the Joint Committee adopted its Report No. 78, which contained a resolution that subsection 36(2) of the Ontario Fishery Regulations 1989 be revoked. The House of Commons did not adopt the Committee's disallowance report, instead referring it back to the Committee for further study. Those opposing adoption relied on the fact that proposed new fisheries legislation then before the House would have resolved the Committee's concern by including provisions creating the offence of contravening a term or condition of a licence in the Act itself. (The Report was adopted in the Senate.) An earlier disallowance report had also been referred back to the Committee when the Minister introduced legislation to the same effect following the tabling of the report. Unfortunately, the legislation did not receive passage in either of these cases.





-2-



On November 29, 2007, new fisheries legislation, Bill C-32, was again introduced. Like the previous bill, it included a provision providing that the holder and any other person fishing under the authority of a licence must comply with the conditions of the licence. The bill would then have established a system of sanctions for fisheries violations, including contraventions of the terms and conditions of licences. This whole scheme would be administered by a new Canadian Fisheries Tribunal.

This was the sixth attempt over the last 12 years to resolve the Committee's objection by changing the Fisheries Act itself. Despite some understandable doubts as to whether the introduction of yet another new fisheries bill meant that a resolution of the Committee's objection was near, members decided to wait to see whether Bill C-32 became law, and then to have the file brought back in the new Parliament. Members' scepticism was proven to be justified, as Bill C-32 did not progress past first reading prior to dissolution.

This file was again before the Committee at its meeting of March 5, 2009. At that time, it was the wish of members that we seek your advice as to whether it is expected that Bill C-32 will be reintroduced in the current Session. We were also asked to convey the suggestion that rather than awaiting the passage of comprehensive new fisheries legislation, the introduction of a bill specifically addressing the Committee's concern might provide a more expeditious means of resolving this matter. We note that such bills were previously introduced in the Second Session of the Thirty-Fifth Parliament, as well as in the First Session of the Thirty-Eighth Parliament.

The Committee gave instructions that this file be brought back before it in 45 days and, if possible, it would be greatly appreciated if we could be in receipt of your reply at that time.

We thank you for your attention to this matter.

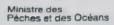
Trevor Evton

J. Trevor Eyton Joint Chairman Andrew J. Kania Joint Chairman

c.c.: Mr. Royal Galipeau, Vice-chairman Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Brian Masse, Vice-chairman Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations







Ottawa, Canada K1A 0E6

RECEIVED/RECU APR 2 3 2009

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

APR 2 2 2009

The Honourable John Trevor Eyton, Senator, O.C., Q.C., B.A., LL.B., LL.D. Joint Chairman Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o the Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

SOR /89-93.

Dear Senator Eyton:

Thank you for your letter of March 12, 2009, concerning subsection 36(2) of the Ontario Fishery Regulations, 1989, which was slightly modified under the 2007 amendments to become subsection 4(2). It now states that "Every person shall comply with the terms and conditions specified in their licence".

The Government considers the provision to be legally sound. Contravention does not create an offence but instead sets out a standard of conduct. Section 78 of the Fisheries Act makes it an offence to contravene this requirement. Nonetheless, for the purposes of providing greater clarity and certainty, I would like to advise you of my intention to pursue amendments to the Fisheries Act.

I would also welcome the opportunity to appear before the Committee to discuss these issues further.

Sincerely,

Gail Shea, P.C., M.P.

cc.: Mr. Andrew J. Kania, LL.B., LL.M., M.P.

Sail Shea

Canadä'

Annexe B



## TRANSLATION / TRADUCTION

Le 12 mars 2009

L'honorable Gail A. Shea, C.P., députée Ministre des Pêches et des Océans Bureau 556, édifice de la Confédération Chambre des communes OTTAWA (Ontario) K1A OA6

Madame,

## N/Réf.: DORS/89-93, Règlement de pêche de l'Ontario de 1989

Depuis longtemps, la position du Comité mixte est que le paragraphe 36(2) du Règlement de pêche de l'Ontario de 1989 n'est pas autorisé en vertu de la Loi sur les pêches car il vise à considérer comme une infraction criminelle le fait de contrevenir aux conditions d'un permis alors que le Parlement n'a pas donné le pouvoir d'établir une telle infraction. Un permis est un document administratif, et les conditions qui y sont énoncées sont d'ordre administratif et elles sont imposées au cas par cas par le fonctionnaire qui délivre le permis. Les exigences effectives que doit remplir le titulaire d'un permis sont donc énoncées dans le permis et non dans la loi. Et pourtant le non-respect de ces conditions donnerait lieu à des poursuites pénales. En bref, le contrôle d'application du pouvoir administratif discrétionnaire des fonctionnaires est exercé comme s'il s'agissait d'un pouvoir législatif. Tout en n'acceptant pas que le paragraphe 36(2) soit invalide, des précédents ministres des Pêches et des Océans ont tour à tour convenu de modifier la Loi de manière à « clarifier » le pouvoir découlant de la disposition.

Le 1<sup>er</sup> février 2007, le Comité mixte a adopté son rapport n° 78, qui comprenait une résolution visant l'abrogation du paragraphe 36(2) du Règlement de pêche de l'Ontario de 1989. La Chambre des communes n'a pas adopté le rapport d'abrogation du Comité et elle a plutôt renvoyé l'affaire au Comité pour étude plus approfondie. Ceux qui se sont opposés à l'adoption du rapport ont invoqué le fait que le projet de loi sur les pêches qui avait déjà été déposé devant la Chambre aurait apaisé les inquiétudes du Comité en incluant des dispositions pour que la non-observation des conditions d'un permis soit une infraction dans la loi elle-même. (Le rapport a été adopté par le Sénat.) Un premier rapport de désaveu avait été renvoyé au Comité lorsque le ministre a présenté un projet de loi visant le même objectif, à la suite du dépôt du rapport. Malheureusement, ce projet de loi n'a pas été adopté.

- 2 -



Le 29 novembre 2007, un nouveau projet de loi sur les pêches, le projet de loi C-32, a été déposé. Comme son prédécesseur, il prévoyait que le détenteur d'un permis ou toute autre personne qui pêche en vertu d'un permis doit se conformer aux conditions de ce permis. Le projet de loi aurait établi un système de sanctions à l'égard des infractions des pêcheurs, y compris la non-observation des conditions des permis. Ce nouveau régime aurait été mis en application par un nouvel Office des pêches du Canada.

C'était la sixième fois en douze ans qu'on essayait de trouver réponse à l'objection du Comité en modifiant la *Loi sur les pêches* elle-même. Même si certains doutaient à raison que la présentation d'un nouveau projet de loi sur les pêches signifie que l'objection du Comité était sur le point de tomber, les membres ont décidé d'attendre de voir si le projet de loi C-32 était adopté, et de rétablir ensuite le dossier au moment de la nouvelle législature. Le scepticisme des membres du Comité était justifié : le projet de loi C-32 n'avait franchi que l'étape de la première lecture au moment de la dissolution.

Le Comité a encore une fois été saisi de ce dossier lors de sa réunion du 5 mars 2009. Ses membres ont alors demandé que nous sollicitions votre avis quant à l'éventualité que le projet de loi C-32 soit de nouveau présenté au cours de la session. Ils nous ont également chargés de vous mentionner que plutôt que d'attendre l'adoption d'une nouvelle loi exhaustive sur les pêches, il pourrait être possible de résoudre le problème de façon plus rapide en présentant un projet de loi visant expressément à apaiser les préoccupations du Comité. Nous vous signalons que des projets de loi de ce type ont été présentés au cours de la deuxième session de la 35° législature, de même qu'au cours de la première session de la 38° législature.

Le Comité a demandé que le dossier lui soit de nouveau présenté dans 45 jours et il serait très reconnaissant s'il était possible d'avoir votre réponse à ce moment-là.

Nous vous remercions de l'attention que vous porterez à cette question.

J. Trevor Eyton Coprésident Andrew J. Kania Coprésident

c.c. M. Royal Galipeau, vice-président Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Brian Masse, vice-président Comité mixte permanent d'examen de la réglementation





## TRANSLATION / TRADUCTION

Le 22 avril 2009

V/Réf.: DORS/89-93

L'hon. J. Trevor Eyton, sénateur, Coprésident du Comité mixte permanent de l'examen des règlements a/s le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Merci pour votre lettre du 12 mars 2009 concernant le paragraphe 36(2) du Règlement de pêche de l'Ontario de 1989 qui a été légèrement modifié au terme des amendements apportés en 2007 qui en a fait le paragraphe 4(2), comme suit : « Toute personne doit se conformer aux conditions de son permis ».

Le gouvernement estime que la disposition est juridiquement bien fondée. Y contrevenir ne constitue pas une infraction, mais établit une norme de conduite, alors que l'article 78 de la *Loi sur les pêches* en fait une infraction. Néanmoins, pour des raisons de clarté et de certitude, je vous informe par la présente de mon intention de proposer des modifications à la *Loi sur les pêches*.

J'aimerais avoir la possibilité de comparaître devant le Comité pour discuter davantage de ces questions.

Agréez l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Gall Shea, C.P., députée

C.c.:: M. Andrew J. Kania, LL.B., LL.M., député

## Appendix C

STANDING JOINT COMMITTEE THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P. BRIAN MASSE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

April 1, 2009

The Honourable Gerry Ritz, P.C., M.P. Minister of Agriculture and Agri-Food Room 781, Confederation Building House of Commons OTTAWA, Ontario K1A OA6

Dear Mr. Ritz:

Our Files: SOR/98-2,

Regulations Amending the Fish Inspection

Regulations

SOR/99-169, Regulations Amending the Fish Inspection

Regulations

The above-mentioned instruments were again before the Joint Committee at its meeting of March 26, 2009. At that time, it was noted that although the February 5, 2009 letter from Ms. Barbara A. Jordan, Associate Vice-President, Policy, Canadian Food Inspection Agency, advised that amendments to the Fish Inspection Regulations addressing at least some of the Joint Committee's concerns are to be included in a forthcoming miscellaneous amendments package, the substance of the particular outstanding points dealt with in our General Counsel's letter of May 1, 2007 is not addressed at all. (A copy of this letter is enclosed.)

As has been pointed out to the Agency previously, where the review of a particular statutory instrument gives rise to questions or concerns that are then brought to the attention of the relevant regulation-making authority, it is only possible for the Joint Committee to fulfill its mandate upon receipt of a reply that deals with the substance of each of those questions or concerns. It was therefore the wish of members that we seek your cooperation in ensuring that a detailed substantive reply on each particular point discussed in the May 1, 2007 letter is furnished without further delay. In addition, your advice as to the status of the exploration of opportunities to amend the Fish Inspection Act referred to in Ms. Jordan's reply would be valued.



-2-



At its March 26 meeting, the Committee gave instructions that this file be brought back at its meeting of April 23, 2009. It is hoped that the sought-after reply can be placed before the Committee at that time.

We thank you for your attention to this matter.



J. Trevor Eyton Joint Chairman

Andrew J. Kania, LL.M., M.P. Joint Chairman

Encl.

c.c.: Mr. Royal Galipeau, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Brian Masse, Vice-chairman Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn

### Annexe C



## TRANSLATION / TRADUCTION

Le 1er avril 2009

L'honorable Gerry Ritz, C.P., député Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire Pièce 781, Édifice de la Confédération Chambre des communes OTTAWA (Ontario) K1A OA6

Monsieur le Ministre,

N/Réf.: DORS/98-2,

Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection

du poisson

DORS/99-169, Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection

du poisson

Les textes réglementaires susmentionnés ont de nouveau été soumis au Comité mixte à sa réunion du 26 mars 2009. On a alors fait remarquer que, même si M<sup>mc</sup> Barbara A. Jordan, vice-présidente adjointe, Politiques, Agence canadienne d'inspection des aliments, avait indiqué que des modifications du Règlement sur l'inspection du poisson réglant au moins certaines des préoccupations du Comité mixte figureraient dans le prochain règlement correctif, elle n'a pas traité du fond des points précis qui restent à régler dont parlait notre conseiller juridique principal dans sa lettre du 1<sup>er</sup> mai 2007. (Vous trouverez ci-joint cette lettre.)

Comme nous l'avons déjà mentionné à l'Agence, lorsque l'examen d'un texte réglementaire soulève des interrogations ou des préoccupations qui sont ensuite portées à l'attention de l'autorité réglementante compétente, le Comité mixte ne peut réellement accomplir son mandat que s'il reçoit une réponse à ces interrogations ou préoccupations sur le fond. Par conséquent, les membres nous ont demandé de solliciter votre collaboration pour qu'une réponse détaillée à chacun des points abordés dans la lettre du 1<sup>er</sup> mai 2007 soit fournie sans tarder. En outre, nous aimerions savoir où en sont exactement rendues les modifications devant être apportées à la Loi sur l'inspection du poisson dont M<sup>mc</sup> Jordan parlait dans sa lettre.

À sa réunion du 26 mars, le Comité a demandé que ce dossier lui soit présenté de nouveau à sa réunion du 23 avril 2009. Nous espérons que la réponse attendue pourra lui être soumise à ce moment-là.

-2-



Vous remerciant de l'attention portée à cette requête, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments distingués.

J. Trevor Eyton Coprésident Andrew J. Kania, LL.M., député Coprésident

p.j.

c.c. M. Royal Galipeau, vice-président Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

> M. Brian Masse, vice-président Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mn

## Appendix D





# NOTE ON SOR/2004-109, REGULATIONS AMENDING THE PULP AND PAPER EFFLUENT REGULATIONS

For purposes of the *Pulp and Paper Effluent Regulations*, "off-site treatment facility" is defined to mean "a facility that treats effluent from a mill to reduce or eliminate deleterious substances, where the facility is not owned by the owner of a mill". The Regulations then place requirements on the operators of mills discharging effluent to such facilities and, in certain circumstances, on the operators of such facilities that receive effluent from mills. The definition of "off-site treatment facility" is sufficiently broad to include a municipal water treatment system, and it has been confirmed that there are discharges from mills to municipal water treatment systems.

The Committee has expressed doubt whether the placing of effluent from a mill into an off-site treatment facility could be said to constitute the deposit of a deleterious substance "in water frequented by fish or in any place under any conditions where the deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of the deleterious substance may enter any such water" so as to be subject to the prohibition set out in section 36(3) of the Fisheries Act against such deposits other than as authorized by regulation. While the reference to a deposit of a deleterious substance "in any place under any conditions where the deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of the deleterious substance may enter" water frequented by fish is very broad, it goes without saying that there must be some point at which the sequence of events between the initial "deposit" of a substance and its eventual entry into water frequented by fish is sufficiently lengthy that the person making the initial deposit cannot be said to have contravened section 36(3) of the Act.

Indeed, it could be argued that section 36(3) contemplates the release into the environment, either directly into water frequented by fish, or indirectly, for instance onto agricultural land adjacent to water frequented by fish, but not the transfer of substances from one facility to another for treatment. Put somewhat differently, it could be suggested that section 36(3) contemplates deposits that result in the entry of deleterious substances into water frequented by fish, either directly or indirectly, without the intervention of some other actor, that is to say without a subsequent "deposit". So viewed, it would be the deposit of treated effluent by the off-site treatment facility that attracts the application of section 36(3), not the transfer of effluent from a mill to such a facility.

The Department of the Environment is of the view that subsection 36(3) of the Fisheries Act is not limited to releases into the environment, and that placing effluent from a mill into a municipal sewage treatment system falls within the prohibition set out in subsection 36(3).

If the discharge of mill effluent to an off-site treatment facility such as a municipal sewer system attracts the application of section 36(3), it must then follow that section 36(3) of the Act is contravened each time any household in Canada connected to a municipal sewage system "deposits" a "deleterious



- 2 -

substance" into the system. As the British Columbia Court of Appeal noted in R. v. MacMillan Bloedel (Alberni) Ltd.: "What is being defined [by the definition of "deleterious substance in the Act] is the substance that is added to the water, rather than the water after the addition of the substance. Once it is determined that [it] is a deleterious substance and that it has been deposited, the offence is complete without ascertaining whether the water itself was thereby rendered deleterious." If the flushing of household waste that is deleterious to fish into a municipal sewer system is not considered to be a "deposit" prohibited by section 36(3) of the Act, on what basis is such activity distinguished from the deposit of mill effluent to an "off-site treatment facility", which includes a municipal sewer system?

The Department has steadfastly refused to address this question. In an April 7, 2005 reply, it stated that household waste is not a prescribed substance under section 34(2) of the Act, and that as a result "whether the household waste water of any given household is a deleterious substance ... constitutes a separate subject that must be addressed on its own terms". The Committee found this reply to be somewhat disingenuous, and the Department was advised in a letter dated November 29, 2006 that notwithstanding that the question of whether the deposit of household waste into a municipal sewer system constitutes a "separate subject" in the mind of the Department, it was a subject the Committee wished the Department to address.

The relevant portion of subsection 34(1) of the Act defines "deleterious substance" to mean

- (a) any substance that, if added to any water, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water so that it is rendered or is likely to be rendered deleterious to fish or fish habitat or to the use by man of fish that frequent that water, or
- (b) any water that contains a substance in such quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any other water, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water so that it is rendered or is likely to be rendered deleterious to fish or fish habitat or to the use by man of fish that frequent that water.

There can be little doubt that household waste water will routinely contain a good many substances that fall within this definition.

In addition, since the discharge of effluent by a mill to a municipal treatment facility is considered to give rise to the prohibition set out in the Act because, in the Department's words, "it is likely that the deleterious substances contained in mill effluent ... will enter fisheries waters after effluent-containing waste water has undergone treatment at a municipal facility", does this not mean that a municipality accepting such effluent will "likely" also contravene the Act when it deposits water that has been treated?





- 3 -

The Department has asserted that there is nothing to indicate that subsection 36(3) of the Act should be read restrictively such that deposits made at certain places are considered beyond reach. This misstates the issue. The question is not whether some deposits are "beyond reach", but rather whether the placing of waste into a municipal sewer system is a "deposit" for purposes of the Act in the first place. Similarly, the statement that "the purposes of those sections [sections 34 to 42.1 of the Act] calls for and favour an interpretation that allows subsection 36(3) of the Act to cover the entire territory lying within the semantic limits of its terms" sets out a conclusion based on nothing more than the very interpretation of the Act advanced by the Department. Moreover, since the protection of fish habitat can be achieved through the regulation of deposits from municipal treatment facilities where these facilities have accepted mill effluent, it cannot be argued that the purpose of the Act would be defeated unless section 36(3) is given the broad meaning suggested by the Department.

The Department concludes that there is no "compelling legal reason" to restrict the application of section 36(3) to "deposits that result in the entry of deleterious substances into water frequented by fish, either directly or indirectly, without the intervention of some other actor". (Again this misstates the issue, which is what is and is not a "deposit" in the first place.) The legal reason, of course, is that the logical result of the interpretation relied on by the Department is that the "deposit" of waste from households throughout Canada into municipal sewer systems contravenes the Fisheries Act where such "deposits" contain anything that could be harmful to fish. It seems very unlikely that this is what Parliament intended. It was put to the Department that it cannot argue in favour of an interpretation of section 36(3) that is "unbounded by limitations of place or circumstance" while at the same time refusing to address the full implications of its interpretation.

Despite numerous reminders, a further reply addressing this issue was not forthcoming. Finally, after a request from the Joint Chairman to the Minister seeking his cooperation in ensuring that a reply was provided, and the passage of more than two years, the Committee has the Department's letter of March 17, 2009.

While it goes to some length to describe how mills deal with waste water, there is very little in the reply that addresses the question at issue. Again, the Department states that "the connection to the sewer collection system marks the point of deposit by the mill", which of course simply states a conclusion. In fact, the sole argument actually advanced in the latest reply is the single statement that "The foreseeability of risk that a deleterious substance deposited from a mill to an OSTF [off-site treatment facility] will end up in water frequented by fish makes it subject to the prohibition in subsection 36(3) of the Fisheries Act". The point is precisely that the same can be said for any deleterious substance that enters a municipal sewage treatment system, and again the Department is simply refusing to deal with the logical consequence of its own position.

- 4 -



The Department claims to consider it significant that substances in mill effluent may be difficult to treat. Yet the only conditions placed upon the discharge of mill effluent into a municipal treatment system are monitoring and reporting requirements, and the requirement to put in place an emergency response plan. Provided these are met, a mill is apparently free to place effluent into a municipal treatment system or other off-site treatment facility. Thus, regardless of whether this is done in compliance with the Regulations or not, the end result in terms of its effect on fish habitat will be the same. The Department's concern then can hardly be that mill effluent placed in a municipal facility creates the risk that deleterious substances will end up in water frequented by fish even after effluent is treated, since this risk will be the same whether the mill complies with the Regulations are not. Moreover, if a facility cannot properly treat the effluent, it has the option of refusing to accept it, and so avoid the risk of depositing deleterious substances into waters frequented by fish. In any event, this has absolutely nothing to do with whether accepting to treat the effluent constitutes a deposit by a mill of a deleterious substance "in water frequented by fish or in any place under any conditions where the deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of the deleterious substance may enter any such water" within the meaning of subsection 36(3) of the Fisheries Act.

It seems clear that the Department does not wish to have to deal with the fundamental question raised by the Committee. If the transfer of mill effluent to an off-site treatment facility such as a municipal sewer system attracts the application of subsection 36(3), why is subsection 36(3) of the Act not contravened each time any household in Canada connected to a municipal sewer system "deposits" a "deleterious substance" into the system? If the flushing of household waste that is deleterious to fish into a municipal sewer system is not considered to be a "deposit" prohibited by subsection 36(3) of the Act, on what basis is such activity distinguished from the "deposit" of mill effluent to an "off-site treatment facility", which includes a municipal sewer system?

It is suggested that the Minister be advised that his Department has still not addressed these questions, and that the Committee desires that it do so.



c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. PAUL DEWAR, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

> > CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

November 29, 2006

John Moffet, Esq.
Acting Director General
Systems and Priorities
Environmental Stewardship Branch
Department of the Environment
351 St. Joseph Blvd., 21<sup>st</sup> Floor
GATINEAU, Quebec
K1A OH3

Dear Mr. Moffet:

Our File: SOR/2004-109, Regulations Amending the Pulp and Paper Effluent Regulations

The above-mentioned instrument was considered by the Joint Committee at its meeting of November 23, 2006. At that time, it was the wish of members that I seek your further consideration of the following matters. (For convenience of reference, the numbering of the points below corresponds to that in the previous correspondence.)

1. My letter of October 31, 2003 concerning SOR/92-269 again questioned whether placing effluent from a mill into a municipal water treatment system constitutes the deposit of a deleterious substance "in water frequented by fish or in any place under any conditions where the deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of the deleterious substance may enter any such water" so as to be subject to the prohibition set out in section 36(3) of the Fisheries Act. It was also suggested that if the deposit of mill effluent to an off-site treatment facility, for instance a municipal sewer system, attracts the application of section 36(3), it would seem to follow then that section 36(3) of the Act is contravened each time any household in Canada connected to a municipal water system "deposits" a "deleterious substance" into the sewer system.



- 2 -



In her reply dated April 7, 2005, Ms. Cynthia Wright observed that household waste is not a prescribed substance under section 34(2) of the Act, and that as a result "whether the household waste water of any given household is a deleterious substance ... constitutes a separate subject that must be addressed on its own terms". I would submit that this reply could best be characterized as disingenuous. The relevant portion of section 34(1) of the Act defines "deleterious substance" to mean

- (a) any substance that, if added to any water, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water so that it is rendered or is likely to be rendered deleterious to fish or fish habitat or to the use by man of fish that frequent that water, or
- (b) any water that contains a substance in such quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any other water, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water so that it is rendered or is likely to be rendered deleterious to fish or fish habitat or to the use by man of fish that frequent that water.

There can be little doubt that household waste water will routinely contain a good many substances that fall within this definition. Notwithstanding that the question of whether the deposit of household waste into a municipal sewer system constitutes a "separate subject" in the mind of the Department, it is a subject the Committee wishes the Department to address. If the deposit of household waste containing substances that would "degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water so that it is rendered or is likely to be rendered deleterious to fish or fish habitat" does not constitute a deposit for purposes of section 36(3), on what basis is such activity distinguished from the deposit of mill effluent to an "off-site treatment facility", which includes a municipal sewer system? To date, the Department has steadfastly refused to deal with this question.

In addition, since the deposit of effluent by a mill to a municipal treatment facility is considered to give rise to the prohibition set out in the Act because "it is likely that the deleterious substances contained in mill effluent ... will enter fisheries waters after effluent-containing waste water has undergone treatment at a municipal facility", does this not mean that a municipality accepting such effluent will "likely" also contravene the Act when it deposits water that has been treated? (It is interesting to note that provided a mill complies with the prescribed monitoring and reporting requirements, and puts in place an emergency response plan, it is apparently free to place effluent into a municipal treatment system or other off-site treatment facility. Thus, regardless of whether this is done in compliance with the Regulations or not, the end result in terms of its effect on fish habitat will be the same. The



- 3 -



Department's concern then can hardly be that mill effluent placed in a municipal facility creates the risk that deleterious substances will end up in water frequented by fish even after the effluent is treated, since this risk will be unaffected by whether the mill complies with the Regulations or not.)

Ms. Wright also asserts in her reply that

there is nothing to indicate that deposits made "in any place under any conditions where the deleterious substance or any other deleterious substance may enter such water" should be read restrictively such that deposits made at certain places are considered beyond reach.

This conveniently misstates the issue. The question is not whether some deposits are "beyond reach", but rather whether the placing of waste into a municipal sewer system is a "deposit" for purposes of the Act in the first place. Similarly, the statement that "the purposes of those sections (sections 34 to 42.1 of the Act) calls for and favour an interpretation that allows subsection 36(3) of the Act to cover the entire territory lying within the semantic limits of its terms" sets out a conclusion based on nothing more than the very interpretation of the Act advanced by the Department. Moreover, since the protection of fish habitat can be achieved through the regulation of deposits from municipal treatment facilities where these facilities have accepted mill effluent, it cannot be argued that the purpose of the Act would be defeated unless section 36(3) is given the broad meaning suggested by the Department.

Nor would it seem that the court decisions cited by Ms. Wright in her reply are particularly relevant. Northwest Falling Contractors was solely concerned with the constitutionality of the Act. Neither is it disputed that the purpose of the Act, as described by the Supreme Court, "is to protect fisheries by preventing substances deleterious to fish entering waters frequented by fish". Rather, the question is the terms in which Parliament determined this purpose should be effected. MacMillan Bloedel was advanced previously, and the Committee has already advised that it considered this case to be irrelevant as well. The reasons for this were set out in my letter of December 7, 2004. R. v. Leveque concerned the contravention of section 35(1) of the Act, which prohibits carrying on any work or undertaking that results in the harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat. The question of what constitutes a deposit for purposes of section 36(3) was not an issue. Finally, R. v. Canadian Pacific Ltd. dealt with the constitutionality of provincial legislation, and it is difficult to see how it could be thought to aid in the proper interpretation of a particular provision of the Fisheries Act.

Ms. Wright concludes that there is no "compelling legal reason" to restrict the application of section 36(3) to "deposits that result in the entry of deleterious substances into water frequented by fish, either directly or

190

- 4 -



indirectly, without the intervention of some other actor". (Again this misstates the issue, which is what is and is not a "deposit" in the first place.) The legal reason, of course, is that the logical result of the interpretation relied on by the Department is that the "deposit" of waste from households throughout Canada into municipal sewer systems contravenes the Fisheries Act where such "deposits" contain anything that could be harmful to fish, which will commonly be the case. It seems very unlikely that this is what Parliament intended. The Department cannot argue in favour of an interpretation of section 36(3) that is "unbounded by limitations of place or circumstance" while at the same time refusing to address the full implications of its interpretation.

# 3. Sections 14(b), 19(1)(b) and 20(b), definitions of "Qd" and "Qm"

In her letter of January 31, 2006, Ms. Wright indicated that the absence in the French version of these provisions of wording corresponding to the phrase "as the case may be" in the English version reflects merely a stylistic difference. On the other hand, it is to be presumed that legislators do not legislate to no effect. This being the case, if the reference in question is seen to have some necessary purpose in the English version, it must also be necessary in the French version. Conversely, if these words can be implied in the French version, they can equally be implied in the English version. If so, they are unnecessary in the English version and should be deleted.

## 9. Schedule IV.1, section 5(1)(e)

Ms. Wright's January 31, 2006 reply advises that as the "additional information relevant to the site characterization" required to be provided by this provision is site specific, it would be difficult to be more precise as to the information that is to be included. In this connection, I wonder whether you can provide the Committee with some concrete examples of the kinds of site specific information required pursuant to section 5(1)(e) of Schedule IV.1.

I look forward to receiving your further advice with respect to the forgoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt General Counsel

# • STANDING JOINT COMMITTEE' FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

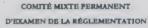
JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.





a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DEPUTE

June 25, 2008

The Honourable John Baird, P.C., M.P. Minister of the Environment Room 458, Confederation Building House of Commons OTTAWA, Ontario K1A OA6

Dear Mr. Baird:

Our File: SOR/2004-109, Regulations Amending the Pulp and Paper Effluent Regulations

We refer you to the enclosed letter from counsel to the Joint Committee dated November 29, 2006. While a reply from the Department of the Environment addressing the other matters dealt with in this letter was received in April of 2007, that reply was silent as concerns the issue pursued in point 1 of the November 29, 2006 letter.

Following two subsequent requests for a reply in connection with point 1, Mr. John Moffet, Director General, Legislative and Regulatory Affairs, advised in his letter of September 6, 2007, that it was expected that a response would be provided by mid-November 2007. This time came and went, and following two more reminders, Mr. Moffett indicated in April of this year that that response could be expected by mid-May. Unfortunately, the response remains outstanding, and we trust you will agree is long overdue. Your cooperation in ensuring that a reply is received without further delay would be appreciated.



- 14

部

- 2 -

We thank you for your attention to this matter.

J. Trevor Eyton Joint Chairman Derek Lee Joint Chairman

Encl.

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. David Christopherson, Vice-chairman Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn



c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P. BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

2/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TELÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

March 12, 2009

The Honourable Jim Prentice, P.C., M.P. Minister of the Environment Room 401, Confederation Building House of Commons OTTAWA, Ontario K1A OA6

Dear Mr. Prentice:

Our File: SOR/2004-109, Regulations Amending the Pulp and Paper Effluent Regulations

We refer to the enclosed letter to your predecessor from the Joint Chairmen of the Standing Joint Committee for the Scruting of Regulations, to which a reply would be appreciated.

77-9,70

J. Trevor Eyton Joint Chairman Andrew J. Kania Joint Chairman

Encl.

c.c.: Mr. Royal Galipeau, Vice-chairman Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Brian Masse, Vice-chairman Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations





Environment Canada Environnement Canada

Ottawa, ON K1A 0H3

MAR 17 2009

Mr. Peter Bernhardt Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, ON K1A 0H4 RECEIVED/REÇU

MAR 2 4 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/2004-109 Regulations Amending the Pulp and Paper Effluent Regulations

Thank you for your letters of November 26, 2007, February 13, 2008 and your June 25, 2008 letter addressed to Minister Baird regarding Point 1 of your November 29, 2006 letter concerning authorization of deposits of deleterious substances.

We sincerely regret the delay in responding however the issues involved were complex. In this letter you questioned the Department of the Environment's interpretation of subsection 36(3) of the *Fisheries Act*. Specifically, you questioned whether the placing of effluent from a mill into a water treatment system¹ constitutes the deposit of a deleterious substance "in water frequented by fish or in any place under any conditions where the deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of the deleterious substance may enter any such water" so as to be subject to the prohibition set out in section 36(3) of the *Fisheries Act*. In responding to the Committee's concerns on this issue, we thought it would be useful to provide you with an explanation as to how the mills deal with their waste water.

Across Canada, a large majority of pulp and paper mills discharge their effluent, which is essentially waste water, directly into fisheries waters after having subjected it to primary and, in most cases, secondary treatment at their own treatment facility. There are some mills however which do not have their own treatment facility and therefore discharge their effluent into an Off-Site Treatment Facility (OSTF) including waste water systems owned by municipal governments, which in turn deposit wastewater into fisheries waters. In this latter case, the mill effluent is usually discharged into a pipe that traverses an area of the mill site

(2)

.../2

We interpret this 'water treatment system' to mean a 'waste water treatment system' and not a drinking water treatment system.



Ecologo" Paper / Paper Eco-Lo





-2-

and is connected to a sewer collection system owned by a municipal government. The connection to the sewer collection system marks the point of deposit by the mill.

In the case where a pulp and paper mill deposits its effluent into an Off-Site Treatment Facility (OSTF) it becomes the responsibility of the OSTF to treat the effluent to ensure that the final deposit into water frequented by fish from the OSTF is within the regulatory limits and complies with the other regulatory requirements. The mill is required to monitor its effluent (volume and BOD) at a point located upstream of the deposit point into the OSTF<sup>2</sup>, and to submit to the authorization officer a report of the monitoring results and production information along with identifying information. The Regulations also create the requirement for the mill to prepare an emergency response plan<sup>3</sup>.

After waste water has been received and treated at a waste water treatment facility it is deposited into waters frequented by fish. Although the process of treatment reduces the overall pollution content of the waste water, deleterious substances often remain in the water ultimately deposited. Pulp and paper mills generate a large volume of effluent that contains several substances prescribed as deleterious to fish and fish habitat. Many of these substances can be difficult to treat so as to render them non-deleterious. The ability of an OSTF to treat mill effluent depends on the design and capacity of the treatment system, which in turn depends on the ability of an OSTF to adjust the treatment system to address the specific characteristics of the mill effluent.

In view of the preceding, it is foreseeable that depositing mill effluent into an OSTF will result in deleterious substances ending up in water frequented by fish even when subjected to treatment at the OSTF. The foreseeability of risk that a deleterious substance deposited from a mill to an OSTF will end up in water frequented by fish makes it subject to the prohibition in subsection 36(3) of the *Fisheries Act* - "in any place under any conditions where the deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of the deleterious substance may enter any such water".

Consequently, the placing of mill effluent into an OSTF constitutes a deposit under section 36(3) of the *Fisheries Act* that can therefore be subject to regulation under *the Act*.

.../3

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Subject to conditions set out in Schedule II subsection 2(3) of the PPER

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> See subsection 7(3) of the PPER



- 3 -

If you have any further inquiries please do not hesitate to contact me at (819) 953-2833 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at (819) 956-9460.

James Riordan

Acting Director General

Legislative and Regulatory Affairs

c.c.: Randall Meades, Director General, Public and Resources Sectors Natasha Gaydamack, Legal Counsel, Legal Services







Ministre de l'Environnement



The Honourable L'honorable

Jim Prentice

APR 1 4 2009

Ottawa, Canada K1A 0H3

RECEIVED/REÇU

APR 2 3 2009

REGULATIONS

RÉGLEMENTATION

The Honourable J. Trevor Eyton, Senator Mr. Andrew J. Kania, M.P. Joint Chairmen Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations The Senate Ottawa ON K1A 0A4

Dear Senator Eyton and Mr. Kania:

Thank you for your correspondence of March 12, with which you provided a copy of a June 25, 2008 Standing Committee letter to my predecessor, the Honourable John Baird, concerning the *Regulations Amending the Pulp and Paper Effluent Regulations*.

I am enclosing a copy of Environment Canada's reply to this previous correspondence, which was sent to the Standing Committee's Counsel, Mr. Peter Bernhardt, on March 17. Our response was provided by the Acting Director General of Environment Canada's Legislative and Regulatory Affairs Directorate, Mr. James Riordan.

I appreciate your bringing this matter to my attention, and extend my best regards.

Sincerely.

The Honourable Jim Prentice, P.C., Q.C., M.P.

Enclosure

c.c.: Mr. Royal Galipeau, M.P. Mr. Brian Masse, M.P.



Canad'ä

Annexe D



### TRANSLATION / TRADUCTION

NOTE CONCERNANT LE RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS DES FABRIQUES DE PÂTES ET PAPIERS, DORS/2004-109

Pour les besoins du Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers, la notion de « installation extérieure de traitement » s'entend de toute « installation qui traite l'effluent d'une fabrique, à l'exclusion de l'installation qui appartient au propriétaire d'une fabrique qui est exploitée par celui-ci ». Sont ensuite énoncées les conditions imposées aux exploitants de fabriques déchargeant leurs effluents dans ces installations et, dans certains cas, aux exploitants de ces installations. La définition de la notion est suffisamment large pour comprendre les systèmes municipaux de traitement des eaux, et l'on sait que des effluents de fabriques de pâtes et papiers sont déversés dans ces systèmes.

Le Comité a déjà exprimé ses doutes : il n'est pas sûr que le déversement d'effluents dans une installation extérieure de traitement puisse être considéré comme un dépôt de substances nocives « dans des eaux où vivent les poissons ou dans tout autre lieu où l'effluent peut gagner ces eaux », ce qui l'assujettirait au paragraphe 36(3) de la *Loi sur les pêches*, qui interdit ces dépôts à moins d'autorisation conforme à la réglementation. La notion de dépôt de substances nocives « en quelque autre lieu si le risque existe que la substance ou toute autre substance nocive provenant de son immersion ou rejet pénètre dans [les] eaux » où vivent les poissons est très large, mais il va de soi qu'il doit y avoir dans la séquence des événements entre le moment où a lieu le « dépôt » initial et son déversement dans des eaux où vivent les poissons un seuil temporel tel que la personne responsable du dépôt ne puisse être accusée d'enfreindre le paragraphe 36(3) de la Loi.

En fait, on pourrait dire que le paragraphe 36(3) envisage le déversement dans l'environnement, que ce soit directement dans des eaux où vivent les poissons ou, indirectement, par exemple, dans des terres agricoles adjacentes à des eaux où vivent les poissons, mais non pas le transfert d'effluents d'une usine à une installation de traitement. En d'autres termes, on peut estimer que le paragraphe 36(3) envisage les dépôts donnant lieu au déversement de substances nocives dans des eaux où vivent les poissons, directement ou indirectement, sans autre intervention, c'est-à-dire sans « dépôt » ultérieur. Si l'on voit les choses sous cet angle, ce serait le dépôt d'effluents par l'installation extérieure qui déclencherait l'application du paragraphe 36(3) et non pas le transfert de ces effluents de l'usine à l'installation.



-2-



Le ministère de l'Environnement est d'avis que la portée du paragraphe 36(3) de la *Loi sur les pêches* ne se limite pas aux déversements dans l'environnement et que le fait de déposer des effluents dans les systèmes municipaux de traitement des eaux usées tombe sous le coup de la disposition.

Si le transfert d'effluents d'usines à des installations extérieures de traitement comme les systèmes d'égouts municipaux déclenche l'application du paragraphe 36(3), il s'ensuit nécessairement que la disposition est enfreinte à chaque fois qu'un ménage canadien relié au système d'égouts de sa municipalité y « dépose » une « substance nocive ». Comme l'a fait remarquer la Cour d'appel de la Colombie-Britannique dans R. v. MacMillan Bloedel (Alberni) Ltd, « ce qui est défini [comme étant une « substance nocive » dans la Loi] est la substance ajoutée à l'eau et non l'eau telle qu'elle est après ajout de la substance. Une fois déterminé qu'il s'agit d'une substance nocive et qu'elle a été déposée, l'infraction est complète. Il n'est pas nécessaire de prouver que l'eau est par le fait même devenue nocive [traduction] ». Si le déversement de déchets ménagers nocifs pour les poissons dans un système d'égouts municipal n'est pas considéré comme un « dépôt » interdit par le paragraphe 36(3) de la Loi, comment distinguer cette activité des dépôts d'effluents d'usines dans des installations extérieures de traitement, lesquelles englobent les systèmes d'égouts municipaux?

Le Ministère refuse systématiquement d'aborder cette question. Dans une réponse adressée le 7 avril 2005, il explique que les déchets ménagers ne constituent pas une substance désignée au paragraphe 34(2) de la Loi et que, par conséquent, « la question de savoir si les eaux usées de tel ou tel ménage constituent une substance nocive [...] est une autre histoire qui doit être réglée distinctement [traduction] ». Le Comité estime que cette réponse est plutôt sournoise et il a informé le Ministère, dans une lettre datée du 29 novembre 2006, que, nonobstant la question de savoir si le dépôt de déchets ménagers dans un système d'égout municipal est « une autre histoire » selon le Ministère, c'est une question que le Comité invite le Ministère à aborder.

La partie applicable du paragraphe 34(1) de la Loi définit la notion de « substance nocive » comme suit :

- a) Toute substance qui, si elle était ajoutée à l'eau, altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci au point de la rendre nocive, ou susceptible de le devenir, pour le poisson ou son habitat, ou encore de rendre nocive l'utilisation par l'homme du poisson qui y vit;
- b) toute eau qui contient une substance en une quantité ou concentration telle ou qui, à partir de son état naturel, a été traitée ou transformée par la chaleur ou d'autres moyens d'une façon telle que, si elle était ajoutée à une autre eau, elle altérerait ou contribuerait à altérer la qualité

- 3 -



de celle-ci au point de la rendre nocive, ou susceptible de le devenir, pour le poisson ou son habitat, ou encore de rendre nocive l'utilisation par l'homme du poisson qui y vit.

Il ne fait aucun doute que les eaux usées ménagères contiennent systématiquement un bon nombre de substances répondant à cette définition.

Par ailleurs, comme le déversement d'effluents d'usine dans les installations municipales de traitement de l'eau déclenche l'application de la Loi puisque, selon le Ministère, « il est probable que les substances nocives contenues dans les effluents d'usine [...] seront déversés dans des eaux où vivent les poissons après que les eaux usées contenant des effluents ont été traitées dans une installation municipale [traduction] », cela ne signifie-t-il pas qu'une municipalité qui accepte ces effluents sera elle aussi « probablement » en infraction lorsqu'elle déposera l'eau traitée?

Selon le Ministère, rien n'indique que le paragraphe 36(3) doive être interprété de façon si restrictive que certains dépôts échappent à l'application de la Loi. Ce n'est pas ainsi qu'il faut poser la question. Il ne s'agit pas de savoir si certains dépôts « échappent à l'application de la Loi », mais si le déversement d'eaux usées dans les systèmes d'égout municipaux constitue un « dépôt » au sens de la Loi. Même chose concernant la déclaration comme quoi « l'objet de ces dispositions [articles 34 à 41.1] suppose une interprétation qui permet d'appliquer le paragraphe 36(3) à tout le territoire situé dans les limites sémantiques de ses termes [traduction] » : voilà une conclusion qui n'est fondée sur rien d'autre que l'interprétation qui est précisément celle du Ministère. Par ailleurs, comme la protection de l'habitat du poisson peut être obtenue par la règlementation des dépôts issus des installations de traitement municipales lorsque ces installations acceptent des effluents d'usine, on ne peut pas soutenir que l'objet de la Loi serait trahi à moins que le paragraphe 36(3) soit interprété largement, comme le propose le Ministère.

Le Ministère conclut qu'il n'y a pas de « motif juridique impératif [traduction] » de limiter l'application du paragraphe 36(3) aux « dépôts donnant lieu au déversement de substances nocives dans des eaux où vivent les poissons, directement ou indirectement, sans autre intervention ». (Là encore, ce n'est pas ainsi qu'il faut poser la question : il s'agit de savoir ce qui constitue ou non un « dépôt ».) Le motif juridique, bien entendu, est que le résultat logique de l'interprétation adoptée par le Ministère est que le « dépôt » de déchets ménagers dans les systèmes d'égout de tout le Canada enfreint la Loi sur les pêches lorsque ces « dépôts » contiennent des substances qui pourraient être nocives pour les poissons. Il semble très peu probable que ce soit ce que le Parlement avait en tête. L'attention du Ministère a été attirée sur le fait qu'il ne peut pas défendre une interprétation du paragraphe 36(3) qui soit « illimitée



- 4 -



quant à l'espace et aux circonstances [traduction] » tout refusant d'envisager toutes les répercussions de cette interprétation.

Malgré de nombreux rappels, nous n'avons pas reçu d'autre réponse. Finalement, après que le coprésident a demandé au ministre de collaborer et d'adresser une réponse et après que deux années se sont écoulées, le Comité a reçu une lettre du Ministère en date du 17 mars 2009.

On y explique assez longuement comment les usines traitent les eaux usées, mais on n'y aborde guère la question en jeu. Une fois encore, le Ministère déclare que « la connexion avec le système d'égout signale le point de dépôt par l'usine [traduction] », ce qui, bien entendu, n'est qu'une conclusion. En fait, le seul argument réellement avancé dans la dernière réponse est celui-ci : « La prévisibilité du risque qu'une substance nocive déversée d'une usine dans une installation extérieure de traitement se retrouve dans des eaux où vivent les poissons est telle que le dépôt est assujetti à au paragraphe 36(3) de la Loi sur les pêches [traduction]. » C'est précisément la question : on peut dire exactement la même chose de toute substance nocive déversée dans un système d'égout municipal, et, une fois de plus, le Ministère refuse carrément d'envisager la conséquence logique de sa propre position.

Le Ministère prétend juger important que les substances contenues dans les effluents d'usines puissent être difficiles à traiter. Pourtant, les seules conditions imposées au déversement de ces effluents dans les systèmes d'égout municipaux sont de l'ordre de la surveillance et du signalement, outre l'élaboration d'un plan d'intervention d'urgence. Pourvu que ces conditions soient remplies, une usine semble avoir tout loisir de déverser des effluents dans un système d'égout municipal ou toute autre installation extérieure de traitement. Ainsi, que cela soit fait conformément à la réglementation ou non, le résultat du point de vue de l'habitat des poissons sera le même. On peut donc douter que la préoccupation du Ministère ait trait au fait que des effluents d'usine déversés dans des installations municipales fassent courir le risque que des substances nocives se retrouvent dans des eaux où vivent les poissons même après traitement des effluents, puisque le risque sera identique que l'usine se conforme ou non à la réglementation. Par ailleurs, si une installation n'est pas en mesure de traiter correctement les effluents, il lui est possible de ne pas les accepter et d'éviter ainsi le risque de déposer des substances nocives dans des eaux où vivent les poissons. Quoi qu'il en soit, cela n'a absolument rien à voir avec la question de savoir si le fait d'accepter de traiter des effluents constitue un dépôt de substances nocives « dans des eaux où vivent les poissons ou dans tout autre lieu où l'effluent peut gagner ces eaux », au sens du paragraphe 36(3) de la Loi sur les pêches.

Il semble évident que le Ministère n'a aucune intention d'aborder la question fondamentale soulevée par le Comité. Si le déversement d'effluents



- 5 -

d'usine à une installation extérieure de traitement comme un système d'égout municipal déclenche l'application du paragraphe 36(3) de la Loi sur les pêches, pourquoi ne pas considérer que cette disposition est enfreinte à chaque fois qu'un ménage canadien relié au système d'égout de sa municipalité y « dépose » une « substance nocive »? Si le déversement de déchets ménagers nocifs pour les poissons dans les systèmes d'égout municipaux n'est pas considéré comme un « dépôt » interdit par le paragraphe 36(3) de la Loi, comment distinguer cette activité de celle des usines qui « déposent » des effluents dans une « installation extérieure de traitement » (système d'égout compris)?

Nous pensons qu'il faudrait informer le ministre que son Ministère n'a pas répondu à ces questions et que le Comité souhaite qu'il le fasse.

Le 20 avril 2009 PB/mh





Le 29 novembre 2006

M. John Moffet
Directeur général intérimaire
Systèmes et priorités
Direction générale de l'intendance environnementale
Ministère de l'Environnement
351, boul. Saint-Joseph, 21° étage
Gatineau (Québec) K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2004-109, Règlement modifiant le Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers

À sa réunion du 23 novembre 2006, le Comité mixte a examiné le texte réglementaire susmentionné. Les membres du Comité mixte m'ont alors chargé de vous soumettre les points suivants. (Pour des raisons de commodité, la numérotation des points correspond à celle dans la lettre antérieure.)

1. Dans ma lettre du 31 octobre 2003 à propos du DORS/92-269, je me suis de nouveau demandé si l'on peut considérer le déversement d'un effluent d'une fabrique dans un système municipal de traitement des eaux comme l'immersion ou le rejet d'une substance nocive « dans des eaux où vivent des poissons, ou en quelque autre lieu si le risque existe que la substance ou toute autre substance nocive provenant de son immersion ou rejet pénètre dans ces eaux », comme le dicte le paragraphe 36(3) de la Loi sur les pêches. On a également laissé entendre que si le paragraphe 36(3) s'applique à l'immersion ou au rejet d'un effluent dans une installation extérieure de traitement, par exemple un système municipal de traitement des eaux, cela semblerait signifier qu'il y aurait violation de ce paragraphe chaque fois qu'un ménage canadien lié à un système municipal de traitement des eaux « immerge ou rejette » une « substance nocive » dans le réseau d'égouts

Dans sa réponse datée du 7 avril 2005, Mme Cynthia Wright a précisé que les ordures ménagères n'étaient pas une substance réglementée en vertu du paragraphe 34(2) de la loi et que, par conséquent, la question de savoir si les eaux domestiques d'un foyer constituent une substance nocive est un sujet distinct qui doit être traité comme tel. À mon avis, cette réponse pourrait être décrite comme



- 2 -

spécieuse. La partie pertinente du paragraphe 34(1) de la loi définit les substances toxiques de la manière suivante :

- a) toute substance qui, si elle était ajoutée à l'eau, altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci au point de la rendre nocive, ou susceptible de le devenir, pour le poisson ou son habitat, ou encore de rendre nocive l'utilisation par l'homme du poisson qui y vit;
- b) toute eau qui contient une substance en une quantité ou concentration telle ou qui, à partir de son état naturel, a été traitée ou transformée par la chaleur ou d'autres moyens d'une façon telle que, si elle était ajoutée à une autre eau, elle altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci au point de la rendre nocive, ou susceptible de le devenir, pour le poisson ou son habitat, ou encore de rendre nocive l'utilisation par l'homme du poisson qui y vit.

Il ne fait aucun doute que les eaux usées domestiques contiendront régulièrement un grand nombre de substances correspondant à cette définition. Malgré le fait que le ministère considère le dépôt d'ordures ménagères dans les égouts municipaux comme un sujet distinct, le comité souhaite que le ministre traite cette question. Si le dépôt d'ordures ménagères contenant des substances qui altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de l'eau au point de la rendre nocive, ou susceptible de le devenir, pour le poisson ou son habitat ne constitue pas un rejet en vertu du paragraphe 36(3), comment distingue-t-on ce type d'activité du rejet d'effluents de fabrique dans une installation extérieure de traitement, y compris un système municipal de traitement des eaux? Jusqu'à présent, le ministère a constamment refusé de répondre à cette question.

De plus, puisque l'on considère que le rejet d'un effluent par une fabrique dans une installation de traitement municipale est interdit en vertu de la loi parce qu'il est probable que les substances nocives présentes dans l'effluent pénétreront dans des eaux des pêcheries après le traitement des eaux usées à l'usine d'épuration municipale, cela ne signifie-t-il pas qu'une municipalité qui accepte de tels effluents contreviendra aussi probablement à la loi quand elle immergera ou rejettera des eaux qui ont été traitées? (Il est intéressant de noter que, si une fabrique se conforme aux exigences en matière de suivi et de rapport et qu'elle met en place un plan d'intervention d'urgence, elle semble être libre de déverser des effluents dans un système municipal de traitement ou dans une autre installation extérieure de traitement. Par conséquent, que ces gestes soient posés de manière conforme au Règlement ou non, au bout du compte, les répercussions sur l'habitat du poisson seront les mêmes. Le ministère ne peut donc pas croire que le déversement d'effluents de fabrique dans une installation



- 3 -

municipale engendre un risque de pénétration de substances toxiques dans les eaux où vivent des poissons même après le traitement des effluents puisque les risques n'augmenteront pas si la fabrique ne se conforme pas au Règlement.)

Mme Wright affirme également dans sa réponse que rien n'indique que le rejet de substances nocives effectué « en quelque autre lieu si le risque existe que la substance nocive en cause, ou toute autre substance nocive provenant de son rejet, pénètre dans ces eaux » devrait être interprété de manière restrictive, de sorte que les rejets effectués dans certains lieux échapperaient à l'application de la loi.

Cela déforme commodément les faits. En effet, la question n'est pas de savoir si certains rejets échappent à l'application de la loi, mais plutôt si le déversement de déchets dans des égouts municipaux constitue un rejet en vertu de la loi. Dans le même ordre d'idées, la phrase affirmant que les objectifs poursuivis par ces dispositions (articles 34 à 42.1 de la loi) exigent une interprétation voulant que le paragraphe 36(3) s'applique à tous les contextes évoqués par son libellé établit une conclusion fondée sur rien d'autre que l'interprétation de la loi proposée par le ministère. De plus, puisque l'on peut protéger l'habitat du poisson en réglementant les rejets des systèmes municipaux de traitement où l'on a accepté les effluents des fabriques, on ne peut pas soutenir que l'objectif de la loi ne pourrait pas être atteint si l'on ne donne pas au paragraphe 36(3) l'interprétation large proposée par le ministère.

Il ne semblerait également pas que les décisions judiciaires citées par Mme Wright dans sa réponse sont particulièrement pertinentes. L'arrêt Northwest Falling Contractors Ltd portait exclusivement sur la constitutionnalité de la loi. On ne conteste également pas le fait que l'objectif de la loi, tel qu'il a été décrit par la Cour suprême, consiste « à protéger les pêcheries en empêchant que des substances nocives pour le poisson pénètrent dans des eaux poissonneuses». On s'interroge plutôt sur les conditions dans lesquelles le Parlement a déterminé que cet objectif devrait être atteint. L'affaire MacMillan Bloedel a été citée auparavant, et le comité a déjà précisé que, comme moi, il la jugeait non pertinente. J'ai précisé les raisons derrière mon opinion dans ma lettre du 7 décembre 2004. L'arrêt R. c. Leveque portait sur la violation du paragraphe 35(1) de la loi, qui interdit l'exploitation d'ouvrages ou entreprises entraînant la détérioration, la destruction ou la perturbation de l'habitat du poisson. La question de ce qui constitue un rejet aux termes du paragraphe 36(3) n'était pas en cause. Finalement, l'arrêt R. c. Canadien Pacifique Ltée portait sur la constitutionalité de la législation provinciale, et il est difficile de voir comment il pourrait aider à bien interpréter une disposition particulière de la Loi sur les pêches.

Mme Wright conclut que rien sur le plan légal ne semble justifier qu'on limite l'application du paragraphe 36(3) au rejet direct ou indirect de substances nocives dans





- 4 -

des eaux où vivent des poissons sans l'intervention d'un autre acteur. (De nouveau, cela ne définit pas bien la question qui porte sur ce qui constitue un rejet.) Bien sûr, la raison juridique est que le résultat logique de l'interprétation sur laquelle le ministère s'est fondé est que le rejet de déchets provenant de foyers de l'ensemble du pays dans des égouts municipaux contrevient à la Loi sur les pêches lorsque les déchets contiennent des substances qui peuvent être nocives pour le poisson, ce qui est fréquemment le cas. Il semble très peu probable que c'est ce que le Parlement voulait. Le ministère ne peut pas se dire en faveur d'une interprétation du paragraphe 36(3) qui ne s'applique pas uniquement à certains lieux ou à certaines conditions et refuser en même temps d'aborder toutes les répercussions de cette interprétation.

## 3. Alinéas 14b), 19(1)b) et 20b), définitions de Q<sub>d</sub> et de Q<sub>m</sub>

Dans sa lettre du 31 janvier 2006, Mme Wright indique que l'absence dans la version française de ces dispositions de l'expression « as the case may be » qui se trouve dans leur version anglaise est seulement une différence stylistique. En revanche, on peut présumer que les législateurs n'emploient pas des termes pour ne rien dire. Par conséquent, si les termes en question sont considérés comme nécessaires en anglais, ils doivent être également nécessaires en français. Inversement, si ces termes peuvent être sous-entendus dans la version française, ils peuvent également l'être dans la version anglais. Si cela est le cas, ils ne sont pas nécessaires dans la version anglaise et devraient être supprimés.

## 9. Annexe IV.1, alinéa 5(1)e)

Dans sa réponse du 31 janvier 2006, Mme Wright affirme que, puisque les renseignements supplémentaires propres à la caractérisation du site qui doivent être fournis par cette disposition sont spécifiques au site, il serait difficile de donner plus de précisions sur les renseignements devant être inclus. À cet égard, je me demande si vous pouvez fournir au comité des exemples concrets des types de renseignements propres au site qui sont requis en vertu de l'alinéa 5(1)e) de l'annexe IV.1.

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'accepter, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt Conseiller juridique principal



Le 25 juin 2008

L'honorable John Baird, C.P. député Ministre de l'Environnement Bureau 458, édifice de la Confédération Chambre des communes Ottawa (Ontario) K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf.: DORS/2003-3, Règlement modifiant le Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers

Nous désirons, par la présente, faire suite à la lettre ci-jointe du conseiller juridique du Comité mixte datée du 29 novembre 2006. Bien que le ministère de l'Environnement ait répondu aux autres questions abordées dans cette lettre en avril 2007, il n'a pas fourni de réponse à la question abordée dans le premier point de la lettre du 29 novembre 2006.

Après que le conseiller a envoyé deux lettres successives pour qu'on lui fournisse une réponse au premier point de sa lettre, John Moffet, directeur général, Affaires législatives et réglementaires, a signalé dans sa lettre du 6 septembre 2007 qu'il s'attendait à ce qu'une réponse soit fournie d'ici la mi-novembre 2007. Cette date est passée et, à la suite de deux autres rappels, M. Moffet a précisé cet avril qu'une réponse serait fournie à la mi-mai. Malheureusement, nous ne l'avons toujours pas reçue. Vous reconnaîtrez qu'une réponse aurait dû être fournie depuis longtemps. Nous comptons sur vous pour qu'une réponse soit donnée à cette lettre sans plus tarder.

Vous remerciant de l'attention portée à ce dossier, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments distingués.

Le coprésident du Comité mixte, J. Trevor Eyton Le coprésident du Comité mixte, Derek Lee

p.j.

c.c. M. Ken Epp, vice-président Comité mixte permanent d'examen de la réglementation M. David Christopherson, vice-président Comité mixte permanent d'examen de la réglementation



Le 12 mars 2009

L'honorable Jim Prentice, C.P., député Ministre de l'Environnement Pièce 401, édifice de la Confédération Chambre des communes Ottawa (Ontario) K1A OA6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2004-109, Règlement modifiant le Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers

Veuillez vous reporter à la lettre ci-jointe des coprésidents du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation adressée à votre prédécesseur, pour laquelle nous aimerions recevoir une réponse.

J. Trevor Eyton, coprésident

Andrew J. Kania, coprésident

P.j.

c.c.: M. Royal Galipeau, vice-président Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

> M. Brian Masse, vice-président Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mn





Le 17 mars 2009

M. Peter Bernhardt Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Sénat Ottawa (Ont) KIA 0H4

Monsieur,

Objet: DORS/2004-109, Règlement modifiant le Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers

Je vous remercie de vos lettres des 26 novembre 2007, 13 février 2008 et 25 juin 2008 adressées au ministre Baird au sujet du point 1 de votre lettre du 29 novembre 2006, qui avait trait à l'autorisation de dépôts de substances nocives.

Nous regrettons sincèrement le retard mis à vous répondre, mais les enjeux en question étaient complexes. Vous remettiez en question dans cette lettre l'interprétation que le Ministère donne du paragraphe 36(3) de la Loi sur les pêches. Vous vous demandiez plus précisément si le déversement d'effluents d'usine dans un système de traitement de l'eau<sup>1</sup> constitue un dépôt de substance nocive « dans des eaux où vivent les poissons ou dans tout autre lieu où l'effluent peut gagner ces eaux », ce qui l'assujettirait au paragraphe 36(3) de la Loi sur les pêches. Pour répondre aux préoccupations du Comité à ce sujet, nous avons jugé utile d'expliquer comment une usine traite ses eaux usées.

La majorité des fabriques de pâtes et papiers du Canada déversent leurs effluents, qui sont le plus souvent des eaux usées, directement dans les eaux des pêcheries après leur avoir fait subir un premier traitement et, la plupart du temps, un deuxième traitement dans leurs propres installations. Il existe cependant des usines qui ne sont pas dotées d'installations de traitement

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Nous entendons votre expression « système de traitement de l'eau » comme désignant les systèmes de traitement des eaux usées et non pas les systèmes de traitement de l'eau potable.



propres et qui déversent donc leurs effluents dans des installations extérieures, notamment dans des systèmes d'égout municipaux, lesquels déposent les eaux usées dans les eaux des pêcheries. Dans ce dernier cas, les effluents sont généralement déversés dans une canalisation qui traverse une zone de l'usine et qui est reliée au système d'égout municipal. La connexion au système d'égout marque le lieu de dépôt.

Lorsqu'une fabrique de pâtes et papiers dépose ses effluents dans une installation extérieure de traitement, c'est à cette dernière qu'il incombe de les traiter pour veiller à ce que le dépôt final dans des eaux où vivent les poissons est conforme aux limites imposées par la réglementation et remplit les autres conditions voulues. L'usine est tenue de surveiller ses effluents (volume et DBO) à un certain point en aval du point de dépôt dans l'installation extérieure² et de présenter à l'agent d'autorisation compétent un rapport sur les résultats de surveillance, des renseignements sur la production et des données d'identification. Le Règlement exige également que l'usine dresse un plan d'intervention d'urgence<sup>3</sup>.

Une fois les eaux usées déversées et traitées dans l'installation de traitement, elles sont déposées dans des eaux où vivent les poissons. La procédure de traitement réduit le contenu polluant global des eaux usées, mais il reste souvent des substances nocives dans les eaux déversées. Les fabriques de pâtes et papiers produisent de gros volumes d'effluents contenant plusieurs substances considérées comme nocives pour les poissons et leur habitat. Beaucoup de ces substances peuvent être difficiles à traiter. L'aptitude d'une installation extérieure à les traiter dépend de la conception et la capacité du système de traitement, lesquelles déterminent la possibilité d'ajuster le système aux caractéristiques des effluents.

Compte tenu de ce qui précède, il est prévisible que le dépôt d'effluents d'usine dans une installation extérieure de traitement risque de donner lieu au déversement de substances nocives dans des eaux où vivent les poissons même lorsque ces effluents ont été traités. La prévisibilité du risque qu'une substance nocive déversée d'une usine dans une installation extérieure de traitement se retrouve dans des eaux où vivent les poissons est telle que le dépôt est assujetti à au paragraphe 36(3) de la Loi sur les pêches — « dans des eaux où vivent des poissons, ou en quelque autre lieu si le risque existe que la substance ou toute autre substance nocive provenant de son immersion ou rejet pénètre dans ces eaux ».

Par conséquent, le déversement d'effluents d'usine dans une installation extérieure de traitement constitue un dépôt au sens du paragraphe 36(3) de la

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Sous réserve des conditions énoncées à l'annexe II, paragraphe 2(3) du REFPP.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Voir le paragraphe 7(3) du REFPP.

- 3 -



Loi sur les pêches et se trouve donc assujetti à la réglementation adoptée en vertu de la Loi.

Si vous avez besoin d'autres renseignements, n'hésitez pas à m'appeler au 819-953-2833 ou à vous adresser à Danielle Rodrigue, gestionnaire, Affaires réglementaires et systèmes de gestion, au 819-956-9460.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

James Riordan Directeur général intérimaire Affaires législatives et réglementaires

C.c.: Mr. Randall Meades, directeur général Secteurs publics et ressources Natasha Gaydamack, conseillère juridique Services juridiques



Le 14 avril 2009

L'honorable sénateur J. Trevor Eyton Monsieur Andrew J. Kania, député Coprésidents Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Messieurs,

J'ai bien reçu votre lettre du 12 mars, à laquelle vous aviez joint une copie de la lettre du 25 juin 2008 à mon prédécesseur, l'honorable John Baird, à propos du Règlement modifiant le Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papier.

Vous trouverez ci-joint une copie de la réponse d'Environnement Canada à cette lettre, envoyée au conseiller juridique du Comité permanent, M. Peter Bernhardt, le 17 mars. Notre réponse provenait du directeur général p. i. de la Direction des affaires législatives et réglementaires d'Environnement Canada, M. James Riordan.

En vous remerciant d'avoir porté cette affaire à mon attention, je vous prie d'agréer, Messieurs, mes salutations distinguées.

L'honorable Jim Prentice, C.P., c.r., député

P.j.

C. c. : M. Royal Galipeau, député M. Brian Masse, député

#### Appendix E





### TRANSLATION / TRADUCTION

NOTE ON SOR/93-108, QUEBEC BEEF CATTLE PRODUCERS' LEVIES OR CHARGES (INTERPROVINCIAL AND EXPORT TRADE) ORDER

The exchange of correspondence regarding the above-mentioned Order focussed on one area on which the department and the Joint Committee disagree. The Order in question was adopted pursuant to the Quebec Beef Cattle Order, specifically paragraph 4(a) which grants authority to the Fédération des producteurs de bovins du Québec to "fix, by order", the levies or charges from persons residing in Quebec who are engaged in the production or interprovincial or international marketing of beef cattle. The Fédération exercised this authority by incorporating by reference in the Order, with successive amendments, the regulations that it had made pursuant to the authority conferred upon it by the National Assembly of Quebec. The point of contention is the incorporation by reference process. In the opinion of the Joint Committee, in light of the open incorporation process, the levies or charges are not in fact fixed by order, as the Quebec Beef Cattle Order stipulates, but rather by the regulations adopted by the Fédération pursuant to the authority conferred upon it by Quebec's legislative regime. The department does not share this view, for the reasons stated in the correspondence. The Committee was not swayed by the reasons outlined in the correspondence and maintains its position.

The Committee is quite familiar with this problem and no new facts were brought to light in the correspondence exchanged. In this instance, the concern is not whether open incorporation by reference constitutes an illegal subdelegation. It is simply that such incorporation by reference is contrary to the *Quebec Beef Cattle Order*, in that the levies or charges will not be fixed "by order". The Committee's Report  $N^o$  80 – Incorporation by Reference, tabled on December 6, 2007, is relevant in connection with this unlawful use of open incorporation by reference. The Minister tabled a response to this report on April 10, 2008, and in a letter to the Committee at that time indicated that while he did not share the Committee's views, he anticipated resolving any uncertainty through a legislative solution. On August 26, 2008, the Minister wrote again to advise that any such bill would have broad application, and that there was therefore a need to consult widely, and that planning for this consultation was ongoing.

March 10, 2009 JR/mh





Department of Justice Ministère (Canada Canada

Ministère de la Justice Canada

Ottawa, Canada K1A OH8

Legal Services, Agriculture and Agri-Food Sir John Carling Building, Room E-162 930 Carling Avenue Ottawa, Ontario K1A 0C5

Services juridiques, Agriculture et Agroalimentaire Édifice Sir-John-Carling, pièce E-162 930, avenue Carling Ottawa (Ontario) K1A 0.C5

June 7, 2002

François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

RECEIVED / REQU

JUN 18 2002

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Re: SOR/93-108, Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges (Interprovincial and Export Trade) Order – Incorporation by Reference

On February 7, 2002, Dr. Samy Watson, Deputy Minister of Agriculture and Agri-Food, appeared before the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (the "Committee"), accompanied by Mr. Terry Hayward, Executive Director of the National Farm Products Council, and me. We attended the Committee in response to a letter sent by the Co-Clerk of the Committee to the Department of Agriculture and Agri-Food (the "Department") on November 22, 2001, indicating that the Committee wished to discuss the following issues:

- the processes whereby the Department manages issues and concerns raised by the Committee, to ensure that they are treated as expeditiously as possible
- issues relating to referential incorporation raised in a letter that Mr. Eric Johannsen (of the Department) and I sent to you on November 21, 2001; and
- issues relating to the monitoring and co-ordination of the activities of different regional marketing boards.

While the Deputy Minister thoroughly addressed the issue of Departmental processes relating to Committee concerns, and certain other issues were addressed to the apparent satisfaction of Committee members, there was no discussion of the issue of incorporation by reference. Instead, the Co-Chair of the Committee indicated that the matter could be dealt with by way of correspondence. The purpose of this letter is to elaborate further on the issues of incorporation by reference that Mr. Johannsen and I addressed in our letter of

Canadä'





November 21, 2001.

As the Deputy Minister indicated at the February 7th hearing before the Committee, the purpose of the APMA is to harmonize federal and provincial authority in regulating the marketing of farm products. This is achieved by the delegation, to agencies created by provincial law, of federal powers over the interprovincial and export marketing of agricultural products. Subsection 2(1) of the APMA empowers the Governor in Council to authorize any board or agency, which has been authorized by provincial law to regulate the marketing of agricultural products within the province, "to regulate the marketing of that agricultural product in interprovincial and export trade". Paragraph 2(2)(a) of the APMA, in turn, authorizes those boards or agencies to collect levies by providing that:

2

The Governor in Council may, by order, grant to any board or agency mentioned in subsection (1) authority in relation to the powers that may be granted to the board or agency under this Act with respect to the marketing of any agricultural product in interprovincial and export trade,

(a) to fix, impose and collect levies or charges from persons engaged in the production or marketing of the whole or any part of any agricultural product and for that purpose to classify those persons into groups and fix the levies or charges payable by the members of the different groups in different amounts

Le gouverneur en conseil peut, par décret, habiliter les offices ou organismes visés au paragraphe (1), en ce qui concerne les pouvoirs qui peuvent leur être attribués aux termes de la présente loi relativement à la commercialisation des produits agricoles sur les marchés interprovincial et international:

a) à instituer et percevoir des taxes ou prélèvements payables par les personnes se livrant à la production ou la commercialisation de tout ou partie d'un produit agricole et, à cette fin, à classer ces personnes en groupes et à fixer les divers montants des taxes et prélèvements payables par les membres des différents groupes

The delegation order at issue in our correspondence authorizes a Commodity Board to "fix and impose [...] and collect" levies from persons situated in Quebec who are engaged in the production or marketing of beef cattle in the context of interprovincial or export trade. Exercising its authority under the delegation order, the Commodity Board enacted the Levies Order on March 8, 1993. Section 3 of that Order provides that:

Every producer shall pay to the Commodity Board, for all beef cattle produced or marketed in interprovincial and export trade, the levies or charges fixed or imposed in the following by-laws [of the Commodity Board] as amended from time to time [a list of six by-laws follows].

In a letter dated March 8, 1994, Mr. Edgar H. Schmidt, then legal counsel to the Committee, wrote to Dr. Art Olson, then an Assistant Deputy Minister in the Department, to advise that the authority to "fix" levies that is conferred on the Commodity Board under the Delegation Order "does not permit the incorporation by reference of other instruments as they are amended from time to time". After some exchange in correspondence, you elaborated on Mr. Schmidt's position in a letter dated July 10, 1996 to Dr. Olson in which you wrote:





The issue raised by Mr. Schmidt has to do with the scope of the enabling authority conferred on the [Commodity Board] by section 4 of the [Delegation Order]. In other words, is section 3 of the [Levies] Order a proper exercise of the authority to fix, by order, levies and charges? For an order to "fix" levies that order must "settle, determine [or] specify" the levies. Section 3 [of the Levies Order] provides for the payment of levies equal to those that are fixed from time to time in the referentially incorporated instruments. It cannot be said that the levies have been specified or fixed by the instrument registered as SOR/93-108 [i.e., the Levies Order], as the amount of those levies will vary according to the amendments that are made to the referentially incorporated instruments. Thus, changes in the levies payable will be made otherwise than by means of an amendment to the referenced Order. At best, the [Commodity Board] may be said to have prescribed a method for fixing the levies payable for the marketing of beef in interprovincial or export trade. That, however, is not the authority it was given by the [Delegation] Order.

To my knowledge, there was no further substantive correspondence on this issue until the letter that Mr. Johannsen and I sent to you on November 21, 2001. In that letter, we articulated the position that the use of ambulatory incorporation by reference — i.e., the incorporation by reference of documents that are amended from time to time — in the Levies Order is consistent with purposes of the APMA considered as a whole. In particular, we wrote:

We are confident that the enabling legislation should not be interpreted so narrowly as to prevent the [Commodity Board] from fixing levies by reference to its own by-laws. The point of the enabling legislation is to permit one body to exercise both federal and provincial authority over the subject matter in question. The method that the [Commodity Board] has adopted to fix levies is thus well within the intention of the enabling legislation.

To my knowledge, no jurisprudence directly addresses the use of incorporation by reference in the specific context of paragraph 2(2)(a) of the APMA. I would suggest, however, that the position that Mr. Johannsen and I took in our letter of November 21, 2001 with respect to incorporation by reference is consistent with general case law on this issue.

In your letter of July 10, 1996, you dismissed the significance of R. v. Glibbery (1963) 1 C.C.C. 101 (Ont. C.A.) as authority for the use of incorporation by reference in the Levies Order. I would ask you to reconsider your position. In Glibbery, the Ontario Court of Appeal approved the incorporation, into a federal regulation (the Government Property Traffic Regulations), of the provincial Highway Traffic Act as its provisions existed or were amended from time to time. Glibbery was approved by the Supreme Court of Canada in Coughlin v. Ontario Highway Transport Board, [1967] S.C.R. 569. If nothing else, Glibbery and the cases that have subsequently cited it in approval, reveal a judicial tendency to avoid a restrictive approach to ambulatory incorporation by reference.





This is particularly evident in the decision of the Federal Court of Appeal in Re Meherelly and the Minister of National Revenue (1987) 37 D.L.R. (4th) 609. In that case, Mr. Justice MacGuigan (in dissent) pointedly failed to convince his judicial colleagues to take a relatively restrictive approach to incorporation by reference. Instead, the majority, citing Glibbery, held [at 614] that "the Governor in Council can, by regulation, validly adopt by reference contemporaneous provincial legislation [i.e., that is amended from time to time] enacted in respect of an endeavour in which the provinces are constitutionally competent".

More particularly, you and Mr. Schmidt have both suggested that the word "fix" has a narrow meaning which precludes the use of ambulatory incorporation by reference in an order made under paragraph 2(2)(a) of the APMA. With respect, I disagree. Given the purposes of the APMA, and the way in which incorporation by reference contributes to achieving those purposes, it is difficult to suppose that the word "fix" ought to be interpreted so narrowly as to exclude the use of ambulatory incorporation by reference.

You have asked how the Levies Order can be said to "fix" levies when those levies remain subject to change. I would suggest that a levy is "fixed" under the Levies Order at any point in time by reference to the current state of the Commodity Board's fees bylaws. While those bylaws can change, the producers subject to the levy would be aware of the change, since they are subject to the bylaws in any event. To the producer, the amount of the levy would never be uncertain or vague.

I would refer you to a series of cases addressing the meaning of the word "fixed" as used in the federal *Interest Act*, section 3 of which provides that:

Except as to liabilities existing immediately before the 7th day of July 1900, whenever any interest is payable by the agreement of the parties or by law, and no rate is <u>fixed by such agreement</u> or by law, the rate of interest shall be five per cent per annum.

Several cases have considered whether an interest rate is "fixed by agreement" for the purposes of section 3 of the *Interest Act* if it is to be calculated at, say, a certain percentage above the prime lending rate. In particular, the Supreme Court of Canada considered the matter in *British Columbia Properties Ltd. v. British Columbia* (1980), 33 N.R. 98 ("BC Properties"), where the late Chief Justice Laskin made the following observation:

I would apply a liberal construction to the words "fixed by law" so as to embrace the establishment of a rate of interest by virtue of statute or under its provisions when the resulting rate is a binding one upon those affected by it. I would regard s. 3 of the *Interest Act* as applicable [i.e., a rate had not been "fixed"] only when there is no provision made in an applicable statute or in an agreement and no mechanism is provided by which a rate can be fixed [emphasis added].

Laskin C.J.'s reasoning was directly applied in at least two trial decisions, *Toronto-Dominion Bank v. F.G. Connolly Ltd* (1982), 56 N.S.R. (2d) 289 (S.C.T.D.) and *Royal* 





Bank of Canada v. Bjorklund (1985), 36 Man. R. (2d) 54 (Q.B.). In the latter case, the trial Judge elaborated on Laskin C.J.'s reasoning in a manner that is relevant to the issue at hand. Mr. Justice Schwartz writes in Bjorklund [at 59]:

The rate here is what is commonly referred to in commercial banking circles as a floating rate, altered from time to time by the plaintiff which had total control over 'Royal Bank Prime". It is intended to rise and fall depending on a variety of circumstances. One of those factors is the now weekly fixing by the Bank of Canada of its lending rate.

One may well ask how a rate can be floating and fixed at the same time.

Some of the confusion is eliminated if one accepts the Oxford English Dictionary alternative definition of "fixed" as "securely established" rather than "not fluctuating or varying".

The verb "fix" in the same authority has the following alternative meanings: "to make firm or stable"; "to give stability or constancy"; and finally "to specify or determine". It was certainly open to adopt the meaning of "securely established" for "fixed" in s. 3 of the Interest Act.

Of course, the APMA is not the *Interest Act*. Nevertheless, the critical point to be drawn from these cases is that the word "fix" needs to be interpreted in the context of the overall scheme of the legislation in which it appears. Given the purposes of the APMA, I would suggest that the better view is that the power to "fix" levies, which is conferred under paragraph 2(2)(a) of the APMA and by the Delegation Order made thereunder, effectively enables the Commodity Board to establish those fees by way of incorporating by reference its own bylaws. Such an approach meets the criteria set out by Laskin C.J. in *BC Properties*, namely

- a provision is made in an applicable enactment for establishing the rate; and
- a mechanism is provided by which the rate is fixed.

I would advance two further points in favour of a broader interpretation of the word "fix" in the context of the APMA.

First, as indicated above, the French-language version of paragraph 2(2)(a) of the APMA empowers the Governor in Council to authorize provincial boards and agencies to "instituer [...] des taxes." The word "instituer" is defined in Le Petit Robert (1981) as: "Établir d'une manière durable". In other words, it has a broader meaning than simply to "settle, determine or specify". The word instituer also comprises the meaning ascribed to the word "fixed" by the trial Judge in Bjorklund, namely to "securely establish".

Second, it should be acknowledged that section 12 of the *Interpretation Act* itself directs that all federal enactments are to "be given such fair, large and liberal construction and interpretation as best ensures the attainment of its objects".

In the case of the Levies Orders in question, it should also be acknowledged that there would, in fact, be greater potential for uncertainty if the technique of incorporation by





reference were not used. In that case, it would be possible for the levies which apply to intraprovincial marketing to differ from the levies which apply to extraprovincial marketing. This would require producers to determine which levy applied to each individual transaction. This could be a difficult determination, as there are cases in which the levy is payable before it is known whether the product in question is ultimately destined for intraprovincial or extraprovincial markets. Of course, it would be possible to coordinate separate changes to the intraprovincial and extraprovincial levies in order to keep them harmonized. However, incorporating the intraprovincial levy by reference does "best ensure" the attainment of this object, since it harmonizes the two levies without requiring a second instrument each time the levy changes.

Finally, I would point out that there is little or no chance of producers being unaware of the Commodity Board by-laws, which have been incorporated into the Levies Order. The incorporated bylaws apply, by their own force, to marketing within the province. The producers subject to the incorporated documents would thus already be aware of their existence, and would be aware of any changes to them, since these orders apply to them in any event. The only thing incorporation adds is that it applies to them when marketing extraprovincially in addition to intraprovincially.

I would be pleased to discuss this with you further at your convenience.

Henry Schultz

General Counsel

Thurst faked

Cc. Samy Watson, Deputy Minister of Agriculture and Agri-Food
Mary Dawson, Associate Deputy Minister of Justice
Terry Hayward, Executive Director, National Farm Products Council





#### TRADUCTION

January 26, 2007

Mr. Leonard Edwards
Deputy Minister
Department of Agriculture and Agri-Food
Sir John Carling Building, Room 914
930 Carling Avenue
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Dear Sir:

Our file: SOR/93-108, Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges (Interprovincial and Export Trade) Order

I am writing pursuant to Mr. Schultz's letter of June 7, 2002. Copies of the correspondence exchanged in this matter are enclosed. Mr. Schultz's letter bears on the final issue on which there is disagreement between the Joint Committee and the Department. Please excuse my delay in responding.

As you know, the Quebec Beef Cattle Order extends the authority of the Fédération des producteurs de bovines du Québec to regulate the marketing of beef cattle produced in Quebec to interprovincial and external trade. To that end, section 4(a) of the Order gives the Fédération the authority to "impose, by order," levies or charges on people in Quebec in connection with interprovincial and international production and marketing. The Fédération thus has the authority to set these levies and charges for provincial production and marketing on the one hand, and for interprovincial and international marketing on the other.

The Fédération exercised the authority conferred on it by section 4(a) of the Order by adopting the Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges (Interprovincial and Export Trade) Order, section 3 of which states:

- 3. Every producer shall pay to the Commodity Board, for all beef cattle produced or marketed in interprovincial and export trade, the levies or charges fixed or imposed in the following by-laws as amended from time to time:
- (a) Règlement sur la contribution des producteurs de veaux lourds pour fins de promotion et de publicité, Gazette officielle du Québec, Part 2, May 27, 1992, p. 3680;

-2-



- (b) Règlement sur une contribution spéciale pour l'application du Règlement sur la mise en marché des veaux d'embouche, Gazette officielle du Québec, Part 2, June 30, 1992, p. 4123;
- (c) Règlement des producteurs de bovins sur le fonds de garantie, Gazette officielle du Québec, Part 2, July 19, 1989, p. 3544;
- (d) Règlement sur la perception des contributions des producteurs de bovins, Gazette officielle du Québec, Part 2, January 30, 1985, p. 783;
- (e) Règlement des producteurs de bovins sur la contribution spéciale aux fins de l'application du Règlement sur la vente, Gazette officielle du Québec, Part 2, June 22, 1988, p. 3355;
- (f) Règlement des producteurs de bovins sur une contribution spéciale pour l'application du Règlement sur la mise en marché des bouvillons, Gazette officielle du Québec, Part 2, July 12, 1989, p. 3415;
- (g) Règlement sur la contribution au Fonds des producteurs de bovins pour la recherche et le développement, Gazette officielle du Québec, Part 2, September 28, 1994, p. 5814.

The Order adopted by the Fédération thus incorporates by reference the charges and levies found in the various by-laws made by it pursuant to the authority conferred on it by Quebec legislation and as amended from time to time.

I have reviewed all the items in this file, for which I am henceforth responsible. I note that the problem raised by the Joint Committee bears on a specific point. The Committee's concern is not that the adoption of section 3 of the Order constitutes a subdelegation of authority. I am thus going to briefly summarize what has happened in this file to this point in order to establish exactly what the point is that concerns us today.

In his letter of March 8, 1994, Mr. Schmidt questions whether the Fédération can incorporate the charges and levies contained in six different by-laws "as amended from time to time" because "the authority to 'fix' levies does not permit the incorporation by reference of other instruments as they are amended from time to time." The accent is clearly on the fact that this approach does not fix the charges and levies to pay.

On January 31, 1995, Mr. Olson responded that the authorization to fix charges and levies permits the incorporation by reference of other instruments as amended from time to time. While Mr. Olson does not use the word "subdelegation," the reasons he gives and the decisions he mentions in support of his position constitute a summary of what over the years has become the basic

- 3 -



arsenal to try to demonstrate that incorporation by reference of instruments, as amended from time to time, does not constitute a subdelegation of regulatory authority to an authority other than the one to which this authority was initially delegated.

The Committee first reviewed the question at its meeting of May 16, 1996. It is clear from the deliberations that it is not for the Committee a question of subdelegation of regulatory authority. It is rather a question of whether the Fédération fixed, as in section 3 of the Order, the charges and levies payable. As the Committee counsel put it when presenting the file: "The question is not one of subdelegation [...] The question is simply whether adopting some other levy as it might or might not be amended from time to time is fixing a levy."

The letter that Mr. Bernier sent on July 10, 1996, was intended to refocus the debate on what the Committee felt was the problem to be resolved. After pointing out the decisions mentioned by the Department were of questionable relevance, he stresses that the question is whether the Fédération's approach could be considered a proper exercise of the authority to fix, by order, the charges and levies payable. He writes that it is impossible to say that the charges and levies were fixed by the instrument registered as SOR/93-108 given that they were going to vary in accordance with the amendments made to the instruments incorporated by reference; the changes to the charges and levies would thus be made otherwise than by an amendment to the aforementioned order. At best, he concludes on this point, the Fédération had prescribed a method for fixing charges and levies, which was not the authority conferred on it by section 4(a) of the Quebec Beef Cattle Order.

On this point, the letter of July 10, 1996 agrees with the note prepared for the Committee for the February 7, 2002 appearance of the departmental representatives and the National Farm Products Council. The question was not however raised by the Committee members during that meeting and it was agreed that the discussions on this subject would continue by correspondence; hence, Mr. Schultz's letter.

It is clear from a reading of this letter that Mr. Schultz does not present the problem to be resolved as one of subdelegation. He does however try to support his position, as Mr. Olson had done, by citing Glibbery and Meherelly to argue that, at the very least, these rulings reveal a tendency by the courts to avoid a restrictive approach to incorporation by reference of an instrument as amended from time to time. I think that, even if we accept, for purposes of discussion, that these court rulings constitute a manifestation of such a tendency, this tendency is only manifested in connection with decisions on constitutional matters. Transferring these rulings to an administrative context is an attempt to extend their application to a context that is not the same. These rulings were issued essentially to respond to the question of whether incorporation by reference, for example, of a provincial act, as amended from time to time, into a federal act, is contrary to the separation of powers enshrined in the Canadian Constitution. They claim not to

- 4 -

answer the question of which legislative enabling authority allows a delegate of Parliament to undertake, by by-law, such incorporation by reference. That is why the Committee never acknowledged the relevance of these rulings when the time came to determine the scope of a legislative enabling authority, in this case, the Fédération's authority to fix, by order, the charges and levies payable. There is nothing in the jurisprudence subsequent to these rulings that would require the Committee to review its position on this matter.

Mr. Schultz continues by turning, in order to demonstrate that the Fédération had made proper use of its regulatory authority, to rulings on the interpretation of the verb "to fix" in the Interest Act. I note that these rulings mention at least four possible meanings for this verb and that they try to determine which of them applies in the context of the Interest Act. As Mr. Schultz writes, the important point to take away from these rulings is that the verb "to fix" must be interpreted by taking account of the entire legislative context in which it is used. He is right. One might wonder, however, what the Interest Act and the Quebec Beef Order Act have in common. For his part, Mr. Schultz believes that there are two reasons to think that the context allows for such a connection. First, we are dealing in both cases with a provision of an instrument whose purpose is to establish a rate. Second, we are dealing in both cases with a mechanism for fixing a rate. I think that these instruments are totally different. The Interest Act concerns a rate fixed by an agreement reached between two parties. The Quebec Beef Order Act concerns the regulatory authority to fix the charges and levies that beef cattle producers must pay. The courts are undoubtedly more reluctant to intervene to restrict the ability of parties to agree on and enter into a contract. However, it is not obvious that they would be equally reluctant to interpret an enabling provision such as the one found in the Quebec Beef Cattle Order. As regards the second reason, it should be pointed out that there are many examples in federal legislation of enabling provisions conferring a regulatory authority to fix the amount to pay or, conversely, a regulatory authority to establish a mechanism to determine this amount. Mr. Schultz recognizes that we are dealing, in the Order, with a mechanism to determine the charges and levies to be paid. The Fédération did not therefore fix the charges and levies; instead, it fixed a method that made it possible to determine them. Must we agree that fixing a method to determine charges and levies is the same as fixing them? If we consider that there is a distinction between the two in federal legislation, it makes more sense to think that the Fédération exceeded its regulatory authority.

Mr. Schultz also dwells on the fact that the French version of section 2(2)(a) of the Agricultural Products Marketing Act authorizes the Governor-in-Council to allow provincial organizations such as the Fédération to "instituer" charges and levies rather than fix them. It does not seem to me that, by itself, the argument he derives from that with the aid of the dictionary makes much difference. But I do not think that there is even any reason to wonder whether this should be seen as a useful indication. Parliament, when it passed this act (S.C. 1957, c. 15), used the word "fixer." It was only later that the Statute Revision Commission substituted the word "instituer" there. And, as you know, the Commission's authorities,





enumerated in section 6 of the Statute Revision Act, are limited to making amendments to the form of statutes; amendments made by the Commission have no effect on the substance, the meaning of the legislative provisions in question.

-5-

Mr. Schultz, who favours a large interpretation of the regulatory authority to fix charges and levies, also refers to section 12 of the Interpretation Act, which states that every instrument "shall be given such [...] large and liberal construction and interpretation as best ensures the attainment of its objects." That would mean, it bears repeating, that the regulatory authority to fix the charges and levies payable should be interpreted as a regulatory authority to fix a method to determine them, so that the incorporation by reference of the six by-laws, as amended from time to time, mentioned in section 3 of the Order made by the Fédération would constitute a valid exercise of its regulatory authority. Once again, I think that if we consider the legislative context, section 12 of the Interpretation Act is not much help. The Fédération's authority is derived from section 4(b) of the Quebec Beef Cattle Order, and that authority must be exercised, as the section requires, "by order." In the context of federal legislation, this means that the charges and levies payable must be fixed in an instrument that will be subject to the requirements of review, registration and publication set out in the Statutory Instruments Act. Incorporation by reference, with amendments to be introduced after the Order is adopted, of the six by-laws that are not subject to the Statutory Instruments Act means that the amendments that will be made to the charges and levies payable will not be made by order. These charges and levies will be amended when the by-laws are amended. In the final analysis, seen from this angle, Mr. Schultz suggests, on the pretext of giving a large interpretation of section 4(b) of the Quebec Beef Cattle Order, disregarding the words "by order" in this section. That amounts not to giving this provision of the Order a large interpretation, but to interpreting it as if the words "by order" were not there, or meant nothing. In my opinion, no court will want to support that approach.

Mr. Schultz concludes by arguing that not using incorporation by reference, with subsequent amendments, could create greater uncertainty than using it. One might wonder whether this is a relevant consideration. Is it really appropriate to speculate about such a possibility? In any case, there is no doubt that the Fédération is perfectly capable of coordinating its actions in order to amend the charges and levies without having to use incorporation by reference, with subsequent amendments.

In my opinion, section 3 of the Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges Interprovincial and Export Trade) Order, insofar as it incorporates the amendments that will be made to the six by-laws mentioned therein after the adoption of the Order, does not fix the charges and levies that beef cattle

-6-

producers in the province of Quebec must pay. The section is thus, from that point of view, illegal. As a result, I would be grateful if you would review the file in light of the foregoing.

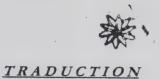
I await your comments.

Sincerely yours,

Jacques Rousseau Legal Counsel

Encl.

/mh



April 26, 2007

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
56 Sparks Street, 2<sup>nd</sup> floor
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

Subject:

Response to letter of January 26, 2007

Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges (Interprovincial and Export Trade) Order, SOR/93-108

Pursuant to your letter of January 26, 2007 concerning the above-mentioned order, we have attentively reviewed our file in light of your comments to us, and we reached the conclusion that we still do not share your point of view.

We disagree with your comment that the effect of section 3 is to provide for a method to fix charges and levies, but not to fix them. We feel that section 3 does indeed fix the charges and levies by referential incorporation of the by-laws that establish them.

Moreover, even if it were true that this provision provides for a method to fix charges and levies, the Department of Justice feels that the enabling authority to "fix" an amount authorizes the creation of a by-law prescribing a method to fix the amount, inasmuch as those subject to the by-law can determine the amount.

It is clear, in the case before us, that the producers affected can easily determine the amount of the charge or levy by referring to the by-laws listed.

For these reasons, we do not believe that, in using this provision, the Fédération exceeded the regulatory authority that Parliament conferred on it. As you rightly noted, the details of our position on incorporation by reference of provincial legislation are contained in our previous correspondence.

Finally, we do not agree that the presence of the words "by order" is decisive in establishing the scope of the enabling authority or the legality of the technique of

2



incorporation by reference. It is obvious that the presence of these words means that the Statutory Instruments Act applies to the statute in question. However, that has no effect on the authority to incorporate by reference. Pushed to the extreme, that argument would lead us to the conclusion that the technique of incorporation by reference could not be used in any statute subject to the Statutory Instruments Act. Clearly, we cannot subscribe to that assertion. Moreover, we feel that this is a legitimate use of the authority to fix charges or levies and that the fact the by-laws incorporated by reference are not themselves subject to the Statutory Instruments Act is not decisive either.

We hope that these clarifications respond to your concerns. Do not hesitate to contact us if you want to discuss them further.

Geneviève Giroux Counsel Legal Services, AAFC Tel: 613-759-7116

Cc: Yaprak Baltacioğlu, Deputy Minister, AAFC
Eric Johannsen, Chief, Supply Management, AAFC
Richard Tudor Price, Director, Supply Management, AAFC
Francine Magnan, Parliamentary Relations, AAFC
Heather Smith, General Counsel, Legal Services, AAFC
Patricia Pledge, Legislative Counsel, DOJ



### TRANSLATION / TRADUCTION

June 12, 2007

Mr. Leonard Edwards
Deputy Minister
Agriculture and Agri-food Canada
Room 914, Sir John Carling Building
930 Carling Avenue
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Dear Sir:

Our/Ref: SOR/93-108, Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges
(Interprovincial and Export Trade) Order

I hereby acknowledge receipt of Ms. Giroux' letter of April 26, 2007. As you know, at issue is the interpretation of section 4(a) of the Quebec Beef Cattle Order which grants authority to the Fédération des producteurs de bovins du Québec to fix by order the levies or charges from persons in Quebec who are engaged in the production or in the interprovincial or international marketing of beef cattle. The Fédération exercised the authority conferred on it by section 4(a) of the Order by adopting the Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges (Interprovincial and Export Trade) Order which incorporates by reference, with successive amendments, the levies and charges set out in various regulations made by the Fédération pursuant to the powers it enjoys under Quebec law.

In my letter of January 25, 2006, I explained the reasons why the ambulatory incorporation by reference into the Order of the various regulations made by the Fédération under Quebec's legislative regime does not fix the levies and charges payable and must accordingly be considered *ultra vires*. Essentially, the department's position on this issue is as follows:

Even though one could claim that this provision sets out a method for fixing levies and charges, the Department of Justice is of the opinion that the enabling authority to "fix" an amount also grants the authority to make regulations setting out a method for calculating the amount due, provided this amount can be determined by the person subject to the regulations.



-2-



In conjunction with the review of the British Columbia Vegetable Order, the National Farm Products Council sent us a letter in which it issued an opinion that seems to go against your department's position. Section 4 of the British Columbia Vegetable Order grants the same authority to the British Columbia Vegetable Marketing Commission as that enjoyed by the Fédération, namely the authority to fix by order. For reasons that need not be stressed, the Commission was supposed to make an order to correct a problem identified by the committee. In a letter dated June 5, 2007, a copy of which is attached, the Council outlines the reasons why the Commission was forced to review its draft order:

The file was recently returned to the NFPC [National Farm Products Council] by Justice Canada without the blue-stamped copies because the Order requested that "incorporation by reference" be used. Justice Canada indicated that ambulatory "incorporation by reference would be *ultra vires* the enabling authority of paragraph 4(a) of the British Columbia Vegetable Order, SOR/81-49".

As you can see, in these two instances, the Department of Justice appears to have adopted contradictory positions. I would appreciate it if you could review this file in light of this observation and forward your comments to me.

I look forward to hearing from you and I remain

Yours truly, (sgd) Jacques Rousseau Counsel

Encl.

/mh



### TRANSLATION / TRADUCTION

September 12, 2007

Mr. Jacques Rousseau Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations 56 Sparks Street, 2<sup>nd</sup> floor Ottawa, Ontano K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: SOR/93-108, Response to the letter of June 12, 2007 Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges (Interprovincial and Export Trade) Order

As legal counsel, I was recently assigned this file following the departure of Geneviève Giroux. We have indeed received your letter of June 12, 2007 as well as the attached letter from the National Farm Products Council (hereinafter referred to as the NFPC) dated June 5, 2007.

It would appear from the NFPC's letter that Justice Canada may have adopted contradictory positions in so far as incorporation by reference is concerned. This issue affects a number of ongoing initiatives in several departments and it is necessary for us to hold the proper consultations with Justice Canada colleagues to ensure that the department adopts a uniform stand on this matter.

We anticipate that we will be in a position to advise you of Justice Canada's position within the next three months.

Yours truly, (sgd) Éric P. LeBlanc Counsel

c.c.: Yaprak Baltacioglu, Deputy Minister, AAC
Eric Johannsen, Chief, Supply Management, AAC
Richard Tudor Price, Director, Supply Management, AAC
Francine Magnan, Parliamentary Relations, AAC
Heather Smith, Counsel, Legal Services, AAC
Patricia Pledge, Legislative Council, DOJ



## TRANSLATION / TRADUCTION

March 10, 2008

Mr. Jacques Rousseau, Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations 56 Sparks Street, 2<sup>nd</sup> floor Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: SOR/93-108, Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges (Interprovincial and Export Trade) Order

I am writing as a follow up to our letter of September 12, 2007 in response to your letter of June 12, 2007.

In essence, you asked our client, Agriculture and Agri-food Canada, to reconsider its position in light of what appears to be contradictory positions adopted by the Department of Justice.

We wish to confirm at this time that our client does not intend to reconsider their position. AAC maintains that the Quebec Beef Cattle Order grants authority to the Fédération des producteurs de bovins du Québec to fix by order the levies and charges payable by producers through ambulatory incorporation by reference.

Consequently, we stand by the arguments put forward by Ms. Geneviève Giroux in her letter dated April 26, 2007.

Yours truly,

(sgd) Éric P. LeBlanc Counsel

c.c.: Yaprak Baltacioglu, Deputy Minister, AAC
Eric Johannsen, Chief, Supply Management, AAC
Richard Tudor Price, Direction, Supply Management, AAC
Francine Magnan, Parliamentary Relations, AAC
Heather Smith, Counsel, Legal Services, AAC
Patricia Pledge, Legislative Counsel, DOJ

### Annexe E



# NOTE SUR LE DORS/93-108, ORDONNANCE SUR LES TAXES ET PRÉLÈVEMENTS PAYABLES PAR LES PRODUCTEURS DE BOVINS DU QUÉBEC (MARCHÉ INTERPROVINCIAL ET INTERNATIONAL)

La correspondance concernant l'Ordonnance mentionnée ci-dessus a trait à un point sur lequel il subsiste un désaccord entre le ministère et le Comité mixte dans ce dossier. L'Ordonnance a été adoptée en vertu du Décret sur les bovins du Ouébec, dont l'article 4a) autorise la Fédération des producteurs de bovins du Ouébec à «instituer par ordonnance» (en anglais, «fix, by order») les taxes ou prélèvements payables par les personnes demeurant au Québec relativement à la production ou à la commercialisation interprovinciale et internationale. Fédération a exercé ce pouvoir en incorporant par renvoi, dans l'Ordonnance, avec leurs modifications successives, des règlements qu'elle avait adoptés en vertu des pouvoirs qui lui ont été délégués par l'Assemblée nationale du Québec. C'est cette incorporation ouverte qui fait l'objet du désaccord. Le Comité est d'avis que les taxes ou prélèvements, à cause de cette incorporation ouverte, ne sont pas institués, c'est-à-dire fixés, par ordonnance, comme l'exige le Décret sur les bovins du Québec, mais plutôt par les règlements que la Fédération adopte en vertu des pouvoirs qui lui ont été délégués par la législation québécoise. Le ministère n'est pas de cet avis, pour les raisons mentionnées dans la correspondance, raisons qui ne sont pas acceptables selon le Comité et réfutées dans la correspondance.

L'incorporation par renvoi d'un document «avec ses modifications successives» est un problème que le Comité connaît bien et à propos duquel la correspondance n'apporte rien d'original. Dans ce dossier-ci, il ne s'agit pas d'un cas où le recours à l'incorporation ouverte constitue une subdélégation illégale. Il n'en reste pas moins que cette incorporation contrevient au Décret sur les bovins du Québec en ce que les taxes ou prélèvements ne sont pas institués «par ordonnance». L'utilisation de l'incorporation ouverte étant pour cette raison illégale, le Rapport nº 80 - Incoporation par renvoi, déposé par le Comité le 6 décembre 2007, est tout aussi pertinent. Le ministre de la Justice a déposé la réponse du gouvernement à ce rapport le 10 avril 2008. Dans une lettre qu'il a fait parvenir au Comité à cette occasion, le ministre a résumé la position du gouvernement en soulignant que celuici ne partage pas le point de vue du Comité mais qu'il envisage de dissiper l'incertitude en la matière par voie législative. Le 26 août 2008, le ministre a récrit pour préciser que la solution retenue devra être globale et, pour cette raison, faire l'objet d'une vaste consultation. Au moment d'écrire cette lettre, la planification de cette consultation était en marche.

Le 10 mars 2009 JR/mh





### TRADUCTION

Le 7 juin 2002

Monsieur François-R. Bernier Avocat général Comité permanent mixte d'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Maître,

Objet: DORS/93-108 – Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marché interprovincial et international)—Incorporation par renvoi

Le 7 février 2002, M. Samy Watson, sous-ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, s'est présenté devant le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (le «Comité») avec M. Terry Hayward, directeur exécutif du Conseil national des produits agricoles, et moi-même en réponse à la lettre que le cogreffier du Comité a adressée au ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire (le «ministère») le 22 novembre 2001 et dans laquelle il nous informait que le Comité désirait discuter des questions suivantes :

- les processus par lesquels le ministère gère les questions et les préoccupations soulevées par le Comité afin de s'assurer qu'il y est répondu dans les meilleurs délais:
- les questions que M. Eric Johannsen (du ministère) et moi-même avons soulevées au sujet de l'incorporation par renvoi dans la lettre que nous vous avons envoyée le 21 novembre 2001;
- les questions liées à la surveillance et à la coordination des activités des offices de commercialisation régionaux.

Le sous-ministre a traité à fond des processus ministériels auxquels s'intéresse le Comité et répondu aux autres questions à la satisfaction apparente des membres du Comité sauf que la question de l'incorporation par renvoi n'a pas été abordée. Le coprésident du Comité a indiqué cependant que la question pourrait être traitée par correspondance. La présente lettre a donc pour objet d'approfondir les questions que M. Johannsen et moi-même soulevons au sujet de l'incorporation par renvoi dans notre lettre du 21 novembre 2001.

Comme le sous-ministre l'a indiqué devant le Comité le 7 février, la LCPA a pour objet d'harmoniser les pouvoirs fédéraux et provinciaux de réglementation de la commercialisation des produits agricoles. Elle y parvient en déléguant aux organismes



- 2 -

créés par une loi provinciale les pouvoirs fédéraux en matière de commercialisation interprovinciale et internationale de produits agricoles. Aux termes du paragraphe 2(1) de la LCPA, le gouverneur en conseil peut «étendre aux marchés interprovincial et international les pouvoirs» de n'importe quel office ou organisme habilité par la législation d'une province à réglementer la commercialisation de produits agricoles dans la province. L'alinéa 2(2)a) autorise ces offices ou organismes à percevoir des taxes ou prélèvements dans les termes suivants :

The Governor in Council may, by order, grant to any board or agency mentioned in subsection (1) authority in relation to the powers that may be granted to the board or agency under this Act with respect to the marketing of any agricultural product in interprovincial and export trade,

(a) to fix, impose and collect levies or charges from persons engaged in the production or marketing of the whole or any part of any agricultural product and for that purpose to classify those persons into groups and fix the levies or charges payable by the members of the different groups in different amounts

Le gouverneur en conseil peut, par décret, habiliter les offices ou organismes visés au paragraphe (1), en ce qui concerne les pouvoirs qui peuvent leur être attribués aux termes de la présente loi relativement à la commercialisation des produits agricoles sur les marchés interprovincial et international:

a) à instituer et percevoir des taxes ou prélèvements payables par les personnes se livrant à la production ou la commercialisation de tout ou partie d'un produit agricole et, à cette fin, à classer ces personnes en groupes et à fixer les divers montants des taxes et prélèvements payables par les membres des différents groupes

L'Ordonnance de délégation dont il est question dans notre lettre autorise un office de commercialisation «to fix [...] and collect»/«à instituer et percevoir des taxes ou prélèvements» payables par les personnes qui se livrent au Québec à la production ou à la commercialisation de bovins à viande sur les marchés interprovincial ou international. Exerçant le pouvoir que lui confère l'Ordonnance de délégation, l'office de commercialisation a pris l'Ordonnance sur les taxes et prélèvements le 8 mars 1993. L'article 3 de cette ordonnance prévoit que :

Le producteur doit payer à la Fédération, pour le bovin produit ou commercialisé sur les marchés interprovincial et international, les taxes ou prélèvements institués par les règlements suivants [de l'office de commercialisation], avec leurs modifications successives [suit la liste de six règlements].

Dans une lettre datée du 8 mars 1994, M. Edgar H. Schmidt, alors conseiller juridique du Comité, a informé par écrit M. Art Olson, alors sous-ministre adjoint du ministère, que le pouvoir «to fix» des taxes conféré à l'office de commercialisation aux termes de





- 3 -

l'Ordonnance de délégation «ne permet pas l'incorporation par renvoi d'autres textes avec leurs modifications successives». Après un échange de lettres, vous avez exposé plus à fond la position de M. Schmidt dans votre lettre à M. Olson en date du 10 juillet 1996 dans laquelle vous déclarez :

La question soulevée par M. Schmidt touche à la portée du pouvoir que confère à [l'Office de commercialisation] l'article 4 de [l'Ordonnance de délégation]. En d'autres termes, l'article 3 de [l'Ordonnance sur les taxes et prélèvements] constitue-t-il un exercice adéquat du pouvoir «to fix, by order,» des taxes ou prélèvements? Pour permettre «to fix» des taxes ou prélèvements, l'ordonnance doit les «établir, déterminer [ou] fixer». L'article 3 de [l'Ordonnance sur les taxes et prélèvements] prévoit le paiement de taxes ou prélèvements institués par les règlements incorporés par renvoi avec leurs modifications successives. On ne peut pas dire que les taxes ou prélèvements soient établis, déterminés ou fixés par le texte enregistré sous le numéro DORS/93-108 [à savoir l'Ordonnance sur les taxes et prélèvements] étant donné qu'ils vont varier en fonction des modifications apportées aux textes incorporés par renvoi. Les taxes ou prélèvements changeront donc autrement que par modification de l'ordonnance mentionnée en rubrique. Au mieux, [l'office de commercialisation] a prévu une méthode pour fixer les taxes ou prélèvements payables pour la commercialisation du bœuf sur les marchés interprovincial ou international. Cependant, [l'Ordonnance de délégation] ne lui confère pas ce pouvoir.

À ma connaissance, il n'y a pas eu d'autres lettres échangées à ce sujet jusqu'à celle que M. Johannsen et moi-même vous avons envoyée le 21 novembre 2001. Dans cette lettre, nous maintenons que le recours à l'incorporation par renvoi dynamique — c'est-à-dire l'incorporation par renvoi de textes avec leurs modifications successives — dans l'Ordonnance sur les taxes et prélèvements est compatible avec les objectifs de la LCPA dans son ensemble. Nous y déclarons en particulier :

Nous sommes confiants qu'il ne convient pas d'interpréter la loi habilitante de façon si étroite que [l'office de commercialisation] se trouve empêché d'instituer des taxes ou prélèvements par renvoi à ses propres règlements. La loi habilitante a pour but d'autoriser un organisme à exercer des pouvoirs à la fois fédéraux et provinciaux sur l'objet en question. La méthode que [l'office de commercialisation] a adoptée à cette fin est donc tout à fait compatible avec l'esprit de la loi habilitante.

À ma connaissance, la jurisprudence ne traite pas directement du recours à l'incorporation par renvoi dans le contexte de l'alinéa 2(2)a) de la LCPA. J'estime cependant que la position que M. Johannsen et moi-même adoptons dans notre lettre du 21 novembre 2001 sur l'incorporation par renvoi est compatible avec la jurisprudence en la matière.



- 4 -

Dans votre lettre du 10 juillet 1996, vous minimisez l'importance de la décision rendue dans l'affaire R. v. Glibbery (1963) 1 CCC 101 (Cour d'appel de l'Ontario) comme moyen de justifier le recours à l'incorporation par renvoi dans l'Ordonnance sur les taxes et prélèvements. Je vous demanderais de reconsidérer votre position. Dans la décision Glibbery, la Cour d'appel de l'Ontario approuve l'incorporation dans un règlement fédéral (Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement) des dispositions ou des modifications successives du Code de la route provincial. La Cour suprême du Canada confirme la décision jugement Glibbery dans le jugement qu'elle a rendu dans l'affaire Coughlin v. Ontario Highway Transport Board [1967] R.C.S. 569. À tout le moins, la décision Glibbery et les décisions où elle est invoquée par la suite révèlent une tendance des tribunaux à éviter une approche restrictive concernant l'incorporation par renvoi d'un document avec ses modifications successives.

C'est particulièrement évident dans la décision rendue par la Cour d'appel fédérale dans l'affaire Re Meherelly and the Minister of National Revenue (1987) 37 D.L.R. (4<sup>th</sup>) 609. Dans cette affaire, le juge MacGuigan (dissident) n'est justement pas parvenu à convaincre ses collègues d'adopter une attitude relativement restrictive à l'égard de l'incorporation par renvoi. Citant Glibbery, la majorité a soutenu [614] que «le gouverneur en conseil peut par décret adopter valablement par renvoi des lois provinciales contemporaines [c'est-à-dire avec leurs modifications successives] édictées à l'égard d'un domaine relevant constitutionnellement de la compétence des provinces».

Plus précisément, M. Schmidt et vous-même estimez que le terme «to fix» a un sens étroit qui exclut l'incorporation par renvoi dynamique dans une ordonnance prise aux termes de l'alinéa 2(2)a) de la LCPA. Sauf votre respect, je ne suis pas d'accord. Étant donné les objectifs de la LCPA et la façon dont l'incorporation par renvoi contribue à leur réalisation, il est difficile de supposer que le terme «to fix» doive être interprété de façon à tel point étroite qu'il interdit le recours à l'incorporation par renvoi dynamique.

Vous demandez comment l'Ordonnance sur les taxes et prélèvements pourrait «fixer» des taxes ou prélèvements sujets à modification. J'estime quant à moi que l'Ordonnance sur les taxes et prélèvements «fixe» les taxes ou prélèvements aux termes des règlements de l'office de commercialisation en vigueur à n'importe quel moment. Ces règlements peuvent changer, certes, mais les producteurs devant acquitter le prélèvement le sauraient puisqu'ils y sont par ailleurs assujettis. Pour le producteur, le montant du prélèvement ne serait jamais incertain ou vague.

Voici une série d'affaires qui permettent de préciser le sens du terme «to fix» tel qu'il est employé dans la *Loi sur l'intérêt* fédérale, dont voici l'article 3 :

Mis à part les dettes existant juste avant le 7e jour de juillet 1900, chaque fois que de l'intérêt est exigible par convention entre les parties ou en vertu





de la loi, et qu'il n'est pas fixé de taux en vertu de cette convention ou par la loi, le taux de l'intérêt est de cinq pour cent par an.

- 5 -

Dans plusieurs cas, la question s'est posée de savoir si un taux d'intérêt «fixé en vertu d'une convention» aux fins de l'article 3 de la Loi sur l'intérêt doit être calculé à un certain pourcentage au-dessus du taux préférentiel. La Cour suprême du Canada s'est penchée sur la question dans l'affaire British Columbia Properties Ltd. v. British Columbia (1980) 33 N.R. 98 («BC Properties»). Dans le jugement qu'elle a rendu, le regretté juge en chef Laskin fait l'observation suivante :

Je donnerais une interprétation libérale à l'expression «fixé par la loi» de manière à lui faire désigner l'établissement d'un taux d'intérêt en vertu d'une loi ou de ses dispositions lorsque le taux qui en résulte lie tous les intéressés. Je considérerais l'art. 3 de la Loi sur l'intérêt comme applicable [c'est-à-dire qu'un taux n'avait pas été «fixé»] seulement <u>lorsqu'il n'est pas prévu de disposition dans la loi applicable ou dans un accord ni de mécanisme au moyen duquel il peut être fixé [c'est nous qui soulignons].</u>

Le raisonnement du juge en chef Laskin est directement appliqué dans au moins deux décisions de première instance, Toronto-Dominion Bank v. F.G. Connolly Ltd (1982), 56 N.S.R. (2°) 289 (S.C.T.D.) et Royal Bank of Canada v. Bjorklund (1875), 36 Man. R. (2°) 54 (Q.B.). Dans cette dernière décision, le juge de première instance développe le raisonnement du juge en chef Laskin d'une manière qui présente un intérêt en l'occurrence. Le juge Schwartz écrit dans la décision Bjorklund [p. 59] :

Le taux dont il s'agit ici est communément appelé dans les milieux bancaires commerciaux un taux variable, modifié <u>successivement</u> par le demandeur qui avait le plein contrôle du «taux préférentiel de la Banque Royale». Il est conçu pour augmenter et diminuer en fonction de divers facteurs. L'un de ces facteurs est le taux débiteur aujourd'hui fixé hebdomadairement par la Banque du Canada.

Il y a lieu de se demander comment un taux peut être variable et fixe à la fois.

La confusion se dissipe en partie si l'on accepte la définition alternative que donne l'Oxford English Dictionary de «fixed» comme quelque chose de «securely established» plutôt que de «not fluctuating or varying».

Le verbe «fix» dans la même source a les significations alternatives suivantes : «to make firm or stable»; «to give stability or constancy»; et enfin «to specify or determine». <u>Il était certainement possible de donner le sens de «securely established» au terme «fixed» à l'art. 3 de la Loi sur l'intérêt.</u>



- 6 -

Bien entendu, la LCPA n'est pas la *Loi sur l'intérêt*. Néanmoins, ce qu'il faut retenir de ces décisions, c'est que le terme «to fix» doit être interprété dans le contexte de la loi où il figure. Vu les objectifs de la LCPA, j'estimerais qu'il vaut mieux penser que le pouvoir de «fixer» des charges que confèrent l'alinéa 2(2)a) de la LCPA et l'Ordonnance de délégation prise en vertu de cet alinéa permet à l'office de commercialisation d'établir les taxes ou prélèvements par incorporation par renvoi de ses propres règlements. Cette approche répond aux critères fixés par le juge en chef Laskin dans la décision *BC Properties*, à savoir :

- il est prévu dans la loi applicable une disposition pour établir le taux;
- il est prévu un mécanisme au moyen duquel le taux est fixé.

J'invoquerais deux autres arguments en faveur d'une interprétation plus large du terme «to fix» dans le contexte de la LCPA.

D'abord, comme il est indiqué ci-dessus, la version française de l'alinéa 2(2)a) de la LCPA habilite le gouverneur en conseil à autoriser les offices et les organismes provinciaux à «instituer [...] des taxes». Le Petit Robert (1981) définit le terme «instituer» comme «Établir d'une manière durable». En d'autres termes, sa signification est plus large que «établir, déterminer, fixer». Le terme instituer a aussi la signification que donne au terme «fixed» le juge de première instance dans la décision Bjorklund, à savoir «securely established».

Deuxièmement, il faut reconnaître que l'article 12 de la Loi d'interprétation dispose que tout texte fédéral «est censé apporter une solution de droit et s'interprète de la manière la plus équitable et la plus large qui soit compatible avec la réalisation de son objet.»

Dans le cas de l'Ordonnance sur les taxes et prélèvements en question, il faut aussi reconnaître que le potentiel d'incertitude serait en fait plus grand s'il n'était pas fait usage de la technique d'incorporation par renvoi. Dans ce cas, le prélèvement afférent à la commercialisation intraprovinciale pourrait différer du prélèvement afférent à la commercialisation extraprovinciale. Ce pourrait être difficile à déterminer car il y a des cas où le prélèvement est exigible avant qu'on sache si le produit en question est destiné au marché intraprovincial ou extraprovincial. Bien entendu, il serait possible de coordonner les modifications apportées aux deux prélèvements de manière à assurer leur harmonisation. Cependant, c'est l'incorporation par renvoi du prélèvement intraprovincial qui permet le mieux d'atteindre cet objectif puisqu'elle harmonise les deux prélèvements sans qu'il faille un deuxième texte à chaque changement.



- 7 -

Enfin, je ferai remarquer qu'il y a peu de chances que les producteurs ne soient pas au courant des règlements de l'office de commercialisation puisqu'ils sont cités dans l'Ordonnance sur les taxes et prélèvements. Les règlements incorporés par renvoi s'appliquent d'eux-mêmes à la commercialisation intraprovinciale. Les producteurs assujettis aux documents incorporés par renvoi seraient donc au courant de leur existence et des modifications qui leur sont apportées puisqu'ils sont par ailleurs assujettis à ces ordonnances. Tout ce qu'ajoute l'incorporation, c'est qu'elle s'applique à eux lorsqu'ils commercialisent leur production à l'extérieur de la province ainsi qu'à l'intérieur de la province.

Je me ferais un plaisir de discuter plus à fond de cette affaire quand cela vous conviendra.

Henry Schultz Conseil général

c.c. Samy Watson, sous-ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire Mary Dawson, sous-ministre adjointe de la Justice Terry Hayward, directeur exécutif, Conseil national des produits agricoles STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. PAUL DEWAR, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 26 janvier 2007

Monsieur Leonard Edwards Sous-ministre Ministère de l'Agriculture et Agro-alimentaire Édifice Sir John Carling, pièce 914 930, avenue Carling OTTAWA (Ontario) K1A OC5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/93-108, Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marché interprovincial et international)

Je me réfère à la lettre de Monsieur Schultz du 7 juin 2002. Vous trouverez ci-joint copie de la correspondance échangée dans ce dossier. La lettre de Monsieur Schultz porte sur la dernière question à propos de laquelle il subsiste un désaccord entre le Comité mixte et le ministère. Croyez bien que je regrette le délai mis à y donner suite.

Comme vous le savez, le Décret sur les bovins du Québec a pour effet d'étendre aux marchés interprovincial et international les pouvoirs de la Fédération des producteurs de bovins du Québec relativement à la commercialisation des bovins produits au Québec. À cette fin, l'article 4a) du Décret confère à la Fédération le pouvoir d'«instituer par ordonnance» les taxes ou prélèvements payables par les personnes se trouvant au Québec relativement à la production ou à la commercialisation interprovinciale et internationale. De cette façon, la Fédération a le pouvoir de fixer ces taxes ou

-2-



prélèvements relativement à la production et à la commercialisation provinciale d'une part, et interprovinciale et internationale d'autre part.

La Fédération a exercé le pouvoir qui lui est conféré à l'article 4a) du Décret en adoptant l'Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marché interprovincial et international), dont l'article 3 prévoit ceci:

- 3. Le producteur doit payer à la Fédération, pour le bovin produit ou commercialisé sur les marchés interprovincial et international, les taxes ou prélèvements institués par les règlements suivants, avec leurs modifications successives:
  - a) Règlement sur la contribution des producteurs de veaux lourds pour fins de promotion et de publicité, Gazette officielle du Québec, partie 2, 27 mai 1992, p. 3680;
  - b) Règlement sur une contribution spéciale pour l'application de Règlement sur la mise en marché des veaux d'embouche, Gazette officielle du Québec, partie 2, 30 juin 1992, p. 4123;
  - c) Règlement des producteurs de bovins sur le fonds de garantie, Gazette officielle du Québec, partie 2, 19 juillet 1989, p. 3544;
  - d) Règlement sur la perception des contributions des producteurs de bovins, Gazette officielle du Québec, partie 2, 30 janvier 1985, p. 783;
  - e) Règlement des producteurs de bovins sur la contribution spéciale aux fins de l'application du Règlement sur la vente, Gazette officielle du Québec, partie 2, 22 juin 1988, p. 3355;
  - f) Règlement des producteurs de bovins sur une contribution spéciale pour l'application du Règlement sur la mise en marché des bouvillons, Gazette officielle du Québec, partie 2, 12 juillet 1989, p. 3415;
  - g) Règlement sur la contribution au Fonds des producteurs de bovins pour la recherche et le développement, Gazette officielle du Québec, partie 2, 28 septembre 1994, p. 5814.

L'Ordonnance adoptée par la Fédération incorpore donc par renvoi, avec leurs modifications successives, les taxes et prélèvements se trouvant dans divers règlements pris par celle-ci en vertu des pouvoirs qu'elle détient sous le régime des lois québécoises.

- 3 -



J'ai revu toutes les pièces de ce dossier dont je m'occupe désormais. Je constate que le problème soulevé par le Comité mixte porte sur un point précis. En effet, la préoccupation du Comité n'est pas que l'adoption de l'article 3 de l'Ordonnance constitue une subdélégation de pouvoir. Je vais donc revenir brièvement sur ce qui s'est passé dans ce dossier jusqu'ici afin de bien circonscrire le point qui nous occupe aujourd'hui.

Dans sa lettre du 8 mars 1994, Monsieur Schmidt conteste que la Fédération puisse incorporer les taxes et prélèvements contenus dans six différents règlements «avec leurs modifications successives» parce que «the authority to «fix» levies does not permit the incorporation by reference of other instruments as they are amended from time to time». L'accent est nettement mis sur le fait que cette façon de faire ne fixe pas les taxes et prélèvements à payer.

Le 31 janvier 1995, Monsieur Olson répond que l'autorisation de fixer les taxes et prélèvements permet l'incorporation par renvoi d'autres textes avec leurs modifications successives. Bien que Monsieur Olson ne mentionne pas le mot «subdélégation», les raisons qu'il donne et les arrêts qu'il mentionne à l'appui de son point de vue constituent un résumé de ce qui est devenu au fil des ans l'arsenal de base pour tenter de démontrer que l'incorporation par renvoi, avec leurs modifications successives, de documents, ne constitue pas une subdélégation du pouvoir réglementaire à une autorité autre que celle à qui ce pouvoir a été délégué en premier lieu.

Le Comité a examiné la question une première fois à sa réunion du 16 mai 1996. Il ressort de ses délibérations qu'il ne s'agit pas pour le Comité d'une question de subdélégation du pouvoir réglementaire. La question est plutôt de savoir si la Fédération a fixé, à l'article 3 de l'Ordonnance, les taxes et prélèvements payables. Comme l'ont indiqué les conseillers du Comité en présentant le dossier: «The question is not one of sub-delegation [...] The question is simply whether adopting some other levy as it might or might not be amended from time to time is fixing a levy».

La lettre envoyée par Monsieur Bernier le 10 juillet 1996 avait pour but de recentrer le débat autour de ce que le Comité considère être le problème à résoudre. Après avoir souligné que les décisions mentionnées par le ministère sont d'une pertinence douteuse, il insiste sur le fait qu'il faut se demander si la façon de faire de la Fédération peut être considérée comme étant un exercice adéquat du pouvoir de fixer, par ordonnance, les taxes et prélèvements payables. On ne peut dire, écrit-il, que les taxes et prélèvements ont été fixés par le texte enregistré sous le numéro DORS/93-108 étant donné qu'ils vont



- 4 -



varier conformément aux modifications apportées aux textes incorporés par renvoi; les changements aux taxes et prélèvements seront donc faits autrement que par une modification de l'Ordonnance mentionnée en rubrique. Au mieux, termine-t-il sur ce point, la Fédération a prévu une méthode pour fixer les taxes et prélèvements, ce qui ne correspond pas au pouvoir qui lui est conféré à l'article 4a) du Décret sur les bovins du Québec.

Sur ce point, la lettre du 10 juillet 1996 correspond à la note préparée à l'intention du Comité à l'occasion de la comparution, le 7 février 2002, de représentants du ministère ainsi que du Conseil national des produits agricoles. Cette question n'a toutefois pas été abordée par les membres du Comité au cours de cette réunion et il a été convenu que les discussions à ce sujet se poursuivraient par la voie épistolaire. D'où la lettre de Monsieur Schultz.

La lecture de cette lettre permet de constater que Monsieur Schultz ne présente pas le problème à résoudre comme en étant un de subdélégation. Il tente toutefois de s'appuyer, comme l'avait fait Monsieur Olson, sur les affaires Glibbery et Meherelly pour faire valoir qu'à tout le moins, ces décisions sont révélatrices d'une tendance des tribunaux à éviter une approche restrictive concernant l'incorporation par renvoi d'un document avec ses modifications successives. Je pense que, même si on accepte, aux fins de la discussion, que ces décisions judiciaires constituent la manifestation d'une telle tendance, celle-ci ne s'est manifestée que dans le cadre de décisions en matière constitutionnelle. En transférant ces décisions dans le contexte du droit administratif, on tente d'étendre leur application dans un contexte qui n'est pas le même. Ces décisions ont été rendues essentiellement pour répondre à la question de savoir si l'incorporation par renvoi, par exemple d'une loi provinciale, avec ses modifications successives, dans une loi fédérale, est contraire au partage des compétences enchâssé dans la constitution canadienne. Elles prétendent ne pas répondre à la question de savoir quelle habilitation législative permet à un délégué du Parlement de faire, par règlement, une telle incorporation par renvoi. C'est pourquoi le Comité n'a jamais reconnu la pertinence de ces décisions lorsque vient le temps de déterminer la portée d'une habilitation législative, en l'occurrence le pouvoir de la Fédération de fixer, par ordonnance, les taxes et prélèvements payables. Rien dans la jurisprudence qui a suivi ces décisions n'a fait en sorte que le Comité doive revoir son point de vue sur le sujet.

Monsieur Schultz poursuit en ayant recours, pour démontrer que la Fédération a validement exercé son pouvoir réglementaire, à des décisions rendues dans le contexte de l'interprétation du verbe «fixer» dans la Loi sur l'intérêt. Je note que ces décisions font état d'une possibilité d'au moins quatre sens possibles de ce verbe et qu'elles visent à déterminer lequel de ceux-ci

- 5 -



s'applique dans le contexte de la Loi sur l'intérêt. Comme l'écrit Monsieur Schultz, le point important à retenir de ces décisions est que le verbe «fixer» doit être interprété en tenant compte de l'ensemble du contexte législatif dans lequel il est utilisé. Il a raison. On peut toutefois se demander ce qu'il y a de commun entre la Loi sur l'intérêt et le Décret sur les bovins du Québec. Pour sa part, Monsieur Schultz voit deux raisons de penser que le contexte permet de faire un tel rapprochement. Premièrement, nous sommes en présence dans les deux cas d'une disposition dans un texte dont l'objet est d'établir un taux. Deuxièmement, nous avons affaire dans les deux cas à un mécanisme par lequel un taux est fixé. Pour ma part, je pense que ces textes diffèrent totalement. La Loi sur l'intérêt concerne un taux fixé dans une convention intervenue entre deux parties. Le Décret sur les bovins du Québec concerne un pouvoir réglementaire de fixer les taxes et prélèvements que devront payer les producteurs de bovins. Les tribunaux sont sans doute plus réticents à intervenir pour restreindre la capacité des parties de s'entendre et de passer un contrat. Par contre, il n'est pas évident qu'ils auraient les mêmes réticences s'ils devaient interpréter une disposition habilitante comme celle que l'on trouve dans le Décret sur les bovins du Québec. En ce qui concerne la deuxième raison, il convient de souligner qu'il existe de nombreux exemples dans la législation fédérale de dispositions habilitantes conférant un pouvoir réglementaire de fixer le montant à payer ou, au contraire, un pouvoir réglementaire permettant de prévoir un mécanisme permettant de déterminer ce montant. Monsieur Schultz reconnaît que nous avons affaire, dans le Décret, à un mécanisme permettant de déterminer les taxes et prélèvements payables. La Fédération n'a donc pas fixé les taxes et prélèvements, mais a plutôt fixé une méthode qui permet de les déterminer. Faut-il accepter que fixer une méthode de déterminer les taxes et prélèvements équivaut à les fixer? Si l'on tient compte du fait qu'il existe une distinction entre les deux dans la législation fédérale, il est plus cohérent de penser que la Fédération a outrepassé son pouvoir réglementaire.

Monsieur Schultz s'arrête aussi au fait que la version française de l'article 2(2)a) de la Loi sur la commercialisation des produits agricoles autorise le gouverneur en conseil à permettre aux organismes provinciaux comme la Fédération d'«instituer» des taxes et prélèvements plutôt que de les fixer. En soi, l'argument qu'il en tire en s'aidant du dictionnaire ne me paraît pas de nature à faire une grande différence. Mais je pense qu'il n'y a même pas lieu de se demander s'il faut y voir un indice valable. En effet, le Parlement, lorsqu'il a adopté cette Loi (S.C. 1957 c. 15), a utilisé le mot «fixer». Ce n'est que plus tard que la Commission de révision des lois y a substitué le mot «instituer». Or, comme vous le savez, les pouvoirs de la Commission, énumérés à l'article 6 de la Loi sur la révision des lois, se limitent à apporter des modifications de forme aux lois; les modifications apportées par la Commission n'ont pas de conséquence quant au fond, au sens des dispositions législatives touchées.

3 3

- 6 -



En faveur d'une interprétation large du pouvoir réglementaire de fixer les taxes et prélèvements, Monsieur Schultz fait aussi appel à l'article 12 de la Loi d'interprétation, qui énonce que tout texte «s'interprète de la manière [...] la plus large qui soit compatible avec la réalisation de son objet». Cela voudrait dire, répétons-le, que le pouvoir réglementaire de fixer les taxes et prélèvements payables devrait être interprété comme étant un pouvoir réglementaire de fixer une méthode pour les déterminer, de sorte que l'incorporation par renvoi, avec leurs modifications successives, des six règlements mentionnés à l'article 3 de l'Ordonnance prise par la Fédération, constituerait un exercice valide de son pouvoir réglementaire par la cette dernière. Encore une fois, il me semble que si l'on tient compte du contexte législatif, l'article 12 de la Loi d'interprétation n'est pas d'un grand secours. Le pouvoir de la Fédération lui vient de l'article 4b) du Décret sur les bovins du Québec, et ce pouvoir doit être exercé, comme l'exige cet article, «par ordonnance». Dans le contexte de la législation fédérale, cela signifie que les taxes et prélèvements payables doivent être fixés dans un texte qui sera assujetti aux exigences d'examen, d'enregistrement et de publication prévues dans la Loi sur les textes réglementaires. En incorporant par renvoi, avec les modifications qui leur seront apportées après l'adoption de l'Ordonnance, six règlements qui ne sont pas assujettis à la Loi sur les textes réglementaires, cela signifie que les modifications qui seront apportées aux taxes et prélèvements payables ne le seront pas par ordonnance. Ces taxes et prélèvements seront modifiés lorsque ces six règlements seront modifiés. En fin de compte, vu sous cet angle, Monsieur Schultz suggère, sous prétexte donner une interprétation large de l'article 4b) du Décret sur les bovins du Québec, de faire abstraction des mots «par ordonnance» dans cet article. Cela revient non pas à interpréter de façon large cette disposition du Décret, mais à l'interpréter en faisant comme si les mots «par ordonnance» n'y étaient pas, ou ne voulaient rien dire. À mon avis, aucun tribunal ne voudra cautionner cette approche.

Monsieur Schultz termine en faisant valoir que le fait de ne pas recourir à une incorporation par renvoi avec les modifications successives pourraient créer plus d'incertitude que si on y a recours. On peut se demander s'il s'agit d'une considération pertinente. Y a-t-il vraiment lieu de spéculer sur une telle possibilité? Quoi qu'il en soit, il ne fait aucun doute que la Fédération est parfaitement capable de coordonner ces actions de façon à modifier les taxes et prélèvements sans qu'il soit nécessaire d'utiliser une incorporation par renvoi avec les modifications successives.

À mon avis, l'article 3 de l' l'Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marché interprovincial et international), dans la mesure où il incorpore les modifications qui seront apportées aux six

-7-



règlements qui y sont mentionnés après l'adoption de l'Ordonnance, ne fixe pas par ordonnance les taxes et prélèvements que doivent payer les producteurs de bovins de la province de Québec. Cet article est donc, de ce point de vue, illégal. Par conséquent, je vous saurais gré de bien vouloir revoir le dossier en tenant compte de ce qui précède.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

p.j.

/mh



Legal Services Agriculture and Agri-food Canada Canada Sir John Carling Bldg Room E-162 930 Carling Ave. Ottawa, On. K1A 0C5 Ministère de la Justice Canada

Services juridiques Agriculture et Agroalimentaire Canada Édifice Sir John Carling Pièce E-162 930, avenue Carling Ottawa (On.) K1A 0C5



Le 26 avril 2007

Me Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation 56, rue Sparks, 2<sup>ème</sup> étage Ottawa (Ontario) K1A 0A4 RECEIVED / REÇU

MAY 1 2007

REGULATIONS
REGLEMENTATION

Objet: Réponse à la lettre du 26 janvier 2007

Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marché interprovincial et international), DORS/93-108

Maître,

Par suite de votre lettre du 26 janvier 2007 concernant l'ordonnance mentionnée en objet, nous avons revu attentivement notre dossier à la lumière des commentaires que vous nous avez présentés et nous sommes venus à la conclusion que nous ne partageons toujours pas votre point de vue.

Nous sommes en désaccord avec votre commentaire portant que l'article 3 de l'ordonnance a pour effet de prévoir une méthode pour fixer les taxes et prélèvements, mais non pas de fixer ceux-ci. Nous sommes d'avis que l'article 3 fixe bel et bien les taxes et prélèvements en incorporant par renvoi les règlements qui les prévoient.

Par ailleurs, même si l'on pouvait dire de cette disposition qu'elle prévoit une méthode pour fixer les taxes et prélèvements, le ministère de la Justice est d'avis que l'autorité habilitante de « fixer » un montant autorise la prise d'un règlement fixant une méthode pour déterminer ce montant, pour autant que ce montant puisse être déterminé par celui qui est assujetti au règlement.

-2-



Il est clair que, dans le cas qui nous occupe, les producteurs visés peuvent facilement déterminer le montant de la taxe ou du prélèvement à payer en se reportant aux règlements énumérés.

Pour ces raisons, nous ne croyons pas qu'en prenant cette disposition la Fédération ait outrepassé le pouvoir réglementaire que lui confère le Parlement. Comme vous l'avez souligné à juste titre, les détails de notre position juridique relativement à l'incorporation par renvoi de la législation provinciale sont exposés dans notre correspondance antérieure.

Enfin, nous ne sommes pas d'accord que la présence des mots "par ordonnance" est déterminante quant à l'étendue de l'autorité habilitante ou à la légalité de la technique de l'incorporation par renvoi. Il est certain que la présence de ces mots assure l'application de la Loi sur les textes réglementaires au texte en question. Cependant, cela n'a aucune incidence sur l'autorité d'incorporer par renvoi. Poussé à l'extrême, cet argument nous mènerait à la conclusion que la technique de l'incorporation par renvoi ne pourrait être utilisée dans aucun texte assujetti à la Loi sur les textes réglementaires. De toute évidence, nous ne pouvons souscrire à cette assertion. De plus, nous sommes d'avis que le pouvoir de fixer des taxes ou prélèvements de cette manière est exercé à bon droit et que le fait que les règlements incorporés par renvoi ne soient pas eux-mêmes assujettis à la Loi sur les textes réglementaires n'est pas non plus déterminant.

Nous espérons que ces éclaircissements répondent à vos préoccupations. N'hésitez pas à communiquer avec moi si vous désirez en discuter davantage.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Geneviève Giroux

Avocate

Services juridiques d'AAC

Tél.: 613-759-7116

c.c.: Yaprak Baltacioğlu, Sous-ministre, AAC
Eric Johannsen, Chef, Gestion des approvisionnements, AAC
Richard Tudor Price, Directeur, Gestion des approvisionnements, AAC
Francine Magnan, Relations parlementaires, AAC
Heather Smith, Avocate générale, Services juridiques, AAC
Patricia Pledge, Legislative Counsel, DOJ

# STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. PAUL DEWAR, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> n/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

> > CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 12 juin 2007

Monsieur Leonard Edwards Sous-ministre Ministère de l'Agriculture et Agro-alimentaire Édifice Sir John Carling, pièce 914 930, avenue Carling OTTAWA (Ontario) K1A OC5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/93-108, Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marché interprovincial et international)

J'ai bien reçu la lettre de Madame Giroux du 26 avril 2007. Comme vous le savez, la question discutée concerne l'interprétation de l'article 4a) du Décret sur les bovins du Québec, qui autorise la Fédération des producteurs de bovins du Québec à «instituer par ordonnance» («fix, by orde») les taxes et prélèvements payables par les personnes se trouvant au Québec relativement à la production ou à la commercialisation interprovinciale et internationale. La Fédération a exercé le pouvoir qui lui est conféré à l'article 4a) du Décret en adoptant l'Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marché interprovincial et international), qui incorpore par renvoi, avec leurs modifications successives, les taxes et prélèvements se trouvant dans divers règlements pris par celle-ci en vertu des pouvoirs qu'elle détient sous le régime des lois québécoises.

Dans ma lettre du 26 janvier 2006, j'ai expliqué les raisons pour lesquelles l'incorporation par renvoi ambulatoire dans l'Ordonnance de divers règlements pris par la Fédération sous le régime des lois québécoises ne fixe pas

1

-2-



les taxes et prélèvements payables et doit par conséquent être considérée ultra vires. La réponse du ministère tient pour l'essentiel dans le paragraphe suivant :

Par ailleurs, même si l'on pouvait dire de cette disposition qu'elle prévoit une méthode pour fixer les taxes et prélèvements, le ministère de la Justice est d'avis que l'autorité habilitante de «fixer» un montant autorise la prise d'un règlement fixant une méthode pour déterminer ce montant, pour autant que ce montant puisse être déterminé par celui qui est assujetti au règlement.

Dans le cadre de l'examen du Décret sur les légumes de la Colombie-Britannique, le Conseil national des produits agricoles nous a fait parvenir une lettre donnant un avis qui semble aller à l'encontre de ce que votre ministère fait valoir. L'article 4 du Décret sur les légumes de la Colombie-Britannique délègue à la British Columbia Vegetable Marketing Commission le même pouvoir que celui dont dispose la Fédération («instituer, par décret»). Pour des raisons sur lesquelles il n'est pas nécessaire d'insister, la Commission devait adopter une ordonnance afin de corriger un problème signalé par le Comité. Dans la lettre du 5 juin 2007, dont vous trouverez ci-joint une copie, le Conseil décrit les raisons qui ont pour effet de forcer la Commission à revoir son projet d'ordonnance:

The file was recently returned to the NFPC [National Farm Products Council] by Justice Canada without the blue-stamped copies because the Order requested that «incorporation by reference» be used. Justice Canada indicated that ambulatory «incorporation by reference would be *ultra vires* the enabling authority of paragraph 4(a) of the *British Columbia Vegetable Order*, SOR/81-49».

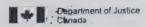
Comme vous pouvez le constater, ces deux expressions de ce qui constitue la position du ministère de la Justice semblent contradictoires. Je vous saurais donc gré de revoir le dossier sous cet éclairage et de me faire part de vos commentaires.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

p.j.

/mh



Ministère de la Justice Canada

Legal Services Agriculture and Agri-Food Canada Sir John Carling Bldg. Room E-162 930 Carling Ave. Ottawa ON K1A 0C5 Services juridiques Agriculture et Agroalimentaire Canada Édifice Sir-John-Carling Pièce E-162 930, avenue Carling Ottawa (On) K1A 0C5



RECEIVED / REÇU

SEP 25 2007

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Le 12 septembre 2007

M° Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation 56, rue Sparks, 2<sup>ième</sup> étage Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Objet:

Réponse à la lettre du 12 juin 2007

Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marché interprovincial et

international), DORS/93-108

#### Maître Rousseau,

Je suis le conseiller juridique récemment attitré à ce dossier suite au départ de Geneviève Giroux. Nous avons bien reçu votre lettre datée du 12 juin 2007 ainsi que la lettre du Conseil national des produits agricoles (ci-après le « CNPA »), datée du 5 juin 2007, y annexée.

La lettre du CNPA semble en effet indiquer que Justice Canada aurait peut-être pris des positions contradictoires concernant l'incorporation par renvoi. Cette question touche plusieurs situations en cours dans plusieurs ministères et il nous est nécessaire de tenir des consultations appropriées avec des collègues de Justice Canada afin de nous assurer que Justice Canada prenne une position uniforme sur ce sujet.

- 2 -



D'ici trois mois, nous prévoyons pouvoir vous communiquer la position de Justice Canada.

Je yous pria d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Eric P. LeBlanc
Conseiller juridique

Téléphone : 613-715-5214 Télécopieur : 613-759-6628

leblance@agr.gc.ca

c.c.: Yaprak Baltacioğlu, Sous-ministre, AAC
Eric Johannsen, Chef, Gestion des approvisionnements, AAC
Richard Tudor Price, Directeur, Gestion des approvisionnements, AAC
Francine Magnan, Relations parlementaires, AAC
Heather Smith, Avocate générale, Services juridiques, AAC
Patricia Pledge, Legislative Counsel, DOJ



Legal Services Agriculture and Agri-Food Canada Sir John Carling Bldg. Room E-162 930 Carling Ave. Ottawa ON K1A 0C5 Ministère de la Justice Canada

Services juridiques Agriculture et Agroalimentaire Canada Édifice Sir-John-Carling Pièce E-162 930, avenue Carling Ottawa (On) K1A 0C5



Le 10 mars 2008

M<sup>e</sup> Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation 56, rue Sparks, 2<sup>ième</sup> étage Ottawa (Ontario) K1A 0A4 RECEIVED / REÇU

MAR 14 2008

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Objet:

Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marché interprovincial et international), DORS/93-108

Maître Rousseau,

La présente fait suite à notre lettre du 12 septembre 2007 en réponse à la vôtre du 12 juin 2007.

Dans votre lettre vous demandiez essentiellement à notre client, le Ministère d'Agriculture et Agroalimentaire Canada, de reconsidérer sa position à la lumière de ce qui vous semble être des positions contradictoires du Ministère de la Justice.

Nous vous confirmons que notre client n'entend pas reconsidérer sa position et considère toujours que le *Décret sur les bovins du Québec* autorise la Fédération des producteurs de bovins du Québec à fixer par ordonnance les taxes et prélèvements payables par les producteurs, en ayant recours à l'incorporation par renvoi ambulatoire.

-2-



En conséquence, nous réitérons les arguments avancés par Me Geneviève Giroux dans sa lettre du 26 avril 2007.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Éric P. LeBlanc

Conseiller juridique

Téléphone : 613-715-5214 Télécopieur : 613-759-6628

leblance@agr.gc.ca

c.c.: Yaprak Baltacioğlu, Sous-ministre, AAC

Eric Johannsen, Chef, Gestion des approvisionnements, AAC

Richard Tudor Price, Directeur, Gestion des approvisionnements, AAC

Francine Magnan, Relations parlementaires, AAC

Heather Smith, Avocate générale, Services juridiques, AAC

Patricia Pledge, Legislative Counsel, DOJ

### Appendix F



# NOTE ON SOR/2005-346, PROTECTION OF PASSENGER INFORMATION REGULATIONS

Following the Committee's consideration of these Regulations on May 23, 2008, counsel wrote again to the Canada Border Services Agency (CBSA) in respect of three points.

Concerning points 2 and 6 as numbered in counsel's letter of June 11, 2008, the CBSA's August 18, 2008 reply indicates that it is engaged in a review process with the European Community regarding changes to the treaty underlying these Regulations. Formal negotiations concerning treaty amendments are expected to begin in 2009, after which amendments to the Regulations may be possible. The CBSA's reply states that the officials responsible for the negotiations will be provided with a copy of the Committee's concerns and will give due consideration to them. The substance of the matters pursued in counsel's June 11, 2008 letter, however, is not addressed.

With regard to point 4, the previous response from the CBSA failed to address the issue in question, and an explanation was sought a second time regarding the reason that section 7(2)(b) of the Regulations prohibits access for two years to the name of an individual when accessing Passenger Name Record (PNR) information, while section 7(4)(b) prohibits access for 18 months to any PNR information "that could serve to identify the person to whom the information relates". This latter formulation implies that only restricting access to a person's name would not prevent the identification of that person from other available PNR information. The CBSA's reply takes issue with the idea that these provisions "prohibit" access to any information, preferring to describe the provisions as "permissive". In fact, the provisions describe the circumstances under which various elements of PNR information may be accessed. Whether this is described as permissive, restrictive, or prohibitive, however, is in any event irrelevant. The issue is that section 7(2)(b) deals only with the name of an individual while section 7(4)(b) deals with any information that could be used to identify an individual. If information other than the name of an individual can be used to identify that person, what effect is achieved by only restricting access to the name and not to other identifying information? The latest reply from the CBSA again misses the point.



# STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

C/O THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

IOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.





CANADA

# COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATÍ

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

June 11, 2008

Alain Jolicoeur, Esq. President Canada Border Services Agency Sir Richard Scott Building 191 Laurier Avenue West, 6th Floor OTTAWA, Ontario K1A 0L5

Dear Mr. Jolicoeur:

Our File: SOR/2005-346, Protection of Passenger Information Regulations

Reference is made to Ms. Mary Zamparo's letter of November 30, 2007, which was before the Joint Committee at its meeting of May 29, 2008. At this time, your advice concerning the following matters would be appreciated. For convenience, I will refer to points as they were numbered in my letter of March 2, 2007.

#### 2. Section 3

In connection with the vagueness of the terms "terrorism", "terrorismrelated crimes" and "other serious crimes, including organized crime, that are transnational in nature", it was asked whether reference could be made to similar terms found in the Immigration and Refugee Protection Act (IRPA) and the Criminal Code. Ms. Zamparo's letter states that the term "terrorist activity" as used in the Code is currently under debate by the courts and parliamentarians and thus should not be adopted. However, the fact that a similar statutory term is under debate seems only to underscore the need for clarity in these Regulations. At the very least, the use in these Regulations of terms defined in primary legislation would ensure the benefit of any judicial or parliamentary clarification or interpretation.

樂

- 2 -

With respect to "serious crimes, including organized crime, that are transnational in nature", the reply agrees that the IRPA defines the terms "serious criminality" and "organized criminality", but seems to imply that since these terms are not worded exactly the same, they cannot be adopted. The intention of my previous letter, however, was to suggest that the Regulations should be amended to conform to the terms used by Parliament in the IRPA.

# 4. Paragraphs 7(2)(b) and 7(4)(b)

Both of these provisions seem intended to prevent access to PNR information that could be used to identify an individual, although paragraph 7(2)(b) prohibits access to the name of a person while paragraph 7(4)(b) prohibits access to any information "that could serve to identify the person to whom the information relates". This implies that data other than a name could be used to identify a person and, therefore, that preventing access only to a person's name would not actually prevent identification of that person. Ms. Zamparo's reply agrees that the two provisions are different in the manner described, but still asserts that paragraph 7(2)(b) prevents access to information that could identify a person. This seems contradictory. If information other than a name can be used to identify a person, then preventing access only to a person's name will not prevent the identification of that person. I would suggest that paragraph 7(2)(b) should be amended to prohibit access to any information "that could serve to identify the person to whom the information relates".

# 6. Paragraphs 9(b) and 11(b)

When passenger information is to be shared with another Canadian government department or a foreign state, these provisions require that the other entity first undertake to provide the same "type" of protection of the data that the CBSA provides. Ms. Zamparo's letter indicates that in general the type of protection required is that described under section 107 of the Customs Act. Presumably this is so because the same passenger information that may be retained under the IRPA and that is governed by these Regulations may also be retained under the Customs Act. However, the protection that must be provided to passenger information collected under the Customs Act is not the same as the protection required under these Regulations. For example, the Customs Act does not specify any time limit for the retention of information, and allows information to be shared with a peace officer to be used in the investigation of certain offences. Requiring that other government bodies provide the same protection as described under section 107 of the Customs Act would therefore not seem to meet the requirements of these provisions.







Ms. Zamparo's letter also describes the protection that the government of the United States must afford to API information shared pursuant to a Memorandum of Understanding between Canada and the United States. I would appreciate your advice as to whether an agreement exists with the United States concerning PNR information, whether any agreements exist concerning the sharing of passenger information with foreign states other than the United States and, finally, whether any information is being shared in the absence of such agreements.

In addition, Ms. Zamparo's reply does not respond to the suggestion that the criteria for determining whether the same "type" of protection is provided by another entity should be expressly set out in the Regulations. I would value your comments in this regard.

Finally, Ms. Zamparo's letter promises amendments in relation to the second paragraph of point 1, and points 3 and 5, subject to negotiations with the European Union, and I would value your advice as to progress in this regard.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely

Shawn Abel Counsel

/mh





Agence des services frontaliers du Canada

Mr. Shawn Abel
Counsel
C/o Senate of Canada
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
56 Sparks Street
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Abel:

Re: SOR/2005-346, Protection of Passenger Information Regulations

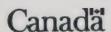
Thank you for your letter of June 11, 2008 to Alain Jolicoeur, the former president of the Canada Border Services Agency (CBSA), regarding the above-referenced regulations.

As you know, the Protection of Passenger Information Regulations (PPIR) are based on commitments made by the CBSA under the Agreement between the Government of Canada and the European Community on the Processing of Advance Passenger Information / Passenger Name Record Data (the Treaty). We are to a great extent, fettered by the Treaty and related obligations in terms of the changes that can be made to the PPIR.

As we have previously advised, CBSA and the European Community are reviewing options related to the expiry of the existing commitments. Work is ongoing in this respect as is the review of the existing treaty content. It is expected that the review process will be completed by the end of this year. The formal negotiation process will likely commence in early 2009.

Copies of your letters expressing the concerns of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJC) have been provided to the officials responsible for Advance Passenger Information / Passenger Name Record (API/PNR) project coordination. Moreover, we will ensure that this information is available to and

.../2





-2-



given due consideration by those responsible for any future negotiations. In light of the relationship between the PPIR and the negotiated agreements, we cannot offer any assurances at this time that the PPIR will be changed in accordance with the SJC's comments.

There is one exception and it relates to your comments concerning paragraphs 7(2)(b) and 7(4)(b) of the PPIR. The apparent contradiction in these paragraphs reflects what was sought and explicitly agreed to in the Treaty.

These provisions are in fact permissive, setting out the rules as to when access may be provided to PNR information, to whom and for what purpose. Their purpose is not to "prohibit" access, but to permit access. The general prohibition on the retention and provision of access to or disclosure of API/PNR information, except in the circumstances and on the conditions set out in the PPIR is actually found in section 2.

Paragraph 7(2)(a) of the PPIR sets out when access to the name of a person to whom PNR information relates, may be provided to an intelligence official and paragraph 7(2)(b) of the PPIR sets out when and for what purpose access to information, other than the name, may be provided to an intelligence official.

Similarly, paragraph 7(4)(a) of the PPIR sets out when access to identifying data elements contained in PNR information may be provided to an intelligence official and paragraph 7(4)(b) of the PPIR sets out when and for what purpose access to the PNR information, other than those identifying data elements may be provided to an intelligence official.

I appreciate your bringing these issues to the CBSA's attention.

Yours sincerely,

Mary Zamparo Vice-President

Strategy and Coordination

### Annexe F





### TRANSLATION / TRADUCTION

### NOTE SUR LE DORS/2005-346, RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PASSAGERS

Suite à l'examen de ce règlement par le Comité, le 23 mai 2008, le conseiller juridique a de nouveau écrit à l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) au sujet de ces trois points.

En ce qui concerne les points 2 et 6 tels qu'ils sont numérotés dans la lettre du conseiller juridique datant du 11 juin 2008, l'ASFC a indiqué qu'elle et l'Union européenne avaient entamé un processus de révision des modifications à apporter à l'accord sur lequel est basé ce règlement. Les négociations officielles relatives à ce sujet devraient débuter en 2009, on pourrait devoir modifier le règlement. Dans sa réponse, l'ASFC déclare que les fonctionnaires responsables de la négociation se verront remettre une copie des préoccupations du Comité et leur accorderont toute l'attention nécessaire. Leur réponse n'aborde toutefois pas le fond des questions soulevées dans la lettre du conseiller juridique du 11 juin 2008.

Ouant au point 4, la réponse précédente de l'ASFC ne traitait pas des problèmes qui y étaient soulevés et on a demandé pourquoi l'alinéa 7(2)b) du règlement précise que le nom d'une personne figurant au dossier passager (DP) est protégé pendant deux ans, alors que l'alinéa 7(4)b) interdit l'accès pendant 18 mois à tous les renseignements DP « qui peuvent servir à identifier la personne visée par ceux-ci». Cette dernière formule implique que, même si le règlement interdit l'accès au nom d'une personne, il ne peut empêcher qu'elle soit identifiée à l'aide d'autres renseignements DP. Dans sa réponse, l'ASFC conteste l'idée que ces dispositions « interdisent » l'accès à tous les renseignements et préfèrent qualifier ces dispositions de « permissives ». En fait, les dispositions énoncent les circonstances dans lesquelles on peut obtenir des renseignements sur certains éléments inscrits au DP. Que ces dispositions soient qualifiés de permissives, restrictives ou prohibitives, là n'est pas la question. Le problème est que l'alinéa 7(2)b) traite uniquement du nom de la personne alors que l'alinéa 7(4)b) traite de tout renseignement pouvant être utilisé pour identifier une personne. Si des renseignements, autres que le nom d'une personne, peuvent être utilisés pour l'identifier, pourquoi protéger uniquement son nom et non pas tous les autres renseignements? La dernière réponse de l'ASFC est encore passée à côté de l'essentiel.

Le 11 septembre 2008 SA/mn





### TRANSLATION / TRADUCTION

Le 11 juin 2008

Monsieur Alain Jolicoeur Président Agence des services frontaliers du Canada Édifice Sir Richard Scott 191, ave Laurier Ouest, 6° étage Ottawa (Ontario) K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2005-346, Règlement sur la protection des renseignements relatifs aux passagers

Cette lettre fait référence à la lettre de Mme Mary Zamparo datant du 30 novembre 2007, qui a été étudiée par le Comité mixte à sa réunion du 29 mai 2008. Nous aimerions maintenant obtenir votre avis sur les questions suivantes. Pour vous simplifier la tâche, j'utiliserai la même numérotation que dans ma lettre du 2 mars 2007.

### 2. Article 3

En ce qui concerne l'imprécision des expressions « qui se livrent ou peuvent se livrer au terrorisme », et « activités constituant des crimes graves dans le cadre de la criminalité transnationale, notamment à des activités criminelles organisées », on a demandé s'il était possible de se référer à des termes analogues qui se retrouvent dans la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (LIPR) et le Code criminel. Dans sa lettre, Mme Zamparo allègue que l'expression « activité terroriste », telle qu'elle est inscrite dans le Code, fait en ce moment l'objet d'un débat au niveau juridique et parlementaire et elle ne devrait donc pas être reprise. Toutefois, le fait qu'un terme légal analogue fasse l'objet d'un débat illustre bien que ce règlement a besoin d'être clarifié. À tout le moins, l'utilisation de termes déjà définis dans la principale loi habilitante faciliterait leur interprétation ou clarification tant au niveau juridique que parlementaire.

Quant à l'expression « activités constituant des crimes graves dans le cadre de la criminalité transnationale, notamment à des activités criminelles organisées », il est indiqué dans la réponse que, si la LIPR définit les expressions « grande criminalité » et « activités criminelles organisées », on semble sous-entendre que ces





- 2 -

expressions ne peuvent être adoptées puisqu'elles ne sont pas exactement les mêmes. C'est pourquoi, dans ma dernière lettre, je suggérais que le règlement soit modifié pour être conforme à la terminologie dans la LIPR utilisée par le Parlement.

# 4. Alinéa 7(2)b) et 7(4)b)

L'intention de ces dispositions semble être d'interdire l'accès aux renseignements DP qui pourraient être utilisés pour identifier une personne. Cependant, l'alinéa 7(2)b) interdit l'accès au nom d'une personne alors que l'alinéa 7(4)b) interdit l'accès à tous les renseignements « qui peuvent servir à identifier la personne visée par ceux-ci». Cette dernière disposition sous-entend que des données autres que le nom pourraient être utilisées pour identifier une personne et que le simple fait d'interdire l'accès au nom d'une personne n'empêcherait pas réellement son identification. Dans sa réponse, Mme Zamparo convient que les deux dispositions sont bien différentes, comme il a été démontré plus haut, mais elle soutient pourtant que l'alinéa 7(2)b) interdit l'accès à des renseignements qui pourraient permettre d'identifier une personne. Il semble y avoir une contradiction. Si des renseignements autres qu'un nom peuvent être utilisés pour identifier une personne, interdire l'accès qu'au seul nom d'une personne n'empêchera pas son identification. C'est pourquoi je suggère que l'alinéa 7(2)b) soit modifié pour interdire l'accès à tous les renseignements « qui peuvent servir à identifier la personne visée par ceux-ci».

# 6. Alinéas 9b) et 11b)

Lorsque des renseignements sur un passager sont partagés avec un autre ministère canadien ou avec un autre État, ces dispositions exigent que les autres entités s'engagent au préalable à appliquer les mêmes « mesures de protection » des renseignements que celles appliquées par l'ASFC. Dans sa lettre, Mme Zamparo indique qu'en général, les mesures de protection requises sont celles prévues à l'article 107 de la Loi sur les douanes. On présume qu'il en ait ainsi parce que les mêmes renseignements sur les passagers qui peuvent être conservés en vertu de la LIPR, et qui sont régis par ce règlement, peuvent aussi être conservés en vertu de la Loi sur les douanes. Cependant, les mesures de protection prescrites pour les renseignements sur les passagers recueillis en vertu de la Loi sur les douanes ne sont pas les mêmes que celles exigées par ce règlement. Par exemple, la Loi sur les douanes ne prévoit pas de prescription pour la période de rétention des renseignements et elle permet que les renseignements soient partagés avec un agent de la paix lors d'une enquête ayant trait à certains délits. Exiger que les autres organismes gouvernementaux appliquent les mêmes mesures de protection que celles prescrites à l'article 107 de la Loi sur les douanes, semble donc ne pas satisfaire aux exigences de ces dispositions.



- 3 -

Dans sa lettre, Mme Zamparo décrit également les mesures de protection que le gouvernement des États-Unis doit appliquer lorsque des renseignements IPV sont partagés en vertu d'un protocole d'entente entre les Canada et les États-Unis. J'aimerais savoir si, selon vous, une entente a été conclue avec les États-Unis sur les renseignements DP ou si le Canada a conclu une entente avec tout autre État que les États-Unis sur le partage des renseignements sur les passagers et, finalement, si de tels renseignements sont partagés à l'extérieur du cadre d'une entente.

De plus, dans sa lettre, Mme Zamparo ne répond pas à notre suggestion d'énoncer de manière expresse dans le règlement le critère permettant de déterminer quelles « mesures » de protection devraient être appliquées par une autre entité. J'aimerais savoir ce que vous en pensez.

J'attends avec intérêt votre réponse et je vous prie d'agréer, Maître Jolicoeur, l'expression de mes sentiments distingués.

Shawn Abel Conseiller juridique





Le 18 août 2008

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
A/S Sénat du Canada
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
56, rue Sparks
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2005-346, Règlement sur la protection des renseignements relatifs aux passagers

Je vous remercie de votre lettre du 11 juin 2008 adressée à Alain Jolicoeur, l'ancien président de l'Agence des services frontaliers du Canada, concernant le règlement en rubrique.

Comme vous le savez, le Règlement sur la protection des renseignements relatifs aux passagers (le règlement) est basé sur des engagements que l'ASFC a contractés dans le cadre de l'Accord sur le traitement des données relatives à l'information préalable sur les voyageurs et aux dossiers passagers (l'Accord). Nous sommes en grande partie liés par les termes de l'Accord et les obligations connexes liées aux modifications qui peuvent être apportées au règlement.

Comme nous l'avons indiqué précédemment, l'ASFC et la Communauté européenne révisent actuellement les options liées à l'expiration des présents engagements. Une révision du contenu de l'Accord est également en cours. Ce processus de révision devrait s'achever avant la fin de l'année. Le processus de négociation officiel devrait donc débuter au début de l'année 2009.

Des copies de vos lettres faisant état des préoccupations exprimées par le Comité mixte permanent d'examen de la Réglementation (le Comité) ont été remises aux fonctionnaires responsables de la coordination du projet sur l'Information préalable sur les voyageurs / Dossier du passager (IPV/DP). De plus, nous nous assurerons que cette information soit transmise aux responsables de toutes les négociations à venir et qu'ils l'examinent sérieusement. Compte tenu des liens qui existent entre le Règlement et les accords négociés, nous ne pouvons pas



- 2 -

pour le moment vous promettre que le règlement sera modifié conformément aux suggestions faites par le Comité.

Il existe cependant une exception, soit la suggestion que vous avez faite au sujet de l'alinéa 7(2)b) et 7(4)b) du règlement. La contradiction apparente entre ces alinéas reflète les objectifs poursuivis et explicitement convenus dans l'Accord.

Ces dispositions sont en fait permissives, puisqu'elles établissent dans quelles circonstances les renseignements DP sont accessibles, qui peut y avoir accès et à quelle fin. Ces dispositions ne cherchent pas à « interdire » l'accès aux renseignements, mais plutôt à permettre d'y avoir accès. L'interdiction générale de conserver les renseignements IPV/DP, permettre l'accès à ceux-ci et leur divulgation, sauf dans les circonstances et les conditions prévues par le règlement, se trouve à l'article 2.

L'alinéa 7(2)a) du règlement établit dans quelles circonstances un agent du renseignement peut avoir accès au nom de la personne visée par ces renseignements. Quant à l'alinéa 7(2)b) du Règlement, il précise dans quelles circonstances les renseignements, sauf le nom, peuvent être divulgués à un agent du renseignement et à quelle fin.

De la même façon, l'alinéa 7(4)a) du règlement établit dans quelles circonstances peuvent être divulgués les éléments de données, parmi les renseignements DP, à partir desquels on peut identifier la personne visées par ceux-ci. Quant à l'alinéa 7(4)b) du règlement, il énonce dans quelles circonstances les renseignements DP, sauf ceux permettant d'identifier la personne visée par ceux-ci, peuvent être divulgués à un agent du renseignement et à quelle fin.

Nous vous remercions d'avoir porté ces questions à l'attention de l'ASFC.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Mary Zamparo Vice-présidente Stratégie et coordination

#### Appendix G



c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÈCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATBUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ



Peter Tinsley, Esq.
Chairman
Military Police Complaints Commission
Department of National Defence
270 Albert Street, 10th Floor
Ottawa, Ontario
K1P 5G8

Dear Mr. Tinsley:

Our File: SOR/2002-241, Rules of Procedure for Hearings Before the Military Police Complaints Commission

Ms. Julianne C. Dunbar's letter of December 7, 2007 was considered by the Joint Committee at its meeting of June 12, 2008, at which time I was instructed to seek your further advice concerning the following matters. For convenience, reference is made to points as they were numbered in my initial letter of January 3, 2007.

# 1. Section 1, definition of "Complaints Commission"

In relation to the duplication of this statutory definition in the Rules, Ms. Dunbar's letter recognizes the duplication and suggests that it does no harm. However, the presence of this definition in the Rules erroneously implies that terms defined in the enabling Act may be redefined in subordinate legislation. The same reasoning could apply to every definition in an enabling Act. Why should this definition be repeated and not others? It is suggested that this definition be removed.







# 2. Sections 3, 9, 23, 33, subsection 36(1) and section 38

These provisions allow the Commission to suspend or vary the Rules or to make certain changes to the conduct of proceedings at the request of a party or on the Commission's own initiative. Ms. Dunbar's letter indicates that either a written notice or oral notice may be issued, as the circumstances require, to "inform the parties" of a suspension of the rules under section 3. The reply also states that the same principles would apply to the exercise of the Commission's powers under sections 9, 23, 33, 36(1) and 38. Unlike section 3, however, none of those provisions contains an express requirement to "inform the parties" when the Commission exercises its powers. By implication, then, the Rules do not require the parties to be informed. If it is the practice of the Commission to inform the parties in every case when taking action under any of these provisions, then this should be set out expressly.

- 2 -

# 5. Section 6

It was suggested that the statement in this provision that the Commission must act informally and expeditiously as required under section 250.14 of the Act is unnecessary, since section 250.14 of the Act applies in any case. Ms. Dunbar's letter states that it is "essential" to ensure that the parties are aware that the Commission will exercise its authority in accordance with the Act. The Joint Committee considers that this is self-evident even to individuals without legal training. If it is not necessary to state in every other provision that the Commission must exercise its powers in accordance with the Act, it should not be necessary here. It must also be borne in mind that the purpose of legislation is to establish legal rules and to announce those rules to individuals who are affected; in short, to achieve a legal effect. It is therefore generally presumed that legislators do not include unnecessary words. The unnecessary repetition of a statutory requirement in a regulation may give rise to confusion as to the actual source of the requirement. Therefore, if the reference in question serves no legislative purpose, it should be deleted.

#### 9. <u>Subsection 33(1)</u>

It was suggested that it is not necessary to state in this provision that a witness may be summoned "in accordance with section 250.14 of the Act", since the Act applies in any case. Ms. Dunbar's reply suggests that reference to the Act in this provision is required to understand the rule, and is more "user friendly" in that the reader does not need to consult both the Act and the Rules. Again, however, only necessary words should be included in legislation, in order to avoid the presumption that in the absence of those words the requirement does not apply, and also to avoid the presumption, in this case, that the Act need not be followed unless the Rules so require.

- 3 -



I would also add that the concluding portion of subsection 33(1) which merely repeats what is provided for under section 250.41(1)(a) of the Act ("that the Complaints Commission considers necessary to the full investigation and consideration of matters before it") is unnecessary and should also be removed.

Finally, this provision states that the Commission may summon a witness if a party makes a request to do so at least 14 days before the witness is required to testify. It was pointed out that the wording of this provision implies that the Commission cannot summon a witness on request if that request is made less than 14 days before the witness is required to testify. This would represent a fettering of the power conferred upon the Commission under paragraph 250.41(1)(a) of the Act. Ms. Dunbar's letter points out that the Commission may also summon a witness on its own initiative. However, this reinforces the point that if a party fails to make a request for a summons within the time limit set out in the Rules, the Commission would not be able to accede to that request and would have to proceed under a different process. Ms. Dunbar's letter also points out that the Commission may suspend the Rules under section 3, but this is not a relevant consideration, since the power to vary a provision has no effect on the validity of that provision in the first place. Thus, it seems that subsection 33(1) should be reformulated to clarify that it does not restrict the Commission's power to summon a witness on request. This could be done, for example, in the following way:

- 33. (1) The Complaints Commission may on request or on its own initiative summon a witness and compel them to testify and to produce documents or things under their control.
- (1.1) A request for a summons must be made at least 14 days before the witness is required to appear, unless the Complaints Commission allows otherwise.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Shawn Abel Counsel







June 27, 2008

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

JUL 10 2008

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel,

Subject:

SOR/2002-241, Rules of Procedure for Hearings Before the Military

**Police Complaints Commission** 

Thank you for your letter of June 20, 2008 regarding your review of the captionally-noted statutory instrument. We very much appreciate your comments.

As a result of the Military Police Complaints Commission's Chairperson, Mr. Peter Tinsley, having recently called a Public Interest Hearing on March 12, 2008 (MPCC 2007-006), the Commission has conducted an internal review of the hearing regulations in light of some of the challenges that we may face in relation to this upcoming hearing. As a result of this internal review, major changes to the regulations are presently being considered.

Should it be determined to retain the sections that you have referred to in your letter, please be assured that we will give full consideration to the suggestions provided.

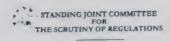
We will keep you apprised of the progress of this review and any changes that may result.

Thank you for your attention in this matter.

Sincerely,

Julianne C. Dunbar General Counsel

Canada



c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX. 943-2109



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109



November 17, 2008

Peter Tinsley, Esq.
Chairman
Military Police Complaints Commission
Department of National Defence
270 Albert Street, 10<sup>th</sup> Floor
Ottawa, Ontario
K1P 5G8

Dear Mr. Tinsley:

Our File: SOR/2002-241, Rules of Procedure for Hearings Before the Military Police Complaints Commission

I refer to Ms. Dunbar's letter of June 27, 2008, which indicated that the above-referenced Rules were under review and that the Joint Committee's concerns respecting those Rules would be given consideration following completion of the review. As it is now November of 2008, can you advise as to progress in this regard?

Yours sincerely,

Shawn Abel Counsel







February 2, 2009

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

FEB 0 9 2009

REGULATIONS

PÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel,

Subject:

SOR/2002-241, Rules of Procedure for Hearings Before the Military

**Police Complaints Commission** 

Further to your letter of November 17, 2008 and our telephone conversation of January 30, 2009, I am writing to provide you with an update in relation to the Commission's Rules of Procedure for Hearings.

As I advised you during our telephone conversation, the Commission has called Public Interest Hearings (MPCC Files 2007-006, 2008-024 and 2008-042) as a result of two decisions of the MPCC Chairperson dated March 12, 2008 and September 30, 2008. These particular files have caused the Commission to conduct an internal review of its hearing regulations in light of some of the significant challenges that we face in relation to these upcoming hearings, including but not limited to issues of national security. As such, the Commission is attempting to find appropriate solutions to deal with the concerns identified in relation to the upcoming hearings.

One future option the Commission is considering is to rescind the present Regulations in their entirety and rewrite them. While this is an option we are contemplating for the future, we do not feel that it is a viable option until the hearings in the above-noted files are concluded. It is anticipated that the hearings may go on for quite some time due to the complexity of the matters before the Commission and the various challenges related to these complaints before the Federal Court.

I would like to reiterate that should it be determined to retain the sections that you have referred to in past correspondence, please be assured that we will give full consideration to the suggestions provided.

.../2

# Canada'





-2-

Thank you for your understanding in this matter. Please do not hesitate to contact me at (613) 943-5592 should you have any questions.

Sincerely,

Julianne C. Dunbar General Counsel

#### Annexe G





## TRANSLATION / TRADUCTION

Le 20 juin 2008

Monsieur Peter Tinsley, avocat Président Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire 270, rue Albert, 10° étage Ottawa (Ontario) K1P 5G8

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2002-241, Règles de procédure des audiences de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire

Le Comité mixte a examiné la lettre du 7 décembre 2007 de Mme Julianne C. Dunbar à sa réunion du 12 juin 2008 et m'a chargé de solliciter votre avis à propos des questions qui suivent. Pour des raisons de commodité, les points mentionnés sont numérotés comme dans ma première lettre du 3 janvier 2007.

# 1. Article 1, définition de « Commission d'examen des plaintes »

Mme Dunbar reconnaît dans sa lettre que la définition fournie dans la loi est reprise dans les Règles, mais elle trouve qu'il n'y a pas de mal à cela. Or, cette répétition peut donner la fausse impression que tout terme défini dans une loi habilitante peut être défini de nouveau dans un texte législatif subordonné. Dans ce cas, pourquoi avoir repris cette définition particulière et aucune autre? Il est suggéré de supprimer cette définition dans les Règles.

# 2. <u>Articles 3, 9, 23, 33, paragraphe 36(1) et article 38</u>

Ces dispositions autorisent la Commission à suspendre ou modifier l'application des Règles ou à apporter des changements à la tenue de la procédure, de sa propre initiative ou à la requête d'une des parties. Mme Dunbar indique dans sa lettre qu'un avis écrit ou oral suffit, selon les circonstances, pour « aviser les parties » de la suspension de l'application des





Règles, conformément à l'article 3. Elle ajoute que les mêmes principes valent également pour ce qui a trait à l'exercice des pouvoirs prévus aux articles 9, 23, 33, 36(1) et 38. Pourtant, aucun de ceux-ci, contrairement à l'article 3, ne précise que la Commission a l'obligation d'informer les parties des mesures indiquées. On pourrait ainsi penser que les parties n'ont pas besoin d'être avisées. Or, si dans la pratique la Commission avise les parties toutes les fois qu'elle prend des mesures en application de ces dispositions, alors il faut que ce soit précisé.

2.

# 5. Article 6

Il a été suggéré qu'il est inutile d'ajouter que la Commission doit régler les questions avec célérité et sans formalisme conformément à l'article 250.14 de la Loi, puisque ce dernier s'applique dans tous les cas. Mme Dunbar explique dans sa lettre qu'il est « essentiel » que les parties sachent que la Commission exercera ses pouvoirs en conformité avec la Loi. Le Comité mixte juge que cela va de soi même pour les personnes n'ayant jamais suivi de cours de droit. S'il n'est pas nécessaire de préciser dans une autre disposition que la Commission doit exercer ses pouvoirs conformément à la Loi, cela ne devrait pas l'être ici non plus. Il faut aussi garder à l'esprit que ces dispositions législatives ont pour but d'établir des règles juridiques et de les faire connaître aux personnes touchées. Autrement dit, elles visent un effet juridique. On présume donc que les législateurs n'incluent pas de mots inutiles. La répétition inutile d'une exigence légale dans un règlement peut être source de confusion quant à la source réelle de cette exigence. Par conséquent, si l'indication en question n'a aucune utilité au plan législatif, on devrait la supprimer.

# • Paragraphe 33(1)

On a laissé entendre qu'il ne serait pas nécessaire d'indiquer dans ce paragraphe qu'un témoin peut être assigné « au titre de l'article 250.14 de la Loi », puisque la Loi s'applique de toute façon. Mme Dunbar laisse entendre dans sa lettre que ce renvoi à la loi est nécessaire à la compréhension de la règle et plus convivial, en ce sens que le lecteur n'a pas à se reporter à la Loi. Encore une fois, cependant, seuls les mots nécessaires devraient figurer dans un texte législatif si on ne veut pas donner l'impression qu'en leur absence, toute obligation sous-entendue disparaît et que, dans le cas présent, la Loi n'a pas besoin d'être appliquée à moins que les Règles ne le précisent.

J'ajouterais que la partie finale du paragraphe 33(1), qui reprend textuellement l'alinéa 250.41(1)a) de la Loi (« que la Commission estime nécessaires à l'enquête et à l'étude complète de l'affaire ») est inutile et devrait être supprimée.





3.

Enfin, le paragraphe 33(1) indique que la Commission peut assigner un témoin sur la demande d'une partie présentée au moins 14 jours avant la comparution du témoin. Il a été souligné que cela laisse supposer que la Commission ne peut pas assigner un témoin sur demande si cette demande lui parvient moins de 14 jours avant la date de comparution. Cela constituerait une entrave au pouvoir confié à la Commission aux termes de l'alinéa 250.41(1)a) de la Loi. Mme Dunbar fait remarquer dans sa lettre que la Commission peut aussi assigner un témoin d'office. Mais cela confirme que la Commission ne peut accéder à la demande d'une partie qui ne lui est pas parvenue dans les délais indiqués et qu'il faut alors procéder autrement si on veut assigner un témoin. Mme Sunbar souligne également dans sa lettre que la Commission peut suspendre l'application des Règles aux termes de l'article 3, mais que ce n'est pas une solution à prendre en considération puisque le pouvoir de modifier une disposition n'a aucun effet sur la validité de celle-ci. Il y aurait donc lieu, dans les circonstances, de reformuler le paragraphe 33(1) de manière à préciser qu'il n'empêche d'aucune manière la Commission d'assigner un témoin sur demande. On pourrait, par exemple, le reformuler comme suit :

- 33. (1) La Commission d'examen des plaintes peut, d'office ou sur demande, assigner un témoin et le contraindre à témoigner et à produire les documents ou pièces sous sa responsabilité.
- (1.1) La demande d'assignation à comparaître doit être faite au moins quatorze jours avant la comparution du témoin, à moins que la Commission n'en décide autrement.

En attendant avec impatience vos commentaires sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes salutations distinguées.

Shawn Abel Avocat

/mh





Le 27 juin 2008

Me Shawn Abel Avocat Comité mixte permanent d'examen des règlements A/s du Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2002-241- Règles de procédure des audiences de la

Commission d'examen des plaintes concernant

la police militaire

Nous vous remercions de votre lettre du 20 juin 2008 relative à l'examen que vous avez fait du texte réglementaire susmentionné. Nous vous savons gré de vos commentaires.

Le président de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, Me Peter Tinsley, ayant demandé dernièrement la tenue d'une audience d'intérêt public le 12 mars 2008 (MPCC 2007-006), la Commission a effectué une étude à l'interne des règles de procédure des audiences en prévision des difficultés qui pourraient survenir relativement à cette audience. Des changements importants sont envisagés actuellement par suite de cette étude.

Si on décidait de conserver les articles que vous mentionniez dans votre lettre, soyez assuré que nous allons réfléchir très attentivement à vos suggestions.

Nous vous tiendrons au courant des progrès de l'étude et de toute modification qui pourrait en découler.

En vous remerciant de l'attention que vous portez à ce dossier, je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments sincères.

Julianne C. Dunbar Avocate générale





Le 17 novembre 2008

Monsieur Peter Tinsley
Président de la Commission d'examen des plaintes
concernant la police militaire
Ministère de la Défense nationale
270, rue Albert, 10<sup>e</sup> étage
Ottawa (Ontario)
K1P 5G8

Monsieur,

Notre dossier:

DORS/2002-241, Règles de procédure des audiences de la

Commission d'examen des plaintes concernant la police

militaire

Dans sa lettre datée du 27 juin 2008, Mme Dunbar indique que les Règles mentionnées en objet sont à l'étude et que les préoccupations soulevées par le Comité mixte à leur propos seraient examinées une fois l'étude terminée. Comme nous sommes maintenant en novembre 2008, pouvez-vous nous dire où en est l'étude ou l'examen de nos préoccupations actuellement?

Agréez, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Shawn Abel Avocat

/mh





Le 2 février 2009

Monsieur Shawn Abel Avocat Comité mixte permanent d'examen de la réglementation A/s du Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2002-241, Règles de procédure des audiences de la

Commission d'examen des plaintes concernant

la police militaire

Comme suite à votre lettre du 17 novembre 2008 et à notre conversation téléphonique du 30 janvier 2009, permettez-moi de vous fournir ces derniers renseignements au sujet des Règles de procédure des audiences de la Commission.

Comme je vous l'ai expliqué au cours de notre conversation téléphonique, la Commission a convoqué des audiences d'intérêt public (MPCC 2007-006, 2008-024 et 2008-042) par suite de deux décisions prises par le président de la Commission, le 12 mars et le 30 septembre 2008. Ces audiences ont amené la Commission à effectuer une étude à l'interne de ses règles de procédure à la lumière des difficultés importantes que pouvaient présenter les audiences à venir, notamment en ce qui a trait à la question de la sécurité nationale. La Commission tente ainsi de trouver des solutions convenables aux inquiétudes que suscitent les prochaines audiences.

Une solution envisagée par la Commission consiste à abroger complètement les règles existantes et à les reformuler. C'est une solution intéressante pour l'avenir, mais il faudrait attendre, selon nous, la fin des audiences susmentionnées pour qu'elle soit vraiment valable. Ces audiences pourraient durer assez longtemps compte tenu de la complexité des questions dont est saisie la Commission et les diverses difficultés que posent les plaintes relatives à la police militaire déposées devant la Cour fédérale.



2

Je vous rappelle que s'il était décidé de conserver les articles dont vous faisiez mention dans votre lettre antérieure, nous examinerions très attentivement les suggestions que vous nous avez faites.

Je vous remercie de votre compréhension dans ce dossier et vous prie de ne pas hésiter à m'appeler au (613) 943-5592 si vous aviez quelque question que ce soit.

Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments sincères.

Julianne C. Dunbar Avocate générale

## Appendix H



# TRANSLATION / TRADUCTION

# NOTE ON SOR/2001-281, BY-LAW NO. 7 RESPECTING THE LARGE VALUE TRANSFER SYSTEM

Committee counsel raised sixteen points in the letter of February 7, 2006. In its response of May 8, 2008, the department promised to make amendments to correct the problems raised in points 1 to 6, 12 to 14, and 16. Concerning point 3, in which counsel challenged the validity of section 12 of the By-law given the absence of regulatory power authorizing its adoption, an amendment was made to the *Canadian Payments Act* (S.C. 2007, c.6, s. 429(2)), and the department has announced that section 12 will be adopted in future. According to counsel, the responses to points 8 to 10 are satisfactory, but those provided to points 7, 11 and 15 are unsatisfactory and are addressed in the remainder of this note.

## 7. Section 37

This provision stipulates that it applies "subject to any statutory or regulatory constraints." Committee counsel asked the department to explain the scope of this part of section 37 so as to determine whether it refers to both federal and provincial acts and regulations and what is meant by "constraints" in this context. The department replied that this provision refers to federal acts and regulations, which corresponds to what may be presumed in the absence of any mention to the contrary, and appears satisfactory. However, the department also wrote that the "constraints could, for example, ensue from a directive issued by a regulator or from a court order further to a bankruptcy or insolvency." [Translation] This means that section 37 could refer both to legislative or regulatory requirements and to directives from a regulator and court orders issued under an act or a regulation—and these are only some examples, according to the department. Obviously, the meaning of the word "constraints" is unclear and vague in the context of section 37, but the department is not prepared to amend the section by stipulating specific constraints, that is, as one might expect, a list of those "constraints" contemplated by section 37. Even without including such a list, there should be some way of defining the meaning of the word "constraints" more clearly, since the department writes that they "can be imposed on participants in the LVTS (Large Value Transfer System) under the Canadian Payments Act, the Payment Clearing and Settlement Act, the Bank Act, the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act and their respective regulations." [Translation] If this was specified in an amendment, the meaning of section 37 would be clearer. This clarification could also be included in a definition of what is meant by the word "constraints."



-2-



#### 11. Section 51

According to this provision, "Nothing in sections 43 to 50 affects any right or remedy that a participant or any person may have under the general law, including, without limitation, the law governing mistake, unjust enrichment or restitution" in the cases mentioned. Committee counsel feels that this goes without saying and thus adds nothing from a legal perspective. Moreover, it is unlikely that any such enabling provision exists in the Act, insofar as it could be interpreted as an attempt to govern the civil liability of the persons referred to. The department states that section 51 was adopted pursuant to section 18(1)(a) of the Canadian Payments Act, which authorizes the making of by-laws "respecting the exchange and clearing of payment items and related matters." Nothing in this enabling legislation explicitly delegates the power to govern the use by participants of remedies that are available to all. In the absence of clear regulatory power, any regulatory provision in this regard is illegal, but in this case, there is no need at all to emphasize this point. The department states that the purpose of this section is to provide "greater clarity" to participants and all other persons concerning their rights of recourse, and thus section 51 adds nothing from a legal standpoint. A by-law is a legislative text, not an information bulletin. Section 51 should be repealed.

#### 15. Section 63

This provision provides for cases where the status of a participant is suspended for the following LVTS cycle, "unless otherwise indicated by the General Manager." This status is suspended if, for example, a federal regulator makes a declaration that a participant is considered to be no longer viable. The decision made by the General Manager means that section 63 will not apply to the participant in question, and thus acts as an exemption for the participant. Committee counsel wanted to know the criteria on which the General Manager's decisions are based, and suggested that these criteria be set out in the By-law. The department replied that the reasons for which the General Manager may decide to suspend the application of section 63 of the By-law in the case of a given participant "depend on the facts surrounding a particular case." [Translation] Therefore, the department refuses to commit to stipulating the criteria in the By-law, which means that the General Manager has the discretionary power to suspend the application of section 63, whereas the Bylaw contains no criteria to guide the exercise of this power. The department also states that this power has never been exercised. To sum up, then, this power has never been exercised and the department is unable to specify any circumstances in which it could be, so why maintain it?

July 2, 2008 JR/mh





February 7, 2006

Ms. Kathleen Manion
Acting Coordinator
Parliamentary Relations
Law Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor St., 21st Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0G5

Dear Ms. Manion,

Our Ref.: SOR/2001-281, By-law No. 7 on the Large Value Transfer System

I reviewed the above-mentioned By-law before its consideration by the Joint Committee, and noted the following:

# 1. Section 2(5) - French version

The word "échangé" should be replaced by "effectué", so as to harmonize the French version of this provision with that of section 2(1). In my opinion, this would be more appropriate in the context of section 2(5).

#### 2. Section 11(1)

There is a discrepancy between the English and French versions: the former uses the word "need", which is rendered as "utile" in the latter version. Given the vocabulary used in section 6 of the French version of the By-law, I feel that the French version should be amended by replacing the word "utile" with the word "nécessaire".

#### 3. Section 12

This provision exempts the CPA and its directors and employees from all liability "to any participant or any other person for any loss or expense suffered, or liability incurred, by that participant or person arising from the Association's acts or omissions in connection with the LVTS." The Canadian Payments Act contains no enabling provision in this regard. As you know, the Committee has already voiced its opposition to the CPA and its directors, employees, etc. being exempted from liability, as is the case, for example, under section 28 of SOR/2003-347, By-law No. 6 of the Canadian Payments Association —







Compliance. Your response should take into account the comments made by the Committee during its scrutiny.

# 4. <u>Section 13(c)(ii)</u>

This provision should mention the full title of By-law No. 2 of the Canadian Payments Association – Finance.

## 5. Section 14(2)

This provision stipulates that the General Manager may suspend the status of any participant that, "in his opinion" fails to meet or continue to meet the criteria for participant eligibility set out in section 13(b). I note that the criterion used by the General Manager is needlessly subjective and, without seeking to diminish his power, section 14(2) could be redrafted without including the words "in his opinion". This means that the General Manager could suspend the status of any participant that fails to meet or continue to meet the criteria for participant eligibility, rather than being authorized to suspend the status of any participant that, "in his opinion," fails to meet or continue to meet these criteria.

## 6. Section 15(1)(b)

The remarks in the previous point also apply to the Board's power to revoke the status of any participant that, "in the Board's opinion", fails to meet or continue to meet the criteria for participant eligibility set out in section 13(b) of the By-law.

#### 7. Section 37

This provision applies "subject to the constraints stipulated in the acts or regulations." I am not certain of the scope of this portion of section 37: does it refer to both federal and provincial acts and regulations? What is the meaning of "constraints" in this context?

#### 8. Section 43(1)b

According to this provision, upon actual receipt of a payment message, the receiving participant makes the specified amount finally and irrevocably available to the payee when the latter submits a "reasonable request" in this regard. Does the expression "reasonable request" have a technical meaning that is understood by both receiving participants and payees, with no risk of ambiguity that could harm the parties involved?



- 3 -



# 9. Sections 47(b), 62 and 63

I am unsure of the meaning of the expression "competent authority" used in section 47(b). It is not used in the Act or defined in the By-law. Would it be advisable to define it? I am also wondering whether these are the same bodies as those referred to in sections 62 and 63 of the By-law, which refer to "a federal or provincial regulator or other supervisory body." If so, I suggest that all of these provisions be harmonized by using the same terminology throughout to describe the bodies referred to, and by defining them, unless there is absolutely no risk of confusion.

# 10. Section 48(3)

Under this provision, where a receiving participant fails to perform its obligations set out in sections 43 to 47 and 49 of the By-law, "the payee may make a claim for loss of interest, if the payee is otherwise entitled to such interest." I am not sure that this provision is either valid or adds anything from a legal standpoint. As concerns its validity, I note that the Regulation attempts to govern a matter relating to civil liability and, as in point 3, I can find no enabling authority for the making of this type of regulatory provision. As for the legal relevance of section 48(3) of the By-law, I am not certain how useful it is in specifying the legal position of the parties involved. On the one hand, it is clear that the payee is entitled to the interest regardless of whether section 48(3) exists or not, and on the other hand, section 48(3) states that the payee "may" claim the interest, something it could undoubtedly do, once again, even if this section did not exist. At the very least, there seems to be nothing in the By-law that prevents the payee from making this claim. Therefore, if you maintain that section 48(3) is valid, would you be good enough to explain the reasoning behind it?

# 11. Section 51

According to this provision, "Nothing in sections 43 to 50 affects any right or remedy that a participant or any person may have under the general law, including, without limitation, the law governing mistake, unjust enrichment or restitution" in the cases mentioned. At first glance, I am of the opinion that this goes without saying and that section 51 thus adds nothing from a legal standpoint. Moreover, I do not believe that any such enabling provision exists in the Act, insofar as it could be interpreted as an attempt to govern the civil liability of the persons referred to. Once again, if you maintain that section 51 is valid, would you be good enough to explain the reasoning behind it?





# 12. Section 53(2)

It appears to me that there is a discrepancy between the French and English versions of this provision. The French version stipulates that settlement of a participant's multilateral net position cannot be effected "qu'après qu'a été effectué" (until after [the net positions of all participants] have been settled), whereas according to the English version, settlement of a participant's multilateral net position "shall not be effected until settlement of the multilateral net positions of all participants can be effected."

- 4 -

# 13. Section 56(1), English version

In my opinion, the words "for any reason whatsoever" that appear in the English version do not add anything and could be deleted, especially since I note that there is no equivalent wording in the French version.

#### 14. Section 62

There is no equivalent wording in the French version of the phrase "immediately on becoming aware of such an action having been taken or such a declaration having been made."

## 15. Section 63

This section provides for cases where a participant has its status for the following LVTS cycle suspended, "unless otherwise indicated by the General Manager." Such a suspension could occur if, for example, the federal regulator declares that a participant is considered to be no longer viable. The General Manager's decision would mean that section 63 does not apply to the participant in question, thus acting as an exemption for that participant. I presume that the General Manager would make his decision based on a certain number of criteria, and if this is the case, then why are these criteria not stipulated in the By-law?

#### 16. Section 65(d)

On their face, the French and English versions do not have the same meaning. The French version stipulates that the General Manager may "interdire" (prohibit) the commencement of an LVTS cycle, whereas the English version states that he may "refuse to permit" its commencement. According to section 6(1) of the By-law, each LVTS cycle commences on notice of the commencement and initialization being given to all participants by the Association. Clearly then, the commencement of a cycle does not depend on any permission being given in this regard. For this reason, I am of the



- 5 -



opinion that the French version more accurately describes the role of the General Manager, and I thus suggest that the English version be reworded to more closely reflect the French version.

I await your comments.

Respectfully yours,

Jacques Rousseau Legal Counsel

/mh



May 8, 2008

Mr. Jacques Rousseau Legal Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o the Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir,

SUBJECT: Ref. no.: SOR/2001-281, By-law No. 7 on the Large Value Transfer System

We hereby acknowledge receipt of your letter dated February 7, 2006 concerning the above-mentioned by-law (the "By-law") in which you raise questions about 16 provisions. This letter will answer those questions in the order in which you raised them. Please note that we wrote this letter further to consultation with the Canadian Payments Association (CPA) and the Bank of Canada.

#### 1. Section 2(5) – French version

You suggested that the word "effectué" might be more appropriate than "échangé" in this provision. We consulted the jurilinguists, who agreed that this change to the French version would correspond more closely to the English version. The CPA has thus agreed to replace "échangé" with "effectué".

#### 2. Section 11(1)

You suggested that the word "need" in the English version would be better translated by "nécessaire" rather than "utile". We consulted the legal terminologists, who agreed that this change should be made. The CPA has thus agreed to replace "utile" with "nécessaire".

## 3. Section 12

The question is whether this section, which exempts the CPA and its directors and employees from all liability resulting from the operation of the Large Value Transfer System (LVTS), is duly authorized.

Given the questions that were raised concerning this section and similar section in By-law no. 6 of the Canadian Payments Association — Compliance, an amendment was made to the Canadian Payments Association Act by R.C. 2007, c. 6, s. 429, in order to provide specifically for the authority to include a justification provision



-2-



in the By-law. Further to this new authority, which is set out in section 18(1)(j), the CPA has agreed to replace section 12 with a justification provision that complies with the new enabling authority by eliminating the phrase "or any other person" from section 12.

4. Section 13(c)(ii)

This provision refers to By-law No. 2, rather than to its full title, By-law No. 2 of the Canadian Payments Association — Finance. We agree that this change should be made, and the CPA has thus agreed to replace the reference with the full title of the By-law.

5. Section 14(2)

This section deals with the suspension by the General Manager of a participant's status. You raise the point that the criteria used by the General Manager to suspend a participant's status are too subjective, since they call upon the General Manager's opinion ("in his opinion"). We agree that these words can be deleted, since they are not necessary in the context, and the CPA has agreed to make the change.

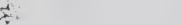
6. Section 15(1)(b)

This section refers to the revocation of a participant's status, and once again you question the subjective element contained in this provision ("in the Board's opinion"). We agree that these words can be deleted, since they are not necessary in the context, and the CPA has agreed to make the change.

#### 7. Section 37

This section requires that participants ensure that any messages sent during an LVTS cycle be done so by certain stated times. You pointed out that the constraint mentioned at the beginning of the provision, that is, "Subject to the constraints stipulated in the acts or regulations," does not clearly specify which acts and regulations are being referred to, and you raise questions concerning the nature of these constraints.

In this case, the legislative and regulatory constraints deal essentially with financial oversight and the caution that must be shown. Members of the CPA who participate in the LVTS are subject to regulatory oversight at the federal level, which is ensured by the Minister of Finance, the Governor of the Bank of Canada and the Superintendent of Financial Institutions. This means that constraints can be imposed on participants in the LVTS under the Canadian Payments Act, the Payment Clearing and Settlement Act, the Bank Act, the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act and their respective regulations. Such constraints could, for example, ensue from a directive issued by a regulator or from a court order further to a bankruptcy or insolvency. Given the scope of the power granted to regulators, supervisory bodies and other authorities, we





do not support restricting this expression by including specific "legislative or regulatory constraints" in this provision.

- 3 -

8. Section 43(1)b)

This provision deals with the requirement that the amount of the payment message be made available to the payee as soon as possible, that is, at the end of the LVTS cycle or when the payee submits a "reasonable request", with the former being given preference. You ask whether this is a technical expression that is clearly understood by all participants.

The expression "reasonable request" is not a technical one, unlike the word "reasonable" as used in this context. Section 43(1)(b) requires that a financial institution meet its clients' needs and make funds available to them as soon as possible when it receives a "reasonable request" in this regard. However, balancing out this obligation, a financial institution may have some requirements or constraints, for example, for accounting and reconciliation purposes. In such circumstances, it would be "unreasonable" for the client to demand immediate access to funds. Given that there are different circumstances associated with payment messages that may influence when funds can be made available before the end of an LVTS cycle, we do not recommend the inclusion of specific examples of requests made by clients that should be accepted or refused.

9. Section 47b) and sections 62 and 63

These provisions stipulate, in the first case, "a prior restriction having been ordered..., by a competent authority that restricts the ability of the receiving participant to make the funds available to the payee" and, in the second and third cases, "a federal or provincial regulator or other supervisory body [that] takes control of a participant or its assets or makes a declaration, in respect of a participant, that the participant..." The question raised here seeks to determine whether section 47(b) refers to the same regulators or other supervisory bodies as those in sections 62 and 63.

Given that these provisions deal with different issues, a distinction must be made between the "competent authority" referred to in section 47b) and the "federal or provincial regulator or other supervisory body" referred to in sections 62 and 63. The expression "competent authority" is used in numerous statutes, including the Bank Act, the Canada Cooperatives Act, the Canada Shipping Act and the Income Tax Act. While the expression is not expressly defined in the By-law (or the above-mentioned statutes), it is commonly interpreted as including all courts, tribunals, arbiters and other decision-making agencies, as well as regulators and other supervisory bodies. Given the broader meaning of "competent authority", we do not recommend harmonizing the terms used in these provisions.







## 10. Section 48(3)

This provision provides for recourse for payees where a receiving participant fails to perform, its obligations. Such recourse is a claim for loss of interest that a payee may make "if the payee is otherwise entitled to such interest." In this case, the question raised seeks to determine whether there is an enabling provision in the *Canadian Payments Act* that creates a right of recourse to claim the interest in such circumstances, and whether section 48(3) is necessary if all it does is confirm an existing right.

Sections 48(1), (2) and (3) deal with the obligations and liability of a receiving participant. Section 48(3) specifically makes it possible for a participant to claim this interest from the receiving participant if the latter fails to perform certain obligations. The legislative authority underpinning this provision is twofold: first, in accordance with section 18(1)(d) of the Canadian Payments Act, the Board can make by-laws dealing with "the exchange and clearing of payment items and related matters." Given that section 48(3) of the By-law deals with the exchange and clearing of payment items, it is authorized by section 18(1)d) of the Canadian Payments Act. Second, under section 18(1)(g) of the Act (further to amendments made by R.C. 2007, c. 6, s. 429), the Board may make by-laws establishing "penalties for any failure by members to comply with the by-laws, rules and orders made under the by-laws, including penalties that provide for the payment of interest or the making of restitution, and procedures in respect of the imposition of those penalties." Since section 48(3) creates a penalty providing for the payment of interest in a case where the receiving participant fails to perform its obligations set out in the By-law, it is authorized by section 18(1)(g) of the Act. For the purpose of indicating expressly that there is recourse available to the payee in a case where the receiving participant fails to perform its obligations, we recommend that this provision be maintained.

#### 11. Section 51

The concerns raised with regard to this provision are similar to those concerning the previous section. You question the legislative authority underpinning this section and you wonder whether it is necessary.

Authority for this section is established in section 18(1)(d) of the Canadian Payments Act, which deals with "the exchange and clearing of payment items and related matters." The purpose of this section is to provide greater clarity to participants and any other person as to their rights of recourse. To maintain the clarity provided by section 51, we do not recommend that it be amended.

#### 12. Section 53(2)

You raise the concern that there is a discrepancy between the French and English versions of this provision. The English version indicates that settlement of a participant's net position "shall not be effected <u>until</u> settlement of the multilateral net positions of all participants can be effected." We agree

- 5 -



that there is a discrepancy, and the CPA has confirmed that its actual intent is expressed in the English version. The French version should thus be amended as you have suggested.

13. Section 56(1)

You question whether the words "for any reason whatsoever" in the English version of this provision add anything to its meaning. For purposes of clarity, we agree that this phrase can be deleted. The CPA has agreed to amend the provision accordingly.

14. Section 62

This provision requires that the General Manager suspend the participation of any participant in an LVTS cycle when a regulator or supervisory body takes control of a participant's assets or declares that a participant is considered to be no longer viable. The English version specifies that the General Manager must do this "immediately on becoming aware of such an action having been taken or such a declaration having been made." You point out that there is no equivalent wording in the French version that would oblige the General Manager to suspend a participant under the same conditions. We share your concern, and the CPA has confirmed that the French version will be amended to reflect the English version.

15. Section 63

This provision requires that a participant have its status for the following LVTS cycle suspended if, after the termination of an LVTS cycle and before the opening of the following LVTS cycle, a regulator or other supervisory body takes control of a participant or declares that it is considered to be no longer viable. The concern raised is that discretionary power could be granted to the General Manager without any specific criteria precluding the suspension of a participant.

There has never been any instance of a participant having its status suspended for an LVTS cycle or of the General Manager having to exercise his discretionary power under section 63. One example of when a participant may not have to be suspended would be in a case where other participants would be allowed to make payments to a participant that has been declared "non-viable", so it can increase its liquidity. Given that there may be other valid reasons to allow participation to continue, all of which depend on the facts surrounding a particular case, we do not recommend that the By-law stipulate the criteria to be used by the General Manager to decide whether a participant's status should be suspended.

16. Section 65(d)

The English version of this provision gives the General Manager the power, with the prior consent of the Bank of Canada, to refuse to permit the



- 6 -



commencement of an LVTS cycle. The concern you raise in this regard is that the commencement of a cycle does not depend on any permission being given, and that such permission is not mentioned in the French version, which uses the term "interdire" (to prohibit). We agree that an LVTS cycle can commence without permission being given by the General Manager, in accordance with section 6(1) of the By-law, and that this provision should be reworded in English so that the General Manager has the power to "prohibit" the commencement of a cycle. The CPA has agreed to make this change.

Sincerely,

Valerie Hughes Assistant Deputy Minister and Counsel Law Branch

#### Annexe H



# NOTE SUR LE DORS/2001-281, RÈGLEMENT ADMINISTRATIF N° 7 SUR LE SYSTÈME DE TRANSFERT DE PAIEMENTS DE GRANDE VALEUR

Les conseillers du Comité ont soulevé seize points dans la lettre du 7 février 2006. Dans sa réponse du 8 mai 2008, le ministère s'engage à ce que des modifications soient apportées pour corriger les problèmes dont il est question aux points 1 à 6, 12 à 14 et 16. Concernant le point 3, dans lequel les conseillers ont mis en doute, faute de pouvoir réglementaire autorisant son adoption, la validité de l'article 12 du Règlement, une modification a été apportée à la Loi canadienne sur les paiements (L. C. 2007, c.6, a. 429(2)). Le ministère annonce que l'article 12 sera adopté de nouveau. Selon les conseillers, les réponses aux points 8 à 10 sont satisfaisantes, alors que celles qui ont été fournies aux points 7, 11 et 15 semblent insatisfaisantes et font l'objet du reste de cette note.

## 7. Article 37

Cette disposition énonce qu'elle s'applique «sous réserve des contraintes prévues par les lois ou les règlements». Les conseillers du Comité ont demandé au ministère d'expliquer la portée de ce passage de l'article 37 pour savoir s'il vise tant les lois fédérales que provinciales, les règlements tant fédéraux que provinciaux et ce qu'il faut entendre par «contraintes» dans ce contexte. Le ministère répond que cette disposition vise les lois et règlements fédéraux. Cela correspond à ce qu'on peut présumer en l'absence d'une mention contraire et paraît satisfaisant. Par contre, le ministère écrit que les «contraintes pourraient par exemple résulter d'une directive émise par l'un des organismes de réglementation ou d'une ordonnance rendue par un tribunal à la suite d'une faillite ou d'une insolvabilité». L'article 37 viserait donc, d'une part, une exigence législative ou réglementaire ainsi que, d'autre part, une directive d'un organisme de réglementation et une ordonnance d'un tribunal prises sous le régime d'une loi ou d'un règlement. Et ce ne sont, selon le ministère, que des exemples. De toute évidence, le sens du mot «contraintes» dans l'article 37 n'est pas clair. Ce mot est vague dans ce contexte. Toutefois, le ministère n'est pas disposé à modifier l'article 37 pour y inclure des contraintes spécifiques, c'est-àdire, peut-on penser, une énumération des «contraintes» visées par l'article 37. Sans inclure une telle énumération, il y aurait sans doute moyen de préciser davantage le sens du mot «contraintes» puisque le ministère écrit qu'il s'agit des contraintes qui «peuvent être imposées aux adhérents au STPVG [système de transfert de paiements de grande valeur] aux termes de la Loi canadiennes sur les paiements, la Loi sur la compensation et le règlement des paiements, la Loi sur les banques, la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières et leurs règlements respectifs». Une modification qui aurait pour effet de préciser cela contribuerait à clarifier le sens de l'article 37. Cette précision pourrait aussi être faite dans une définition de ce qu'il faut entendre par le mot «contraintes».



- 2 -



## 11. Article 51

Selon cette disposition, les articles 43 à 50 du Règlement «n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits et recours prévus par les règles de droit, notamment le droit régissant l'erreur, l'enrichissement sans cause ou la restitution» dans les cas mentionnés. Pour les conseillers du Comité, cela va sans dire et est donc juridiquement inutile. Davantage, dans la mesure où cela peut être interprété comme une tentative de régir la responsabilité civile des personnes visées, on peut douter qu'il y ait une habilitation législative à cet effet dans la Loi. Le ministère affirme que l'article 51 a été adopté en vertu de l'article 18(1)d) de la Loi autorisant la prise de règlements sur «l'échange et la compensation des instruments de paiement et les questions connexes». Rien dans cette habilitation législative ne délègue expressément le pouvoir de régir l'utilisation par les participants des recours ouverts à tous. En l'absence d'un pouvoir réglementaire clair, toute disposition réglementaire à cet effet est illégale. Mais dans le cas qui nous occupe, il n'est même pas nécessaire d'insister sur cet aspect. Le ministère indique que l'objectif de cet article est de fournir «une plus grande clarté» aux participants ainsi qu'à toute autre personne quant à leurs droits de recours. L'article 51 n'a donc aucune utilité sur le plan juridique. Un règlement est un texte de nature législative. Ce n'est pas un bulletin d'information. L'article 51 du Règlement devrait être supprimé.

#### 15. Article 63

Cette disposition prévoit les cas où le statut d'un participant est suspendu pour le cycle du STPGV suivant, «sauf indication contraire du directeur général». Ce statut est suspendu si, par exemple, l'autorité réglementante fédérale déclare qu'un participant est considéré comme n'étant plus viable. La décision du directeur général fait en sorte que l'article 63 ne s'appliquera pas au participant visé. Cette décision a donc l'effet d'une exemption pour ce participant. Les conseillers du Comité ont voulu connaître les critères utilisés par le directeur général pour prendre sa décision et suggéré que ces critères soient énumérés dans le Règlement. Le ministère répond que toutes les raisons pour lesquelles le directeur général pourrait décider de suspendre l'application de l'article 63 du Règlement dans le cas d'un participant en particulier «dépendent toutes des faits entourant un cas particulier». Par conséquent, il refuse de s'engager à énumérer des critères dans le Règlement. Le directeur général dispose donc d'un pouvoir discrétionnaire de suspendre l'application de l'article 63 du Règlement, et il n'y a dans le Règlement aucun critère pour le guider dans l'exercice de ce pouvoir. Il en résulte un risque d'arbitraire. Le ministère indique aussi que ce pouvoir n'a jamais été exercé. En somme, ce pouvoir n'a jamais été exercé et le ministère est incapable de

- 3 -



préciser les conditions dans lesquelles il pourrait l'être. Pourquoi conserver un pouvoir discrétionnaire inutilisé et dont on ne peut énoncer les circonstances dans lesquelles il pourrait l'être?

Le 2 juillet 2008 JR/mh



c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109



Le 7 février 2006

Madame Kathleen Manion Coordonnatrice intérimaire Relations parlementaires Direction juridique Ministère des Finances L'Esplanade Laurier 140, rue O'Connor, 21° étage OTTAWA (Ontario) K1A OG5

Madame,

N/Réf.: DORS/2001-281, Règlement administratif n° 7 sur le système de transfert de paiements de grande valeur

J'ai examiné le Règlement administratif mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

# 1. Article 2(5), version française

Le mot «échangé» devrait être remplacé par «effectué», ce qui aurait pour effet d'harmoniser la version française de cette disposition et celle de l'article 2(1) et serait approprié, me semble-t-il, dans le contexte de l'article 2(5).

#### 2. Article 11(1)

Les versions anglaise et française divergent sur un aspect : le mot «need» que l'on trouve dans la première est rendu par «utile» dans la seconde. Compte tenu du vocabulaire utilisé dans la version française de l'article 65 du Règlement, je pense que la version française devrait être modifiée en remplaçant le mot «utile» par le mot «nécessaire».

-2-



## 3. Article 12

Cette disposition constitue une clause d'exonération de responsabilité de l'Association et de ses administrateurs et employés «envers les participants et autres personnes pour les pertes, le préjudice ou les dépenses occasionnées à ceux-ci du fait des actes ou des omissions de l'Association relativement au STPGV». Aucune disposition habilitante de la Loi canadienne sur les paiements ne traite de cette matière. Comme vous le savez, le Comité a déjà eu l'occasion de s'opposer à ce que la responsabilité de l'Association, de ses administrateurs, etc., fasse l'objet de clause d'exonération comme c'est le cas par exemple en vertu de l'article 28 du DORS/2003-347, Règlement administratif nº 6 de l'Association canadienne des paiements – conformité. Votre réponse devrait tenir compte des commentaires faits par le Comité dans le cadre de l'examen de ce dernier.

# 4. Article 13c)(ii)

Cette disposition devrait mentionner le titre complet du Règlement administratif n° 2 de l'Association canadienne des paiements – finances.

#### 5. Article 14(2)

Cette disposition prévoit que le directeur général peut suspendre le statut de tout participant «dont il estime» qu'il ne répond pas ou ne répond plus à la condition d'admissibilité énoncée à l'article 13b). Je note le caractère inutilement subjectif du critère utilisé par le directeur général. Sans diminuer le pouvoir de ce dernier, l'article 14(2) pourrait être rédigé de façon à supprimer les mots «dont il estime». Cela aurait pour effet que le directeur général pourrait suspendre le statut de tout participant qui ne répond pas ou ne répond plus à la condition d'admissibilité, plutôt que de pouvoir suspendre le statut de tout participant «dont il estime» qu'il ne répond pas ou plus à cette condition.

## 6. <u>Article 15(1)b)</u>

La remarque faite au point précédent vaut ici aussi à propos du pouvoir du conseil de révoquer le statut du participant qui, «de l'avis du conseil» ne répond pas ou ne répond plus à la condition d'admissibilité énoncé à l'article 13b) du Règlement.



- 3 -



# 7. Article 37

Cette disposition énonce qu'elle s'applique «sous réserve des contraintes prévues par les lois ou les règlements». Je ne suis certain de la portée de ce passage de l'article 37. Vise-t-on tant les lois fédérales que provinciales, les règlements tant fédéraux que provinciaux? Que faut-il entendre par «contraintes» dans ce contexte?

## 8. Article 43(1)b)

Selon cette disposition, sur réception effective d'un message de paiement, le participant destinataire en met le montant à la disposition définitive du bénéficiaire de façon définitive et irrévocable dès que le bénéficiaire lui réclame ce montant par présentation d'une «demande raisonnable» en ce sens. Les mots «demande raisonnable» ont-ils un sens technique connu des participants destinataires et des bénéficiaires, de sorte qu'aucune ambiguïté ne pourra causer préjudice aux parties impliquées?

#### 9. Article 47b), 62 et 63

Je ne suis pas certain du sens des mots «autorité compétente» employés dans l'article 47b). Ils ne sont ni utilisés dans la Loi, ni définis dans le Règlement. Conviendrait-il de les définir? D'autre part, je me demande s'il s'agit des mêmes organismes que ceux qui sont visés aux articles 62 et 63 du Règlement? Dans ces dispositions, il est question de «l'autorité réglementante fédérale ou provinciale ou tout autre organisme de surveillance». Si c'est le cas, je suggère d'harmoniser toutes ces dispositions en utilisant partout les mêmes mots pour décrire les organismes visés et de les définir, à moins qu'il n'y ait aucun risque de confusion.

#### 10. Article 48(3)

Aux termes de cette disposition, lorsque le participant destinataire ne s'acquitte pas des obligations prévues aux articles 43 à 47 et 49 du Règlement, «le bénéficiaire peut présenter une réclamation pour perte d'intérêts s'il a droit à ces intérêts». Je ne suis certain ni de la validité de cette disposition, ni de son utilité du point de vue juridique. Pour ce qui est de sa validité, je note que le Règlement tente de régir une matière qui relève de la responsabilité civile. Comme au point 3, je ne vois pas d'habilitation législative permettant la prise de disposition réglementaire de cette nature. Quant à l'utilité juridique de l'article 48(3) du Règlement, je me demande dans quelle mesure il sert à préciser

1 to

- 4 -



la situation juridique des parties impliquées. D'une part, il est clair que le bénéficiaire a droit à ces intérêts peu importe que l'article 48(3) existe ou non; d'autre part, l'article 48(3) énonce que ce bénéficiaire «peub» réclamer ces intérêts, une chose qu'il peut sans doute faire peu importe, encore une fois, que l'article 48(3) existe ou non. À tout le moins, il ne semble rien n'y avoir dans le Règlement pour l'empêcher de faire cette réclamation. Si vous maintenez que l'article 48(3) du Règlement est valide, auriez-vous l'obligeance de m'expliquer sa raison d'être?

# 11. Article 51

Selon cette disposition, les articles 43 à 50 du Règlement «n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits et recours prévus par les règles de droit, notamment le droit régissant l'erreur, l'enrichissement sans cause ou la restitution» dans les cas mentionnés. À première vue, je dirais que cela va sans dire et que l'article 51 est donc juridiquement inutile. Davantage, dans la mesure où cela peut être interprété comme une tentative de régir la responsabilité civile des personnes visées, je ne pense pas qu'il y ait une habilitation législative à cet effet dans la Loi. Encore une fois, si vous maintenez que l'article 51 du Règlement est valide, auriez-vous l'obligeance de m'expliquer sa raison d'être?

### 12. Article 53(2)

Les versions anglaise et française de cette disposition me semblent divergentes sur un aspect. La seconde prévoit que le règlement d'une position nette multilatérale d'un participant ne s'effectue «qu'après qu'a été effectué» le règlement des positions nettes multilatérales de l'ensemble des participants; selon l'autre version, le règlement d'une position nette multilatérale d'un participant ne s'effectue que lorsque le règlement des positions nettes multilatérales de l'ensemble des participants peut être effectué («shall not be effected until settlement [...] can be effected»).

# 13. Article 56(1), version anglaise

Il me semble que les mots «for any reason whatsoever» que l'on trouve dans la version anglaise n'ajoutent rien et pourraient être supprimés. Je remarque d'ailleurs qu'il n'y a rien dans la version française pour rendre ces mots.



- 5 -



# Article 62

Il n'y a rien dans la version française pour rendre les mots «immediately on becoming aware of such an action having been taken or such a declaration having been made».

#### 15. Article 63

Cette disposition prévoit les cas où le statut d'un participant est suspendu pour le cycle du STPGV suivant, «sauf indication contraire du directeur général». Ce statut est suspendu si, par exemple, l'autorité réglementante fédérale déclare qu'un participant est considéré comme n'étant plus viable. La décision du directeur général fait en sorte que l'article 63 ne s'appliquera pas au participant visé. Cette décision a donc l'effet d'une exemption pour ce participant. Je présume que la décision du directeur général sera prise en tenant compte d'un certain nombre de critères. Dans l'affirmative, je me demande pourquoi ces critères ne sont pas énumérés dans le Règlement?

#### 16. Article 65d)

À première vue, les versions anglaise et française de cette disposition ne sont pas au même effet. La seconde prévoit que le directeur général peut «interdire» le commencement d'un cycle du STPGV, la première qu'il peut refuser de permettre («refuse to permib») qu'il ne commence. Selon l'article 6(1) du Règlement, chaque cycle du STPGV commence au moment où l'Association donne à tous les participants un avis de commencement et d'initialisation. Clairement, le commencement d'un cycle ne dépend pas de l'obtention d'une permission à cet effet. Pour cette raison, je pense que la version française décrit plus exactement le rôle du directeur général. Je suggère d'harmoniser les deux versions en s'inspirant de la version française.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments Jacques Rom dévoués.

Conseiller juridique





Department of Finance Ministère des Finances Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjointe



Monsieur Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa, ON K1A 0A4

MAY 0 8 2008 RECEIVED / RECU REGULATIONS REGLEMENTATION

OBJET:

N/Réf.: DORS/2001-281, Règlement administratif nº 7 sur le

système de transfert de paiements de grande valeur

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre datée du 7 février 2006 au sujet du règlement susmentionné (le « Règlement ») dans laquelle vous soulevez des questions en ce qui concerne 16 dispositions. La présente lettre répondra à ces questions dans l'ordre dans lequel vous les avez soulevées dans votre lettre. Nous avons consulté l'Association canadienne des paiements (l'« ACP ») et la Banque du Canada au moment de la rédaction de cette lettre.

1. Paragraphe 2(5) — Version française

Vous avez soulevé la question, à savoir si le mot « éffectué » serait plus approprié dans cette disposition qu'« échangé ». Nous avons consulté les jurilinguistes, et ils sont d'accord que la version française ainsi modifiée correspondrait davantage à la version anglaise. L'ACP a accepté de remplacer le mot « échangé » par « effectué ».

2. Paragraphe 11(1)

Vous avez soulevé la question, à savoir si le mot « need » dans la version anglaise est bien traduit par « utile » plutôt que par « nécessaire ». Nous avons consulté les jurilinguistes, et ils conviennent que cette modification devrait être apportée. L'ACP a accepté de remplacer le mot « utile » par « nécessaire ».

#### 3. Article 12

La question soulève si cet article, qui dégage l'ACP de même que ses administrateurs et employés de toute responsabilité découlant de l'exploitation du système de transfert de paiements de grande valeur (STPGV), est dûment autorisé.

Étant donné les questions qui ont été soulevées à l'égard de cet article et un article semblable dans le Règlement administratif n° 6 de l'Association canadienne des paiements — conformité, une modification a été apportée à la Loi sur l'Association





canadienne des paiements par la L.C. 2007, ch. 6, art. 429, afin de prévoir tout particulièrement l'autorité d'inclure une disposition justificative dans le règlement. Suite à la nouvelle autorité énoncée à l'alinéa 18(1)j), l'ACP a accepté de remplacer l'article 12 par une disposition justificative conforme à la nouvelle autorité habilitante en éliminant « et autres personnes » de l'article 12.

-2-

#### 4. Sous-alinéa 13c)(ii)

Cette disposition renvoie au Règlement administratif n° 2 plutôt qu'à son titre complet Règlement administratif n° 2 de l'Association canadienne des paiements — finances. Nous partageons l'avis qu'il serait souhaitable d'apporter ce changement. L'ACP a accepté de remplacer le renvoi par le nom actuel du règlement.

#### 5. Paragraphe 14(2)

Ce paragraphe porte sur la suspension par le directeur général du statut d'un participant. La question est de savoir si les critères sur lesquels se fonde le directeur général pour suspendre le statut d'un participant sont trop subjectifs, puisqu'ils font appel à son opinion (« dont il estime »). Parce qu'ils ne sont pas nécessaires, nous convenons que ces mots peuvent être supprimés. L'ACP a accepté d'apporter la modification.

#### 6. Alinéa 15(1)b)

Cet alinéa porte sur la révocation du statut d'un participant en tant que participant. Comme vous l'avez fait pour le paragraphe 14(2), vous remettez en question l'élément subjectif que contient cette disposition (« de l'avis du conseil »). Parce qu'ils ne sont pas nécessaires, nous convenons que ces mots peuvent être supprimés. L'ACP a accepté d'apporter la modification.

#### 7. Article 37

Cet article exige que les participants veillent à ce que les messages envoyés pendant un cycle du STPGV le soient à l'intérieur de délais normalisés. Vous avez souligné que la contrainte incluse au début de la disposition, soit « sous réserve des contraintes prévues par les lois ou les règlements » ne renvoie pas clairement aux lois ou règlements envisagés. Vous avez des questions quant à la nature de ces contraintes.

Dans ce cas-ci, les contraintes législatives et réglementaires ont trait essentiellement à la surveillance financière et à la prudence à exercer. Les adhérents à l'ACP et au STPGV sont assujettis à une surveillance réglementaire au niveau fédéral assurée par le ministre des Finances, le gouverneur de la Banque du Canada et le surintendant des institutions financières. Par conséquent, des contraintes peuvent être imposées aux adhérents au STPGV aux termes de la Loi canadienne sur les paiements, la Loi sur la compensation et le règlement des paiements, la Loi sur les banques, la loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières et leurs règlements d'application respectifs. Ces contraintes pourraient par exemple résulter d'une directive émise par l'un des organismes de réglementation ou d'une ordonnance rendue par un tribunal à





la suite d'une faillite ou d'une insolvabilité. Étant donné l'étendue du pouvoir accordé aux organismes de réglementation, aux organismes de surveillance et à d'autres autorités, nous n'appuyons par la restriction de l'expression en incluant des « contraintes législatives ou réglementaires » spécifiques dans cette disposition.

-3-

#### 8. Alinéa 43(1)b)

Cette disposition a trait à l'exigence selon laquelle le montant des paiements doit être mis à la disposition des bénéficiaires dès que possible, c'est-à-dire à la fin du cycle du STPGV ou dès que le bénéficiaire présente une « demande raisonnable », la première de ces éventualités étant retenue. Vous demandez s'il s'agit d'une expression technique pouvant être comprise par les participants et bénéficiaires.

L'expression « demande raisonnable » n'est pas une expression technique, contrairement au mot « raisonnable » tel qu'utilisé ici. L'alinéa 43(1)b) exige qu'une institution financière réponde aux besoins de son client et mette des fonds à sa disposition dès que possible lorsqu'elle reçoit une « demande raisonnable en ce sens » du client. Équilibrant toutefois cette obligation, un établissement financier peut avoir quelques exigences ou contraintes, par exemple à des fins de comptabilité et de rapprochement. Dans ces circonstances, il serait « déraisonnable » pour un client d'exiger un accès immédiat aux fonds. Étant donné qu'il y a différentes circonstances spécifiques liées aux paiements qui influeront sur le moment auquel des fonds peuvent être rendus disponibles avant la fin d'un cycle du STPGV, nous ne recommandons pas l'inclusion d'exemples précis de demandes présentées par les clients auxquelles il faut accéder ou ne pas accéder.

#### 9. Alinéa 47b) et articles 62 et 63

Ces dispositions font référence, dans le premier cas, à « <u>une autorité</u> <u>compétente</u> [ayant] déjà ordonné une restriction... qui limite sa capacité de mettre les fonds à la disposition du bénéficiaire » et, dans les deuxième et troisième cas, à « <u>l'autorité réglementante fédérale ou provinciale ou tout autre organisme de surveillance</u> [qui] prend le contrôle d'un participant ou de son actif ou déclare qu'un participant... ». La question soulevée ici est celle de savoir si l'alinéa 47b) renvoie aux mêmes organismes de réglementation ou autres organismes de surveillance que les articles 62 et 63.

Étant donné que ces dispositions portent sur différentes questions, il y a une distinction à faire entre l'« autorité compétente » à l'alinéa 47b) et l'« autorité réglementante fédérale ou provinciale ou tout autre organisme de surveillance » aux articles 62 et 63. L'expression « autorité compétente » est utilisée dans de nombreuses lois, y compris la Loi sur les banques, le Code criminel, la Loi canadienne sur les coopératives, la Loi sur la marine marchande du Canada et la Loi de l'impôt sur le revenu. Tandis que l'expression n'est pas définie expressément dans le Règlement (ou dans les lois mentionnées), elle est couramment interprétée comme incluant les cours, tribunaux, arbitres et autres organismes décisionnels, en plus des organismes de réglementation et d'autres organismes de surveillance. Étant donné le sens plus large d'« autorité compétente », nous ne recommandons pas l'harmonisation de la terminologie entre ces dispositions.

彩

-4-

10. Paragaphe 48(3)

Cette disposition prévoit un recours pour un bénéficiaire, lorsque le participant destinataire ne s'acquitte pas de ses obligations. Ce recours est une réclamation pour perte d'intérêts que peut présenter le bénéficiaire « s'il a droit à ces intérêts ». Dans ce cas-ci, la question soulevée est de savoir s'il y a une autorité habilitante dans la Loi canadienne sur les paiements créant un droit de recours pour demander le paiement d'intérêts dans de telles circonstances et si le paragraphe est nécessaire s'il ne fait que confirmer un droit existant.

Les paragraphes 48(1), (2) et (3) traitent des obligations et responsabilités d'un participant destinataire. Le paragraphe 48(3) établit spécifiquement la possibilité pour un bénéficiaire de réclamer des intérêts auprès du participant destinataire s'il omet de s'acquitter de certaines obligations. L'autorité législative sur laquelle est fondée cette disposition est une double autorité. Premièrement, conformément à l'alinéa 18(1)d) de la Loi canadienne sur les paiements, le conseil peut prendre des règlements administratifs portant sur « l'échange et la compensation des instruments de paiement et les questions connexes ». Étant donné que le paragraphe 48(3) a trait à l'échange et à la compensation d'un instrument de paiement, il est autorisé par l'alinéa 18(1)d). Deuxièmement, en vertu de l'alinéa 18(1)g) de la Loi canadienne sur les paiements (par suite des modifications apportées par la loi L.C. 2007, ch. 6, art. 429), le conseil peut prendre des règlements administratifs portant sur « les sanctions, notamment celles qui prévoient le paiement d'intérêts ou la restitution d'une somme, qui peuvent être imposées aux membres en cas de manquement aux règlements administratifs, aux règles et aux ordonnances rendues en vertu des règlements administratifs et la marche à suivre à l'égard de l'imposition de ces sanctions ». Étant donné que le paragraphe 48(3) crée une sanction prévoyant le paiement d'intérêts au cas où le participant destinataire omet de s'acquitter de ses obligations énoncées dans le Règlement, il est autorisé par l'alinéa 18(1)g). Dans le but d'indiquer expressément qu'il y a un recours pour le bénéficiaire au cas où le participant destinataire ne s'acquitte pas de ses obligations, nous recommandons le maintien de cette disposition.

#### 11. Article 51

Les préoccupations soulevées à l'égard de cette disposition sont similaires à celles ayant trait au paragraphe précédent. Vous remettez en question l'autorité législative sous-jacente de cet article et vous vous demandez si celui-ci est nécessaire.

L'autorité pour cet article est établie à l'alinéa 18(1)d) de la Loi canadienne sur les paiements portant sur « l'échange et la compensation des instruments de paiement et les questions connexes ». L'objectif de cet article est de fournir une plus grande clarté aux participants ainsi qu'à toute autre personne quant à leurs droits de recours. Afin de maintenir la clarté fournie par cette disposition, nous ne recommandons pas la modification de l'article 51.

- 5 -



12. Paragraphe 53(2)

La préoccupation soulevée en ce qui concerne cette disposition c'est qu'il y a une divergence entre les versions anglaise et française du paragraphe. La version anglaise indique que le règlement d'une position nette d'un participant ne s'effectue qu'après qu'<u>a été effectué</u> le règlement des positions nettes de l'ensemble des participants. Nous sommes d'accord qu'il y a une divergence. L'ACP a confirmé que son intention est exprimée dans la version anglaise et que la version française devrait être modifiée de la manière dont vous le suggérez.

13. Paragraphe 56(1)

La question est de savoir si l'expression « for any reason whatsoever » dans la version anglaise ajoute quoi que ce soit au sens de la disposition. Par souci de clarté, nous convenons que ce bout de phrase peut être supprimé. L'ACP a convenu de modifier la disposition en conséquence.

#### 14. Article 62

Cette disposition exige que le directeur général suspende la participation d'un participant à un cycle du STPGV lorsqu'une autorité réglementaire ou un organisme de surveillance prend des mesures à l'égard de l'actif d'un participant ou déclare qu'un participant est considéré comme n'étant plus viable. Dans la version anglaise, on précise que cela doit se faire dès que le directeur général prend connaissance de la prise de telles mesures ou d'une telle déclaration (« immediately on becoming aware of such an action having been taken or such a declaration having been made »). Vous soulignez qu'il n'y a pas de libellé équivalent dans la version française qui obligerait le directeur général à suspendre le participant en respectant les mêmes conditions. Nous partageons votre préoccupation. L'ACP a confirmé que la version française sera modifiée de sorte qu'elle reflète la version anglaise.

#### 15. Article 63

Cette disposition exige qu'un participant soit suspendu pour le cycle du STPGV suivant si, après la fin d'un cycle et avant le début du cycle suivant, une autorité réglementante ou un autre organisme de surveillance prend le contrôle d'un participant ou déclare qu'il est considéré comme n'étant pas viable. La préoccupation est qu'un pouvoir discrétionnaire soit accordé au directeur général sans qu'il y ait de critères précis indiquant quand une suspension ne peut être imposée.

Il n'y a pas eu de cas où un participant a été suspendu de la participation à un cycle du STPGV ou encore où le directeur général a dû exercer son pouvoir discrétionnaire en vertu de l'article 63. Un exemple où il se pourrait qu'il soit nécessaire de ne pas procéder à la suspension d'un participant en serait une où l'on devrait permettre à d'autres participants de verser des paiements au participant déclaré « non viable » afin d'améliorer son niveau de liquidité. Étant donné qu'il peut y avoir d'autres raisons valides pour permettre la poursuite de la participation, qui dépendent toutes des faits entourant un cas particulier, nous ne recommandons pas l'inclusion dans le Règlement de certains critères dont le directeur général devrait tenir compte avant de permettre une telle continuation

樂

-6-

16. Alinéa 65d)

Dans la version anglaise, cette disposition donne au directeur général le pouvoir, avec le consentement préalable de la Banque du Canada, de refuser de permettre le commencement d'un cycle du STPGV. La préoccupation soulevée à cet égard est que le commencement d'un cycle ne dépend pas d'une permission et qu'une telle permission n'est pas mentionnée dans la version française, où il est question plutôt d'une interdiction. Nous convenons que le cycle du STPGV peut commencer sans la permission du directeur général, conformément au paragraphe 6(1) du Règlement, et que cette disposition devrait être réélaborée en anglais afin que le pouvoir du directeur général soit d'interdire (« prohibit ») le commencement du cycle. L'ACP a accepté de faire le changement.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

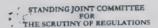
Valerie Hughes

Sous-ministre adjointe et conseillère juridique

Direction juridique



# Appendix I



c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. PAUL DEWAR, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

> > CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

March 29, 2007

Ms. Lillian Thomsen
Director General, Executive Services
Department of Foreign Affairs
and International Trade
125 Sussex Drive,
Tower A, Room A6-139
OTTAWA, Ontario
K1A OG2

Dear Ms. Thomsen:

Our File: SOR/2006-164, Regulations Amending the United Nations
Afghanistan Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would bring to your attention the following matters:

- 1. Section 4(1) of the *United Nations Act* requires that every regulation made under that Act shall be laid before Parliament "forthwith". Apparently, however, these Regulations have not yet been tabled in Parliament, despite some nine months having passed since their making, and I would value your explanation for this delay. Assuming tabling has not taken place, this would be by no means the first time the Department of Foreign Affairs and International Trade has ignored a statutory requirement to lay delegated legislation before the Houses. I would point in this regard that in a ruling delivered on April 19, 1993, the Speaker of the House of Commons confirmed that a failure to observe a statutory tabling requirement is a breach of the privileges of the House and may be treated as contempt of the House.
- 2. It would appear that these Regulations now do little more than repeat provisions that are found in Part II.1 of the Criminal Code. This being the case,







an explanation of the necessary purpose that these Regulations continue to serve would be appreciated.

- 2 -

3. Two provisions added to the Regulations by SOR/2006-164 impose a duty on the Minister of Foreign Affairs. Pursuant to section 5.6(2), the Minister shall, within 15 days after receiving an application made under section 5.6(1), issue a certificate to the applicant if it is established that the applicant is not Usama bin Laden or one of his associates or is not a person associated with the Taliban. Section 5.7(2) is drafted in similar terms, requiring the Minister to issue a certificate within 15 days after receiving an application under section 5.7(1) if certain facts are established. Section 3(1) of the *United Nations Act* makes it an offence to contravene a regulation made under that Act, and it follows that the Minister commits an offence by failing to comply with a requirement imposed by either of these provisions.

Similarly, sections 5.4(2), 5.5(1)(b), 5.5(2) and 5.5(3) all impose duties or obligations on judges, with the result that failure to comply with these provisions will mean that a judge has committed an offence under the Act. Where a statute contains a general offence provision, such as found in the *United Nations Act*, care must be taken not to create unintended offences. It appears that the Regulations are in need of review in this regard.

#### 4. Section 3. French version

The French and English versions of this provision are discrepant in that the English version prohibits providing or collecting funds "with the intention that the funds be used, or in the knowledge that the funds are to be used" by the Taliban, while the French version prohibits only providing or collecting funds with the intention that they be used by the Taliban ("avec l'intention qu'ils soient utilisés par le Taliban"). An amendment to harmonize the two versions of this provision is required.

#### 5. <u>Section 5.2(2)</u>

Section 5.2(2) reads: "No person contravenes subsection (1) for disclosure made in good faith under that subsection." The use of the word "for" in this provision seems unidiomatic, and I suggest the provision would read more aptly were it reformulated in the following manner: "No person contravenes subsection (1) by disclosing in good faith under that subsection." I refer you by way of example to section 5.1(4).

#### 6. <u>Section 5.3(2)</u>

Pursuant to section 5.3, a person may petition the Minister to be delisted from the list of the Committee of the Security Council. Section 5.3(2) requires

The second second



the Minister to notify the petitioner of his or her decision "on whether to consider the petition." Is it the case that this decision is separate and distinct from a decision considering the petition? If so, under what circumstances would the Minister not consider a petition? Would it not be possible, at least in a general fashion, to indicate the factors informing the Minister's decision on whether to consider the petition?

- 3 -

In addition, the French version of this provision appears to require that the Minister provide notice only when he or she decides to consider the petition; as worded, no notice would be required where the Minister decides not to consider a petition. The English provision, however, requires that notice be given in either case and would appear to be the correct approach.

# 7. Sections 5.4 and 5.5

These sections describe the procedures to be followed upon judicial review of the Minister's decision not to consider a petition. Generally speaking, these provisions require the judge to examine all evidence and information provided by or on behalf of the Minister in private and, on request of the Minister, hear all or part of the evidence in the absence of the applicant and his or her counsel if the judge is of the opinion that disclosure of the information would injure national security or endanger the safety of any person (hereinafter called "injurious information"). The judge must provide the applicant with a summary of the information, but without disclosing any injurious information, and the applicant must be provided a reasonable opportunity to be heard. The judge must determine whether the Minister's decision not to consider the petition is reasonable and, if not, order the Minister to "seek a review of the case."

First, your explanation of whether an order to "seek a review of the case", pursuant to section 5.4(3), would be different from an order to review or reconsider the case would be appreciated.

Second, there appears to be a discrepancy in the standard upon which a judge makes findings under various provisions. Under section 5.4(2)(a), the judge shall hear evidence in the absence of the applicant if he or she "is of the opinion" that disclosure would injure national security or endanger the safety any person; however, under section 5.5(3) the judge shall not disclose injurious information if he or she "determines" that its disclosure would be injurious. Section 5.4(3) also refers to the "opinion" of the judge, while sections 5.5(2)(a) and (b) use the term "determines". I would appreciate your advice concerning whether different standards are intended by the use of different terms in these provisions. If not, then a consistent formulation should be used.



-4-



Third, section 5.5(2)(b) states that the information provided by the Minister and obtained in confidence from a government, an institution or an agency of a foreign state shall not be considered by the judge in determining whether the Minister's decision was reasonable, if the judge determines that the information is relevant but should be summarized in the statement to be provided to the applicant. The effect of this provision is that a judge could only consider such information when it could not be disclosed to the applicant. Why should a judge be barred from considering evidence that may be disclosed in a summary form to the applicant?

Fourth, it would appear that section 5.5(3) merely duplicates the combined effect of sections 5.4(2) and (3) and should therefore be removed.

Finally, I notice that the procedural scheme described under these sections is very similar to portions of the security certificate system set out in the Immigration and Refugee Protection Act and considered by the Supreme Court of Canada in Charkaoui v. Canada (Citizenship and Immigration), 2007 SCC 9. In that recent case, the Court found that the security certificate scheme infringed section 7 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms and struck down that portion of the Act. More particularly, the procedural system preventing the subject of the security certificate from examining the evidence against him or her was found to contravene the principles of fundamental justice. In light of this recent judgment, are amendments to these Regulations being considered?

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Shawn Abel Counsel





# TRANSLATION / TRADUCTION

April 18, 2007

Shawn Abel Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Abel:

Subject: SOR/2006-164, Regulations Amending the United Nations Afghanistan Regulations

This is in reply to your letter of March 29, 2007, concerning the above regulations.

At this time, I am unable to send you the Department's comments on all the points raised in your letter because the Department of Justice is still examining the regulations. I can, however, explain the circumstances surrounding the tabling of the Regulations Amending the United Nations Afghanistan Regulations in the Senate and House.

I would like to reassure you that the Department takes its obligations under the United Nations Act seriously.

On June 23, 2006, two regulations submitted by the Department were registered: the Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations and the Regulations Amending the United Nations Afghanistan Regulations.

Although the House had adjourned for the summer, on July 19, 2006, the Minister of Foreign Affairs, the Honourable Peter MacKay, asked the Clerk of the House of Commons, Ms. O'Brien, and the Clerk of the Senate, Mr. Bélisle, to do what was necessary to table both regulations as soon as possible when Parliament resumed. I have enclosed a photocopy of the two letters showing the date and time they were received by the clerks. The House would resume sitting in September.

The Journals of the House of Commons for September 18, 2006, No. 47, refer to the Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations (Sessional Paper No. 8560-391-592-01). These same regulations were tabled in the Senate on September 26, 2006, under No. 1/39-284, as indicated in the Journals of the Senate, Issue 30. However, we found no reference to the tabling of the Afghanistan regulations in either of the journals.

So, although Mr. Mackay had clearly requested that both regulations be tabled, neither the Clerk of the House nor the Clerk of the Senate tabled the Regulations Amending the United Nations Afghanistan Regulation, according to the Journals of both Houses. It was suggested that only the terrorism regulations were enclosed with the Minister's request. If that was the case, neither clerk brought the error to the Department's attention, and no request for the missing documents was received.





-2-

Unexpectedly, the Index and Reference Service of the Senate's Chamber Operations and Procedure Office (the Office) informed us that an error had occurred in Issue 30 of the Journals of September 26, 2006. Instead of a reference to the tabling of the Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations (JUS-607976), a reference to the tabling of the Regulations Amending the United Nations Afghanistan Regulations should have been made, because only documents pertaining to Afghanistan had been archived. I do not understand how this error could have occurred if only the copies pertaining to the Afghanistan regulations were enclosed with the Minister's request, as the Office claims. How did the Office obtain the reference made in the September 26 Journals to the number the Department of Justice assigned to the terrorism regulations? On the one hand, the reference was entirely accurate, yet the Minister's letter made no mention of it. In addition, the Office confirmed with us that the terrorism regulations were not tabled.

As regards the Afghanistan regulations not being tabled in the House, the Journals Branch informed us that both regulations had apparently been assigned identical Sessional Paper numbers. We conclude that both regulations were tabled and that a reference to the Afghanistan regulations should also have been made in the Journals of September 18, 2006, but was not, by mistake.

Therefore, we believe that we provided the clerks with the documents for the tablings required by law, but, owing to an unfortunate set of circumstances, the terrorism regulations were not tabled in the Senate.

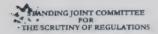
Under the circumstances and at the clerks' request, the Department will provide them with the missing documents on Thursday, April 19, 2007, so that the terrorism regulations can be tabled in the Senate as soon as possible, and so that the Clerk of the House of Commons can close the file on the Afghanistan regulations.

Yours sincerely,

[sgd]
Lillian Thomsen
Director General
Executive Services Bureau
Statutory Instruments Officer

cc: Audrey O'Brien Clerk of the House of Commons

> Paul Bélisle Clerk of the Senate



c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> n/a LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

> > CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

April 25, 2007

Ms. Lillian Thomsen
Director General, Executive Services
Department of Foreign Affairs
. and International Trade
125 Sussex Drive,
Tower A, Room A6-139
OTTAWA, Ontario
K1A OG2

Dear Ms. Thomsen:

Our File: SOR/2006-164, Regulations Amending the United Nations Afghanistan Regulations

I refer to your letter of April 18, 2007, in which you indicated that some errors were apparently made in recording the tabling of the Regulations Amending the United Nations Afghanistan Regulations in the House of Commons and the Senate. Your letter appeared to indicate that copies of the regulations in question were in fact delivered to the Clerks of both the House and the Senate. I note that, in accordance with section 32(1) of the Standing Orders of the House of Commons and section 28(1) of the Rules of the Senate, this would have satisfied the Minister's obligation to table the regulations, notwithstanding any errors that may have occurred after that point in time. I must, however, confess some confusion at the last paragraph of your letter, in which you indicated that missing documents relating to this instrument will be provided to the Clerk of the House of the Commons. Given that the Clerk apparently received a copy of the regulations in question, what documents remain outstanding?



-2-



Finally, I refer to the other points of concern raised in my previous letter of March 29, 2007, and look forward to your comments.

Yours sincerely,

Shawn Abel Counsel

/mh







Foreign Affairs and International Trade Canada Affaires étrangères et Commerce international Canada

July 2, 2008

Shawn Abel, Esq.
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa
K1A 0A4

Dear Mr. Abel:

Subject: SOR/2006-164,

DCD-0017

RECEIVED / REQU

JUL 7 2008

REGULATIONS REGLEMENTATION

Regulations Amending the United Nations Afghanistan Regulations

I am writing in response to your letters of March 29, 2007 and April 25, 2007 regarding the United Nations Al-Qaida and Taliban Regulations ("UNAQTR") as amended by the Regulations Amending the United Nations Afghanistan Regulations. I would like to thank you and the Standing Joint Committee for your patience on this matter.

# UNAQTR and the Criminal Code:

You raise in your letter the issue of the UNAQTR overlapping with Part II.1 of the Criminal Code. We would like to submit that they serve different purposes.

On one hand, the UNAQTR are a response to our international obligations under the United Nations Security Council Resolution 1267 and its successor resolutions. They incorporate the list of entities or individuals belonging to or associated with Al-Qaida and the Taliban designated by the United Nations Security Council as subject to the assets freeze, travel ban and arms embargo.

On the other hand, the standard for listing an entity under the *Criminal Code* is a more "domestic" one. The *Criminal Code* provides for the listing of entities who are reasonably believed to have engaged in terrorism. This list supports the application of other provisions in the *Anti-terrorism Act* (ATA), such as terrorism offences and the removal or denial of the charitable status of organizations that engage in or support terrorism. For example, any entity included on the *Criminal Code* list is considered a "terrorist group" as provided in the criminal offences of "participation in activity of a terrorist group" (s. 83.18 of the *Criminal Code*), "commission of an offence for a terrorist group" (s. 83.2) and "instructing to carry out activity for a terrorist group"

# Canadä





(s.83.21). In contrast, listing under the UNAQTR does not define "terrorist group" as provided in criminal offences and is for the sole purpose of freezing assets and imposing an arms embargo, consistent with United Nations Security Council Resolution 1267 and its successor resolutions. In sum, while the UNAQTR list functions to fulfill Canada's international obligations with regard to terrorist property and arms embargo, the Criminal Code list supports domestic purposes beyond this function.

The "July 2007 Response of the Government of Canada to the Final Report of the House of Commons Standing Committee on Public Safety and National Security Subcommittee on the Review of the Anti-terrorism Act: Rights, Limits and Security: A Comprehensive Review of the Anti-terrorism Act and Related Issues" points out the different yet complementary nature of Canada's listing regimes:

"Preventing terrorists from using the global financial system to further terrorist activity is essential for the suppression of international terrorism. A key element of the response of the international community has been to impose measures to prevent the concealment and transfer of funds or assets used to finance terrorism, and to designate individuals and other entities to whom these measures are to be applied by placing them on lists.

As a Member State of the United Nations and State Party to the United Nations Charter, Canada is legally obliged to give effect to measures imposed by binding resolutions of the Security Council; including the measures required by Resolution 1267, its successor resolutions and Resolution 1373. Canada has responded by establishing a process for the listing of terrorist entities in order to apply specified measures, such as the freezing of assets, to those who are listed. This process has taken the form of three distinct, yet complementary terrorist listing mechanisms.

The first mechanism, the United Nations Al-Qaida and Taliban Regulations (UNAQTR) were made in 1999 under the United Nations Act to freeze the assets of entities belonging to or associated with the Taliban and Al-Qaida. These entities have been listed by the Committee of the UN Security Council mandated to enforce Resolution 1267 and its successor resolutions, and the list is updated by that committee from time to time.

The second mechanism, also made under the United Nations Act, consists of the more general Regulations Implementing the United Nations Resolutions on the Suppression of Terrorism (RIUNRST), which create a Canadian list of terrorist entities not restricted in geographic and affiliative scope as is the UNAQTR. These implement more general requirements to suppress the financing of terrorism pursuant to Resolution 1373, which was adopted shortly after the attacks on the United States on September 11, 2001. This involves the application of measures mandated by the Security Council but, in the absence of an international consensus as to the identification or designation of the entities involved, the Council has left the decision as to which entities should be listed to Member States.

The third mechanism, established under the Criminal Code, enables the Government of Canada to apply appropriate criminal measures to entities, including those not necessarily listed by the first two mechanisms.





Taken together, the three mechanisms advance domestic security interests and support Canadian conformity with a range of international obligations, including those under Resolutions 1267 and its successors, Resolution 1373, as well as the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism which the ATA enabled Canada to ratify.

The Subcommittee recommended that the Government consider further integration of the three listing mechanisms. In this regard, it should be noted that the Minister of Foreign Affairs is the responsible minister under the United Nations Act and as such is accountable to ensure that obligations imposed by Security Council resolutions on Canada are effectively implemented in Canada including through recommending listings under the RIUNRST. For his part, the Minister of Public Safety is responsible for law enforcement and intelligence activities and, therefore, is accountable for recommending listings under the Criminal Code. Accordingly, the Government is organized to support and deliver on these complementary ministerial accountabilities through Foreign Affairs and International Trade Canada, and Public Safety Canada.

It should be noted that Cabinet is collectively responsible, given that under both the Criminal Code and RIUNRST, the decision to list or de-list rests with the Governor in Council based on the recommendation of the accountable Ministers. Governmental process ensures that the full interdepartmental coordination takes place to allow for informed Cabinet decision-making.

The relationship between the law of Canada and applicable international legal instruments means that the mechanisms for listing and de-listing, as well as the consequences of listing, are different in each case.

The list of terrorist entities incorporated through the UNAQTR was created and is maintained by the UN, specifically the Al-Qaida and Taliban Sanctions Committee. Entities on this list are automatically incorporated into Canada's UNAQTR. The RIUNRST allows Canada to meet its obligations under UN Resolution 1373 to freeze "without delay" the funds and other financial assets of terrorist entities under the RIUNRST that have been listed by Canada, not by the United Nations. For these two lists, the consequences of listing are limited to those required by the Security Council and consist primarily of the freezing of assets and a prohibition on fundraising.

The third listing mechanism in the Criminal Code is established exclusively in Canadian law but nonetheless is an important element of Canada's implementation of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism and Resolution 1373. This mechanism contains additional measures beyond those which implement the Security Council Resolutions. Any individual or entity listed becomes a "terrorist group", thereby triggering the potential laying of charges and prosecution under many of the Criminal Code terrorism offences, and some non-criminal measures such as the deregistration of a charity or the refusal to register an organization as a charity. In addition, there are provisions for the seizure and forfeiture of terrorist property.

As a result, the Criminal Code listing regime carries a higher standard, that is, the belief that the subject has knowingly been involved in a terrorist activity or acted on behalf of a terrorist entity. In contrast, the standard for the RIUNRST mechanism is based on the requirements of Resolution 1373.



Therefore, while a fully integrated listing regime would, on its face, appear to be desirable, the considerations set out above illustrate that these three mechanisms are aligned to an appropriate degree and offer complementary tools to counter terrorism and the financing of terrorism. In dealing with the same considerations of domestic and international law, other countries with legal systems similar to Canada's, such as Australia, the United States and the United Kingdom, have also established and maintained separate listing regimes."

This Government Response is found at: <a href="http://canada.justice.gc.ca/eng/antiter/rpt/res-rep/hc-cc/index.html">http://canada.justice.gc.ca/eng/antiter/rpt/res-rep/hc-cc/index.html</a>

- 2. Section 3: You have raised a concern about a discrepancy between the English and French version of section 3 of the UNAQTR. We agree that there is a discrepancy between the versions and that an amendment to harmonize the two versions is required.
- 3. Section 5.2: We agree that the proposed amendments to subsection 5.2(2) of the UNAOTR should be made.
- 4. Section 5.3: Your subsequent question regards the interpretation of "decision on whether to consider the petition" in subsection 5.3(2) of the UNAQTR. The Minister requires such discretion to consider the petition in order to assess the evidence submitted in support of the delisting application. Considering that the Minister's decision is taken on a case-by-case basis in light of the circumstances of each application, we do not believe that it would be possible to set out the factors informing the Minister's decision.

We concur that there is a discrepancy between the English and French versions of subsection 5.3(2) of the UNAQTR that should be corrected to ensure consistency.

- 5. Sections 5.4, 5.5 and 5.6: Your letter raised concerns over the interpretation of sections 5.4, 5.5 and 5.6 of the UNAQTR and whether they place an obligation on the Minister of Foreign Affairs and judges. The UNAQTR do indeed impose certain obligations on the Minister and on judges, as do the RIUNSTR. It is precisely because the UNAQTR impose obligations that judicial review and appeal are available as remedies in the event that the Minister or judges fail to meet those obligations. If these provisions were drafted in a way that would not impose clear obligations on those decision-makers, then relevant administrative law remedies or remedies on appeal might not be available. Were the Minister or a judge to be charged and a court to conclude that the Minister's or judges' failure to comply with one of those provisions constitutes an offence, they would be liable under section 3 of the *United Nations Act*.
- 7. **Judicial review:** Your final set of questions concern the provisions on judicial review. The first question is the meaning of a judge ordering the Minister to "seek a review of the case" pursuant to paragraph 5.4(2)(d). Considering that the persons and entities are listed and de-listed by the 1267 Committee of the United Nations Security Council rather than by the Minister, the Minister may "seek a review of the case" by forwarding the de-listing application to the United Nations Security Council. The actual review of the de-listing request would be done by the 1267 Committee of the United Nations Security Council and any decision on such requests would be automatically incorporated in Canadian domestic law pursuant to the UNAQTR.

There is also an expressed concern over an apparent discrepancy in standard on which a judge decides to hear evidence in the absence of the applicant and protects information for the reason of national security. The distinction between the opinion of the judge in section 5.4 and the determination of the judge in section 5.5 is that in section 5.5 the judge is determining the





relevance of the information in question whereas in paragraph 5.4(2)(a) it is the opinion of the judge that the release of the information may be harmful to national security interests. As such, there are different standards as there are different determinations being made by the judge in each instance. Such standards are also found in the provisions of section 2.2 of the RIUNSTR and sections 83.05 and 83.06 of the Criminal Code.

With respect to paragraph 5.5 (2)(b), the judge is barred from considering evidence from a government, an institution or an agency of a foreign state, from an international organization of states or from an institution or an agency of an international organization of states, if that information must be disclosed in a summary form to the applicant. Such disclosure may have been obtained in confidence and could potentially be injurious to the conduct of international affairs and would therefore potentially violate the Access to Information Act or the Privacy Act. Consequently, pursuant to subsection 5.5(3) of the UNAQTR, the judge may only consider such evidence when its disclosure to the applicant is not required.

Subsection 5.5(3) is not simply duplicative of subsections 5.4(2) and (3). Subsection 5.5(3) completes the process under this section for specifically addressing and dealing with information presented by the Minister in private without the presence of the applicant. As such, this subsection is important to clearly outline the procedure in the case of information submitted under the provisions in section 5.5. Section 5.5 is modelled on section 83.06 of the *Criminal Code*.

In conclusion, your letter raises the recent decision of the Supreme Court of Canada in Charkaoui v. Canada (Citizenship and Immigration) 2007 SCC 9 in questioning whether systems which prevent the applicant from knowing the case against them might violate the principles of fundamental justice. While the security certificate laws and the UNAQTR were both drafted to combat terrorism, there are significant distinctions between the factual circumstances in both contexts. Specifically, while the issuance of a security certificate in Charkaoui resulted in the individuals' detention, listing under the UNAQTR does not lead to detention but rather effects the freezing of assets in accordance with economic measures implemented to counter terrorism. The UNAQTR themselves make every effort to limit the chance of information being considered by the judge while excluded from the applicant's knowledge. As such, we do not believe that the UNAQTR need to be amended in light of the Charkaoui decision.

Yours sincerely

Tobias Nussbaum

Corporate Secretary and Director General

Corporate Secretariat

Annexe I





# TRANSLATION / TRADUCTION

Le 29 mars 2007

Madame Lillian Thomsen
Directrice générale, Services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
125, promenade Sussex
Tour A, pièce A6-139
Ottawa (Ontario)
K1A 0G2

Madame,

N/Réf.: DORS/2006-164, Règlement modifiant le Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur l'Afghanistan

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte et j'aimerais attirer votre attention sur les points suivants :

- 1. Le paragraphe 4(1) de la Loi sur les Nations Unies exige que tout règlement pris en application de cette loi soit « immédiatement » déposé devant le Parlement. Or, il semble que le règlement susmentionné n'ait pas été déposé devant le Parlement bien qu'il ait été pris il y a neuf mois, et je vous saurais gré de m'expliquer ce retard. En présumant qu'il n'a pas été déposé, j'ajouterais que ce ne serait pas la première fois que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international fait fi d'une obligation prévue par la loi de déposer une mesure législative subordonnée devant les Chambres. Je souligne à cet égard que le 19 avril 1993, le Président de la Chambre des communes a déclaré que l'inobservation d'une exigence de dépôt enfreignait les privilèges de la Chambre et pouvait être considérée comme un outrage à la Chambre.
- 2. Il semblerait que le règlement en question reprend plus ou moins les dispositions que l'on trouve dans la partie II.1 du *Code criminel*. Cela étant, une explication du bien-fondé de ce règlement serait appréciée.
- 3. Deux dispositions ajoutées au Règlement par la mesure DORS/2006-164 imposent une tâche au ministre des Affaires étrangères. En vertu du paragraphe 5.6(2), le ministre doit, dans les 15 jours suivant la réception d'une demande faite conformément au paragraphe 5.6(1), délivrer une attestation au



- 2 -



demandeur s'il est établi que le demandeur n'est pas Oussama ben Laden ou un de ses associés ni une personne liée au Taliban. Le paragraphe 5.7(2) est semblable et exige que le ministre délivre une attestation dans les 15 jours suivant la réception d'une demande faite en vertu du paragraphe 5.7(1) si certains faits sont établis. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur les Nations Unies* prévoit que quiconque contrevient à un règlement pris en application de cette loi commet une infraction; il s'ensuit que le ministre commet donc une infraction en omettant de se conformer à une exigence prévue par l'une ou l'autre de ces dispositions.

De même, les paragraphes 5.4(2), 5.5(2) et 5.5(3) et l'alinéa 5.5(1)b) imposent des tâches ou des obligations aux juges, et un juge qui omet de se conformer à ces dispositions commet donc une infraction en vertu de la Loi. Lorsqu'un texte législatif comporte une disposition prévoyant une infraction générale, comme la Loi sur les Nations Unies, il faut prendre soin de ne pas créer d'infractions non intentionnelles. Il semble que le Règlement doive être examiné à cet égard.

## 4. Article 3, version française

Les versions française et anglaise de cet article sont différentes. En effet dans la version anglaise, il est interdit de fournir ou de collecter des fonds avec l'intention qu'ils soient utilisés par le Taliban ou en sachant qu'ils seront utilisés par le Taliban, tandis que dans la version française, on dit seulement qu'il est interdit de fournir ou de collecter des fonds avec l'intention qu'ils soient utilisés par le Taliban. Une modification visant à harmoniser ces deux versions est nécessaire.

# 5. Paragraphe 5.2(2)

Le paragraphe 5.2(2) de la version anglaise se lit de la façon suivante : « No person contravenes subsection (1) for disclosure made in good faith under that subsection ». L'utilisation du mot « for » ne semble pas idiomatique ici et il conviendrait de reformuler la phrase de la façon suivante : « No person contravenes subsection (1) by disclosing in good faith under that subsection ». À titre d'exemple, je vous renvoie au paragraphe 5.1(4).

# 6. Paragraphe 5.3(2)

En vertu de l'article 5.3, une personne peut présenter une demande au ministre afin d'être radiée de la liste du Comité du Conseil de sécurité. Conformément au paragraphe 5.3(2), le ministre doit informer le demandeur de « sa décision de considérer la demande ». Cette décision est-elle séparée et différente d'une décision de ne pas considérer la demande? Le cas échéant, dans quelle circonstance le ministre déciderait-il de ne pas considérer une demande? Ne serait-il pas possible, du moins de façon générale, d'indiquer les

- 3 -



facteurs sur lesquels le ministre fonderait sa décision de considérer ou non la demande?

En outre, la version française de ce paragraphe semble exiger que le ministre informe le demandeur seulement lorsqu'il décide de considérer la demande; selon la formulation actuelle, aucun avis ne serait nécessaire si le ministre décide de ne pas considérer la demande. Dans la version anglaise, toutefois, un avis serait donné dans un cas comme dans l'autre, ce qui semblerait être l'approche indiquée.

# 7. Articles 5.4 et 5.5

Ces articles décrivent la procédure à suivre relativement à l'examen judiciaire de la décision du ministre de ne pas considérer une demande. De façon générale, ces dispositions exigent que le juge examine à huis clos tous les éléments de preuve ou d'information présentés par le ministre ou en son nom et, à la demande du ministre, qu'il recueille tout ou partie de ces éléments en l'absence du demandeur ou de son avocat, s'il estime que leur divulgation porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui (ci-après appelés « renseignements préjudiciables »). Le juge doit fournir au demandeur un résumé de l'information, sans divulguer de renseignements préjudiciables, et le demandeur doit avoir la possibilité d'être entendu. Le juge doit déterminer si la décision du ministre de ne pas considérer la demande est raisonnable et, si elle ne l'est pas, il ordonne que le ministre « donne suite à la demande ».

Premièrement, je vous saurais gré d'expliquer si l'ordre de « donner suite à la demande », conformément au paragraphe 5.4(3), serait différent d'un ordre demandant d'examiner ou de reconsidérer l'affaire.

Deuxièmement, la norme qu'applique le juge pour rendre ses décisions semble varier d'une disposition à l'autre. À l'alinéa 5.4(2)a), le juge recueille les éléments de preuve ou d'information en l'absence du demandeur « s'il estime » que leur divulgation porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui; toutefois, en vertu du paragraphe 5.5(3), le juge ne doit pas divulguer de renseignements préjudiciables « s'il décide » que leur communication serait préjudiciable. Le paragraphe 5.4(3) fait aussi référence à ce que le juge « estime », tandis que les alinéas 5.5(2)a et b) utilisent le verbe « décide ». J'aimerais connaître votre avis à savoir si l'utilisation de termes différents dans ces dispositions suppose que des normes différentes sont appliquées. Sinon, une formulation uniforme devrait être utilisée.

Troisièmement, selon le paragraphe 5.5(2)b), des renseignements fournis par le ministre et obtenus sous le sceau du secret d'un gouvernement d'un État étranger ou d'une organisation internationale d'États ou de l'un de leurs organismes ne peuvent être considérés par le juge lorsqu'il détermine si la décision du ministre était raisonnable, si le juge détermine que les

- 4 -



renseignements sont pertinents mais qu'ils devraient faire partie du résumé à fournir au demandeur. Cette disposition fait en sorte qu'un juge pourrait considérer ces renseignements <u>seulement</u> lorsqu'ils ne pourraient <u>pas</u> être communiqués au demandeur. Pourquoi un juge ne pourrait-il pas considérer des éléments de preuve qui pourraient être communiqués sous forme de résumé au demandeur?

Quatrièmement, le paragraphe 5.5(3) semble reproduire simplement l'effet combiné des paragraphes 5.4(2) et (3) et devrait donc être éliminé.

Enfin, je remarque que les procédures décrites dans ces dispositions sont très semblables à ce que prévoit le système de certificat de sécurité décrit dans la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et que la Cour suprême du Canada a examiné dans l'affaire Charkaoui c. Canada (Citoyenneté et Immigration), 2007 CSC 9. Dans cette affaire récente, la cour a déterminé que les procédures établies relativement au certificat de sécurité étaient contraires à l'article 7 de la Charte canadienne des droits et libertés et a annulé cette partie de la Loi. Plus particulièrement, il a été établi que les procédures qui empêchent la personne faisant l'objet du certificat de sécurité d'examiner les preuves retenues contre elle sont contraires aux principes de justice fondamentale. À la lumière de cette récente décision, des modifications au règlement en question sont-elles envisagées?

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de mes sentiments distingués.

Shawn Abel Conseiller juridique

/mh



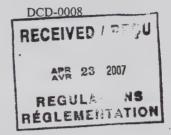
Affaires étrangères et Commerce international Canada Foreign Affairs and International Trade Canada



Le 18 avril 2007

Me Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Maître Abel,



Objet : DORS/2006-164, Règlement modifiant le Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur l'Afghanistan

Je vous écris en réponse à votre lettre en date du 29 mars 2007 concernant le règlement mentionné en rubrique.

Bien que je ne sois pas en mesure de vous transmettre dès maintenant les commentaires du Ministère sur l'ensemble des points que vous soulevez dans votre lettre, notre réflexion se poursuivant avec le ministère de la Justice, je suis néanmoins en position de vous éclairer sur les circonstances qui ont entouré le dépôt en Chambre et au Sénat du Règlement modifiant le Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur l'Afghanistan.

J'aimerais d'abord vous rassurer sur le sérieux avec lequel le Ministère veut assumer les responsabilités qui lui incombent en vertu de la Loi sur les Nations Unies.

Le 23 juin 2006 ont été enregistrés deux règlements soumis par le Ministère : le Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme et le Règlement modifiant le Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur l'Afghanistan.

Malgré l'ajournement de la Chambre pour la période estivale, le ministre des Affaires étrangères, l'honorable Peter MacKay, demande, dès le 19 juillet 2006, à la greffière de la Chambre, Mme O'Brien et au greffier du Sénat, M. Bélisle, de bien vouloir prendre les dispositions nécessaires pour que soit effectué le dépôt de ces deux règlements, aussitôt que possible dès la reprise de la session. Je joins à la présente une photocopie de ces deux lettres portant les dates et heures de leur réception par les deux greffes. La Chambre siégera de nouveau au mois de septembre suivant.

# Canadä



-2-

Les Journaux de la Chambre du 18 septembre 2006, no. 47 font référence au Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme (numéro documentaire 8560-391-592-01). Quant au Sénat, le règlement concernant la lutte contre le terrorisme a été déposé le 26 septembre 2006 et porte le numéro 1/39-284, comme on peut le lire dans les Journaux du Sénat numéro 30. Nous n'avons trouvé, par contre, aucune mention du dépôt du règlement sur l'Afghanistan tant dans les Journaux de la Chambre que dans ceux du Sénat.

Ainsi, bien que la demande de dépôt de l'honorable P. MacKay ait couvert clairement deux règlements, ni la greffe de la Chambre ni celle du Sénat n'ont déposé le Règlement modifiant le Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur l'Afghanistan selon les Journaux des deux chambres. Une hypothèse a été soulevée à l'effet que seuls les documents touchant le terrorisme auraient été joints à la demande du ministre. Si ce fut le cas, ni la greffe de la Chambre ni celle du Sénat n'ont signalé cette erreur au Ministère et aucune demande visant l'obtention des documents pertinents manquant n'a été reçue.

Or, et contre toute attente, le Bureau de la Chambre et de la procédure du Sénat (le Bureau), (Services des index) nous informe qu'une erreur s'est glissée dans les Journaux no. 30 du 26 septembre 2006. En lieu et place d'une référence au dépôt du Règlement modifiant le Règlement des Nations unies sur la lutte contre le terrorisme (JUS 607976), c'est une référence au Règlement modifiant le Règlement des Nations Unies sur l'Afghanistan qui aurait dû y être inscrite car seuls les documents touchant ce pays auraient été versés aux archives. Je m'explique mal qu'une telle erreur ait pu être commise si, comme on le soutient le Bureau, seules les copies touchant le règlement sur l'Afghanistan avaient été jointes à la demande du ministre. En effet, comment le Bureau a-t-il obtenu la référence faite dans les Journaux du 26 septembre au numéro assigné par le ministère de la Justice aux documents sur le terrorisme, cette référence étant d'une part, parfaitement exacte et d'autre part, la lettre du ministre n'en faisant pas mention? De plus, le Bureau nous confirme que le règlement sur le terrorisme n'a pas été déposé.

Dans le cas de l'absence du dépôt en Chambre du règlement sur l'Afghanistan, nous avons été informés par la Direction des Journaux qu'un même numéro de document parlementaire aurait été donné aux deux règlements. Nous en concluons que le dépôt des deux règlements a été fait et qu'en fait, la mention du règlement sur l'Afghanistan aurait dû être également inscrite dans les Journaux du 18 septembre 2006 et ne l'a pas été par erreur.

Nous croyons donc que nous avons fourni aux greffes les documents nécessaires aux dépôts exigés par la Loi mais qu'en raison d'un malheureux concours de circonstances, le dépôt du règlement sur le terrorisme n'a pas été fait au Sénat.





- 3 -

Dans les circonstances et à la demande des greffes, le Ministère leur remettra jeudi le 19 avril 2007, les documents manquant soit pour procéder au dépôt immédiat au Sénat du règlement sur le terrorisme, soit pour compléter les dossiers de la greffe de la Chambre des 'Communes dans le cas du règlement sur l'Afghanistan.

Veuillez recevoir, Me Abel, mes salutations distinguées.

Thamsen

Lillian Thomsen
Directrice générale
Bureau des services exécutifs
Agente des textes réglementaires

cc Mme Audrey O'Brien Greffière de la Chambre des Communes

> M. Paul Bélisle Greffier du Sénat





## TRANSLATION / TRADUCTION

Le 25 avril 2008

Madame Lillian Thomsen
Directrice générale, Services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international
125, promenade Sussex
Tour A, pièce A6-139
Ottawa (Ontario)
K1A 0G2

Madame,

N/Réf.: DORS/2006-164, Règlement modifiant le Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur l'Afghanistan

La présente fait suite à votre lettre du 18 avril 2007, dans laquelle vous indiquez que certaines erreurs ont apparemment été faites au moment où le Règlement modifiant le Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur l'Afghanistan a été déposé à la Chambre des communes et au Sénat. Vous semblez dire que des copies du règlement en question ont en fait été livrées aux greffiers de la Chambre et du Sénat. Je remarque que, conformément au paragraphe 32(1) du Règlement de la Chambre des communes et au paragraphe 28(1) du Règlement du Sénat du Canada, cela aurait satisfait à l'obligation du ministre de déposer le règlement en question, nonobstant toute erreur qui aurait pu être commise par la suite. Je dois toutefois avouer que le dernier paragraphe de votre lettre me laisse perplexe, puisque vous indiquez que les documents manquants ayant trait à ce texte réglementaire seront fournis au greffier de la Chambre des communes. Puisque le greffier a apparemment reçu une copie du règlement en question, quels sont les documents manquants?

Enfin, je vous rappelle les autres points soulevés dans ma lettre du

9 mars 2007 et j'attends toujours vos commentaires à leur sujet.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Shawn Abel Conseiller juridique





# TRANSLATION / TRADUCTION

Le 2 juillet 2008

Shawn Abel Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s du Sénat Ottawa K1A 0A4

Objet: DORS/2006-164, Règlement modifiant le Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur l'Afghanistan

Je désire, par la présente, faire suite à vos lettres du 29 mars 2007 et du 25 avril 2007 au sujet du Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur Al-Qaida et le Taliban (RARNUAT), tel que modifié par le Règlement modifiant le Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur l'Afghanistan. J'aimerais vous remercier, ainsi que le Comité mixte permanent, de votre patience à ce sujet.

# Le RARNUAT et le Code criminel:

Vous indiquez dans votre lettre que le RARNUAT recoupe la partie II.1 du *Code criminel*. Nous aimerions préciser que les deux mesures servent des fins différentes.

D'une part, le RARNUAT est une réponse à nos obligations internationales en vertu de la Résolution 1267 du Conseil de sécurité des Nations Unies et des résolutions subséquentes à cette dernière. Il comprend la liste des entités ou des personnes associées ou appartenant à Al-Qaïda et au Taliban, désignées par le Conseil de sécurité des Nations Unies comme étant sujettes aux sanctions que sont le gel des avoirs, l'interdiction de voyager et l'embargo sur les armes.

D'autre part, la norme utilisée pour inscrire une entité en vertu du Code criminel relève davantage des autorités canadiennes. Le Code criminel prévoit l'inscription des entités dont on a des raisons de croire qu'elles sont impliquées dans des activités terroristes. Cette liste facilite l'application d'autres dispositions que l'on trouve dans la Loi antiterroriste, comme celles portant sur

- 2 -



les actes terroristes et le retrait ou le rejet du statut d'organisme de bienfaisance à des organisations qui sont engagées dans des activités terroristes ou qui les soutiennent. Par exemple, toute entité incluse dans la liste du Code criminel est considérée comme étant un « groupe terroriste » ayant commis un des actes criminels suivants: participation à une activité d'un groupe terroriste (article 83.18 du Code criminel), infraction au profit d'un groupe terroriste (article 83.2) et charger une personne de se livrer à une activité pour un groupe terroriste (article 83.21). À l'opposé, la liste prévue dans le RARNUAT ne définit pas un « groupe terroriste » ayant commis un des actes criminels et vise simplement le gel des avoirs et l'imposition d'un embargo sur les armes, en conformité avec la Résolution 1267 du Conseil de sécurité des Nations Unies et des résolutions subséquentes. En somme, tandis que la liste dressée en application du RARNUAT vise à remplir les obligations internationales du Canada en ce qui a trait aux avoirs et à l'embargo sur les armes des terroristes, la liste prévue par le Code criminel vise des objectifs intérieurs qui dépassent cette fonction.

La « Réponse du gouvernement au septième rapport du Comité permanent de la sécurité publique et nationale — Sous-comité sur la revue de la Loi antiterroriste — Droits, restrictions et sécurité : Un examen complet de la Loi antiterroriste et des questions connexes » de juillet 2007 fait ressortir la nature différente mais complémentaire des listes établies au Canada :

Il est essentiel d'empêcher les terroristes de recourir au système financier international pour financer leurs activités si l'on veut enrayer le terrorisme international. Un élément clé de la réponse de la collectivité internationale a été l'imposition de mesures pour prévenir la dissimulation et le transfert de fonds ou de biens servant à financer le terrorisme, et la désignation des personnes et des entités auxquelles ces mesures doivent s'appliquer en les inscrivant sur les listes.

En qualité d'État membre des Nations Unies et de partie à la Charte des Nations Unies, le Canada est légalement tenu d'exécuter les mesures imposées en vertu des résolutions contraignantes du Conseil de sécurité, y compris celles prévues dans la Résolution 1267, celles qui l'ont remplacée et la Résolution 1373. Le Canada répond en établissant un processus d'inscription des entités terroristes sur les listes afin d'appliquer les mesures précisées, tel le blocage de biens, aux entités qui y figurent. Ce processus a pris la forme de trois mécanismes distincts, mais complémentaires, pour l'inscription des terroristes sur les listes.

Le premier mécanisme, le Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur Al-Qaida et le Taliban (RARNUAT), a été institué en 1999 en vertu de la Loi sur les Nations Unies pour bloquer les biens des entités appartenant ou associées à Al-Qaida et au Taliban. Les noms de ces entités ont été inscrits sur la liste par le comité du Conseil de sécurité des Nations Unies, qui - 3 -



est chargé d'exécuter la Résolution 1267 et les résolutions ultérieures et qui met cette liste à jour de temps à autre.

Le deuxième mécanisme, aussi instauré en vertu de la Loi sur les Nations Unies, est le Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme (RARNULT), plus général, qui crée une liste canadienne d'entités terroristes dont l'étendue géographique et les affiliations ne sont pas restreintes comme dans le RARNUAT. Il met en œuvre les obligations plus générales de réprimer le financement du terrorisme en vertu de la Résolution 1373, adoptée peu après les attaques du 11 septembre 2001 contre les États-Unis. Cela suppose l'application des mesures imposées par le Conseil de sécurité, mais en l'absence d'un consensus international au sujet de l'identification ou de la désignation des entités en cause, le Conseil a laissé aux États membres le soin de décider quelles entités doivent être inscrites sur la liste.

Le troisième mécanisme d'inscription sur une liste, instauré en vertu du Code criminel, permet au gouvernement du Canada d'appliquer les mesures pénales appropriées aux entités, ce qui englobe celles qui ne sont pas nécessairement inscrites par application des deux premiers mécanismes.

Pris ensemble, les trois mécanismes font avancer les intérêts du Canada en matière de sécurité et appuient le respect, par le Canada, d'un éventail d'obligations internationales, dont celles découlant de la Résolution 1267 et des textes législatifs subséquents, de la Résolution 1373 ainsi que de la Convention internationale sur la répression du financement du terrorisme, que le Canada a ratifiée à la suite de l'entrée en vigueur de la Loi antiterroriste.

Le Sous-comité a recommandé que le gouvernement envisage d'intégrer davantage les trois mécanismes. À cet égard, il convient de souligner que le ministre des Affaires étrangères est le ministre responsable sous le régime de la Loi sur les Nations Unies et qu'il est chargé de veiller à ce que les obligations découlant des résolutions du Conseil de sécurité concernant le Canada sont mises en œuvre au Canada, notamment par l'établissement de listes d'entités terroristes conformément au RARNULT. Pour sa part, le ministre de la Sécurité publique est responsable des activités liées à l'application de la loi et au renseignement, ce qui signifie qu'il est tenu pour responsable de recommander l'inscription des listes d'entités terroristes conformément au Code criminel. Par conséquent, le gouvernement est structuré de manière à pouvoir appuyer et remplir ses responsabilités ministérielles complémentaires par l'entremise des Affaires étrangères et du Commerce international et de Sécurité publique.

Il convient en outre de souligner que le Cabinet est collectivement responsable, conformément au Code criminel et au RARNULT, la décision finale d'inscrire sur la liste ou de radier de la liste appartient au gouverneur en conseil fondé sur la recommandation des ministres responsables. Grâce au processus du gouvernement,

-4-



on parvient à une coordination interministérielle intégrale qui permet au Cabinet de prendre des décisions éclairées.

La relation entre les lois du Canada et les instruments internationaux applicables signifie que les mécanismes d'inscription et de radiation, ainsi que les conséquences de l'inscription, sont différents dans chaque cas.

La liste des entités terroristes inscrite en vertu du RARNUAT a été créée par les Nations Unies, plus précisément par le Comité des sanctions imposées aux entités liées à Al-Qaida et au Taliban. Les entités inscrites sur cette liste sont automatiquement incorporées à la liste du Canada en vertu du RARNUAT. Le RARNULT permet au Canada de remplir l'obligation qui lui incombe en vertu de la Résolution 1373, à savoir bloquer « sans retard » les fonds et autres actifs financiers des entités terroristes inscrites par le Canada, et non par les Nations Unies, en vertu du RARNULT. Pour ces deux listes, les conséquences de l'inscription se limitent à celles qu'exige le Conseil de sécurité et consistent principalement dans le blocage de biens et dans une interdiction de recueillir des fonds.

Le troisième mécanisme d'inscription du Code criminel est établi exclusivement par les lois canadiennes, mais il est un élément important de la mise en œuvre de la Convention internationale sur la répression du financement du terrorisme et de la Résolution 1373 par le Canada. Il comporte des mesures supplémentaires à celles qui mettent en œuvre les résolutions du Conseil de sécurité. Toute personne ou entité inscrite devient un « groupe terroriste », ce qui rend donc possible le dépôt d'accusations et les poursuites relatives à toutes les infractions prévues au Code criminel et le recours à d'autres dispositions là où ce terme est employé, comme celle sur la radiation d'un organisme de la liste des organismes de bienfaisance enregistrés ou le refus d'enregistrer un organisme comme organisme de bienfaisance. En outre, il existe des dispositions pour la saisie et la confiscation des biens appartenant à des terroristes.

En conséquence, le régime du Code criminel concernant la liste comporte aussi une norme plus élevée, soit le fait de croire que l'intéressé a, sciemment, participé à une activité terroriste ou agi au nom d'une entité terroriste. Par contre, la norme relative au mécanisme du RARNUAT est fondée sur les exigences de la Résolution 1373.

Par conséquent, même s'il semble souhaitable d'avoir un régime d'inscription intégré pleinement, les considérations susmentionnées démontrent que ces trois mécanismes sont parallèles dans une mesure acceptable et qu'ils offrent des outils complémentaires pour lutter contre le terrorisme et le financement du terrorisme. Devant les mêmes considérations relatives au droit national et international, d'autres pays dotés de systèmes juridiques semblables à celui du Canada, comme

- 5 -



l'Australie, les États-Unis et le Royaume-Uni, ont également instauré et maintenu des régimes de listes séparées. »

Le texte de la réponse du gouvernement se trouve au : <a href="http://www.canada.justice.gc.ca/fra/antiter/rpt/res-rep/hc-cc/index.html">http://www.canada.justice.gc.ca/fra/antiter/rpt/res-rep/hc-cc/index.html</a>

- 2. Article 3: Vous avez mentionné une différence entre les versions anglaise et française de l'article 3 du RARNUAT. Nous convenons que les versions ne concordent pas et qu'une modification doit être faite pour les harmoniser.
- 3. Article 5.2: Nous convenons que les modifications proposées au paragraphe 5.2(2) du RARNUAT doivent être apportées.
- 4. Article 5.3: Votre question porte sur l'interprétation de la formulation du paragraphe 5.3(2) du RARNUAT « sa décision de considérer la demande ». Le ministre a besoin d'un tel pouvoir discrétionnaire pour considérer la demande afin d'évaluer les éléments de preuve présentés à l'appui de la demande de radiation de la liste. Compte tenu que la décision du ministre est prise au cas par cas à la lumière des circonstances particulières à chaque demande, nous ne croyons pas qu'il serait possible d'énoncer les facteurs sur lesquels le ministre fonde sa décision.

Nous convenons que les versions anglaise et française du paragraphe 5.3(2) du RARNUAT ne s'équivalent pas et que des correctifs doivent être apportés pour assurer leur concordance.

- 5. Articles 5.4, 5.5 et 5.6: Vous avez soulevé des questions au sujet de l'interprétation des articles 5.4, 5.5 et 5.6 du RARNUAT, à savoir notamment si ces articles imposent une obligation au ministre des Affaires étrangères et aux juges. Le RARNUAT impose en effet certaines obligations au ministre et aux juges, à l'instar du RARNULT. C'est précisément parce que le RARNUAT impose des obligations qu'un mécanisme d'examen judiciaire et d'appel est mis en place en guise de recours, au cas où le ministre ou les juges omettent de remplir ces obligations. Si ces dispositions étaient rédigées de manière à ne pas imposer d'obligations claires à ces décideurs, les redressements que permettent le droit administratif et les mécanismes d'appel pourraient ne pas être disponibles. Si le ministre ou un juge devait faire l'objet d'une accusation et qu'un tribunal venait à conclure que l'omission du ministre ou des juges de se conformer à l'une des dispositions constitue une infraction, ils seraient responsables en vertu de l'article 3 de la Loi sur les Nations Unies.
- 7. Examen judiciaire: Vos dernières questions portent sur les dispositions concernant l'examen judiciaire. La première porte sur l'interprétation à donner au fait qu'un juge « ordonne que le ministre donne

- 6 -



suite à la demande », aux termes de l'alinéa 5.4(2)d). Compte tenu que les personnes et les entités sont inscrites sur la liste et rayées de la liste par le Comité 1267 du Conseil de sécurité des Nations Unies et non par le ministre, ce dernier peut demander que l'on donne suite à la demande en envoyant la demande de radiation au Conseil de sécurité des Nations Unies. L'examen de la demande de radiation serait fait par le Comité 1267 du Conseil de sécurité des Nations Unies et toute décision relative à cette demande serait automatiquement intégrée au droit canadien en conformité avec le RARNUAT.

Vous soulevez également une question au sujet d'une non-concordance apparente des normes sur lesquelles un juge se fonde pour décider de recueillir les éléments de preuve en l'absence du demandeur et de protéger l'information pour des raisons de sécurité nationale. La distinction entre ce que le juge estime (article 5.4) et ce que le juge décide (article 5.5) est la suivante : à l'article 5.5, le juge décide de la pertinence des renseignements en question, tandis qu'à l'alinéa 5.4(2)a) le juge estime que leur divulgation pourrait porter atteinte à la sécurité nationale. Il y a différentes normes puisque le juge doit décider de différentes choses dans chaque cas. Ces normes se trouvent aussi dans les dispositions de l'article 2.2 du RARNULT et aux articles 83.05 et 83.06 du *Code criminel*.

En ce qui concerne l'alinéa 5.5(2) b), le juge ne peut tenir compte des renseignements obtenus du gouvernement d'un État étranger ou d'une organisation internationale d'États ou de l'un de leurs organismes si ces renseignements doivent être communiqués sous forme de résumé au demandeur. Ces renseignements peuvent avoir été obtenus sous le sceau du secret et leur divulgation pourrait être préjudiciable à la conduite des affaires internationales et donc contraire à la Loi sur l'accès à l'information et la Loi sur la protection des renseignements personnels. En conséquence, conformément au paragraphe 5.5(3) du RARNUAT, le juge peut considérer ces renseignements seulement si leur divulgation au demandeur n'est pas requise.

Le paragraphe 5.5(3) n'est pas une simple reproduction des paragraphes 5.4(2) et (3). Le paragraphe 5.5(3) complète le processus établi par cette disposition, plus précisément pour ce qui est de l'information présentée par le ministre à huis clos en l'absence du demandeur. En soi, ce paragraphe est important pour définir clairement la procédure applicable aux renseignements présentés en vertu de l'article 5.5. Le libellé de cet article s'inspire de l'article 83.06 du *Code criminel*.

En conclusion, vous invoquez la récente décision rendue par la Cour suprême du Canada dans l'affaire de *Charkaoui c. Canada (Citoyenneté et Immigration)* 2007 CSC 9 alors qu'elle devait déterminer si les systèmes qui empêchent le demandeur de connaître la preuve pesant contre lui pourraient violer les principes de justice fondamentale. Bien que les lois concernant les

The state of the s

-7-



certificats de sécurité et le RARNUAT aient été rédigés afin de combattre le terrorisme, il y a des différences importantes entre les circonstances factuelles que l'on trouve dans les deux contextes. Plus précisément, alors que la délivrance d'un certificat de sécurité dans l'affaire *Charkaoui* a donné lieu à la détention de la personne en question, l'inscription sur une liste en vertu du RARNUAT ne conduit pas à la détention, mais au gel des actifs conformément aux mesures économiques mises en place pour lutter contre le terrorisme. Le RARNUAT limite autant que possible la possibilité que des renseignements soient considérés par le juge alors que le demandeur ne les connaît pas. Pour cette raison, nous ne croyons pas que le RARNUAT doit être modifié à la lumière de l'arrêt *Charkaoui*.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Tobias Nussbaum Secrétaire des services intégrés et directeur général Secrétariat des services intégrés

## Appendix J

#### STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



#### COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL 995-0751 TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

July 3, 2008

Ms. Valerie Hughes
Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street, 21st Floor
OTTAWA, Ontario
K1A OG5

Dear Ms. Hugues:

Our File: SOR/2008-168, Regulations Amending Certain Department of Finance Regulations (Balance Sheet Value)

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Joint Committee, and I would appreciate your response to the following points.

## 1. Specialized Financing (Banks) Regulations

The correct title in English of the Regulations registered as SOR/2001-428 is Specialized Financing (Banks) Regulations and not Specialized Financing Activities (Banks) Regulations. The incorrect title appears as the first sub-heading under the heading Bank Act, preceding section 1(1) of the amending Regulations.

## 2. Specialized Financing (Bank Holding Companies) Regulations

The correct title of the Regulations registered as SOR/2001-477 is Specialized Financing (Bank Holding Companies) Regulations and not Specialized Financing Activities (Bank Holding Companies) Regulations. The incorrect title appears as the sub-heading preceding section 3(1) of the amending Regulations.







# 3. Specialized Financing (Cooperative Credit Associations) Regulations

The correct title in English of the Regulations registered as SOR/2001-427 is Specialized Financing (Cooperative Credit Associations) Regulations and not Specialized Financing Activities (Cooperative Credit Associations) Regulations. The incorrect title appears as the first sub-heading under the heading Cooperative Credit Associations Act and in section 9(1) of the amending Regulations.

# 4. Specialized Financing (Cooperative Credit Associations) Regulations, section 1(1), definition of "balance sheet value", English version

There appears to be an error in the English version of this definition as enacted in section 9(2) of the amending Regulations. The English version defines "balance sheet value" as "in respect of the shares and ownership interests held by an entity, means the value reported on its balance sheet". However, elsewhere in the amending Regulations (sections 1(2), 3(2), 5(2), 7(2), 11(2), 13(2), 15(2), 17(2), 19(2), 21(2), 23(2), 25(2), 27(2), and 29(2)) the definition of "balance sheet value" reads "in respect of the shares and ownership interests held by an entity, means the value reported on its balance sheet on an unconsolidated basis". The corresponding French version in the above listed provisions is "relativement aux actions et titres de participation détenus par une entité, la valeur figurant dans son bilan non consolidé". As the French version of section 9(2) also refers to the value reported on a balance sheet "on an unconsolidated basis" ("la valeur figurant dans son bilan non consolidé") it appears that the English version, which refers only to "the value reported on its balance sheet", should be amended.

# 5. Specialized Financing (Retail Associations) Regulations

The correct title in English of the Regulations registered as SOR/2001-430 is Specialized Financing (Retail Associations) Regulations and not Specialized Financing Activities (Retail Associations) Regulations. The incorrect title appears as the second sub-heading under the heading Cooperative Credit Associations Act, as well as in section 11(1) of the amending Regulations.

I look forward to receiving your response concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Lindsay Armstrong



Canada

Department of Finance Ministère des Finances Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjointe



RECEIVED / REÇU

AUG 20 2008

REGULATIONS REGLEMENTATION

AOUT 1 9 2008

Ms. Lindsay Armstrong Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, ON KIA 0A4

Dear Ms. Armstrong:

Thank you for your correspondence of July 3, 2008, in which you identify errors in the Regulations Amending Certain Department of Finance Regulations (Balance Sheet Value) (the "Balance Sheet Value Regulations").

You identified incorrect titles of regulations in certain sub-headings of the Balance Sheet Value Regulations. These errors did not affect the consolidated regulations and, as a result, corrections are not required.

You also identified an error in the definition of "balance sheet value" (i.e., the absence of the words "on an unconsolidated basis") in subsection 9(2) of the Balance Sheet Value Regulations. We propose to correct this error through an amending regulation.

We appreciate the time you have taken to identify the above noted errors.

Yours sincerely,

Valerie Hughes

Assistant Deputy Minister and Counsel

Law Branch

Canad'ä

Annexe J



## TRANSLATION / TRADUCTION

Le 3 juillet 2008

Madame Valerie Hughes
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2008-168, Règlement modifiant certains règlements du ministère des Finances (valeur au bilan)

J'ai examiné le règlement en objet avant de le soumettre au Comité mixte et je serais heureuse d'avoir votre avis sur les points qui suivent.

# 1. Règlement sur les sociétés de financement spécial (banques)

Le titre anglais correct du règlement enregistré sous le numéro DORS/2001-428 est Specialized Financing (Banks) Regulations, et non Specialized Financing Activities (Banks) Regulations. Le titre incorrect figure comme première sous-rubrique, sous la rubrique Bank Act, juste avant le paragraphe 1(1) du règlement modificatif.

# 2. Règlement sur les activités de financement spécial (sociétés de portefeuille bancaires)

Le titre anglais correct du règlement enregistré sous le numéro DORS/2001-477 est Specialized Financing (Bank Holding Companies) Regulations, et non Specialized Financing Activities (Bank Holding Companies) Regulations. Le titre

- 2 -



incorrect figure comme sous-rubrique, juste avant le paragraphe 3(1) du règlement modificatif.

3. Règlement sur les activités de financement spécial (associations coopératives de crédit)

Le titre anglais correct du règlement enregistré sous le numéro DORS/2001-427 est Specialized Financing (Cooperative Credit Associations) Regulations, et non Specialized Financing Activities (Cooperative Credit Associations) Regulations. Le titre incorrect figure comme première sous-rubrique, sous la rubrique Cooperative Credit Associations Act, et au paragraphe 9(1) du règlement modificatif.

4. Règlement sur les activités de financement spécial (associations coopératives de crédit), paragraphe 1(1), définition de « valeur au bilan », version anglaise

Il semble y avoir une erreur dans la version anglaise de cette définition telle qu'elle est édictée au paragraphe 9(2) du règlement modificatif. La version anglaise définit « balance sheet value » comme signifiant « in respect of the shares and ownership interests held by an entity, means the value reported on its balance sheet ». Or, ailleurs dans le règlement modificatif (aux paragraphes 1(2), 3(2), 5(2), 7(2), 11(2), 13(2), 15(2), 17(2), 19(2), 21(2), 23(2), 25(2), 27(2) et 29(2)), la définition de « balance sheet value » dispose « in respect of the shares and ownership interests held by an entity, means the value reported on its balance sheet on an unconsolidated basis ». La version française des dispositions précitées est « Relativement aux actions et titres de participation détenus par une entité, la valeur figurant dans son bilan non consolidé ». Comme la version française du paragraphe 9(2) fait aussi état de « la valeur figurant dans le bilan non consolidé » (« the value reported on its balance sheet on an unconsolidated basis »), il semble qu'il y aurait lieu d'amender la version anglaise, puisqu'elle fait uniquement référence à « the value reported on its balance sheet ».

5. Règlement sur les activités de financement spécial (associations de détail)

Le titre anglais correct du règlement enregistré sous le numéro DORS/2001-430 est Specialized Financing (Retail Associations) Regulations, et non Specialized Financing Activities (Retail Associations) Regulations. Le titre incorrect figure comme seconde sous-rubrique, sous la rubrique Cooperative Credit Associations Act, et au paragraphe 11(1) du règlement modificatif.

\*

- 3 -

Dans l'attente de votre réponse au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, mes cordiales salutations.

Lindsay Armstrong Conseillère juridique

/mh



Le 19 août 2008

Madame Lindsay Armstrong Conseillère juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame,

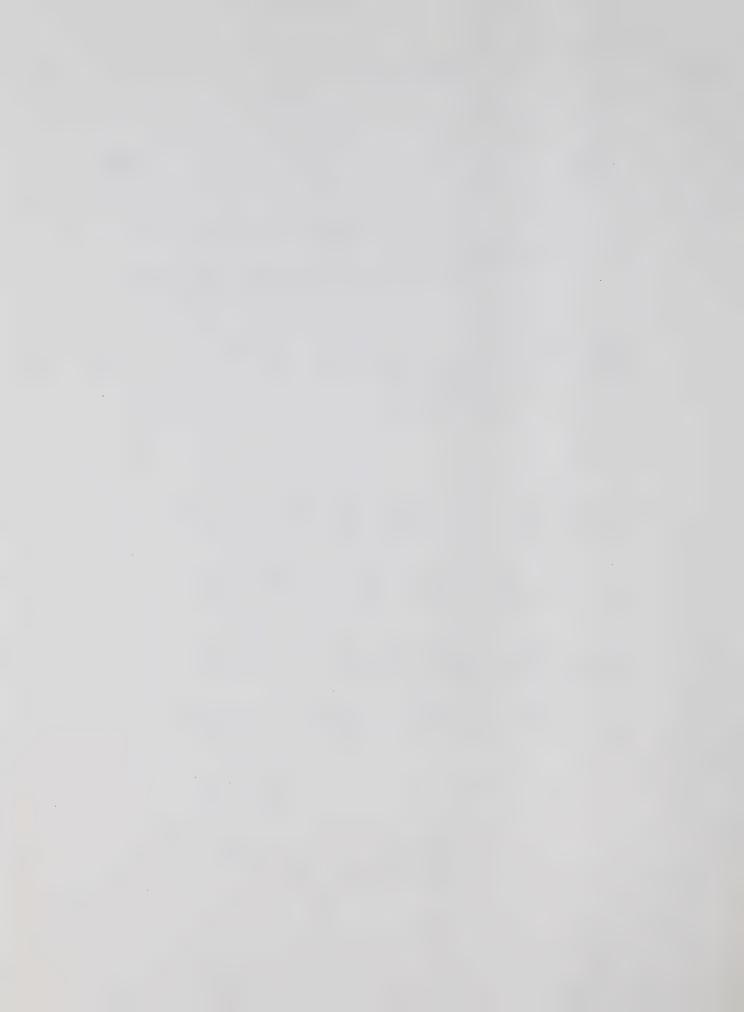
J'ai bien reçu votre lettre du 3 juillet 2008, dans laquelle vous signalez des erreurs relevées dans le Règlement modifiant certains règlements du ministère des Finances (valeur au bilan) (« Règlement sur la valeur au bilan »), et je vous en remercie.

En effet, vous faites état de titres de règlements inexacts constituant certaines sous-rubriques du Règlement sur la valeur au bilan. Comme ces erreurs n'ont pas été reproduites dans le règlement codifié, il est inutile de les corriger.

Vous avez également relevé une erreur dans la version anglaise de la définition de « balance sheet value » (à savoir l'absence des termes « on an unconsolidated basis »), au paragraphe 9(2) du Règlement sur la valeur au bilan. Nous proposons de la corriger dans un règlement modificatif.

Vous sachant gré du temps que vous avez dû mettre pour déceler ces erreurs, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Valerie Hughes Sous-ministre adjoint et conseiller juridique Direction juridique



## Appendix K



## TRANSLATION / TRADUCTION

May 7, 2007

Mr. John Moffet Acting Director General Systems and Priorities Directorate Environmental Stewardship Branch Environment Canada 351, St-Joseph Bvld, 21rst floor GATINEAU (Quebec) K1A 0H3

Dear Sir,

Ref. No.: SOR/2003-296, Regulations Amending the Wildlife Area Regulations

I would like to refer you to your letter dated November 3, 2006 in which you say that I can expect a response to my letter dated June 19, 2006 by "the end of March 2007". I still have not received a response to the Joint Standing Committee's request for information about any progress concerning the amendments which were promised in Ms. Wright's letter dated September 8, 2005. Would you kindly inform me of any progress?

Yours sincerely,

Jacques Rousseau Counsel





July 30, 2007

Mr. Jacques Rousseau Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations 56, Sparks Street, 2<sup>nd</sup> floor Ottawa ON K1A 0A4

Dear Sir,

SUBJECT: SOR/2003-296, Regulations Amending the Wildlife Area Regulations

Thank you for your letter dated May 7, 2006 regarding the Regulations A mending the Wildlife A rea Regulations.

I recognize that it has taken longer than originally expected to amend the Regulations Amending the Wildlife Area Regulations. In the course of reviewing the issues raised, a number of administrative issues have come to light. We are still in the process of evaluating the best approach for meeting Environment Canada's objectives with regard to protected areas, in particular as they apply to Cap Tourmente. This involves not only taking into account the Regulations, but also our responsibilities as owner and manager of the site.

We intend to deal with the issues raised, but I regret to inform you that we cannot, at this time, provide you with a more specific date regarding the completion of our work.

If you have further questions, please do not hesitate to call me at 819-953-6830.

Yours sincerely,

John Moffet Director General Systems and Priorities Directorate

c.c. Michele Brenning, Director General, Canadian Wildlife Service David Near, Counsel, Justice Canada Claude Lesage, Manager, Environment Drafting Services Section



April 4, 2008

Mr. John Moffet Acting Director General Systems and Priorities Environmental Stewardship Branch Environment Canada 351, St-Joseph Blvd, 21rst floor GATINEAU (Québec) K1A 0H3

Dear Sir,

· \* \* \*

Our File: SOR/2003-296, Regulations Amending the Wildlife Area Regulations

I refer to your letter of July 30, 2007 and would appreciate if you could tell me of any progress since then.

Sincerely,

(signed) Jacques Rousseau Counsel

/mh



August 8, 2008

Mr. Jacques Rousseau Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations 56 Sparks Street, 2<sup>nd</sup> floor Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Dear Sir,

Our File: SOR/2003-296, Regulations Amending the Wildlife Area Regulations

Thank you for your letter of April 4, 2008 concerning the Regulations Amending the Wildlife Area Regulations.

In the course of a preliminary review of the regulations, it became clear that it would be more effective to make several amendments all at once. We are therefore in the process of reviewing the regulations in their entirety with the purpose of improving their logic, administration and rationalization, and to identify the most appropriate approach to meet the objectives related to protected areas. We intend to address the issues which were raised in the course of this review. However, at this time I regret that I cannot tell you exactly when the review will be completed.

If you have any questions, please don't hesitate to contact me at 819-953-6830. Sincerely,

(signed) John Moffet Director General Legislative and Regulatory Affairs

cc. Virginia Poter, Director General, Canadian Wildlife Service James Harvey, Counsel, Legal Services

#### Annexe K

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. PAUL DEWAR, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

> > CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 7 mai 2007

Monsieur John Moffet
Directeur général intérimaire
Systèmes et priorités
Direction générale de l'intendance
environnementale
Ministère de l'Environnement
351, boulevard St-Joseph, 21° étage
GATINEAU (Québec)
K1A OH3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-296, Règlement modifiant le Règlement sur les réserves d'espèces sauvages

Je me réfère à votre lettre du 3 novembre 2006 m'informant que je pouvais m'attendre à recevoir une réponse à ma lettre du 19 juin 2006 entre la date de votre lettre et «la fin du mois de mars 2007». Je n'ai toujours pas reçu cette réponse à la demande de renseignements du Comité mixte concernant les progrès accomplis en ce qui a trait aux modifications promises dans la lettre de Madame Wright du 8 septembre 2005. Auriez-vous l'obligeance de me faire part de ces progrès?

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

/mh





Environnement Canada

Ottawa, ON K1A 0H3

Environment

351 3 0 2001

Me Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
56 Sparks Street, 2e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



Objet : SOR/2003-296, Règlement modifiant le Règlement sur les réserves d'espèces sauvages

Me Rousseau,

Merci pour votre lettre du 7 mai 2007 concernant le règlement modifiant le Règlement sur les réserves d'espèces sauvages.

Je reconnais que les modifications au *Règlement sur les réserves d'espèces sauvages* ont pris plus de temps que cela était prévu à l'origine. L'examen des moyens de traiter les enjeux soulevés a mis en lumière un certain nombre de questions administratives. Nous continuons d'évaluer la meilleure approche afin d'atteindre les objectifs d'Environnement Canada pour les zones protégées, en particulier pour Cap-Tourmente. Cela nécessite de tenir compte non seulement du Règlement, mais des responsabilités découlant de notre rôle en tant que propriétaire et gestionnaire de l'endroit.

Nous entendons traiter les problèmes qui ont été soulevés et je regrette de ne pouvoir vous donner, pour le moment, une date précise quant à la fin de ces travaux.

Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-953-6830.

Veuillez agréer, maître, mes salutations distinguées,

John Moffet Directeur général

Direction générale des systèmes et priorités

c. c. Michele Brenning, Directrice générale, Service canadien de la faune David Near, Conseiller, Justice Canada Claude Lesage, Gestionnaire, Services de rédaction de l'environnement







c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. .
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

Le 4 avril 2008

Monsieur John Moffet
Directeur général intérimaire
Systèmes et priorités
Direction générale de l'intendance
environnementale
Ministère de l'Environnement
351, boulevard St-Joseph, 21° étage
GATINEAU (Québec)
K1A OH3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-296, Règlement modifiant le Règlement sur les réserves d'espèces sauvages

Je me réfère à votre lettre du 30 juillet 2007 et vous serais reconnaissant de me faire part des progrès accomplis depuis.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

/mh



Environment Canada Environnement Canada 紫

Ottawa ON K1A 0H3

AUG 8 2008

Me Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation 56 Sparks Street, 2e étage Ottawa (Ontario) K1A 0A4



N / Réf: DORS/2003-296, Règlement modifiant le Règlement sur les réserves d'espèces sauvages

Me Rousseau,

Merci pour votre lettre du 4 avril 2008 concernant le règlement modifiant le Règlement sur les réserves d'espèces sauvages.

Lors d'un examen préliminaire du règlement, il est devenu évident qu'il serait souhaitable d'effectuer plusieurs modifications nécessaires dans un seul temps. Nous étudions donc présentement le règlement dans son entier afin d'améliorer la logique, l'administration ainsi que la rationalisation de ce dernier et d'identifier l'approche la plus appropriée pour atteindre les objectives quant aux aires protégées. Nous entendons traiter les problèmes soulevés durant cette étude. Toutefois, je regrette de ne pouvoir vous donner, pour le moment, une date précise quant à la fin de ces travaux.

Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-953-6830.

Veuillez agréer, Maître, mes salutations distinguées.

Directeur général

Affaires législatives et réglementaires

c.c.: Virginia Poter, Directrice générale, Service canadien de la faune James Harvey, Conseiller, Services juridiques



## Appendix L

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P. BRIAN MASSE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

April 7, 2009

Scott Streiner, Esq.
Assistant Deputy Minister - Labour
Department of Human Resources
and Social Development Canada
Place Du Portage, Phase II, 11<sup>th</sup> Floor
165 Hôtel de Ville Street
GATINEAU, Quebec K1A 0J2

Dear Mr. Streiner:

Our File: SOR/2000-388, Regulations Amending the Marine Occupational Safety and Health Regulations

The above-mentioned instrument was again considered by the Joint Committee at its meeting of April 2 2009. At that time, members noted that although your letter of April 8, 2008 indicated that amendments addressing the Committee's concerns were expected to be prepublished in Part I of the Canada Gazette in the fall of 2008, this did not prove to be the case. It was also noted that this was the latest of several forecasts that have not been met.

In view of this, I was instructed to seek your advice as to when it is now anticipated that the amendments in question will be made, as well as to convey to you the Committee's expectation that these amendments will proceed without further delay.

It is the Committee's wish that this file be brought back before it in 30 days, and it would clearly be preferable to have your reply in hand by that time.

Thank you for your attention to this matter.

Yours sincerely,

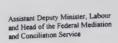
Peter Bernhardt General Counsel

An P. Bulonett



Human Resources and Social Development Canada

Ressources humaines et Développement social Canada



Sous-ministre adjoint, Travail et chef du Service fédéral de médiation et de conciliation



AYB 2 3 2009

Mr. Peter Bernhardt General Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

APR 2 7 2009 REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Re: your file: SOR/2000-388

Regulations amending the Marine Occupational Safety and Health

Regulations

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letter of April 7, 2009, in which you expressed concerns regarding the delay in the prepublication of the amendments to the Marine Occupational Safety and Health Regulations (SOR/2000-388).

Please be advised that the drafting process has now been completed. Justice Canada has informed us that they will provide the Blue Stamp copies by the end of May 2009. We anticipate prepublication in the Canada Gazette in early fall 2009.

Sincerely,

Scott Streiner

#### Annexe L



## TRANSLATION / TRADUCTION

.7 avril 2009

Monsieur Scott Streiner Sous-ministre adjoint – Travail Ressources humaines et Développement des compétences Canada Place du Portage, Phase II, 11<sup>e</sup> étage 165, rue Hôtel-de-Ville Gatineau (Québec) K1A 0J2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2000-388, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité et la santé au travail (navires)

Le Comité mixte s'est penché de nouveau sur le texte réglementaire en rubrique le 2 avril 2009. Les membres ont alors noté que même si vous aviez indiqué dans votre lettre du 8 avril 2008 que des modifications répondant aux préoccupations du Comité devaient être publiées préalablement dans la Partie I de la Gazette du Canada à l'automne 2008, il n'en a pas été ainsi. Les membres ont également mentionné qu'il s'agissait de la dernière de vos promesses non remplies.

Par conséquent, on m'a prié de vous demander quand ces modifications devraient être faites et de vous informer que le Comité mixte s'attend à ce que vous procédiez à ces modifications sans tarder.

Le Comité mixte désire revoir ce dossier dans 30 jours et il serait sans aucun doute préférable que votre réponse lui soit parvenue d'ici là.

Je vous remercie de l'attention portée à ce dossier et je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

> Peter Bernhardt Conseiller juridique principal



Le 23 avril 2009

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : V/Réf.: DORS/2000-388, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité et la santé au travail (navires)

Je désire, par la présente, faire suite à votre lettre du 7 avril 2009 dans laquelle vous exprimez des préoccupations au sujet du retard dans la publication préalable des modifications du Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité et la santé au travail (navires) (DORS/2000-388).

Je tiens à vous informer que le processus de rédaction est maintenant terminé. Les responsables, à Justice Canada, nous ont indiqué qu'ils enverront les copies estampillées d'ici la fin de mai 2009. Nous prévoyons que la publication préalable dans la Gazette du Canada se fera au début de l'automne 2009.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Scott Streiner

## Appendix M



## TRADUCTION

October 12, 2005

Mr. Jeff Wilson Acting Chief, Parliamentary Affairs Strategic Policy Branch Natural Resources Canada Sir William Logan Building 580 Booth Street, 20th Floor Ottawa, Ontario K1A 0E4

Dear Sir:

Our File: SOR/2003-112, Regulations Amending the Nova Scotia Offshore Certificate of Fitness Regulations

The Joint Committee examined the above-captioned Regulations and the relevant correspondence at its meeting of June 2, 2005. The Committee expressed its desire to ask for clarification regarding Ms. Crawford's letter of April 7, 2005, in which she wrote:

We agree that this amendment should have been worded so that the proposed definition would be adopted "for the application" of section 143.2 of the Implementation Act.

As you stated, the purpose of the Regulations was to define the term "authority" for the purposes of the Regulations. We confirm that in the future we will no longer cite this section under these circumstances.

The Committee understood that the amendment had been adopted in order to define the term "authority" for the purposes of the Regulations, and not for the purposes of the application of section 143.2 of the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act, and that in the future under similar circumstances the enabling authority provided under section 143.2 (6) of the Implementation Act would no longer be cited in the recommendation. Would you be so kind as to confirm that this is indeed the case?

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau Counsel





## TRADUCTION

November 15, 2005

Mr. Jacques Rousseau Legal Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

RE: SOR/2003-112, Regulations Amending the Nova Scotia Offshore Certificate of Fitness Regulations

This is further to your letter of October 12, 2005 concerning the Regulations mentioned above.

I would like to confirm that the amendment was adopted in order to define the term "authority" for the purposes of the Regulations, and not for the purposes of the application of section 143.2 of the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act, and that in the future under similar circumstances the enabling authority provided under section 143.2 (6) of the Implementation Act would no longer be cited in the recommendation.

I trust that this meets with your approval.

Yours sincerely,

Jeff Wilson Acting Chief, Parliamentary Affairs



Natural Resources Canada Ressources naturelles

Ottawa, Canada K1A 0E4



AUG 0 8 2008

Mr. Peter Bernhardt General Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Bernhart:

Subject:

SOR/95-100, Newfoundland Offshore Certificate of Fitness Regulation; SOR/95-104, Newfoundland Offshore Petroleum Installation Regulations; SOR/95-187, Nova Scotia Offshore Certificate of Fitness Regulations; SOR/95-191, Nova Scotia Offshore Petroleum Installation Regulations; SOR/96-114, Canada Oil and Gas Certificate of Fitness Regulations; SOR/96-118, Canada Oil and Gas Certificate of Fitness Regulations;

SOR/96-118, Canada Oil and Gas Geophysical Regulations;

SOR/2002-170, Regulations Amending Certain Regulations Made under

the Canada Oil and Gas Operations Act, and

SOR/2003-112, Regulations amending the Nova Scotia Offshore

Certificate of Fitness Regulations

I refer to your letters of April 14, 2008 in which you request an update on the status of the above referenced files.

As indicated in my letter of June 26, 2007, the various Petroleum Installation Regulations and the Certificate of Fitness Regulations have been compiled into a single omnibus regulation to facilitate processing and assist in tracking progress. Discussions with the Department of Justice on the proposed amendments are ongoing; I will provide you an update by the end of September, 2008.

With regard to SOR/2003-112, previous correspondence with Mr. Jacques Rousseau had provided our agreement regarding the authorities cited and we have provided this direction to the regulation drafters from the Department of Justice.

Sincerely,

Jeff Wilson

Chief, Parliamentary Affairs

Canad'ä

#### Annexe M



STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN ROB ANDERS, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P. JUDY WASYLYCIA-LEIS, M.P.



CANADA



a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN ROB ANDERS, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ JUDY WASYLYCIA-LEIS, DEPUTEE

Le 12 octobre 2005

Monsieur Jeff Wilson Chef intérimaire, Affaires parlementaires Direction de la coordination et planification stratégique Ministère des Ressources naturelles Édifice Sir William Logan 580, rue Booth, 20° étage OTTAWA (Ontario) K1A OE4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-112, Règlement modifiant le Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse

Le Comité mixte a examiné la modification mentionnée ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente lors de sa réunion du 2 juin 2005. À cette occasion, il a souhaité avoir une clarification au sujet de la lettre de Madame Crawford du 7 avril 2005, dans laquelle cette dernière écrit :

Nous convenons avec vous que cette modification aurait dû être formulée de manière à ce que la définition proposée soit adoptée «aux fins de l'application de» l'article 143.2 de la loi de mise en

Comme vous l'avez mentionné, le but du règlement était de définir le terme «autorité» aux fins du Règlement. Nous vous confirmons qu'à l'avenir, nous n'invoquerons plus cet article dans ces circonstances.





- 2 -

Le Comité a cru comprendre que la modification a été adoptée dans le but de définir le mot «autorité» aux fins du Règlement et non aux fins de l'application de l'article 143.2 de la Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada—Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers, et que, à l'avenir, en pareilles circonstances, le pouvoir habilitant prévu à l'article 143.2(6) de la Loi ne serait plus invoqué dans la recommandation. Auriez-vous l'obligeance de confirmer que c'est bien le cas?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

Layer Roman

/mn







Natural Resources Canada

Ressources naturelles Canada

Ottawa, Canada K1A 0E4

Parliamentary Affairs Strategic Policy Branch 580 Booth Street, 20th Floor Ottawa, Ontario K1A 0E4 Affaires parlementaires Direction des politiques stratégique 580, rue Booth, 20e étage Ottawa (Ontario) K1A 0E4

Le 15 novembre 2005

Monsieur Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

RECEIVED / REÇU

NOV 21 2005

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Objet:

DORS/2003-112, Règlement modifiant le Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse

La présente fait suite à votre lettre du 12 octobre 2005 concernant le règlement mentionné en référence.

Je désire confirmer que la modification a été adoptée dans la but de définir le mot "autorité" aux fins du Réglement et non aux fins de l'application de l'article 143.2 de la Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada-Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers, et que, à l'avenir, en pareille circonstances, le pouvoir habilitant prévu à l'article 143.2(6) de la Loi ne serait plus invoqué dans la recommandation.

J'espère que ces précisions répondent à vos attentes.

Jeff Wilson Chef intérimaire Affaires parlementaires

c.c.: Éric Landry, DGRP, Secteur de l'énergie







Le 8 août 2008

Monsieur Peter Bernhardt Conseiller juridique principal Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation a.s. Le Sénat du Canada Ottawa (Ontario) K1A 0A4

## Monsieur,

Objet:	DORS/95-100,	Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve
	DORS/95-104,	Règlement sur les installations pour hydrocarbures de la zone extracôtière de Terre-Neuve
	DORS/95-187,	Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse
	DORS/95-191,	Règlement sur les installations pour hydrocarbures de la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse
	DORS/96-114,	Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada
	DORS/96-118,	Règlement sur les installations pétrolières et gazières au Canada
	DORS/2002-170,	Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada
	DORS/2003-112,	Règlement modifiant le Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse

La présente fait suite à votre lettre du 14 avril 2008, dans laquelle vous demandez d'être mis au courant de l'avancement des dossiers cités en objet.

Comme je l'ai indiqué dans ma lettre du 26 juin 2007, les divers règlements sur les installations pour hydrocarbures ainsi que ceux qui portent sur les certificats de conformité ont été fusionnés en un seul règlement omnibus afin de faciliter l'exécution et le suivi. L'examen des amendements proposés, effectué en collaboration avec le ministère de la Justice, se poursuit. Je vous en donnerai des nouvelles avant la fin septembre 2008.



- 2 -

En ce qui a trait au DORS/2003/112, nous avons dans une précédente lettre envoyée à M. Jacques Rousseau donné notre accord au sujet des textes réglementaires cités, et communiqué cet avis aux rédacteurs de règlements du ministère de la Justice.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Jeff Wilson Chef, Affaires parlementaires

## Appendix N

#### STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL. 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

# COMITÉ MIXTE PERMANENT

D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

June 5, 2008

Ms. Janice Charette
Deputy Minister
Department of Human Resources
and Social Development
Place Du Portage, Phase II, 11th Floor
165 Hôtel de Ville Street
GATINEAU, Quebec
K1A 0J2

Dear Ms. Charette:

Our File: SOR/2003-109, Regulations Amending the Employment Insurance Regulations

Reference is made to Ms. Hélène Gosselin's letter of January 21, 2008, which was considered by the Joint Committee at its meeting of May 29, 2008. At that time, I was instructed to seek your advice concerning the following matters. For convenience, reference is made to points as they were numbered in my letter of April 5, 2007.

#### 1. Sections 89(9) to (10.1)

In accordance with sections 138 and 139 of the Employment Insurance Act (the EI Act) and section 89 of the Employment Insurance Regulations (the Regulations), every person who either must be registered with the Commission or wishes to be so registered must first apply for registration, after which they will be assigned a Social Insurance Number and issued a Social Insurance Number Card. Section 90 of the Immigration and Refugee Protection Act (the IRPA) authorizes the Minister of Citizenship and Immigration to direct the Commission to issue to persons, other than Canadian citizens or permanent residents, Social Insurance Number Cards, by which the holders of such cards



7N:2



- 2 -



are identified as persons who may be required under the IRPA to obtain authorization to work in Canada. Sections 89(9) to (10.1) of the Regulations apply to a person subject to a direction made under section 90 of the IRPA and require, among other things, that a person provide the grounds for their application for registration. It was previously asked whether the Minister's direction would not comprise the grounds in all such cases, and under what authority the Commission could refuse to issue a card if the application for registration were refused.

Ms. Gosselin's reply states that a direction under section 90 of the IRPA, while requiring the issuance of a Social Insurance Number card, does not prevent the application of other criteria under section 89 of the Regulations. Some examples are provided of additional considerations beyond the Minister's direction that may be sought, for example whether an application may appear frivolous or fraudulent.

Some further clarifications concerning these matters are desired, and your reply to the following questions would therefore be valued. First, is a direction under section 90 of the IRPA made in respect of each person to whom it applies or rather in respect of classes of persons? It would be appreciated if you could provide a copy of the direction or directions currently in force (or, if they are made individually, a copy of one such example).

Second, if a person subject to a direction made under section 90 of the IRPA does not make an application that meets the requirements of the Regulations, will a card nonetheless be issued to that person? If not, does this not contravene the Minister's direction or at least render it effectively void?

Third, is it the case that a direction made under section 90 of the IRPA requires the Commission to issue a SIN card or rather to issue a special type of card? In other words, does a direction made under section 90 of the IRPA compel the Commission to make an issuance or merely require a different type of card to be used in the event that the Commission decides a card will be issued?

Finally, Ms. Gosselin's reply indicates that an application for registration may be refused where it appears frivolous or fraudulent. Are there any other reasons for which the application may be refused and, if so, what are those reasons? Additionally, I would suggest for greater clarity that the Regulations should set out the various circumstances in which the Commission may refuse an application.

- 3 -



# 2. Sections 89(10.1), (10.6), (10.8), (11) and (13)

Although presumably this was not the intended effect, and notwithstanding that the possibility of prosecution might be remote, it would be appreciated if you would confirm whether it is accepted that a failure of the Commission to perform a mandatory duty imposed by these Regulations would constitute an offence under section 136 of the *Employment Insurance Act*.

I look forward to your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Shawn Abel Counsel

/mh





Jak 2 1 2008 ·



Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of the Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / RECU

Dear Mr. Abel:

Thank you for your letter of June 5, 2008, which was sent as a follow-up to our correspondence of January 21, 2008, regarding the regulations amending the Employment Insurance Regulations.

You asked whether a direction under section 90 of the *Immigration* and *Refugee Protection Act* (IRPA) was made in respect of each person to whom it applied or, instead, in respect of classes of persons. Direction is made in respect of classes of persons and not in respect of each person to whom section 90 of the IRPA applies. A copy of the direction is attached.

You also sought clarification as to whether a person, subject to a direction under section 90 of the IRPA, making an application that does not meet the requirements of the regulations could be issued a Social Insurance Number (SIN) or SIN card. The denial of a SIN card in those circumstances does not contravene the Minister's direction or render it effectively void. The direction clearly contemplates that a special card is to be issued only "where the Canada Employment Insurance Commission (CEIC) issues a Social Insurance Number card pursuant to the *Employment Insurance Act* (EI Act)." The direction clearly contemplates that the special card is to be issued only after the normal process for issuing SIN's and SIN cards has been followed, which means that if the EI Commission issues a card, then it must issue a special card to a class member.

With respect to your question of whether the EI Commission would issue a SIN card or special type of SIN card, direction under section 90 of the IRPA requires the CEIC to issue a "special type of card" in the event that the EI Commission decides that a card will be issued. We do not interpret section 90 of the IRPA as requiring the EI Commission to issue a SIN card but rather that if SIN cards are issued, then those cards shall be issued in accordance with the direction given under section 90 of the IRPA.

.../2



-2-

You sought additional information about circumstances in which an application could be refused, and if so, what those reasons would be. A SIN application may be refused or rejected if the Field Operations Support System, Citizenship and Immigration Canada's database, identifies a Landing Record Refusal and/or a Confirmation of Departure or Certificate of Departure. Furthermore, a refusal or rejection may be determined if an agent cannot identify the documents provided or if the application is completed by providing expired documents. If a SIN application is completed for a child or another family member and the primary document is not indicated as a family head document or if a Record of Landing is used as a family head document, the application may be rejected or refused.

Last, you asked whether failure of the El Commission to perform a mandatory duty imposed by these Regulations would constitute an offence under section 136 of the El Act. Assuming that this was not the intended effect which, as you already know, is denied, we are unable to confirm that a failure to perform any of the mandatory duties you identified would constitute an offence under section 136 of the El Act. Section 136 of the El Act does not create an offence of absolute liability but rather of strict liability; that is, one for which a reasonable care defence is available. If a defence of reasonable care is available then the Crown should not lay any charges where there is no reasonable prospect of a conviction.

Our position in this matter is predicated on advice provided by the Department of Justice, a reasonable interpretation of the law and decades of applying the substantive provision in the same manner. Additionally, the application of the direction and Regulations is made with the knowledge of the Department of Citizenship and Immigration. In the circumstances, we cannot confirm that the Commission's failure to perform a mandatory duty would constitute an offence for the purpose of section 136 of the El Act.

Thank you for bringing these issues to my attention and I hope that this has been helpful in answering your questions.

Yours sincerely,

N. BARBSAU Hélène Gosselin

Deputy Head

Enclosure: 1

#### Annexe N



## TRANSLATION / TRADUCTION

Le 5 juin 2007

Madame Janice Charette
Sous-ministre
Ministère des Ressources humaines et
du Développement social
Place du Portage, Phase II, 11<sup>e</sup> étage
165, rue Hôtel-de-Ville
Gatineau (Québec) K1A 0J2

Madame,

N/Réf.: DORS/2003-109, Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi

À sa réunion du 29 mai 2008, le Comité mixte a examiné la lettre envoyée par M<sup>me</sup> Hélène Gosselin le 21 janvier 2008 et m'a chargé de m'enquérir des points suivants. Par souci de commodité, j'ai repris les numéros de ma lettre du 5 avril 2007.

# 1. <u>Dispositions 89(9) à (10.1)</u>

Conformément aux articles 138 et 139 de la Loi sur l'assurance-emploi et à l'article 89 du Règlement sur l'assurance-emploi (ci-après « le Règlement »), quiconque est tenu d'être enregistré auprès de la Commission ou désire l'être doit présenter une demande d'enregistrement pour se voir attribuer un numéro et une carte d'assurance sociale. L'article 90 de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (LIPR) autorise le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration à enjoindre à la Commission de délivrer à ceux qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents permanents des cartes d'assurance sociale à numéro indiquant que le titulaire peut être tenu, sous le régime de la LIPR, d'obtenir une autorisation pour exercer une activité professionnelle au Canada. Les dispositions 89(9) à (10.1) du Règlement s'appliquent aux particuliers visés par les instructions données en vertu de l'article 90 de la LIPR et exigent d'eux, entre autres, qu'ils fournissent des motifs justificatifs pour appuyer leur demande d'enregistrement. On a déjà demandé si la directive du ministre ne constituait pas par défaut cette justification, et quels motifs la Commission pourrait invoquer pour refuser de délivrer une carte si la demande d'enregistrement était rejetée.

M<sup>me</sup> Gosselin a répondu qu'une directive donnée en vertu de l'article 90 de la LIPR exige qu'une carte d'assurance sociale soit délivrée, mais n'empêche pas les autres critères de l'article 89 du Règlement de s'appliquer. On donne des exemples de

They -



- 2 -

cas où, indépendamment des instructions du ministre, d'autres facteurs pourraient entrer en ligne de compte, notamment si la demande semble futile ou frauduleuse.

Comme des précisions additionnelles à ce sujet seraient appréciées, nous vous serions reconnaissants de bien vouloir répondre aux questions suivantes. Premièrement, est-ce qu'en vertu de l'article 90 de la LIPR, une directive est formulée pour chaque personne visée, ou plutôt pour des catégories de personnes? Nous vous saurions gré de nous faire parvenir une copie des directives actuellement en vigueur (ou, si elles ne s'appliquent qu'à un particulier, un exemple).

Deuxièmement, si la demande d'une personne visée par des instructions données aux termes de l'article 90 de la LIPR ne satisfait pas aux exigences du Règlement, une carte sera-t-elle néanmoins délivrée? Dans la négative, cela ne contrevient-il pas à la directive du ministre, ou du moins cela ne l'annule-t-il pas?

Troisièmement, les instructions données en vertu de l'article 90 de la LIPR exigent-elles de la Commission qu'elle <u>délivre</u> une carte d'assurance sociale, ou plutôt qu'elle délivre <u>une carte spéciale</u>? Autrement dit, la directive contraint-elle la Commission à attribuer une carte, ou seulement à en fournir une différente si elle décide de le faire?

Enfin, M<sup>me</sup> Gosselin indiquait dans sa réponse qu'une demande d'enregistrement peut être refusée s'il elle semble futile ou frauduleuse. D'autres raisons peuvent-elles êtres invoquées pour rejeter une demande? Si oui, lesquelles? Par surcroît, pour plus de clarté, je propose que le *Règlement* énonce les diverses circonstances dans lesquelles la Commission peut refuser une demande.

### 2. <u>Dispositions 89(10.1), (10.6), (10.8), (11) et (13)</u>

Même si ce n'était sans doute pas le but visé, et bien qu'il soit peu probable que des poursuites judiciaires soient engagées, nous vous saurions gré de confirmer que si la Commission ne s'acquittait pas de ses obligations aux termes du Règlement, elle contreviendrait à l'article 136 de la Loi sur l'assurance-emploi.

Dans l'attente d'une réponse, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel Conseiller juridique



Le 21 juillet 2008

Monsieur Shawn Abel Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s du Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 5 juin 2008, qui faisait suite à notre correspondance du 21 janvier 2008 concernant le Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi.

Vous vous demandiez si, en vertu de l'article 90 de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (LIPR), une directive était formulée pour chaque personne visée, ou plutôt pour des catégories de personnes. Cette dernière option est la bonne. Vous trouverez ci-joint une copie de la directive.

Vous désiriez également savoir si un numéro d'assurance sociale et une carte d'assurance sociale pouvaient être attribués si la demande d'une personne visée par une directive formulée aux termes de l'article 90 de la LIPR ne satisfaisait pas aux exigences du Règlement. Dans ces circonstances, le refus de délivrer une carte ne contrevient pas à la directive du ministre, ni ne l'annule. Les instructions stipulent clairement qu'une carte spéciale ne peut être attribuée que lorsque la Commission de l'assurance-emploi du Canada délivre une carte d'assurance sociale conformément à la Loi sur l'assurance-emploi. Les instructions précisent également que le processus habituel doit être suivi, ce qui veut dire que si la Commission délivre une carte au membre d'une catégorie, il doit s'agir d'une carte spéciale.

Quant à savoir si, justement, la Commission délivre des cartes d'assurance sociale spéciales, sachez que la directive donnée en vertu de l'article 90 de la LIPR exige de la Commission qu'elle en délivre une spéciale, si elle décide de le faire. Selon nous, l'article 90 de la LIPR n'exige pas de la Commission qu'elle attribue une carte, mais plutôt que si elle décide de le faire, qu'elle se conforme à la directive.

Vous souhaitiez en outre connaître les circonstances pouvant justifier le refus d'une demande. Une demande peut être rejetée si le Système de soutien des



- 2 -

opérations des bureaux locaux, la base de données de Citoyenneté et Immigration Canada, indique un refus à la Fiche relative au droit d'établissement ou encore une vérification ou attestation de départ. Une demande peut aussi être rejetée si l'agent ne peut reconnaître les documents fournis ou si ces derniers sont échus, ou encore si une demande est remplie pour un enfant ou un autre membre de la famille et que le document principal n'indique pas qu'il s'agit d'un chef de famille, ou qu'une Fiche relative au droit d'établissement est utilisé pour indiquer qui est le chef de famille.

Enfin, vous vouliez savoir si, dans le cas où la Commission ne s'acquittait pas de ses obligations aux termes du Règlement, elle contreviendrait à l'article 136 de la Loi sur l'assurance-emploi. Comme vous le savez déjà, cela n'était pas le but visé, alors nous ne sommes pas en mesure de vous le confirmer. L'article 136 de la Loi sur l'assurance-emploi ne crée pas une infraction de responsabilité absolue, mais plutôt stricte, c'est-à-dire pour laquelle une défense de diligence raisonnable est admissible. Ainsi, la Couronne ne devrait pas porter d'accusations lorsqu'il n'y a pas de chances raisonnables d'obtenir une déclaration de culpabilité.

Nous fondons notre position sur les conseils du ministère de la Justice, une interprétation raisonnable de la loi et des décennies d'application uniforme de cette disposition de fond. En outre, le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration est au fait de l'application de la directive et du Règlement. Par conséquent, nous ne pouvons confirmer que si la Commission ne s'acquittait pas de ses obligations aux termes du Règlement, elle contreviendrait à l'article 136 de la Loi sur l'assurance-emploi.

Je vous remercie d'avoir porté ces points à mon attention et j'espère avoir répondu à vos questions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

La sous-ministre,

Hélène Gosselin



### Appendix O



### TRANSLATION / TRADUCTION

February 28, 2008

John Moffet Acting Director General Systems and Priorities Environmental Stewardship Branch Department of the Environment 21st Floor, 351 St. Joseph Boulevard Gatineau, QC 1A 0H3

Dear Mr. Moffet,

Reference: SOR/2003-283, Solvent Degreasing Regulations

At its meeting on February 14, 2008, the Joint Committee continued its study of the above-mentioned regulations and the relevant correspondence. The committee noted your proposal to make the promised amendments at the same time as all other amendments deemed necessary when the review of the effectiveness of the regulations is complete. The committee is prepared to accept your proposal as long as it does not imply that the promised amendments will be made after 2010. Could you confirm that, if it is decided to postpone the review, you will be able to make the amendments by 2010 at the latest.

Yours sincerely,

[signature]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mn





August 15, 2008

Mr. Jacques Rousseau Legal Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations The Senate, Room 1401, 222 Queen Street Ottawa, ON, K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

Re: SOR/2003-283, Solvent Degreasing Regulations

This is in reply to your letters of February 28, 2008 and July 3, 2008 on Environment Canada's proposal of December 15, 2005 and our letter of July 30, 2007 about the proposed amendments to the above regulations.

As mentioned in the letter of July 30, 2007, Environment Canada intends to adopt the proposed amendments following the review of the effectiveness of the regulations, along with any other amendments that may be proposed during that review. The intention is that the review be done in 2009, provided that the preliminary research, such as a check for consistency, can be done by then. Given the government's present priorities and our limited resources, Environment Canada cannot presently confirm that, if there is a delay, the proposed amendments will be put in place in 2010 independently of the review. Nevertheless, Environment Canada will reconsider its position in 2010 and will then decide the timeframe for the proposed amendments to the Solvent Degreasing Regulations.

Please feel free to contact me if you need more information.

Yours sincerely,

[signature]
John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs

cc. Dawn Taylor, Counsel, Justice Canada Peter Beaman, Acting Senior Counsel and Director, Regulations Section, Environment, Canada Annexe O



c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL. 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

### COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DEPUTE

Le 28 février 2008

Monsieur John Moffet
Directeur général intérimaire
Systèmes et priorités
Direction générale de l'intendance
environnementale
Ministère de l'Environnement
351, boulevard St-Joseph, 21° étage
GATINEAU (Québec)
K1A OH3

Monsieur,

# N/Réf.: DORS/2003-283, Règlement sur les solvants de dégraissage

Le Comité mixte a poursuivi son examen du Règlement mentionné cidessus ainsi que de la correspondance pertinente à sa réunion du 14 février 2008. Il a pris connaissance de votre proposition d'effectuer les modifications promises en même temps que toute autre modification pouvant être jugée nécessaire au terme de l'examen de l'efficacité du Règlement. Il est prêt à accepter votre proposition si cela n'implique pas que l'adoption des modifications promises survienne après 2010. Pourriez-vous confirmer qu'advenant une décision de reporter cet examen, les modifications pourront être apportées au plus tard en 2010?

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

/mn



Environment Canada Environnement Canada



AUG 1 5 2008

Maître Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Le Sénat, pièce 1401, 222, rue Queen Ottawa ON K1A 0A4



Objet: SOR/DORS/2003-283, Règlement sur les solvants de dégraissage

Maître,

Je réponds à vos lettres du 28 février 2008 et du 3 juillet 2008 au sujet de la proposition présentée par Environnement Canada le 15 décembre 2005 et de la lettre du 30 juillet 2007 relativement aux modifications proposées du règlement ci-dessus.

Comme il est mentionné dans la lettre du 30 juillet 2007, Environnement Canada a l'intention d'apporter les modifications proposées après l'examen de l'efficacité du règlement, de même que d'autres modifications qui pourraient être proposées pendant cet examen. Cet examen doit avoir lieu en principe au cours de l'exercice 2009, pourvu que toutes les recherches préliminaires, comme la vérification de la conformité, puissent être entreprises d'ici là. Étant donné les priorités actuelles du gouvernement et les ressources limitées, Environnement Canada ne peut pour l'instant confirmer que les modifications proposées seront faites en 2010, indépendamment de l'examen, s'il y a un retard. Environnement Canada réexaminera toutefois sa position en 2010 et décidera à ce moment-là du calendrier des modifications proposées du *Règlement sur les solvants de dégraissage*.

Pour plus d'information, n'hésitez pas à communiquer avec moi.

Veuillez agréer, Maître, l'assurance de mes sentiments distingués.

John Moffet

Directeur général

Affaires législatives et réglementaires

c.c. Dawn Taylor, conseiller juridique, Justice Canada
Peter Beaman, Avocat conseil et Directeur par intérim, Section de la réglementation, Environnement Canada



Canad'ä

### Appendix P



### TRANSLATION / TRADUCTION

# NOTE ON SOR/2007-201, AGRICULTURAL PRODUCT PRIORITY CLAIM (BANKS) REGULATIONS

Subparagraph 427(7)(b)(ii) of the Bank Act states that the claims of a grower or producer of products of agriculture for money owing have priority, within the framework of procedures taken under the Bankruptcy and Insolvency Act, to the extent of the lesser of (i) the total amount of the claims of the grower or producer therefore, and (ii) the "prescribed amount". The Regulations do not set out the amount, but rather the formula to calculate the amount. One of the elements which must be taken into account in this formula is the "Farm Product Price Index for Canada" (the "annual index") published by Statistics Canada".

Committee counsel noted that subparagraph 427(7)(b)(ii) of the Act contains a formula whose elements will not change after the Regulations are adopted, which means it will be possible to calculate the amount involved when the Regulations are adopted. But in this case, the annual index will change after the Regulations are adopted, and when that happens it will not be possible to calculate the claims for money owing in 2010, for example.

In its letter of August 6, 2008, the department correctly said that section 978(1)(b) of the Act delegates to the Governor-in-Council the necessary regulatory powers to incorporate a variable element into the formula. Indeed, the English version of the provision states clearly, contrary to the French version, that the Governor-in-Council may make regulations "prescribing the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed is to be determined". The Regulations are therefore valid.

However, before closing this file, Committee counsel believe that the Committee should write to the department again expressing the Committee's disagreement with the department's position whereby subparagraph 427(7)(b)(ii) of the Act, in and of itself, authorizes the adoption of a regulation incorporating an element which will vary after the regulation is adopted. In the third paragraph of its letter, the department states that a "prescribed amount" may be included in the formula on the condition that the elements can be established and that the amount can be easily determined "at the relevant moment" [free translation] and not when the Regulations are adopted. This is contrary to the position taken by the Committee when it reviewed the Regulations Amending the Letter Mail Regulations (SOR/2000-221).

Further, committee could also suggest that the department change the French wording of subparagraphs 978(1)(a) and (b) of the Act to make them clearer. The current wording relating to the powers of the Governor-in-Council reads:





- 2 -

- a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- b) préciser la façon de déterminer ce qui peut ou doit faire l'objet d'une mesure réglementaire.

The wording of the Act could be changed to:

- a) prévoir ce qui peut ou doit l'être par règlement;
- b) préciser la façon de déterminer ce qui peut ou doit être prévu par règlement.

August 13, 2008 JR/mn



January 16, 2008

Mrs. Valerie Hughes
Deputy Assistant Minister and Counsel
Legal Services
Esplanade Laurier
140, O'Connot, 21rst floor
OTTAWA (Ontario) K1A 0G5

Dear Madam.

Our File: SOR/2007-201, Agricultural Product Priority Claim (Banks) Regulations

I reviewed the referenced Regulations before its study by the Joint Committee and I have noted the following.

### 1. Section 1, French version

There should not be a colon after "B" in the formula.

2. These Regulations were adopted under subparagraph 427(7)(b)(ii) of the Bank Act, which states that the claims of a grower or producer of products of agriculture for money owing have priority, within the framework of procedures taken under the Bankriptoy and Insolvency Act, to the extent of the lesser of (i) the total amount of the claims of the grower or producer, therefore, and (ii) the "prescribed amount". The Regulations do not set out the amount, but rather the formula to calculate the amount. One of the elements which must be taken into account in this formula is the "Farm Product Price Index for Canada" (the "annual index") published by Statistics Canada".

Without entering into the details of the formula, it should be noted that this may result in a variation of the claim for an amount owing by a grower or producer of products of agriculture within the framework of procedures which may be taken under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, and that these variations will occur after the Regulations are adopted. Consequently, the applicable amount at the time the Regulations are adopted may change after they are adopted if Statistics Canada adjusts or re-establishes the annual index. It is therefore impossible, when the Regulations are



- 2 -

adopted, to know which amount will have priority after an adjustment or reestablishment of the annual index is made. For this reason, I believe the Regulations exceed the scope of the regulatory powers delegated by Parliament to the Governorin-Council and are therefore illegal.

The Committee has already taken position on this matter. By referring to a similar power as the one contained in subparagraph 427(7)(b)(ii) of the Bank Act, the Committee believes that it would be valid to "establish" an amount by using a formula or method whose elements are clearly set out when the regulations are adopted and which will not change in the future. However, the Committee has expressed the opinion whereby a formula adopted under such a power is not valid if it does not account for future increases in tariffs, of which one element would, for instance, be based on the Consumer Price Index which is published each year by Statistics Canada. It is therefore reasonable to expect the Committee to reach the same conclusion in this case.

Some departments and other organizations have claimed that the courts have ruled that a regulatory power like the power to set an amount authorizes the Governor-in-General to make regulations establishing a formula or method of calculation like the one contained in the Agricultural Product Priority Claim (Banks) Regulations. But a general review of the legal decisions the departments and organizations used to support their position does not lead one to conclude that such a power exists. Rather, it is clear that the legislative context of an enabling provision could lead to a more narrow interpretation of this provision by the courts than by the Committee, as it did in the case of the Letter Mail Regulations. I would also appreciate it if you could tell me what, in your opinion, justifies the validity of the formula which is contained in the Agricultural Product Priority Claim (Banks) Regulations. More specifically, can you base the validity of the Regulations on a court decision which clearly recognized the validity of this type of regulatory provision adopted under the same kind of authority as the one which Parliament delegated under subparagraph 427(7)(b)(ii) of the Bank Act?

Sincerely,

Jacques Rousseau Counsel



August 6, 2008

Mr. Jacques Rousseau Counsel Joint Standing Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Dear Sir,

SOR/2007-201, Agricultural Product Priority Claim (Banks) Regulations

This letter is in response to your letter of January 16, 2008 in which you ask for our opinion regarding the validity of the formula contained in the Agricultural Product Priority Claim (Banks) Regulations. In my last letter, I had indicated that we would address the issues you raised after consultation with our colleagues at the Department of Justice.

As you noted, subparagraph 427(7)(b)(ii) of the Bank Act stipulates that the claims of a grower or producer of products of agriculture for money owing can have priority over the rights of the bank in a security given to the bank to the extent of the lesser of (i) the total amount of the claims for the grower or producer therefore, and (ii) the "prescribed amount". The Agricultural Product Priority Claim (Banks) Regulations contain a formula to determine the amount which takes into account, among other elements, the annual Farm Product Price Index. This index express in percentage form the relationship between current agricultural prices and the prices in effect during the reference period.

As for your concerns regarding the formula, an amount can be prescribed by regulation as calculated with a formula on the condition that the elements can be established and that the amount can be easily determined at the relevant time. It is not necessary that a person be able to determine the amount simply by reading the regulation or that all the elements of the formula be established in a definitive manner when the regulation is enacted.



- 2 -

It should also be noted that subparagraph 978(1)(b) of the Bank Act provides for the power/authority to make regulations for the purpose of "prescribing the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed is to be determined".

Thank you for having taken the time to bring your concerns to our attention.

Sincerely,

Valerie Hughes Assistant Deputy Minister and Counsel Legal Branch/Services

#### Annexe P



# NOTE SUR LE DORS/2007-201, RÈGLEMENT SUR LES CRÉANCES PRIORITAIRES EN MATIÈRE DE PRODUITS AGRICOLES (BANQUES)

L'article 427(7)b)(ii) de la Loi sur les banques énonce que le montant des créances d'un agriculteur ou d'un producteur de produits agricoles prévalent, dans le cadre de procédures prises en vertu de la Loi sur la faillite et l'insolvabilité jusqu'à concurrence du «montant prévu par règlement» («prescribed amount») si celui-ci est moins élevé que le montant total des créances de l'agriculteur ou du producteur. Le Règlement ne prévoit pas le montant en question, mais plutôt la formule par laquelle ce montant doit être calculé. L'un des éléments dont il faut tenir compte dans cette formule est l'«Indice des prix des produits agricoles annuel pour le Canada («l'indice annuel») publié par Statistique Canada».

Les conseillers du Comité mixte ont fait valoir que l'article 427(7)b)(ii) de la Loi permet le recours à une formule dont les éléments ne varieront pas après l'adoption du Règlement de façon à ce qu'il soit possible de calculer le montant en cause au moment de l'adoption du Règlement. Dans le cas qui nous occupe, l'indice annuel variera après l'adoption du Règlement, si bien qu'au moment de l'adoption du Règlement, il est impossible de calculer le montant des créances qui prévaudront par exemple pour l'année 2010.

Dans la lettre du 6 août 2008, le ministère écrit avec raison que l'article 978b) de la Loi délègue au gouverneur en conseil le pouvoir réglementaire nécessaire pour incorporer un élément variable dans la formule. En effet, la version anglaise de cette disposition énonce clairement, contrairement à la version française, que celuici peut préciser la façon de déterminer ce qui peut ou doit être prévu par règlement («prescribing the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed is to be determined»). Le Règlement est donc valide.

Toutefois, avant de fermer le dossier, il conviendrait, selon les conseillers du Comité, de récrire au ministère pour exprimer le désaccord du Comité au sujet de la position du ministère selon laquelle l'article 427(7)b)(ii) de la Loi, en lui-même, autorise l'adoption d'un règlement incorporant un élément qui variera après l'adoption du règlement. Dans le troisième paragraphe de sa lettre, le ministère affirme qu'un montant peut être «prévu par règlement» au moyen d'une formule à condition que les éléments puissent être établis et que le montant puisse être déterminé facilement «au moment pertinent» et non au moment de l'adoption du Règlement. Cela va à l'encontre de la position prise par le Comité dans le cadre de l'examen du Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettre (DORS/2000-221).



- 2 -



À la même occasion, les conseillers du Comité pourraient suggérer au ministère une modification au libellé de la version française des articles 978(1)a) et b) de la Loi afin de la clarifier. Présentement, les pouvoirs du gouverneur en conseil sont ainsi rédigés :

- a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi:
- b) préciser la façon de déterminer ce qui peut ou doit faire l'objet d'une mesure réglementaire.

La Loi pourrait être modifiée pour que ces dispositions ressemblent à ceci :

- a) prévoir ce qui peut ou doit l'être par règlement;
- b) préciser la façon de déterminer ce qui peut ou doit être prévu par règlement.

Le 13 août 2008 JR/mn 37

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA UA4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4

TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109
CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

Le 16 janvier 2008

Madame Valerie Hughes
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A OG5

Madame,

N/Réf.: DORS/2007-201, Règlement sur les créances prioritaires en matière de produits agricoles (banques)

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

# 1. Article 1, version française

Il n'aurait pas dû y avoir de deux-points après le «B» de la formule de calcul.

2. Ce Règlement a été adopté en vertu de l'article 427(7)b)(ii) de la Loi sur les banques, qui énonce que le montant des créances d'un agriculteur ou d'un producteur de produits agricoles prévalent, dans le cadre de procédures prises en vertu de la Loi sur la faillite et l'insolvabilité jusqu'à concurrence du «montant prévu par règlement» («prescribed amount») si celui-ci est moins élevé que le montant total des créances de l'agriculteur ou du producteur. Le Règlement ne prévoit pas le montant en question, mais plutôt la formule par laquelle ce



樂

-2-

montant doit être calculé. L'un des éléments dont il faut tenir compte dans cette formule est l'«Indice des prix des produits agricoles annuel pour le Canada («l'indice annuel») publié par Statistique Canada».

Sans entrer dans les détails de cette formule, il convient de souligner qu'elle a pour effet de faire varier le montant des créances d'un agriculteur ou d'un producteur de produits agricoles qui prévalent dans le cadre de procédure prises en vertu de la Loi sur la faillite et l'insolvabilité et que ces variations surviennent après l'adoption du Règlement. Par conséquent, le montant applicable au moment de l'adoption du Règlement pourra être changé après l'adoption du Règlement si Statistique Canada ajuste ou fixe de nouveau l'indice annuel. Il est donc impossible, au moment de l'adoption du Règlement, de connaître le montant ayant priorité après ajustement ou nouvelle fixation de l'indice annuel. Pour cette raison, je suis d'avis que le Règlement va au-delà des pouvoirs réglementaires que le Parlement a délégué au gouverneur en conseil et doit être considéré illégal.

Le Comité a déjà eu l'occasion de prendre position sur cette question. En s'appuyant sur un pouvoir de même nature que celui que l'on trouve à l'article 427(7)b)(ii) de la *Loi sur les banques*, il lui paraît valide de «prévoir» un montant en ayant recours à une formule ou une méthode dont tous les éléments sont connus au moment de l'adoption d'un règlement et ne varieront pas par la suite. Par contre, le Comité a exprimé l'avis qu'une formule adoptée en vertu d'un tel pouvoir n'est pas valide si elle prévoit une majoration des tarifs dont l'un des facteurs est basé, par exemple, sur l'indice des prix à la consommation publié annuellement par Statistique Canada. On peut donc penser qu'il arrivera à la même conclusion dans le cas présent.

Certains ministères et autres organismes ont soutenu que les tribunaux avaient adopté le point de vue selon lequel un pouvoir réglementaire comme celui de prévoir un montant permet de prendre un règlement prévoyant une formule ou une méthode de calcul comme celle du Règlement sur les créances prioritaires en matière de produits agricoles (banques). Une revue l'ensemble des décisions judiciaires citées à l'appui de leur position ne permet nullement d'interpréter ainsi un pouvoir de cette nature. Davantage, il est clair que le contexte législatif dans lequel se situe une disposition habilitante peut amener les tribunaux à interpréter cette disposition d'une manière plus restrictive que la position de base adoptée par le Comité à propos du Règlement sur les envois postelettre. Aussi vous saurais-je gré de me faire part de ce qui justifie, selon vous, d'un point de vue juridique, la validité de la formule de calcul incluse dans le Règlement sur les créances prioritaires en matière de produits agricoles (banques). Plus précisément, êtes-vous en mesure d'appuyer la validité de ce Règlement sur une décision dans laquelle les tribunaux auraient clairement reconnu la validité

- 3 -



d'une telle disposition réglementaire adoptée en vertu d'un pouvoir de même nature que celui que le Parlement a délégué à l'article 427(7)b)(ii) de la Loi sur les banques?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

/mh



-

Department of Finance Canada Ministère des Finances Capada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjoint



Me Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4 RECEIVED / RECEIVED /

<u>Créances prioritaires en matière de produits agricoles (banques) – Règlement,</u> DORS/2007-201

Maître Rousseau,

La présente fait suite à votre lettre du 16 janvier 2008, dans laquelle vous sollicitez notre opinion sur la validité de la formule prévue dans le Règlement sur les créances prioritaires en matière de produits agricoles (banques). Dans ma dernière lettre, j'avais indiqué que nous donnerions suite à votre requête après avoir consulté nos collègues du ministère de la Justice.

Comme vous l'avez souligné, le sous-alinéa 427(7)b)ii) de la Loi sur les banques stipule que les créances d'un agriculteur ou d'un producteur de produits agricoles peuvent avoir préséance sur les droits d'une banque découlant d'une garantie et ce, jusqu'à concurrence du « montant prévu par règlement », si ce montant est moins élevé que le montant total des créances de l'agriculteur ou du producteur. On trouve dans le Règlement sur les créances prioritaires en matière de produits agricoles (banques) une formule permettant de déterminer le montant en tenant compte, notamment, de l'Indice des prix des produits agricoles annuel. Cet indice exprime sous forme de pourcentage le rapport entre les prix agricoles courants et les prix pratiqués pendant la période de référence.

En ce qui a trait à vos préoccupations quant à l'utilisation d'une formule, un montant peut être « prévu par règlement » au moyen d'une formule à condition que les éléments puissent être établis et que le montant puisse être déterminé facilement au moment pertinent. Il n'est pas nécessaire qu'une personne puisse déterminer le montant par la seule lecture du règlement ou que tous les éléments de la formule soient établis de façon définitive au moment de la promulgation du règlement.







-2-

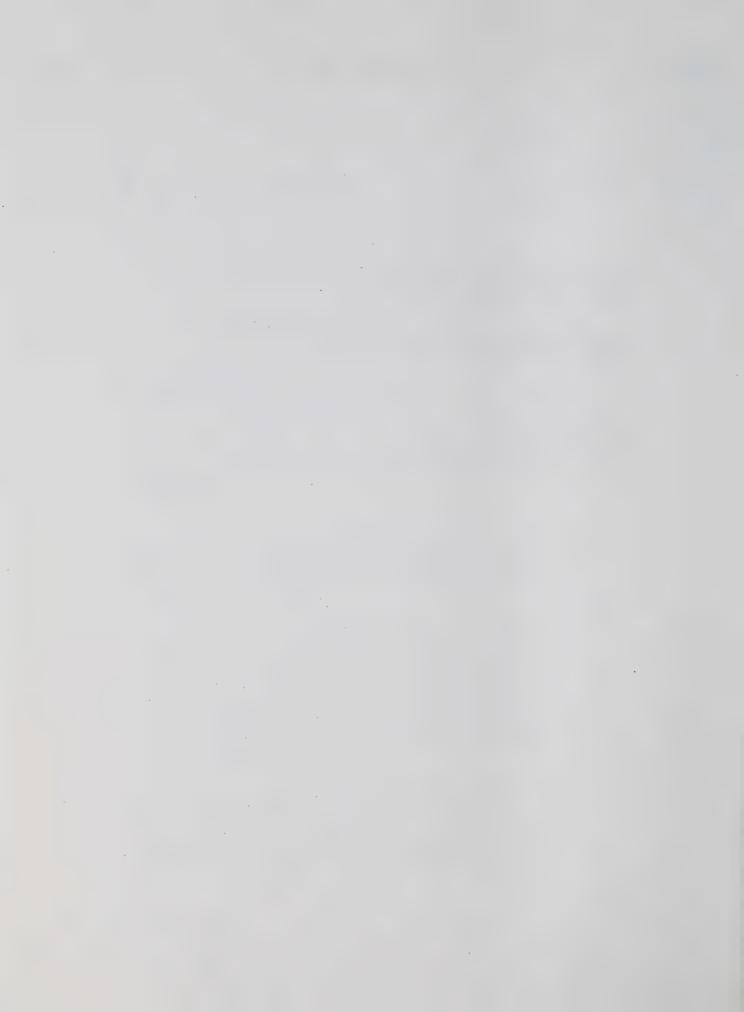
Il convient de souligner également que l'alinéa 978(1)b) de la Loi sur les banques donne le pouvoir de prendre des règlements pour « préciser la façon de déterminer ce qui peut ou doit faire l'objet d'une mesure réglementaire ».

Je vous remercie d'avoir pris le temps de me faire part de vos préoccupations et je vous pre d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Valerie Hughes

La sous-ministre adjointe et conseillère juridique,

Direction juridique



### Appendix Q





### TRANSLATION / TRADUCTION

December 17, 2007

Daniel Watson, Senior Assistant Deputy Minister Policy and Strategic Direction Department of Indian Affairs and Northern Development Les Terrasses de la Chaudière, North Tower 10 Wellington Street, Room 2044 Gatineau, Quebec, K1A 0H4

Dear Mr. Watson:

Our file: SOR/94-753, Indian Oil and Gas Regulations, 1995

The Joint Committee considered the above Regulations and relevant correspondence at its meeting of December 13, 2007. It noted your promise to amend the Regulations in response to comments made under points 1 to 15 and 17 to 19 of my letter of October 24, 2006.

With regard to points 1, 7, 12 and 19, you indicated that you needed to hold consultations before deciding on the wording of the amendments to be made. With regard to point 16, although you agreed with the deletion of the words "subject to the Access to Information Act", you expressed concern that doing so at this time might cause "some confusion", and, for this reason, wanted to consult the regulation drafters. Do you still expect the consultations to be completed "by March 2008"?

Finally, in your letter of February 12, 2007, you wrote that your department would be working on the amendments to the Regulations "over the next 18 months", which means that they could be ready in August 2008. In your letter of July 4, 2007, you wrote that the changes proposed by the Committee would be incorporated into the Department's work plan in order "to amend the *Indian Oil and Gas Act* and its Regulations over the next 18 months". This brings us to January 2009. Am I to understand that the project has already been delayed? Am I also to understand that the Department believes that the changes to the Regulations are tied to possible changes to the Act and that, for this reason, the first changes would have to be made after the second ones?

I look forward to your comments.

Jacques Rousseau Counsel





February 12, 2008

Jacques Rousseau, Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations The Senate of Canada 56 Sparks Street, 2nd Floor Ottawa, Ontario, K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your File: SOR/94-753, Indian Oil and Gas Regulations, 1995

This is further to our recent correspondence and more specifically to your letter of December 17, 2007.

We had expected to complete consultations with the regulation drafters by March 2008. However, since the consultations were to be held as part of a process that was subject to the introduction of the bill to amend the *Indian Oil* and Gas Act, we postponed our deadlines by several months because we now plan to introduce the bill in April 2008.

We hope to begin consultations with the regulation drafters early in fiscal year 2008-2009. During the consultations, we will pay special attention to point 16 raised in your letter with regard to the deletion of the words "subject to the Access to Information Act".

Rest assured that your recommendations will be considered in our consultations. Thank you again for your attention to this matter.

Yours sincerely, [sgd] Daniel Watson Senior Assistant Deputy Minister Policy and Strategic Direction

cc: Caroline Davis
Assistant Deputy Minister
Lands and Trust Services

Pamela McCurry Director Legal Services



June 26, 2008

Daniel Watson
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian Affairs and
Northern Development
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, Room 2044
Gatineau, Quebec
K1A 0H4

Dear Mr. Rousseau:

Our file: SOR/94-753, Indian Oil and Gas Regulations, 1995

Further to your letter of February 12, 2008, would you kindly inform me of what progress has been made?

Yours sincerely,

[sgd] Jacques Rousseau Counsel

/mh



August 8, 2008

Jacques Rousseau, Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations The Senate of Canada 56 Sparks Street, 2nd Floor Ottawa, Ontario, K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your File: SOR/94-753, Indian Oil and Gas Regulations, 1995

This is further to our recent correspondence and more specifically to your letter of June 26, 2008.

Our minister, the Honourable Chuck Strahl, tabled the amendments to the *Indian Oil and Gas Act* (the Act) in the House of Commons on June 17, 2008. The Act, known as Bill C-63, is rather technical and non-controversial. The First Nations generally agree with the amendments and have undertaken awareness activities among Members of Parliament from all parties to fast-track the legislation. Barring unexpected opposition or a general election, Bill C-63 could receive Royal Assent by the fall of 2008.

Departmental officials hope to begin their consultations with Department of Justice legislative drafters as soon as the bill receives Royal Assent. As indicated in our previous correspondence, special attention will be paid to point 16 raised in your letter with regard to the deletion of the words "subject to the Access to Information Act".

Rest assured that your recommendations will be considered in the consultation process. Thank you again for your attention to this matter.

Yours sincerely,

Daniel Watson, Senior Assistant Deputy Minister Policy and Strategic Direction

cc: Caroline Davis, Assistant Deputy Minister Lands and Trust Services

> Strater Crowfoot, CEO and Executive Director Indian Oil and Gas Canada

Tom Saunders, Acting Associate Deputy Attorney General Legal Services Annexe O



c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT

D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL 995 0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DEPUTE

Le 17 décembre 2007

Monsieur Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, Tour nord
10, rue Wellington, pièce 2044
GATINEAU (Québec)
K1A OH4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/94-753, Règlement de 1995 sur le pétrole et le gaz des terres indiennes

Le Comité mixte a examiné le Règlement mentionné ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 13 décembre 2007. Il a pris bonne note de votre engagement à modifier le Règlement en réponse aux commentaires faits aux points 1 à 15 et 17 à 19 de ma lettre du 24 octobre 2006.

À propos des points 1, 7, 12 et 19, vous avez indiqué avoir besoin de mener des consultations avant d'arrêter le libellé des modifications qui seront apportées. Quant au point 16, bien que vous ayez manifesté votre accord quant à la suppression des mots «sous réserve de la *Loi sur l'accès à l'information*», vous avez signalé craindre que les éliminer à ce moment-ci puisse susciter une «certaine confusion» et, pour cette raison, vouloir consulter les rédacteurs réglementaires. Prévoyez-vous toujours que ces consultations seront terminées «d'ici mars 2008»?

-2-



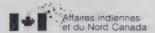
Enfin, dans votre lettre du 12 février 2007, vous avez écrit que votre ministère préparerait les modifications au Règlement «au cours des 18 prochains mois», ce qui signifie qu'elles auraient pu être prêtes au mois d'août 2008. Dans votre lettre du 4 juillet 2007, écrivez que les changements proposés par le Comité seront incorporés au plan de travail du ministère «afin de modifier la Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes et son Règlement au cours des 18 prochains mois». Cela nous mène au mois de janvier 2009. Dois-je comprendre que le projet a déjà subi du retard? Faut-il aussi comprendre que le ministère considère que les modifications au Règlement sont liées aux éventuelles modifications à la Loi et que, pour cette raison, les premières pourraient n'être effectuées qu'après les secondes?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

/acj - Roman

/mh



Indian and Northern Affairs Canada

Sous-ministre adjoint principal

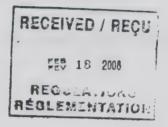
Senior Assistant Deputy Minister

Ottawa, Canada K1A 0H4

· EEX 1 2 2008

Monsieur Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat du Canada 56, rue Sparks, 2<sup>lème</sup> étage OTTAWA (ON) K1A 0A4





Règlement de 1995 sur le pétrole et le gaz des terres indiennes (DORS/94-753)

Monsieur.

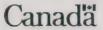
La présente fait suite à nos dernières correspondances et plus particulièrement à votre lettre du 17 décembre 2007.

Nous avions prévu avoir terminé nos consultations avec les rédacteurs réglementaires d'ici mars 2008. Cependant, ces consultations devant être en cours dans le cadre d'un processus subordonné à l'introduction du projet de loi afin de modifier la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes*, nous voyons nos délais retardés de plusieurs mois car nous prévoyons désormais introduire le projet de loi en avril 2008.

Nous espérons débuter nos consultations avec les rédacteurs réglementaires en début d'année financière 2008-2009. À l'occasion de ces consultations, nous porterons une attention particulière entre autre au point 16 mentionné dans votre lettre quant à la suppression des mots « sous réserve de la *Loi sur l'accès à l'information* ».

Soyez assurez que vos recommandations seront prises en considération dans le cadre de notre processus de consultation. Nous tenons à nouveau à vous remercier pour votre suivi dans ce dossier.

.../2





-2-

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

**Daniel Watson** 

Sous-ministre adjoint principal

Politiques et orientation stratégique

c.c.: Caroline Davis

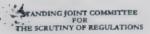
Sous-ministre adjointe

Services fonciers et fiduciaires

Pamela McCurry

Directrice

Services juridiques



c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL. 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

> > CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

Le 26 juin 2008

Monsieur Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, Tour nord
10, rue Wellington, pièce 2044
GATINEAU (Québec)
K1A OH4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/94-753, Règlement de 1995 sur le pétrole et le gaz des terres indiennes

Je me réfère à votre lettre du 12 février 2008 et vous serais reconnaissant de me faire part des progrès accomplis depuis.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique



Affaires indiennes et du Nord Canada Affairs Canada

Indian and Northern

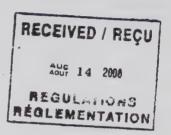
Sous-ministre adjoint principal

Senior Assistant **Deputy Minister** 

Ottawa, Canada K1A 0H4

AOUT 0 8 2008

Monsieur Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat du Canada 56, rue Sparks, 2ième étage OTTAWA (ON) K1A 0A4



Règlement de 1995 sur le pétrole et le gaz des terres indiennes (DORS/94-753)

Monsieur,

La présente fait suite à nos dernières correspondances et plus particulièrement à votre lettre du 26 juin 2008.

Notre ministre, l'Honorable Chuck Strahl, a déposé à la Chambre des communes le 17 juin, 2008 les modifications à la Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes (la Loi). La Loi, connue sous le nom de projet de loi C-63, est plutôt technique et de nature non controversée. Les Premières nations sont généralement en accord et ont entamé les activités de sensibilisation auprès des membres du Parlement de tous les partis afin de permettre l'adoption rapide de la Loi. Sous réserve d'opposition imprévue ou la tenue d'une élection générale, le projet de loi C-63 pourrait recevoir la sanction royale d'ici la fin de l'automne 2008.

Les représentants du Ministère espèrent débuter leurs consultations avec les rédacteurs législatifs du Ministère de la justice dès que le projet de loi aura reçu la sanction royale. Tel qu'indiqué dans notre correspondance antérieure, une attention particulière sera portée entre autre au point 16 mentionné dans votre lettre quant à la suppression des mots « sous réserve de la Loi sur l'accès à l'information ».

.../2



-2-

Soyez assuré que vos recommandations seront prises en considération dans le cadre du processus de consultation. Nous tenons à nouveau à vous remercier pour votre suivi dans ce dossier.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

Daniel Watson

Sous-ministre adjoint principal Politiques et orientation stratégique

cc.: Caroline Davis

Sous-ministre adjointe

Services fonciers et fiduciaires

Strater Crowfoot Président-directeur général et directeur exécutif Pétrole et gaz des Indiens du Canada

Tom Saunders Sous-procureur général adjoint déléguée int. Services juridiques



### Appendix R



### TRANSLATION / TRADUCTION

May 30, 2007

Ms. Kristine Stolarik
Executive Director
Integrated Services Secretariat
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Road
Nepean, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. Stolarik:

Our Ref: SOR/2000-183, Regulations Amending and Repealing Certain Regulations Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency, 1999-2 (Miscellaneous Program)

I reviewed these regulations prior to their consideration by the Joint Committee and note the following.

Processed Egg Regulations

### 1. Section 6.1(1)a)(ii)

This section provides that an operator's licence may be suspended if he is not in compliance with the *Egg and Processed Egg Fees Order*. This order was repealed by SOR/2000-169. This reference should therefore be removed.

Licensing and Arbitration Regulations

### 2. Section 3(1)

There are two problems with this section. First, there is a discrepancy between the English and French versions: the French version does not include the phrase "in a form established by the Minister".





2.

Secondly, section 3(1) states that it is applicable subject to section 15 of the Regulations. This reference to section 15 is not relevant. Section 3(1) provides that if the prescribed conditions are met, the Minister shall issue the applicant a licence for the activities in question. Section 15, on the other hand, limits the operations and activities in which a licensed dealer may engage. This does not constitute a limit on the Minister's power. Section 3(1) should be amended, removing the reference to section 15. This comment was already made in connection with the consideration of SOR/84-432. The Department had promised to correct this problem. The new introductory paragraph of section 3(1) still states that the Minister's power is subject to section 15 of the Regulations. Would you kindly confirm that the promised change will be made?

### 3. <u>Section 16(1)e</u>)

This section provides that a licensed dealer must comply with the Fresh Fruit and Vegetable Fees Order. Once again, this order was repealed with the adoption of SOR/2000-169. This reference should be removed.

# Seeds Regulations

- 4. The purpose of the first amendment to these Regulations was to repeal the definition of *Seeds Fees Notice* in subsection 2(2) of the *Seeds Regulations*. This definition is actually in subsection 2(1) of these regulations. The reference should be to subsection 2(1).
- 5. As indicated in the Regulatory Impact Assessment Statement, these amendments "make consequential amendments resulting from a change in fee setting authority for services provided by the Canadian Food Inspection Agency (CFIA)." The fees in question in these Amending Regulations had until then been fixed by the Minister pursuant to the Financial Administration Act. The Minister now fixes them pursuant to the Canadian Food Inspection Agency Act, which establishes powers equivalent to those under the Financial Administration Act. These fees are set out in the Canadian Food Inspection Agency Fees Notice.

Each of the Acts mentioned in the recommendation preceding the Amending Regulations contains powers to fix fees, delegated to the Governor in Council. For instance, section 32p) of the *Canada Agricultural Products Act* provides for "prescribing any fees or charges required for the administration of this Act or the regulations and the interest that shall accrue on unpaid fees or charges". Similarly, the *Meat Inspection* 



3.

Act empowers the Governor in Council to make regulations "governing the registration of establishments [...] and prescribing the fees payable therefor" (section 20b)) and "providing for the inspection of establishments and registered establishments and the animals and meat products in registered establishments and prescribing the fees payable therefor" (section 20g)). Sections 24 and 25 of the Canadian Food Inspection Agency Act empower the Minister to fix fees "for a service or the use of a facility provided by the Agency" and "in respect of products, rights and privileges provided by the Agency".

In theory, the powers delegated to the Governor in Council are still relevant for those matters for which the Agency is not responsible. In practice, however, it is debatable whether there is a real need to maintain those powers. As regards the various acts mentioned, section 11(1) of the Canadian Food Inspection Agency Act states that "the Agency is responsible for the administration and enforcement" of these acts. In view of section 11(1), the powers of the Governor in Council could clearly be removed without affecting this activity sector in any way. Removing them would clarify matters and eliminate questions regarding the power to fix fees for specific services, such as the inspection of registered establishments, for which there are still very specific provisions. In the worst case, this could lead to challenges of the validity of certain fees.

Even if the validity of certain fees were never challenged, the situation is not ideal. The Governor in Council and the Minister have the power to impose, under separate legislative provisions, fees pertaining to the same matters. As a result, two fees could be imposed. In the present case, both the Minister and the Governor in Council could fix a fee. One must assume that the legislative intent was not for a person seeking registration, for instance, to be required to pay two fees to obtain it. There is an implicit conflict which should be resolved. Even if there is not strictly speaking a conflict between the two provisions in question, one can assume that Parliament intended for each to apply in their field, without infringing on the other. Assuming that the legislative intent was for the powers delegated to the Minister in sections 24 and 25 of the Canadian Food Inspection Agency Act to provide an expedient way to fix prices for all matters under the Agency's responsibility, whether meat inspection or another matter under the Agency's responsibility, one can argue that that intent should be expressed clearly. To this end, I would suggest amending section 24 and 25 of the Canadian Food Inspection Agency Act to clarify that the powers set out in it are applicable regardless of the powers delegated in any other Act under the Agency's responsibility. I would also suggest that this Act be amended to stipulate that when one of the parties delegated by Parliament fixes a fee, the other may not exercise





4.

his powers to do the same; alternately, these sections of the Act could stipulate which fee must be paid if this situation arises.

Sincerely,

Jacques Rousseau Counsel





October 2, 2007

Mr. Jacques Rousseau Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A6

Dear Mr. Rousseau:

SUBECT: SOR/2000-183, Regulations Amending and Repealing Certain

Regulations Administered and Enforced by the Canadian Food

Inspection Agency, 1999-2 (Miscellaneous Program)

Thank you for your letter of May 30, 2007.

Regulations

First, regarding point 1, as you indicated in your letter, we agree that the reference to the Egg and Processed Egg Fees Order must be deleted since this instrument has been repealed and replaced by the Canadian Food Inspection Agency Fees Notice.

Licensing and Arbitration Regulations

Secondly, regarding points 2 and 3, we have noted the difference between the English and French versions of subsection 3(1) of the Regulations and the substantive matter regarding the reference to section 15 in this subsection. We also agree that the reference to the Fresh Fruit and Vegetable Order in section 16(1)(e) should be removed since this instrument has been repealed and replaced by the Canadian Food Inspection Agency Fees Notice, part 6 of which applies to fresh fruit and vegetables. We have duly noted your comments and will make the changes you suggest in the new version of the Licensing and Arbitration Regulations, which we are currently preparing.





2.

# Seeds Regulations

Finally, regarding the *Seeds Regulations*, and specifically the definition of the *Seeds Fees Notice* which you suggested changing by making reference to section 2(1), the Agency will address this matter as soon as possible as part of a general regulatory program.

Sincerely,

Kristine Stolarik Executive Director Integrated Services Secretariat





October 5, 2007

Ms. Kristine Stolarik
Executive Director
Integrated Services Secretariat
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Road
Nepean, Ontario
K1A 0Y9

Dear Ms. Stolarik:

Our Ref: SOR/2000-183, Regulations Amending and Repealing Certain

Regulations Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency, 1999-2

(Miscellaneous Program)

Your Ref.: SJC 001598)

Thank you for your letter of October 2, 2007, informing me of the changes that will be made to correct the problems identified under points 1, 2, 3 and 4 of my letter of May 30, 2007. Since you do not mention the Seeds Regulations, I conclude that you agree with my suggestion, made under point 5 of my letter, to amend the Canadian Food Inspection Agency Act. Could you please advise me of your opinion on this point?

Sincerely,

Jacques Rousseau Counsel





January 27, 2009

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Rousseau:

SUBECT: SOR/2000-183, Regulations Amending and Repealing Certain Regulations Administered and Enforced by the Canadian Food

Inspection Agency, 1999-2 (Miscellaneous Program)

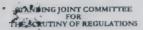
I am writing in response to your letter of October 5, 2007, regarding the provisions of the Canadian Food Inspection Agency Act (CFIA Act) that pertain to prices. I apologize for not replying sooner.

The CFIA will amend sections 24 and 25 of the CFIA Act as you recommended in your letter of May 30, 2007. We will make this amendment when we have the opportunity but it is difficult to say exactly when that will be.

Sincerely,

Barbara A. Jordan Associate Vice-President Policy and Programs Canadian Food Inspection Agency

#### Annexe R



c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J TREVOR EYTON PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. PAUL DEWAR, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

> > CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 30 mai 2007

Madame Kristine Stolarik
Directrice exécutive
Direction générale du Secrétariat
des services intégrés
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, chemin Camelot
NEPEAN (Ontario)
K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2000-183, Règlement correctif visant la modification et l'abrogation de certains règlements, 1999-2 (Agence canadienne d'inspection des aliments)

J'ai examiné le Règlement correctif mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

Règlement sur les œufs transformés

### 1. <u>Article 6.1(1)a)(ii)</u>

Cette disposition prévoit que l'agrément de l'exploitant peut être suspendu lorsqu'il ne se conforme pas à l'Arrêté sur les prix applicables aux œufs et aux œufs transformés. Cet Arrêté a été abrogé par le DORS/2000-169. Il conviendrait de supprimer cette mention.

Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage

#### 2. Article 3(1)

Il y a deux problèmes à commenter en ce qui concerne cette disposition. Premièrement, je note une divergence entre ses versions anglaise et française : il n'y a rien dans cette dernière pour rendre les mots «in a form established by the Minister».



-2.



Deuxièmement, l'article 3(1) énonce qu'il s'applique sous réserve, entre autres, de l'article 15 du Règlement. Cette référence à l'article 15 n'est pas pertinente. L'article 3(1) prévoit que si les conditions prévues sont remplies, le ministre doit émettre au requérant un permis visant les activités mentionnées. L'article 15, pour sa part, constitue une limite aux opérations et aux activités auxquelles peut se livrer le marchand après être devenu titulaire d'un permis. Ce n'est pas une limite au pouvoir du ministre. L'article 3(1) devrait être modifié pour supprimer la mention de l'article 15. Cette remarque a déjà été faite lors de l'examen du DORS/84-432. Le ministère avait d'ailleurs promis de corriger ce problème. Le nouveau paragraphe introductif de l'article 3(1) contient toujours la mention selon laquelle le pouvoir du ministre s'applique sous réserve de l'article 15 du Règlement. Auriez-vous l'obligeance de confirmer que la modification promise sera effectuée?

## 3. Article 16(1)e)

Cette disposition prévoit que le marchand titulaire de permis doit se conformer «à l'Arrêté sur les prix applicables aux fruits et légumes frais». Encore ici, il s'agit d'un Arrêté abrogé lors de l'adoption du DORS/2000-169. Il conviendrait de supprimer cette mention.

# Règlement sur les semences

- 4. Le but de la première modification apportée à ce Règlement est d'abroger la définition de «Avis de publication des prix applicables aux semences» au paragraphe «2(2)» du Règlement sur les semences. En fait, cette définition se trouve à l'article 2(1) de ce Règlement. Je pense qu'il faut reprendre l'abrogation en mentionnant l'article «2(1)».
- 5. Comme l'indique le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, cette série de modifications «opère des modifications corrélatives résultant d'un changement dans le pouvoir de fixer les droits au titre des services fournis par l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA)». En fait, les droits dont il est question dans ce Règlement correctif étaient fixés jusque-là par le ministre sous le régime de la Loi sur la gestion des finances publiques. Ce dernier le fait maintenant en vertu de la Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments, qui lui donne des pouvoirs équivalents à ce qu'ils étaient sous le régime de la Loi sur la gestion des finances publiques. Ces droits sont fixés dans l'Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments.

Chacune des lois mentionnées dans la recommandation précédant le Règlement correctif contient des pouvoirs, délégués au gouverneur en conseil, de fixer des droits. Par exemple, l'article 32p) de la Loi sur les produits agricoles du Canada l'autorise à prendre des règlements pour «fixer tous droits et redevances exigibles dans le cadre de la présente loi et des règlements, ainsi que les intérêts

- 3 -



afférents». Ou encore, en vertu de l'article 20b) de la Loi sur l'inspection des viandes, il a le pouvoir «de régir l'agrément d'établissements et de fixer les redevances correspondances» ainsi que, aux termes de l'article 20g), «de prévoir l'inspection des établissements, des établissements agréés, des animaux et des produits de viandes qui s'y trouvent et de fixer les redevances exigibles à cet effet». Pour leur part, les articles 24 et 25 de la Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments donnent au ministre le pouvoir de fixer le prix pour «la fourniture de services ou d'installations par l'Agence» ainsi que «pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages par l'Agence».

En principe, les pouvoirs délégués au gouverneur en conseil restent pertinents pour ce qui est des choses qui ne relèvent pas de l'Agence. Dans les faits, on peut se demander si le maintien de ces pouvoirs a un intérêt réel. Pour les différentes lois en cause, l'article 11(1) de la Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments déclare que «l'Agence est chargée d'assurer et de contrôler l'application des lois» mentionnées. Étant donné l'article 11(1), les pouvoirs du gouverneur en conseil pourraient sans doute être supprimés sans que cela n'affecte quoi que ce soit dans ce secteur d'activité. Cette suppression aurait pour effet de clarifier la situation et d'éviter des questions quant à l'autorité habilitée à fixer des redevances pour des services précis, par exemple l'inspection des établissements agréés, à propos desquels des dispositions très spécifiques continuent d'exister, ce qui pourrait donner lieu, dans le pire des cas, à des contestations au sujet la validité de certains droits.

Même si la validité de certains droits ne devait jamais donner lieu à une contestation, la situation n'est pas idéale. Et le gouverneur en conseil, et le ministre ont le pouvoir d'imposer, chacun en vertu de dispositions législatives différentes, des droits qui peuvent viser les mêmes matières. Ce genre de situation fait que deux prix peuvent être imposés. Dans le cas qui nous occupe, et le ministre, et le gouverneur en conseil pourraient fixer un prix. Il faut présumer que le Parlement ne peut avoir eu l'intention que la personne qui demande, par exemple, un agrément, soit tenue de payer deux prix pour l'obtenir. Il en résulte un conflit implicite, qu'il y a lieu de régler. Même si on accepte qu'il n'y a pas à proprement parler de conflit entre les deux dispositions en cause, on peut présumer que le Parlement voulait qu'elles s'appliquent chacune dans leur domaine, sans empiéter sur celui de l'autre disposition. Si on veut soutenir que l'intention du Parlement était que les pouvoirs délégués au ministre aux articles 24 et 25 de la Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments procurent un moyen expéditif de fixer les prix à l'égard de tout ce qui relève de l'Agence, que ce soit dans le domaine de l'inspection des viandes ou une autre matière relevant de l'Agence, on peut penser que cette intention devra être exprimée clairement. Pour ce faire, je suggère de modifier les articles 24 et 25 de la Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments afin de clarifier que les pouvoirs qui y sont prévus s'appliquent malgré les pouvoirs délégués dans toute autre loi relevant de l'Agence. Je suggère aussi de modifier cette Loi afin

-4-



de clarifier qu'à partir du moment où l'un des deux délégués du Parlement a fixé un prix, l'autre ne peut utiliser son pouvoir aux mêmes fins; une autre façon de faire serait de préciser, dans ces articles de la Loi, quel prix doit être payé si la situation se présente.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

/mh





Canadian Food Agence canadienne Inspection Agency d'inspection des aliments

59, promenade Camelot Ottawa (Ontario) K1A 0Y9

OCT 0 2 2007

SJC 001598

RECEIVED / REÇU

OCT 4 2007

REGULATIONS REGLEMENTATION

Monsieur Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A OA4

OBJET: DORS/2000-183 – Règlement correctif visant la modification et l'abrogation de certains règlements, 1999-2 (Agence canadienne d'inspection des aliments)

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 30 mai 2007 concernant le sujet cité en rubrique.

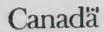
Règlement sur les oeufs transformés

Premièrement, à l'égard du point 1, et comme indiqué dans votre lettre, nous reconnaissons qu'il faut supprimer la référence à l'Arrêté sur les prix applicables aux oeufs et aux oeufs transformés, car l'instrument mentionné a été abrogé et remplacé par l'Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments.

Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage

Deuxièmement, en ce qui concerne les points 2 et 3, nous avons noté la différence entre les versions française et anglaise du paragraphe 3(1) du Règlement et la question de fond concernant la référence à l'article 15 mentionné dans ce paragraphe. De plus, nous reconnaissons qu'il faut supprimer la référence à l'Arrêté sur les prix applicables aux fruits et légumes frais à l'alinéa 16(1)(e), car l'instrument mentionné a été abrogé et remplacé par l'Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments, la partie 6 s'appliquant aux fruits et légumes frais. Nous avons pris bonne note de vos commentaires et apporterons les modifications que vous proposez lors de la refonte du Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage, que nous entreprenons actuellement.

.../2





-2-

# Règlement sur les semences

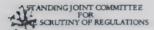
Finalement, en ce qui concerne le Règlement sur les semences, et plus particulièrement la définition de l'Avis de publication des prix applicables aux semences que vous demandez de modifier afin de mentionner l'article 2(1), l'Agence traitera le plus rapidement possible cette question comme faisant partie d'un programme de réglementation d'ordre général.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Kristine Stolarik

Directeur exécutif

Secrétariat des services intégrés



c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, MP. PAUL DEWAR, MP.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

> > CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 5 octobre 2007

Madame Kristine Stolarik
Directrice exécutive
Direction générale du Secrétariat
des services intégrés
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, chemin Camelot
NEPEAN (Ontario)
K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2000-183, Règlement correctif visant la modification et l'abrogation de certains règlements, 1999-2 (Agence canadienne d'inspection des aliments)

V/Réf.: SJC 001598

Je vous remercie pour votre lettre du 2 octobre 2007 m'informant que des modifications seraient apportées pour corriger les problèmes signalés aux points 1, 2, 3 et 4 de ma lettre du 30 mai 2007. Toutefois, rien dans votre commentaire concernant le Règlement sur les semenœs ne me permet de conclure que vous êtes d'accord en ce qui a trait à ma suggestion, faite au point 5 de ma lettre, de modifier la Loi sur l'Agenæ canadieme d'inspection des aliments. Pourriez-vous me faire part de votre avis sur ce point?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique



Agence canadienne Inspection Agency d'inspection des aliments



59, prom. Camelot Ottawa (Ontario) K1A 0Y9

# RECEIVED/REQU

JAN 2 7 2009

JAN 3 0 2009

SJC 002171

REGULATIONS

Monsieur Jacques Rousseau RÉGLEMENTATION Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A OA4

OBJET: DORS/2000-183, Règlement correctif visant la modification et l'abrogation de certains règlements, 1999-2 (Agence canadienne d'inspection des aliments)

Monsieur Rousseau,

La présente fait suite à votre lettre du 5 octobre 2007 concernant les dispositions de la Loi sur l'Agence d'inspection canadienne des aliments (« la Loi sur l'ACIA ») qui ont trait à la fixation des tarifs (prix). Je suis désolée de n'avoir pu vous répondre dans de meilleurs délais.

L'ACIA modifiera les articles 24 et 25 de la Loi sur l'ACIA conformément aux recommandations de votre lettre du 30 mai 2007. Nous essayerons de mettre en oeuvre la modification législative dès que nous en aurons la chance, mais il nous est difficile d'en déterminer exactement la date.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Barbara A. Jordan

Vice-présidente associée

Balan C Tord -

Direction générale des politiques et des programmes

Canadä

#### Appendix S



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL. 995-0751 FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT

D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

2/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

July 10, 2008

Alex Li, Esq. A/Director Legislative and Regulatory Affairs Department of Fisheries and Oceans 200 Kent Street, Station 14E-212 OTTAWA, Ontario K1A OE6

Dear Mr. Li:

Our File: SOR/2007-77, Pacific Fishery Management Area Regulations, 2007

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Joint Committee and would appreciate your response to the following points.

#### 1. Schedule 2, Area 3

In the opening portion of the description of Area 3, the English "Pearse Canal" and "Portland Canal" are rendered in the French version as "la passe Pearse" and "la passe Portland". However, in the description of Subarea 3-11, the English "Pearse Canal" appears in the French version as "chenal Pearse" and in the descriptions of Subareas 3-13, 3-15, 3-16 and 3-17, the English "Portland Canal" appears in the French version as "chenal Portland". The terminology used in the English and French versions of the description of Area 3 should be made consistent.

# 2. Schedule 2, description of Subareas 10-9 and 10-10

The description of Subarea 10-9 refers to the geographical co-ordinates 51°19.464'N and 127°11.599'W as ".9 miles west of Burnt Island" and the



coordinates 51°18.966'N and 127°11.297'W as "entrance to Burnt Harbour". However, these descriptions are reversed in the description of Subarea 10-10 where 51°19.464'N and 127°11.599'W is described as "entrance to Burnt Harbour" and 51°18.966'N and 127°11.297'W is described as ".9 miles west of Burnt Island".

-2-

# 3. Schedule 2, description of Subareas 16-6 and 16-9

The reference set out in the description of Subarea 16-6 as corresponding to the co-ordinates 49°43.517'N and 123°53.229'W is "west of Skookum Island Light" and the reference for the co-ordinates 49°43.517'N and 123°52.048'W is "east of Skookum Island Light". In the description of Subarea 16-9, however, the co-ordinates 49°43.517'N and 123°53.229'W are described as "true west of Skookum Island Light" and the co-ordinates 49°43.517'N and 123°52.048'W as "true east of Skookum Island Light". Is there a reason for this difference in the descriptions?

# 4. Schedule 2, description of Subareas 27-7 and 27-9

The French version of both descriptions refers to "les eaux de la baie Quatsino". However, the English version of the description of Subarea 27-7 refers to "those waters of Quatsino Sound" and the English version of the description of Subarea 27-9 refers to "those waters of Quatsino Narrows". The terminology should be amended to clarify whether the descriptions of Subareas 27-7 and 27-9 refer to the same or to different geographical features.

According to the Canadian Geographical Names Database maintained by Natural Resources Canada (<a href="www.geonames.nrcan.gc.ca">www.geonames.nrcan.gc.ca</a>) the feature known in English as Quatsino Sound is a bay and the feature known in English as Quatsino Narrows is a channel. Perhaps the French version should be amended to reflect the two different types of geographical features.

# 5. Schedule 2, description of Subarea 28-10

There is a discrepancy between the French and English versions of this description. The references in the English version are to "First Narrows Bridge" and "Second Narrows Bridge", whereas the French version reads "côté ouest du pont First Narrows – nord", "côté ouest du pont First Narrows – sud", "côté ouest du pont Second Narrows – nord" and "côté ouest du pont Second Narrows – sud". It appears that the English version should be amended. I note in this regard that the English version of "côté ouest du pont First Narrows – nord" in the description of Subarea 28-9 is "west side of the First Narrows Bridge – north", and similar formulations are found in the English version of the descriptions of Subareas 28-9 and 28-11.



- 3 -

# 6. Schedule 2, description of Subarea 121-2

The English and French versions of this description are discrepant. The English version reads "then true south to the intersection with the Fishing Zone No. 5 outer perimeter then easterly following the Fishing Zone No. 5 outer perimeter" whereas the French version reads, in part, "then westerly along the Fishing Zone No. 5 outer perimeter" ("puis vers l'ouest le long du périmètre extérieur de la zone de pêche n° 5").

# 7. Schedule 2, description of Subarea 126-2, French version

There appears to be an error in the French version of this description, which lists the co-ordinates 127°30,12'O rather than 127°30,112'O.

# 8. Schedule 2, description of Subarea 130-2, English version

There appears to be an error in the English version of this description, which lists the co-ordinates 130°2.500'W rather than 130°02.500'W.

Yours sincerely,

Lindsay Armstrong Counsel

/mh





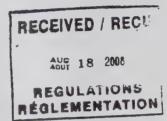


Votre référence

Notre référence

AUF 1 2 2008

Ms. Lindsay Armstrong Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4



Subject: Pacific Fishery Management Area Regulations, 2007, (SOR/2007-77)

Dear Ms. Armstrong:

This is in response to your letter dated July 10, 2008, concerning the Pacific Fishery Management Area Regulations, 2007.

I would like to respond to each of the points raised in the above-mentioned letter.

- 1. Schedule 2, Area 3 DFO agrees that the E/F terminology is discrepant and we will amend the provision as appropriate.
- 2. Schedule 2, description of Subareas 10-9 and 10-10 DFO will verify which geographical coordinate/description is correct and make the appropriate change.
- 3. Schedule 2, description of Subareas 16-6 and 16-9 DFO will review the descriptions to determine if the descriptors need to be changed.
- 4. Schedule 2, description of Subareas 27-7 and 27-9 DFO agrees the terminology is discrepant and we will amend the provision as appropriate.
- 5. Schedule 2, description of Subarea 281-10 DFO agrees that the E/F descriptions are discrepant and we will amend the provision as appropriate.
- 6. Schedule 2, description of Subarea 121-2 DFO agrees that the E/F descriptions are discrepant and we will amend the provision as appropriate.





2



- 7. <u>Schedule 2, description of Subarea 126-2, French version</u> DFO will verify the correct coordinate and amend the provision as appropriate.
- 8. <u>Schedule 2</u>, <u>description of Subarea 130-2</u>, <u>English version</u> DFO will verify the correct coordinate and amend the provision as appropriate.

These errors appear non-substantive in nature and will likely be included as part of the next amendment to the *Pacific Fishery Management Area Regulations*, 2007 or in a Miscellaneous amendment package. Thank you for bringing these inconsistencies to my attention.

I trust this proposed course of action is satisfactory.

Yours sincerely,

Alex Li Director

Legislative and Regulatory Affairs

Annexe S



#### TRANSLATION / TRADUCTION

Le 10 juillet 2008

Monsieur Alex Li Directeur intérimaire Affaires législatives et réglementaires Ministère des Pêches et des Océans 200, rue Kent, Station 14E-212 Ottawa (Ontario) K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2007-77 Règlement sur les secteurs d'exploitation des pêcheries du Pacifique (2007)

J'ai examiné le règlement susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

### 1. Annexe 2, secteur d'exploitation 3

Au début de la description du secteur d'exploitation 3, les expressions anglaises « Pearse Canal » et « Portland Canal » sont traduites, en français, par « la passe Pearse » et « la passe Portland ». Cependant, dans la description du sous-secteur 3-11, l'expression « Pearse Canal » est traduite par « chenal Pearse » et, dans la description des sous-secteurs 3-13, 3-15, 3-16 et 3-17, l'expression anglaise « Portland Canal » est traduite par « chenal Portland ». Il faudrait uniformiser la terminologie utilisée dans les versions anglaise et française de la description du secteur d'exploitation 3.

# 2. Annexe 2, description des sous-secteurs 10-9 et 10-10

La description du sous-secteur 10-9 renvoie aux coordonnées géographiques 51°19,464'N et 127°11,599'O comme étant « à 0,9 mille à l'ouest de l'île Burnt » et aux coordonnées 51°18,966'N et 127°11,297'O comme correspondant à l'« entrée du havre Burnt ». Or, ces descriptions sont inversées dans la description du sous-secteur 10-10, où les coordonnées 51°19,464'N et 127°11,599'O correspondent à l'« entrée du havre Burnt » et 51°18,966'N et 127°11,297'O correspondent à « 0,9 mille à l'ouest de l'île Burnt ».



- 2 -



# 3. Annexe 2, description des sous-secteurs 16-6 et 16-9

Dans la description du sous-secteur 16-6, on indique que les coordonnées 49°43,517'N et 123°53,229'O correspondent à « l'ouest du feu de l'île Skookum » et que les coordonnées 49°43,517'N et 123°52,048'O correspondent à « l'est du feu de l'île Skookum ». Dans la description du sous-secteur 16-9, les coordonnées 49°43,517'N et 123°53,229'O correspondent à « <u>l'ouest vrai</u> du feu de l'île Skookum », et les coordonnées 49°43,517'N et 123°52,048'O à « <u>l'est vrai</u> du feu de l'île Skookum ». Pourquoi a-t-on fait ces différences dans les descriptions?

# 4. Annexe 2, description des sous-secteurs 27-7 et 27-9

La version française de ces deux descriptions renvoie aux « eaux de la baie Quatsino ». Or, la version anglaise de la description du sous-secteur 27-7 renvoie à « those waters of Quatsino Sound » et la version anglaise de la description du sous-secteur 27-9 renvoie à « those waters of Quatsino Narrows ». Il faudrait déterminer si les descriptions des sous-secteurs 27-7 et 27-9 renvoient aux mêmes éléments géographiques ou à des éléments géographiques différents.

Selon la base de données des noms géographiques canadiens tenue par Ressources naturelles Canada (www.geonames.nrcan.gc.ca), ce qui est connu en anglais comme Quatsino Sound est une baie et ce qui est connu en anglais comme Quatsino Narrows est un canal. Il faudrait peut-être modifier la version française pour tenir compte de ces deux éléments géographiques différents.

# 5. Annexe 2, description du sous-secteur 28-10

Les versions anglaise et française de cette description ne concordent pas. Dans la version anglaise, il est question du « First Narrows Bridge » et du « Second Narrows Bridge », tandis que, dans la version française, il est question du « côté ouest du point First Narrows – nord », du « côté ouest du pont First Narrows – sud », du « côté ouest du pont Second Narrows – nord » et du « côté ouest du pont Second Narrows – sud ». Il semblerait nécessaire de modifier la version anglaise. Je constate, à cet égard, que la version anglaise du « côté ouest du pont First Narrows –nord », dans la description du sous-secteur 28-9, est « west side of the First Narrows Bridge – north », et que des formulations semblables se retrouvent dans la version anglaise des descriptions des sous-secteurs 28-9 et 28-11.



- 3 -



## 6. Annexe 2, description du sous-secteur 121-2

Les versions anglaise et française de cette description ne concordent pas. La version anglaise se lit comme suit : « then the true south to the intersection with the Fishing Zone No. 5 outer perimeter then <u>easterly</u> following the Fishing Zone No. 5 outer perimeter", tandis que la version française se lit en partie comme suit : "puis <u>vers l'ouest</u> le long du périmètre extérieur de la zone de pêche n° 5 ».

## 7. Annexe 2, description du sous-secteur 126-2, version française

Il semble y avoir une erreur dans la version française de cette description, qui donne les coordonnées 127°30,12'O au lieu de 127°30, 112'O.

## 8. Annexe 2, description du sous-secteur 130-2, version française

Il semble y avoir une erreur dans la version anglaise de cette description, qui donne les coordonnées 130°2.500'W au lieu de 130°02.500'W.

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Lindsay Armstrong Conseillère juridique

/mh



Le 12 août 2008

Madame Lindsay Armstrong
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Madame,

Objet: Règlement sur les secteurs d'exploitation des pêcheries du Pacifique (2007) (DORS/2007-77)

Je désire, par la présente, faire suite à votre lettre du 10 juillet 2008 concernant le Règlement sur les secteurs d'exploitation des pêcheries du Pacifique (2007) et répondre aux différents points que vous soulevez.

- 1. <u>Annexe 2, secteur d'exploitation 3</u> Le ministère des Pêches et des Océans reconnaît que les descriptions anglaise et française ne concordent pas et apportera les modifications nécessaires.
- 2. <u>Annexe 2, description des sous-secteurs 10-9 et 10-10</u> Le ministère des Pêches et des Océans déterminera quelles sont les descriptions et les coordonnées géographiques correctes et apportera les modifications nécessaires.
- 3. <u>Annexe 2, description des sous-secteurs 16-6 et 16-9</u> Le ministère des Pêches et des Océans examinera les descriptions et déterminera s'il faut modifier les descripteurs.
- 4. <u>Annexe 2, description des sous-secteurs 27-7 et 27-9</u> Le ministère des Pêches et des Océans reconnaît qu'il y a un manque de concordance dans la terminologie et apportera les modifications nécessaires.
- 5. Annexe 2, description du sous-secteur 28-10 Le ministère des Pêches et des Océans reconnaît que les descriptions anglaise et française ne concordent pas et apportera les modifications nécessaires.

-2-



- 6. <u>Annexe 2, description du sous-secteur 121-2</u> Le ministère des Pêches et des Océans reconnaît que les descriptions anglaise et française ne concordent pas et apportera les modifications nécessaires.
- 7. <u>Annexe 2, description du sous-secteur 126-2, version française</u> Le ministère des Pêches et des Océans vérifiera les coordonnées et modifiera cette disposition, s'îl y a lieu.
- 8. <u>Annexe 2, description du sous-secteur 130-2, version française</u> Le ministère des Pêches et des Océans vérifiera les coordonnées et modifiera cette disposition, s'il y a lieu.

À première vue, il ne s'agit pas d'erreurs de fond. Ces erreurs seront probablement corrigées dans la prochaine série de modifications visant le Règlement sur les secteurs d'exploitation des pêcheries du Pacifique (2007) ou dans un règlement correctif. Merci de m'avoir signalé ces points.

J'espère que ces mesures vous conviendront.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Alex Li Directeur Affaires législatives et réglementaires Appendix T



#### TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2007-223

REGULATIONS AMENDING THE SEEDS REGULATIONS

Seeds Act

P.C. 2007-1611

November 19, 2008

- 1. The replacement of Schedule I of the Regulations eliminated the drafting problem pointed out by the Joint Committee while considering SOR/86-850 (considered by the Committee on November 9, 1989, and February 11, 1993).
- 2. The repeal of the definition of "Seeds Fees Notice" had to be redone, because, as the Committee's legal counsel noted during the prior review of SOR/2000-183, an error had been made as to the provision of the Regulations containing the definition. The Committee has not yet considered SOR/2000-183 because the Canadian Food Inspection Agency was still, at the time of writing, studying one of the points raised by counsel on May 30, 2007.
- 3. At the Committee's suggestion, the amendment also adds a mechanism whereby the Registrar can review a decision by a conformity verification body to refuse to recommend the granting or renewal of grader or sampler accreditation (see SOR/2001-93, considered by the Committee on November 4, 2004).
- 4. The correspondence dealing with SOR/2007-223 deals with new points.

JR/mh





November 24, 2008

Ms. Barbara Jordan Associate Vice-President Policy and Programs Canadian Food Inspection Agency 59 Camelot Drive, 2<sup>nd</sup> Floor Nepean, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan:

Our Ref.: SOR/2007-223, Regulations Amending the Seed Regulations

I reviewed the above regulations prior to their consideration by the Joint Committee and note the following.

1. In the French version of the Regulations, the word "semence" is used in both the singular and plural in identical circumstances. For example, section 28(1)c states "5 kg de semences" while section 33(3)d)(ii) says "2 kg de semence". Section 34(5) refers to "emballage de semence" the first time and then "emballage de semences". These are not the only sections with this inconsistency. It would be preferable to use just one spelling.

#### 2. Section 35(1), French version

Paragraph c) is added to section 35(1) by the amendment. Section 35(1) reads as follows as a result of this amendment.

- 35. (1) Sous réserve de l'article 37, l'emballage de semence d'une variété classée sous une dénomination de la catégorie Canada généalogique doit être scellé et être muni d'une étiquette de variété non enregistrée si la semence :
- a) d'une part, est d'une sorte, espèce ou variété qui n'est pas soustraite à l'enregistrement en vertu de l'article 65;
- b) d'autre part, est d'une variété qui n'est pas enregistrée conformément à la partie III;
- c) est vendue au Canada.



2.

The words "d'une part" and "d'autre part" are no longer necessary. The wording should be reviewed accordingly.

### 3. Schedule I, Tables V and VI

There is a discrepancy between the French and English versions of these tables. The French version states that the tables are applicable to the species listed when they are used ("sont utilisées") for agricultural field production while the English version says "when intended" for agricultural field production.

## 4. Schedule I, Table VI, English version

In this table, the words "total de mauvais herbes" in the French version are rendered in English as "weeds" rather than "total weeds" as is the case elsewhere. Given the context, the English version should be corrected.

#### 5. Schedule I, Table XIV, Part II, French version

In column 2, section 2, I would suggest that the underlined words be deleted: "Agrostide blanche ou commune, agropyre à crête, fléole (de type nain), ray-grass annuel pourvu que, séparément, aucune de ces espèces ne constitue pas plus de 30 % en poids du mélange et, en combinaison, pas plus de 40 % en poids du mélange."

#### 6. Schedule I, Table XX, French version

In section z.17), the number 90 should be deleted: "Épinard de 90Nouvelle-Zélande".

#### 7. Schedule I, Table XXI, French version

The portion of this table entitled "Définition des expressions utilisées à la colonne 4" was incorrectly inserted in Table XXII.

Sincerely,

Jacques Rousseau Counsel





January 26, 2009

Mr. Jacques Rousseau Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2007-223, Regulations Amending the Seed Regulations

I am writing in response to your letter of November 24, 2008, regarding the above regulations.

We have reviewed your comments and intend to make the changes in the next general amendment of the Seeds Regulations.

Sincerely,

Barbara A. Jordan Associate Vice-President Policy

#### Annexe T



DORS/2007-223

## RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SEMENCES

Loi sur les semences

C.P. 2007-1611

#### Le 19 novembre 2008

- 1. Le remplacement de l'annexe I du Règlement a eu pour effet de régler un problème de rédaction signalé par le Comité mixte lors de l'examen du DORS/86-850 (examiné par le Comité les 9 novembre 1989 et 11 février 1993).
- 2. L'abrogation de la définition de «Avis de publication des prix applicables aux semences» a dû être reprise parce que, comme l'avait noté les conseillers du Comité dans le cadre de l'examen du DORS/2000-183, une erreur avait commise quant à la disposition du Règlement dans laquelle se trouvait cette définition. Le Comité n'a pas encore examiné le DORS/2000-183 étant donné que l'Agence canadienne d'inspection des aliments étudie toujours, au moment de la rédaction de ce commentaire, l'un des points soulevés par les conseillers le 30 mai 2007.
- 3. La modification ajoute aussi, à la suggestion du Comité, un mécanisme de révision par le registraire de la décision d'un organisme de vérification de la conformité de refuser de recommander l'octroi ou le renouvellement d'un agrément de classificateur ou d'échantillonneur (voir le DORS/2001-93, examiné par le Comité le 4 novembre 2004).
- 4. La correspondance concernant le DORS/2007-223 a trait à de nouveau points.

JR/mh

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109





CANADA

Le 24 novembre 2008

Madame Barbara Jordan
Vice-présidente associée
Direction des politiques et programmes
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, chemin Camelot, 2<sup>e</sup> étage
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2007-223, Règlement modifiant le Règlement sur les semences

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Dans la version française du Règlement, le mot «semence» est, dans des conditions identiques, tantôt au singulier, tantôt au pluriel. Par exemple, l'article 28(1)c) mentionne «5 kg de semences», alors que l'article 33(3)d)(ii) mentionne «2 kg de semence». Dans l'article 34(5), il est question de l'«emballage de semences» dans un premier temps, puis de l'«emballage de semences». Ce ne sont évidemment pas les seules dispositions ou cette inconstance se manifeste. Il me semble qu'il conviendrait de s'en tenir à une seule orthographe.

# 2. Article 35(1), version française

La modification apportée à l'article 35(1) a pour effet d'y ajouter l'alinéa c). Voici le texte de l'article 35(1) à la suite de cette modification :

- 35. (1) Sous réserve de l'article 37, l'emballage de semence d'une variété classée sous une dénomination de la catégorie Canada généalogique doit être scellé et être muni d'une étiquette de variété non enregistrée si la semence :
  - a) d'une part, est d'une sorte, espèce ou variété qui n'est pas soustraite à l'enregistrement en vertu de l'article 65;
  - b) d'autre part, est d'une variété qui n'est pas enregistrée conformément à la partie III;
  - c) est vendue au Canada.

- 2 -



Comme on peut le constater, les mots «d'une part» et «d'autre part» n'ont plus leur place dans cette disposition. Le libellé de celle-ci devrait être revu en conséquence.

#### 3. Annexe I, tableaux V et VI

Il y a une divergence entre les versions française et anglaise de ces tableaux en ce que, selon la première, ces tableaux sont applicables aux semences des espèces énumérées lorsqu'elles «sont utilisées» pour la production en plein champs alors que, selon la seconde, ils sont applicables lorsqu'elles destinées («when intended») à la production en plein champs.

# Annexe I, tableau VI, version anglaise

Dans ce tableau, les mots «total de mauvais herbes», utilisés dans la version française, sont rendus, dans la version anglaise par le mot «weeds» plutôt que «total weeds» comme c'est le cas ailleurs. Compte tenu du contexte, il me semble que c'est la version anglaise qui a besoin d'être corrigée.

#### 5. Annexe I, tableau XIV, partie II, version française

Dans la colonne 2 de l'article 2, il me semble qu'il conviendrait de supprimer les mots soulignés : «Agrostide blanche ou commune, agropyre à crête, fléole (de type nain), ray-grass annuel pourvu que, séparément, aucune de ces espèces ne constitue pas plus de 30 % en poids du mélange et, en combinaison, pas plus de 40 % en poids du mélange».

#### 6. Annexe I, tableau XX, version française

Dans l'article z.17), le chiffre 90 devrait être supprimé : «Épinard de 90 Nouvelle-Zélande».

# Annexe I, tableau XXI, version française

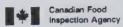
La portion de ce tableau intitulée «Définition des expressions utilisées à la colonne 4» a été erronément insérée dans le tableau XXII.

Jacques Rousse J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Conseiller juridique

/mh





Agence canadienne Inspection Agency d'inspection des aliments

59, prom. Camelot Ottawa (Ontario) K1A 0Y9



JAN 2 5 2009

RECEIVED/REQU

SJC 003801

JAN 3 0 2009

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Monsieur Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A OA4

OBJET: DORS/2007-223, Règlement modifiant le Règlement sur les semences

Monsieur Rousseau,

La présente fait suite à votre lettre du 24 novembre 2008, concernant le règlement en rubrique.

Nous avons examiné vos commentaires et nous prévoyons d'inclure les modifications au règlement dans la prochaine modification générale au Règlement sur les semences.

Je vous prie d'accepter, monsieur Rousseau, mes salutations les plus respectueuses.

Carrie a Torde Barbara A. Jordan

Vice-présidente associée

Direction des politiques

Appendix U



SI/2008-101

WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF CERTAIN TRACTS OF TERRITORIAL LANDS IN THE NORTHWEST TERRITORIES (NAHANNI NATIONAL PARK RESERVE OF CANADA) ORDER

Territorial Lands Act

P.C. 2008-1675

November 3, 2008

The enactment of the new Withdrawal from Disposal of Certain Tracts of Territorial Lands in the Northwest Territories (Nahanni National Park Reserve of Canada) Order addresses the points raised in connection with its predecessor (see attached correspondence concerning SI/2007-80).





January 29, 2008

Daniel Watson
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian Affairs and
Northern Development
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, Room 2044
Gatineau, Quebec
K1A 0H4

Dear Mr. Watson:

Our file: SI/2007-80, Withdrawal of Certain Lands in the Northwest Territories (Nahanni National Park Reserve of Canada) from Disposal Order

I have examined the above-mentioned order prior to its consideration by the Joint Committee, and I note the following.

#### 1. Section 2, French version

I have two comments to make about the wording of the French version of this provision. My first comment also applies to the heading preceding section 2. As part of the review of the previous order (SI/2002-142), the Department agreed to replace, in section 1, the words "soustraire à l'aliénation" with "déclarer inaliénables" to ensure consistency with the terminology used in the *Territorial Lands Act.* I note that this replacement was made in SI/2007-80. Furthermore, I note that the review provided an opportunity to amend the title of the Order, replacing the words "concernant la soustraction à l'aliénation de" with "déclarant inaliénables". However, I note that the Department has not ensured consistency between the terminology in the Act and the wording of the Order by replacing, in section 2 of the Order and in the preceding heading, the words "soustraire à l'aliénation" with "déclarées inaliénables".

The second comment pertains solely to section 2 of the Order. Still in conjunction with the review of SI/2002-142, the Committee recommended



- 2 -



that, to ensure consistency with the wording of section 23(a) of the Act, the words "bandes de terre territoriales" be replaced with "parcelles territoriales", which the Department agreed to do. However, in section 2, the words "bandes de terres territoriales" still appear.

## 2. Section 4

There is nothing in the French version that corresponds to the English "For greater certainty".

### 3. Schedule 1. French version

Near the end, there is a misprint in the third last paragraph that could be corrected at the same time the problems indicated in points 1 and 2 are corrected: the words "qu,elles" should obviously be replaced with "qu'elles".

The comments made in points 1 and 2 are the same as those made in the review of SI/2007-69. In your letter of October 16, 2007, regarding this file, you agreed to take the necessary steps to correct these problems. Could you please confirm that you will do the same for SI/2007-80?

I look forward to your reply.

Yours sincerely, [sgd] Jacques Rousseau Counsel

/mh



June 5, 2008

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
56 Sparks St., 2nd Floor
Ottawa ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

SI/2007-80, Withdrawal of Certain Lands in the Northwest Territories (Nahanni National Park Reserve of Canada) from Disposal Order

Thank you for your letter of January 29, 2008, regarding the above-mentioned order. We apologize for the delay in replying.

Department officials have confirmed that the Order ceases to have effect on October 31, 2008. Consequently, it is recommended that the Committee agree that no amendments be made to the Order.

In the early fall of 2008, the Department plans to make a submission to the Treasury Board Cabinet Committee recommending the repeal of the current withdrawal of certain lands (Nahanni National Park Reserve of Canada) disposal order, SI/2007-80, dated July 31, 2007, and the approval of a new withdrawal order.

Rest assured that all the recommendations you made will be reflected in the new order.

Yours sincerely, [sgd] for Daniel Watson Senior Assistant Deputy Minister Policy and Strategic Direction

cc: Pamela McCurry Associate Assistant Deputy Attorney General

> Patrick Borbey Assistant Deputy Minister Northern Affairs

Annexe U



#### TRANSLATION / TRADUCTION

TR/2008-101

DÉCRET DÉCLARANT INALIÉNABLES CERTAINES PARCELLES TERRITORIALES DANS LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST (RÉSERVE À VOCATION DE PARC NATIONAL NAHANNI DU CANADA)

Loi sur les terres nationales

C.P. 2008-1675

Le 3 novembre 2008

La promulgation du nouveau Décret déclarant inaliénables certaines parcelles territoriales dans les Territoires du Nord-Ouest (réserve à vocation de parc national Nahanni du Canada) répond aux points soulevés relativement à son prédécesseur (voir la correspondance ci-jointe relativement au TR/2007-80).



#### STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

# COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

Le 29 janvier 2008

Monsieur Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, Tour nord
10, rue Wellington, pièce 2044
GATINEAU (Québec)
K1A OH4

Monsieur,

N/Réf.: TR/2007-80, Décret déclarant inaliénables certaines terres des Territoires du Nord-Ouest (réserve à vocation de parc national Nahanni du Canada)

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

# 1. Article 2, version française

J'ai deux remarques à faire sur la rédaction de la version française de cette disposition. La première remarque s'applique aussi à l'intertitre précédant l'article 2. Dans le cadre de l'examen de l'ancien Décret (TR/2002-142), le ministère s'est engagé, pour des raisons de conformité au vocabulaire utilisé dans la *Loi sur les terres territoriales*, à remplacer, dans l'article 1, les mots «soustraire à l'aliénation» par les mots «déclarer inaliénables». Je constate que cela a été fait dans le TR/2007-80. Je note que, de plus, on a profité de l'occasion pour modifier le titre du Décret afin de remplacer les mots «concernant la soustraction à l'aliénation de» par les mots «déclarant inaliénables». Toutefois, je constate que l'on n'a pas complété l'harmonisation

2

-2-



du vocabulaire utilisé dans la Loi et celui que l'on trouve dans le Décret en remplaçant, à l'article 2 du Décret et dans l'intertitre le précédant, les mots «soustraites à l'aliénation» par «déclarées inaliénables».

La deuxième remarque concerne uniquement l'article 2 du Décret. Toujours dans le cadre de l'examen du TR/2002-142, le Comité a signalé qu'il serait préférable, pour des raisons de conformité avec le vocabulaire utilisé à l'article 23a) de la Loi, que les mots «bandes de terres territoriales» soient remplacés par «parcelles territoriales», ce que le ministère s'était engagé à faire. Toutefois, on utilise toujours, à l'article 2, les mots «bandes de terres territoriales».

#### 2. Article 4

Il n'y a rien dans la version française pour rendre les mots «For greater certainty» utilisés dans la version anglaise.

#### 3. Annexe 1, version française

Vers la fin, il y a une coquille dans le troisième avant dernier paragraphe qui pourrait être corrigée au même moment que seront effectuées les corrections requises régler les problèmes signalés aux points 1 et 2 : les mots «qu,elles» devraient évidemment être remplacés par «qu'elles».

Les remarques faites aux points 1 et 2 sont les mêmes que celles qui ont été formulées dans le cadre de l'examen du TR/2007-69. Dans votre lettre du 16 octobre 2007 concernant ce dossier, vous vous êtes engagé à entreprendre les démarches nécessaires pour corriger ces problèmes. Pourriez-vous confirmer qu'il en sera ainsi pour ce qui est du TR/2007-80?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

/mh



#### Appendix V



SI/2008-102

WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF CERTIAN TRACTS OF TERRITORIAL LANDS IN THE NORTHWEST TERRITORIES (EDÉHZHIE (HORN PLATEAU)) ORDER

Territorial Lands Act

P.C. 2008-1676

November 3, 2008

In replacing the previous Withdrawal of Certain Lands in the Northwest Territories (Edéhzhie (Horn Plateau), N.W.T.) from Disposal Order, this instrument makes four corrections, the need for which was noted in connection with SI/2007-69 (before the Committee on February 14, 2008).

Annexe V





# TRANSLATION / TRADUCTION

SI/2008-102

DÉCRET DÉCLARANT INALINÉNABLES CERTAINES PARCELLES TERRITORIALES DANS LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST (EDÉHZHIE (HORN PLATEAU)

Loi sur les terres territoriales

C.P. 2008-1676

Le 3 novembre 2008

En remplaçant le précédent Décret déclarant inaliénables certaines terres des Territoires du Nord-Ouest (Edéhzhie (Horn Plateau), T.N.-O.), cet instrument apporte quatre corrections, dont la nécessité a été notée en lien avec SI/2007-69 (devant le Comité, le 14 février 2008).

Appendix W



SI/2008-103

WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF CERTIAN TRACTS OF TERRITORIAL LANDS IN THE NORTHWEST TERRITORIES (DEHCHO FIRST NATIONS) ORDER



Territorial Lands Act

P.C. 2008-1677

November 3, 2008

The enactment of the new Withdrawal from Disposal of Certain Tracts of Territorial Lands in the Northwest Territories (Dehcho First Nations) Order addresses the points raised in connection with its predecessor (see attached correspondence concerning SI/2007-68).





#### TRANSLATION / TRADUCTION

January 29, 2008

Daniel Watson
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Indian and Northern Affairs
Terrasses de la Chaudière, North Tower
Suite 2044, 10 Wellington Street
Gatineau, Quebec
K1A 0H4

Dear Mr. Watson:

Our file: SI/2007-68, Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Northwest Territories (Deh Cho First Nations, N.W.T.)

I have examined the above-mentioned order prior to its consideration by the Joint Committee, and I note the following.

#### 1. Section 2, French version

I have two comments to make about the drafting of the French version of this order. My first comment also applies to the heading preceding section 2. In its review of the previous order (SI/2002-142), the Department agreed to replace, in section 1, the words "soustraire à l'aliénation" with the words "déclarer inaliénables" to ensure consistency with the terminology used in the Territorial Lands Act. I note that this replacement was made in SI/2007-101. The title of the Order was also amended at that time, with the words "déclarant inaliénables" replacing the words "concernant la soustraction à l'aliénation de". However, I note that the Department has not fully ensured consistency between the terminology in the Act and the wording of the Order by replacing, in section 2 of the Order and in the preceding heading, the words "soustraites à l'aliénation" with "déclarées inaliénables".

My second comment pertains solely to section 2 of the Order. Still in conjunction with the review of SI/2002-142, the Committee recommended that, to ensure consistency with the terminology used in section 23(a) of the

- 2 -



Act, the words "bandes de terres territoriales" be replaced with "parcelles territoriales", which the Department agreed to do. However, "bandes de terres territoriales" is still used in section 2.

#### 2. Section 4

There is nothing in the French version that corresponds to the words "For greater certainty" in the English version.

The comments under points 1 and 2 are the same as those made in the review of SI/2007-69. In your letter of October 16, 2007, on that file, you agreed to take the steps necessary to correct these problems. Could you please confirm that you will do the same for SI/2007-68?

I look forward to your reply.

Yours sincerely, [sgd] Jacques Rousseau Counsel

/mh



#### TRANSLATION / TRADUCTION

June 5, 2008

Jacques Rousseau Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations Senate of Canada 56 Sparks St., 2nd Floor Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

SI/2007-68, Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Northwest Territories (Deh Cho First Nations, N.W.T.)

Thank you for your letter of January 29, 2008, regarding the above-cited order. We regret the delay in replying.

Department officials have confirmed that this order ceases to have effect on October 31, 2008. We therefore recommend that the Committee agree that no amendments be made to the Order.

In the early fall of 2008, the Department intends to present a brief to the Treasury Board Cabinet Committee recommending the repeal of the withdrawal of Deh Cho First Nations lands from disposal, SI/2007-68, dated June 14, 2007, and the approval of a new order withdrawing certain lands from disposal.

Rest assured that all your recommendations will be reflected in the drafting of the new order.

Yours sincerely, [sgd] for Daniel Watson Senior Assistant Deputy Minister Policy and Strategic Direction

cc: Pamela McCurry Associate Assistant Deputy Attorney General

> Patrick Borbey Assistant Deputy Minister, Northern Affairs





#### TRANSLATION / TRADUCTION

August 8, 2008

Mr Jacques Rousseau Legal Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations The Senate of Canada 56, Sparks Street, 2<sup>nd</sup> floor Ottawa, Ontario K1A 0A4

Mr. Rousseau,

Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Northwest Territories (Deh Cho First Nations, N.W.T.) (SI/2007-68)

Thank you for your letter of June 6, 2008 regarding the above-cited Order.

My letter dated June 5 confirmed that this Order's applicability expires on October 31, 2008. Therefore the Department does not intend to amend it but does however undertake to implement your comments and recommendations this fall when drafting the new Order.

I am pleased to inform you that officials from the Department have since met with Justice Department legal counsel to draw up a new model Order taking into consideration all of your recommendations. The drafting of this new model is currently underway and it will be ready as the new Order is drawn up.

Sincerely,

Daniel Watson Senior Assistant Deputy Minister Policy and Strategic Direction

c.c.: Patrick Borbey, Assistant Deputy Minister Northern Affairs Organization

> Tom Saunders Acting Assistant Deputy Attorney General Legal Services

Annexe W



### TRANSLATION / TRADUCTION

TR/2008-103

DÉCRET DÉCLARANT INALIÉNABLES CERTAINES PARCELLES TERRITORIALES DANS LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST (PREMIÈRES NATIONS DU DEHCHO)

Loi sur les terres territoriales

C.P. 2008-1677

Le 3 novembre 2008

La prise du nouveau Décret déclarant inaliénables certaines parcelles territoriales dans les Territoires du Nord-Ouest (Premières nations du Dehcho) corrige les défectuosités décelées dans son prédécesseur (voir ci-joint la correspondance relative au TR/2007-68).

# STANDING JOINT COMMITTEE THE SCRUTTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

#### COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

Le 29 janvier 2008

Monsieur Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, Tour nord
10, rue Wellington, pièce 2044
GATINEAU (Québec)
K1A OH4

Monsieur,

N/Réf.: TR/2007-68, Décret déclarant inaliénables certaines terres des Territoires du Nord-Ouest (Premières nations du Deh Cho, T.N.-O.)

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

## 1. Article 2, version française

J'ai deux remarques à faire sur la rédaction de la version française de cette disposition. La première remarque s'applique aussi à l'intertitre précédant l'article 2. Dans le cadre de l'examen de l'ancien Décret (TR/2002-142), le ministère s'est engagé, pour des raisons de conformité au vocabulaire utilisé dans la Loi sur les terres territoriales, à remplacer, dans l'article 1, les mots «soustraire à l'aliénation» par les mots «déclarer inaliénables». Je constate que cela a été fait dans le TR/2007-68. Je note que, de plus, on a profité de l'occasion pour modifier le titre du Décret afin de remplacer les mots «concernant la soustraction à l'aliénation de» par les mots «déclarant inaliénables». Toutefois, je constate que l'on n'a pas complété l'harmonisation





-2-



du vocabulaire utilisé dans la Loi et celui que l'on trouve dans le Décret en remplaçant, à l'article 2 du Décret et dans l'intertitre le précédant, les mots «soustraites à l'aliénation» par «déclarées inaliénables».

La deuxième remarque concerne uniquement l'article 2 du Décret. Toujours dans le cadre de l'examen du TR/2002-142, le Comité a signalé qu'il serait préférable, pour des raisons de conformité avec le vocabulaire utilisé à l'article 23a) de la Loi, que les mots «bandes de terres territoriales» soient remplacés par «parcelles territoriales», ce que le ministère s'était engagé à faire. Toutefois, on utilise toujours, à l'article 2, les mots «bandes de terres territoriales».

#### 2. Article 4

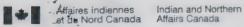
Il n'y a rien dans la version française pour rendre les mots «For greater certainty» utilisés dans la version anglaise.

Les remarques faites aux points 1 et 2 sont les mêmes que celles qui ont été formulées dans le cadre de l'examen du TR/2007-69. Dans votre lettre du 16 octobre 2007 concernant ce dossier, vous vous êtes engagé à entreprendre les démarches nécessaires pour corriger ces problèmes. Pourriez-vous confirmer qu'il en sera ainsi pour ce qui est du TR/2007-68?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

/mh



Sous-ministre adjoint principal

Senior Assistant

Ottawa, Canada K1A 0H4

Deputy Minister

JUIN . 5 2008

Monsieur Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Sénat du Canada 56, rue Sparks, 2ième étage OTTAWA (ON) K1A 0A4



Décret déclarant inaliénables certaines terres des Territoires du Nord-Ouest (Premières nations du Deh Cho, T.N.-O.) (TR/2007-68)

Monsieur,

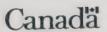
Je vous remercie de votre lettre en date du 29 janvier 2008 concernant le Décret cité en rubrique. Veuillez nous excuser pour le délai à vous répondre.

Les représentants du Ministère m'ont confirmé que l'applicabilité du présent Décret se termine le 31 octobre 2008. Par conséquent, il est recommandé au Comité d'acquiescer qu'aucune modification soit effectuée à ce Décret.

Le Ministère prévoit présenter au Comité du Cabinet du Conseil du trésor, en début d'automne 2008, une soumission recommandant l'abrogation de l'actuelle déclaration d'inaliénabilité de certaines terres des Premières nations du Deh Cho, TR/2007-68, en date du 14 juin 2007 et l'approbation d'un nouveau Décret déclarant certaines terres inaliénables.

Soyez assuré que toutes les recommandations que vous avez soulevées seront respectées lors de la rédaction du nouveau Décret.

.../2







-2-

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

**Daniel Watson** 

Sous-ministre adjoint principal Politiques et orientation stratégique

c.c.: Pamela McCurry

Sous-procureure générale adjointe déléguée

Patrick Borbey

Sous-ministre adjoint

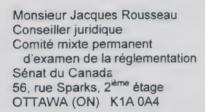
Organisation des Affaires du Nord



Sous-ministre adjoint principal Senior Assistant Deputy Minister

Ottawa, Canada K1A 0H4

AUG 0 8 2008







Décret déclarant inaliénables certaines terres des Territoires du Nord-Ouest (Premières nations du Deh Cho, T.N.-O.) (TR/2007-68)

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre en date du 6 juin 2008 concernant le Décret cité en rubrique.

Dans ma lettre du 5 juin dernier nous avons confirmé que l'applicabilité du présent Décret se termine le 31 octobre 2008. Par conséquent, le Ministère ne prévoyait pas y apporter des modifications mais s'engageait toutefois à respecter vos observations et recommandations lors de la rédaction cet automne du nouveau décret.

Il me fait plaisir de vous informer que depuis, les représentants de notre Ministère ont rencontré les conseillers législatifs du Ministère de la Justice afin d'élaborer un nouveau modèle de décret prenant en considération toutes vos recommandations. La rédaction de ce nouveau modèle est présentement en cours et il sera prêt lors de l'élaboration du nouveau décret.



-2-

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

**Daniel Watson** 

Sous-ministre adjoint principal Politiques et orientation stratégique

c.c.: Patrick Borbey

Sous-ministre adjoint

Organisation des Affaires du Nord

Tom Saunders

Sous-procureur général adjoint délégué int.

Services juridiques

Appendix X



#### TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2009-84

REGULATIONS AMENDING THE CANADA OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY REGULATIONS

Canada Labour Code

P.C. 2009-375

April 2, 2009

- 1. As mentioned in the Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS), this amendment corrects a discrepancy between the English and French versions of section 14.40 of the Regulations pointed out by the Joint Committee. (See SOR/96-400, examined by the Committee on April 3, 2003; June 2, 2005; June 15, 2006; and May 15, 2008.)
- 2. The RIAS also notes that it was on the advice of the Committee that sections 19.1(2), 19.5(1)(i) and 19.8(1) of the Regulations were repealed or amended. It is worth mentioning that, in the case of section 19.8(1), the provision required that the Minister be supplied with a report prepared by the employer. While the Canada Labour Code authorizes the making of regulations that require a report to be produced, the Committee finds no legislative authority in the Code authorizing the Governor in Council to require a copy to be submitted to the Minister. The Committee furthermore highlighted the fact that section 141(1)(h) of the Code gives the health and safety officer the authority to direct the employer to produce such documents. Without a provision clearly stating otherwise, it would appear that this is the method the Code provides for obtaining reports. (See SOR/2005-401, examined by the Committee on March 1, 2007, and April 3, 2008.)

JR/mh

#### Annexe X





DORS/2009-84

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL

Code canadien du travail

C.P. 2009-375

Le 2 avril 2009

- 1. Comme le mentionne le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (RÉIR), cette modification corrige une divergence entre les versions française et anglaise de l'article 14.40 du Règlement signalée par le Comité mixte (voir le DORS/96-400, examiné par le Comité les 3 avril 2003, 2 juin 2005, 15 juin 2006 et 15 mai 2008).
- 2. Le RÉIR signale aussi que c'est à la suite des commentaires du Comité que les articles 19.1(2), 19.5(1)c) et 19.8(1) du Règlement ont été abrogés ou modifiés. Il convient de rappeler que dans le cas de l'article 19.8(1), il s'agissait d'une disposition exigeant de fournir au ministre une copie d'un rapport préparé par l'employeur. Bien que le *Code canadien du travail* autorise l'adoption d'un règlement imposant l'obligation de produire un rapport, le Comité considère que le Code ne comporte aucune habilitation législative autorisant le gouverneur en conseil à exiger d'en soumettre une copie au ministre. Le Comité a d'ailleurs souligné que le Code accorde à l'agent de santé et sécurité, à l'article 141(1)h), le pouvoir d'ordonner à l'employeur de produire de tels documents et qu'à défaut d'une disposition claire en sens contraire, il semble que ce soit le moyen par lequel le Code prévoit que les rapports doivent être obtenus (voir le DORS/2005-401, examiné par le Comité les 1<sup>et</sup> mars 2007 et 3 avril 2008).

IR/mh

Appendix Y



#### TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2009-93

REGULATIONS AMENDING THE SULPHUR IN GASOLINE REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Canadian Environmental Protection Act, 1999

P.C. 2009-396

April 9, 2009

As the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying this amendment states, the English version of the Regulations was amended to be consistent with the French version on the advice of the Joint Committee. (See SOR/2003-319, examined by the Committee on February 3, 2005, and June 14, 2007.)

JR/mh

Annexe Y



DORS/2009-93

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LE SOUFRE DANS L'ESSENCE

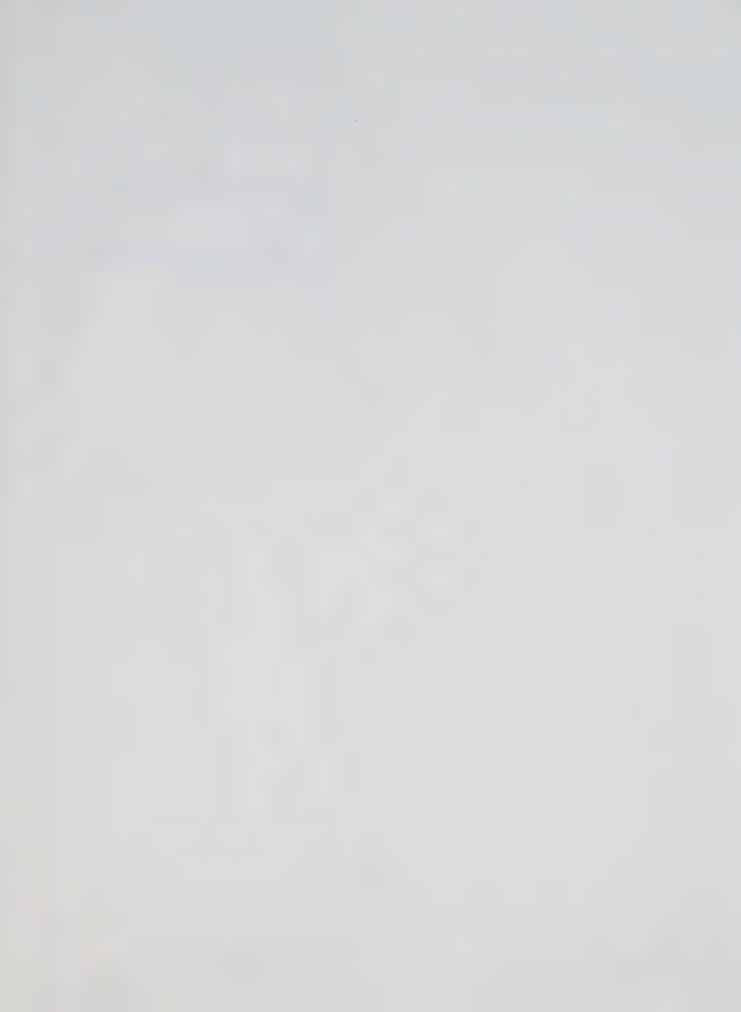
Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

C.P. 2009-396

Le 9 avril 2009

Comme l'indique le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant cette modification, la version anglaise du Règlement a été modifiée à la suggestion du Comité mixte afin qu'elle corresponde à la version française (voir le DORS/2003-319, examiné par le Comité les 3 février 2005 et 14 juin 2007).

JR/mh





If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Les Éditions et Services de dépôt Ottawa (Ontario) K1A 0S5









